叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 白色入侵者(the White Invaders) 000001

2. 白色入侵者(the White Invaders) 000002

3. 白色入侵者(the White Invaders) 000003

4. 白色入侵者(the White Invaders) 000004

5. 白色入侵者(the White Invaders) 000005

6. 白色入侵者(the White Invaders) 000006

7. 白色入侵者(the White Invaders) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白色入侵者(The White Invaders)

[ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] “ [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] ” [dɪ'sembə(r)] - .

This	etext	was	produced	from	“	Astounding	Stories	”	December	1931	.
这	电子文本	曾是	生产	从	“	惊人	故事	”	十二月	-	.

这篇电子文本摘自1931年12月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [waɪt] [ɪn'vedər]

The	White	Invaders
这	白色的	入侵者

白色入侵者

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌnɒvl'et]

A	Complete	Novelette
一个	完全的	小说

一部完整的中篇小说

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]

By	Ray	Cummings
经过	射线	卡明斯

作者：雷·卡明斯

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [fɔ:θ] [daɪ'menʃən(ə)l] [relm] [mə'tiəriəlaiz] [ə; eɪ] [hɔ:d] [ɒv; əv] [waɪt]

Out	of	their	unknown	fourth	dimensional	realm	materializes	a	horde	of	White
出去	的	他们的	未知	第四	维度	领域	实现	一个	部落	的	白色的

[ɪn'vedər] [wɪð] ['paʊə(r)][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

Invaders	with	power	invincible	.
入侵者	和	力量	无敌	.

从他们未知的四维空间中，涌现出一群拥有无敌力量的白色入侵者。

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]

A	White	Shape	in	the	Moonlight
一个	白色的	形状	在	这	月光

月光下的白色身影

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi] ['kʌləd] [bɔɪ] [geɪzd] [æt; ət] [dɒn] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)] .

HE	colored	boy	gazed	at	Don	and	me	with	a	look	of	terror	.
他	有色	男生	凝视	在	大学教师	和	我	和	一个	看	的	恐怖	.

那个有色人种男孩惊恐地看着我和唐。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ But I tell you I seen it !
” 但 我 告诉 你 我 已见 它 !

但我告诉你，我亲眼看到了！

” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
” he insisted .
” 他 坚持 .

他坚持道。

“ [æn; ən] - [ɪts] [daʊn] [ðeə(r)] [naʊ] .
“ An ' it's down there now .
” 一个 - 它是 向下 那里 现在 .

“它现在就在下面。”

[ə; eɪ] [gəʊst] !
A ghost !
一个 鬼 !

鬼！

[ɪts] [ɔːl] [waɪt] [æn; ən] - ['ʃaɪnɪn] - ! ”
It's all white an ' shinin ' ! ”
它是 全部 白色的 一个 - 希宁 - ! ”

一片雪白，闪闪发光！

“ ['nɒns(ə)ns] , ['wɪli] , ” [dɒn] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Nonsense , Willie , ” Don turned to me .
” 废话 , 威利 , ” 大学教师 转向 到 我 .

“胡说，威利，”唐转向我说道。

“ [aɪ] [seɪ] , [bɒb] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ”
“ I say , Bob , what do you make of this ? ”
” 我 说 , 鲍勃 , 什么 做 你 制作 的 这 ? ”

“鲍勃，你对此有何看法？”

“ [aɪ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [brəʊk] [ɪn] .
“ I seen it , I tell you , ” the boy broke in .
” 我 已见 它 , 我 告诉 你 , ” 这 男生 打破 在 .

“我亲眼看到了，真的，”男孩插嘴道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
“ It ain't a mile from here if you want to go look at it .
” 它 不是 一个 英里 从 这里 如果 你 想 到 去 看 在 它 .

“如果你想去看看，它离这里不到一英里。”

” [dɒn] [grɪpt] [ðə; ðɪ] ['kʌləd] [bɔɪ] [huːz] ['kɒfi] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ]
” Don gripped the colored boy whose coffee complexion had taken on a greenish
” 大学教师 紧握 这 有色 男生 谁 咖啡 肤色 有 已采取 在 一个 绿绿色
[kɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz]['terə(r)] .
cast with his terror .
投掷 和 他的 恐怖 .

“唐紧紧抓住那个肤色黝黑的男孩，男孩原本咖啡色的皮肤因为恐惧而泛起了一丝绿色。

[aɪ]['faɪəd][æt; ət][æn; ən] ['ɒnkʌmɪŋ] [waɪt] ['fɪgə(r)] .
I fired at an oncoming white figure .
我 被解雇 在 一个 即将到来的 白色的 数字 .

我向迎面而来的白色身影开枪。

“ [stɒp] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['wɪli] .
“ Stop saying that , Willie .
” 停止 说 那 , 威利 .

“别再说这种话了，威利。”

[ðæts] ['æbsəlu:t] [rɒt] .
That's absolute rot .
那就是 绝对 腐烂 .

简直胡说八道。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] . ”
There's no such thing as a ghost . ”
有 不 这样的 事物 作为 一个 鬼 . ”

世上根本没有鬼魂这回事。

“ [bʌt; bət][ai] [si:n] — ”
“ But I seen — ”
“ 但 我 已见 — ”

“但我看到——”

“ [weə(r)] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里? ”

“ ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ʃɔ:(r)] .
“ Over on the north shore .
“ 超过 在 这 北 支撑 .

“在北岸那边。”

[nɒt] [fɑ:(r)] . ”
Not far . ”
不是 远的 . ”

不远。

“ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ?
“ What did you see ?
“ 什么 做过 你 看 ?

你看到了什么?

” [dɒn] [ʃʊk] [hɪm] .
” Don shook him .
” 大学教师 摇晃 他 .

唐摇了摇他。

“ [tel] [ˌju: 'es][ɪg'zæktli] . ”
“ Tell us exactly . ”
“ 告诉 我们 确切地 . ”

“请详细告诉我们。”

“ [ə; eɪ][mæn] !
“ A man !
“ 一个 男人 !

“一个男人!

[ai] [si:n] [ə; eɪ][mæn] .
I seen a man .
我 已见 一个 男人 .

我看见一个男人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][ə; eɪ] [klɪf] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [gɒlf] [kɔ:s] [wen] [ai][fɜ:st] [si:n] [hɪm] .
He was up on a cliff just by the golf course when I first seen him .
他 曾是 向上 在 一个 悬崖 只是 经过 这 高尔夫球 课程 什么时候 我 第一的 已见 他 .

我第一次见到他时，他正站在高尔夫球场旁边的一处悬崖上。

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːt] [biːtʃ] [æn; ən] - [ai] [lʊkt] [ʌp] [æn; ən] -

I	was	comin	'	along	the	path	down	by	the	Fort	Beach	an	'	I	looked	up	an	'
我	曾是	即将到来	-	沿着	这	小路	向下	经过	这	堡	海滩	一个	-	我	看起来	向上	一个	-

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

there	he	was	,
那里	他	曾是	,

我沿着堡垒海滩旁的小路走着，抬头一看，就看到了他。

['ʃaɪnɪn] - [ɔːl] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

shinin	'	all	white	in	the	moonlight	.
希宁	-	全部	白色的	在	这	月光	.

在月光下闪耀着洁白的光芒。

[æn; ən] - [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [rʌn] , [hiː; hi] [keɪm] ['floʊtɪn] - [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”

An	'	then	before	I	could	run	,	he	came	floatin	'	down	at	me	.	”
一个	-	然后	前	我	可以	跑步	,	他	来了	漂浮	-	向下	在	我	.	”

还没等我跑开，他就飘下来朝我扑过来了。

“ ['fləʊtɪŋ] ? ”

“	Floating	?	”
”	漂浮的	?	”

“漂浮的？ ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɔːk] .

He	didn't	walk	.
他	没有	走	.

他没走路。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [rɒks] .

He	came	down	through	the	rocks	.
他	来了	向下	通过	这	岩石	.

他从岩石缝隙中走了下来。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [raɪt] [θruː] [hɪm] .

I	could	see	the	rocks	of	the	cliff	right	through	him	.
我	可以	看	这	岩石	的	这	悬崖	正确的	通过	他	.

我能透过他看到悬崖上的岩石。

” [dɒn] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] .

”	Don	laughed	at	that	.
”	大学教师	笑了	在	那	.

唐对此哈哈大笑。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [set] [ðɪs] [daʊn] [æz; əz] ['ʌtə(r)] ['nɒns(ə)ns] ,

But	neither	he	nor	I	could	set	this	down	as	utter	nonsense	,
但	两者都不	他	也不	我	可以	放	这	向下	作为	说出	废话	,

但他和我都无法将此视为彻头彻尾的胡说八道。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['meni] [waɪld] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ə'mʌŋ]

for	within	the	past	week	there	had	been	many	wild	stories	of	ghosts	among
为了	之内	这	过去的	星期	那里	有	到过	许多	荒野	故事	的	鬼魂	之中

[ðə; ði] ['kʌləd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [bə'mjuːdə] .

the	colored	people	of	Bermuda	.
这	有色	人们	的	百慕大	.

过去一周，百慕大黑人社区里流传着许多关于鬼魂的离奇故事。

[ðə; ði] ['ni:grəuz] [ɒv; əv] [bə'mju:də] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˌʌn'dju:li] [ˌsu:pə'stɪʃəs] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðeɪ]

The	Negroes	of	Bermuda	are	not	unduly	superstitious	,	and	certainly	they
这	黑人	的	百慕大	是	不是	过度	迷信的	,	和	当然	他们

[ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ,

are	more	intelligent	,
是	更多的	聪明的	,

百慕大的黑人并不迷信，而且他们肯定比其他人更聪明。

['betə(r)] ['edʒukeɪtɪd] [ðæn; ðən] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [reɪs] .

better	educated	than	most	of	their	race	.
更好的	受过教育	比	最多	的	他们的	种族	.

比同族大多数人受过更好的教育。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] , [ðɪs] [pɑ:st] [wi:k] ,

But	the	little	islands	,	this	past	week	,
但	这	小的	岛屿	,	这	过去的	星期	,

但过去一周，这些小岛

[wɜ:(r); wə(r)] ['ekəʊɪŋ] [wɪð] ['wɪspəd] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [si:n] [æt; ət] [naɪt] .

were	echoing	with	whispered	tales	of	strange	things	seen	at	night	.
是	回声	和	低声说道	故事	的	奇怪的	事物	已见	在	夜晚	.

耳边回荡着人们低声讲述的夜间奇异景象。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['məʊstli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l]

It	had	been	mostly	down	at	the	lower	end	of	the	comparatively	inaccessible
它	有	到过	大多	向下	在	这	降低	结尾	的	这	比较	无法进入

['sʌməset] ;

Somerset	;
萨默塞特郡	;

它主要位于相对偏僻的萨默塞特郡的低洼地带；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['neɪbəhʊd] .

but	now	here	it	was	in	our	own	neighborhood	.
但	现在	这里	它	曾是	在	我们的	自己的	邻里	.

但现在，它却发生在了我们自己的社区。

“ [ju:v] [gɒt] [ðə; ði] ['fi:və(r)] , ['wɪli] , ” [dɒn] [lɑ:ft] .

“	You've	got	the	fever	,	Willie	,	”	Don	laughed	.
“	你已经	得到	这	发烧	,	威利	,	”	大学教师	笑了	.

“你发烧了，威利，”唐笑着说。

“ [aɪ] [seɪ] , [hu:] [təʊld] [ju:; jʊ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæn] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [rɒk] ? ”

“	I	say	,	who	told	you	you	saw	a	man	walking	through	rock	?	”
“	我	说	,	WHO	讲述	你	你	锯	一个	男人	步行	通过	岩石	?	”

“我说，谁告诉你你看到一个人穿过岩石了？”

“ ['nəʊbədi] [təʊld] [ˌem 'i:] .

“	Nobody	told	me	.
“	无人	讲述	我	.

“没人告诉我。”

[aɪ] [si:n] [hɪm] .

I	seen	him	.
我	已见	他	.

我见过他。

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [fɑ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] — ”

It	ain't	far	if	you	—	”
它	不是	远的	如果	你	—	”

如果你——，那就不远了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [stɪl] [ðeə(r)] ? ”

“	You	think	he's	still	there	?	”
”	你	思考	他是	仍然	那里	?	”

你觉得他还在那儿吗?

“ ['meɪbi] [səʊ] .

“	Maybe	so	.
”	或许	所以	.

“也许是这样。”

['mɪstə(r)] . [dɒn] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['stændɪn] - [stɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] .

Mr	.	Don	,	he	was	standin	'	still	,	with	his	arms	folded	.
先生	.	大学教师	,	他	曾是	替身	-	仍然	,	和	他的	武器	折叠	.

唐先生站在那里，双臂交叉抱在胸前。

[aɪ][ræn] , [æn; ən] - — ”

I	ran	,	an	'	—	”
我	跑	,	一个	-	—	”

我跑了，然后——”

“ [lets] [gəʊ] [siː] [ɪf] [hiːz] [ðeə(r)] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	Let's	go	see	if	he's	there	,	”	I	suggested	.
”	我们来吧	去	看	如果	他是	那里	,	”	我	建议	.

“我们去看看他是不是在那儿吧，”我建议道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [gəʊsts] .

“	I'd	like	to	have	a	look	at	one	of	these	ghosts	.
”	ID	喜欢	到	有	一个	看	在	一	的	这些	鬼魂	.

“我想看看这些鬼魂中的一个。”

” [biː]

”	B
”	B

“B

[ʌt] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ['laɪtlɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θrɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ʃɒt] [θruː] [ˌem 'iː] .

UT	even	as	I	lightly	said	it	,	a	queer	thrill	of	fear	shot	through	me	.
犹他州	甚至	作为	我	轻轻	说	它	,	一个	酷儿	刺激	的	害怕	射击	通过	我	.

UT 即使我只是轻描淡写地说出这句话，一股奇怪的恐惧感还是瞬间袭遍全身。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['kɒntəmpleɪt] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

No	one	can	contemplate	an	encounter	with	the	supernatural	without	a	shudder	.
不	一	能	沉思	一个	遇到	和	这	超自然	没有	一个	不寒而栗	.

任何人一想到要遭遇超自然现象，都会感到不寒而栗。

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [dɒn] [ɪk'skleɪmd] .

“	Right	you	are	,	”	Don	exclaimed	.
”	正确的	你	是	,	”	大学教师	惊呼	.

“你说得对，”唐大声说道。

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['θɪərɪ] ?

“	What's	the	use	of	theory	?
”	是什么	这	使用	的	理论	?

“理论有什么用？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] , ['wɪlɪ] ? ”

Can	you	lead	us	to	where	you	saw	him	,	Willie	?	”
能	你	带领	我们	到	在哪里	你	锯	他	,	威利	?	”

威利，你能带我们去看看你在哪里见到他吗?

“ [jiː; ji] - [iːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Ye - es , of course .
” 叶 - es , 的 课程 .

“是的，当然。”

” [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈwɪli] [wɒz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [əˈgen] .
” The sixteen - year - old Willie was shaking again .
” 这 十六 - 年 - 老的 威利 曾是 摇晃 再次 .

十六岁的威利又开始发抖了。

“ [ˈdʌbljuː] - [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [dɒn] ?
“ W - what's that for , Mr . Don ?
” W - 是什么 那 为了 , 先生 . 大学教师 ?

“这……这是做什么用的，唐先生？”

” [dɒn] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈʃɒtgʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
” Don had picked up a shotgun which was standing in a corner of the
” 大学教师 有 挑选 向上 一个 霰弹枪 哪个 曾是 常设 在 一个 角落 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

唐拿起了一把放在房间角落里的猎枪。

“ [eɪnt] [nəʊ] — [nəʊ][juːz][ɒv; əv] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [dɒn] . ”
“ Ain't no — no use of that , Mr . Don . ”
” 不是 不 — 不 使用 的 那 , 先生 . 大学教师 . ”

“没用的，唐先生。”

“ [wiːl; wil] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniweɪ] , [ˈwɪli] .
“ We'll take it anyway , Willie .
” 出色地 拿 它 反正 , 威利 .

“无论如何我们都会接受的，威利。”

[ˈredi] , [bɒb] ?
Ready , Bob ?
准备好 , 鲍勃 ?

准备好了吗，鲍勃?

” [ə; eɪ] [step] [ˈsaʊndɪd] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .
” A step sounded behind us .
” 一个 步 听起来 在后面 我们 .

我们身后传来脚步声。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ?
“ Where are you going ?
” 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒeɪn] [ˈdɔːrəns] , [dɑːnz] [ˈkʌz(ə)n] .
” It was Jane Dorrance , Don's cousin .
” 它 曾是 简 多兰斯 , 不要 表哥 .

“那是简·多兰斯，唐的表妹。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
She stood in the doorway .
她 站立 在 这 门口 .

她站在门口。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [ˈfɪlmi] [waɪt] [ˈsʌmə(r)] [dres] [fel] [ˈnɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋklz] .
Her long , filmy white summer dress fell nearly to her ankles .
她 长的 , 电影 白色的 夏天 裙子 跌倒 几乎 到 她 脚踝 .

她那件长长的、轻薄的白色夏日连衣裙几乎垂到了脚踝。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] [kɔɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Her	black	hair	was	coiled	on	her	head	.
她	黑色的	头发	曾是	卷曲	在	她	头	.

她乌黑的头发盘在头上。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] [ˌpɔɪn'setiə] ['blɒsəm] .

In	her	bodice	was	a	single	red	poinsettia	blossom	.
在	她	紧身胸衣	曾是	一个	单身的	红色的	一品红	开花	.

她的胸衣上别着一朵红色的圣诞红花。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [freɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk]

As	she	stood	motionless	,	her	small	slight	figure	framed	against	the	dark
作为	她	站立	静止不动	,	她	小的	轻微	数字	框	反对	这	黑暗的

['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

background	of	the	hall	,
背景	的	这	大厅	,

她一动不动地站在那里，娇小的身影在昏暗的大厅背景下显得格外醒目。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk]

she	could	have	been	a	painting	of	an	English	beauty	save	for	the	black
她	可以	有	到过	一个	绘画	的	一个	英语	美丽	节省	为了	这	黑色的

[heə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] ['trɒpɪks] .

hair	suggesting	the	tropics	.
头发	建议	这	热带	.

她原本可以是一位英国美人，只是那头黑发让人联想到热带地区。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [aɪd] [geɪz] [went] [frɒm; frəm] [dɒn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] .

Her	blue	-	eyed	gaze	went	from	Don	to	me	,	and	then	to	the	gun	.
她	蓝色的	-	眼睛	目光	去	从	大学教师	到	我	,	和	然后	到	这	枪	.

她那双蓝眼睛的目光从唐移到我身上，然后又移到枪上。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? ”

“	Where	are	you	going	?	”
“	在哪里	是	你	去	?	”

你要去哪里?

“ ['wɪli] [sɔː] [ə; eɪ] [gəʊst] .

“	Willie	saw	a	ghost	.
“	威利	锯	一个	鬼	.

“威利看到了鬼魂。”

” [dɒn] [grɪnd] .

”	Don	grinned	.
”	大学教师	咧嘴一笑	.

唐咧嘴一笑。

“ [ðev] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sʌməset] , [dʒeɪn] .

“	They've	come	from	Somerset	,	Jane	.
“	他们有	来	从	萨默塞特郡	,	简	.

“他们来自萨默塞特郡，简。”

[aɪ] [seɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [hɪə(r)] . ”

I	say	,	one	of	them	seems	to	be	right	here	.	”
我	说	,	一	的	他们	似乎	到	是	正确的	这里	.	”

我说，其中一个似乎就在这里。

“ [weə(r)] ? ”

“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ ['wɪli] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:t] [bi:tʃ] . ”

“	**Willie**	**saw**	**it**	**down**	**by**	**the**	**Fort**	**Beach**	**.**	**”**
”	威利	锯	它	向下	经过	这	堡	海滩	.	”

“威利在堡垒海滩附近看到了它。”

“ [tu:; tə] - [naɪt] ? ”

“	**To**	**-**	**night**	**?**	**”**
”	到	-	夜晚	?	”

“今晚吗？”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[dʒʌst] [naʊ] .

Just	**now**	**.**
只是	现在	.

现在。

[səʊ][hi:; hi] [sez] , [ðəʊ] [ɪts] [ɔ:l] [rɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . ”

So	**he**	**says**	**,**	**though**	**it's**	**all**	**rot**	**,**	**of**	**course**	**.**	**”**
所以	他	说道	,	尽管	它是	全部	腐烂	,	的	课程	.	”

他说，虽然这一切都是腐朽的。

“ [əʊ] , ” [sed] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**said**	**Jane**	**,**	**and**	**she**	**became**	**silent**	**.**
”	哦	,	”	说	简	,	和	她	成为	沉默的	.

“哦，”简说道，然后沉默了。

[es]

S
S

S

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɑ:rɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] .

HE	**appeared**	**to**	**be**	**barring**	**our**	**way**	**.**
他	出现	到	是	禁止	我们的	方式	.

他似乎在阻挡我们的去路。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

It	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**too**	**,**	**that**	**the**	**color**	**had**	**left**	**her**	**face**	**,**
它	似乎	到	我	,	也	,	那	这	颜色	有	左边	她	脸	,

我也觉得她脸上的血色褪去了。

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['sɪəriəsli] .

and	**I**	**wondered**	**vaguely**	**why**	**she**	**was**	**taking**	**it**	**so**	**seriously**	**.**
和	我	想知道	依稀	为什么	她	曾是	采取	它	所以	严重地	.

我隐约觉得很奇怪，她为什么对这件事这么认真。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [dʒeɪn] : [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] - ['hedɪd] [gɜ:l] ,

That	**was**	**not**	**like**	**Jane**	**:**	**she**	**was**	**a**	**level**	**-**	**headed**	**girl**	**,**
那	曾是	不是	喜欢	简	:	她	曾是	一个	等级	-	标题	女孩	,

那不像简的性格：她是个头脑冷静的女孩。

[nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['ni:grəuz] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

not	**at**	**all**	**the**	**sort**	**to**	**be**	**frightened**	**by**	**Negroes**	**talking**	**of**	**ghosts**	**.**
不是	在	全部	这	种类	到	是	害怕	经过	黑人	说	的	鬼魂	.

他根本不是那种会被黑人谈论鬼魂吓到的人。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] ['wɪli] .

She	**turned**	**suddenly**	**on**	**Willie**	**.**
她	转向	突然	在	威利	.

她突然转身对威利发火。

[ðə; ði] ['kʌləd] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrəns] ['haʊshəʊld] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .

The	colored	boy	had	been	employed	in	the	Dorrance	household	since	childhood	.
这	有色	男生	有	到过	受雇	在	这	多兰斯	家庭	自从	童年	.

这个黑人男孩从小就在多兰斯家工作。

[dʒeɪn] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

Jane	herself	was	only	seventeen	,
简	她自己	曾是	仅有的	十七	,

简当时只有十七岁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['wɪli] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [bɪg] [waɪt] [stəʊn] [haʊs] , ['ɔːlməʊst]

and	she	had	known	Willie	here	in	this	same	big	white	stone	house	,	almost
和	她	有	已知	威利	这里	在	这	相同的	大的	白色的	石头	房子	,	几乎

[frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] .

from	infancy	.
从	婴儿期	.

她几乎从婴儿时期就认识威利，就住在这栋白色的大石头房子里。

“ ['wɪli] , [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] — [ə; eɪ][mæn] ? ”

“	Willie	,	what	you	saw	,	was	it	a	—	a	man	?	”
”	威利	,	什么	你	锯	,	曾是	它	一个	—	一个	男人	?	”

“威利，你看到的，是……是个人吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['iːgəli] .

“	Yes	,	”	said	the	boy	eagerly	.
”	是的	,	”	说	这	男生	急切地	.

“是的，”男孩急切地说道。

“ [ə; eɪ][mæn] .

“	A	man	.
”	一个	男人	.

一个男人。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][mæn] .

A	great	big	man	.
一个	伟大的	大的	男人	.

一个身材魁梧的男人。

[ɔːl] [waɪt] [æn; ən] - ['ʃaɪnɪn] - . ”

All	white	an	'	shinin	'	.	”
全部	白色的	一个	-	希宁	-	.	”

通体雪白，闪闪发光。

“ [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hʊd] ?

“	A	man	with	a	hood	?
”	一个	男人	和	一个	兜帽	?

“一个戴着兜帽的男人？”

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['helmɪt] ?

Or	a	helmet	?
或者	一个	头盔	?

或者头盔?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , ['wɪli] ? ”

Something	like	a	queer	-	looking	hat	on	his	head	,	Willie	?	”
某物	喜欢	一个	酷儿	-	寻找	帽子	在	他的	头	,	威利	?	”

威利，他头上是不是戴着一顶奇形怪状的帽子?

“ [dʒeɪn] ! ” [ik'spɔstjuleit] [dɒn] .

“	Jane	!	”	expostulated	Don	.
”	简	!	”	所宣称的	大学教师	.

“简！”唐惊呼道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [ai] [sɔː] [hɪm] — [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [dʒeɪn] ['nɜːvəsli] .
“ I saw him — saw it , ” said Jane nervously .
” 我 锯 他 — 锯 它 , ” 说 简 紧张地 .

“我看到他了——看到了，”简紧张地说。

“ [gʊd] [lɔːd] !
“ Good Lord !
” 好的 主 !

“我的天哪！

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [juː; jʊ][dɪd] ?
“ You did ?
” 你 做过 ?

“你真的这么做了？ ”

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ? ”
Why didn't you tell us ? ”
为什么 没有 你 告诉 我们 ? ”

你为什么不告诉我们?

“ [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] [naɪt] .
“ I saw it last night .
” 我 锯 它 最后的 夜晚 .

我昨晚看到了。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
” She smiled faintly .
” 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] [waɪld][teɪlz; 'teɪliːz] .
“ I didn't want to add to these wild tales .
” 我 没有 想 到 添加 到 这些 荒野 故事 .

“我不想让这些离奇的故事更加离奇。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
I thought it was my imagination .
我 想法 它 曾是 我的 想像力 .

我以为那是我的错觉。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] — [ai] ['fænsi] [ai][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊsts] ['eniweɪ] . ”
I had been asleep — I fancy I was dreaming of ghosts anyway . ”
我 有 到过 睡着了 — 我 想要 我 曾是 做梦 的 鬼魂 反正 . ”

我当时睡着了——我想我梦见的肯定是鬼魂。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] — ” [dɒn] ['prɒmptɪd] .
“ You saw it — ” Don prompted .
” 你 锯 它 — ” 大学教师 提示 .

“你看到了——”唐催促道。

“ [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .
“ **Outside my bedroom window .**
” 外部 我的 卧室 窗户 .

“在我卧室窗外。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Some time in the middle of the night .
一些 时间 在 这 中间 的 这 夜晚 .

半夜的某个时候。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [dʒʌst]
The moon was out and the — the man was all white and shining , just
这 月亮 曾是 出去 和 这 — 这 男人 曾是 全部 白色的 和 灼灼 , 只是
[æz; əz] ['wɪli] [sez] . ”
as Willie says . ”
作为 威利 说道 . ”

月亮出来了，那人浑身雪白，闪闪发光，就像威利说的那样。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] , ” [aɪ]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ But your bedroom , ” I protested .
” 但 你的 卧室 , ” 我 抗议 .

“但是你的卧室啊，”我抗议道。

“ [gʊd] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] .
“ Good Lord , your bedroom is on the upper floor .
” 好的 主 , 你的 卧室 是 在 这 上 地面 .

“我的天哪，你的卧室在楼上。”

” [bʌt; bət][dʒeɪn] [kən'tɪnjuːd] ['səʊbəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪə(r)] [hʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
” But Jane continued soberly , with a sudden queer hush to her voice ,
” 但 简 持续 清醒地 , 和 一个 突然 酷儿 嘘 到 她 嗓音 ,

但简的声音突然变得异常低沉，语气也变得异常平静，语气中带着一丝沉稳。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndəʊ] .
“ It was standing in the air outside my window .
” 它 曾是 常设 在 这 空气 外部 我的 窗户 .

“它悬在我窗外的空中。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
I think it had been looking in .
我 思考 它 有 到过 寻找 在 .

我认为它一直在往里看。

[wen] [aɪ][sæt][ʌp] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][kraɪd] [aʊt] ,
When I sat up — I think I had cried out ,
什么时候 我 卫星 向上 — 我 思考 我 有 哭 出去 ,

当我坐起来的时候——我想我当时喊了出来——

[ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['evɪdəntli] — [wen] [aɪ][sæt][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'weɪ] ;
though none of you heard me evidently — when I sat up , it moved away ;
尽管 没有任何 的 你 听到 我 显然 — 什么时候 我 卫星 向上 , 它 已搬 离开 ;
[wɔːkt] [ə'weɪ] .
walked away .
步行 离开 .

虽然你们显然都没听到我的话——当我坐起来的时候，它就走开了；走远了。

[wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
When I got to the window , there was nothing to see .
什么时候 我 得到 到 这 窗户 , 那里 曾是 没有什么 到 看 .

当我走到窗边时，却什么也看不到。

〞 [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .

〞	She	smiled	again	.
〞	她	微笑	再次	.

她又笑了。

“ [ai] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [driːm] .

“	I	decided	it	was	all	part	of	my	dream	.
〞	我	决定	它	曾是	全部	部分	的	我的	梦	.

“我认定这一切都是我梦想的一部分。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [wel] , [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [njuː] [jʊd] [lɑːf] [æt; ət]

This	morning	—	well	,	I	was	afraid	to	tell	you	because	I	knew	you'd	laugh	at
这	早晨	—	出色地	,	我	曾是	害怕的	到	告诉	你	因为	我	知道	你会	笑	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

今天早上——唉，我不敢告诉你，因为我知道你会嘲笑我。

[səʊ] ['meni] [gˈɜːlz] [daʊn] [ɪn] ['sʌməset] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

So	many	girls	down	in	Somerset	have	been	imagining	things	like	that	.
所以	许多	女孩们	向下	在	萨默塞特郡	有	到过	想象	事物	喜欢	那	.

萨默塞特郡的许多女孩都曾幻想过类似的事情。

〞 [tiː]

〞	T
〞	T

“T

[əʊ] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

O	me	,	this	was	certainly	a	new	light	on	the	matter	.
哦	我	,	这	曾是	当然	一个	新的	光	在	这	事情	.

哦，这对我来说确实是一个全新的视角。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [bəuθ] [dɒn] [ænd; ənd] [ai] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

I	think	that	both	Don	and	I	,	and	certainly	the	police	,
我	思考	那	两个都	大学教师	和	我	,	和	当然	这	警察	,

我认为我和唐，当然还有警察，

[hæd; həd] ['veɪgli] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] ['hjuːmən] ['trɪkstə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət]

had	vaguely	been	of	the	opinion	that	some	very	human	trickster	was	at
有	依稀	到过	的	这	观点	那	一些	非常	人类	骗子	曾是	在

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .

the	bottom	of	all	this	.
这	底部	的	全部	这	.

我一直隐约觉得，这一切的幕后黑手是某个非常狡猾的人。

['sʌmwʌn] , ['krɪmɪn(ə)l] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ə'genst] [huːm] ['aʊə(r)] ['ʃɒtgʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

Someone	,	criminal	or	otherwise	,	against	whom	our	shotgun	would	be	efficacious	.
某人	,	刑事	或者	否则	,	反对	谁	我们的	霰弹枪	会	是	有效的	.

无论是罪犯还是其他人，我们的霰弹枪都能有效对付他们。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['levə)l] - ['hedɪd] [dʒeɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)]

But	here	was	level	-	headed	Jane	telling	us	of	a	man	standing	in	mid	-	air
但	这里	曾是	等级	-	标题	简	讲述	我们	的	一个	男人	常设	在	中	-	空气

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] - [flɔː(r)] ['bedruːm] ,

peering	into	her	second	-	floor	bedroom	,
窥视	进入	她	第二	-	地面	卧室	,

但头脑冷静的简却告诉我们，有个男人站在半空中，正窥视着她二楼的卧室。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

and	then	walking	away	.
和	然后	步行	离开	.

然后转身离开。

[nəʊ] ['trɪkstə(r)] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] .
No trickster could accomplish that .
不 骗子 可以 完成 那 .

任何骗子都做不到这一点。

“ [eɪnt] [wiː; wi] [gɔɪn] - ?
“ Ain't we goin ' ?
” 不是 我们 去 - ?

我们是不是要走了?

” ['wɪli] [di'mɑːnd, -'mænd] .
” Willie demanded .
” 威利 要求 .

“威利要求道。”

“ [ai] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [gɒn] . ”
“ I seen it , but it'll be gone . ”
” 我 已见 它 , 但 它将 是 已消失 . ”

“我见过它，但它会消失的。”

“ [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [dɒn] [ɪk'skleɪmd] ['grɪmli] .
“ Right enough , ” Don exclaimed grimly .
” 正确的 足够的 , ” 大学教师 惊呼 阴沉地 .

“说得对，”唐冷冷地说道。

“ [kʌm] [ɒn] , ['wɪli] .
“ Come on , Willie .
” 来 在 , 威利 .

“来吧，威利。”

” [hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [dʒeɪn][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .
” He disregarded Jane as he walked to the door , but she clung to him .
” 他 被忽视 简 作为 他 步行 到 这 门 , 但 她 紧紧抓住 到 他 .

“他径直走向门口，对简不理不睬，但她却紧紧地抱着他。”

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɒbstɪnətli] ,
“ I'm coming , ” she said obstinately ,
” 我是 未来 , ” 她 说 顽固地 ,

“我来了，”她固执地说。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [skɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ræk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]
and snatched a white lace scarf from the hall rack and flung it over
和 抢夺 一个 白色的 蕾丝 围巾 从 这 大厅 架子 和 扔 它 超过
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn'tɪlə] .
her head like a mantilla .
她 头 喜欢 一个 曼蒂拉 .

她从门厅的架子上抓起一条白色蕾丝围巾，像披肩一样披在头上。

“ [dɒn] , [meɪ] [ai] [kʌm] ?
“ Don , may I come ?
” 大学教师 , 可能 我 来 ?

“唐，我可以进来吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kəʊksɪŋli] .
” she added coaxingly .
” 她 额外 哄骗地 .

她哄骗地补充道。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['djuːbiəsli] .
He gazed at me dubiously .
他 凝视 在 我 可疑地 .

他狐疑地打量着我。

“ [waɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .

“	**Why**	**,**	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**”**	**he**	**said**	**finally**	**.**
”	为什么	,	我	认为	所以	,	”	他	说	最后	.

“我想也是，”他最后说道。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .

Then	**he**	**grinned**	**.**
然后	他	咧嘴一笑	.

然后他咧嘴一笑。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] [hɑːm] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gəʊst] .

“	**Certainly**	**no**	**harm**	**is**	**going**	**to**	**come**	**to**	**us**	**from**	**a**	**ghost**	**.**
”	当然	不	伤害	是	去	到	来	到	我们	从	一个	鬼	.

“鬼魂肯定不会对我们造成任何伤害。”

[mait] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət] [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ə; eɪ] [gəʊst] [kæn; kən] [duː; də] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Might	**frighten**	**us**	**to**	**death**	**,**	**but**	**that's**	**about**	**all**	**a**	**ghost**	**can**	**do**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
可能	吓唬	我们	到	死亡	,	但	那就是	关于	全部	一个	鬼	能	做	,	不是	它	?

可能会把我们吓死，但这大概就是鬼魂所能做的全部了，不是吗?

” [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

”	**We**	**left**	**the**	**house**	**.**
”	我们	左边	这	房子	.

我们离开了家。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈʌðə(r)] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːrəns] [ˈhaʊshəʊld] [wɒz; wəz] [dʒeɪnz] [ˈfɑːðə(r)] — [ðə; ði] [ɒn] .

The	**only**	**other**	**member**	**of**	**the**	**Dorrance**	**household**	**was**	**Jane's**	**father**	**—**	**the**	**Hon**	**.**
这	仅有的	其他	成员	的	这	多兰斯	家庭	曾是	简的	父亲	—	这	尊敬的	.

多兰斯家唯一的其他成员是简的父亲——尊敬的先生。

[ˈɑːθə(r)] [ˈdɔːrəns] , [em] . [piː] .

Arthur	**Dorrance**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
亚瑟	多兰斯	,	M	.	P	.

国会议员亚瑟·多兰斯

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈhæmɪltən] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] .

He	**had**	**been**	**in**	**Hamilton**	**all**	**day**	**,**	**and**	**had**	**not**	**yet**	**returned**	**.**
他	有	到过	在	汉密尔顿	全部	天	,	和	有	不是	然而	返回	.

他一整天都待在汉密尔顿，还没有回来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɑːk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [meɪ] .

It	**was**	**about**	**nine**	**o'clock**	**of**	**an**	**evening**	**in**	**mid**	**-**	**May**	**.**
它	曾是	关于	九	点钟	的	一个	晚上	在	中	-	可能	.

那是五月中旬的一个晚上，大约九点钟。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [muːn] [rəʊd] [haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfliːsi] [skaɪ] ,

The	**huge**	**moon**	**rode**	**high**	**in**	**a**	**fleecy**	**sky**	**,**
这	巨大的	月亮	骑	高的	在	一个	羊毛	天空	,

巨大的月亮高悬在朦胧的夜空中。

[iˈljuːmin] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [səʊ] [braɪt] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈɔːlməʊst] [riːd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

illumining	**the**	**island**	**with**	**a**	**light**	**so**	**bright**	**one**	**could**	**almost**	**read**	**by**	**it**	**.**
启发性的	这	岛	和	一个	光	所以	明亮的	一	可以	几乎	读	经过	它	.

岛上灯光明亮，几乎可以照着灯光阅读。

“ [wiːl; wil] [wɔːk] , ” [sed] [dɒn] .

“	**We'll**	**walk**	**,**	**”**	**said**	**Don**	**.**
”	出色地	走	,	”	说	大学教师	.

“我们走着去，”唐说道。

“ [nəʊ] [juːz] ['raɪdɪŋ] , ['wɪli] . ”
“ No use riding , Willie . ”
” 不 使用 骑术 , 威利 . ”

“骑车也没用，威利。”

“ [nəʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ɪts] [ʃɔːtə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] .
It's shorter over the hill .
它是 较短 超过 这 爬坡道 .

翻过山坡就短了。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɑː(r)] .
It ain't far .
它 不是 远的 .

不远。

” ['dʌbljuː]
” W
” W

“W

[iː] [left] ['aʊə(r)] ['baɪsɪklz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['wɪli] [ænd; ənd]
E left our bicycles standing against the front veranda , and , with Willie and
E 左边 我们的 自行车 常设 反对 这 正面 阳台 , 和 , 和 威利 和
[dɒn] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
Don leading us ,
大学教师 领导 我们 ,

我们把自行车停在前廊边，然后，在威利和唐的带领下，

[wiː; wi] [plʌndʒd] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɜːt] [rəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrəns] [ɪ'steɪt] .
we plunged off along the little dirt road of the Dorrance estate .
我们 暴跌 离开 沿着 这 小的 污垢 路 的 这 多兰斯 财产 .

我们沿着多兰斯庄园的小土路疾驰而去。

[ðə; ði] [ˌpɔɪn'setiə] [bluːmz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
The poinsettia blooms were thick on both sides of us .
这 一品红 花朵 是 厚的 在 两个都 侧面 的 我们 .

我们两侧都开满了茂盛的圣诞红。

[ə; eɪ] ['lɪli] [fiːld] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['spɒlɪd] [waɪt] [wɪð] ['blɔsəmz] ,
A lily field , which a month before had been solid white with blossoms ,
一个 百合 场地 , 哪个 一个 月 前 有 到过 坚硬的 白色的 和 花朵 ,

一个月前还遍地盛开着洁白百合花的百合花田，如今已变成一片花海。

[stɪl] ['ædɪd] [ɪts] ['redələns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [naɪt] [eə(r)] .
still added its redolence to the perfumed night air .
仍然 额外 它是 芬芳 到 这 香 夜晚 空气 .

依然为芬芳的夜空增添了一抹香气。

[θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skwɒt] ['siːdə(r)] [triːz] ,
Through the branches of the squat cedar trees ,
通过 这 分支 的 这 蹲 雪松 树木 ,

透过矮小的雪松树枝，

[ɪn] ['ɔːlməʊst] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] ['vɪzəb(ə)l] — [diːp] ['pɜːp(ə)l] [ðɪs] [naɪt] ,
in almost every direction there was water visible — deep purple this night ,
在 几乎 每一个 方向 那里 曾是 水 可见的 — 深的 紫色的 这 夜晚 ,

几乎每个方向都能看到水——今晚是深紫色的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɪpld] [ʃiːn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	rippled	sheen	of	silver	upon	it	.
和	一个	涟漪	光泽	的	银	之上	它	.

表面泛着银色的波纹光泽。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] , [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [waɪt] ['rɪbən] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

We	reached	the	main	road	,	a	twisting	white	ribbon	in	the	moonlight	.
我们	达到	这	主要的	路	,	一个	扭曲	白色的	丝带	在	这	月光	.

我们到达了主路，它像一条蜿蜒的白色丝带在月光下延伸。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] [tɜːn] ,

We	followed	it	for	a	little	distance	,	around	a	corkscrew	turn	,
我们	随后	它	为了	一个	小的	距离	,	大约	一个	开瓶器	转动	,

我们沿着它走了一小段距离，绕过一个螺旋弯道，

[ə'krɒs] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kɔːzweɪ] [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnlet]

across	a	tiny	causeway	where	the	moonlit	water	of	an	inlet
穿过	一个	微小的	堤道	在哪里	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	的	一个	进口

[læpt] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [fænd] [ˌjuː 'es] .

lapped	against	the	base	of	the	road	and	the	sea	-	breeze	fanned	us	.
圈速	反对	这	根据	的	这	路	和	这	海	-	微风	扇形	我们	.

穿过一条狭窄的堤道，月光下的海湾水流拍打着路基，海风吹拂着我们。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['hedɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [taʊn] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ʒɔːrʒ] ,

A	carriage	,	heading	into	the	nearby	town	of	St	.	Georges	,
一个	运输	,	标题	进入	这	附近	镇	的	英石	.	乔治	,

一辆马车，驶向附近的圣乔治镇。

[pɑːst] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [huːf] ['paʊndɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [smuːð] [stəʊn]

passed	us	with	the	thud	of	horses	'	hoofs	pounding	on	the	hard	smooth	stone
通过了	我们	和	这	砰的一声	的	马匹	-	蹄子	猛击	在	这	难的	光滑的	石头

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

of	the	road	.
的	这	路	.

马蹄重重地踩在坚硬光滑的石板路上，从我们身边经过。

['ʌndə(r)] [ɪts] ['dʒɔːnti] ['kænəpi] [æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn] [rɪ'klaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

Under	its	jaunty	canopy	an	American	man	reclined	with	a	girl	on	each	side	of	him	.
在下面	它是	轻快的	树冠	一个	美国人	男人	斜倚	和	一个	女孩	在	每个	边	的	他	.

在它那轻快的遮阳篷下，一位美国男子斜倚着，他两侧各躺着一位女孩。

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['dʒəʊvɪəl] ['griːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

He	waved	us	a	jovial	greeting	as	they	passed	.
他	挥手	我们	一个	欢乐的	问候	作为	他们	通过了	.

他们经过时，他热情地向我们挥手致意。

[ðen] ['wɪli] [tɜːnd] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] .

Then	Willie	turned	us	off	the	road	.
然后	威利	转向	我们	离开	这	路	.

然后威利把我们拐下了路。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ræmp] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊpən] ['grɑːsi] [fiːld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːdə(r)] [wʊdz] [tuː; tə]

We	climbed	the	ramp	of	an	open	grassy	field	,	with	a	little	cedar	woods	to
我们	攀登	这	坡道	的	一个	打开	草丛	场地	,	和	一个	小的	雪松	树林	到

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

我们爬上一片开阔草地的斜坡，旁边有一小片雪松林。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'hed] , [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

and	up	ahead	,	half	a	mile	to	the	right	,
和	向上	前方	,	一半	一个	英里	到	这	正确的	,

前方半英里，向右走，

[ðə; ði] [dɑːk] ['krʌmblɪŋ] ['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪnʃənt] [fɔːt] [wɪtʃ] [wʌns] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

the	dark	crumbling	ramparts	of	a	little	ancient	fort	which	once	was	for	the
这	黑暗的	摇摇欲坠	城墙	的	一个	小的	古老的	堡	哪个	一次	曾是	为了	这

[dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

defense	of	the	island	.
防御	的	这	岛	.

一座古老小堡垒的黑暗残垣断壁，它曾经是用来保卫这座岛屿的。

[dʒeɪn] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] , [wɪð] ['wɪli] [ænd; ənd] [dɒn] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

Jane	and	I	were	together	,	with	Willie	and	Don	in	advance	of	us	,
简	和	我	是	一起	,	和	威利	和	大学教师	在	进步	的	我们	,

我和简在一起，威利和唐走在我们前面。

[ænd; ənd] [dɒn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] .

and	Don	carrying	the	shotgun	.
和	大学教师	携带	这	霰弹枪	.

唐拿着猎枪。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] ? ”

“	You	really	saw	it	,	Jane	?	”
“	你	真的	锯	它	,	简	?	”

“你真的看到了，简？”

“ [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

“	Oh	,	I	don't	know	.
“	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[ai] [θɔːt] [ai] [dɪd] .

I	thought	I	did	.
我	想法	我	做过	.

我以为我做到了。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] . ”

Then	I	thought	that	I	didn't	.	”
然后	我	想法	那	我	没有	.	”

然后我想，我并没有。

“ [wel] , [ai] [həʊp] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	Well	,	I	hope	we	see	it	now	.
“	出色地	,	我	希望	我们	看	它	现在	.

“嗯，我希望我们现在就能看到它。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['hjuːmən] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl]

And	if	it's	human	—	which	it	must	be	if	there's	anything	to	it	at	all
和	如果	它是	人类	—	哪个	它	必须	是	如果	有	任何事物	到	它	在	全部

— [wiːl; wil] [mɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

—	we'll	march	it	back	to	St	.	Georges	and	lock	it	up	.
—	出色地	行进	它	后退	到	英石	.	乔治	和	锁	它	向上	.

如果它是人类——如果它真有其事的话，那它一定是人类——我们就把它押回圣乔治，把它关起来。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [smaɪl] ,

”	She	turned	and	smiled	at	me	,	but	it	was	a	queer	smile	,
”	她	转向	和	微笑	在	我	,	但	它	曾是	一个	酷儿	微笑	,

她转过身来对我微笑，但那笑容很怪异。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪə(r)] .

and	I	must	admit	my	own	feelings	were	queer	.
和	我	必须	承认	我的	自己的	情怀	是	酷儿	.

我必须承认，我自己的感觉也很奇怪。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɒns(ə)ns] , [bɒb] ? ”
“ Don't you think you're talking nonsense , Bob ? ”
“ 不 你 思考 你是 说 废话 , 鲍勃 ? ”

“鲍勃，你不觉得你在胡说八道吗？”

“ [jes] , [aɪ][duː; də] , ” [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .
“ Yes , I do , ” I admitted .
“ 是的 , 我 做 , ” 我 承认 .

“是的，我有，”我承认道。

“ [aɪ] [ges] [ˈmeɪbi] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] .
“ I guess maybe the whole thing is nonsense .
“ 我 猜测 或许 这 所有的 事物 是 废话 .

“我猜整件事可能都是无稽之谈。”

[bʌt; bət] [ɪts] [gɒt] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [kwaɪt] [ˈwʌrɪd] .
But it's got the police quite worried .
但 它是 得到 这 警察 相当 担心 .

但这件事让警方相当担忧。

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
You knew that , didn't you ?
你 知道 那 , 没有 你 ?

你早就知道了，对吧?

[ɔːl] [ðɪs] [waɪld] [tɔːk] — [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˈbeɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
All this wild talk — there must be some basis for it .
全部 这 荒野 讲话 — 那里 必须 是 一些 基础 为了 它 .

这些无稽之谈——肯定是有依据的。

” [dɒn] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈləʊə(r)] [pɑːθ] , [ˈwɪli] .
” Don was saying , “ Take the lower path , Willie .
” 大学教师 曾是 说 , “ 拿 这 降低 小路 , 威利 .

唐说道：“威利，走下面的路。”

[teɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Take the same route you were taking when you saw it .
拿 这 相同的 路线 你 是 采取 什么时候 你 锯 它 .

沿着你看到它时所走的那条路走。

” [ˈdʌbljuː]
” W
” W

“W

[iː] [klaɪmd] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [dɪˈklɪvɪti] , [ˈʃædoʊd] [baɪ][ˈsiːdə(r)] [triːz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [edʒ]
E climbed down a steep declivity , shadowed by cedar trees , and reached the edge
E 攀登 向下 一个 陡 斜坡 , 阴影 经过 雪松 树木 , 和 达到 这 边缘
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] ,
of a tiny ,
的 一个 微小的 ,

E沿着陡峭的斜坡往下爬，斜坡被雪松树遮蔽，他到达了一个很小的边缘，

[ˈɔːlməʊst] [ˈlændlɒkt] , [ləˈguːn] .
almost landlocked , lagoon .
几乎 内陆 , 泻湖 .

几乎是内陆的泻湖。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)] .
It was no more than a few hundred feet in diameter .
它 曾是 不 更多的 比 一个 很少 百 脚 在 直径 .

它的直径不过几百英尺。

[ðə; ði]['dʒægɪd] ,
The jagged ,
这 锯齿状 ,

锯齿状的，

['pɔ:rəs] [greɪ] - [blæk] [rɒks] [rəʊz] [laɪk] [æn; ən] [ʌp'stændɪŋ] ['kreɪtə(r)] [rɪm] [tu:; tə] [mɑ:k] [ɪts] [ten] - [fʊt]
porous gray - black rocks rose like an upstanding crater rim to mark its ten - foot
多孔 灰色的 - 黑色的 岩石 玫瑰 喜欢 一个 正直 火山口 轮缘 到 标记 它是 十 - 脚
['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .
entrance to the sea .
入口 到 这 海 .

多孔的灰黑色岩石像高耸的火山口边缘一样耸立，标志着它通往大海的十英尺入口。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [stʊd] [hɪə(r)] [wɪð] [ɪts] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪfti] - [fʊt] [klɪf] .
A little white house stood here with its back against the fifty - foot cliff .
一个 小的 白色的 房子 站立 这里 和 它是 后退 反对 这 五十 - 脚 悬崖 .

这里矗立着一座白色小房子，背靠着五十英尺高的悬崖。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɑ:k] , [ɪts] ['kʌlәd] ['ɔkju:pənts] ['prɒbəbli] [ɔ:l'redi] [ə'sli:p] .
It was dark , its colored occupants probably already asleep .
它 曾是 黑暗的 , 它是 有色 居住者 大概 已经 睡着了 .

天色已黑，里面的彩色居民可能已经睡着了。

[tu:] ['rəʊbəʊt] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lə'gu:n] , [mʊrd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
Two rowboats floated in the lagoon , moored near the shore .
二 划艇 漂浮 在 这 泻湖 , 系泊 靠近 这 支撑 .

两艘划艇漂浮在泻湖中，停泊在岸边附近。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv]['stəʊni] [bi:tʃ] , [nets] [wɜ:(r); wə(r)] [spred] [tu:; tə][draɪ] .
And on the narrow strip of stony beach , nets were spread to dry .
和 在 这 狭窄的 条 的 石质的 海滩 , 网 是 传播 到 干燥 .

在狭长的石滩上，渔网摊开晾晒。

“ [ðɪs] [weɪ] , ['mɪstə(r)] [dɒn] .
“ This way , Mister Don .
“ 这 方式 , 先生 大学教师 .

“这边请，唐先生。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] , [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [fɔ:t] .
I was comin ' along here , toward the Fort .
我 曾是 即将到来 - 沿着 这里 , 朝向 这 堡 .

我当时正沿着这条路往堡垒方向走。

” ['wɪli] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
” Willie was again shaking with excitement .
” 威利 曾是 再次 摇晃 和 激动 .

威利再次激动得浑身发抖。

“ [dʒʌst][pɑ:st] [ðæt] [bend] . ”
“ Just past that bend . ”
“ 只是 过去的 那 弯曲 . ”

“过了那个弯道就到了。”

“ [ju:; jʊ] [ki:p] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .
“ You keep behind me .
“ 你 保持 在后面 我 .

你跟在我身后。

” [dɒn] [led][ˌju: 'es] [naʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] [hɑ:f] [reɪzd] .
” Don led us now , with his gun half raised .
” 大学教师 引领 我们 现在 , 和 他的 枪 一半 提高 .

“唐现在领头，他半举着枪。”

“ [doʊnt] [tɔːk] [wen] [wiː; wi] [get] [ˈfɜːðə(r)] [əˈlɒŋ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

“	**Don't**	**talk**	**when**	**we**	**get**	**further**	**along**	**,**	**and**	**walk**	**as**	**quietly**	**as**	**you**	**can**	**.**
”	不	讲话	什么时候	我们	得到	更远	沿着	,	和	走	作为	悄悄	作为	你	能	.

“当我们走得更远的时候，不要说话，尽量安静地走。”

” [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [pɑːθ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

”	**The**	**narrow**	**path**	**followed**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**cliff**	**.**
”	这	狭窄的	小路	随后	这	底部	的	这	悬崖	.

“这条狭窄的小路沿着悬崖底部延伸。”

[wiː; wi] [ˈprez(ə)ntli] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,

We	**presently**	**had**	**the**	**open**	**sea**	**before**	**us**	**,**
我们	目前	有	这	打开	海	前	我们	,

我们眼前是茫茫大海，

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [riːfs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [aʊt] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [graʊnd] [swel]

with	**a**	**line**	**of**	**reefs**	**a**	**few**	**hundred**	**yards**	**out**	**against**	**which**	**the**	**lazy**	**ground**	**swell**
和	一个	线	的	珊瑚礁	一个	很少	百	码	出去	反对	哪个	这	懒惰的	地面	膨胀

[wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] .

was	**breaking**	**in**	**a**	**line**	**of**	**white**	**.**
曾是	打破	在	一个	线	的	白色的	.

几百码外有一排礁石，慵懒的涌浪拍打着礁石，溅起一道白色的浪花。

[ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈwɔːtə(r)] [læpt] [ˈdʒentli] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [fiːt] .

The	**moonlit**	**water**	**lapped**	**gently**	**at**	**our**	**feet**	**.**
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	圈速	轻轻地	在	我们的	脚	.

月光下的水面轻轻拍打着我们的脚边。

[ðə; ði] [klɪf] [rəʊz] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [raɪt] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [greɪ] - [blæk] [rɒk] , [ˈpɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈbrəʊkən] ,

The	**cliff**	**rose**	**to**	**our**	**right**	**,**	**a**	**mass**	**of**	**gray**	**-**	**black**	**rock**	**,**	**pitted**	**and**	**broken**	**,**
这	悬崖	玫瑰	到	我们的	正确的	,	一个	大量的	的	灰色的	-	黑色的	岩石	,	凹坑	和	破碎的	,

右侧耸立着悬崖，那是一大块灰黑色的岩石，坑坑洼洼，破碎不堪。

[fænˈtæstɪkli] [ɪnˈdentɪd] , [ˌʌnˈrɪəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

fantastically	**indented**	**,**	**unreal**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
太棒了	缩进	,	虚幻	在	这	月光	.

月光下，凹凸不平，宛如梦境。

“ [aɪ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] , ” [ˈwɪli] [ˈwɪspəd] .

“	**I**	**seen**	**it**	**—**	**just**	**about**	**there**	**,**	”	**Willie**	**whispered**	**.**
”	我	已见	它	—	只是	关于	那里	,	”	威利	低声说道	.

“我看到了——就在那儿，”威利低声说道。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɒk] [ˈhedlənd; ˈhedlænd] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .

Before	**us**	**,**	**a**	**little**	**rock**	**headland**	**jutted**	**out**	**into**	**the**	**water**	**.**
前	我们	,	一个	小的	岩石	海岬	突出的	出去	进入	这	水	.

在我们面前，一块小小的岩石岬角伸入水中。

[dɒn] [ˈhɔːltɪd] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈgeɪzɪŋ] .

Don	**halted**	**us**	**,**	**and**	**we**	**stood**	**silent**	**,**	**gazing**	**.**
大学教师	停止	我们	,	和	我们	站立	沉默的	,	凝视	.

唐恩叫住了我们，我们沉默地站在那里，凝视着他。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈhɑːdli] [ˈeni] [pleɪs] [mɔː(r)] [fænˈtæstɪk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bəˈmjuːdə] [ˈʃɔːfrʌnt] [ɪn]

I	**think**	**that**	**there**	**is**	**hardly**	**any**	**place**	**more**	**fantastic**	**than**	**a**	**Bermuda**	**shorefront**	**in**
我	思考	那	那里	是	几乎	任何	地方	更多的	极好的	比	一个	百慕大	海滨	在

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

the	**moonlight**	**.**
这	月光	.

我认为，月光下的百慕大海岸简直美得令人窒息。

[ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ɪɹ'əʊdɪd] [rɪ'sesɪz] , [keɪvz] [ænd; ənd] ['grɒtəʊz] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] ['krʊkɪd]

In	these	little	eroded	recesses	,	caves	and	grottoes	one	might	expect	to	see	crooked
在	这些	小的	侵蚀	凹陷处	,	洞穴	和	洞穴	一	可能	预计	到	看	歪

- [legd] ['nəʊmiːz] ,

-	legged	gnomes	,
-	腿	地精	,

在这些被侵蚀的小凹陷处、洞穴和岩洞里，人们或许会看到腿脚不正的小矮人。

['skæmpə] [tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['hjuːmən][ɪn'truːdə(r)] .

scampering	to	peer	at	the	human	intruder	.
四处奔跑	到	同伴	在	这	人类	入侵者	.

它们飞奔过去，好奇地打量着闯入的人类。

[nɑːld] ['siːdəz] , ['hæŋɪŋ] [prɪ'keərɪəsli] , [maɪt] [haɪd] ['pɪksɪz] [ænd; ənd] [elvz] .

Gnarled	cedars	,	hanging	precariously	,	might	hide	pixies	and	elves	.
盘根错节的	雪松	,	绞刑	岌岌可危	,	可能	隐藏	小精灵	和	精灵	.

枝干虬曲、摇摇欲坠的雪松，或许藏着小精灵和仙子。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [driːm] [ɒv; əv] ['feərilænd] , [ðɪs] [rɪ'æləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bə'mjuːdə] ['ʃɔːfrʌnt] .

A	child's	dream	of	fairyland	,	this	reality	of	a	Bermuda	shorefront	.
一个	孩子的	梦	的	仙境	,	这	现实	的	一个	百慕大	海滨	.

这是孩童梦寐以求的仙境，也是百慕大海岸的真实写照。

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	There	it	is	!
”	那里	它	是	!

“找到了！”

” ['dʌbljuː]

”	W
”	W

“W

- ['sɪbɪlənt] ['wɪspə(r)] [dɪ'speld] [maɪ] ['rəʊmɪŋ] ['fænsi] .

ILLIE'S	sibilant	whisper	dispelled	my	roaming	fancy	.
-	咝音	耳语	驱散	我的	漫游	想要	.

伊莉沙哑的低语打断了我飘忽不定的思绪。

[wiː; wi] [ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)][bɪ'haɪnd][juː 'es][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪliz] [ʌn'stedi] ['fɪŋgə(r)] .

We	all	turned	to	stare	behind	us	in	the	direction	of	Willie's	unsteady	finger	.
我们	全部	转向	到	盯	在后面	我们	在	这	方向	的	威利的	不稳定	手指	.

我们都转头看向威利颤抖的手指的方向。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [waɪt] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ]

And	we	all	saw	it	—	the	white	shape	of	a	man	down	near	the	winding	path
和	我们	全部	锯	它	—	这	白色的	形状	的	一个	男人	向下	靠近	这	绕线	小路

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .

we	had	just	traversed	.
我们	有	只是	穿越	.

我们都看到了——在我们刚刚走过的蜿蜒小路附近，有一个白色的人体轮廓。

[ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ɪk'saɪtmənt] , [rɪ'vʌlʃ(ə)n] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [sɜːrdʒd]

A	wild	thrill	of	fear	,	excitement	,	revulsion	—	call	it	what	you	will	—	surged
一个	荒野	刺激	的	害怕	,	激动	,	厌恶	—	称呼	它	什么	你	将要	—	激增

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

恐惧、兴奋、厌恶——随便你怎么称呼它——交织在一起，让我感到一阵强烈的快感。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [juː 'es] !

The	thing	had	been	following	us	!
这	事物	有	到过	下列的	我们	!

那东西一直在跟着我们！

[wiː; wi] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] , [træns'fɪkst] .

We	stood	frozen	,	transfixed	.
我们	站立	冷冻	,	呆若木鸡	.

我们呆立在那里，目瞪口呆。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['levə(l)] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] [ə'weɪ] .

The	shape	was	almost	at	the	water	level	,	a	hundred	feet	or	so	away	.
这	形状	曾是	几乎	在	这	水	等级	,	一个	百	脚	或者	所以	离开	.

那个物体几乎与水面齐平，距离大约一百英尺。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] [ɪts] [əd'vɑːns] ; [tuː; tə][ɔːl] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ]

It	had	stopped	its	advance	;	to	all	appearances	it	was	a	man	standing
它	有	停止	它是	进步	;	到	全部	外貌	它	曾是	一个	男人	常设

[ðeə(r)] , ['kɑːmli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌjuː 'es] .

there	,	calmly	regarding	us	.
那里	,	平静地	关于	我们	.

它停止了前进；从各方面来看，它就像一个人站在那里，平静地注视着我们。

[dɒn] [ænd; ənd][aɪ] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʌvɪŋ] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['wɪli] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

Don	and	I	swung	around	to	face	it	,	shoving	Jane	and	Willie	behind	us	.
大学教师	和	我	摇摆	大约	到	脸	它	,	推搡	简	和	威利	在后面	我们	.

我和唐转身面对它，把简和威利推到我们身后。

['wɪli] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] ['terə(r)] , [bʌt; bət][dʒeɪn] [grɪpt] [hɪm] .

Willie	had	started	off	in	terror	,	but	Jane	gripped	him	.
威利	有	开始	离开	在	恐怖	,	但	简	紧握	他	.

威利一开始吓坏了，但简紧紧地抓住了他。

“ ['kwaɪət] , ['wɪli] ！ ”

“	Quiet	,	Willie	!	”
“	安静的	,	威利	!	”

“安静，威利！”

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	There	it	is	!
“	那里	它	是	!

“找到了！”

[siː] [ˌaɪ 'tiː] — ”

See	it	—	”
看	它	—	”

看看——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [dɒn] ['wɪspəd] .

“	Of	course	we	see	it	,	”	Don	whispered	.
“	的	课程	我们	看	它	,	”	大学教师	低声说道	.

“我们当然看到了，”唐低声说道。

“ [doʊnt] [tɔːk] .

“	Don't	talk	.
“	不	讲话	.

“别说话。”

[wiːl; wil] [weɪt] ; [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

We'll	wait	;	see	what	it	does	.
出色地	等待	;	看	什么	它	做	.

我们拭目以待，看看会发生什么。

” [wiː; wi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	We	stood	a	moment	.
”	我们	站立	一个	片刻	.

我们愣了一下。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] .

The	thing	was	motionless	.
这	事物	曾是	静止不动	.

那东西一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðəʊ] ['gliːmɪŋ] [wɪð] ['muːnlaɪt] ,

It	was	in	a	patch	of	shadow	,	but	,	as	though	gleaming	with	moonlight	,
它	曾是	在	一个	修补	的	阴影	,	但	,	作为	尽管	闪闪发光	和	月光	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

it	seemed	to	shine	.
它	似乎	到	闪耀	.

它位于一片阴影中，但仿佛沐浴在月光下，闪闪发光。

[ɪts] [gləʊ] [wɒz; wəz] ['sɪlvəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [kɑːst]['ɔːlməʊst] [ˌfɒsfə'resnt] .

Its	glow	was	silvery	,	with	a	greenish	cast	almost	phosphorescent	.
它是	辉光	曾是	银色	,	和	一个	绿绿色	投掷	几乎	磷光	.

它的光芒呈银色，略带绿色，几乎像磷光一样。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] ?

Was	it	standing	on	the	path	?
曾是	它	常设	在	这	小路	?

它是不是站在路中间?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

I	could	not	tell	.
我	可以	不是	告诉	.

我无法判断。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

It	was	too	far	away	;	too	much	in	shadow	.
它	曾是	也	远的	离开	;	也	很多	在	阴影	.

距离太远了；大部分都在阴影里。

[bʌt; bət][aɪ] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

But	I	plainly	saw	that	it	had	the	shape	of	a	man	.
但	我	显然	锯	那	它	有	这	形状	的	一个	男人	.

但我清楚地看到，它的形状像一个人。

[reɪθ] , [ɔː(r)] ['sʌbstəns] ?

Wraith	,	or	substance	?
幽灵	,	或者	物质	?

是幽灵，还是实体?

[ðæt] ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'pærənt] .

That	also	,	was	not	yet	apparent	.
那	还	,	曾是	不是	然而	明显	.

这一点当时也尚未显现。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] !

Then	suddenly	it	was	moving	!
然后	突然	它	曾是	移动	!

突然，它动了!

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

Coming	toward	us	.
未来	朝向	我们	.

正朝我们走来。

[bʌt; bət][nɒt] ['fləʊtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][legz] ['muːvɪŋ] , [ðə; ði][ɑːmz] ['sweɪɪŋ] .

But	not	floating	,	for	I	could	see	the	legs	moving	,	the	arms	swaying	.
但	不是	漂浮的	,	为了	我	可以	看	这	腿	移动	,	这	武器	摇晃	.

但它并没有漂浮起来，因为我能看到它的腿在动，它的胳膊在摇晃。

[wɪð] ['meʒəd] [tred] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] !

With	measured	tread	it	was	walking	slowly	toward	us	!
和	测量	踏	它	曾是	步行	缓慢地	朝向	我们	！

它迈着稳健的步伐，缓缓向我们走来！

[dɑːnz] ['ʃɒtgʌn] [went] [ʌp] .

Don's	shotgun	went	up	.
不要	霰弹枪	去	向上	.

唐举起了猎枪。

“ [bɒb] , [wiːl; wil][həʊld]['aʊə(r)] [graʊnd] .

“	Bob	,	we'll	hold	our	ground	.
”	鲍勃	，	出色地	抓住	我们的	地面	.

“鲍勃，我们会坚守阵地。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][hiː; hi] [ɑːmd] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ？ ”

Is	it	—	is	he	armed	,	can	you	see	?	”
是	它	—	是	他	武装	，	能	你	看	？	”

他——他有武器吗？你看得出来吗？

“ [nəʊ] ! [kænt] [tel] .

“	No	!	Can't	tell	.
”	不	！	不能	告诉	.

“不！说不出来。”

” [ɑːmd] !

”	Armed	!
”	武装	！

“武装！”

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

What	nonsense	!
什么	废话	！

简直胡说八道！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [reɪθ] , [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [duː; də][ˌjuː 'es] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri] !

How	could	this	wraith	,	this	apparition	,	do	us	physical	injury	!
如何	可以	这	幽灵	，	这	幻影	，	做	我们	身体的	受伤	！

这个幽灵，这个鬼魂，怎么可能对我们造成身体伤害呢！

“ [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi] [gets] [tuː] [kləʊz] , [bɒb] , [baɪ] [gɒd] , [aɪl] [ʃuːt] .

“	If	—	if	he	gets	too	close	,	Bob	,	by	God	,	I'll	shoot	.
”	如果	—	如果	他	获得	也	关闭	，	鲍勃	，	经过	上帝	，	患病的	射击	.

“如果——如果他靠得太近，鲍勃，老天作证，我会开枪的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] ['hjuːmən] , [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

But	if	he's	human	,	I	wouldn't	want	to	kill	him	.
但	如果	他是	人类	，	我	不会	想	到	杀	他	.

但如果他是个人类，我不想杀他。

” [tiː]

”	T
”	T

“T

[hiː; hi] [ʃeɪp] [hæd; həd] [stɒpt] [ə'gen] .

HE	shape	had	stopped	again	.
他	形状	有	停止	再次	.

他的形状再次停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm][juː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] ['klɪəli] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	fifty	feet	from	us	now	,	and	we	could	clearly	see	that	it
它	曾是	五十	脚	从	我们	现在	,	和	我们	可以	清楚地	看	那	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

was	a	man	,
曾是	一个	男人	,

现在它离我们有五十英尺远，我们能清楚地看到那是个男人。

['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]['nɔːm(ə)l] .

taller	than	normal	.
更高	比	普通的	.

比正常人高。

[hiː; hi] [stʊd] [naʊ] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] — [ə; eɪ][mæn] ['streɪndʒli] [gɑːbd] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [waɪt] ,

He	stood	now	with	folded	arms	—	a	man	strangely	garbed	in	what	seemed	a	white	,
他	站立	现在	和	折叠	武器	—	一个	男人	奇怪的	盛装	在	什么	似乎	一个	白色的	,

他现在双臂交叉抱在胸前——一个穿着奇特白色服装的男人，

[taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [ʃɔːt] [trʌŋks] .

tight	-	fitting	jacket	and	short	trunks	.
紧的	-	配件	夹克	和	短的	树干	.

紧身夹克和短裤。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [skʌl] [kæp] [səː'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] ['helmɪt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] .

On	his	head	was	a	black	skull	cap	surmounted	by	a	helmet	of	strange	design	.
在	他的	头	曾是	一个	黑色的	颅骨	帽	克服	经过	一个	头盔	的	奇怪的	设计	.

他头上戴着一顶黑色骷髅帽，帽子上还戴着一顶造型奇特的头盔。

[dɑːnz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['ekəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɒks] .

Don's	voice	suddenly	echoed	across	the	rocks	.
不要	嗓音	突然	回声	穿过	这	岩石	.

唐的声音突然在岩石间回荡。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
“	WHO	是	你	?

你是谁?

” [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [geɪv] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

”	The	white	figure	gave	no	answer	.
”	这	白色的	数字	给予	不	回答	.

“那个白衣人没有回答。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [muːv] .

It	did	not	move	.
它	做过	不是	移动	.

它一动不动。

“ [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] .

“	We	see	you	.
“	我们	看	你	.

“我们看到你了。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

” [dɒn] [rɪ'piːtɪd] .

”	Don	repeated	.
”	大学教师	重复	.

唐重复道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'gen] .
Then it moved again .
然后 它 已搬 再次 .

然后它又动了。

['pɑːtli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['pɑːtli] ['saɪdˌwaɪz] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [siː] .
Partly toward us and partly sidewise , away from the sea .
部分 朝向 我们 和 部分 横向 , 离开 从 这 海 .

一部分朝向我们，一部分侧向远离大海的方向。

[ðə; ðiː] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][legz][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .
The swing of the legs was obvious .
这 摇摆 的 这 腿 曾是 明显的 .

腿部的摆动非常明显。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .
It was walking .
它 曾是 步行 .

它在行走。

[bʌt; bət][nɒt] [ə'pɒn][ðə; ðiː][pɑːθ] , [nɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ðiː]['sɒlɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [bə'mjuːdə] [rɒks] !
But not upon the path , nor upon the solid surface of these Bermuda rocks !
但 不是 之上 这 小路 , 也不 之上 这 坚硬的 表面 的 这些 百慕大 岩石 !

但绝不是在小路上，也不是在百慕大岩石的坚硬表面上！

[ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [went] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðiː][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .
A surge of horror went through me at the realization .
一个 涌 的 恐怖 去 通过 我 在 这 实现 .

意识到这一点后，我感到一阵恐惧袭来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] !
This was nothing human !
这 曾是 没有什么 人类 !

这根本不是人类！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['sɜːfɪs] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
It was walking on some other surface , invisible to us , but something
它 曾是 步行 在 一些 其他 表面 , 无形的 到 我们 , 但 某物
['sɒlɪd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [əʊn] [tred] .
solid beneath its own tread .
坚硬的 下面 它是自己的 踏 .

它行走在某种我们看不见的表面上，但它的脚下却是坚实的地面。

“ [lʊk] !
“ Look !
” 看 !

“看！

” [dʒeɪn] ['wɪspəd] .
” Jane whispered .
” 简 低声说道 .

简低声说道。

“ [ɪts] ['wɔːkɪŋ] — ['ɪntuː][ðə; ðiː] [klɪf] !
“ It's walking — into the cliff !
” 它是 步行 — 进入 这 悬崖 !

“这是在走向悬崖！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
” There was no doubt about it now .
” 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 现在 .

现在这一点毋庸置疑了。

[wɪ'ðɪn] ['θɜ:ti] [fi:t] [ɒv; əv][ju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]

Within	thirty	feet	of	us	,	it	was	slowly	walking	up	what	must	have	been
之内	三十	脚	的	我们	,	它	曾是	缓慢地	步行	向上	什么	必须	有	到过

[ə; eɪ] [sti:p] [ə'sent] .

a	steep	ascent	.
一个	陡	上升	.

离我们不到三十英尺的地方，它正缓缓地向上走，那一定是一段陡峭的山路。

[ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ten] [fi:t] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ə'bʌv] ['aʊə(r)]['lev(ə)l] .

Already	it	was	ten	feet	or	more	above	our	level	.
已经	它	曾是	十	脚	或者	更多的	多于	我们的	等级	.

它已经比我们高出十英尺甚至更多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] !

And	it	was	behind	the	rocks	of	the	cliff	!
和	它	曾是	在后面	这	岩石	的	这	悬崖	!

它就在悬崖的岩石后面！

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [rɒks] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)][træns'pærənt] !

Shining	in	there	as	though	the	rocks	themselves	were	transparent	!
灼灼	在	那里	作为	尽管	这	岩石	他们自己	是	透明的	!

里面闪闪发光，仿佛岩石本身都是透明的！

[ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] ['sensɪz] ['trɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ?

Or	were	my	senses	tricking	me	?
或者	是	我的	感官	欺骗	我	?

还是我的感觉欺骗了我?

[aɪ] ['wɪspəd] , “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ?

I	whispered	,	“	Is	it	back	of	the	rocks	?
我	低声说道	,	”	是	它	后退	的	这	岩石	?

我低声问道：“是在岩石后面吗？”

[ɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [keɪv] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

Or	is	there	a	cave	over	there	?
或者	是	那里	一个	洞穴	超过	那里	?

或者那边有个山洞?

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ? ”

An	opening	?	”
一个	开幕	?	”

机会?

“ [lets] [gəʊ] [si:] .

“	Let's	go	see	.
”	我们来吧	去	看	.

“我们去看看吧。”

” [dɒn] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:wəd] ; [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'gen] :

”	Don	took	a	step	forward	;	and	called	again	:
”	大学教师	采取	一个	步	向前	;	和	称为	再次	:

唐向前迈了一步，再次喊道：

“ [ju:; jʊ] — [wi:; wi] [si:] [ju:; jʊ] .

“	You	—	we	see	you	.
”	你	—	我们	看	你	.

“你——我们看到你了。”

[stænd] [stɪl] !

Stand	still	!
站立	仍然	!

别动！

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['faɪə(r)][æt; ət][juː; jʊ] ?

Do	you	want	me	to	fire	at	you	?
做	你	想	我	到	火	在	你	?

你想让我开枪吗?

〞 [ðə; ði]['fɪgə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] .

〞	The	figure	turned	and	again	stood	regarding	us	with	folded	arms	.
〞	这	数字	转向	和	再次	站立	关于	我们	和	折叠	武器	.

“那人转过身，再次站着，双臂交叉抱在胸前，注视着我们。”

['ɒbviəsli] [nɒt] [dɑːnz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] , [hæd; həd] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Obviously	not	Don's	voice	,	but	his	movement	,	had	stopped	it	.
明显地	不是	不要	嗓音	,	但	他的	移动	,	有	停止	它	.

显然，阻止这一切的不是唐的声音，而是他的动作。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ʌp] [ðə; ði]['brəʊkən] [klɪf] - [saɪd] .

We	left	the	path	and	climbed	about	ten	feet	up	the	broken	cliff	-	side	.
我们	左边	这	小路	和	攀登	关于	十	脚	向上	这	破碎的	悬崖	-	边	.

我们离开小路，沿着破碎的悬崖边向上爬了大约十英尺。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət]['aʊə(r)]['lev(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɒks] .

The	figure	was	at	our	level	now	,	but	it	was	within	the	rocks	.
这	数字	曾是	在	我们的	等级	现在	,	但	它	曾是	之内	这	岩石	.

那个身影现在和我们齐平，但它却在岩石之中。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] : [ə; eɪ] [mænz] [waɪt] [feɪs] ,

We	were	close	enough	now	to	see	other	details	:	a	man's	white	face	,
我们	是	关闭	足够的	现在	到	看	其他	细节	:	一个	男人的	白色的	脸	,

我们现在距离足够近，可以看到其他细节：一张男人的苍白脸，

[wɪð] ['hevi] [blæk] [braʊz] , ['hevi] ['fiːtʃəz] ; [ə; eɪ] ['stɔːlwət] , ['dʒaɪənt] ['fɪgə(r)] ,

with	heavy	black	brows	,	heavy	features	;	a	stalwart	,	giant	figure	,
和	重的	黑色的	眉毛	,	重的	特征	;	一个	坚定的	,	巨大的	数字	,

他眉毛浓黑，五官轮廓分明；身材魁梧，像个巨人。

[sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

six	and	a	half	feet	at	the	least	.
六	和	一个	一半	脚	在	这	至少	.

至少六英尺半。

[ðə; ði] [waɪt] ['gɑːmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]['wəʊv(ə)n]['met(ə)l] .

The	white	garment	could	have	been	of	woven	metal	.
这	白色的	服装	可以	有	到过	的	编织	金属	.

那件白色衣服可能是金属编织的。

[ai] [sɔː] [blæk] , [θred] - [laɪk]['waɪərz] [luːpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

I	saw	black	,	thread	-	like	wires	looped	along	the	arms	,	over	the	shoulders	,
我	锯	黑色的	,	线	-	喜欢	电线	循环	沿着	这	武器	,	超过	这	肩膀	,

我看到黑色的、像线一样的电线沿着手臂缠绕，绕过肩膀。

[daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌskjələ(r)] ['neɪkɪd] [legz] .

down	the	sides	of	the	muscular	naked	legs	.
向下	这	侧面	的	这	肌肉发达的	裸	腿	.

沿着肌肉发达的裸露双腿两侧向下。

[ðeə(r)] [siːmd] , [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] , [ə; eɪ]['daɪəl] - [feɪs] , [wɪð] ['waɪərz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

There	seemed	,	at	the	waist	,	a	dial	-	face	,	with	wires	running	into	it	.
那里	似乎	,	在	这	腰部	,	一个	拨号	-	脸	,	和	电线	跑步	进入	它	.

腰部似乎有一个表盘，电线穿过表盘连接到表盘上。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [səb'stænʃ(ə)l] , ['riːəl] .

The	details	were	so	clear	that	they	seemed	substantial	,	real	.
这	细节	是	所以	清除	那	他们	似乎	重大的	,	真实的	.

细节如此清晰，以至于显得真实可信。

[jet] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [laɪt] -

Yet	the	figure	was	so	devoid	of	color	that	it	could	have	been	a	light	-
然而	这	数字	曾是	所以	缺乏	的	颜色	那	它	可以	有	到过	一个	光	-

['ɪmɪdʒ] [prə'dʒektɪd] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðiːz] [rɒks] .

image	projected	here	upon	these	rocks	.
图像	预计	这里	之上	这些	岩石	.

然而，这个图像却毫无色彩，仿佛是投射到这些岩石上的光影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	the	contour	of	the	cliff	was	plainly	visible	in	front	of	it	.
和	这	轮廓	的	这	悬崖	曾是	显然	可见的	在	正面	的	它	.

悬崖的轮廓清晰地呈现在它面前。

['dʌbljuː]

W
W

W

[iː] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

E	stood	gazing	at	the	thing	,	and	it	stared	back	at	us	.
E	站立	凝视	在	这	事物	,	和	它	凝视	后退	在	我们	.

E 站在那里凝视着那个东西，而它也凝视着我们。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] ?

“	Can	you	hear	us	?
“	能	你	听到	我们	?

你们能听到我们说话吗?

” [dɒn] [kɔːld] .

”	Don	called	.
”	大学教师	称为	.

唐打来了电话。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] .

Evidently	it	could	not	.
显然	它	可以	不是	.

显然不可能。

[ðen] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] [spred] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

Then	a	sardonic	smile	spread	over	the	face	of	the	apparition	.
然后	一个	讽刺的	微笑	传播	超过	这	脸	的	这	幻影	.

随后，那幽灵脸上浮现出一丝嘲讽的微笑。

[ðə; ði] [lɪps] [muːvd] .

The	lips	moved	.
这	嘴唇	已搬	.

嘴唇动了动。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] .

It	said	something	to	us	,	but	we	heard	no	sound	.
它	说	某物	到	我们	,	但	我们	听到	不	声音	.

它好像对我们说了些什么，但我们没有听到任何声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reɪθ] — [ðɪs] [θɪŋ] [səʊ] ['vɪzəbli] ['riːəl] !

It	was	a	wraith	—	this	thing	so	visibly	real	!
它	曾是	一个	幽灵	—	这	事物	所以	明显地	真实的	!

那简直是个幽灵——这东西看起来如此真实!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] , [ˌɪntə'viːnɪŋ] [vɔɪd]

It	was	apparently	close	to	us	,	yet	there	was	a	limitless	,	intervening	void
它	曾是	显然	关闭	到	我们	,	然而	那里	曾是	一个	无限	,	介入	空白

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

of	the	unknown	.
的	这	未知	.

它显然离我们很近，但中间隔着无边无际的未知虚空。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [stɪl] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brɔːni] [tʃest] , [sɑː'dɒnɪkli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌjuː 'es] .

It	stood	still	with	folded	arms	across	the	brawny	chest	,	sardonically	regarding	us	.
它	站立	仍然	和	折叠	武器	穿过	这	强壮的	胸部	,	讽刺地	关于	我们	.

它双臂抱胸，伫立不动，带着嘲讽的神情打量着我们。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['fiːtʃəd] , [jet] ['həʊlli] [ɒv; əv]['hjuːmən][kɑːst] .

The	face	was	strangely	featured	,	yet	wholly	of	human	cast	.
这	脸	曾是	奇怪的	特色	,	然而	完全	的	人类	投掷	.

那张脸五官奇异，但却完全是人类的脸。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪts]['æspekt][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['iːv(ə)l] .

And	,	above	all	,	its	aspect	was	strangely	evil	.
和	,	多于	全部	,	它是	方面	曾是	奇怪的	邪恶的	.

而且，最重要的是，它的外观透着一种诡异的邪恶感。

[ɪts] [geɪz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ɒn][dʒeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [liːp] ['ɪntuː][maɪ] [θrəʊt]

Its	gaze	suddenly	turned	on	Jane	with	a	look	that	made	my	heart	leap	into	my	throat
它是	目光	突然	转向	在	简	和	一个	看	那	制成	我的	心	飞跃	进入	我的	喉

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [flɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	made	me	fling	up	my	arms	as	though	to	protect	her	.
和	制成	我	一扔	向上	我的	武器	作为	尽管	到	保护	她	.

它的目光突然转向简，那眼神让我心跳加速，不由自主地举起双臂想要保护她。

[ðen] ['siːmɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['fəʊldɪd] [ɑːmz] [swʌŋ] [daʊn] ;

Then	seemingly	it	had	contemplated	us	enough	;	the	folded	arms	swung	down	;
然后	似乎	它	有	思考	我们	足够的	;	这	折叠	武器	摇摆	向下	;

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

it	turned	away	from	us	,
它	转向	离开	从	我们	,

然后，它似乎已经打量了我们足够久；它交叉的双臂垂了下来；它转身背对我们。

['sləʊli] ['stɔːkɪŋ] [ɒf] .

slowly	stalking	off	.
缓慢地	跟踪	离开	.

慢慢地走开了。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止!

” [dɒn] [kɔːld] .

”	Don	called	.
”	大学教师	称为	.

唐打来了电话。

“ [siː] !

“	See	!
“	看	!

“看!

” [ai] ['wɪspəd] .

”	I	whispered	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

“ [ɪts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] !
“ It's coming out in the open !
” 它是 未来 出去 在 这 打开 !

“真相大白了！”

” [ðə; ðɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sɜːfɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [led] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [klɪf] .
” The invisible surface upon which it walked led it out from the cliff .
” 这 无形的 表面 之上 哪个 它 步行 引领 它 出去 从 这 悬崖 .

“它行走的无形表面引领它走出了悬崖。”

[ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] ,
The figure was stalking away from us in mid - air ,
这 数字 曾是 跟踪 离开 从 我们 在 中 - 空气 ,

那身影在半空中悄悄地远离我们，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] ['sləʊli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] .
and it seemed to fade slowly in the moonlight .
和 它 似乎 到 褪色 缓慢地 在 这 月光 .

在月光下，它似乎慢慢地消失了。

“ [ɪts] ['gəʊɪŋ] !
“ It's going !
” 它是 去 !

“开始了！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [dɒn] , [ɪts] ['getɪŋ] [ə'weɪ] !
“ Don , it's getting away !
” 大学教师 , 它是 获得 离开 !

“唐，它要跑了！”

” [ɪm'pʌlsɪvli] [aɪ] ['stɑːtɪd] ['skræmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [rɒks] ; [ʌn'riznɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən]
” Impulsively I started scrambling over the rocks ; unreasoningly , for who can
” 冲动地 我 开始 争抢 超过 这 岩石 ; 无理地 , 为了 WHO 能
[tʃeɪs] [ænd; ənd] ['kæptʃə(r)] [ə; eɪ] [gəʊst] ?
chase and capture a ghost ?
追赶 和 捕获 一个 鬼 ?

“我一时冲动，开始在岩石上乱爬；我这样做毫无道理，因为谁能追逐并抓住一个鬼魂呢？”

[dɒn] [stɒpt] [ˌem 'iː] .
Don stopped me .
大学教师 停止 我 .

唐拦住了我。

“ [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待!

” [hɪz; ɪz] ['ʃɒtgʌn] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
” His shotgun went to his shoulders .
” 他的 霰弹枪 去 到 他的 肩膀 .

他的猎枪举到了肩上。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'gen] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .
The white shape was now again about fifty feet away .
这 白色的 形状 曾是 现在 再次 关于 五十 脚 离开 .

白色身影现在又回到了大约五十英尺远的地方。

[ðə; ði] [gʌn] [bleiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

The	gun	blazed	into	the	moonlight	.
这	枪	燃烧的	进入	这	月光	.

枪声在月光下响起。

[ðə; ði] ['bʌkʃɒt] [tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] [waɪt] ['fɪgə(r)] ; [ðə; ði] ['muːnlɪt]

The	buckshot	tore	through	the	stalking	white	figure	;	the	moonlit
这	霰弹	撕裂	通过	这	跟踪	白色的	数字	;	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

['ʃɔːfrʌnt] ['ekəud] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒt] .

shorefront	echoed	with	the	shot	.
海滨	回声	和	这	射击	.

霰弹撕裂了潜伏的白色身影；月光下的海岸边回荡着枪声。

[wen] [ðə; ði] [sməʊk] [klɪəd] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] ['fɔːwəd] .

When	the	smoke	cleared	away	,	we	saw	the	apparition	still	walking	quietly	forward	.
什么时候	这	抽烟	已清除	离开	,	我们	锯	这	幻影	仍然	步行	悄悄	向前	.

烟雾散去后，我们看到那个幽灵仍在静静地向前走去。

[ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [naʊ] , [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] [naɪt] ,

Up	over	the	sea	now	,	up	and	out	into	the	moonlit	night	,
向上	超过	这	海	现在	,	向上	和	出去	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,

现在飞越大海，飞向月光皎洁的夜空，

['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['dɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['feɪdɪd]

growing	smaller	and	dimmer	in	the	distance	,	until	presently	it	was	faded
生长	较小的	和	调光器	在	这	距离	,	直到	目前	它	曾是	褪色

[ænd; ənd] [gɒn] .

and	gone	.
和	已消失	.

远处的景象越来越小越来越暗，直到最后完全消失不见。

[ə; eɪ] [gəʊst] ?

A	ghost	?
一个	鬼	?

鬼魂?

[wiː; wi] [θɔːt] [səʊ] [ðen] .

We	thought	so	then	.
我们	想法	所以	然后	.

我们当时也是这么想的。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

The	Face	at	the	Window
这	脸	在	这	窗户

窗边的脸

[tiː]

T
T

T

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['aʊə(r)][fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ɪn'vedər] .

HIS	was	our	first	encounter	with	the	white	invaders	.
他的	曾是	我们的	第一的	遇到	和	这	白色的	入侵者	.

这是我们第一次与白人入侵者接触。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['riːəl] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ɔː(r)] [triːt] ['laɪtli] .

It	was	too	real	to	ignore	or	treat	lightly	.
它	曾是	也	真实的	到	忽略	或者	对待	轻轻	.

这件事太真实了，不能忽视或轻视。

[wʌn] [meɪ] [hɪə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] , ['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [ri'kaunt] [baɪ][ə; eɪ][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [aɪ] -

One	may	hear	tales	of	a	ghost	,	even	the	recounting	by	a	most	reliable	eye	-
一	可能	听到	故事	的	一个	鬼	,	甚至	这	重新计算	经过	一个	最多	可靠的	眼睛	-

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

人们可能会听到关于鬼魂的故事，甚至是来自最可靠的目击者的叙述。

[ænd; ənd] [smaɪl] ['skeptɪkli] .

and	smile	skeptically	.
和	微笑	怀疑地	.

然后露出怀疑的微笑。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [wʌn] [jɔː'self] — [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] [ɒv; əv]

But	to	see	one	yourself	—	as	we	had	seen	this	thing	in	the	moonlight	of
但	到	看	一	你自己	—	作为	我们	有	已见	这	事物	在	这	月光	的

[ðæt] [bə'mjuːdə] ['ʃɔːfrʌnt] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

that	Bermuda	shorefront	—	that	is	a	far	different	matter	.
那	百慕大	海滨	—	那	是	一个	远的	不同的	事情	.

但要亲眼见到它——就像我们在百慕大海岸的月光下看到的那样——那就是完全不同的另一回事了。

[wiː; wi][təʊld]['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][dʒeɪnz]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [drəʊv] [ɪn][frɒm; frəm] ['hæmɪltən] [ə'baʊt]

We	told	our	adventure	to	Jane's	father	when	he	drove	in	from	Hamilton	about
我们	讲述	我们的	冒险	到	简的	父亲	什么时候	他	驾驶	在	从	汉密尔顿	关于

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

eleven	o'clock	that	same	evening	.
十一	点钟	那	相同的	晚上	.

当晚大约十一点，简的父亲从汉密尔顿开车过来，我们便把我们的奇遇告诉了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [huː] ['pɜːsənəli] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [gəʊst] ,

But	he	,	who	personally	had	seen	no	ghost	,
但	他	,	WHO	亲自	有	已见	不	鬼	,

但他本人从未见过鬼，

[kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [pə'tɜːbd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [dɪ'luːdɪd] .

could	only	look	perturbed	that	we	should	be	so	deluded	.
可以	仅有的	看	忐忑	那	我们	应该	是	所以	妄想	.

他只能露出恼怒的神色，似乎对我们如此受蒙蔽感到不满。

[sʌm; səm] ['trɪkstə(r)] — [ɔː(r)][sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʃædoʊd] [rɒks]

Some	trickster	—	or	some	trick	of	the	moonlight	,	and	the	shadowed	rocks
一些	骗子	—	或者	一些	诡计	的	这	月光	,	和	这	阴影	岩石

['eɪdɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ʃaːpənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

aiding	our	own	sharpened	imaginations	.
协助	我们的	自己的	锋利	想象力	.

或许是某个骗子——或许是月光和阴影笼罩的岩石在帮助我们发挥想象力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

He	could	think	of	no	other	explanation	.
他	可以	思考	的	不	其他	解释	.

他想不出其他解释。

[bʌt; bət] [dɒn] [hæd; həd]['faɪəd] [ˌpɔɪnt'blæŋk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [θɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [hɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Don	had	fired	pointblank	into	the	thing	and	had	not	harmed	it	.
但	大学教师	有	被解雇	近距离	进入	这	事物	和	有	不是	受到伤害	它	.

但唐恩对着那东西近距离开枪，却没有伤到它。

['ɑːθə(r)] ['dɔːrəns] , ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'mjuːdə] ['pɑːləmənt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - [heəd]

Arthur	Dorrance	,	member	of	the	Bermuda	Parliament	,	was	a	gray	-	haired
亚瑟	多兰斯	,	成员	的	这	百慕大	议会	,	曾是	一个	灰色的	-	头发

['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fifti] ,

gentleman	in	his	fifties	,
绅士	在	他的	五十年代	,

百慕大议会议员亚瑟·多兰斯是一位五十多岁、头发花白的绅士。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] [kə'ləʊniəl] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [bə'mjuːdə] ['fæməli] .

a	typical	British	Colonial	,	the	present	head	of	this	old	Bermuda	family	.
一个	典型的	英国	殖民	,	这	展示	头	的	这	老的	百慕大	家庭	.

典型的英国殖民者，这个古老的百慕大家族的现任族长。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɔː(r)][ðə; ði] [gəʊsts] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [ɔːl'redi] [hæd; həd] [fɔːst] [ðəm'selvz]

The	tales	or	the	ghosts	,	whatever	their	origin	,	already	had	forced	themselves
这	故事	或者	这	鬼魂	,	任何	他们的	起源	,	已经	有	强制	他们自己

[ə'pɒn] [ˌgʌvn'mentl] [ə'tenʃ(ə)n] .

upon	Governmental	attention	.
之上	政府	注意力	.

无论这些故事或鬼魂的起源如何，它们都已经引起了政府的关注。

[ɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['hæmɪltən] ,

All	this	evening	,	in	Hamilton	,
全部	这	晚上	,	在	汉密尔顿	,

今晚在汉密尔顿，

['mɪstə(r)] . ['dɔːrəns] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['kɒnfərəns] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

Mr	.	Dorrance	had	been	in	conference	trying	to	determine	what	to	do
先生	.	多兰斯	有	到过	在	会议	尝试	到	决定	什么	到	做

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

多兰斯先生一直在开会商讨如何处理此事。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['terə(r)] [ɪn]['lɪt(ə)l] [bə'mjuːdə] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ɪ'nʌf] ['ləʊk(ə)l] [ɪ'fekt] ,

Tales	of	terror	in	little	Bermuda	had	a	bad	enough	local	effect	,
故事	的	恐怖	在	小的	百慕大	有	一个	坏的	足够的	当地的	影响	,

发生在百慕大这个小岛上的恐怖故事已经对当地造成了相当严重的负面影响。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [spred] [ə'brɔːd] ,

but	to	have	them	spread	abroad	,
但	到	有	他们	传播	国外	,

但要让它们传播到国外，

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['ædvɜːsli] [ðə; ði] ['tʊərɪst] [treɪd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [bɜːr'mjuːdəz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd]

to	influence	adversely	the	tourist	trade	upon	which	Bermuda's	very	existence	depended
到	影响	不利地	这	游客	贸易	之上	哪个	百慕大的	非常	存在	取决于

— [ðæt] ['presɪdʒd] [ˌiːkə'nɒmɪk] [kə'tæstrəfi] .

—	that	presaged	economic	catastrophe	.
—	那	预示	经济的	灾难	.

对百慕大赖以生存的旅游业造成不利影响——这预示着经济灾难。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] ['spredɪŋ] , ” [hiː; hi][təʊld][juː 'es] .

“	And	the	tales	are	spreading	,	”	he	told	us	.
“	和	这	故事	是	传播	,	”	他	讲述	我们	.

“这些传言正在四处传播，”他告诉我们。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [kʌbz] ,

“	Look	here	,	you	young	cubs	,
“	看	这里	,	你	年轻的	幼崽	,

“听着，你们这些小家伙们，

[ɪts] ['hɒrəbli] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs]

it's	horribly	disconcerting	to	have	you	of	all	people	telling	me	a	thing	like	this
它是	糟糕透了	令人不安	到	有	你	的	全部	人们	讲述	我	一个	事物	喜欢	这

.

:

.

没想到你竟然会跟我说这种话，真是让我非常不安。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] .

"	Even	now	he	could	not	believe	us	.
"	甚至	现在	他	可以	不是	相信	我们	.

“即使到了现在，他仍然不相信我们。”

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['aɪˌglæsɪz] [ɪn][hænd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [drɪŋk] [bɪ'fɔː(r)]

But	he	sat	staring	at	us	,	eyeglasses	in	hand	,	with	his	untouched	drink	before
但	他	卫星	凝视	在	我们	,	眼镜	在	手	,	和	他的	未受触碰	喝	前

[hɪm] .

him	.
他	.

但他却呆呆地坐在那里，手里拿着眼镜，面前放着一口未动的饮料，目光直直地盯着我们。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	We'll	have	to	report	it	,	of	course	.
“	出色地	有	到	报告	它	,	的	课程	.

“我们当然要上报这件事。”

[aɪv] [biːn] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stiːmʃɪp] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

I've	been	all	evening	with	the	steamship	officials	.
我已经	到过	全部	晚上	和	这	轮船	官员	.

我整个晚上都和轮船公司的官员们在一起。

['ðer] ['hævɪŋ] ['kænsə'leiʃən] .

They're	having	cancellations	.
它们是	拥有	取消	.

他们那边有取消预订的情况。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	smiled	faintly	at	me	.
"	他	微笑	淡淡的	在	我	.

他朝我微微一笑。

“ [wiː; wi] [kænt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [bɒb] .

“	We	can't	get	along	without	you	Americans	,	Bob	.
“	我们	不能	得到	沿着	没有	你	美国人	,	鲍勃	.

“没有你们美国人，我们就寸步难行，鲍勃。”

" [ai][hæv; həv] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .

"	I	have	not	mentioned	that	I	am	an	American	.
"	我	有	不是	提及	那	我	是	一个	美国人	.

“我没有提到我是美国人。”

[ai][wɒz; wəz][ɒn][veɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][maɪ][dʒɒb][æz; əz]['reɪdiəʊ] [tek'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

I	was	on	vacation	from	my	job	as	radio	technician	in	New	York	.
我	曾是	在	假期	从	我的	工作	作为	收音机	技术员	在	新的	约克	.

我当时正在休假，我之前在纽约担任无线电技术员。

[dɒn] ['lɪvɪŋstən] , [huː] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [θriː] [j'iəz] [maɪ]['siːniə(r)] ,

Don	Livingston	,	who	is	English	and	three	years	my	senior	,
大学教师	利文斯顿	,	WHO	是	英语	和	三	年	我的	高级的	,

唐·利文斯顿，他是英国人，比我年长三岁，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tek'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

was	in	a	similar	line	of	work	—	at	this	time	he	was	technician	in	the
曾是	在	一个	相似的	线	的	工作	—	在	这	时间	他	曾是	技术员	在	这

[smɔːl] [bə'mjuːdə] ['brɔːdkɑːstɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [taʊn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ʒɔːrʒ] .

small	Bermuda	broadcasting	station	located	in	the	nearby	town	of	St	.	Georges	.
小的	百慕大	广播	车站	位于	在	这	附近	镇	的	英石	.	乔治	.

他的职业与此类似——当时他在附近的圣乔治镇的一家小型百慕大广播电台担任技术员。

['dʌbljuː]

W
W

W

[iː] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] .

E	talked	until	nearly	midnight	.
E	谈话	直到	几乎	午夜	.

他一直聊到将近午夜。

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] .

Then	the	telephone	rang	.
然后	这	电话	响铃	.

然后电话响了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'liːs] [tʃiːf] [ɪn] ['hæmɪltən] .

It	was	the	Police	Chief	in	Hamilton	.
它	曾是	这	警察	首席	在	汉密尔顿	.

那是汉密尔顿的警察局长。

[gəʊsts] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Ghosts	had	been	seen	in	that	vicinity	this	evening	.
鬼魂	有	到过	已见	在	那	附近	这	晚上	.

今晚附近有人看到了鬼魂。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [məɹ'ɔːdəz] [praul] [ə'raʊnd] [hoʊmz] .

There	were	a	dozen	complaints	of	ghostly	marauders	prowling	around	homes	.
那里	是	一个	打	投诉	的	幽灵般的	乱兵	潜行	大约	房屋	.

有十几起投诉称，有幽灵般的强盗在民宅附近游荡。

[ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm][bəuθ] [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌləd] ['fæmɪlɪz] .

This	time	from	both	white	and	colored	families	.
这	时间	从	两个都	白色的	和	有色	家庭	.

这次既有白人家庭，也有有色人种家庭。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [aʊt'stændɪŋ] [fækt] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

And	there	was	one	outstanding	fact	,	frightening	,	indeed	,
和	那里	曾是	一	杰出的	事实	,	令人恐惧	,	的确	,

还有一个令人震惊的事实，确实令人恐惧。

[ðəʊ] [æt; ət][fɜːst][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['veri] [mʌtʃ] ,

though	at	first	we	could	not	believe	that	it	meant	very	much	,
尽管	在	第一的	我们	可以	不是	相信	那	它	意思是	非常	很多	,

虽然起初我们并不相信它意义重大，

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [wɪəd] [ə'feə(r)] .

or	that	it	had	any	connection	with	this	weird	affair	.
或者	那	它	有	任何	联系	和	这	诡异的	事务	.

或者说，它与这起离奇事件有任何关联。

[ɪn][ðə; ði] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv]['pædʒɪt] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][frɒm; frəm] ['hæmɪltən] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
In **the** **residential** **suburb** **of** **Paget** **,** **across** **the** **harbor** **from** **Hamilton** **,** **a** **young**
在 这 住宅 市郊 的 佩吉特 , 穿过 这 港口 从 汉密尔顿 , 一个 年轻的
[waɪt] [gɜːl] ,
white **girl** **,**
白色的 女孩 ,

在帕吉特（Paget）这个住宅郊区，与汉密尔顿隔海相望，住着一位年轻的白人女孩，

[nemd] [mɪs] ['ɑːrtən] , [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
named **Miss** **Arton** **,** **had** **vanished** **.**
命名 错过 阿顿 , 有 消失了 .

名叫阿顿小姐的女子失踪了。

['mɪstə(r)] . ['dɔːrəns] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ænd; ənd]
Mr **.** **Dorrance** **turned** **from** **the** **telephone** **after** **listening** **to** **the** **details** **and**
先生 . 多兰斯 转向 从 这 电话 后 聆听 到 这 细节 和
[feɪst] [ˌjuː 'es] [wɪð] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hændz] ,
faced **us** **with** **white** **face** **and** **trembling** **hands** **,**
面对 我们 和 白色的 脸 和 发抖 双手 ,

多兰斯先生听完电话里的详细情况后，转过身来面对我们，脸色苍白，双手颤抖。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔː(r)] [pə'tɜːbd] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
his **expression** **more** **perturbed** **and** **solemn** **than** **ever** **before** **.**
他的 表达 更多的 忐忑 和 庄严 比 曾经 前 .

他的表情比以往任何时候都更加不安和严肃。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ **It** **means** **nothing** **,** **of** **course** **.**
“ 它 方法 没有什么 , 的 课程 .

“这当然没有任何意义。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] . ”
It **cannot** **mean** **anything** **.** **”**
它 不能 意思是 任何事物 . ”

这不可能意味着什么。

“ [wɒt] , ['fɑːðə(r)] ?
“ **What** **,** **father** **?**
“ 什么 , 父亲 ?

“什么事，父亲？”

” [dʒeɪn][di'mɑːnd, -'mænd] .
” **Jane** **demanded** **.**
” 简 要求 .

“简问道。”

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['juːnɪs] ? ”
“ **Something** **about** **Eunice** **?** **”**
“ 某物 关于 尤妮斯 ? ”

“是不是跟尤妮丝有关？”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [bɒb] — [juː; jʊ] [pleɪd] ['tenɪs] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wiːk] .
You **know** **her** **,** **Bob** **—** **you** **played** **tennis** **down** **there** **with** **her** **last** **week** **.**
你 知道 她 , 鲍勃 — 你 玩 网球 向下 那里 和 她 最后的 星期 .

鲍勃，你认识她——你上周还和她一起在那儿打网球呢。

['juːnɪs] ['ɑːrtən] .
Eunice Arton .
尤妮斯 阿顿 .

尤妮斯·阿顿。

" [aɪ] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] .
" I remembered her .
" 我 记得 她 .

“我记得她。”

[ə; eɪ] [bə'mjuːdə] [gɜːl] ; [ə; eɪ] ['bjuːti] , ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aɪləndz] , [seɪv] [pə'hæps] [dʒeɪn]
A Bermuda girl ; a beauty , second to none in the islands , save perhaps Jane
一个 百慕大 女孩 ; 一个 美丽 , 第二 到 没有任何 在 这 岛屿 , 节省 也许 简
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

一位百慕大姑娘；美貌绝伦，岛上无人能及，或许只有简本人能与之媲美。

[dʒeɪn] [ænd; ənd] [dɒn] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
Jane and Don had known her for years .
简 和 大学教师 有 已知 她 为了 年 .

简和唐认识她很多年了。

“ [ʃiːz] ['mɪsɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːrəns] ['ædɪd] .
“ She's missing , " Mr . Dorrance added .
“ 她是 丢失的 , " 先生 . 多兰斯 额外 .

“她失踪了，”多兰斯先生补充道。

[hiː; hi] [flæʃt] [juː 'es] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] [wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] .
He flashed us a queer look and we stared at him blankly .
他 闪光灯 我们 一个 酷儿 看 和 我们 凝视 在 他 茫然地 .

他朝我们露出了一个怪异的眼神，我们茫然地盯着他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ It means nothing , of course , " he added .
“ 它 方法 没有什么 , 的 课程 , " 他 额外 .

“当然，这没有任何意义，”他补充道。

“ [ʃiːz] [biːn] [gɒn] ['əʊnli] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
“ She's been gone only an hour .
“ 她是 到过 已消失 仅有的 一个 小时 .

“她才离开一个小时。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .
" But we all knew that it did mean something .
" 但 我们 全部 知道 那 它 做过 意思是 某物 .

但我们都知道，这其中必有深意。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['hɒrə(r)] ;
For myself I recall a chill of inward horror ;
为了 我 我 记起 一个 寒意 的 向内 恐怖 ;

我自己则记得当时内心涌起一阵寒意；

[ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋz] ; [ˌʌn'siːəbl] ,
a revulsion as though around me were pressing unknown things ; unseeable ,
一个 厌恶 作为 尽管 大约 我 是 紧迫 未知 事物 ; 无形 ,
[ɪm'pɒndərəbl] [θɪŋz] ['menəsɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
imponderable things menacing us all .
难以估量 事物 威胁 我们 全部 .

一种厌恶感，仿佛周围有难以捉摸的未知事物在逼近；看不见、难以估量的事物威胁着我们所有人。

“ ['juːnɪs] ['mɪsɪŋ] !
“ Eunice missing !
” 尤妮斯 丢失的 !

“尤妮丝失踪了！”

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] , [haʊ] ['mɪsɪŋ] ?
But father , how missing ?
但 父亲 , 如何 丢失的 ?

父亲，您怎么不见了?

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [dʒeɪn] .
” He put his arm around Jane .
” 他 放 他的 手臂 大约 简 .

他搂住了简的肩膀。

“ [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] .
“ Don't look so frightened , my dear child .
” 不 看 所以 害怕 , 我的 亲爱的 孩子 .

“别这么害怕，我的孩子。”

” [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
” He held her against him .
” 他 握住 她 反对 他 .

他把她紧紧地搂在怀里。

[ɪf] ['əʊnli] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] .
If only all of us could have anticipated the events of the next few days .
如果 仅有的 全部 的 我们 可以 有 预期 这 活动 的 这 下一个 很少 天 .

如果我们都能预料到接下来几天发生的事情就好了。

[ɪf] ['əʊnli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [dʒeɪn] , ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz]
If only we could have held Jane , guarded her , as her father was
如果 仅有的 我们 可以 有 握住 简 , 守卫 她 , 作为 她 父亲 曾是
[ə'fekʃənətli] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !
affectionately holding her now !
亲切地 保持 她 现在 !

如果我们能像她父亲现在这样慈爱地抱着简，抱着她，保护她就好了！

[diː]
D
D

D

[ɒn] [ɪk'skleɪmd] , “ [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [geɪv] [juː; jʊ] ['diːteɪlz] ? ”
ON exclaimed , “ But the Chief of Police gave you details ? ”
在 惊呼 , “ 但 这 首席 的 警察 给予 你 细节 ? ”

ON惊呼道：“但是警察局长不是已经把细节告诉你们了吗？”

“ [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['meni] [tuː; tə] [gɪv] .
“ There weren't many to give .
” 那里 不是 许多 到 给 .

“没有多少东西可以捐赠。”

” [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz] .
” He lighted a cigarette and smiled at his trembling hands .
” 他 照明 一个 卷烟 和 微笑 在 他的 发抖 双手 .

他点燃一支香烟，对着自己颤抖的双手笑了笑。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] .
“ I don't know why I should feel this way , but I do .
” 我 不 知道 为什么 我 应该 感觉 这 方式 , 但 我 做 .

“我不知道为什么我会有这种感觉，但我就是有这种感觉。”

[ai] [sə'pəʊz] — [wel] , [ɪts] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

I	suppose	—	well	,	it's	what	you	have	told	me	to	-	night	.
我	认为	—	出色地	,	它是	什么	你	有	讲述	我	到	-	夜晚	.

我想——嗯，这是你今晚告诉我的。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [kænt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

I	don't	understand	it	—	I	can't	think	it	was	all	your	imagination	.	”
我	不	理解	它	—	我	不能	思考	它	曾是	全部	你的	想像力	.	”

我不明白——我不认为这一切都是你的想象。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [gɜːl] , ['juːnɪs] , ” [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	But	that	girl	,	Eunice	,	”	I	protested	.
“	但	那	女孩	,	尤妮斯	,	”	我	抗议	.

“可是那个女孩，尤妮丝，”我抗议道。

“ ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][æt; ət] [həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

“	Nothing	—	except	she	isn't	at	home	where	she	should	be	.
“	没有什么	—	除了	她	不是	在	家	在哪里	她	应该	是	.

“没什么——只是她不在家，她应该在家。”

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

At	eleven	o'clock	she	told	her	parents	she	was	going	to	retire	.
在	十一	点钟	她	讲述	她	父母	她	曾是	去	到	退休	.

上午十一点，她告诉父母她要退休了。

[prɪ'zjuːməbli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

Presumably	she	went	to	her	room	.
想必	她	去	到	她	房间	.

想必她回房间了。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

At	eleven	-	thirty	her	mother	passed	her	door	.
在	十一	-	三十	她	母亲	通过了	她	门	.

十一点半，她母亲经过她家门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bedruːm] [laɪt] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] .

It	was	ajar	and	a	bedroom	light	was	lighted	.
它	曾是	半开	和	一个	卧室	光	曾是	照明	.

门半开着，卧室的灯亮着。

['mɪsɪz] . ['ɑːrtən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] ['juːnɪs] .

Mrs	.	Arton	opened	the	door	to	say	good	night	to	Eunice	.
太太	.	阿顿	打开	这	门	到	说	好的	夜晚	到	尤妮斯	.

阿顿太太打开门向尤妮丝道晚安。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

But	the	girl	was	not	there	.
但	这	女孩	曾是	不是	那里	.

但女孩不在那里。

” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][juː 'es] .

”	He	stared	at	us	.
”	他	凝视	在	我们	.

他盯着我们看。

“ [ðæts] [ɔːl] .

“	That's	all	.
“	那就是	全部	.

“就这样。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [hɪ'stɪəriə] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [naʊ] ,

There	is	so	much	hysteria	in	the	air	now	,
那里	是	所以	很多	歇斯底里	在	这	空气	现在	,

现在空气中弥漫着恐慌的气氛。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːrtən][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][wʌns] .

that	Mr	.	Arton	was	frightened	and	called	upon	the	police	at	once	.
那	先生	.	阿顿	曾是	害怕	和	称为	之上	这	警察	在	一次	.

阿顿先生感到害怕，立即报警。

[ðə; ði] - [hæv; həv] [biːn] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ðeɪ] [nəʊ] .

The	Artons	have	been	telephoning	to	everyone	they	know	.
这	-	有	到过	电话	到	每个人	他们	知道	.

阿顿一家一直在给他们认识的所有人打电话。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] ['juːnɪs] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] ? ”

It	isn't	like	Eunice	to	slip	out	at	night	—	or	is	it	,	Jane	?	”
它	不是	喜欢	尤妮斯	到	滑	出去	在	夜晚	—	或者	是	它	,	简	?	”

尤妮丝晚上偷偷溜出去可不像她的作风——还是说，简?

“ [nəʊ] , ” [sed] [dʒeɪn] ['səʊbəli] .

“	No	,	”	said	Jane	soberly	.
“	不	,	”	说	简	清醒地	.

“不，”简冷静地说。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒn] ?

“	And	she's	gone	?
“	和	她是	已消失	?

“她走了吗？”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eni] [saʊnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

They	didn't	hear	any	sound	from	her	?
他们	没有	听到	任何	声音	从	她	?

他们没听到她发出任何声音吗?

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['fraɪt(ə)nd] [hʌʃ] [keɪm] [ə'pɒn] [dʒeɪnz] [vɔɪs] .

”	A	strange	,	frightened	hush	came	upon	Jane's	voice	.
”	一个	奇怪的	,	害怕	嘘	来了	之上	简的	嗓音	.

简的声音变得异常安静，带着一种恐惧的噤声。

“ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] — [skriːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ?

“	She	didn't	—	scream	from	her	bedroom	?
“	她	没有	—	尖叫	从	她	卧室	?

“她没有——从卧室里尖叫吗？”

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ”

Anything	like	that	?	”
任何事物	喜欢	那	?	”

类似这样的吗?

“ [nəʊ] , [hiː; hi] [sed] [nɒt] .

“	No	,	he	said	not	.
“	不	,	他	说	不是	.

“不，他说不是。”

[dʒeɪn] , [dɪə(r)] , [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] .

Jane	,	dear	,	you're	thinking	more	horrible	things	.
简	,	亲爱的	,	你是	思维	更多的	可怕	事物	.

简，亲爱的，你在想一些更可怕的事情。

[ʃɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['neɪbə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

She'll	be	found	in	the	morning	,	visiting	some	neighbor	or	something	of	the	kind
壳	是	成立	在	这	早晨	,	访问	一些	邻居	或者	某物	的	这	种类

.

:

.

早上你会发现她正在拜访邻居之类的。

〃 [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] .

〃	But	she	was	not	found	.
〃	但	她	曾是	不是	成立	.

但她并未被找到。

[bə'mju:də][ɪz][ə; eɪ][smɔ:l] [pleɪs] .

Bermuda	is	a	small	place	.
百慕大	是	一个	小的	地方	.

百慕大是个小地方。

[ðə; ði]['aɪləndz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['nærəʊ] [ðæt][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒn][bəuθ][saɪdz][ɪz]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm]['ɔ:lməʊst]

The	islands	are	so	narrow	that	the	ocean	on	both	sides	is	visible	from	almost
这	岛屿	是	所以	狭窄的	那	这	海洋	在	两个都	侧面	是	可见的	从	几乎

['evriweə(r)] .

everywhere	.
到处	.

这些岛屿非常狭窄，几乎在任何地方都能看到两侧的海洋。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][sʌm; səm] [twelv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌes 'ti:] . ['ʒɔ:rʒ] [tu:; tə] ['hæmɪltən] ,

It	is	only	some	twelve	miles	from	St	.	Georges	to	Hamilton	,
它	是	仅有的	一些	十二	英里	从	英石	.	乔治	到	汉密尔顿	,

从圣乔治到汉密尔顿只有大约十二英里。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [twelv] [maɪlz] [pʊts] [wʌn][ɪn] [rɪ'məʊt] ['sʌməset] .

and	another	twelve	miles	puts	one	in	remote	Somerset	.
和	其他	十二	英里	放置	一	在	偏僻的	萨默塞特郡	.

再走十二英里就到了偏远的萨默塞特郡。

[baɪ] [nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['ju:nɪs] ['ɑ:rtən][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['defɪnətli]

By	noon	of	the	next	day	it	was	obvious	that	Eunice	Arton	was	quite	definitely
经过	中午	的	这	下一个	天	它	曾是	明显的	那	尤妮斯	阿顿	曾是	相当	确实

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

到了第二天中午，很明显尤妮斯·阿顿肯定失踪了。

[ti:]

T
T

T

[hɪz; ɪz][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [meɪ] 15th — [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['terə(r)] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [waɪt]

HIS	next	day	was	May	15th	—	the	first	of	the	real	terror	brought	by	the	White
他的	下一个	天	曾是	可能	15th	—	这	第一的	的	这	真实的	恐怖	带来	经过	这	白色的

[ɪn'vedər] .

Invaders	.
入侵者	.

他的第二天是5月15日——白人入侵者带来的真正恐怖的开始。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɒt][kɔ:l][ðem; ðəm][ðæt] [jet] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] " [gəʊsts] .

But	we	did	not	call	them	that	yet	;	they	were	still	the	"	ghosts	.
但	我们	做过	不是	称呼	他们	那	然而	;	他们	是	仍然	这	"	鬼魂	.

但我们当时还没有这样称呼它们；它们仍然是"幽灵"。

〃 [bə'mju:də] [wɒz; wəz] ['si:ðɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .

〃	Bermuda	was	seething	with	terror	.
〃	百慕大	曾是	沸腾	和	恐怖	.

百慕大当时一片恐慌之中。

['evri] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['delju:dʒd] [wɪð] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] [ˌæpə'rɪʃən] .

Every	police	station	was	deluged	with	reports	of	the	ghostly	apparitions	.
每一个	警察	车站	曾是	洪水泛滥	和	报告	的	这	幽灵般的	幻影	.

每个警察局都接到了大量关于闹鬼事件的报告。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [men] — [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] ,

The	white	figures	of	men	—	in	many	instances	,
这	白色的	数据	的	男人	—	在	许多	实例	,

在许多情况下，白人男性的身影——

['sevrəl] ['fɪgəz] [tə'geðə(r)] — [hæd; həd] [biːn] [siːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

several	figures	together	—	had	been	seen	during	the	night	in	every	part	of	the
一些	数据	一起	—	有	到过	已见	期间	这	夜晚	在	每一个	部分	的	这

['aɪlənds] .

islands	.
岛屿	.

夜间，岛上各个角落都曾有人看到过几个身影。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] [reiθ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv]

A	little	band	of	wraiths	had	marched	down	the	deserted	main	street	of
一个	小的	乐队	的	幽灵	有	行军	向下	这	荒凉的	主要的	街道	的

['hæmɪltən] .

Hamilton	.
汉密尔顿	.

一小队幽灵沿着空无一人的汉密尔顿主街行进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色入侵者(The White Invaders)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [dɔːn] .

It	was	nearly	dawn	.
它	曾是	几乎	黎明	.

天快亮了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkʌləd] [men] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈrɔɪstərɪŋ] [ˈvɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [tuː] [pəˈliːsmən] [hæd; həd]

A	few	colored	men	,	three	or	four	roistering	visitors	,	and	two	policemen	had
一个	很少	有色	男人	,	三	或者	四	摆架子	访客	,	和	二	警察	有

[siːn] [ðem; ðəm] .

seen	them	.
已见	他们	.

几个黑人男子、三四个喧闹的游客和两个警察都看到了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɒks] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmɑːʧt] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv]

They	had	appeared	down	at	the	docks	and	had	marched	up	the	slope	of
他们	有	出现	向下	在	这	码头	和	有	行军	向上	这	坡	的

[ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

the	main	street	.
这	主要的	街道	.

他们出现在码头，然后沿着主街的斜坡向上行进。

[ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [aɪ] - [ˈwɪtnəsiz] [tuː; tə] [ˈeni] [streɪndʒ] [ɪˈvent] [ˈɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒntrəˈdɪktəri] .

The	stories	of	eye	-	witnesses	to	any	strange	event	always	are	contradictory	.
这	故事	的	眼睛	-	证人	到	任何	奇怪的	事件	总是	是	矛盾的	.

任何奇异事件的目击者证词总是相互矛盾的。

[sʌm; səm] [sed] [ðɪs] [bænd][ɒv; əv] [ˈgəʊstli] [men] [ˈmɑːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ˈlev(ə)l] ;

Some	said	this	band	of	ghostly	men	marched	on	the	street	level	;
一些	说	这	乐队	的	幽灵般的	男人	行军	在	这	街道	等级	;

有人说这群幽灵般的人走在街上；

[ˈʌðə(r)z] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

others	said	they	were	below	it	,
其他的	说	他们	是	以下	它	,

其他人则表示他们低于这个水平。

[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈəʊnli][ðeə(r)] [hedz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rəʊd] [ˈsɜːfɪs] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈsendɪŋ] .

walking	with	only	their	heads	above	the	road	surface	and	gradually	descending	.
步行	和	仅有的	他们的	头部	多于	这	路	表面	和	逐步地	下降	.

他们只露出头部在路面上行走，然后逐渐向下走。

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈɒnlʊkəz] [ˈskætəd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

In	any	event	the	frightened	group	of	onlookers	scattered	and	shouted	until	the
在	任何	事件	这	害怕	团体	的	旁观者	疏散	和	喊叫	直到	这

[həʊl] [ˈlɪt(ə)l] [striːt] [wɒz; wəz] [əˈraʊzd] .

whole	little	street	was	aroused	.
所有的	小的	街道	曾是	被唤醒	.

总之，受惊的围观者四散奔逃，大声叫喊，惊动了整条小街。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ðə; ði] [gəʊsts] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .

But	by	then	the	ghosts	had	vanished	.
但	经过	然后	这	鬼魂	有	消失了	.

但那时鬼魂已经消失了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv] [ˈpraulə] [əˈraʊnd] [ˈhaʊzɪz] .

There	were	tales	of	prowlers	around	houses	.
那里	是	故事	的	潜行者	大约	房屋	.

有传言说，有人在房屋附近徘徊。

[dɒgz] [bɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈfræntɪk] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʃɪvə] [wɪð] [ˈterə(r)] ,

Dogs	barked	in	the	night	,	frantic	with	excitement	,	and	then	shivered	with	terror	,
狗	吠叫	在	这	夜晚	,	疯狂的	和	激动	,	和	然后	瑟瑟发抖	和	恐怖	,

夜里，狗吠声此起彼伏，先是兴奋得狂吠，然后又因恐惧而颤抖。

[ˈfɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sens] [bʌt; bət][nɒt] [siː] .

fearful	of	what	they	could	sense	but	not	see	.
可怕	的	什么	他们	可以	感觉	但	不是	看	.

他们害怕那些他们能感觉到却看不见的东西。

[ɪn] [ˈhæmɪltən] [ˈhɑːbə(r)] , [mʊrd] [æt; ət][ɪts] [dɒk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪnə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]

In	Hamilton	harbor	,	moored	at	its	dock	,	was	a	liner	ready	to	leave	for
在	汉密尔顿	港口	,	系泊	在	它是	码头	,	曾是	一个	衬垫	准备好	到	离开	为了

[nju:] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

在汉密尔顿港的码头上，停泊着一艘准备前往纽约的远洋客轮。

[ðə; ði] [dek] [wɒtʃ] [sɔː] [gəʊsts] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈpærəntli] [ɪn][mɪd] - [eə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

The	deck	watch	saw	ghosts	walking	apparently	in	mid	-	air	over	the
这	甲板	手表	锯	鬼魂	步行	显然	在	中	-	空气	超过	这

['mu:nlɪt]	[beɪ] ,
moonlit	bay ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	湾 ,

值班甲板人员看到有幽灵般的身影在月光下的海湾上空徘徊。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['spɪɪd]

and	claimed	that	he	saw	the	white	figure	of	a	man	pass	through	the	solid
和	声称	那	他	锯	这	白色的	数字	的	一个	男人	经过	通过	这	坚硬的

[hʌl] - [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

hull	-	plates	of	the	ship	.
船体	-	盘子	的	这	船	.

他声称看到一个白色的人体身影穿过了船体的坚固船体钢板。

[æt; ət][ðə; ði] [gɪbz] [hɪl] [ˈlaɪthaʊs] [ˈʌðə(r)] [ˌæpəˈriʃən] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ;

At	the	Gibbs	Hill	Lighthouse	other	apparitions	were	seen	;
在	这	吉布斯	爬坡道	灯塔	其他	幻影	是	已见	;

在吉布斯山灯塔也看到了其他幻象；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈdeɪvɪd] [ˈaɪləndəz] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈfɪgəz] [ˈsiːmɪŋli] [ə; eɪ]

and	the	St	.	David	Islanders	saw	a	group	of	distant	figures	seemingly	a
和	这	英石	.	大卫	岛民	锯	一个	团体	的	遥远	数据	似乎	一个

['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [biːtʃ] — [ə; eɪ] [gruːp] ,

hundred	feet	or	more	beneath	the	beach	—	a	group	,
百	脚	或者	更多的	下面	这	海滩	—	一个	团体	,

圣戴维岛的居民看到一群远处的人影，似乎在海滩下方一百英尺或更深的地方——一群人影，

['hiːdləs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əbˈzɜːvd] ; [ˈbɪzi] [wɪð] [sʌm; səm][ækˈtɪvəti] ; ['drægɪŋ] [sʌm; səm] [ˌæpəˈreɪtəs] ,

heedless	of	being	observed	;	busy	with	some	activity	;	dragging	some	apparatus	,
鲁莽	的	存在	观察到	;	忙碌的	和	一些	活动	;	拖拽	一些	设备	,

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

it	seemed	.
它	似乎	.

他全然不顾被人注视；忙着做某件事；似乎拖着某种仪器。

[ðeɪ] ['pʊld] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

They	pulled	and	tugged	at	it	,	moving	it	along	with	them	until	they
他们	拉	和	拉扯	在	它	,	移动	它	沿着	和	他们	直到	他们

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] ,

were	lost	to	sight	,
是	丢失的	到	视线	,

他们拉扯着它，带着它一起前进，直到消失在视线中。

['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [dɔːn] [ænd; ənd] [blɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ɒv; əv] ['brekər] [ɒn] [ðə; ði]

faded	in	the	arriving	dawn	and	blurred	by	the	white	line	of	breakers	on	the
褪色	在	这	抵达	黎明	和	模糊	经过	这	白色的	线	的	断路器	在	这

[biːtʃ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

beach	over	them	.
海滩	超过	他们	.

在黎明到来之际，他们渐渐消失在阳光中，被海滩上白色的浪花线模糊了。

[ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] ['difə] [mə'tɪəriəli] [ɪn] ['diːteɪlz] .

The	tales	differed	materially	in	details	.
这	故事	不同	重大	在	细节	.

这些故事在细节上大相径庭。

[bʌt; bət] ['nɪəli] [ɔːl] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [dɑːk] ['helmɪts] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] [waɪt] , ['taɪtli]

But	nearly	all	mentioned	the	dark	helmets	of	strange	design	,	the	white	,	tightly
但	几乎	全部	提及	这	黑暗的	头盔	的	奇怪的	设计	,	这	白色的	,	紧紧

['fɪtɪŋ] ['gɑːmənts] ,

fitting	garments	,
配件	服装	,

但几乎所有人都提到了造型奇特的黑色头盔和白色紧身衣。

[ænd; ənd] ['meni] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [dɑːk] [θred] - [laɪk] ['waɪərz] [luːpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz]

and	many	described	the	dark	thread	-	like	wires	looped	along	the	arms	and	legs
和	许多	描述	这	黑暗的	线	-	喜欢	电线	循环	沿着	这	武器	和	腿

,

,

,

许多人还描述了缠绕在手臂和腿部的黑色线状金属丝。

['rʌnɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['helmɪt] ,

running	up	into	the	helmet	,
跑步	向上	进入	这	头盔	,

撞到头盔上，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə] [kən'vɜːdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [belt] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	back	across	the	chest	to	converge	at	the	belt	where	there	was	a
和	后退	穿过	这	胸部	到	收敛	在	这	腰带	在哪里	那里	曾是	一个

[klɒk] - [laɪk] ['daɪəl] - [feɪs] .

clock	-	like	dial	-	face	.
钟	-	喜欢	拨号	-	脸	.

然后横跨胸前，汇聚到腰带处，那里有一个类似钟面的表盘。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['gəʊstli] ['vɪzɪtəz] [siːmd] [nɒt] [ə'gresɪv] .

HE	ghostly	visitors	seemed	not	aggressive	.
他	幽灵般的	访客	似乎	不是	挑衅的	.

这些幽灵般的访客似乎并不具有攻击性。

[bʌt; bət] ['juːnɪs] ['ɑːrtən][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ;

But	Eunice	Arton	was	missing	;
但	尤妮斯	阿顿	曾是	丢失的	;

但尤妮斯·阿顿失踪了；

[ænd; ənd][baɪ] [nuːn] [ɒv; əv] [meɪ] 15th [ˌaɪ 'tiːnθ][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [waɪt] [g'ɜːlz]

and	by	noon	of	May	15th	it	was	apparent	that	several	other	white	girls
和	经过	中午	的	可能	15th	它	曾是	明显	那	一些	其他	白色的	女孩们

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['vænɪʃd] .

had	also	vanished	.
有	还	消失了	.

到 5 月 15 日中午，很明显又有几名白人女孩失踪了。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] ['twenti] , [ɔːl] [ɒv; əv] ['prɒmɪnənt] [bə'mjuːdə] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd]

All	of	them	were	under	twenty	,	all	of	prominent	Bermuda	families	,	and
全部	的	他们	是	在下面	二十	,	全部	的	著名的	百慕大	家庭	,	和

[ɔːl] [ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['bjuːti] .

all	of	exceptional	beauty	.
全部	的	非凡的	美丽	.

她们都不到二十岁，都来自百慕大的名门望族，而且个个都美若天仙。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz][ɪn] ['keɪɒs] .

By	this	time	the	little	government	was	in	chaos	.
经过	这	时间	这	小的	政府	曾是	在	混乱	.

这时，这个小政府已经陷入混乱。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [baɪ] ['gʌvənmənt] ['ɔːdə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'prest] .

The	newspapers	,	by	government	order	,	were	suppressed	.
这	报纸	,	经过	政府	命令	,	是	被抑制	.

政府下令查禁报纸。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ['vɒləntrəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [send] [pres] [dɪ'spætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld]

The	cable	station	voluntarily	refused	to	send	press	dispatches	to	the	outside	world
这	电缆	车站	自愿	拒绝	到	发送	按	派遣	到	这	外部	世界

.

:
.

该有线电视台主动拒绝向外界发送新闻稿。

[dɒn] , [dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ] , [θruː] ['mɪstə(r)] . - ['prɒmɪnəns] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'pɔːts]

Don	,	Jane	and	I	,	through	Mr	.	Dorrance's	prominence	,	had	all	the	reports
大学教师	,	简	和	我	,	通过	先生	.	-	显赫地位	,	有	全部	这	报告

;

;
;

唐、简和我，通过多兰斯先生的显赫地位，获得了所有报告；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [nəʊn] [baɪ] ['wɪspəd] , ['gɑːb(ə)ld]['ruːmə(r)] .

but	to	the	public	it	was	only	known	by	whispered	,	garbled	rumor	.
但	到	这	民众	它	曾是	仅有的	已知	经过	低声说道	,	混乱	谣言	.

但公众对此只知晓一些含糊不清的传闻。

[ə; eɪ]['pænɪk][wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

A	panic	was	impending	.
一个	恐慌	曾是	即将到来的	.

一场恐慌即将爆发。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['laɪnə(r)] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] 15th , [wɒz; wəz] [bʊkt] [bɪ'jɒnd] [kə'pæsəti] .

The	New	York	liner	,	that	morning	of	May	15th	,	was	booked	beyond	capacity	.
这	新的	约克	衬垫	,	那	早晨	的	可能	15th	,	曾是	已预订	超过	容量	.

5月15日早上，这艘纽约客轮已经超员。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] , ['æŋkəd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['tʃæn(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ['hæmɪltən] ['hɑːbə(r)] ,

An	English	ship	,	anchored	out	in	the	open	channel	outside	Hamilton	harbor	,
一个	英语	船	,	锚定	出去	在	这	打开	渠道	外部	汉密尔顿	港口	,

一艘英国船只，停泊在汉密尔顿港外的开阔航道上。

[rɪ'siːvd] ['pæsndʒər] [ʌp][tuː; tə][ɪts]['lɪmɪt][ænd; ənd] [seɪld] .

received	passengers	up	to	its	limit	and	sailed	.
已收到	乘客	向上	到	它是	限制	和	航行	.

载满乘客后，该船启航。

[ðə; ði] [ʃɒps] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [dɪd] [nɒt]['əʊpən] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ]

The	shops	of	St	.	Georges	and	Hamilton	did	not	open	that	morning	of	May
这	商店	的	英石	.	乔治	和	汉密尔顿	做过	不是	打开	那	早晨	的	可能

15th .

15th	.
15th	.

5月15日上午，圣乔治和汉密尔顿的商店都没有开门营业。

['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] — [gruːps] [ɒv; əv] ['waɪts] [ænd; ənd] ['blæks] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn]

People	gathered	in	the	streets	—	groups	of	whites	and	blacks	—	trying	to	learn
人们	聚集	在	这	街道	—	团体	的	白人	和	黑人	—	尝试	到	学习

[wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

what	they	could	,
什么	他们	可以	,

人们聚集在街头——有白人也有黑人——试图了解他们能了解到的情况。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːəl] [ɔː(r)] ['fænsid] ['nærətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪɒs] .

and	each	adding	his	own	real	or	fancied	narrative	to	the	chaos	.
和	每个	添加	他的	自己的	真实的	或者	幻想	叙述	到	这	混乱	.

每个人都往混乱中加入了自己真实或虚构的故事。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)][nəʊ] [ə'greʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gəʊsts] — ['aʊə(r)] [əʊn]

Although	there	had	seemed	so	far	no	aggression	from	the	ghosts	—	our	own
虽然	那里	有	似乎	所以	远的	不	侵略	从	这	鬼魂	—	我们的	自己的

[ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [nuːn] [ɒv; əv]

encounter	with	the	apparition	being	typical	of	them	all	—	shortly	after	noon	of
遇到	和	这	幻影	存在	典型的	的	他们	全部	—	不久	后	中午	的

[ðə; ði] 15th [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]

the	15th	we	learned	of	an	event	which	changed	the	whole	aspect	of	the
这	15th	我们	学习	的	一个	事件	哪个	已更改	这	所有的	方面	的	这

[ə'feə(r)] ;

affair	;
事务	;

虽然到目前为止，鬼魂似乎还没有表现出任何攻击性——我们自己与鬼魂的遭遇就是所有鬼魂的典型例子——但在15日中午过后不久，我们得知了一件改变了整个事件面貌的事情；

[æn; ən] [ɪ'vent] ['sɪnɪstə(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

an	event	sinister	beyond	any	which	had	gone	before	.
一个	事件	险恶	超过	任何	哪个	有	已消失	前	.

这是一起比以往任何事件都更加险恶的事件。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'telz][nɪə(r)] ['hæmɪltən] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ænd; ənd]

It	had	occurred	in	one	of	the	hotels	near	Hamilton	the	previous	night	and
它	有	发生	在	一	的	这	酒店	靠近	汉密尔顿	这	以前的	夜晚	和

[hæd; həd] [biːn] [sə'prest] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

had	been	suppressed	until	now	.
有	到过	被抑制	直到	现在	.

这件事发生在前一天晚上汉密尔顿附近的一家酒店，一直被压制到现在。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['tʊərɪst] , ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['həʊtel] , [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['bedruːm] [ɒn]

A	young	woman	tourist	,	living	alone	in	the	hotel	,	had	occupied	a	bedroom	on
一个	年轻的	女士	游客	,	活的	独自的	在	这	酒店	,	有	占领	一个	卧室	在

[ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)] .

the	lower	floor	.
这	降低	地面	.

一位独自住在酒店的年轻女游客占据了楼下的一间卧室。

[ðə; ði] [stɔːm] [blaɪndz][ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .

The	storm	blinds	and	windows	were	open	.
这	风暴	百叶窗	和	视窗	是	打开	.

防风百叶窗和窗户都开着。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skriːmd] .

During	the	night	she	had	screamed	.
期间	这	夜晚	她	有	尖叫	.

夜里她曾发出尖叫声。

[gests] [ɪn] [ˌnɪə'baɪ] [rʊmz; ruːmz] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] ,

Guests	in	nearby	rooms	heard	her	cries	,
客人	在	附近	房间	听到	她	哭泣	,

附近房间的客人听到了她的哭声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ruːm] .

and	they	were	also	conscious	of	a	turmoil	in	the	woman's	room	.
和	他们	是	还	有意识的	的	一个	动荡	在	这	女性的	房间	.

他们也察觉到女人的房间里一片混乱。

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

Her	door	was	locked	on	the	inside	,
她	门	曾是	已锁定	在	这	里面	,

她的门从里面锁上了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [klɑːk] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːs] - [kiː] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] ,

and	when	the	night	clerk	finally	arrived	with	a	pass	-	key	and	they	entered	,
和	什么时候	这	夜晚	职员	最后	到达的	和	一个	经过	-	钥匙	和	他们	进入	,

当夜班职员终于拿着通行卡赶到，他们进入房间时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [dɪs'ɔːdəd] , [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)][ænd; ənd]['teɪb(ə)l] [ˌəʊvə'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [gɒn] ,

they	found	the	room	disordered	,	a	wicker	chair	and	table	overturned	,	and	the	young	woman	gone	,
他们	成立	这	房间	混乱	,	一个	柳条	椅子	和	桌子	翻覆	,	和	这	年轻的	女士	已消失	,

他们发现房间一片凌乱，藤椅和桌子翻倒在地，年轻女子不见了。

[prɪ'zjuːməbli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

presumably	out	of	the	window	.
想必	出去	的	这	窗户	.

大概是从窗户飞出去的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ɪk'sepʃənəli] [ə'træktɪv] .

She	had	been	a	woman	of	about	twenty	-	five	,	a	widow	,	exceptionally	attractive	.
她	有	到过	一个	女士	的	关于	二十	-	五	,	一个	寡妇	,	非常	吸引人的	.

她大约二十五岁，是个寡妇，容貌非常漂亮。

[es]

S
S

[-] [baɪ][ðə; ði] [gəʊsts] ?
TOLEN **by** **the** **ghosts** **?**
托伦 经过 这 鬼魂 ?

被鬼魂偷走了?

[wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
We **could** **think** **of** **nothing** **else** **.**
我们 可以 思考 的 没有什么 别的 .

我们想不到别的办法。

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['juːnɪs] ['ɑːrtən] ?
Was **that** **what** **had** **happened** **to** **Eunice** **Arton** **?**
曾是 那 什么 有 发生 到 尤妮斯 阿顿 ?

尤妮丝·阿顿的遭遇就是这样吗?

[dɪd] [ðæt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ?
Did **that** **explain** **the** **reported** **disappearances** **of** **the** **several** **other** **girls** **?**
做过 那 解释 这 据报道 失踪 的 这 一些 其他 女孩们 ?

这是否能解释其他几名女孩的失踪事件?

[dɪd] [ðɪs] ['gəʊstli] [æk'tɪvəti][hæv; həv][sʌm; səm]['ræʃ(ə)nəl] ['pɜːpəs] — [ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [waɪt]
Did **this** **ghostly** **activity** **have** **some** **rational** **purpose** **—** **the** **stealing** **of** **young** **white**
做过 这 幽灵般的 活动 有 一些 合理的 目的 — 这 偷窃 的 年轻的 白色的
['wɪmɪn] ,
women **,**
女性 ,

这种诡异的活动——比如掳走年轻白人女性——是否有某种合理的目的?

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] ?
all **of** **them** **of** **unusual** **beauty** **?**
全部 的 他们 的 异常 美丽 ?

她们都拥有非凡的美貌吗?

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
The **conclusion** **was** **forced** **upon** **us** **,**
这 结论 曾是 强制 之上 我们 ,

我们被迫做出了这个决定。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ['ʃʌdə'rɪŋli] ['sɪnɪstə(r)] .
and **with** **it** **the** **whole** **affair** **took** **on** **a** **complexion** **shudderingly** **sinister** **.**
和 和 它 这 所有的 事务 采取 在 一个 肤色 颤抖着 险恶 .

事情也因此蒙上了一层令人不寒而栗的阴森色彩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)]['pænɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [bə'mjuːdə] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə]
It **was** **not** **a** **mere** **panic** **of** **the** **people** **with** **which** **Bermuda** **now** **had** **to**
它 曾是 不是 一个 仅仅 恐慌 的 这 人们 和 哪个 百慕大 现在 有 到
[kəʊp] — [nɒt] ['mɪəli] [æn; ən][ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,
cope **—** **not** **merely** **an** **unexplainable** **supernatural** **visitation** **,**
应付 — 不是 仅仅 一个 无法解释 超自然 探视 ,

百慕大现在面临的不仅仅是民众的恐慌，也不仅仅是无法解释的超自然现象。

['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəˌraɪzɪŋ] .
harmless **enough** **,** **save** **that** **it** **was** **terrorizing** **.**
无害 足够的 , 节省 那 它 曾是 恐怖的 .

除了令人恐惧之外，它本身并无害处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] .
This **was** **a** **menace** **.**
这 曾是 一个 威胁 .

这曾是一个隐患。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] ['ækʃ(ə)n] .

Something	**which**	**had**	**to**	**be**	**met**	**with**	**action**	**.**
某物	哪个	有	到	是	遇见	和	行动	.

必须采取行动应对此事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['fjuːtaɪl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [keɪ'ɒtɪk] [deɪ] .

It	**would**	**be**	**futile**	**for**	**me**	**to**	**attempt**	**detailing**	**the**	**events**	**of**	**that**	**chaotic**	**day**	**.**
它	会	是	徒劳	为了	我	到	试图	详细说明	这	活动	的	那	混乱	天	.

试图详细描述那混乱的一天所发生的事情是徒劳的。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðeə(r)] ,

We	**had**	**all**	**ridden**	**over**	**to**	**Hamilton**	**and**	**spent**	**the**	**day**	**there**	**,**
我们	有	全部	骑	超过	到	汉密尔顿	和	花费	这	天	那里	,

我们都骑车去了汉密尔顿，在那里待了一天。

[wɪð] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [ɪ'vents] ['siːðɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs] [striːm] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

with	**the**	**little**	**town**	**in**	**a**	**turmoil**	**and**	**events**	**seething**	**around**	**us**	**—**	**a**	**seemingly**	**endless**	**stream**	**of**	**reports**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**the**	**night**	**before**	**.**
和	这	小的	镇	在	一个	动荡	和	活动	沸腾	大约	我们	—	一个	似乎	无尽的	溪流	的	报告	的	什么	有	发生	这	夜晚	前	.

小镇陷入混乱，周围事件层出不穷——前一天晚上发生的事情似乎没完没了地报道着。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [nəʊ] [ˌæpə'rɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] .

By	**daylight**	**no**	**apparitions**	**were**	**seen**	**.**
经过	日光	不	幻影	是	已见	.

白天没有看到任何鬼魂。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

But	**another**	**night**	**was**	**coming**	**.**
但	其他	夜晚	曾是	未来	.

但又一个夜晚即将到来。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] ['ləʊərɪŋ] ,

I	**recall**	**with**	**an**	**inward**	**sinking**	**of**	**heart**	**I**	**saw**	**the**	**afternoon**	**sun**	**lowering**	**,**
我	记起	和	一个	向内	下沉	的	心	我	锯	这	下午	太阳	降低	,

我记得当时心中一阵沉痛，看到午后的太阳缓缓西沉。

[ðə; ðɪ][skaɪ] - [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɔːk] - [waɪt] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] ['haʊzɪz] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [greɪ] [kɑːst][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .

the	**sky**	**-**	**blue**	**waters**	**of**	**the**	**bay**	**deepening**	**into**	**purple**	**and**	**the**	**chalk**	**-**	**white**	**little**	**stone**	**houses**	**taking**	**on**	**the**	**gray**	**cast**	**of**	**twilight**	**.**
这	天空	-	蓝色的	水	的	这	湾	加深	进入	紫色的	和	这	粉笔	-	白色的	小的	石头	房屋	采取	在	这	灰色的	投掷	的	暮	.

海湾湛蓝的海水渐渐变成紫色，粉白色的小石头房子也染上了暮色的灰色。

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Another	**night**	**was**	**coming**	**.**
其他	夜晚	曾是	未来	.

又一个夜晚即将到来。

[ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

The	**government**	**was**	**making**	**the**	**best**	**preparations**	**it**	**could**	**.**
这	政府	曾是	制作	这	最好的	准备工作	它	可以	.

政府正在尽其所能地做好最充分的准备。

['evri] [pə'li:smən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [fɔ:s] [wɒz; wəz] [ɑ:md] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][pə'trəʊl] [θru:]

Every	policeman	of	the	island	force	was	armed	and	ready	to	patrol	through
每一个	警察	的	这	岛	力量	曾是	武装	和	准备好	到	巡逻	通过

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

岛上所有警察都配备了武器，准备彻夜巡逻。

[ðə; ði] [fju:] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærisən] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['ʒɔ:rʒ] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wɜ:(r); wə(r)]

The	few	soldiers	of	the	garrisons	at	St	.	Georges	and	Hamilton	were
这	很少	士兵	的	这	驻军	在	英石	.	乔治	和	汉密尔顿	是

[ɑ:md] [ænd; ənd] ['redi] .

armed	and	ready	.
武装	和	准备好	.

圣乔治和汉密尔顿驻军的少数士兵都已武装完毕，做好了战斗准备。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɪð] ['baɪsɪklz] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [raɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rəʊdz] .

The	police	with	bicycles	were	ready	to	ride	all	the	roads	.
这	警察	和	自行车	是	准备好	到	骑	全部	这	道路	.

骑警们已做好准备，将在所有道路上巡逻。

[ðə; ði][hɑ:f]['dʌz(ə)n] ['gɑ:bɪdʒ] [trʌks] — [ləʊ] - [gɪəd] ['məʊtə(r)] [trʌks] — [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)]

The	half	dozen	garbage	trucks	—	low	-	geared	motor	trucks	—	were	given	over
这	一半	打	垃圾	卡车	—	低的	-	齿轮	发动机	卡车	—	是	给定	超过

[tu:; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz][fɔ:(r); fə(r)][pə'trəʊl][ju:z] .

to	the	soldiers	for	patrol	use	.
到	这	士兵	为了	巡逻	使用	.

这六辆垃圾车——低速挡汽车——被分配给士兵用于巡逻。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['ɔ:təməbi:lz] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənds][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [fju:] [pə'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	only	other	automobiles	on	the	islands	were	those	few	permitted	for	the
这	仅有的	其他	汽车	在	这	岛屿	是	那些	很少	允许	为了	这

[ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] ,

use	of	the	physicians	,
使用	的	这	医生	,

岛上除此以外，只有少数几辆汽车被允许供医生使用。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['æmbjələns] [kɑ:z] .

and	there	were	a	few	ambulance	cars	.
和	那里	是	一个	很少	救护车	汽车	.

现场还有几辆救护车。

[ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tru:ps] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:(r); fə(r)][pə'trəʊl]

All	of	these	were	turned	over	to	the	troops	and	the	police	for	patrol
全部	的	这些	是	转向	超过	到	这	军队	和	这	警察	为了	巡逻

.

:
.

这些全部都移交给部队和警察巡逻使用。

[ai]

I
我

我

[en][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['nju:zpeɪpə(r)] ['haɪdrəpleɪn] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] .

N	the	late	afternoon	an	American	newspaper	hydroplane	arrived	from	New	York	.
N	这	晚的	下午	一个	美国人	报纸	水滑	到达的	从	新的	约克	.

傍晚时分，一架美国报社的水上飞机从纽约抵达。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈhæmɪltən] [ˈhɑːbə(r)] [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ɪnˈsɜːkl] [ðə; ði]

It	landed	in	the	waters	of	Hamilton	harbor	and	prepared	to	encircle	the
它	登陆	在	这	水	的	汉密尔顿	港口	和	准备	到	包围	这

['aɪlənds] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

islands	throughout	the	night	.
岛屿	自始至终	这	夜晚	.

它降落在汉密尔顿港的水域，并准备在夜间环绕岛屿飞行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['stiːmʃɪp] ['tendəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['djuːti] [bəʊt] [wɪtʃ] [sə'plaɪd]

And	the	three	or	four	steamship	tenders	and	the	little	duty	boat	which	supplied
和	这	三	或者	四	轮船	投标	和	这	小的	责任	船	哪个	供应

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['dɔkjɑːd] [wɪð] ['deɪli] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɔːl] [hæd; həd] [stiːm] [ʌp] ,

the	government	dockyards	with	daily	provisions	all	had	steam	up	,
这	政府	船坞	和	日常的	条款	全部	有	蒸汽	向上	,

三四艘蒸汽船补给船和那艘每天为政府船坞运送物资的小值班船都已启动蒸汽。

['redi] [tuː; tə] [pə'trəʊl] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['wɔːtəz] .

ready	to	patrol	the	island	waters	.
准备好	到	巡逻	这	岛	水	.

准备巡逻岛屿水域。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [siːmd] [səʊ] ['fjuːtaɪl] [ə'genst] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['enəmi] .

Yet	it	all	seemed	so	futile	against	this	unknown	enemy	.
然而	它	全部	似乎	所以	徒劳	反对	这	未知	敌人	.

然而，面对这个未知的敌人，这一切似乎都徒劳无功。

[gəʊsts] ?

Ghosts	?
鬼魂	?

鬼魂?

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [ðæt] .

We	could	hardly	think	of	them	now	as	that	.
我们	可以	几乎	思考	的	他们	现在	作为	那	.

我们现在很难再那样看待他们了。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [keɪˈɒtɪk] [deɪ] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [səʊ] ['meni] [waɪld] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['ʌðə(r)z] [seɪ] ,

Throughout	the	chaotic	day	I	recall	so	many	wild	things	I	had	heard	others	say	,
自始至终	这	混乱	天	我	记起	所以	许多	荒野	事物	我	有	听到	其他的	说	,

在那混乱的一天里，我回想起听到别人说的许多稀奇古怪的话。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [maɪˈself] [θɔːt] .

and	had	myself	thought	.
和	有	我	想法	.

我曾这样想过。

[ðə; ði] [ded] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [reiθ] ?

The	dead	come	to	life	as	living	wraiths	?
这	死的	来	到	生活	作为	活的	幽灵	?

死者会复活，变成活着的幽灵吗?

[ə; eɪ] [gəʊst] [kʊd; kəd] [nɒt] [məˈtɪəriəlaɪz] [ænd; ənd] ['kɪdnæp] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

A	ghost	could	not	materialize	and	kidnap	a	girl	of	flesh	and	blood	.
一个	鬼	可以	不是	实现	和	绑架	一个	女孩	的	肉	和	血	.

鬼魂不可能凭空出现并绑架一个有血有肉的女孩。

[ɔː(r)] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Or	could	it	?
或者	可以	它	?

或者，有可能吗?

[hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] !
Hysterical **speculation** **!**
歇斯底里的 推测 !

歇斯底里的猜测!

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ɪn'vedər] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] ?
Or **were** **these** **invaders** **from** **another** **planet** **?**
或者 是 这些 入侵者 从 其他 行星 ?

或者，这些入侵者来自另一个星球?

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['enəmɪz] .
Whatever **their** **nature** **,** **they** **were** **enemies** **.**
任何 他们的 自然 , 他们 是 敌人 .

无论他们本性如何，他们都是敌人。

[ðæt] [mʌtʃ] [wiː; wi] [njuː] .
That **much** **we** **knew** **.**
那 很多 我们 知道 .

这一点我们很清楚。

[naɪt] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] .
Night **fell** **upon** **the** **crowded** **turmoil** **of** **the** **little** **city** **of** **Hamilton** **.**
夜晚 跌倒 之上 这 挤 动荡 的 这 小的 城市 的 汉密尔顿 .

夜幕降临，熙熙攘攘的汉密尔顿小城依旧热闹非凡。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] , ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] .
The **streets** **were** **thronged** **with** **excited** **,** **frightened** **people** **.**
这 街道 是 熙熙攘攘 和 兴奋的 , 害怕 人们 .

街上挤满了既兴奋又害怕的人们。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [pɑːk] [wɒz; wəz] [dʒæmd] .
The **public** **park** **was** **jammed** **.**
这 民众 公园 曾是 卡住 .

公园里人山人海。

[ðə; ði][həʊ'telz][ænd; ənd][ðə; ði] ['restrɒnts] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] .
The **hotels** **and** **the** **restaurants** **were** **crowded** **.**
这 酒店 和 这 餐厅 是 挤 .

酒店和餐馆里人满为患。

[gruːps] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ænd; ənd] [pə'liːs] [ɒn] ['baɪsɪklz] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] ['tɔːrtʃɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðeə(r)]
Groups **of** **soldiers** **and** **police** **on** **bicycles** **with** **electric** **torches** **fastened** **to** **their**
团体 的 士兵 和 警察 在 自行车 和 电的 火炬 系紧 到 他们的
['hænd(ə)lˌbɑːz][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
handlebars **were** **passing** **at** **intervals** **.**
车把 是 通过 在 间隔 .

一群群骑着自行车、车把上装有手电筒的士兵和警察不时经过。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['eəpleɪn] , ['flaɪɪŋ] [ləʊ] , [rɔːd] [pɑːst] ['evri] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] .
Overhead **the** **airplane** **,** **flying** **low** **,** **roared** **past** **every** **twenty** **minutes** **or** **so** **.**
开销 这 飞机 , 飞行 低的 , 咆哮 过去的 每一个 二十 分钟 或者 所以 .

飞机低空飞行，大约每隔二十分钟就轰鸣着从头顶飞过。

[ðə; ði] [naɪt] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)] .
The **night** **promised** **to** **be** **clear** **.**
这 夜晚 承诺 到 是 清除 .

夜色晴朗。

[ðə; ði] [muːn] [wʊd] [raɪz] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fʊl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] .
The **moon** **would** **rise** **,** **just** **beyond** **the** **full** **,** **a** **few** **hours** **after** **sunset** **.**
这 月亮 会 上升 , 只是 超过 这 满的 , 一个 很少 小时 后 日落 .

月亮会在满月过后不久升起，也就是日落后几个小时。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [naɪt] , [wɪð] [les] [wɪnd] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

It	was	a	warm	and	breathless	night	,	with	less	wind	than	usual	.
它	曾是	一个	温暖的	和	喘不过气	夜晚	,	和	较少的	风	比	通常	.

那是一个温暖而令人窒息的夜晚，风比往常要小。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestrɒnts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [waɪt]

Most	of	the	people	crowding	the	streets	and	the	restaurants	were	in	white
最多	的	这	人们	拥挤	这	街道	和	这	餐厅	是	在	白色的

[ˈlɪnɪn] — [ðəmˈselvz] [səˈdʒestɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈgəʊstli] [ˈenəmi] .

linen	—	themselves	suggesting	the	white	and	ghostly	enemy	.
亚麻布	—	他们自己	建议	这	白色的	和	幽灵般的	敌人	.

街道和餐馆里挤满了人，大多数人都穿着白色亚麻布衣服——这本身就暗示着白色而幽灵般的敌人。

[em]

M
M

M

[ɑː(r)] . [ˈdɔːrəns] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [haʊs] .

R	.	DORRANCE	was	occupied	at	the	Government	House	.
拉	.	多兰斯	曾是	占领	在	这	政府	房子	.

R. DORRANCE 当时在总督府办公。

[dʒeɪn] , [dɒn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈsʌpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] [ɒn] [kwiːn] [striːt] .

Jane	,	Don	and	I	had	supper	in	a	restaurant	on	Queen	Street	.
简	,	大学教师	和	我	有	晚餐	在	一个	餐厅	在	女王	街道	.

简、唐和我一起在皇后街的一家餐馆吃了晚饭。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [eɪt] [əˈklɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [wɒz; wəz] [ˈθɪnɪŋ] [aʊt]

It	was	nearly	eight	o'clock	and	the	crowd	in	the	restaurant	was	thinning	out
它	曾是	几乎	八	点钟	和	这	人群	在	这	餐厅	曾是	稀疏	出去

.

:
.

当时已近八点，餐厅里的客人渐渐散去了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] [striːt] [ˈentrəns] [weə(r)] [lɑːdʒ] [pleɪt] - [glɑːs] [ˈwɪndəʊz]

We	were	seated	near	the	street	entrance	where	large	plate	-	glass	windows
我们	是	坐着	靠近	这	街道	入口	在哪里	大的	盘子	-	玻璃	视窗

[dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ˈbeɪkəri] [ˈprɒdʌkts] [ænd; ənd] [kənˈfekʃnz] .

displayed	a	variety	of	bakery	products	and	confections	.
显示	一个	种类	的	面包店	产品	和	糖果	.

我们坐在靠近街道入口的地方，那里巨大的落地玻璃窗展示着各种烘焙产品和糖果。

[dʒeɪn][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [dɒn] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈfeɪsɪŋ]

Jane	had	her	back	to	the	street	,	but	Don	and	I	were	facing
简	有	她	后退	到	这	街道	,	但	大学教师	和	我	是	面向

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

简背对着街道，而唐和我则面向街道。

[kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈpɑːsɪŋ] .

Crowds	were	constantly	passing	.
人群	是	不断地	通过	.

人来人往络绎不绝。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [miːl] .

It	was	near	the	end	of	our	meal	.
它	曾是	靠近	这	结尾	的	我们的	一顿饭	.

当时我们的用餐快要结束了。

[ai][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['aɪdli] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

I	was	gazing	idly	through	one	of	the	windows	,
我	曾是	凝视	闲散地	通过	一	的	这	视窗	,

我百无聊赖地望着窗外，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['piːp(ə)l] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [aʊt]

watching	the	passing	people	when	suddenly	I	became	aware	of	a	man	standing	out
观看	这	通过	人们	什么时候	突然	我	成为	意识到的	的	一个	男人	常设	出去

[ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət][ˌem 'iː] .

there	gazing	in	at	me	.
那里	凝视	在	在	我	.

我看着来来往往的人群，突然意识到有个男人站在那里盯着我看。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

I	think	I	have	never	had	so	startling	a	realization	.
我	思考	我	有	绝不	有	所以	令人震惊	一个	实现	.

我从未有过如此令人震惊的领悟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪt] ['dəʊˌskɪn] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [bluː] ['bleɪzə(r)]['dʒækɪt] ,

It	was	a	man	in	white	doeskin	trousers	and	blue	blazer	jacket	,
它	曾是	一个	男人	在	白色的	鹿皮	裤子	和	蓝色的	西装外套	夹克	,

那是一个身穿白色鹿皮裤和蓝色西装外套的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔːnti] ['lɪnɪn] [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

with	a	jaunty	linen	cap	on	his	head	.
和	一个	轻快的	亚麻布	帽	在	他的	头	.

他头上戴着一顶俏皮的亚麻布帽子。

[æn; ən] [æb'nɔːməli] [tɔːl] , ['mʌskjələ(r)][mæn] .

An	abnormally	tall	,	muscular	man	.
一个	异常地	高的	,	肌肉发达的	男人	.

一个身材异常高大、肌肉发达的男人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smuːð] - ['ʃeɪvn] , [blæk] - [braʊd] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	his	smooth	-	shaven	,	black	-	browed	face	with	the	reflection	from	the
和	他的	光滑的	-	剃光	,	黑色的	-	眉毛	脸	和	这	反射	从	这

['restrɒnt] ['wɪndəʊ] [laɪts] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

restaurant	window	lights	upon	it	,
餐厅	窗户	灯	之上	它	,

他那刮得干干净净、浓眉大眼的脸上，映照着餐厅窗外的灯光。

[rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] !

reminded	me	of	the	apparition	we	had	seen	the	night	before	!
提醒	我	的	这	幻影	我们	有	已见	这	夜晚	前	!

这让我想起了前一天晚上我们看到的那个幽灵！

“ [dɒn] !

“	Don	!
“	大学教师	!

“大学教师！

[doʊnt] [lʊk] [ʌp] !

Don't	look	up	!
不	看	向上	!

别抬头！

[doʊnt] [muːv] !

Don't	move	!
不	移动	!

别动！

[dʒeɪn] , [doʊnt] [lʊk] [ə'raʊnd] !
Jane , don't look around !
简 , 不 看 大约 !

简，别四处张望！

" [aɪ] ['wɪspəd] , ['ɔːlməʊst] ['fræntɪkli] .
" I whispered , almost frantically .
" 我 低声说道 , 几乎 疯狂地 .

我低声说道，几乎是疯狂地。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [ænd; ənd][dʒeɪn] [geip] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]
I must have gone white for Don and Jane gaped at me in
我 必须 有 已消失 白色的 为了 大学教师 和 简 张开的 在 我 在
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

我当时脸色一定惨白了，因为唐和简都目瞪口呆地看着我。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] !
" Don't do that !
" 不 做 那 !

"别那样做！"

" [aɪ] [m'ɜːməd] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" ['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] !
" Someone outside , watching us !
" 某人 外部 , 观看 我们 !

"有人在外面看着我们！"

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" I tried to smile .
" 我 尝试 到 微笑 .

我努力挤出一个笑容。

" [hɒt] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Hot night , isn't it ?
" 热的 夜晚 , 不是 它 ?

"今晚真热啊！"

[dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃek] , [dɒn] ?
Did you get a check , Don ?
做过 你 得到 一个 查看 , 大学教师 ?

唐，你收到支票了吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['veɪgli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪtrəs] ,
" I looked around vaguely for the waitress ,
" 我 看起来 大约 依稀 为了 这 女服务员 ,

我茫然地环顾四周，寻找女服务员。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['feləʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [stɪl] ['pɪərɪŋ] [ɪn]
but out of the tail of my eyes I could see the fellow out there still peering in
但 出去 的 这 尾巴 的 我的 眼睛 我 可以 看 这 同伴 出去 那里 仍然 窥视 在
[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
and staring intently at us .
和 凝视 专注地 在 我们 .

但我眼角余光瞥见那家伙仍然在那里窥视着我们，目不转睛地盯着我们。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [dɒn] [ˈwɪspəd] .
” Don whispered .
” 大学教师 低声说道 .

唐低声说道。

“ [mæn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes] !
“ Man watching us !
” 男人 观看 我们 !

“有人在监视我们！”

[siː] [hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ˈwɪndəʊ] !
See him out there — the right - hand window !
看 他 出去 那里 — 这 正确的 - 手 窗户 !

看，他就在右边的窗户边!

[dʒeɪn] , [doʊnt] [lʊk] [əˈraʊnd] ! ”
Jane , don't look around ! ”
简 , 不 看 大约 ! ”

简，别四处张望!

“ [gʊd] [lɔːd] ! ” [mˈɜːməd] [dɒn] .
“ Good Lord ! ” murmured Don .
” 好的 主 ! ” 低声说道 大学教师 .

“我的天哪！”唐低声说道。

“ [lʊks] [laɪk] [hɪm] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Looks like him , doesn't it ? ”
” 看起来 喜欢 他 , 不 它 ? ”

“长得好像他，对吧？”

“ [gʊd] [lɔːd] !
“ Good Lord !
” 好的 主 !

“我的天哪!

[bʌt; bət][ai] [seɪ] — ”
But I say — ”
但 我 说 — ”

但我说——”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [mˈɜːməd] [dʒeɪn] .
“ What is it ? ” murmured Jane .
” 什么 是 它 ? ” 低声说道 简 .

“是什么？”简低声问道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What is it ? ”
” 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ˈweɪtrəs] !
“ Waitress !
” 女服务员 !

“女服务员！”

” [ai] [kɔːld] .
” I called .
” 我 称为 .

“我打了电话。

“ [tʃek] , [pliːz] .
“ Check , please .
“ 查看 , 请 .

“请检查。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ðeə(r)] , [dʒeɪn] — [wɪr] ['kreɪzi] ,
There's a man out there , Jane — we're crazy ,
有 一个 男人 出去 那里 , 简 — 是 疯狂的 ,

简，外面有个男人——我们都疯了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [gəʊst] [wiː; wi] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] [fɔːt] [biːtʃ] .
but he does look like that ghost we saw on the Fort Beach .
但 他 做 看 喜欢 那 鬼 我们 锯 在 这 堡 海滩 .

但他看起来确实很像我们在堡垒海滩上看到的那个鬼魂。

” [ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['spɒtɪd] [hɪm][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ][saɪn] .
” If the fellow knew that we had spotted him he gave no sign .
” 如果 这 同伴 知道 那 我们 有 斑 他 他 给予 不 符号 .

“如果那家伙知道我们发现了他，他也没有表现出来。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pærəntli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['beɪkəri] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət]
He was still apparently regarding the bakery display in the window , but
他 曾是 仍然 显然 关于 这 面包店 展示 在 这 窗户 , 但
['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌnevəðə'les] .
watching us nevertheless .
观看 我们 尽管如此 .

他显然还在看着橱窗里的面包展示，但同时也在看着我们。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
I was sure of that .
我 曾是 当然 的 那 .

我对此深信不疑。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [geɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [tʃek] .
The waitress gave us our check .
这 女服务员 给予 我们 我们的 查看 .

服务员把账单递给了我们。

“ [naɪn] [ænd; ənd][sɪks] , ” [dɒn] [smaɪld] .
“ Nine and six , ” Don smiled .
“ 九 和 六 , ” 大学教师 微笑 .

“九和六，”唐笑着说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [lɑːst] ['kɒfi] ?
But didn't you forget that last coffee ?
但 没有 你 忘记 那 最后的 咖啡 ?

但你没忘记最后那杯咖啡吗?

” [ðə; ði] ['kʌləd] [gɜːl] ['ædɪd] [ðə; ði]['ekstrə] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .
” The colored girl added the extra sixpence , and left us .
” 这 有色 女孩 额外 这 额外的 六便士 , 和 左边 我们 .

“那个黑人女孩又加了六便士，然后离开了我们。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] — [aɪ] [seɪ] , [gʊd] [lɔːd] —
“ You think that's the same — I say , good Lord —
“ 你 思考 那就是 这 相同的 — 我 说 , 好的 主 —

“你觉得那是一样的——我说，我的天哪——”

″ [diː]
″ D
″ D

“D

[ɒn] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .
ON was speechless .
在 曾是 无言 .

ON无语了。

[dʒeɪn][hæd; həd] [gɒn] [waɪt] .
Jane had gone white .
简 有 已消失 白色的 .

简的脸色变得苍白。

[ðə; ði] ['feləʊ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət][hɪm]
The fellow moved to the other window , and Jane had a swift look at him
这 同伴 已搬 到 这 其他 窗户 , 和 简 有 一个 迅速 看 在 他
.
:
.

那人走到另一扇窗户边，简迅速地看了他一眼。

[wiː; wi][ɔːl] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] , [ɔː(r)] [θɔːt] [wiː; wi][dɪd] .
We all recognized him , or thought we did .
我们 全部 认可 他 , 或者 想法 我们 做过 .

我们都认出了他，或者自以为认出了他。

[wɒt] ['nekrəʊmænsi][wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What necromancy was this ?
什么 死灵术 曾是 这 ?

这是什么巫术?

[hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃən] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ?
Had one of the apparitions materialized ?
有 一 的 这 幻影 实体化 ?

其中一个幻影是否真的显现出来了?

[wɒz; wəz] [ðæt] [gəʊst] [wiː; wi] [sɔː] ,
Was that ghost we saw ,
曾是 那 鬼 我们 锯 ,

我们看到的那个是鬼魂吗?

[ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['feləʊ] [ɪn] ['dəʊˌskɪn] [ænd; ənd]['bleɪzə(r)] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] ['stændɪŋ] [aʊt]
this gigantic fellow in doeskins and blazer who looked like a tourist standing out
这 巨大 同伴 在 鹿皮 和 西装外套 WHO 看起来 喜欢 一个 游客 常设 出去
[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
there at the window ?
那里 在 这 窗户 ?

那个穿着鹿皮大衣和西装外套，看起来像个游客，站在窗边的魁梧家伙?

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [gəʊsts] ['mɪəli] ['hjuːmən] ['enəmɪz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
Were these ghosts merely human enemies after all ?
是 这些 鬼魂 仅仅 人类 敌人 后 全部 ?

这些鬼魂难道仅仅是人类的敌人吗?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['terɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
The idea was at once terrifying , and yet reassuring .
这 主意 曾是 在 一次 恐怖 , 和 然而 令人安心 .

这个想法既令人恐惧，又令人安心。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd][kəʊp] [wɪð] ['nɔːm(ə)l]['tæktɪks] .

This	was	a	man	with	whom	we	could	cope	with	normal	tactics	.
这	曾是	一个	男人	和	谁	我们	可以	应付	和	普通的	策略	.

这个人我们可以用常规手段对付。

[maɪ][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][maɪ]['bleɪzə(r)] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vɒlvə(r)] .

My	hand	went	to	the	pocket	of	my	blazer	where	I	had	a	little	revolver	.
我的	手	去	到	这	口袋	的	我的	西装外套	在哪里	我	有	一个	小的	左轮手枪	.

我的手伸向西装外套的口袋，那里放着一把小左轮手枪。

[bəuθ] [dɒn] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] — [pə'mɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒv; əv] [kən'siːld]

Both	Don	and	I	were	armed	—	permits	for	the	carrying	of	concealed
两个都	大学教师	和	我	是	武装	—	许可证	为了	这	携带	的	暗

['wepənz] [hæd; həd] [biːn] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ju: 'es] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] .

weapons	had	been	issued	to	us	this	same	day	.
武器	有	到过	发布	到	我们	这	相同的	天	.

我和唐都携带了武器——我们当天都获得了携带隐蔽武器的许可证。

[aɪ] [m'ɜːməd] , “ [dʒeɪn] !

I	murmured	,	“	Jane	!
我	低声说道	,	“	简	!

我低声说道：“简！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

There	are	the	Blakinsons	over	there	.
那里	是	这	-	超过	那里	.

那边住着布莱金森一家。

[gəʊ][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

Go	join	them	.
去	加入	他们	.

去加入他们吧。

[wiːl; wil][biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] . ”

We'll	be	back	presently	.	”
出色地	是	后退	目前	.	”

我们马上回来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

“	What	are	you	going	to	do	?
“	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

” [dɒn] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	Don	demanded	.
”	大学教师	要求	.

“唐恩要求道。”

“ [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd]['tæk(ə)l] [hɪm] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

“	Go	out	and	tackle	him	—	shall	we	?
“	去	出去	和	处理	他	—	将	我们	?

“出去擒住他——好吗？”

[hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] .

Have	a	talk	.
有	一个	讲话	.

谈谈。

[faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz] . ”

Find	out	who	he	is	.	”
寻找	出去	WHO	他	是	.	”

查出他是谁。

“ [nəʊ] !
“ No !
” 不 !

“不!

” [dʒeɪn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
” Jane protested .
” 简 抗议 .

简抗议道。

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[dəʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , [dʒeɪn] .
Don't you worry , Jane .
不 你 担心 , 简 .

别担心，简。

[raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [striːt] — [ænd; ənd] [wɪr] [bəuθ] [ɑːmd] .
Right here in the public street — and we're both armed .
正确的 这里 在 这 民众 街道 — 和 是 两个都 武装 .

就在这条公共街道上——而且我们俩都带着武器。

[hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ][mæn] .
He's only a man .
他是 仅有的 一个 男人 .

他只是个普通人。

” [bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] ?
” But was he only a man ?
” 但 曾是 他 仅有的 一个 男人 ?

但他仅仅是一个普通人吗?

“ [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][gəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dɒn] [ə'brʌptli] .
“ We'll have a go at it , ” said Don abruptly .
” 出色地 有 一个 去 在 它 , ” 说 大学教师 突然 .

“我们试试看，”唐突然说道。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
He rose from his seat .
他 玫瑰 从 他的 座位 .

他从座位上站了起来。

“ [kʌm] [ɒn] , [dʒeɪn] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] - . ”
“ Come on , Jane , I'll take you to the Blakinsons . ”
” 来 在 , 简 , 患病的 拿 你 到 这 - . ”

“来吧，简，我带你去布莱金森家。”

“ ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
“ Hurry it up !
” 匆忙 它 向上 !

快点!

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [hiːz] ['liːvɪŋ] !
“ He's leaving !
” 他是 离开 !

“他要走了! ”

[wiːl; wil] [luːz] [hɪm] !

We'll	lose	him	!
出色地	失去	他	!

我们会失去他!

" [ðə; ði] ['feləʊ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

"	The	fellow	seemed	about	to	wander	on	along	the	street	.
"	这	同伴	似乎	关于	到	漫步	在	沿着	这	街道	.

“那人似乎打算沿着街道继续闲逛。”

[dɒn] [brɔːt] [dʒeɪn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - - ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

Don	brought	Jane	over	to	the	Blakinsons	'	table	which	was	at	the	back
大学教师	带来	简	超过	到	这	-	-	桌子	哪个	曾是	在	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] .

of	the	restaurant	.
的	这	餐厅	.

唐带着简来到布莱金森家的桌子旁，那张桌子位于餐厅的后部。

[wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [tʃek] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] .

We	left	our	check	with	her	and	dashed	for	the	street	.
我们	左边	我们的	查看	和	她	和	虚线	为了	这	街道	.

我们把支票留给了她，然后冲向街道。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

“他在哪里？”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?

Do	you	see	him	?
做	你	看	他	?

你看到他了吗?

" [dɒn] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Don	demanded	.
"	大学教师	要求	.

“唐恩要求道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

He	had	gone	.
他	有	已消失	.

他走了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ,

But	in	a	moment	we	saw	him	,
但	在	一个	片刻	我们	锯	他	,

但片刻之后，我们就看到了他。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [kæp] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['drʌgstɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

his	white	cap	towering	above	the	crowd	down	by	the	drugstore	at	the	corner	.
他的	白色的	帽	参天	多于	这	人群	向下	经过	这	药店	在	这	角落	.

在街角药店旁的人群中，他戴着一顶高高的白色帽子。

“ [kʌm] [ɒn] , [dɒn] !

“	Come	on	,	Don	!
"	来	在	,	大学教师	!

“来吧，唐！”

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里!

〞 [wiː; wi][hɑːf][ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
〞 We half ran through the crowd .
〞 我们 一半 跑 通过 这 人群 .

我们半跑半走地穿过人群。

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] ['feləʊ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [daɪ'ægənəli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .
We caught the fellow as he was diagonally crossing the street .
我们 捕捉 这 同伴 作为 他 曾是 对角线 过境 这 街道 .

我们抓住了他，当时他正斜穿过马路。

[wiː; wi] [rʌʃt] [ʌp] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːmz] .
We rushed up , one on each side of him , and seized him by the arms .
我们 匆忙 向上 , 一 在 每个 边 的 他 , 和 查获 他 经过 这 武器 .

我们冲上前去，一人站在他两侧，抓住他的胳膊。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tɑːkoʊ] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
Tako , the Mysterious
章鱼 , 这 神秘

神秘的塔科

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['feləʊ] ['taʊəd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['əʊvə(r)] [dɒn] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ðæt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː]
HE fellow towered head and shoulders over Don , and almost that over me
他 同伴 高耸 头 和 肩膀 超过 大学教师 , 和 几乎 那 超过 我
.
:
.

他比唐高出一头，也比我高出一头。

[hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['drɒpɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] .
He stared down at us , his jaw dropping with surprise .
他 凝视 向下 在 我们 , 他的 颚 下降 和 惊喜 .

他低头看着我们，惊讶得合不拢嘴。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] ; [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ðɪs]
My heart was pounding ; to me there was no doubt about it now ; this
我的 心 曾是 猛击 ; 到 我 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 现在 ; 这
['hevi] - ['fiːtʃəd] ['hænsəm] ,
heavy - featured handsome ,
重的 - 特色 英俊的 ,

我的心怦怦直跳；现在我对此毫无疑问；这位五官俊朗的男子，

[bʌt; bət]['iːv(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət] [huːm] [dɒn] [hæd; həd]['faɪəd]
but evil face was the face of the apparition at whom Don had fired
但 邪恶的 脸 曾是 这 脸 的 这 幻影 在 谁 大学教师 有 被解雇
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːt] [biːtʃ] [pɑːθ] .
as it hung in the air over the Fort Beach path .
作为 它 悬挂 在 这 空气 超过 这 堡 海滩 小路 .

但唐向悬浮在堡垒海滩小路上的幽灵开枪时，看到的却是一张邪恶的面孔。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
But this was a man .
但 这 曾是 一个 男人 .

但这人是个男人。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] , [æz; əz] [ai] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [m'ʌskjʊləli] ['sɒlɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

His	arm	,	as	I	clutched	it	,	was	muscularly	solid	beneath	the	sleeve	of	his
他的	手臂	,	作为	我	紧握	它	,	曾是	肌肉发达	坚硬的	下面	这	袖子	的	他的

['flænl] ['dʒækɪt] .

flannel	jacket	.
绒布	夹克	.

我抓住他的手臂，发现法兰绒夹克的袖子下面，他的手臂肌肉结实有力。

“ [ai] [seɪ] , ” [dɒn] [pænt] .

“	I	say	,	”	Don	panted	.
”	我	说	,	”	大学教师	喘息	.

“我说，”唐喘着气说。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Just	a	minute	.
”	只是	一个	分钟	.

“稍等片刻。”

” [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['æŋgrəli] [flʌŋ] [ɒf] ['aʊə(r)] [həʊld] .

”	With	a	sweep	of	his	arms	the	stranger	angrily	flung	off	our	hold	.
”	和	一个	扫	的	他的	武器	这	陌生人	愤怒地	扔	离开	我们的	抓住	.

陌生人愤怒地挥动双臂，挣脱了我们的束缚。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

“	What	do	you	want	?
”	什么	做	你	想	?

你想要什么?

” [ai] [sɔː] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ˌɪntə'sekʃn]

”	I	saw	,	within	twenty	feet	of	us	,	a	policeman	standing	in	the	street	intersection
”	我	锯	,	之内	二十	脚	的	我们	,	一个	警察	常设	在	这	街道	路口

.

:
.

“我看到，在我们不到二十英尺的地方，一名警察站在十字路口。”

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ” [dɒn] ['stæmə] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	Don	stammered	.
”	我	求	你的	赦免	,	”	大学教师	结结巴巴	.

“请再说一遍，”唐结结巴巴地说。

[wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [plæn] ['eniθɪŋ] .

We	had	had	no	time	to	plan	anything	.
我们	有	有	不	时间	到	计划	任何事物	.

我们根本没有时间做任何计划。

[ai] [pʊt] [ɪn] :

I	put	in	:
我	放	在	:

我输入了:

“ [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

“	We	thought	you	were	a	friend	of	ours	.
”	我们	想法	你	是	一个	朋友	的	我们的	.

“我们以为你是我们的朋友。”

[ðɪs] [naɪt] — [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] — [lets] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːb] .

This	night	—	so	much	excitement	—	let's	get	back	to	the	curb	.
这	夜晚	—	所以	很多	激动	—	我们来吧	得到	后退	到	这	抑制	.

今晚真是太精彩了——我们还是回到路边吧。

" [wiː; wi] [druː] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃənz] ['lɪt(ə)l] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð] [tuː]

"	We	drew	the	man	to	the	sidewalk	as	a	physician's	little	automobile	with	two
"	我们	画	这	男人	到	这	人行道	作为	一个	医生的	小的	汽车	和	二

['səʊldʒəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['weid] [ɪts] [wei] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

soldiers	in	it	waded	its	way	slowly	through	the	crowd	.
士兵	在	它	涉水	它是	方式	缓慢地	通过	这	人群	.

“我们把那人拉到人行道上，这时一辆医生的小型汽车，车里坐着两名士兵，缓缓地穿过人群。

[ðə; ði][mæn] [lɑːft] .

The	man	laughed	.
这	男人	笑了	.

那人笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [naɪt] .

“	It	is	an	exciting	night	.
"	它	是	一个	激动人心	夜晚	.

“这是一个令人兴奋的夜晚。”

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [bə'mjuːdə] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	have	seen	Bermuda	like	this	before	.
我	绝不	有	已见	百慕大	喜欢	这	前	.

我以前从未见过这样的百慕大。

" [swɪft] [ɪm'preʃnz] ['flʌdɪd] [ˌem 'iː] .

"	Swift	impressions	flooded	me	.
"	迅速	印象	被淹	我	.

“Swift 的印象瞬间涌上心头。”

[ðə; ði] ['feləʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][dɪd][hɪm] .

The	fellow	surely	must	recognize	us	as	we	did	him	.
这	同伴	一定	必须	认出	我们	作为	我们	做过	他	.

他肯定认得我们，就像我们认得他一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] ['frendlinəs] .

He	was	pretending	friendliness	.
他	曾是	假装	友善	.

他假装友善。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [nɒt]['əʊvə(r)] ['fɔːti] ,

I	noticed	that	though	he	seemed	not	over	forty	,
我	注意到	那	尽管	他	似乎	不是	超过	四十	,

我注意到，虽然他看起来不到四十岁，

[hɪz; ɪz][kləʊz] - [klɪpt] [heə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn][kæp][wɒz; wəz]['sɪlvə(r)] [waɪt] .

his	close	-	clipped	hair	beneath	the	white	linen	cap	was	silver	white	.
他的	关闭	-	剪辑	头发	下面	这	白色的	亚麻布	帽	曾是	银	白色的	.

他白色亚麻帽下剪得很短的头发呈银白色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pælə(r)] , [nɒt] [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv] [ɪl] [helθ] ,

His	face	had	a	strange	pallor	,	not	the	pallor	of	ill	health	,
他的	脸	有	一个	奇怪的	苍白	,	不是	这	苍白	的	患病的	健康	,

他的脸色苍白得异样，但不是病痛导致的苍白。

[bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [læk] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

but	seemingly	a	natural	lack	of	color	.
但	似乎	一个	自然的	缺少	的	颜色	.

但似乎天生缺乏色彩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

And	his	voice	,	speaking	good	English	,
和	他的	嗓音	,	请讲	好的	英语	,

他的声音，说着一口流利的英语，

[ˌnevəðə'les] [mɑːkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] — [ðəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] ['neɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ]

nevertheless	marked	him	for	a	foreigner	—	though	of	what	nation	certainly	I
尽管如此	标记	他	为了	一个	外国人	—	尽管	的	什么	国家	当然	我

[kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] .

could	not	say	.
可以	不是	说	.

然而，我还是把他当成了外国人——尽管我当然说不出他是哪个国家的。

“ [wɪr] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [dɒn] .

“	We're	mistaken	,	”	said	Don	.
“	是	错误	,	”	说	大学教师	.

“我们错了，”唐说道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['sʌmwʌn] [wiː; wi] [nəʊ] . ”

“	But	you	look	like	someone	we	know	.	”
“	但	你	看	喜欢	某人	我们	知道	.	”

“但你长得好像我们认识的某个人。”

“ [duː; də] [aɪ] , [ɪn'diːd] ?

“	Do	I	,	indeed	?
“	做	我	,	的确	?

“我真的有吗？”

[ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

That	is	interesting	.	”
那	是	有趣的	.	”

这很有意思。

“ ['əʊnli] [jʊr; jər] ['tɔːlə(r)] , ” [aɪ] [sed] .

“	Only	you're	taller	,	”	I	said	.
“	仅有的	你是	更高	,	”	我	说	.

“只是你比我高，”我说。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [bə'mjuːdiən] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

“	You're	not	a	Bermudian	,	are	you	?
“	你是	不是	一个	百慕大人	,	是	你	?

“你不是百慕大人吧？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['hevi] [blæk] [braʊz] [ʃɒt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] .

”	His	eyes	,	beneath	the	heavy	black	brows	shot	me	a	look	.
”	他的	眼睛	,	下面	这	重的	黑色的	眉毛	射击	我	一个	看	.

“他浓密的黑眉下，一双眼睛瞥了我一眼。”

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ; [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] .

I	am	a	stranger	;	a	visitor	.
我	是	一个	陌生人	;	一个	游客	.

我是一个陌生人，一个访客。

[maɪ] [neɪm] — —

My	name	—	—
我的	姓名	—	—

我的名字——

” [eɪtʃ]

”	H
”	H

“H

[iː] ['hezɪteɪtɪd] ['briːfli] ; [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['aɪrəni] .

E	hesitated	briefly	;	then	he	smiled	with	what	seemed	an	amused	irony	.
E	犹豫了一下	简要地	;	然后	他	微笑	和	什么	似乎	一个	觉得好笑	讽刺	.

E 犹豫了一下；然后他露出了笑容，似乎带着一丝嘲讽的笑意。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['tɑːkoʊ] .

“	My	name	is	Tako	.
”	我的	姓名	是	章鱼	.

我的名字叫Tako。

['rɒbət] ['tɑːkoʊ] .

Robert	Tako	.
罗伯特	章鱼	.

罗伯特·塔科。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hæməltoʊniːə][həʊ'tel] .

I	am	living	at	the	Hamiltonia	Hotel	.
我	是	活的	在	这	汉密尔顿	酒店	.

我住在汉密尔顿酒店。

[dʌz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?

Does	that	satisfy	you	?
做	那	满足	你	?

这样你满意了吗?

” [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

”	I	could	think	of	nothing	to	say	.
”	我	可以	思考	的	没有什么	到	说	.

“我一时语塞，不知该说什么。”

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [dɒn] .

Nor	could	Don	.
也不	可以	大学教师	.

唐也做不到。

[ðə; ði] ['feləʊ] ['ædɪd] , “ [bə'mjuːdə] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] .

The	fellow	added	,	“	Bermuda	is	like	a	little	ship	.
这	同伴	额外	,	“	百慕大	是	喜欢	一个	小的	船	.

这个人补充说：“百慕大就像一艘小船。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] — [wʌn][mʌst; məst] [nəʊ] ['evriwʌn] [els] .

I	understand	your	inquisitiveness	—	one	must	know	everyone	else	.
我	理解	你的	好奇心	—	一	必须	知道	每个人	别的	.

我理解你的好奇心——人总想了解别人。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

And	who	are	you	?
和	WHO	是	你	?

你是谁?

” [dɒn] [təʊld][hɪm] .

”	Don	told	him	.
”	大学教师	讲述	他	.

唐告诉他。

“ [ɑː] , [jes] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .

“	Ah	,	yes	,	”	he	smiled	.
“	啊	,	是的	,	”	他	微笑	.

“啊，是的，”他笑着说。

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [bə'mjuːdiən] ? ”

“	And	so	you	are	a	native	Bermudian	?	”
“	和	所以	你	是	一个	本国的	百慕大人	?	”

“所以你是百慕大本地人？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈmerɪkən] ? ”
“ And you , ” he said to me , “ you are American ? ”
“ 和 你 , ” 他 说 到 我 , “ 你 是 美国人 ? ”

“那么你呢，”他对我说，“你是美国人吗？”

“ [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [jes] . ”
“ From New York , yes . ”
“ 从 新的 约克 , 是的 . ”

“是的，我来自纽约。”

“ [ðæt] [ɪz][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] .
“ That is more interesting .
“ 那 是 更多的 有趣的 .

“那更有意思。”

[ˈnevə(r)][hæv; həv][ai] [nəʊn] [æn; ən] [əˈmerɪkən] .
Never have I known an American .
绝不 有 我 已知 一个 美国人 .

我从未认识过美国人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] ? ”
You are familiar with New York City ? ”
你 是 熟悉的 和 新的 约克 城市 ? ”

你熟悉纽约市吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] .
I was born there .
我 曾是 出生 那里 .

我出生在那里。

” [hɪz; ɪz] [kənˈtemplətɪv] [geɪz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʃɪvə(r)] .
” His contemplative gaze made me shiver .
” 他的 沉思的 目光 制成 我 颤抖 .

他沉思的目光让我不寒而栗。

[ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [dɒn] [wɒz; wəz] [ˈplænɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈaʊtkʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
I wondered what Don was planning as an outcome to this .
我 想知道 什么 大学教师 曾是 规划 作为 一个 结果 到 这 .

我想知道唐对此事的最终结果有什么打算。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [siːmd] [ˈhəʊlli] [æt; ət] [iːz] [naʊ] .
The fellow seemed wholly at ease now .
这 同伴 似乎 完全 在 舒适 现在 .

他现在看起来完全放松下来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
He was lounging against the drug store window with us before him .
他 曾是 休闲 反对 这 药品 店铺 窗户 和 我们 前 他 .

他当时正倚靠在药店的橱窗上，我们坐在他前面。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈlev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈneglɪʒeɪ] [ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [ˈlɪnɪn] [ʃɜːt] ,
My eyes were level with the negligee collar of his blue linen shirt ,
我的 眼睛 是 等级 和 这 便服 衣领 的 他的 蓝色的 亚麻布 衬衫 ,

我的目光与他蓝色亚麻衬衫的睡袍领口齐平。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ai][wɒz; wəz] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː] [ə'lɜːtnəs] .

and	abruptly	I	was	galvanized	into	alertness	.
和	突然	我	曾是	镀锌	进入	警觉	.

我突然警觉起来。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sɒft] ['kɒlə(r)] [weə(r)] [hɪz, ɪz] ['muːvmənts] [hæd; həd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ai] [sɔː]

Just	above	the	soft	collar	where	his	movements	had	crushed	it	down	I	saw
只是	多于	这	柔软的	衣领	在哪里	他的	移动	有	碎	它	向下	我	锯

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ðɪ] [luːp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [θred] [ɒv; əv]['waɪə(r)] [prə'dʒektɪŋ] ['ʌpwəd] !

unmistakably	the	loop	of	a	tiny	black	thread	of	wire	projecting	upward	!
毫无疑问	这	环形	的	一个	微小的	黑色的	线	的	金属丝	投影	向上	!

就在他活动时将柔软的衣领压扁的上方，我清楚地看到一根细小的黑色金属丝环向上伸出!

[kən'kluːsɪv] [pruːf] !

Conclusive	proof	!
确凿	证明	!

确凿证据!

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['enəmɪz] !

This	was	one	of	the	mysterious	enemies	!
这	曾是	一	的	这	神秘	敌人	!

这是其中一个神秘的敌人!

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɔːl] [bə'mjuːdə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [stʊd]

One	of	the	apparitions	which	had	thrown	all	Bermuda	into	a	turmoil	stood
一	的	这	幻影	哪个	有	抛掷	全部	百慕大	进入	一个	动荡	站立

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

materialized	here	before	us	.
实体化	这里	前	我们	.

曾让整个百慕大陷入混乱的众多幻象之一，如今就显现在我们面前。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [dɒn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ðɪ]['waɪə(r)] .

I	think	that	Don	had	already	seen	the	wire	.
我	思考	那	大学教师	有	已经	已见	这	金属丝	.

我认为唐已经看到那根电线了。

[ðə; ðɪ] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['nɒnʃələntli] ,

The	fellow	was	saying	nonchalantly	,
这	同伴	曾是	说	漫不经心地	,

那人漫不经心地说:

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ? ”

“	And	you	,	Mr	.	Livingston	—	are	you	also	familiar	with	New	York	City	?	”
“	和	你	,	先生	.	利文斯顿	—	是	你	还	熟悉的	和	新的	约克	城市	?	”

“那么，利文斯顿先生，您也熟悉纽约市吗？”

“ [jes] , ” [sed] [dɒn] .

“	Yes	,	”	said	Don	.
“	是的	,	”	说	大学教师	.

“是的，”唐说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [peɪl] [ænd; ənd] [taɪt] - ['lɪpt] .

He	had	gone	pale	and	tight	-	lipped	.
他	有	已消失	苍白	和	紧的	-	嘴唇	.

他脸色苍白，嘴唇紧闭。

[ai] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	caught	his	warning	glance	to	me	.
我	捕捉	他的	警告	瞥一眼	到	我	.

我察觉到他朝我投来的警告目光。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Yes , ” he repeated .
“ 是的 , ” 他 重复 .

“是的，”他重复道。

“ [ai][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] . ”
“ I lived there several years . ”
“ 我 居住地 那里 一些 年 . ”

“我在那里住了好几年。”

“ [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['betə(r)] .
“ I would like to know you two better .
“ 我 会 喜欢 到 知道 你 二 更好的 .

我想更了解你们两位。

[mʌtʃ] ['betə(r)] — [bʌt; bət][nɒt] [tə'naɪt] .
Much better — but not tonight .
很多 更好的 — 但 不是 今晚 .

好多了——但今晚不行。

” [hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv][juː 'es] .
” He moved as though to take his leave of us .
” 他 已搬 作为 尽管 到 拿 他的 离开 的 我们 .

“他动了动，好像要向我们告别。”

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [dɒn] ,
Then he added to Don ,
然后 他 额外 到 大学教师 ,

然后他又对唐说：

“ [ðæt] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] — [dɪd][ai][nɒt] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)]
“ That most beautiful young lady with you in the restaurant — did I not see you there
“ 那 最多 美丽的 年轻的 女士 和 你 在 这 餐厅 — 做过 我 不是 看 你 那里
?
?
?

“和你一起在餐厅里的那位非常漂亮的年轻女士——我刚才是不是看到你了？”

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?
Is that your sister ?
是 那 你的 姐姐 ?

那是你妹妹吗?

” [dɒn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
” Don made his decision .
” 大学教师 制成 他的 决定 .

唐做出了决定。

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , “ [ðæts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
He said abruptly , “ That's none of your business .
他 说 突然 , ” 那就是 没有任何 的 你的 商业 .

他突然说道：“这不关你的事。”

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['feləʊ] ['həʊlli] [baɪ] [sə'praɪz] .
” It took the fellow wholly by surprise .
” 它 采取 这 同伴 完全 经过 惊喜 .

“这完全出乎那个人的意料。”

“ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] — ”
“ But listen — ”
“ 但 听 — ”

“但是听我说——”

“ [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] , ” [dɒn] ['ʃaʊtɪd] .

“	**I've**	**had**	**enough**	**of**	**your**	**insolence**	**,**	**”**	**Don**	**shouted**	**.**
”	我已经	有	足够的	的	你的	傲慢	,	”	大学教师	喊叫	.

“我受够了你的无礼！”唐吼道。

[ðə; ði] [mænz] [hænd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [belt] , [bʌt; bət][aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

The	**man's**	**hand**	**made**	**an**	**instinctive**	**movement**	**toward**	**his**	**belt**	**,**	**but**	**I**	**seized**	**his**	**wrist**	**.**
这	男人的	手	制成	一个	本能	移动	朝向	他的	腰带	,	但	我	查获	他的	手腕	.

那人的手本能地伸向腰带，但我抓住了他的手腕。

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [maɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə] [dɑːnz] .

And	**I**	**added**	**my**	**loud**	**voice**	**to**	**Don's**	**.**
和	我	额外	我的	大声	嗓音	到	不要	.

于是，我也大声附和了唐的声音。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] !

“	**No**	**,**	**you**	**don't**	**!**
”	不	,	你	不	!

“不，你没有！”

” [ə; eɪ]

”	**A**
”	一个

“一个

[gruːp] [ɒv; əv] ['ɒnlʊkəz] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [kə'lektɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

GROUP	**of**	**onlookers**	**was**	**at**	**once**	**collecting**	**around**	**us**	**.**
团体	的	旁观者	曾是	在	一次	收集	大约	我们	.

一群围观者立刻聚集在我们周围。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [traɪd] [tuː; tə][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] , [bʌt; bət][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] .

The	**giant**	**tried**	**to**	**cast**	**me**	**off**	**,**	**but**	**I**	**clung**	**to**	**him**	**with**	**all**	**my**	**strength**	**.**
这	巨大的	尝试	到	投掷	我	离开	,	但	我	紧紧抓住	到	他	和	全部	我的	力量	.

巨人试图把我甩开，但我用尽全力紧紧抓住他。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['feləʊ] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

And	**suddenly**	**we**	**were**	**struggling**	**to**	**keep**	**the**	**fellow**	**from**	**breaking**	**away**	**from**	**us**	**.**
和	突然	我们	是	挣扎	到	保持	这	同伴	从	打破	离开	从	我们	.

突然间，我们费了好大劲才阻止他挣脱我们的控制。

[hiː; hi] ['mʌtə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['saʊndɪŋ] [əʊθ] .

He	**muttered**	**a**	**strange**	**-**	**sounding**	**oath**	**.**
他	低声说道	一个	奇怪的	-	听起来	誓言	.

他低声咒骂了一句听起来很奇怪的话。

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

“	**Let**	**me**	**go**	**!**
”	让	我	去	!

“放开我！”

[juː; jʊ] [fuːlz] ! ”

You	**fools**	**!**	**”**
你	傻瓜	!	”

你们这些傻瓜！

“ [nɒt] [sʌtʃ] [fuːlz] , ” [dɒn] ['ʃaʊtɪd] .
“ Not such fools , ” Don shouted .
“ 不是 这样的 傻瓜 , ” 大学教师 喊叫 .

“才不是傻瓜呢！”唐喊道。

“ ['ɒfɪsə(r)] !
“ Officer !
“ 官 !

“官！

[aɪ] [seɪ] — ['ɒfɪsə(r)] !
I say — officer !
我 说 — 官 !

我说——警官！

” [dɑːnz] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [ə'raʊnd] [juː 'es] ,
” Don's revolver was in his hand ; people were pressing around us ,
” 不要 左轮手枪 曾是 在 他的 手 ; 人们 是 紧迫 大约 我们 ,

“唐手里拿着左轮手枪；周围挤满了人，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['skætərɪŋ] .
but when they saw the revolver they began scattering .
但 什么时候 他们 锯 这 左轮手枪 他们 开始 散射 .

但当他们看到左轮手枪时，就开始四散奔逃。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [ænd; ənd] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː 'es] , ['hiːdləs] [ðæt] [dɒn]
The giant made a lunge and broke away from us , heedless that Don
这 巨大的 制成 一个 弓步 和 打破 离开 从 我们 , 鲁莽 那 大学教师
[maɪt] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] .
might have shot him .
可能 有 射击 他 .

巨人猛地扑了过来，挣脱了我们的追击，全然不顾唐可能已经开枪打死了他。

“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ What's all this ?
“ 是什么 全部 这 ?

“这都是什么？”

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [θriː] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?
I say , you three , what are you up to ?
我 说 , 你 三 , 什么 是 你 向上 到 ?

我说，你们三个，你们在干什么？

” [ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [rʌn] .
” The policeman came on a run .
” 这 警察 来了 在 一个 跑步 .

警察跑了过来。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] ['baɪsɪklz] , [flʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [keɪm]
A group of soldiers passing on bicycles , flung the machines aside and came
一个 团体 的 士兵 通过 在 自行车 , 扔 这 机器 旁边 和 来了
['dæʃɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] .
dashing at us .
帅气 在 我们 .

一群骑着自行车经过的士兵扔下自行车，朝我们冲了过来。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] ['dəʊsaɪl] .
The giant stood suddenly docile .
这 巨大的 站立 突然 温顺 .

巨人突然变得温顺起来。

“ ['ɒfɪsə(r)] , [ðiːz] [jʌŋ] [men] [ə'tækt] [ˌem 'iː] . ”
“ Officer , these young men attacked me . ”
“ 官 , 这些 年轻的 男人 遭到攻击 我 . ”

“警官，这些年轻人袭击了我。”

“ [hiːz] [ə; eɪ]['laɪə(r)] !
“ He's a liar !
“ 他是 一个 说谎者 !

“他是个骗子！”

” [dɒn] ['ʃaʊtɪd] .
” Don shouted .
” 大学教师 喊叫 .

“唐喊道。”

“ [wɒtʃ] [hɪm] !
“ Watch him !
“ 手表 他 !

“注意他！”

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɑːmd] — [doʊnt][let] [hɪm] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !
He might be armed — don't let him get away from you !
他 可能 是 武装 — 不 让 他 得到 离开 从 你 !

他可能携带武器——别让他逃走！

” [ðə; ði] [lɔː] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] .
” The law surrounded us .
” 这 法律 包围 我们 .

“法律包围着我们。”

“ [hɪrz] [maɪ] ['wepən] , ” [sed] [dɒn] .
“ Here's my weapon , ” said Don .
“ 这里是 我的 武器 , ” 说 大学教师 .

“这是我的武器，”唐说道。

“ [bɒb] , [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] .
“ Bob , give up your revolver .
“ 鲍勃 , 给 向上 你的 左轮手枪 .

“鲍勃，交出你的左轮手枪。”

” [ɪn][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [dɒn] [plʌkt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə'saɪd] .
” In the turmoil Don plucked the policeman aside .
” 在 这 动荡 大学教师 拨弦 这 警察 旁边 .

“混乱中，唐把警察拉到一边。”

“ [aɪm] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] ['dɔːrəns] .
“ I'm nephew of the Honorable Arthur Dorrance .
“ 我是 侄子 的 这 尊敬的 亚瑟 多兰斯 .

“我是尊敬的亚瑟·多兰斯先生的侄子。”

[teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] .
Take us to your chief .
拿 我们 到 你的 首席 .

带我们去见你们的首领。

[ai] [meɪd] [ðæt] ['ʌprɔː(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [bɪg] ['feləʊ] .
I made that uproar to catch that big fellow .
我 制成 那 骚动 到 抓住 那 大的 同伴 .

我之所以大吵大闹，是为了抓住那个大块头。

” [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] ['dɔːrəns] [wɒz; wəz]['mædʒɪk] .
” The name of the Honorable Arthur Dorrance was magic .
” 这 姓名 的 这 尊敬的 亚瑟 多兰斯 曾是 魔法 .

“尊敬的亚瑟·多兰斯先生的名字具有魔力。”

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [stɛərd] [æt; ət]['aʊə(r)]['dʒaɪənt] ['kæptɪv] [huː] [naʊ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	policeman	stared	at	our	giant	captive	who	now	was	surrounded	by	the
这	警察	凝视	在	我们的	巨大的	俘虏	WHO	现在	曾是	包围	经过	这

['səʊldʒəz] .

soldiers	.
士兵	.

警察盯着我们这位身材高大的俘虏，他现在已被士兵们包围着。

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] — ”

“	But	I	say	—	”
”	但	我	说	—	”

“但是我说——”

“ [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ænd; ənd][send][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɔːrəns] .

“	Take	us	all	in	and	send	for	Mr	.	Dorrance	.
”	拿	我们	全部	在	和	发送	为了	先生	.	多兰斯	.

“把我们都带进去，然后去请多兰斯先生来。”

[hiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [haʊs] . ”

He's	at	the	Government	House	.	”
他是	在	这	政府	房子	.	”

他在总督府。

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] — [ðæt] [bɪg] ['blaɪtə(r)] — ”

“	But	I	say	—	That	big	blighter	—	”
”	但	我	说	—	那	大的	讨厌鬼	—	”

“但我说——那个大混蛋——”

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊsts] !

“	We	think	he's	one	of	the	ghosts	!
”	我们	思考	他是	一	的	这	鬼魂	!

“我们认为他是鬼魂之一！”

” [dɒn] ['wɪspəd] .

”	Don	whispered	.
”	大学教师	低声说道	.

唐低声说道。

“ [əʊ] , [maɪ] [gɔːd] !

“	Oh	,	my	Gawd	!
”	哦	,	我的	天哪	!

“哦，我的天哪！

” [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n]

”	With	the	crowd	following	us	we	were	hurried	away	to	the	police	station
”	和	这	人群	下列的	我们	我们	是	慌忙	离开	到	这	警察	车站

[ˌnɪə'baɪ] .

nearby	.
附近	.

“人群跟着我们，我们被匆匆带到附近的警察局。”

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['sɑːdʒənt] [sed] , “ [ðə; ði] [tʃiːf] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

HE	sergeant	said	,	“	The	Chief	will	be	here	in	a	few	minutes	.
他	军士	说	,	“	这	首席	将要	是	这里	在	一个	很少	分钟	.

警长说：“局长几分钟后就到。”

[ænd; ənd] [wɪv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dɔːrəns] . ”

And	**we've**	**sent**	**for**	**Mr**	**.**	**Dorrance**	**.**	**”**
和	我们已经	发送	为了	先生	.	多兰斯	.	”

我们已经派人去请多兰斯先生了。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] , [braʊn] .

“	**Good**	**enough**	**,**	**Brown**	**.**
”	好的	足够的	,	棕色的	.

“足够好了，布朗。”

” [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [dɒn] [njuː] [ðɪs] ['sɑːdʒənt] ['veri] [wel] .

”	**It**	**chanced**	**that**	**Don**	**knew**	**this**	**sergeant**	**very**	**well**	**.**
”	它	偶然	那	大学教师	知道	这	军士	非常	出色地	.

“碰巧唐和这位中士很熟。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['feləʊ] ? ”

“	**Did**	**you**	**search**	**the**	**fellow**	**?**	**”**
“	做过	你	搜索	这	同伴	?	”

你搜查过那人吗?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[nəʊ] ['wepən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

No	**weapon**	**in**	**his**	**clothes**	**.**
不	武器	在	他的	衣服	.

他的衣服里没有武器。

” [ai] ['wɪspəd] , “ [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] . ”

”	**I**	**whispered**	**,**	**“**	**I**	**saw**	**a**	**wire**	**under**	**his**	**collar**	**.**	**”**
”	我	低声说道	,	“	我	锯	一个	金属丝	在下面	他的	衣领	.	”

我低声说：“我看到他衣领下面有一根电线。”

“ [ʃ] !

“	**Sh**	**!**
”	什	!

“嘘!

[nəʊ] [juːz] ['telɪŋ] [ðæt] [naʊ] , [bɒb] .

No	**use**	**telling**	**that**	**now**	**,**	**Bob**	**.**
不	使用	讲述	那	现在	,	鲍勃	.

现在说这些也没用了，鲍勃。

” [ai] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**I**	**realized**	**it**	**.**
”	我	已实现	它	.

我意识到了。

[ðiːz] [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['kæptɪv] .

These	**policemen**	**were**	**frightened**	**enough**	**at**	**our**	**captive**	**.**
这些	警察	是	害怕	足够的	在	我们的	俘虏	.

这些警察看到我们的俘虏就已经吓坏了。

[dɒn] ['ædɪd] , “ [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'raɪv] , [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðæt] ['feləʊ] ,

Don	**added**	**,**	**“**	**Before**	**my**	**uncle**	**and**	**the**	**Chief**	**arrive**	**,**	**let**	**me**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**that**	**fellow**	**,**
大学教师	额外	,	“	前	我的	叔叔	和	这	首席	到达	,	让	我	有	一个	讲话	和	那	同伴	,

唐补充道：“在我叔叔和酋长到来之前，让我先和那家伙谈谈。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒkt] [hɪm] [ʌp] ;
" They had locked him up ;
" 他们 有 已锁定 他 向上 ;

“他们把他关起来了;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][bəuθ] [dɒn] [ænd; ənd][ai]
and in the excitement of our arrival at the station both Don and I
和 在 这 激动 的 我们的 到达 在 这 车站 两个都 大学教师 和 我
[hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [fəˈgɒtn] [ðə; ði][ˈwaɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɒlə(r)] .
had completely forgotten the wire we had seen at his collar .
有 完全地 被遗忘的 这 金属丝 我们 有 已见 在 他的 衣领 .

到达车站的兴奋劲儿让我和唐都完全忘记了我们之前在他衣领上看到的那根铁丝。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪˈmembəd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [əˈkɜːd] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv]
But we remembered it now , and the same thought occurred to both of
但 我们 记得 它 现在 , 和 这 相同的 想法 发生 到 两个都 的
[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

但我们现在想起来了，而且我们俩都想到了同样的事情。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɒkt] [ʌp] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈenəmi] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)n][bɑːrz][həʊld][hɪm] ?
We had locked up this mysterious enemy , but would the prison bars hold him ?
我们 有 已锁定 向上 这 神秘 敌人 , 但 会 这 监狱 酒吧 抓住 他 ?

我们已经将这个神秘的敌人关押起来，但监狱的铁窗能困住他吗?

“ [gʊd] [lɔːd] !
“ Good Lord !
“ 好的 主 !

“我的天哪!

" [dɒn] [ɪkˈskleɪmd] .
" Don exclaimed .
" 大学教师 惊呼 .

“唐惊呼道。”

“ [bɒb] , [ðəʊz] [ˈwaɪərz] — [ˈsɑːdʒənt] , [wiː; wi] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [left] [ðæt] [ˈfeləʊ] [əˈləʊn] !
“ Bob , those wires — Sergeant , we shouldn't have left that fellow alone !
“ 鲍勃 , 那些 电线 — 军士 , 我们 不应该 有 左边 那 同伴 独自的 !

“鲍勃，那些电线——警官，我们不应该把那家伙单独留下！”

[ɪz][hiː; hi][əˈləʊn] !
Is he alone !
是 他 独自的 !

他一个人吗?

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点!

" [wɪð] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmɪstɪfaɪd] [ˈsɑːdʒənt] [ˈliːdɪŋ] [ˌjuː ˈes][wiː; wi] [dæʃt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt]
" With the frightened mystified sergeant leading us we dashed along the little white
" 和 这 害怕 困惑 军士 领导 我们 我们 虚线 沿着 这 小的 白色的
[ˈkɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊləs] [sel] [ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][wɒz; wəz] [kənˈfaɪnd] .
corridor to the windowless cell in which the giant was confined .
走廊 到 这 无窗 细胞 在 哪个 这 巨大的 曾是 受限 .

“在惊恐而困惑的警官的带领下，我们沿着白色小走廊飞奔到关押巨人的没有窗户的牢房。

[æt; ət][ðə; ði] [sel] - [dɔ:(r)][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [laundʒ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

At	the	cell	-	door	a	group	of	soldiers	lounged	in	the	corridor	.
在	这	细胞	-	门	一个	团体	的	士兵	休闲	在	这	走廊	.

牢房门口，一群士兵懒洋洋地躺在走廊里。

" [smu:ð] ['tɔ:kə(r)] , [ðæt] ['feləʊ] . "

"	Smooth	talker	,	that	fellow	.	"
"	光滑的	健谈者	,	那	同伴	.	"

"那家伙能说会道。"

" [gɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?

"	Gor	blime	me	,	who	is	he	?
"	戈尔	污秽	我	,	WHO	是	他	?

我的天啊，他是谁?

" [wi:; wi] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

"	We	arrived	with	a	rush	.
"	我们	到达的	和	一个	匆忙	.

我们匆匆赶到。

" [ɪz][hi:; hi][ɪn][ðeə(r)] ?

"	Is	he	in	there	?
"	是	他	在	那里	?

"他在里面吗？"

" [dɒn] ['ʃaʊtɪd] .

"	Don	shouted	.
"	大学教师	喊叫	.

"唐喊道。"

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ju:; jʊ] ['feloʊz] !

"	Open	the	door	,	you	fellows	!
"	打开	这	门	,	你	伙伴们	!

"伙计们，把门打开！"

[si:] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [wɒtʃ] [hɪm] — [wɪv] [gɒt][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒf] .

See	here	,	you	watch	him	—	we've	got	to	get	his	clothes	off	.
看	这里	,	你	手表	他	—	我们已经	得到	到	得到	他的	衣服	离开	.

你看，看着他——我们得把他的衣服脱掉。

[hi:z] [gɒt][sʌm; səm] ['mekənɪzəm] — ['waɪərz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌʌndə'ni:θ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ! "

He's	got	some	mechanism	—	wires	and	things	underneath	his	clothes	!	"
他是	得到	一些	机制	—	电线	和	事物	下	他的	衣服	!	"

他衣服下面藏着一些机关——电线之类的东西!

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ! " ['ɔ:dəd] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] .

"	Get	out	of	the	way	!	"	ordered	the	sergeant	.
"	得到	出去	的	这	方式	!	"	订购	这	军士	.

"让开！"中士命令道。

" [aɪl] ['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] !

"	I'll	open	it	!
"	患病的	打开	它	!

"我来打开它！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	There	was	silence	from	behind	the	door	.
"	那里	曾是	沉默	从	在后面	这	门	.

门后一片寂静。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [sel] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] .

The	prisoner	had	been	in	the	cell	no	more	than	a	minute	or	two	.
这	囚犯	有	到过	在	这	细胞	不	更多的	比	一个	分钟	或者	二	.

囚犯被关进牢房的时间不过一两分钟。

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː] [bɜːst] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
E burst open the door .
E 爆裂 打开 这 门 .

他猛地推开门。

[ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪnd] .
The cell was dimly illumined .
这 细胞 曾是 依稀 照明 .

牢房里光线昏暗。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [stʊd] [bækt] [ɪn][ɪts] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)] .
The figure of the giant stood backed in its further corner .
这 数字 的 这 巨大的 站立 支持的 在 它是 更远 角落 .

巨人的身影退居角落里。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
But at the sight of him we all stood transfixed with horror .
但 在 这 视线 的 他 我们 全部 站立 呆若木鸡 和 恐怖 .

但看到他，我们都惊恐万分，呆立不动。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , ['traʊzəz] , [ʃɜːt] , ['dʒækɪt][ænd; ənd][kæp] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
His shoes , trousers , shirt , jacket and cap lay in a little pile at his feet .
他的 鞋 , 裤子 , 衬衫 , 夹克 和 帽 躺 在 一个 小的 桩 在 他的 脚 .

他的鞋子、裤子、衬衫、外套和帽子堆在他脚边。

[hiː; hi] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['sɪlvəri] ['gɑːmənts] .
He stood revealed in the short tight - fitting silvery garments .
他 站立 揭晓 在 这 短的 紧的 - 配件 银色 服装 .

他身穿银色紧身短衣，显得格外引人注目。

[ðə; ði]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] [luːpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld]
The wires were looped about his arms and legs and he had pulled
这 电线 是 循环 关于 他的 武器 和 腿 和 他 有 拉
[ə; eɪ] [meʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['helmɪt] .
a mesh of them over his head in lieu of a helmet .
一个 网 的 他们 超过 他的 头 在 代替 的 一个 头盔 .

电线缠绕在他的胳膊和腿上，他还把电线网套在头上，代替头盔。

[hiː; hi] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [sɑː'dɒnɪkli] .
He stood regarding us sardonically .
他 站立 关于 我们 讽刺地 .

他冷笑着站在那里打量我们。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And in that instant while we were stricken with the shock of it ,
和 在 那 立即的 尽管 我们 是 受打击的 和 这 震惊 的 它 ,

就在那一瞬间，当我们还沉浸在震惊之中时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] .
I saw that the figure was fading .
我 锯 那 这 数字 曾是 褪色 .

我看到那个身影渐渐消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd]['hjuːmən] [fɔːm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] !
It was a solid human form no longer !
它 曾是 一个 坚硬的 人类 形式 不 更长 !

它不再是实体的人形了！

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [kɑːst][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

A	silvery	cast	had	come	upon	it	.
一个	银色	投掷	有	来	之上	它	.

它披上了一层银色的光泽。

[ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [pɑːst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['grəʊɪŋ] ['tenjuəs] , ['reɪθlaɪk] !

Another	second	passed	;	it	was	visibly	growing	tenuous	,	wraithlike	!
其他	第二	通过了	;	它	曾是	明显地	生长	脆弱的	,	幽灵般的	!

又过了一秒钟；它明显变得越来越虚弱，像幽灵一样！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meltɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	melting	while	we	stared	at	it	,
它	曾是	融化	尽管	我们	凝视	在	它	,

我们盯着它看的时候，它正在融化。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ðæt] ['breθləs] ['ɪnstənt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ]

until	in	that	breathless	instant	I	realized	that	the	wall	behind	it	was	showing
直到	在	那	喘不过气	立即的	我	已实现	那	这	墙	在后面	它	曾是	显示

[θruː] .

through	.
通过	.

直到那令人窒息的一瞬间，我才意识到它后面的墙壁透了出来。

[ə; eɪ] [reɪθ] !

A	wraith	!
一个	幽灵	!

幽灵！

[æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] !

An	apparition	!
一个	幻影	!

幻影！

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [liə] [æt; ət][ˌjuː 'es] !

The	vision	of	a	ghost	standing	there	,	leering	at	us	!
这	想象	的	一个	鬼	常设	那里	,	色眯眯的	在	我们	!

仿佛看到一个鬼魂站在那里，斜睨着我们！

[ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

The	soldiers	had	retreated	back	into	the	corridor	behind	us	.
这	士兵	有	撤退	后退	进入	这	走廊	在后面	我们	.

士兵们退回到了我们身后的走廊里。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [grɪpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)][hænd] , ['weɪvərɪŋ] [wɪð] [fraɪt] , [klʌtʃt] [ə; eɪ]

The	sergeant	gripped	me	,	and	his	other	hand	,	wavering	with	fright	,	clutched	a
这	军士	紧握	我	,	和	他的	其他	手	,	摇摆不定	和	惊吓	,	紧握	一个

[rɪ'vɒlvə(r)] .

revolver	.
左轮手枪	.

中士紧紧抓住我，他的另一只手因恐惧而颤抖，紧紧握着一把左轮手枪。

“ [bʌt; bət] [ɪts] — [ɪts] ['gəʊɪŋ] !

“	But	it's	—	it's	going	!
”	但	它是	—	它是	去	!

“但是——它要走了！”

” [dɒn] [gɑːspt] , “ [tuː] [leɪt] !

”	Don	gasped	,	“	Too	late	!
”	大学教师倒吸一口气	,	“	也	晚的	!	

唐倒吸一口凉气，“太迟了！”

['sɑːdʒənt] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʌn] ! ”
Sergeant , give me that gun ! ”
军士 , 给 我 那 枪 ! ”

中士，把枪给我！

“ [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待！

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
” I shouted .
” 我 喊叫 .

我喊道。

“ [doʊnt] [ʃuːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
“ Don't shoot at it !
” 不 射击 在 它 !

“别朝它开枪！”

” [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['gləʊɪŋ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] ['daʊnwəd] [æz; əz] [ðəʊ]
” The shimmering glowing white figure was slowly moving downward as though
” 这 闪闪发光 发光 白色的 数字 曾是 缓慢地 移动 向下 作为 尽管
['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sel] - [flɔː(r)] .
floating through the cell - floor .
漂浮的 通过 这 细胞 - 地面 .

“那个闪闪发光的白色身影缓缓向下移动，仿佛漂浮在牢房的地板上。”

[ɪts] [əʊn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [hɪə(r)] [bʌt; bət] ['ləʊə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
Its own invisible surface was evidently not here but lower down , and it
它是 自己的 无形的 表面 曾是 显然 不是 这里 但 降低 向下 , 和 它
[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] .
was beginning to drop .
曾是 开始 到 降低 .

它自身无形的表面显然不在这里，而是在更低的地方，并且开始下降。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['frenzid] ['kʌrɪdʒ] — [ɪf] ['kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] — [wɒz; wəz]
I don't know what frenzied courage — if courage it could be called — was
我 不 知道 什么 丧心病狂 勇气 — 如果 勇气 它 可以 是 称为 — 曾是
[ɪn'spaɪərɪŋ] [ˌem 'iː] .
inspiring me .
鼓舞人心 我 .

我不知道是什么样的狂热勇气——如果那可以称之为勇气的话——激励着我。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [kən'fjuːzd] ,
I was wholly confused ,
我 曾是 完全 使困惑 ,

我当时完全懵了。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [aɪ] [strʌk] [dɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði]
but nevertheless I struck Don and the sergeant aside and rushed at the
但 尽管如此 我 击 大学教师 和 这 军士 旁边 和 匆忙 在 这
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

但我仍然一把推开唐和警长，冲向了那个东西。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][məʊst][ˈhɒrəb(ə)l] .

T	was	a	sensation	most	horrible	.
T	曾是	一个	感觉	最多	可怕	.

T 的感觉非常可怕。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][weɪst][ʌp][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][stɪl] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sel] .

From	the	waist	up	it	was	still	above	the	floor	of	the	cell	.
从	这	腰部	向上	它	曾是	仍然	多于	这	地面	的	这	细胞	.

腰部以上仍然高于牢房的地面。

[maɪ][ˈwaɪldli] [fleil] [ɑːmz] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃest] !

My	wildly	flailing	arms	went	through	the	chest	!
我的	疯狂地	挥舞	武器	去	通过	这	胸部	!

我胡乱挥舞的双臂穿透了胸膛!

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ˈnʌθɪŋ] .

But	I	felt	nothing	.
但	我	毛毡	没有什么	.

但我却毫无感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈiːv(ə)n][laɪk] [ˈweɪvɪŋ] [əˈsaɪd][ə; eɪ][mɪst] .

It	was	not	even	like	waving	aside	a	mist	.
它	曾是	不是	甚至	喜欢	挥手	旁边	一个	薄雾	.

这甚至不像驱散薄雾那么简单。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .

There	was	nothing	.
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

[aɪ] [sɔː] [maɪ][ˈsɒlɪd][fɪst] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] [liə] [ˈgəʊstli] [feɪs] .

I	saw	my	solid	fist	plunge	through	the	leering	ghostly	face	.
我	锯	我的	坚硬的	拳头	暴跌	通过	这	色眯眯的	幽灵般的	脸	.

我眼睁睁地看着自己结实的拳头刺穿了那张狞笑的幽灵般的脸。

[aɪ] [fɔːt] [ˈwaɪldli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈpænɪk][əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈgləʊɪŋ] [ˌfɒsfəˈresnt] [ˈnʌθɪŋnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

I	fought	wildly	,	with	a	panic	upon	me	,	against	the	glowing	phosphorescent	nothingness	of	the	apparition	.
我	战斗	疯狂地	,	和	一个	恐慌	之上	我	,	反对	这	发光	磷光	虚无	的	这	幻影	.

我惊恐万分，拼命反抗着那闪着磷光的虚无幻影。

[maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstæmpɪŋ] [ɒn][ɪts] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] .

My	feet	were	stamping	on	its	chest	and	shoulders	.
我的	脚	是	冲压	在	它是	胸部	和	肩膀	.

我的脚踩在它的胸膛和肩膀上。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][sæŋk][ˈləʊə(r)] , [ˈəʊnli][ðə; ðɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] .

Then	,	as	it	sank	lower	,	only	the	grinning	face	was	down	there	.
然后	,	作为	它	沉没	降低	,	仅有的	这	咧嘴笑	脸	曾是	向下	那里	.

然后，随着它继续下沉，下面只剩下那张咧嘴笑着的脸。

[ˈpæntɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ][kəʊld] [swet] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [aɪ][felt] [dɒn] [ˈʃʌvɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈsaɪd] .

Panting	,	and	with	the	cold	sweat	of	horror	upon	me	,	I	felt	Don	shoving	me	aside	.
喘息	,	和	和	这	寒冷的	汗	的	恐怖	之上	我	,	我	毛毡	大学教师	推搡	我	旁边	.

我气喘吁吁，浑身冷汗，感到唐把我推到一边。

“ [tuː] [leɪt] !
“ Too late !
” 也 晚的 !

“为时已晚!

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] .
” And then the sergeant's shot rang out .
” 和 然后 这 中士的 射击 响铃 出去 .

“然后，中士的枪声响起。”

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['klætə] [ə'genst] [ðə; ði]['sɒlɪd] [stəʊn] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] .
The bullet clattered against the solid stone floor of the cell .
这 子弹 咔嗒咔嗒地 反对 这 坚硬的 石头 地面 的 这 细胞 .

子弹撞击在牢房坚硬的石质地面上，发出清脆的响声。

[ðə; ði]['ækrɪd] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊdə(r)] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ;
The acrid smoke of the powder rolled over us ;
这 辛辣 抽烟 的 这 粉末 滚动 超过 我们 ;

刺鼻的火药烟雾笼罩着我们;

[ænd; ənd] [klɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
and cleared in a moment to show us the apparition several feet below the
和 已清除 在 一个 片刻 到 展示 我们 这 幻影 一些 脚 以下 这
[flɔː(r)] ['lev(ə)l] .
floor level .
地面 等级 .

片刻之后，视线变得清晰，让我们看到了地板下方几英尺处的幻影。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ɪts] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv] [graʊnd] .
It seemed to strike its solidity of ground .
它 似乎 到 罢工 它是 固体 的 地面 .

它似乎撞到了坚实的地面。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ðə; ði] [lɑːst] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ; [lænd] , [ænd; ənd] [pɪk] [ɪt'self] [ʌp] .
I saw it fall the last little distance with a rush ; land , and pick itself up .
我 锯 它 落下 这 最后的 小的 距离 和 一个 匆忙 ; 土地 , 和 挑选 本身 向上 .

我看到它猛地坠落了最后一段距离；落地后，又重新站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] [sɑː'dɒnɪk] [grɪn] ['ʌpwəd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [dɪm] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ræn] .
And with a last sardonic grin upward at us , the dim white figure ran .
和 和 一个 最后的 讽刺的 咧嘴笑 向上 在 我们 , 这 暗淡 白色的 数字 跑 .

最后，那个模糊的白色身影朝我们露出了一个嘲讽的笑容，然后跑开了。

['dwɪndlɪŋ] [smɔːlə(r)] , ['dɪmə(r)] , [ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
Dwindling smaller , dimmer , until in a moment it was gone into the Unknown .
逐渐减少 较小的 , 调光器 , 直到 在 一个 片刻 它 曾是 已消失 进入 这 未知 .

越来越小，越来越暗，直到瞬间消失在未知之中。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [lait] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [keɪm] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .
As though a light had struck upon me came the realization .
作为 尽管 一个 光 有 击 之上 我 来了 这 实现 .

仿佛一道光芒照耀在我眼前，我恍然大悟。

“ [dɒn] , [ðɪs] [ɪz]['ræʃ(ə)nəl] , [ðɪs] [θɪŋ] !
“ Don , this is rational , this thing !
” 大学教师 , 这 是 合理的 , 这 事物 !

“唐，这很理性，这东西！”

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['saɪəns] !
Some strange science !
一些 奇怪的 科学 !

一些奇特的科学!

" [ɔːl] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['veɪgli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

"	All	day	we	had	been	vaguely	realizing	it	.
"	全部	天	我们	有	到过	依稀	意识到	它	.

"我们一整天都在隐约意识到这一点。"

[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [bʌt; bət]['ræʃ(ə)nəl] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [waɪt] [g'ɜːlz][ɒv; əv] [bə'mjuːdə] .

Intangible	,	but	rational	enemies	were	stealing	white	girls	of	Bermuda	.
无形	,	但	合理的	敌人	是	偷窃	白色的	女孩们	的	百慕大	.

无形的，但却是理性的敌人，他们掳走了百慕大的白人女孩。

[ɪn'vedər] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] ?

Invaders	from	another	planet	?
入侵者	从	其他	行星	?

来自外星的入侵者?

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] .

We	had	thought	it	might	be	that	.
我们	有	想法	它	可能	是	那	.

我们之前也想过可能是那样。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

Certainly	it	was	nothing	supernatural	.
当然	它	曾是	没有什么	超自然	.

当然，这绝不是什么超自然现象。

[ðiːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [gəʊsts] .

These	was	not	ghosts	.
这些	曾是	不是	鬼魂	.

这些不是鬼魂。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [njuː] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

But	now	came	a	new	realization	.
但	现在	来了	一个	新的	实现	.

但现在我有了新的认识。

" [dɒn] !

"	Don	!
"	大学教师	!

"大学教师!

[ðæts] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [daʊn] [ðeə(r)] !

That's	another	world	down	there	!
那就是	其他	世界	向下	那里	!

下面那简直是另一个世界!

[ə'nʌðə(r)] [relm] !

Another	realm	!
其他	领域	!

另一个世界!

[ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

The	fourth	dimension	—	that's	what	it	is	!
这	第四	方面	—	那就是	什么	它	是	!

第四维度——它就是第四维度!

[ðiːz] [θɪŋz] ['evriˌbɑːdiz] ['kɔːlɪŋ] [gəʊsts] — [ɪts] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] , [dɒn] !

These	things	everybody's	calling	ghosts	—	it's	the	fourth	dimension	,	Don	!
这些	事物	每个人的	呼叫	鬼魂	—	它是	这	第四	方面	,	大学教师	!

大家口中的鬼魂——其实是第四维度，唐!

['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] !

People	of	the	fourth	dimension	coming	out	to	attack	us	!
人们	的	这	第四	方面	未来	出去	到	攻击	我们	!

来自第四维度的人们出来攻击我们了!

" [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmenəs] [hæd; həd] [kʌm] !
" And already the real menace had come !
" 和 已经 这 真实的 威胁 有 来 !

“真正的威胁已经来临了！”

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,
At that moment ,
在 那 片刻 ,

那一刻，

[hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [ɪn] [ˈpædʒɪt] ,
half a mile away across the harbor on the slope of the little hill in Paget ,
一半 一个 英里 离开 穿过 这 港口 在 这 坡 的 这 小的 爬坡道 在 佩吉特 ,

在帕吉特小山坡上，穿过海港，半英里之外，

[æn; ən] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ɪnˈvedər] [ˈsʌd(ə)nli] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] , [wɪð] [dʌl] , [ˌfɒsfəˈresnt] -
an army of the White Invaders suddenly materialized , with dull , phosphorescent -
一个 军队 的 这 白色的 入侵者 突然 实体化 , 和 乏味的 , 磷光 -
[griːn] [lait] - [biːmz] [ˈflæʃɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] ,
green light - beams flashing around the countryside ,
绿色的 光 - 光束 闪烁 大约 这 农村 ,

一支白色入侵者大军突然出现，暗淡的磷光绿色光束在乡村周围闪烁。

[ˈmeltɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] !
melting trees and vegetation and people into nothingness !
融化 树木 和 植被 和 人们 进入 虚无 !

将树木、植被和人类化为虚无!

[ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɒn] [bəˈmjuːdə] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] !
The attack upon Bermuda had begun !
这 攻击 之上 百慕大 有 开始 !

对百慕大的攻击开始了!

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈæmbʊʃt] !
Ambushed !
遭到伏击 !

遭到伏击!

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːld] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
HE events which I have now to describe are world history ,
他 活动 哪个 我 有 现在 到 描述 是 世界 历史 ,

我现在要描述的是世界历史事件，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈmeni] [fɔːmz] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈmeni] [əbˈzɜːrvər] .
and have been written in many forms and by many observers .
和 有 到过 书面 在 许多 表格 和 经过 许多 观察员 .

这些文章以多种形式由许多观察者撰写。

[ai] [mʌst; məst] , [haʊˈevə(r)] ,
I must , however ,
我 必须 , 然而 ,

然而，我必须……

[sketʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [brɔ:dɪst] ['aʊtlaɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nju:ətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜ:sən(ə)l] ['nærətɪv]

sketch	**them**	**in**	**broadest**	**outline**	**for**	**the**	**continuity**	**of**	**this**	**personal**	**narrative**
草图	他们	在	最广泛的	大纲	为了	这	连续性	的	这	个人的	叙述

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:ts] [pleɪd] [baɪ][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['daɪə(r)][ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ]

of	**the**	**parts**	**played**	**by**	**my**	**friends**	**and**	**myself**	**in**	**the**	**dire**	**and**	**astounding**
的	这	部分	玩	经过	我的	朋友们	和	我	在	这	可怕的	和	惊人

[ə'feə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [brɪŋ] ['keɪɒs] ,

affair	**which**	**was**	**soon**	**to**	**bring**	**chaos**	**,**
事务	哪个	曾是	很快	到	带来	混乱	,

为了延续这篇关于我和我的朋友们在即将带来混乱的可怕而惊人的事件中所扮演的角色的个人叙述，请用最粗略的轮廓勾勒出他们的形象。

[nɒt]['əʊnli][tu:; tə]['lɪt(ə)l] [bə'mju:də] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz] [wel] ,

not	**only**	**to**	**little**	**Bermuda**	**but**	**to**	**the**	**great**	**United**	**States**	**as**	**well**	**,**
不是	仅有的	到	小的	百慕大	但	到	这	伟大的	团结的	各州	作为	出色地	,

不仅对小小的百慕大，而且对伟大的美国也是如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɪə(r)]['pænɪk] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	**a**	**near**	**panic**	**everywhere**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	一个	靠近	恐慌	到处	在	这	世界	.

世界各地几乎陷入恐慌。

[ɒn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] 15th , - ,

On	**this**	**evening**	**of**	**May**	**15th**	**,**	**1938**	**,**
在	这	晚上	的	可能	15th	,	-	,

1938年5月15日傍晚，

[ðə; ði] [waɪt] [ɪn'vedər] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [æz; əz]['ræʃ(ə)nəl]['hju:mən]

the	**White**	**Invaders**	**showed**	**themselves**	**for**	**the**	**first**	**time**	**as**	**rational**	**human**
这	白色的	入侵者	显示	他们自己	为了	这	第一的	时间	作为	合理的	人类

['enəmɪz] .

enemies	**.**
敌人	.

白色入侵者首次展现出理性的人类敌人的一面。

[ðə; ði] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sʌbɜ:b] [ɒv; əv]['pædʒɪt] [laɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑ:bə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

The	**residential**	**suburb**	**of**	**Paget**	**lies**	**across**	**the**	**little**	**harbor**	**from**	**the**	**city**	**of**
这	住宅	市郊	的	佩吉特	谎言	穿过	这	小的	港口	从	这	城市	的

['hæmɪltən] .

Hamilton	**.**
汉密尔顿	.

帕吉特是位于汉密尔顿市对面小港口的住宅郊区。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)][səʊ][baɪ] [rəʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] ,

It	**is**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**by**	**road**	**around**	**the**	**bay**	**,**
它	是	一个	英里	或者	所以	经过	路	大约	这	湾	,

绕海湾走一英里左右的路程，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][baɪ] ['feri] .

and	**a**	**few**	**minutes**	**across**	**the**	**water**	**by**	**ferry**	**.**
和	一个	很少	分钟	穿过	这	水	经过	渡船	.

乘渡轮过河只需几分钟。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['pædʒɪt]['sekʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [strɪp] [ɒv; əv][lænd] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl]

The	**island**	**in**	**the**	**Paget**	**section**	**is**	**a**	**mere**	**strip**	**of**	**land**	**less**	**than**	**half**	**a**	**mile**
这	岛	在	这	佩吉特	部分	是	一个	仅仅	条	的	土地	较少的	比	一半	一个	英里

[waɪd] [ɪn][məʊst]['pleɪsɪz] ,

wide	**in**	**most**	**places**	**,**
宽的	在	最多	地方	,

帕吉特区的这座岛屿只是一条狭长的陆地，大部分地方宽度不足半英里。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃeltəd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] ,

with	the	sheltered	waters	of	the	harbor	on	one	side	,
和	这	避难所	水	的	这	港口	在	一	边	,

一边是港湾的避风水域，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən][ət'læntɪk] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pɪŋk] - [waɪt] [biːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	the	open	Atlantic	with	a	magnificent	pink	-	white	beach	on	the	other	.
和	这	打开	大西洋	和	一个	壮丽	粉色的	-	白色的	海滩	在	这	其他	.

一边是开阔的大西洋，另一边是壮丽的粉白色沙滩。

[ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]['reɪzə(r)] - [bæk] [rɪdʒ] — [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] [haɪ] ,

The	two	are	divided	by	a	razor	-	back	ridge	—	a	line	of	little	hills	a	hundred	feet	or	so	high	,
这	二	是	分割	经过	一个	剃刀	-	后退	岭	—	一个	线	的	小的	丘陵	一个	百	脚	或者	所以	高的	,

两者之间隔着一道刀刃般的山脊——一排大约一百英尺高的小山丘。

[wɪð] ['nærəʊ] [waɪt] [rəʊdz] [ænd; ənd] [waɪt] [stəʊn] ['rezɪdənsɪz] [set] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [sləʊps] [ə'mɪd] ['speɪʃəs] [lɔːnz] [ænd; ənd]['trɒpɪk(ə)l] ['gaːdnz] ;

with	narrow	white	roads	and	white	stone	residences	set	on	the	hill	-	slopes	amid	spacious	lawns	and	tropical	gardens	;
和	狭窄的	白色的	道路	和	白色的	石头	住宅	放	在	这	爬坡道	-	连续下坡	之中	宽敞	草坪	和	热带	花园	;

狭窄的白色道路，白色石头房屋依山而建，周围环绕着宽阔的草坪和热带花园；

[ænd; ənd] [wɪð] ['sevrəl] ['lævɪʃ] [həʊ'telz][ɒn][ðə; ði] [beɪ] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

and	with	several	lavish	hotels	on	the	bay	shore	,	and	others	over	the	ridge	,	fronting	the	beach	.
和	和	一些	奢华的	酒店	在	这	湾	支撑	,	和	其他的	超过	这	岭	,	正面	这	海滩	.

海湾沿岸有几家豪华酒店，山脊另一侧面向海滩也有几家酒店。

[ðə; ði] [ɪn'vedər] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

The	invaders	landed	on	the	top	of	the	ridge	.
这	入侵者	登陆	在	这	顶部	的	这	岭	.

入侵者在山脊顶部登陆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [waɪt] - [klæd] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['siːdə(r)] [grəʊv] [ʌp] [ðeə(r)] .

It	seemed	that	,	without	warning	,	a	group	of	white	-	clad	men	were	in	a	cedar	grove	up	there	.
它	似乎	那	,	没有	警告	,	一个	团体	的	白色的	-	覆膜	男人	是	在	一个	雪松	树林	向上	那里	.

似乎毫无预兆地，一群身穿白衣的男子出现在了上面的一片雪松林里。

[ðeɪ] [spred] [aʊt] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] .

They	spread	out	,	running	along	the	roads	.
他们	传播	出去	,	跑步	沿着	这	道路	.

他们散开，沿着道路奔跑。

[ðeɪ] [siːmd] ['kærɪɪŋ] [smɔːl] [hænd] - ['wepənz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌfɒsfə'resnt] - [griːn] [laɪt] - [biːmz] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

They	seemed	carrying	small	hand	-	weapons	from	which	phosphorescent	-	green	light	-	beams	flashed	into	the	night	.
他们	似乎	携带	小的	手	-	武器	从	哪个	磷光	-	绿色的	光	-	光束	闪光灯	进入	这	夜晚	.

他们似乎携带小型手持武器，武器上会发出磷光绿色的光束，照亮夜空。

[ðə; ði] [fɜːst] [rɪˈpɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [keɪˈɒtɪk] .

The	first	reports	were	chaotic	.
这	第一的	报告	是	混乱	.

最初的报道一片混乱。

[ə; eɪ] [fjuː] [sərˈvaɪvər] [əˈpɪəd] [ɪn] [ˈhæmɪltən] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [kləʊz] [tuː; tə]

A	few	survivors	appeared	in	Hamilton	who	claimed	to	have	been	very	close	to
一个	很少	幸存者	出现	在	汉密尔顿	WHO	声称	到	有	到过	非常	关闭	到

[ðə; ði] [ˈenəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

汉密尔顿出现了一些幸存者，他们声称自己曾与敌人非常接近。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ðə; ði] [dɪskɹˈɪpʃənz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][fled]

But	for	the	most	part	the	descriptions	came	from	those	who	had	fled
但	为了	这	最多	部分	这	描述	来了	从	那些	WHO	有	逃亡

[wen] [stɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)] [əˈweɪ] .

when	still	a	mile	or	more	away	.
什么时候	仍然	一个	英里	或者	更多的	离开	.

但大多数描述都来自那些在距离事发地点一英里或更远的地方逃离的人。

[ðə; ði] [njuːz] [spred] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪl] .

The	news	spread	as	though	upon	the	wings	of	a	gale	.
这	消息	传播	作为	尽管	之上	这	翅膀	的	一个	大风	.

消息如同狂风般迅速传播开来。

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði][həʊˈtelz][wɜː(r); wə(r)] [ˈemptid] ;

Within	an	hour	the	hotels	were	emptied	;
之内	一个	小时	这	酒店	是	清空	;

不到一个小时，酒店就空无一人；

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeɪˌsaɪd] [hɪl] - [sləʊp] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] [baɪ]

the	houses	all	along	the	shore	and	the	bayside	hill	-	slope	were	deserted	by
这	房屋	全部	沿着	这	支撑	和	这	海湾	爬坡道	-	坡	是	荒凉的	经过

[ðeə(r)] [ˈɔkjuːpənts] .

their	occupants	.
他们的	居住者	.

沿岸和海湾山坡上的房屋都空无一人。

[boʊts] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntuː] [ˈhæmɪltən] [ʌnˈtɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [boʊts]

Boats	over	there	brought	the	excited	people	into	Hamilton	until	no	more	boats
船	超过	那里	带来	这	兴奋的	人们	进入	汉密尔顿	直到	不	更多的	船

[wɜː(r); wə(r)][əˈveɪləb(ə)l] .

were	available	.
是	可用的	.

那边的船只载着兴奋的人们前往汉密尔顿，直到没有船只可用为止。

[ˈʌðə(r)z] [keɪm] [ˈmædli] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈhɑːbə(r)] [rəʊd] , [ɒn] [ˈbaɪsɪklz] ,

Others	came	madly	driving	around	the	harbor	road	,	on	bicycles	,
其他的	来了	疯狂地	驾驶	大约	这	港口	路	,	在	自行车	,

其他人则疯狂地驾车或骑自行车沿着港口公路行驶，

[ænd; ənd][ɒn] [fʊt] — [ænd; ənd] [stɪl] [ˈʌðə(r)z] [ɪˈskeɪpt] [təˈwɔːd] [ˈdɪstənt] [ˈsʌməset] .

and	on	foot	—	and	still	others	escaped	toward	distant	Somerset	.
和	在	脚	—	和	仍然	其他的	逃脱	朝向	遥远	萨默塞特郡	.

还有一些人徒步逃走，另一些人则逃往遥远的萨默塞特郡。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色入侵者(The White Invaders)
第3/7页

['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] .

THOUSAND	people	or	more	came	in	within	that	hour	.
千	人们	或者	更多的	来了	在	之内	那	小时	.

短短一小时内，就有上千人甚至更多人进来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [hu:] [dɪd] [nɒt] [kʌm] — [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skɔ:(r)]

But	there	were	others	who	did	not	come	—	those	who	were	living	in	the	score
但	那里	是	其他的	WHO	做过	不是	来	—	那些	WHO	是	活的	在	这	分数

[ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði]

or	two	of	houses	up	on	the	ridge	in	the	immediate	neighborhood	of	where	the
或者	二	的	房屋	向上	在	这	岭	在	这	即时	邻里	的	在哪里	这

[ɪn'vedər] [ə'pɪəd] ... .

invaders	appeared	...	.
入侵者	出现	...	.

但还有一些人没有来——他们住在入侵者出现地点附近山脊上的那二三十户人家里.....

[dɒn] [ænd; ənd] [aɪ] [met] ['mɪstə(r)] . ['dɔ:rəns] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

Don	and	I	met	Mr	.	Dorrance	at	the	police	station	within	a	few	minutes
大学教师	和	我	遇见	先生	.	多兰斯	在	这	警察	车站	之内	一个	很少	分钟

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pædʒɪt] [ə'tæk] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] .

after	the	news	of	the	Paget	attack	reached	us	.
后	这	消息	的	这	佩吉特	攻击	达到	我们	.

帕吉特袭击事件发生后几分钟，我和唐就到警察局见到了多兰斯先生。

[wi:; wi] ['hʌrid] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['restrɒnt] [ænd; ənd] [faʊnd] [dʒeɪn] [stɪl] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] -

We	hurried	back	to	the	restaurant	and	found	Jane	still	there	with	the	Blakinsons
我们	慌忙	后退	到	这	餐厅	和	成立	简	仍然	那里	和	这	-

.

:
.

我们赶紧回到餐厅，发现简还和布莱金森一家在那里。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [haʊs] , [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [məʊst]

Ten	minutes	later	we	were	all	in	the	Government	House	,	receiving	the	most
十	分钟	之后	我们	是	全部	在	这	政府	房子	,	接收	这	最多

[ɔ:'θentɪk] [rɪ'pɔ:ts] [ə'veɪləb(ə)l] .

authentic	reports	available	.
真正的	报告	可用的	.

十分钟后，我们都到了总督府，收到了最权威的报告。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] [ru:m] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dɔ:rəns] [sæt] [wɪð] [ə; eɪ]

From	the	windows	of	the	second	floor	room	where	Mr	.	Dorrance	sat	with	a
从	这	视窗	的	这	第二	地面	房间	在哪里	先生	.	多兰斯	卫星	和	一个

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

number	of	the	officials	,
数字	的	这	官员	,

从多兰斯先生和几位官员所在的二楼房间的窗户望出去，

[dɒn] , [dʒeɪn] ,

Don	,	Jane	,
大学教师	,	简	,

唐，简，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['enəmi]

and	I	could	see	across	the	harbor	and	to	the	ridge	where	the	enemy
和	我	可以	看	穿过	这	港口	和	到	这	岭	在哪里	这	敌人

[wɒz; wəz] ['ɒpəreɪtɪŋ] .

was	operating	.
曾是	操作	.

我可以看到港口对面，以及敌人正在作战的山脊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

It	was	not	much	over	two	miles	from	us	.
它	曾是	不是	很多	超过	二	英里	从	我们	.

离我们只有两英里多一点。

[ðə; ði][hjuːdʒ] , ['slaɪtli] ['flætnd] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

The	huge	,	slightly	flattened	moon	had	risen	.
这	巨大的	,	轻微地	扁平的	月亮	有	升起	.

那轮巨大而略扁的月亮升起来了。

[ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌdɪd] [wɪð] [ɪts] [lait] .

The	bay	and	the	distant	little	hills	were	flooded	with	its	light	.
这	湾	和	这	遥远	小的	丘陵	是	被淹	和	它是	光	.

海湾和远处的小山丘都被阳光照亮了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] - [tɒp] , [ðə; ði]['taɪni] ['flæʃɪŋ] [griːn] [biːmz] .

We	could	see	,	off	on	the	ridge	-	top	,	the	tiny	flashing	green	beams	.
我们	可以	看	,	离开	在	这	岭	-	顶部	,	这	微小的	闪烁	绿色的	光束	.

我们可以看到，在山脊顶上，闪烁着细小的绿色光束。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

But	there	was	no	sound	save	the	turmoil	of	the	excited	little	city	around	us	.
但	那里	曾是	不	声音	节省	这	动荡	的	这	兴奋的	小的	城市	大约	我们	.

除了周围这座兴奋的小城的喧闹声之外，没有其他声音。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] , ” [dɒn] [mˈɜːməd] .

“	They	don't	seem	to	be	moving	,	”	Don	murmured	.
“	他们	不	似乎	到	是	移动	,	”	大学教师	低声说道	.

“他们好像一动不动，”唐低声说道。

“ ['ðer] [raɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [rɪ'pɔːtɪd] .

“	They're	right	where	they	were	first	reported	.
“	它们是	正确的	在哪里	他们	是	第一的	据报道	.

“他们就在最初被报道的地方。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] [lait] - [biːmz] , [dɑːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

”	It	seemed	as	though	the	small	group	of	light	-	beams	,	darting	back	and
”	它	似乎	作为	尽管	这	小的	团体	的	光	-	光束	,	飞镖	后退	和

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

“看起来就像是一小束光束，来回快速地扫过，

[ˌnevəðə'les] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm][wʌn] [ʌn'ʃɪft] [pleɪs] .

nevertheless	originated	from	one	unshifting	place	.
尽管如此	起源于	从	一	不变	地方	.

然而，它们都起源于一个不变的地方。

[ðə; ði] [biːmz] , [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ɪn'tens] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n]

The	beams	,	we	realized	,	must	be	extremely	intense	to	be	visible	even
这	光束	,	我们	已实现	,	必须	是	极其	激烈的	到	是	可见的	甚至

[ðiːz] [tuː] [maɪlz] [ɔː(r)][səʊ] ,

these	two	miles	or	so	,
这些	二	英里	或者	所以	,

我们意识到，这些光束一定强度极高，才能在两英里左右的距离内被看到。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['veri] [ʃɔːt] [reɪndʒ] —

for	we	could	see	that	they	were	very	small	and	of	very	short	range	—
为了	我们	可以	看	那	他们	是	非常	小的	和	的	非常	短的	范围	—

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] - ['flæʃlaɪt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

more	like	a	hand	-	flashlight	than	anything	else	.
更多的	喜欢	一个	手	-	手电筒	比	任何事物	别的	.

因为我们可以看到它们非常小，射程也很短——更像是手电筒而不是其他任何东西。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ?

How	many	of	the	enemy	were	there	?
如何	许多	的	这	敌人	是	那里	?

敌军有多少人?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] : ['sɒlɪd] ,

They	were	men	,	we	understood	:	solid	,
他们	是	男人	,	我们	理解	:	坚硬的	,

我们明白，他们是男人：坚实可靠。

['hjuːmən] [men] [gɑːbd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'riʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['waɪdli]

human	men	garbed	in	the	fashion	of	the	apparitions	which	had	been	so	widely
人类	男人	盛装	在	这	时尚	的	这	幻影	哪个	有	到过	所以	广泛

[siːn] .

seen	.
已见	.

穿着与人们广泛目睹的幽灵服饰相同的人类男子。

[ðə; ði] [pə'trəʊlɪŋ] ['eəpleɪn] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][baɪ] ['waɪələs] ['telɪfəʊn] , [geɪv] [ˌjuː 'es]

The	patrolling	airplane	,	connected	with	us	here	by	wireless	telephone	,	gave	us
这	巡逻	飞机	,	连接	和	我们	这里	经过	无线的	电话	,	给予	我们

['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] .

further	details	.
更远	细节	.

巡逻飞机通过无线电话与我们这里取得了联系，并向我们提供了更多细节。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vedər] .

There	seemed	to	be	some	fifty	of	the	invaders	.
那里	似乎	到	是	一些	五十	的	这	入侵者	.

入侵者大约有五十人。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['siːdə(r)] [grəʊv] .

They	stood	in	a	group	in	what	had	been	a	small	cedar	grove	.
他们	站立	在	一个	团体	在	什么	有	到过	一个	小的	雪松	树林	.

他们聚在一起，站在一片曾经是小片雪松林的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] [fiːld] [naʊ] ;

It	was	a	barren	field	now	;
它	曾是	一个	荒芜	场地	现在	;

现在那里是一片荒芜的田野;

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] ['meltɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['saɪlənt][blɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [laɪt]

the	trees	had	melted	and	vanished	before	the	silent	blasts	of	the	green	light
这	树木	有	融化	和	消失了	前	这	沉默的	爆炸	的	这	绿色的	光

- [biːmz] .

-	beams	.
-	光束	.

在绿色光束无声的冲击下，树木已经融化消失。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ðiːz] [biːmz] , ['siːmɪŋli] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

They	had	,	these	beams	,	seemingly	a	range	of	under	a	hundred	feet	.
他们	有	,	这些	光束	,	似乎	一个	范围	的	在下面	一个	百	脚	.

这些光束的射程似乎不到一百英尺。

[ðə; ði] [ɪn'vedər] [hæd; həd] , [æt; ət] [fɜːst] , [rʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [rəʊdz] [ænd; ənd]

The	invaders	had	,	at	first	,	run	with	them	along	the	nearby	roads	and
这	入侵者	有	,	在	第一的	,	跑步	和	他们	沿着	这	附近	道路	和

[ə'tækt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['haʊzɪz] .

attacked	the	nearest	houses	.
遭到攻击	这	最近的	房屋	.

起初，入侵者沿着附近的道路追赶他们，并袭击了最近的房屋。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

Part	of	those	houses	were	still	standing	,
部分	的	那些	房屋	是	仍然	常设	,

那些房子中的一部分仍然屹立不倒。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊdn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs]

save	for	the	wooden	portion	of	them	which	had	vanished	into	nothingness
节省	为了	这	木制的	部分	的	他们	哪个	有	消失了	进入	虚无

[æz; əz] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	green	light	touched	it	.
作为	这	绿色的	光	感动	它	.

除了木质部分，它在绿光照射下消失得无影无踪。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'naɪəleɪtɪd] .

The	people	,	too	,	were	annihilated	.
这	人们	,	也	,	是	彻底消灭	.

人民也惨遭屠戮。

[ðə; ði] ['eəpleɪn] ['paɪlət] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] ['rʌnɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fiːld] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

The	airplane	pilot	had	seen	a	man	running	near	the	field	trying	to	escape	.
这	飞机	飞行员	有	已见	一个	男人	跑步	靠近	这	场地	尝试	到	逃脱	.

飞机飞行员看到一名男子在田野附近奔跑，试图逃跑。

[ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃt] [hɪm] , [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

The	light	touched	him	,	clung	to	him	for	a	moment	.
这	光	感动	他	,	紧紧抓住	到	他	为了	一个	片刻	.

那光芒触碰到他，在他身上停留了片刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gəʊstli]

There	was	an	instant	as	he	fell	that	he	seemed	melting	into	a	ghostly
那里	曾是	一个	立即的	作为	他	跌倒	那	他	似乎	融化	进入	一个	幽灵般的

['fɪgə(r)] ;

figure	;
数字	;

他倒下的那一刻，仿佛瞬间化作了幽灵般的身影；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	then	he	was	gone	.
和	然后	他	曾是	已消失	.

然后他就消失了。

[ef]

F
F

F

[ɪfti] [ɪn'vedər] .

IFTY	invaders	.
伊菲	入侵者	.

IFTY入侵者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːmən] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'tækt] .

But	they	were	human	;	they	could	be	attacked	.
但	他们	是	人类	;	他们	可以	是	遭到攻击	.

但他们也是人，他们也会受到攻击。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [əˈpɪəd] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [ˌʌn'riːəlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd] , [ə; eɪ]

When	they	first	appeared	,	the	nature	of	them	still	unrealized	,	a
什么时候	他们	第一的	出现	,	这	自然	的	他们	仍然	未实现的	,	一个

[fɪ'zɪʃənz] ['ɔːtəməbiːl] ,

physician's	automobile	,
医生的	汽车	,

它们最初出现时，其本质尚未被人们所认识，例如一辆医生的汽车。

[mænd] [baɪ] [θriː] ['səʊldʒəz] , [hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [beɪ] [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

manned	by	three	soldiers	,	had	been	coming	along	the	bay	road	at	the	foot	of
有人值守	经过	三	士兵	,	有	到过	未来	沿着	这	湾	路	在	这	脚	的

[ðə; ði] [rɪdʒ] .

the	ridge	.
这	岭	.

由三名士兵操控的车辆，沿着山脊脚下的海湾公路行进。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] [rəʊd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] .

The	soldiers	turned	it	into	a	cross	road	and	mounted	the	hill	.
这	士兵	转向	它	进入	一个	叉	路	和	安装	这	爬坡道	.

士兵们把这里变成了十字路口，然后爬上了山。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] [ˌaɪ 'tiː] , ['skaʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [steɪd]

Two	of	them	left	it	,	scouting	to	see	what	was	happening	;	the	other	stayed
二	的	他们	左边	它	,	侦察	到	看	什么	曾是	发生	;	这	其他	入住

[ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .

in	the	car	.
在	这	车	.

其中两人下车去侦察情况；另一人留在车里。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɪəd] .

One	of	the	enemy	suddenly	appeared	.
一	的	这	敌人	突然	出现	.

一名敌人突然出现。

[hɪz; ɪz] [reɪ] [strʌk] [ðə; ði][kɑː(r)] .

His	ray	struck	the	car	.
他的	射线	击	这	车	.

他的射线击中了汽车。

[ɪts] ['taɪə(r)z] , [ɪts] ['wʊdwɜːk] , [ænd; ənd]['fæbrɪk][ænd; ənd] ['kʊʃnz] ['meltɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ,

Its	tires	,	its	woodwork	,	and	fabric	and	cushions	melted	and	vanished	,
它是	轮胎	,	它是	木工	,	和	织物	和	靠垫	融化	和	消失了	,

它的轮胎、木制品、织物和垫子都融化消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [dɪsə'pɪəd] .

and	the	man	within	it	likewise	disappeared	.
和	这	男人	之内	它	同样地	消失	.

里面的人也随之消失了。

['evriθɪŋ] [ɔː'gænɪk] ['vænɪʃd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [əˈseil] [griːn] [biːm] .

Everything	organic	vanished	under	the	assailing	green	beam	.
一切	有机的	消失了	在下面	这	攻击	绿色的	光束	.

在那道袭来的绿色光束下，所有有机物都消失了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['səʊldʒəz]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði] [ə'tækə(r)] .

The	other	two	soldiers	fired	at	the	attacker	.
这	其他	二	士兵	被解雇	在	这	攻击者	.

另外两名士兵向袭击者开火。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['hjuːmən] .

He	was	human	.
他	曾是	人类	.

他也是人。

[hiː; hi] [fel] [æz; əz][ðeə(r)] ['bʊlɪt] [strʌk] [hɪm] .

He	fell	as	their	bullets	struck	him	.
他	跌倒	作为	他们的	子弹	击	他	.

他被子弹击中倒地。

[ðen] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

Then	others	of	his	fellows	came	running	.
然后	其他的	的	他的	伙伴们	来了	跑步	.

随后，他的其他同伴也跑了过来。

[ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	two	soldiers	were	driven	away	,	but	they	escaped	to	tell	of	the
这	二	士兵	是	驱动	离开	,	但	他们	逃脱	到	告诉	的	这

[ɪn'kaʊntə(r)] .

encounter	.
遇到	.

两名士兵被赶走，但他们逃脱了，并讲述了这次遭遇。

[ðə; ði] ['eəpleɪn] ['paɪlət] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

The	airplane	pilot	,	half	an	hour	later	,
这	飞机	飞行员	,	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，飞机飞行员

[fluː] [ləʊ] [ænd; ənd]['faɪəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['enəmi] ['fɪgəz] .

flew	low	and	fired	down	into	the	group	of	enemy	figures	.
飞翔	低的	和	被解雇	向下	进入	这	团体	的	敌人	数据	.

低空飞行，向下向敌军人群开火。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fel] .

He	thought	that	one	of	them	fell	.
他	想法	那	一	的	他们	跌倒	.

他以为其中一个摔倒了。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [biːmz] .

He	also	thought	he	was	out	of	range	of	their	beams	.
他	还	想法	他	曾是	出去	的	范围	的	他们的	光束	.

他还认为自己已经超出了他们的光束范围。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [laɪt] [θɪnd] [ænd; ənd] ['leŋθənd] [aʊt] .

But	a	pencil	-	point	of	the	green	light	thinned	and	lengthened	out	.
但	一个	铅笔	-	观点	的	这	绿色的	光	变薄	和	加长	出去	.

但绿光像铅笔尖一样变细变长了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːtɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] - [fʊt] ['æltɪtjuːd] [ænd; ənd] [kɔːt] [wʌn] [ɒv; əv]

It	darted	up	to	his	hundred	-	and	-	fifty	-	foot	altitude	and	caught	one	of
它	飞镖	向上	到	他的	百	-	和	-	五十	-	脚	高度	和	捕捉	一	的

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

his	wings	.
他的	翅膀	.

它迅速上升到他150英尺的高度，并咬住了他的一只翅膀。

[ðə; ði] [pleɪn] [fel] [dɪs'eɪb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [dɒks] , [bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət][swæm] ['seɪfli]

The	plane	fell	disabled	into	the	bay	near	the	city	docks	,	but	the	pilot	swam	safely
这	飞机	跌倒	已禁用	进入	这	湾	靠近	这	城市	码头	,	但	这	飞行员	游泳	安全

[ə'ʃɔː(r)] .

ashore	.
岸上	.

飞机失去动力坠入城市码头附近的海湾，但飞行员安全游到岸边。

[ai] [niːd] [nɒt] ['diːteɪl] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]['pænɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː]
I need not detail the confusion and panic of the government officials who
我 需要 不是 细节 这 困惑 和 恐慌 的 这 政府 官员 WHO
[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [dɒn] ,
were gathered here in the room where Don ,
是 聚集 这里 在 这 房间 在哪里 大学教师 ,

我无需赘述聚集在唐所在的房间里的政府官员们当时的混乱和恐慌。

[dʒeɪn][ænd; ənd][ai] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ]
Jane and I stood watching and listening to the excitement of the incoming
简 和 我 站立 观看 和 聆听 到 这 激动 的 这 即将到来
[rɪ'pɔːts] .
reports .
报告 .

我和简站在那里，一边观看一边聆听着传来的消息，兴奋不已。

[fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [bə'mjuːdə] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['dʌbli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
For quiet little Bermuda the unprecedented situation was doubly frightening .
为了 安静的 小的 百慕大 这 空前的 情况 曾是 双倍 令人恐惧 .

对于宁静的小国百慕大来说，这种前所未有的局面更是令人倍感恐惧。

[æn; ən] [ə'tæk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'vedər] .
An attack would have to be made upon the invaders .
一个 攻击 会 有 到 是 制成 之上 这 入侵者 .

必须对入侵者发动攻击。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;
There were only fifty of the enemy ;
那里 是 仅有的 五十 的 这 敌人 ;

敌军只有五十人；

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [biː; bi]['məubilaizd][tuː; tə] [rʌʃ]
the soldiers and the police could in a few hours be mobilized to rush
这 士兵 和 这 警察 可以 在 一个 很少 小时 是 动员起来 到 匆忙
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] .
them and kill them all .
他们 和 杀 他们 全部 .

几个小时内，士兵和警察就可以集结起来，冲向他们，把他们全部杀光。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] ?
But could that be done ?
但 可以 那 是 完毕 ?

但这能做到吗?

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [wɪəd] ['æspekts] ,
The thing had so many weird aspects ,
这 事物 有 所以 许多 诡异的 方面 ,

这东西有很多奇怪的地方，

[ðə; ði] [ɪn'vedər] [stɪl] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [ðæt]
the invaders still seemed so much in the nature of the supernatural , that
这 入侵者 仍然 似乎 所以 很多 在 这 自然 的 这 超自然 , 那
['mɪstə(r)] . ['dɔːrəns] [əd'vaɪzd] ['kɔːʃ(ə)n] .
Mr . Dorrance advised caution .
先生 . 多兰斯 建议 警告 .

入侵者似乎仍然带有超自然的性质，因此多兰斯先生建议谨慎行事。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [naʊ] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — ['kwaɪətli]

The	enemy	was	now	—	this	was	about	ten	o'clock	in	the	evening	—	quietly
这	敌人	曾是	现在	—	这	曾是	关于	十	点钟	在	这	晚上	—	悄悄

['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːld] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] - [tɒp] .

gathered	in	the	little	field	on	the	ridge	-	top	.
聚集	在	这	小的	场地	在	这	岭	-	顶部	.

当时大约是晚上十点，敌人静静地聚集在山脊顶上的小田野里。

[ðeɪ] [siːmd] , [wɪð] [ðeə(r)][fɜːst] [ə'tæk] ['əʊvə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'fensɪv] .

They	seemed	,	with	their	first	attack	over	,	no	longer	offensive	.
他们	似乎	,	和	他们的	第一的	攻击	超过	,	不	更长	进攻	.

第一次进攻结束后，他们似乎不再具有攻击性了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ə'seil] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] ?

But	,	if	assailed	,	who	could	say	what	they	would	do	?
但	,	如果	遭受攻击	,	WHO	可以	说	什么	他们	会	做	?

但是，如果遭到攻击，谁又能说他们会怎么做呢?

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˌɛn'diː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'presɪdentɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

ND	a	thousand	unprecedented	things	to	do	were	pressing	upon	the
ND	一个	千	空前的	事物	到	做	是	紧迫	之上	这

[hə'ræst; 'hærəst] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

harassed	officials	.
骚扰	官员	.

无数前所未有的事情正压在疲惫不堪的官员们身上。

['pænɪk] - ['strɪkən] [kraʊdz] [naʊ] [sɜːrdʒd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][kən'trəʊl][ɪn][ðə; ði] ['hæmɪltən] [striːts] .

Panic	-	stricken	crowds	now	surged	out	of	all	control	in	the	Hamilton	streets	.
恐慌	-	受打击的	人群	现在	激增	出去	的	全部	控制	在	这	汉密尔顿	街道	.

惊慌失措的人群在汉密尔顿街头彻底失控。

['refjʊdʒiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['həʊmləs] , [niːd] [keə(r)] .

Refugees	were	coming	in	,	homeless	,	needing	care	.
难民	是	未来	在	,	无家可归者	,	需要	关心	.

难民涌入，他们无家可归，需要照顾。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['aɪləndz] ,

The	soldiers	and	the	police	were	scattered	throughout	the	islands	,
这	士兵	和	这	警察	是	疏散	自始至终	这	岛屿	,

士兵和警察分散在岛屿各处。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [miːt] [ðiːz] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

without	orders	of	what	to	do	to	meet	these	new	conditions	.
没有	订单	的	什么	到	做	到	见面	这些	新的	状况	.

没有接到任何关于如何满足这些新条件的指令。

[ænd; ənd] [njuː] , ['evə(r)][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [rɪ'pɔːts] [pɔː] [ɪn] .

And	new	,	ever	more	frightening	reports	poured	in	.
和	新的	,	曾经	更多的	令人恐惧	报告	倾倒	在	.

新的、越来越可怕的报道接踵而至。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['sɜːvɪs] , [wɪtʃ] [lɪŋks] [æz; əz][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [kɔːl] ['nɪəli] ['evri] [haʊs] [θruː'aʊt]

The	telephone	service	,	which	links	as	a	local	call	nearly	every	house	throughout
这	电话	服务	,	哪个	链接	作为	一个	当地的	称呼	几乎	每一个	房子	自始至终

[ðə; ði]['aɪləndz] ,

the	islands	,
这	岛屿	,

这项电话服务几乎覆盖了岛上所有家庭，可以拨打本地电话。

[wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] ['fræntɪk] [æk'tɪvəti] .
was **flooded** **with** **frantic** **activity** **.**
曾是 被淹 和 疯狂的 活动 .

到处都是忙碌的景象。

[frɒm; frəm] ['nɪəli] ['evri] ['pærɪʃ] [keɪm] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][hɑ:f] - [mə'tɪəri:ə,laɪzd] [gəʊsts] .
From **nearly** **every** **parish** **came** **reports** **of** **half** **-** **materialized** **ghosts** **.**
从 几乎 每一个 教区 来了 报告 的 一半 - 实体化 鬼魂 .

几乎每个教区都报告了半实体化的鬼魂出现。

['fɪfti] [ɪn'vedər] ?
Fifty **invaders** **?**
五十 入侵者 ?

五十名入侵者?

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] ['meni] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði]['pædʒɪt] [hɪl] ,
There **were** **that** **many** **gathered** **on** **the** **Paget** **hill** **,**
那里 是 那 许多 聚集 在 这 佩吉特 爬坡道 ,

当时有许多人聚集在帕吉特山上，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɒtʃɪŋ] [,æpə'riʃən] ['skætəd]
but **it** **seemed** **that** **there** **must** **be** **a** **thousand** **watching** **apparitions** **scattered**
但 它 似乎 那 那里 必须 是 一个 千 观看 幻影 疏散
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['aɪlənds] .
throughout **the** **islands** **.**
自始至终 这 岛屿 .

但似乎有上千个幽灵在岛屿各处窥视着这一切。

['hɑ:mləs] , ['mɪəli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [reiθ] .
Harmless **,** **merely** **frightening** **,** **wraiths** **.**
无害 , 仅仅 令人恐惧 , 幽灵 .

无害的，只是令人恐惧的幽灵。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɪn]['pædʒɪt][wɜ:(r); wə(r)] [ə'seil] ,
But **if** **that** **little** **group** **in** **Paget** **were** **assailed** **,**
但 如果 那 小的 团体 在 佩吉特 是 遭受攻击 ,

但如果帕吉特的那小团体遭到攻击，

[ðɪs] ['ʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [mait] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:mləs] “ [gəʊsts] .
this **other** **thousand** **might** **in** **a** **moment** **cease** **to** **be** **harmless** **“** **ghosts** **.**
这 其他 千 可能 在 一个 片刻 停止 到 是 无害 “ 鬼魂 .

这另外一千个人可能在一瞬间就不再是无害的“鬼魂”了。

” [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [bə'mju:də] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [naʊ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]
” **The** **astounded** **Bermuda** **officials** **were** **forced** **now** **to** **accept** **the**
” 这 震惊 百慕大 官员 是 强制 现在 到 接受 这
[ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['sɒlɪd] ['saɪəns] .
realization **that** **this** **was** **solid** **science** **.**
实现 那 这 曾是 坚硬的 科学 .

“震惊的百慕大官员们现在不得不接受这个事实：这是可靠的科学。”

[ɪn'kredəb(ə)l] , [fæn'tæstɪk] , [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] — [jet] [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] .
Incredible **,** **fantastic** **,** **unbelievable** **—** **yet** **here** **it** **was** **upon** **us** **.**
极好的 , 极好的 , 难以置信 — 然而 这里 它 曾是 之上 我们 .

难以置信，太棒了，简直不可思议——然而它就这么发生了。

[sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [relm] [ˌsi: 'əʊ] - [ɪg'zɪstɪd] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [speɪs] .
Some **unknown** **,** **invisible** **realm** **co** **-** **existed** **here** **in** **this** **same** **space** **.**
一些 未知 , 无形的 领域 合作 - 存在 这里 在 这 相同的 空间 .

在这同一空间里，还存在着某种未知的、看不见的领域。

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

Its	inhabitants	had	found	a	way	to	come	out	.
它是	居民	有	成立	一个	方式	到	来	出去	.

它的居民找到了一条出路。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['waɪələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['keɪblz] , [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð'həʊld] [sʌtʃ] [njuːz] [æz; əz] [ðɪs] .

The	government	wireless	,	and	the	Canadian	cables	,	could	no	longer	withhold	such	news	as	this	.
这	政府	无线的	,	和	这	加拿大	电缆	,	可以	不	更长	扣压	这样的	消息	作为	这	.

政府无线电网络和加拿大电缆再也无法隐瞒这样的消息了。

[bə'mjuːdə] [ə'piːld] [naʊ] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

Bermuda	appealed	now	to	Washington	and	to	London	for	help	.
百慕大	上诉	现在	到	华盛顿	和	到	伦敦	为了	帮助	.

百慕大现在向华盛顿和伦敦寻求帮助。

['wɔːʃɪps] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['ʃɔːtli] .

Warships	would	be	coming	shortly	.
军舰	会	是	未来	不久	.

军舰很快就会到来。

['pæsɪndʒə(r)] ['laɪnər] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ['brɪŋɪŋ] ['hɒlədeɪ] ['vɪzɪtəz] , [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'saɪd] .

Passenger	liners	on	the	high	seas	bringing	holiday	visitors	,	were	turned	aside	.
乘客	衬垫	在	这	高的	海域	带来	假期	访客	,	是	转向	旁边	.

载着度假游客的远洋客轮被拒之门外。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wʊd] [nɒt] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [bə'mjuːdə] [tə'mɒrəʊ] .

The	ships	in	the	port	of	New	York	would	not	sail	for	Bermuda	tomorrow	.
这	船舶	在	这	港口	的	新的	约克	会	不是	帆	为了	百慕大	明天	.

纽约港的船只明天不会驶往百慕大。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['dʒɪərɪŋ] ['pʌblɪks] [ə'mjuːzd] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [bə'mjuːdə] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['fænsɪd] [ə'tæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪbld] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .

I	think	that	the	outside	world	would	have	had	jeering	publics	amused	at	little	Bermuda	hysterical	over	a	fancied	attack	from	the	fabled	fourth	dimension	.
我	思考	那	这	外部	世界	会	有	有	嘲笑	公众	觉得好笑	在	小的	百慕大	歇斯底里的	超过	一个	幻想	攻击	从	这	传说中的	第四	方面	.

我认为，外界会嘲笑百慕大这个小国，因为它对传说中的第四维度发动的攻击感到歇斯底里。

[bʌt; bət][baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðɪs] [naɪt] , [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪərɪŋ] .

But	by	midnight	this	night	,	the	United	States	at	least	was	in	no	mood	for	jeering	.
但	经过	午夜	这	夜晚	,	这	团结的	各州	在	至少	曾是	在	不	情绪	为了	嘲笑	.

但到了今晚午夜，至少美国已经没有了嘲笑的心情。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] — ['riːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [suːn] ['ɑːftə(r)][ɪ'levə(ə)n] [ə'klɑːk] , [bə'mjuːdə] [taɪm] — [baɪ]['keɪb(ə)l] , [θruː] ['hælɪfæks][frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .

A	message	came	—	reaching	us	soon	after	eleven	o'clock	,	Bermuda	time	—	by	cable	,	through	Halifax	from	Washington	.
一个	信息	来了	—	到达	我们	很快	后	十一	点钟	,	百慕大	时间	—	经过	电缆	,	通过	哈利法克斯	从	华盛顿	.

我们收到了一条电报——百慕大时间上午 11 点刚过就收到了——这条电报是从华盛顿经哈利法克斯发出的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'mjuːdəz] .

The	thing	already	had	passed	beyond	the	scope	of	the	Bermudas	.
这	事物	已经	有	通过了	超过	这	范围	的	这	百慕大	.

这件事已经超出了百慕大群岛的管辖范围。

[waɪt] [ˌæpə'rɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['siːbɔːd] [nɪə(r)] [sə'vænə] .

White	apparitions	were	seen	on	the	Atlantic	seaboard	near	Savannah	.
白色的	幻影	是	已见	在	这	大西洋	海岸	靠近	萨凡纳	.

在萨凡纳附近的大西洋沿岸，有人看到了白色幽灵。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['tʃɑːlstən] ; [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts]

And	then	at	Charleston	;	and	throughout	the	night	at	several	other	points
和	然后	在	查尔斯顿	;	和	自始至终	这	夜晚	在	一些	其他	积分

['fɑːðə(r)] [nɔːθ] .

farther	north	.
更远	北	.

然后是查尔斯顿；以及当晚更北的几个其他地点。

[nʌn] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['ɪntuː] [sə'lɪdəti] .

None	materialized	into	solidity	.
没有任何	实体化	进入	固体	.

没有一个实体化。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [gəʊsts] ” [wɜː(r); wə(r)] [siːn] , [ə'piərɪŋ] , ['vænɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] ['ɔːlweɪz]

But	the	“	ghosts	”	were	seen	,	appearing	,	vanishing	,	and	reappearing	always
但	这	“	鬼魂	”	是	已见	,	出现	,	消失	,	和	重新出现	总是

['fɑːðə(r)] [nɔːθ] .

farther	north	.
更远	北	.

但人们看到这些“幽灵”，它们时隐时现，总是出现在更北的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] ['menəs] !

It	was	a	world	menace	!
它	曾是	一个	世界	威胁	!

它曾是世界性的祸害！

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[tiː] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ['mɪstə(r)] . ['dɔːrəns] [dʒɔɪnd][dʒeɪn] ,

T	about	midnight	Mr	.	Dorrance	joined	Jane	,
T	关于	午夜	先生	.	多兰斯	加入	简	,

大约午夜时分，多兰斯先生加入了简的行列。

[dɒn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [haʊs] ['wɪndəʊz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

Don	and	me	where	we	stood	by	the	Government	House	windows	watching	the
大学教师	和	我	在哪里	我们	站立	经过	这	政府	房子	视窗	观看	这

['dɪstənt] ['məʊʃnləs] [gruːp] [ɒv; əv] ['enəmi] [laɪts] .

distant	motionless	group	of	enemy	lights	.
遥远	静止不动	团体	的	敌人	灯	.

我和唐站在总督府的窗边，望着远处一动不动的敌军灯光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] .

He	was	pale	and	harassed	.
他	曾是	苍白	和	骚扰	.

他脸色苍白，看起来很疲惫。

“ [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] .

“	No	use	for	you	to	stay	here	,	”	he	told	us	.
“	不	使用	为了	你	到	停留	这里	,	”	他	讲述	我们	.

“你们留在这里也没用了，”他告诉我们。

“ [dɒn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][bɒb] [teɪk] [dʒeɪn] [həʊm] .

“	Don	,	you	and	Bob	take	Jane	home	.
“	大学教师	,	你	和	鲍勃	拿	简	家	.

“唐，你和鲍勃送简回家。”

[ɪts] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [naʊ] .
It's the safest place now .
它是 这 最安全 地方 现在 .

现在这里是最安全的地方。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
" The reports seemed to indicate that of all the parishes ,
" 这 报告 似乎 到 表明 那 的 全部 这 教区 ,

“报道似乎表明，在所有教区中，

[ˌes 'ti:] . ['ʒɔ:rʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] [məʊst] [fri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'riʃən] .
St . Georges was now most free of the apparitions .
英石 . 乔治 曾是 现在 最多 自由的 的 这 幻影 .

圣乔治现在基本摆脱了鬼魂的困扰。

“ [gəʊ] [həʊm] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ Go home , " he insisted .
“ 去 家 , " 他 坚持 .

“回家去，”他坚持道。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][bɒb] [steɪ] [wɪð] [dʒeɪn] .
“ You and Bob stay with Jane .
“ 你 和 鲍勃 停留 和 简 .

你和鲍勃留下来和简一起住。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [lædz] .
Take care of her , lads .
拿 关心 的 她 , 小伙子们 .

伙计们，照顾好她。

" [hi:; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
" He smiled grimly .
" 他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

“ [wi:; wi] — [ɔ:l][ðə; ði] ['gʌvənmənt] — [meɪ] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ʒɔ:rʒ] [baɪ] ['mɔ:nɪŋ] . "
“ We — all the government — may be moving to St . Georges by morning . "
“ 我们 — 全部 这 政府 — 可能 是 移动 到 英石 . 乔治 经过 早晨 . "

“我们——整个政府——可能明天早上就要搬到圣乔治了。”

“ [bʌt; bət] , ['fɑ:ðə(r)] , " [dʒeɪn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] ?
“ But , father , " Jane protested , “ what will you do ?
“ 但 , 父亲 , " 简 抗议 , " 什么 将要 你 做 ?

“可是，父亲，”简抗议道，“您打算怎么办？”

[steɪ] [hɪə(r)] ? "
Stay here ? "
停留 这里 ? "

留在这里吗?

“ [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
“ For a while .
“ 为了 一个 尽管 .

“一阵子。

[aɪl] [draɪv] ['əʊvə(r)][baɪ] ['deɪbreɪk] .
I'll drive over by daybreak .
患病的 驾驶 超过 经过 拂晓 .

我会在天亮前开车过去。

[aɪl] [ki:p] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] .
I'll keep the Victoria .
患病的 保持 这 维多利亚 .

我打算留下维多利亚。

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['saɪklz] ; [juː; jʊ] [θriː] [raɪd]['əʊvə(r)] .

You	have	your	cycles	;	you	three	ride	over	.
你	有	你的	循环	;	你	三	骑	超过	.

你们有自行车，你们三个骑车过来。

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [lædz] .

Be	careful	,	lads	.
是	小心	,	小伙子们	.

小心点，伙计们。

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɔlvəz] ? ”

You	have	your	revolvers	?	”
你	有	你的	左轮手枪	?	”

你们带左轮手枪了吗?

“ [jes] , ” [sed] [dɒn] .

“	Yes	,	”	said	Don	.
“	是的	,	”	说	大学教师	.

“是的，”唐说道。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

We	had	no	time	for	leave	-	taking	.
我们	有	不	时间	为了	离开	-	采取	.

我们没有时间道别。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [ə'weɪ][frɒm; frəm][juː 'es] .

He	was	at	once	called	away	from	us	.
他	曾是	在	一次	称为	离开	从	我们	.

他立刻被叫走了。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [haʊs] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

We	left	the	Government	House	shortly	after	that	,
我们	左边	这	政府	房子	不久	后	那	,

之后不久我们就离开了总督府。

[gɒt]['aʊə(r)] ['baɪsɪklz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] [rəʊd] .

got	our	bicycles	and	started	for	the	north	shore	road	.
得到	我们的	自行车	和	开始	为了	这	北	支撑	路	.

我们骑上自行车，出发前往北岸公路。

['gʌvənmənt] [hɪl] , [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd] [klaɪmd] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]['splɪd] [rɒk] ,

Government	Hill	,	where	the	road	climbed	through	a	deep	cut	in	the	solid	rock	,
政府	爬坡道	,	在哪里	这	路	攀登	通过	一个	深的	切	在	这	坚硬的	岩石	,

政府山，道路沿着坚硬岩石上的一道深沟向上延伸，

[wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['saɪklɪsts] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

was	thronged	with	carriages	,	and	with	cyclists	walking	up	the	hill	.
曾是	熙熙攘攘	和	马车	,	和	和	骑自行车的人	步行	向上	这	爬坡道	.

路上挤满了马车，还有骑自行车的人步行上山。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] — ['refjʊdʒiːz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [prɒk'sɪmәti]

Most	of	the	traffic	was	going	in	one	direction	—	refugees	leaving	this	proximity
最多	的	这	交通	曾是	去	在	一	方向	—	难民	离开	这	邻近

[tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

to	the	enemy	.
到	这	敌人	.

大部分车辆都朝着一个方向行驶——难民们逃离这片靠近敌人的地方。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['maʊntɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊst] [daʊn] .

We	reached	the	top	of	the	hill	,	mounted	and	began	the	long	coast	down	.
我们	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	,	安装	和	开始	这	长的	海岸	向下	.

我们到达山顶，骑上车，开始漫长的下山路。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɔː(r)] [les] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] ... .

In	an	hour	and	a	half	or	less	we	would	be	home	...	.
在	一个	小时	和	一个	一半	或者	较少的	我们	会	是	家	...	.

一个半小时或更短的时间我们就能到家了.....

[ɑː] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli][lɪft][ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [haɪdz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] ,

Ah	,	if	one	could	only	lift	the	veil	which	hides	even	the	immediate	future	,
啊	, 如果		一	可以	仅有的	举起	这	面纱	哪个	隐藏	甚至	这	即时	未来	,

啊，如果能揭开那层面纱，哪怕是遮蔽眼前未来的那层面纱该多好啊！

[ə'pɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [stænd] [ˌʌn'siːɪŋ] !

upon	the	brink	of	which	we	must	always	stand	unseeing	!
之上	这	边缘	的	哪个	我们	必须	总是	站立	看不见	!

我们总是站在那个边缘，却视而不见！

[ðə; ði] [nɔːθ] - [ʃɔː(r)] [rəʊd] [hæd; həd][ðə; ði] ['rɒki] ['siːˌkoʊst] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [left] — [kɑːm]

The	north	-	shore	road	had	the	rocky	seacoast	upon	our	left	—	calm
这	北	-	支撑	路	有	这	岩石	海岸	之上	我们的	左边	—	冷静的

['muːnlɪt] ['əʊʃ(ə)n] [ə'krɒs] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [leɪ] [ðə; ði][ˌkærə'laɪnə][sʌm; səm]

moonlit	ocean	across	which	in	this	direction	lay	the	Carolinas	some
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海洋	穿过	哪个	在	这	方向	躺	这	卡罗莱纳州	一些

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

seven	hundred	miles	away	.
七	百	英里	离开	.

沿着北岸公路行驶，左侧是岩石嶙峋的海岸——平静的月光下的海洋，向这个方向望去，便是大约七百英里外的卡罗莱纳州。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] , [pə'hæps] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['hæmɪltən] .

We	had	gone	,	perhaps	three	miles	from	Hamilton	.
我们	有	已消失	,	也许	三	英里	从	汉密尔顿	.

我们当时离汉密尔顿大概有三英里远。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [les] ['kraʊdɪd] [hɪə(r)] .

The	road	was	less	crowded	here	.
这	路	曾是	较少的	挤	这里	.

这里的道路没那么拥挤。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˌæpə'riʃən] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kweəriəm] ,

A	group	of	apparitions	had	been	seen	in	the	neighborhood	of	the	Aquarium	,
一个	团体	的	幻影	有	到过	已见	在	这	邻里	的	这	水族馆	,

水族馆附近曾出现过一群幽灵。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

which	was	ahead	of	us	,
哪个	曾是	前方	的	我们	,

就在我们前面，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [rəʊd] [ə'lɒŋ] ['hærɪŋtən]

and	most	of	the	refugees	were	taking	the	middle	road	along	Harrington
和	最多	的	这	难民	是	采取	这	中间	路	沿着	哈灵顿

[saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

Sound	in	the	center	of	the	island	.
声音	在	这	中心	的	这	岛	.

大多数难民都选择了位于岛屿中心的哈灵顿海峡沿线的中间道路。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [streɪt] [ɒn] .

But	we	decided	to	continue	straight	on	.
但	我们	决定	到	继续	直的	在	.

但我们决定继续直行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɔːtə] .

It	was	shorter	.
它	曾是	较短	.

它更短一些。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [pə'liːs] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] , ” [dɒn] ['riːzənd] .

“	And	there	will	be	more	police	along	here	,	”	Don	reasoned	.
”	和	那里	将要	是	更多的	警察	沿着	这里	,	”	大学教师	有理智的	.

“而且这里也会有更多的警察，”唐说道。

['hev(ə)n] [nəʊz] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ɪn] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] .

Heaven	knows	we	did	not	feel	in	immediate	danger	.
天堂	知道	我们	做过	不是	感觉	在	即时	危险	.

天知道，我们当时并没有感到迫在眉睫的危险。

['saɪklɪŋ] ['səʊldʒəz] [pɑːst] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] , ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ]

Cycling	soldiers	passed	us	at	frequent	intervals	,	giving	us	the	news	of	what	lay
骑自行车	士兵	通过了	我们	在	频繁	间隔	,	给予	我们	这	消息	的	什么	躺

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

骑着自行车的士兵不时从我们身边经过，向我们传达前方即将发生的情况。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][hæd; həd] [rɪ'vɔlvəz] .

And	we	both	had	revolvers	.
和	我们	两个都	有	左轮手枪	.

我们俩都带着左轮手枪。

['dʌbljuː]

W
W

W

[iː] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [stiːp] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ʌp] [wɪtʃ]

E	came	presently	to	the	bottom	of	one	of	the	many	steep	little	hills	up	which
E	来了	目前	到	这	底部	的	一	的	这	许多	陡	小的	丘陵	向上	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][raɪd] .

it	is	difficult	to	ride	.
它	是	难的	到	骑	.

E 很快就来到了许多陡峭小山坡中的一个山脚下，骑马上去很困难。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪd] , ['pʊʃɪŋ] ['aʊə(r)] [mə'ʃiːnz] [wɪð] [dʒeɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

We	were	walking	up	the	grade	,	pushing	our	machines	with	Jane	between	us	.
我们	是	步行	向上	这	年级	,	推动	我们的	机器	和	简	之间	我们	.

我们推着机器往坡上走，简走在我们中间。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [keɪm] ['kəʊstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

A	group	of	soldiers	came	coasting	down	the	hill	,
一个	团体	的	士兵	来了	滑行	向下	这	爬坡道	,

一群士兵滑下山坡，

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [weɪ] [ʌp] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

but	when	we	were	half	-	way	up	they	had	passed	out	of	sight	.
但	什么时候	我们	是	一半	-	方式	向上	他们	有	通过了	出去	的	视线	.

但当我们爬到半山腰时，他们已经消失在我们的视线里了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

It	chanced	at	the	moment	that	we	were	alone	on	the	road	.
它	偶然	在	这	片刻	那	我们	是	独自的	在	这	路	.

当时我们正好独自一人在路上。

[nəʊ] [haʊs] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌjuː 'es] .
No house was near us .
不 房子 曾是 靠近 我们 .

我们附近没有房子。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [left] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪfti] - [fʊt] ['rɒki] [klɪf] ;
The ocean to our left lay at the bottom of a fifty - foot rocky cliff ;
这 海洋 到 我们的 左边 躺 在 这 底部 的 一个 五十 - 脚 岩石 悬崖 ;

我们左侧的海洋位于五十英尺高的岩石峭壁底部；

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [laɪn] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)] [triːz] , ['hevi] [wɪð] [bluːm] .
to the right was a thick line of oleander trees , heavy with bloom .
到 这 正确的 曾是 一个 厚的 线 的 夹竹桃 树木 , 重的 和 盛开 .

右侧是一排茂密的夹竹桃树，开满了花。

[ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)] ,
Ahead of us , to the right within the line of oleanders ,
前方 的 我们 , 到 这 正确的 之内 这 线 的 夹竹桃 ,

在我们前方，右侧，夹竹桃丛中，

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
the glowing white figure of an apparition was visible .
这 发光 白色的 数字 的 一个 幻影 曾是 可见的 .

一个闪着白光的幽灵般的身影清晰可见。

[wiː; wi] [stɒpt] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
We stopped , out of breath from the climb , and stood by the roadside .
我们 停止 , 出去 的 气息 从 这 爬 , 和 站立 经过 这 路边 .

我们停了下来，气喘吁吁，站在路边。

“ [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ?
“ See it there ?
“ 看 它 那里 ?

“看到那儿了吗？”

” [dɒn] [mˈɜːməd] .
” Don murmured .
” 大学教师 低声说道 .

唐低声说道。

“ [lets] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ Let's wait and watch it a moment .
“ 我们来吧 等待 和 手表 它 一个 片刻 .

“我们先等等看。”

” [wʌn] [meɪ] [get] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
” One may get used to anything .
” 一 可能 得到 用过的 到 任何事物 .

“人可能会习惯任何事。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] .
We were not frightened .
我们 是 不是 害怕 .

我们并不害怕。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] , [stʊd] ['pɑːtli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [triː]
The figure , no more than twenty feet ahead of us , stood partly within a tree
这 数字 , 不 更多的 比 二十 脚 前方 的 我们 , 站立 部分 之内 一个 树
- [trʌŋk] .
- trunk .
- 树干 .

那个人影离我们不到二十英尺远，半个身子都嵌在树干里。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [mə'tɪəriəlaɪz] [ðeə(r)] .

It	could	not	materialize	there	.
它	可以	不是	实现	那里	.

它在那里无法实现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð] ['helmɪt] [ænd; ənd] [luːpt] ['waɪərz] .

It	was	the	figure	of	a	man	,	with	helmet	and	looped	wires	.
它	曾是	这	数字	的	一个	男人	,	和	头盔	和	循环	电线	.

那是一个戴着头盔、身上缠绕着铁丝的人形。

“ [nɒt] [ðæt] ['feləʊ] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] ['tɑːkoʊ] , ” [aɪ] ['wɪspəd] .

“	Not	that	fellow	who	called	himself	Tako	,	”	I	whispered	.
”	不是	那	同伴	WHO	称为	他自己	章鱼	,	”	我	低声说道	.

“不是那个自称Tako的家伙，”我低声说道。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][smɔːlə(r)] , [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][dʒeɪn] , [pə'hæps] .

This	one	was	smaller	,	no	larger	than	Jane	,	perhaps	.
这	一	曾是	较小的	,	不	更大的	比	简	,	也许	.

这个个头比较小，可能跟简差不多大。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] ['wɔːnɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [stɒp] .

He	raised	his	arms	as	though	warning	us	to	stop	.
他	提高	他的	武器	作为	尽管	警告	我们	到	停止	.

他举起双臂，仿佛在警告我们停下来。

[wiː; wi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɔː(r)] [əd'vɑːns] .

We	stood	gazing	at	him	,	undecided	whether	to	retreat	or	advance	.
我们	站立	凝视	在	他	,	未决定	无论	到	撤退	或者	进步	.

我们站在那里凝视着他，犹豫着是该撤退还是前进。

[æn; ən] ['ɒmnɪbəs] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ʒɔːrʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

An	omnibus	carriage	coming	from	St	.	Georges	stopped	at	the	brow	of	the	hill	.
一个	综合	运输	未来	从	英石	.	乔治	停止	在	这	眉头	的	这	爬坡道	.

一辆从圣乔治方向驶来的公共马车停在了山顶上。

[ɪts] ['ɔkjuːpənts] [klaɪmd] [aʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fliŋ] [stəʊnz] ,

Its	occupants	climbed	out	and	began	shouting	at	the	apparition	,	at	the	same	time	flinging	stones	,
它是	居住者	攀登	出去	和	开始	喊叫	在	这	幻影	,	在	这	相同的	时间	投掷	石头	,

车里的人爬出来，一边对着幽灵大喊大叫，一边扔石头。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [pɑːst][ˌjuː 'es] .

one	of	which	came	bounding	past	us	.
一	的	哪个	来了	边界	过去的	我们	.

其中一只从我们身边飞奔而过。

“ [haɪ] ! ” [aɪ] [kɔːld] .

“	Hi	!	”	I	called	.
”	你好	!	”	我	称为	.

“嗨！”我喊道。

“ [stɒp] [ðæt] !

“	Stop	that	!
”	停止	那	!

“住手！”

[nəʊ] [sens] [tuː; tə] [ðæt] !

No	sense	to	that	!
不	感觉	到	那	!

完全没有道理!

″ [es]

″	S
″	S

“S

[ʌdənli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd] .

UDDENLY	I	heard	a	rustling	of	the	oleanders	at	my	side	.
突然	我	听到	一个	沙沙声	的	这	夹竹桃	在	我的	边	.

突然，我听到身旁夹竹桃发出沙沙声。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['wɔːnɪŋ] ;

We	had	no	warning	;
我们	有	不	警告	;

我们事先没有任何预警;

['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][men][baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒn]

our	attention	was	wholly	upon	the	apparition	and	the	men	by	the	carriage	on
我们的	注意力	曾是	完全	之上	这	幻影	和	这	男人	经过	这	运输	在

[ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [flɪŋ] [stəʊnz] .

the	brow	of	the	hill	flinging	stones	.
这	眉头	的	这	爬坡道	投掷	石头	.

我们的注意力完全集中在山坡上马车旁的幽灵和投掷石块的人身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ˌəʊli'ændə(r)] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [liːpt] [ə'pɒn]

There	was	a	rustling	;	the	shadowed	oleanders	parted	and	figures	leaped	upon
那里	曾是	一个	沙沙声	;	这	阴影	夹竹桃	分手了	和	数据	跳跃	之上

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

一阵沙沙声响起；阴影笼罩的夹竹桃分开，人影向我们扑来!

[ai] [rɪ'kɔːl] ['hɪərɪŋ] [dɒn] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][dʒeɪn][kraɪ] [aʊt] .

I	recall	hearing	Don	shout	,	and	Jane	cry	out	.
我	记起	听力	大学教师	喊	,	和	简	哭	出去	.

我记得听到唐大喊，简也发出哭喊声。

['aʊə(r)] ['saɪklz] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] .

Our	cycles	clattered	to	the	road	.
我们的	循环	咔嗒咔嗒地	到	这	路	.

我们的自行车哐当哐当地停在了路上。

[ai]['faɪəd][æt; ət][æn; ən] ['ɒnkʌmɪŋ] [waɪt] ['fɪgə(r)] , [bʌt; bət] [mɪst] .

I	fired	at	an	oncoming	white	figure	,	but	missed	.
我	被解雇	在	一个	即将到来的	白色的	数字	,	但	错过	.

我向迎面而来的白色身影开枪，但没有击中。

[ðə; ði]['sɒlɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [strʌk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [went] [daʊn] , ['tæŋg(ə)ld][ɪn][maɪ] [wiːl] .

The	solid	form	of	a	man	struck	me	and	I	went	down	,	tangled	in	my	wheel	.
这	坚硬的	形式	的	一个	男人	击	我	和	我	去	向下	,	纠缠不清	在	我的	车轮	.

一个男人的实体撞到了我，我摔倒了，车轮缠住了我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ['mædli] [wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən] [æn'tægənɪst] .

There	was	an	instant	when	I	was	conscious	of	fighting	madly	with	a	human	antagonist	.
那里	曾是	一个	立即的	什么时候	我	曾是	有意识的	的	斗争	疯狂地	和	一个	人类	反派	.

那一刻，我意识到自己正在与一个人类对手疯狂搏斗。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [dɒn] ['faɪtɪŋ] , [tuː] .

I	was	conscious	of	Don	fighting	,	too	.
我	曾是	有意识的	的	大学教师	斗争	,	也	.

我也注意到唐在战斗。

[dʒeɪn] [stʊd] , [grɪpt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .

Jane	stood	,	gripped	by	a	man	.
简	站立	,	紧握	经过	一个	男人	.

简站着，被一个男人抓住了。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [liːpt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

Four	or	five	of	them	had	leaped	upon	us	.
四	或者	五	的	他们	有	跳跃	之上	我们	.

其中四五个扑向我们。

[ai][hæd; həd] ['meni] ['ɪnstənt] [ɪm'preʃnz] ;

I	had	many	instant	impressions	;
我	有	许多	立即的	印象	;

我当时有很多第一印象；

[ðen] [æz; əz][ai] [fɔːt] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ai]['feɪdɪd]['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

then	as	I	fought	something	struck	my	head	and	I	faded	into	insensibility	.
然后	作为	我	战斗	某物	击	我的	头	和	我	褪色	进入	麻木	.

然后，在我反抗的过程中，有什么东西击中了我的头部，我便失去了知觉。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	must	have	recovered	within	a	moment	.
我	必须	有	恢复	之内	一个	片刻	.

我很快就恢复过来了。

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['pɑːtli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] .

I	was	lying	on	the	ground	,	partly	upon	a	bicycle	.
我	曾是	说谎	在	这	地面	,	部分	之上	一个	自行车	.

我当时躺在地上，一部分身子压在一辆自行车上。

[dɒn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

Don	was	lying	near	me	.
大学教师	曾是	说谎	靠近	我	.

唐就躺在我旁边。

[waɪt] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [dʒeɪn][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] ,

White	figures	of	men	with	Jane	in	their	midst	were	standing	off	the	road	,
白色的	数据	的	男人	和	简	在	他们的	中间	是	常设	离开	这	路	,

一群白人男子，中间还跟着简，站在路边。

['pɑːtli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

partly	behind	the	bushes	.
部分	在后面	这	灌木丛	.

一部分在灌木丛后面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['swɪftli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ]

They	were	holding	her	,	and	one	of	them	was	swiftly	adjusting	a
他们	是	保持	她	,	和	一	的	他们	曾是	迅速地	调整	一个

['netwɜːk] [ɒv; əv]['waɪərz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

network	of	wires	upon	her	.
网络	的	电线	之上	她	.

他们按住了她，其中一人迅速地在她身上调整着一张电线网。

[ðen] , [æz; əz][ai] [rɪ'vaɪvd] ['fɜːðə(r)] , [ai] [hɜːd] [ʃaʊts] ; ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [daʊn]
Then , as I revived further , I heard shouts ; people were arriving from down
然后 , 作为 我 复活 更远 , 我 听到 喊叫 ; 人们 是 抵达 从 向下
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

然后，当我进一步苏醒过来时，我听到了喊叫声；有人从山下赶来了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] .
I tried to struggle to my feet , but fell back .
我 尝试 到 斗争 到 我的 脚 , 但 跌倒 后退 .

我试图挣扎着站起来，但却跌倒了。

[ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðə; ði] ['fɪgəz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][dʒeɪn] — [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['sɪlvəri] ;
In the bushes the figures — and the figure of Jane — were turning silvery ;
在 这 灌木丛 这 数据 — 和 这 数字 的 简 — 是 转弯 银色 ;
['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [reiθ] .
fading into wraiths .
褪色 进入 幽灵 .

灌木丛中的人影——包括简的身影——渐渐变得银白，最终化作幽灵。

[ðeɪ] ['drɪftɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
They drifted down into the ground .
他们 漂移 向下 进入 这 地面 .

它们缓缓沉入地下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
They were gone .
他们 是 已消失 .

他们走了。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] [kæmp]
Into the Enemy Camp
进入 这 敌人 营

进入敌营

“ [biː]
“ B
” B

“B

[ʌt] [bɒb] , [ai][woʊnt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['gʌvənmənt] [haʊs] , ” [dɒn] ['wɪspəd] .
UT Bob , I won't go back to Government House , ” Don whispered .
犹他州 鲍勃 , 我 惯于 去 后退 到 政府 房子 , ” 大学教师 低声说道 .

“鲍勃，我不会再回总督府了，”唐低声说道。

“ [lɔːd] , [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [ðæt] — [get] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][plænz]
“ Lord , we can't do that — get in for theories and questions and plans
” 主 , 我们 不能 做 那 — 得到 在 为了 理论 和 问题 和 计划
[tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ] [pə'liːs] [skwɒd] .
to gather a police squad .
到 收集 一个 警察 队 .

“上帝啊，我们不能那样做——进入理论、提出问题并制定计划，以召集一支警察队伍。

['evri] ['mɪnɪt] [kaʊnts] . ”
Every minute counts . ”
每一个 分钟 计数 . ”

每一分钟都很重要。

“	[wɒt]	[kæn; kən]	[wiː; wi]	[duː; də]	?	”
“	**What**	**can**	**we**	**do**	**?**	**”**
”	什么	能	我们	做	?	”

我们能做些什么?

“	[breɪk]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ðiːz]	['feloʊz]	—	[send]	['ʌŋk(ə)l]	['ɑːθə(r)]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	—	['eniθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]
“	**Break**	**away**	**from**	**these**	**fellows**	**—**	**send**	**Uncle**	**Arthur**	**a**	**message**	**—**	**anything**	**at**	**all**
”	休息	离开	从	这些	伙伴们	—	发送	叔叔	亚瑟	一个	信息	—	任何事物	在	全部
;															
;															
;															

“脱离这些人——给亚瑟叔叔捎个信——做任何事都行;

[ænd; ənd]	[seɪ]	[wiːl; wil]	[biː; bi]	[bæk]	[ɪn]	[hɑːf]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	.
and	**say**	**we'll**	**be**	**back**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
和	说	出色地	是	后退	在	一半	一个	小时	.

然后说我们半小时后回来。

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[dʒeɪn]	[ɪz]	[gɒn]	—	[ðev]	[gɒt]	[hɜː(r); hə(r)]	.
I	**tell**	**you**	**,**	**Jane**	**is**	**gone**	**—**	**they've**	**got**	**her**	**.**
我	告诉	你	,	简	是	已消失	—	他们有	得到	她	.

我告诉你，简已经不见了——她被抓住了。

[juː; jʊ]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[teɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	.
You	**saw**	**them**	**take**	**her**	**.**
你	锯	他们	拿	她	.

你亲眼看到他们把她带走了。

[baɪ]	[naʊ]	['prɒbəbli]	,	[ðev]	[gɒt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒf]	[ðeə(r)]	[ɪn]	['pædʒɪt]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	.
By	**now**	**probably**	**,**	**they've**	**got**	**her**	**off**	**there**	**in**	**Paget**	**among**	**them**	**.**
经过	现在	大概	,	他们有	得到	她	离开	那里	在	佩吉特	之中	他们	.

现在他们可能已经把她带到帕吉特那里去了。

[wɪv]	[gɒt]	[tuː; tə]	[duː; də]	['sʌmθɪŋ]	['dræstɪk]	,	[ænd; ənd]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
We've	**got**	**to**	**do**	**something**	**drastic**	**,**	**and**	**do**	**it**	**now**	**.**
我们已经	得到	到	做	某物	剧烈	,	和	做	它	现在	.

我们必须采取一些激烈的措施，而且要立即行动。

[ɪf]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[ə'tækt]	—	[sə'pəʊz]	[dʒeɪn]	[ɪz]	[ɪn]	[ðæt]	['pædʒɪt]	[gruːp]	—	[ðə; ði]	[fɜːst]	[θɪŋ]	[ðeid]
If	**the**	**police**	**attacked**	**—**	**suppose**	**Jane**	**is**	**in**	**that**	**Paget**	**group**	**—**	**the**	**first**	**thing**	**they'd**
如果	这	警察	遭到攻击	—	认为	简	是	在	那	佩吉特	团体	—	这	第一的	事物	他们会

[duː; də]	[wen]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[keɪm]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[kɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	.
do	**when**	**the**	**police**	**came**	**at**	**them**	**would**	**be**	**to**	**kill**	**her**	**.**
做	什么时候	这	警察	来了	在	他们	会	是	到	杀	她	.

如果警察发动攻击——假设简是佩吉特集团的成员——当警察冲过来时，他们做的第一件事就是杀了她。

[wiː; wi]	[kænt]	[gəʊ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[wei]	,	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	.
We	**can't**	**go**	**at**	**it**	**that**	**way**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
我们	不能	去	在	它	那	方式	,	我	告诉	你	.

我告诉你，我们不能那样做。

”	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[trʌdʒ]	[bæk]	[ʌp]	['gʌvənmənt]	[hɪl]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ɒv; əv]	['səʊldʒəz]	[ə'raʊnd]
”	**We**	**were**	**trudging**	**back**	**up**	**Government**	**Hill**	**with**	**a**	**group**	**of**	**soldiers**	**around**
”	我们	是	艰难跋涉	后退	向上	政府	爬坡道	和	一个	团体	的	士兵	大约

[juː 'es]	.
us	**.**
我们	.

“我们当时正拖着疲惫的身躯，周围围着一群士兵，艰难地爬回政府山。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'vaɪvd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[maɪ'self]	[nɒt]	['sɪəriəsli]	['ɪndʒəd]	;
I	**had**	**revived**	**to**	**find**	**myself**	**not**	**seriously**	**injured**	**;**
我	有	复活	到	寻找	我	不是	严重地	受伤	;

我醒来后发现自己并没有受重伤;

[ə; eɪ] [lʌmp] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][skælp] [wuːnd] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [strʌk]

a	lump	was	on	my	head	and	a	scalp	wound	where	something	had	struck
一个	块	曾是	在	我的	头	和	一个	头皮	伤口	在哪里	某物	有	击

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我头上肿起了一个包，头皮上还有一道伤口，像是被什么东西击中了。

[dɒn] [hæd; həd][ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'hɑːmd]

Don	had	regained	consciousness	a	moment	later	and	was	wholly	unharmed
大学教师	有	恢复	意识	一个	片刻	之后	和	曾是	完全	毫发无损

.

:
.

唐恩片刻后恢复了意识，毫发无损。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] .

His	experience	had	been	different	from	mine	.
他的	经验	有	到过	不同的	从	矿	.

他的经历与我的不同。

[tuː] [men] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm] .

Two	men	had	seized	him	.
二	男人	有	查获	他	.

他被两名男子抓住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʌf] [ɒv; əv][æn; ən]['ækrɪd][gæs][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	was	aware	of	a	sudden	puff	of	an	acrid	gas	in	his	face	,
他	曾是	意识到的	的	一个	突然	噗	的	一个	辛辣	气体	在	他的	脸	,

他感到一股刺鼻的气体突然扑面而来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd]['feɪdɪd] .

and	his	senses	had	faded	.
和	他的	感官	有	褪色	.

他的知觉已经逐渐消退。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .

But	when	they	returned	he	had	his	full	strength	almost	at	once	.
但	什么时候	他们	返回	他	有	他的	满的	力量	几乎	在	一次	.

但当他们回来时，他几乎立刻就恢复了全部体力。

[wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

We	realized	what	had	happened	.
我们	已实现	什么	有	发生	.

我们意识到发生了什么事。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

Half	a	dozen	of	the	enemy	were	lying	in	ambush	there	on	the	roadside	.
一半	一个	打	的	这	敌人	是	说谎	在	伏击	那里	在	这	路边	.

六名敌军士兵埋伏在路边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] [waɪt] [gˈɜːlz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'pɪəd] [wɪð]

It	was	young	white	girls	they	were	after	,	and	when	we	appeared	with
它	曾是	年轻的	白色的	女孩们	他们	是	后	,	和	什么时候	我们	出现	和

[dʒeɪn] ,

Jane	,
简	,

他们盯上的是年轻的白人女孩，当我们和简一起出现时，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [ʃəʊd] [hɪm'self] [æz; əz] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɒp] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

one	of	the	invaders	showed	himself	as	an	apparition	to	stop	us	,	and
一	的	这	入侵者	显示	他自己	作为	一个	幻影	到	停止	我们	,	和

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

then	the	others	,
然后	这	其他的	,

其中一名入侵者以幽灵的形态现身阻止我们，然后其他人也出现了。

['fʊli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌəʊli'ændə(r)] , [hæd; həd] [liːpt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

fully	materialized	and	hiding	in	the	oleanders	,	had	leaped	upon	us	.
完全	实体化	和	隐藏	在	这	夹竹桃	,	有	跳跃	之上	我们	.

完全实体化后，它藏身于夹竹桃丛中，突然向我们扑来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [dʒeɪn] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [dɒn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

They	had	had	only	time	to	escape	with	Jane	,	ignoring	Don	and	me
他们	有	有	仅有的	时间	到	逃脱	和	简	,	忽略	大学教师	和	我

[weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

where	we	had	fallen	.
在哪里	我们	有	倒下	.

他们只来得及带着简逃走，完全无视了我和唐摔倒的地方。

[ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlsəʊ] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wepənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	seemed	also	not	aware	of	the	nature	of	our	weapons	for	they	had
他们	似乎	还	不是	意识到的	的	这	自然	的	我们的	武器	为了	他们	有

[nɒt] ['teɪkən] ['aʊə(r)] [rɪ'vɔlvəz] .

not	taken	our	revolvers	.
不是	已采取	我们的	左轮手枪	.

他们似乎也不了解我们武器的性质，因为他们没有缴获我们的左轮手枪。

[eɪtʃ]

H
H

H

[æd] [ðeɪ] [gɒn] [naʊ] [wɪð] [dʒeɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [relm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ?

AD	they	gone	now	with	Jane	into	the	other	realm	of	the	Unknown	?
广告	他们	已消失	现在	和	简	进入	这	其他	领域	的	这	未知	?

他们现在和简一起进入了未知的领域吗?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Or	was	she	with	them	,
或者	曾是	她	和	他们	,

或者她当时和他们在一起?

['əʊvə(r)] [ɪn] ['pædʒɪt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['enəmi] [kæmp] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'faɪɪŋ] [bə'mjuːdə] ?

over	in	Paget	now	in	the	little	enemy	camp	there	which	was	defying	Bermuda	?
超过	在	佩吉特	现在	在	这	小的	敌人	营	那里	哪个	曾是	反抗	百慕大	?

现在在帕吉特，那个小小的敌军营地里，有人在反抗百慕大吗?

[wiː; wi] [θɔːt] ['veri] ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

We	thought	very	possibly	it	was	the	latter	.
我们	想法	非常	可能	它	曾是	这	后者	.

我们认为很有可能是后者。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] ['tɑːkoʊ] , [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [pə'liːs]

The	giant	who	had	called	himself	Tako	,	who	had	escaped	us	in	the	Police
这	巨大的	WHO	有	称为	他自己	章鱼	,	WHO	有	逃脱	我们	在	这	警察

['steɪʃ(ə)n] ,

Station	,
车站	,

那个自称塔科的巨人，从警察局逃脱了。

[hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][maɪndz][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

had	been	driven	from	our	minds	by	all	the	excitement	which	followed	.
有	到过	驱动	从	我们的	思想	经过	全部	这	激动	哪个	随后	.

随后的种种兴奋让我们把这些事抛诸脑后。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['tɑːkoʊ][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'vedər] ?

Was	that	Tako	the	leader	of	these	invaders	?
曾是	那	章鱼	这	领导者	的	这些	入侵者	?

那个塔科是这些入侵者的首领吗?

[hæd; həd][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pə'hæps] , [biːn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði]

Had	he	,	for	some	time	perhaps	,	been	living	as	he	said	in	the
有	他	,	为了	一些	时间	也许	,	到过	活的	作为	他	说	在	这

[hæməltoʊniːə][həʊ'tel] ?

Hamiltonia	Hotel	?
汉密尔顿	酒店	?

他是否像他所说的那样，已经在汉密尔顿酒店住了一段时间?

['skaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [bə'mjuːdə] , [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [huːm] [hɪz; ɪz]['kəuhɔːts][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

Scouting	around	Bermuda	,	selecting	the	young	girls	whom	his	cohorts	were	to
侦察	大约	百慕大	,	选择	这	年轻的	女孩们	谁	他的	队列	是	到

[æb'dʌkt] ?

abduct	?
拐	?

他是否在百慕大四处踩点，挑选要被同伙绑架的年轻女孩?

[ðə; ði] [θɔːts] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdə(r)] .

The	thoughts	made	us	shudder	.
这	想法	制成	我们	不寒而栗	.

这些想法让我们不寒而栗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [dʒeɪn] .

He	had	noticed	Jane	.
他	有	注意到	简	.

他注意到了简。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['daʊtləs] , [huː] [æz; əz][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [praul] [ˌaʊt'saɪd] [dʒeɪnz]

He	it	was	,	doubtless	,	who	as	an	apparition	had	prowled	outside	Jane's
他	它	曾是	,	毫无疑问	,	WHO	作为	一个	幻影	有	潜行	外部	简的

[ruːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] .

room	the	night	before	last	.
房间	这	夜晚	前	最后的	.

毫无疑问，前天晚上在简的房间外徘徊的幽灵就是他。

[ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] [biːtʃ] .

And	last	night	he	had	followed	us	to	the	Fort	Beach	.
和	最后的	夜晚	他	有	随后	我们	到	这	堡	海滩	.

昨晚他一路跟踪我们到了堡垒海滩。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [dʒeɪn] .

And	again	to	-	night	in	the	restaurant	he	had	been	watching	Jane	.
和	再次	到	-	夜晚	在	这	餐厅	他	有	到过	观看	简	.

今晚在餐厅里，他又一次看到了简。

[ðiːz] [men] [huː] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [dʒeɪn] [naʊ] [mait] ['veri] [wel] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pædʒɪt]

These	men	who	had	captured	Jane	now	might	very	well	carry	her	to	Paget
这些	男人	WHO	有	捕获	简	现在	可能	非常	出色地	携带	她	到	佩吉特

[ænd; ənd][hænd][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,

and	hand	her	over	to	their	leader	,
和	手	她	超过	到	他们的	领导者	,

这些抓获简的人很可能会把她带到佩吉特，交给他们的头目。

[ðɪs] ['dʒaɪənt]['tɑːkoʊ] .
this giant Tako .
这 巨大的 章鱼 .

这只巨大的章鱼。

[ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [dɒn] [ænd; ənd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
A frenzy of desperation was upon Don and me at the thought .
一个 狂热 的 绝望 曾是 之上 大学教师 和 我 在 这 想法 .

想到这一点，我和唐都感到一阵绝望。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
“ But what shall we do ?
“ 但 什么 将 我们 做 ?

“但是我们该怎么办呢？”

” [aɪ] ['wɪspəd] .
” I whispered .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['səʊldʒəz] , [bɒb] .
“ Get away from these soldiers , Bob .
“ 得到 离开 从 这些 士兵 , 鲍勃 .

“鲍勃，快离开这些士兵。”

[wɪv] [gɒt]['aʊə(r)] [rɪ'vɔlvəz] .
We've got our revolvers .
我们已经 得到 我们的 左轮手枪 .

我们有左轮手枪。

[wiːl; wil][raɪd]['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə]['pædʒɪt] — [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] .
We'll ride over there to Paget — just the two of us .
出色地 骑 超过 那里 到 佩吉特 — 只是 这 二 的 我们 .

我们将骑车去帕吉特——就我们俩。

[ɪts] ['aʊə(r)] [best] [tʃɑːns] [ðæt] [wei] .
It's our best chance that way .
它是 我们的 最好的 机会 那 方式 .

这是我们最好的机会。

[kriːp] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [wʌts] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
Creep up and see what's over there .
潜行者 向上 和 看 是什么 超过 那里 .

悄悄靠近看看那边有什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒeɪn][ɪz][ðeə(r)] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] , [bɒb] — [get][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [wei]
And if Jane is there , we've got to get her , Bob — get her some way
和 如果 简 是 那里 , 我们已经 得到 到 得到 她 , 鲍勃 — 得到 她 一些 方式
, ['sʌmhaʊ] .
, somehow .
, 不知何故 .

如果简在那里，鲍勃，我们必须想办法把她弄到手。

” [wiː; wi][kʊd; kəd][plæn][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
” We could plan no further than that .
” 我们 可以 计划 不 更远 比 那 .

“我们无法再做进一步的计划了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['gʌvənmənt] [haʊs] , [tuː; tə] [feɪs] [dʒeɪnz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]

But	to	return	to	Government	House	,	to	face	Jane's	father	with	the	tale	of
但	到	返回	到	政府	房子	,	到	脸	简的	父亲	和	这	故事	的

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

what	had	happened	,
什么	有	发生	,

但回到总督府，面对简的父亲，把发生的事情告诉她，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'tæk] [wɪð] ['əʊpən] [hɑː'stɪlətiz]

and	then	become	involved	in	an	official	attempt	to	attack	with	open	hostilities
和	然后	变得	涉及	在	一个	官方的	试图	到	攻击	和	打开	敌对行动

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]['pædʒɪt] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

the	enemy	in	Paget	—	that	was	unthinkable	.
这	敌人	在	佩吉特	—	那	曾是	不可思议	.

然后竟然参与到对帕吉特的敌人发动公开敌对行动的正式尝试中——这简直是不可想象的。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[tiː][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [hɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [trʌmp] - [ʌp] [ɪk'skjuːs] , [dɒn] [gɒt] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ]

T	the	foot	of	Government	Hill	,	with	a	trumped	-	up	excuse	,	Don	got	us	away
T	这	脚	的	政府	爬坡道	,	和	一个	胜出	-	向上	原谅	,	大学教师	得到	我们	离开

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['eskɔːt] .

from	our	escort	.
从	我们的	护送	.

在政府山脚下，唐编造了一个借口，把我们从护送人员身边弄走了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [dɑːkə] [naʊ] ;

The	night	was	far	darker	now	;
这	夜晚	曾是	远的	较暗	现在	;

夜色此刻更加漆黑了；

[ə; eɪ] [greɪ] - [waɪt] [mæs] [ɒv; əv] [klaʊdz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [muːn] .

a	gray	-	white	mass	of	clouds	had	come	up	to	obscure	the	moon	.
一个	灰色的	-	白色的	大量的	的	云	有	来	向上	到	朦胧	这	月亮	.

一大片灰白色的云层升起，遮住了月亮。

[wiː; wi] ['saɪkld] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [rəʊd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd]

We	cycled	through	the	outskirts	of	Hamilton	to	the	harbor	road	and	followed
我们	循环	通过	这	郊区	的	汉密尔顿	到	这	港口	路	和	随后

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːʃi] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː]['pædʒɪt] .

it	around	the	marshy	end	of	the	bay	and	into	Paget	.
它	大约	这	沼泽地	结尾	的	这	湾	和	进入	佩吉特	.

我们骑自行车穿过汉密尔顿郊区，到达港口公路，然后沿着公路绕过海湾的沼泽地，进入帕吉特。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [fɜːst] ['meni] ['viːək(ə)lz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,

There	had	been	at	first	many	vehicles	coming	in	from	the	beach	,
那里	有	到过	在	第一的	许多	车辆	未来	在	从	这	海滩	,

起初有很多车辆从海滩驶入，

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [leɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət]

but	when	we	passed	the	intersection	and	nothing	lay	ahead	of	us	but
但	什么时候	我们	通过了	这	路口	和	没有什么	躺	前方	的	我们	但

[ðə; ði]['pædʒɪt] [rɪdʒ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [rəʊd] [dɪ'zɜːtɪd] .

the	Paget	ridge	we	found	the	road	deserted	.
这	佩吉特	岭	我们	成立	这	路	荒凉的	.

但当我们经过十字路口，眼前只有帕吉特山脊时，我们发现道路空无一人。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊə(r)]['hænd(ə)l] - [bɑː(r)] [flæʃ] - [laɪts] [tɜːnd] [ɒn] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [ʃʌt]

We	had	had	our	handle	-	bar	flash	-	lights	turned	on	,	but	now	we	shut
我们	有	有	我们的	处理	-	酒吧	闪光	-	灯	转向	在	,	但	现在	我们	关闭

[ðem; ðəm] [ɒf] ,

them	off	,
他们	离开	,

我们之前打开了车把上的手电筒，但现在我们把它们关掉了。

['raɪdɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

riding	slowly	into	the	darkness	.
骑术	缓慢地	进入	这	黑暗	.

缓缓驶入黑暗。

[dɒn] ['prez(ə)ntli] [ˌdis'maunt] .

Don	presently	dismounted	.
大学教师	目前	下马	.

唐恩随即下马。

“ ['betə(r)] [liːv] ['aʊə(r)] [wiːlz] [hɪə(r)] . ”

“	Better	leave	our	wheels	here	.	”
“	更好的	离开	我们的	车轮	这里	.	”

“最好把车轮留在这里。”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [wiː; wi][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [greɪʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rəʊdsaɪd] [bə'nɑːnə] [pætʃ] .

”	We	laid	them	on	the	ground	in	a	little	roadside	banana	patch	.
”	我们	铺设	他们	在	这	地面	在	一个	小的	路边	香蕉	修补	.

“我们把它们放在路边一小片香蕉地里。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [naʊ] ;

We	were	no	more	than	a	quarter	of	a	mile	from	the	enemy	now	;
我们	是	不	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	敌人	现在	;

我们距离敌人只有不到四分之一英里了；

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [griːn] [biːmz] ['stændɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] - [tɒp]

the	glow	of	their	green	beams	standing	up	into	the	air	showed	on	the	ridge	-	top
这	辉光	的	他们的	绿色的	光束	常设	向上	进入	这	空气	显示	在	这	岭	-	顶部

[ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] .

ahead	of	us	.
前方	的	我们	.

它们绿色的光束直插云霄，照亮了我们前方的山脊。

“ [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði]['ʌp'roʊd] , ” [dɒn] ['wɪspəd] .

“	We'll	take	the	uproad	,	”	Don	whispered	.
“	出色地	拿	这	上路	,	”	大学教师	低声说道	.

“我们走上坡路，”唐低声说道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

“	Shall	we	?
“	将	我们	?

“我们可以?

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , ['fɒləʊ] [sʌm; səm][pɑːθ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊd] . ”

And	when	we	get	to	the	top	,	follow	some	path	,	instead	of	a	road	.	”
和	什么时候	我们	得到	到	这	顶部	,	跟随	一些	小路	,	反而	的	一个	路	.	”

当我们到达顶峰时，要走一条小路，而不是一条大路。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ai] [əˈgriːd] .
“ All right , ” I agreed .
“ 全部 正确的 , ” 我 同意 .

“好的，”我同意了。

[wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [ɒn] [fʊt] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
We started on foot up the steep side road which led from the bay shore to the
我们 开始 在 脚 向上 这 陡 边 路 哪个 引领 从 这 湾 支撑 到 这
[ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
summit of the ridge .
首脑 的 这 岭 .

我们开始徒步沿着陡峭的岔路向上攀登，这条路从海湾岸边一直延伸到山脊的顶峰。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːtɪd] , [ðeə(r)] [ˈɔkjuːpənts] [lɒŋ] [sɪns] [ˈhævɪŋ]
The houses here were all dark and deserted , their occupants long since having
这 房屋 这里 是 全部 黑暗的 和 荒凉的 , 他们的 居住者 长的 自从 拥有
[fled] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] .
fled to Hamilton .
逃亡 到 汉密尔顿 .

这里的房屋都阴暗荒凉，住户们早已逃往汉密尔顿。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈenəmi] [ˈkʌntri] [hɪə(r)] [naʊ] .
It was enemy country here now .
它 曾是 敌人 国家 这里 现在 .

这里现在是敌国了。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsiːdə(r)] [grəʊv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
We reached the summit and plunged into a cedar grove which had a
我们 达到 这 首脑 和 暴跌 进入 一个 雪松 树林 哪个 有 一个
[ˈfʊtpɑːθ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
footpath through it .
人行道 通过 它 .

我们到达山顶，然后进入一片雪松林，林中有一条小路穿过。

[ðə; ði] [griːn] [laɪt] - [biːmz] [siːmd] [ˈveri] [kləʊz] ;
The green light - beams seemed very close ;
这 绿色的 光 - 光束 似乎 非常 关闭 ;

绿光束似乎离得很近；

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ˈstændɪŋ] [ˈməʊʃnləs] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs]
we could see them in a little group standing motionless up into the darkness
我们 可以 看 他们 在 一个 小的 团体 常设 静止不动 向上 进入 这 黑暗
[ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
of the sky .
的 这 天空 .

我们可以看到它们一小群静静地伫立在黑暗的夜空中。

“ [kænt] [plæn] , ” [dɒn] [ˈwɪspəd] .
“ Can't plan , ” Don whispered .
“ 不能 计划 , ” 大学教师 低声说道 .

“没法计划，”唐低声说道。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [təˈgeðə(r)] .
“ But we must keep together .
“ 但 我们 必须 保持 一起 .

但我们必须团结一致。

[get] [ʌp] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] .
Get up as close as we can and see what conditions are .
得到 向上 作为 关闭 作为 我们 能 和 看 什么 状况 是 .

我们尽可能靠近一些，看看情况如何。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ... .

"	And	see	if	Jane	were	here	...	.
"	和	看	如果	简	是	这里	...	.

“看看简是不是在这里……”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈekəud] [θruː] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][dɑːnz] [ˈgaɪdɪŋ] [θɔːt] .

It	echoed	through	my	head	,	and	I	knew	it	was	also	Don's	guiding	thought	.
它	回声	通过	我的	头	,	和	我	知道	它	曾是	还	不要	指导	想法	.

这句话在我脑海中不断回响，我知道这也是唐的指导思想。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˈnʌðə(r)] [ten] [ˈmɪnɪts] .

NOTHER	ten	minutes	.
另一个	十	分钟	.

再过十分钟。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ədˈvɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

We	were	advancing	with	the	utmost	caution	.
我们	是	前进	和	这	极致	警告	.

我们推进时极其谨慎。

[ðə; ði][ˈsiːdə(r)] [greɪv] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [blæk] .

The	cedar	grove	was	almost	black	.
这	雪松	树林	曾是	几乎	黑色的	.

雪松林几乎全黑了。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Then	we	came	to	the	end	of	it	.
然后	我们	来了	到	这	结尾	的	它	.

然后我们就到了最后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [rəʊd] [ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] [əˈpɑːt] .

There	was	a	winding	road	and	two	white	houses	a	hundred	feet	or	so	apart	.
那里	曾是	一个	绕线	路	和	二	白色的	房屋	一个	百	脚	或者	所以	除	.

有一条蜿蜒的小路，路两旁相距大约一百英尺的两栋白色房子。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][ˈəʊpən] [fiːld] , [ˈstreɪndʒli] [dɪˈnjuːdɪd] [ɒv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] .

And	beyond	the	houses	was	a	stretch	of	open	field	,	strangely	denuded	of	vegetation	.
和	超过	这	房屋	曾是	一个	拉紧	的	打开	场地	,	奇怪的	赤裸裸的	的	植被	.

房屋之外是一片开阔的田野，奇怪的是，那里寸草不生。

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bɒb] !

“	There	they	are	,	Bob	!
"	那里	他们	是	,	鲍勃	!

“他们在那儿，鲍勃！”

" [dɒn] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ˌem ˈiː] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

"	Don	sank	to	the	ground	with	me	beside	him	.
"	大学教师	沉没	到	这	地面	和	我	旁	他	.

“唐瘫倒在地，我就在他身边。”

[wiː; wi] [kraʊtʃt] , [rɪˈvɔlvəz] [ɪn][hænd] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] .

We	crouched	,	revolvers	in	hand	,	gazing	at	the	strange	scene	.
我们	蹲着	,	左轮手枪	在	手	,	凝视	在	这	奇怪的	场景	.

我们蹲下身子，手里拿着左轮手枪，凝视着这奇怪的一幕。

[ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['siːdə(r)] [grəʊv] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

The	field	had	been	a	cedar	grove	,	but	all	the	vegetation	now	was	gone	,
这	场地	有	到过	一个	雪松	树林	,	但	全部	这	植被	现在	曾是	已消失	,

这片田地以前是一片雪松林，但现在所有的植被都消失了。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [θɪn] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][bɜːr'mjuːdəz]

leaving	only	the	thin	layer	of	soil	and	the	outcropping	patches	of	Bermuda's
离开	仅有的	这	薄的	层	的	土壤	和	这	露头	补丁	的	百慕大的

['feɪməs] [bluː] - [greɪ] [rɒk] .

famous	blue	-	gray	rock	.
著名的	蓝色的	-	灰色的	岩石	.

只留下薄薄的一层土壤和百慕大著名的蓝灰色岩石露头。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['blɑːstɪd] .

The	houses	,	too	,	had	been	blasted	.
这	房屋	,	也	,	有	到过	炸毁	.

房屋也被炸毁了。

[wʌn] [wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [kwaɪt] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] .

One	was	on	this	side	of	the	field	,	quite	near	us	.
一	曾是	在	这	边	的	这	场地	,	相当	靠近	我们	.

其中一个就在球场的这一侧，离我们很近。

[ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [hæd; həd] ['pɑːʃəli] ['fɔːlən] ; [ɪts] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][dɔː(r)] [rek'tæŋgl] [jɔːn]

Its	walls	and	roof	had	partially	fallen	;	its	windows	and	door	rectangles	yawned
它是	墙壁	和	屋顶	有	部分	倒下	;	它是	视窗	和	门	矩形	打哈欠

[blæk] [ænd; ənd] ['empti] ,

black	and	empty	,
黑色的	和	空的	,

它的墙壁和屋顶部分坍塌；门窗呈矩形，敞开着，漆黑空洞。

[wɪð] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] ['wɪndəʊ] ['keɪsmənt] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	the	hurricane	shutters	and	the	wooden	window	casements	gone	and	the
和	这	飓风	百叶窗	和	这	木制的	窗户	窗户	已消失	和	这

[peɪnz] ['ʃætəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑːs] .

panes	shattered	into	a	litter	of	broken	glass	.
窗格	破碎	进入	一个	垃圾	的	破碎的	玻璃	.

飓风百叶窗和木制窗框都没了，玻璃也碎成了一堆碎玻璃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [held]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	the	house	held	our	attention	only	a	moment	.
但	这	房子	握住	我们的	注意力	仅有的	一个	片刻	.

但这座房子只吸引了我们片刻的注意力。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [fiːld] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði] [ɪn'vedər] — ['fɔːti] [ɔː(r)]

Across	the	two	-	hundred	-	foot	field	we	could	plainly	see	the	invaders	—	forty	or
穿过	这	二	-	百	-	脚	场地	我们	可以	显然	看	这	入侵者	—	四十	或者

['fɪfti] [menz] ['fɪgəz] [dɪ'spɜːst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

fifty	men's	figures	dispersed	in	a	little	group	.
五十	男士	数据	分散的	在	一个	小的	团体	.

在两百英尺宽的田野对面，我们可以清楚地看到入侵者——四五十个男人的身影分散成一小群。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'kæmpmənt] .

It	seemed	a	sort	of	encampment	.
它	似乎	一个	种类	的	营地	.

看起来像个营地。

[ðə; ði] [griːn] [lait] [biːmz] [siːmd] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frәm] [smɔːl] [hænd] [prәd'ʒektәz] ['restɪŋ] [naʊ] [ɒn]

The	green	light	beams	seemed	emanating	from	small	hand	projectors	resting	now	on
这	绿色的	光	光束	似乎	散发	从	小的	手	投影仪	休息	现在	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

绿光似乎是从放在地上的小型手持投影仪中发出的。

[ðə; ði] [ʃiːn] [frɒm; frәm][ðem; ðәm] [geɪv] [ә; eɪ] [dʌl] ['lʊәrɪd] - [griːn] [kɑːst][tuː; tә][ðə; ði] [siːn] .

The	sheen	from	them	gave	a	dull	lurid	-	green	cast	to	the	scene	.
这	光泽	从	他们	给予	一个	乏味的	骇人的	-	绿色的	投掷	到	这	场景	.

它们散发出的光泽给画面蒙上了一层暗淡的、暗绿色的色调。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [smɔːl] [gruːps] .

The	men	were	sitting	about	in	small	groups	.
这	男人	是	坐着	关于	在	小的	团体	.

男人们三三两两地坐着。

[ænd; ənd][sʌm; sәm][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] , ['siːmɪŋli] [ə'semb(ə)lɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] [ˌæpə'reɪtәs] .

And	some	were	moving	around	,	seemingly	assembling	larger	apparatus	.
和	一些	是	移动	大约	,	似乎	组装	更大的	设备	.

有些还在四处走动，似乎在组装更大的装置。

[wiː; wi] [sɔː] [ә; eɪ][prə'dʒektə(r)] , [ә; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l][ə'feə(r)] , [wɪtʃ] [hɑːf][ә; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; әv][ðem; ðәm]

We	saw	a	projector	,	a	cylindrical	affair	,	which	half	a	dozen	of	them
我们	锯	一个	投影仪	,	一个	圆柱体	事务	,	哪个	一半	一个	打	的	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] .

were	dragging	.
是	拖拽	.

我们看到一台投影仪，圆柱形的，被他们六个人拖着走。

“ [bɒb] !

“	Bob	!
”	鲍勃	!

“鲍勃！”

[kæn; kәn][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] — [bæk] [baɪ][ðə; ði][bə'nɑːnə] [grəʊv] — ['kæptɪvz] ?

Can	you	make	out	—	back	by	the	banana	grove	—	captives	?
能	你	制作	出去	—	后退	经过	这	香蕉	树林	—	俘虏	?

你能辨认出——在香蕉林附近——有俘虏吗?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

” [tiː]

”	T
”	T

“T

[hiː; hi] [ɪn'kæmpmәnt] [wɒz; wәz][æt; әt][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; әv][ðə; ði] ['neɪkɪd] [fiːld] .

HE	encampment	was	at	the	further	corner	of	the	naked	field	.
他	营地	曾是	在	这	更远	角落	的	这	裸	场地	.

他的营地位于这片裸露田野的更远处的角落。

[ә; eɪ]['lɪt(ә)l][bə'nɑːnə] [grəʊv] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	little	banana	grove	joined	it	.
一个	小的	香蕉	树林	加入	它	.

旁边还有一小片香蕉林。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [lait] [hæd; həd] [strʌk] ,

We	could	see	where	the	enemy	light	had	struck	,
我们	可以	看	在哪里	这	敌人	光	有	击	,

我们可以看到敌方灯光照射到的地方。

['pɑːʃəli] ['meltɪŋ] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [səʊ] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['leprəs] .

partially	melting	off	some	of	the	trees	so	that	now	they	stood	leprous	.
部分	融化	离开	一些	的	这	树木	所以	那	现在	他们	站立	麻风病	.

有些树木部分融化，现在看起来像长了麻风病一样。

[ɪn][ðə; ði] [greʊv] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

In	the	grove	were	other	figures	of	men	,	and	it	seemed	that	among	them
在	这	树林	是	其他	数据	的	男人	,	和	它	似乎	那	之中	他们

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][g'ɜːlz] .

were	some	girls	.
是	一些	女孩们	.

树林里还有其他人的身影，其中似乎还有一些女孩。

[wɒz; wəz][dʒeɪn][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['kæptɪvz] ?

Was	Jane	there	among	those	captives	?
曾是	简	那里	之中	那些	俘虏	?

简也在那些俘虏之中吗?

“ [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get]['kləuzə(r)] , ” [ai] ['wɪspəd] .

“	We've	got	to	get	closer	,	”	I	whispered	.
“	我们已经	得到	到	得到	更近	,	”	我	低声说道	.

“我们必须拉近彼此的距离，”我低声说道。

“ [dɒn] , [ðæt] ['sekənd] [haʊs] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [get] [ðeə(r)] .

“	Don	,	that	second	house	—	if	we	could	circle	around	and	get	there	.
“	大学教师	,	那	第二	房子	—	如果	我们	可以	圆圈	大约	和	得到	那里	.

“唐，那第二栋房子——如果我们能绕道过去的话。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] . ”

From	the	corner	of	it	,	we'd	be	hidden	.	”
从	这	角落	的	它	,	我们会	是	隐	.	”

从它的角落里，我们可以躲起来。

“ [wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	We'll	try	it	.
“	出色地	尝试	它	.

“我们会试试。”

” [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn]['ruːɪnz] .

”	The	farther	house	was	also	in	ruins	.
”	这	更远	房子	曾是	还	在	废墟	.

“远处那栋房子也成了废墟。”

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [bæk] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪkɪd] [fiːld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt]

It	stood	near	the	back	edge	of	the	naked	field	and	was	within	fifty	feet
它	站立	靠近	这	后退	边缘	的	这	裸	场地	和	曾是	之内	五十	脚

[ɒv; əv][ðə; ði][bə'nɑːnə] [greʊv] .

of	the	banana	grove	.
的	这	香蕉	树林	.

它位于裸露田地的后缘附近，距离香蕉林不到五十英尺。

[wiː; wi] ['sɜːkld] [bæk] ,

We	circled	back	,
我们	圈起来	后退	,

我们又折返回去，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['brəʊkən] [frʌnt] [və'rændə][ɒv; əv][ðə; ði]
and **within** **ten** **minutes** **more** **were** **up** **against** **the** **broken** **front** **veranda** **of** **the**
和 之内 十 分钟 更多的 是 向上 反对 这 破碎的 正面 阳台 的 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

不到十分钟，更多的人就来到了房子破损的前廊前。

“ [nəʊ][wʌn][hɪə(r)] , ” [dɒn] ['wɪspəd] .
“ **No** **one** **here** **,** **”** **Don** **whispered** **.**
“ 不 一 这里 , ” 大学教师 低声说道 .

“这里没人，”唐低声说道。

“ [nəʊ] , ['evɪdəntli] [nɒt] . ”
“ **No** **,** **evidently** **not** **.** **”**
“ 不 , 显然 不是 . ”

“不，显然不是。”

“ [lets] [traɪ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['kɔːnə(r)] .
“ **Let's** **try** **getting** **around** **the** **back** **and** **see** **them** **from** **the** **back** **corner** **.**
“ 我们来吧 尝试 获得 大约 这 后退 和 看 他们 从 这 后退 角落 .

“我们试着绕到他们后面，从后角观察他们。”

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][bə'nɑːnə] [grəʊv] .
” **We** **were** **close** **enough** **now** **to** **hear** **the** **voices** **in** **the** **banana** **grove** **.**
” 我们 是 关闭 足够的 现在 到 听到 这 声音 在 这 香蕉 树林 .

“我们现在离香蕉林很近，可以听到里面的声音了。”

[ðə; ði][hɑːf] - [rekt] [haʊs] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kraʊtʃt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [stəʊnz]
The **half** **-** **wrecked** **house** **against** **which** **we** **crouched** **was** **a** **litter** **of** **stones**
这 一半 - 损毁 房子 反对 哪个 我们 蹲着 曾是 一个 垃圾 的 石头
[ænd; ənd]['brəʊkən] [glɑːs] .
and **broken** **glass** **.**
和 破碎的 玻璃 .

我们蜷缩着身子，倚靠着那栋半毁的房屋，屋内满是石头和碎玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt][ˌɪn'saɪd] .
It **was** **black** **and** **silent** **inside** **.**
它 曾是 黑色的 和 沉默的 里面 .

里面一片漆黑，寂静无声。

“ [dɒn] , [lʊk] !
“ **Don** **,** **look** **!**
“ 大学教师 , 看 !

“唐，你看！”

” ['saɪdˌwaɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['brəʊkən][və'rændə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)]
” **Sidewise** **across** **the** **broken** **veranda** **the** **group** **of** **figures** **in** **the** **field** **were**
” 横向 穿过 这 破碎的 阳台 这 团体 的 数据 在 这 场地 是
['pɑːtli] ['vɪzəb(ə)l] .
partly **visible** **.**
部分 可见的 .

“从破损的走廊侧面望去，可以看到田野里的一群人影。

[wiː; wi] [sɔː] ['gəʊstli] [reiθ] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ˌæpə'riʃən] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [fiːt] [ə'bʌv]
We **saw** **ghostly** **wraiths** **now** **among** **them** **—** **apparitions** **three** **or** **four** **feet** **above**
我们 锯 幽灵般的 幽灵 现在 之中 他们 — 幻影 三 或者 四 脚 多于
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

我们看到他们中间出现了幽灵般的鬼影——离地三四英尺高的幻影。

[ðeɪ] [sə'lɪdɪfaɪd] [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə] [ɜːθ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] ['gæðərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

They	solidified	and	dropped	to	earth	,	with	their	comrades	gathering	over	them	.
他们	凝固	和	掉落	到	地球	,	和	他们的	同志们	采集	超过	他们	.

它们凝固后坠落到地面，它们的同伴聚集在它们上方。

[ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

The	babble	of	voices	in	a	strange	tongue	reached	us	.
这	潺潺	的	声音	在	一个	奇怪的	舌头	达到	我们	.

我们听到一阵用陌生语言说着的嘈杂人声。

[njuː] [ə'raɪvlz] [mə'tiəriəlaiz] !

New	arrivals	materializing	!
新的	到达	物质化	!

新品即将到货!

[bʌt; bət][wɒz; wəz][dʒeɪn][hɪə(r)] ?

But	was	Jane	here	?
但	曾是	简	这里	?

但简当时在这里吗?

[ænd; ənd]['tɑːkoʊ] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] ?

And	Tako	,	the	giant	?
和	章鱼	,	这	巨大的	?

还有那个巨人塔科?

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

We	had	seen	nothing	of	either	of	them	.
我们	有	已见	没有什么	的	任何一个	的	他们	.

我们之前根本没见过他们俩。

[ðiːz] [men] [siːmd] [ɔːl] [ˌʌndə'saɪzd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][dʒaɪ'gæntɪk] .

These	men	seemed	all	undersized	rather	than	gigantic	.
这些	男人	似乎	全部	矮小	相当	比	巨大	.

这些人看起来都比较矮小，而不是身材高大。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

We	were	about	to	start	around	the	corner	of	the	veranda	for	a
我们	是	关于	到	开始	大约	这	角落	的	这	阳台	为了	一个

['kləuzə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] ,

closer	view	of	the	figures	in	the	grove	,
更近	看法	的	这	数据	在	这	树林	,

我们正准备绕过阳台拐角，以便更近距离地观察树林中的身影，

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] [frəʊz] [ˌjuː 'es] .

when	a	sound	near	at	hand	froze	us	.
什么时候	一个	声音	靠近	在	手	冻住了	我们	.

近处传来的声音让我们瞬间僵住了。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] !

A	murmur	of	voices	!
一个	低语	的	声音	!

一阵低语声!

[men] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] !

Men	within	the	house	!
男人	之内	这	房子	!

男人们，进来吧!

[ai]

I
我

我

['pʊld] [dɒn] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

PULLED	**Don**	**flat**	**to**	**the**	**ground**	**against**	**the**	**stone**	**steps**	**of**	**the**	**porch**	**.**
拉	大学教师平坦的		到	这	地面	反对	这	石头	步骤	的	这	门廊	.

把唐拉倒在地，摔在门廊的石阶上。

[wiː; wi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ; [ðen] ['fʊtsteps] .

We	**heard**	**voices**	**;**	**then**	**footsteps**	**.**
我们	听到	声音	;	然后	脚步声	.

我们听到人声，然后是脚步声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [gləʊ] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɪəd] .

A	**little**	**green**	**glow**	**of**	**light**	**appeared**	**.**
一个	小的	绿色的	辉光	的	光	出现	.

一道淡淡的绿光出现了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] [flɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['jɔːnɪŋ] [dɔː(r)] ['rektæŋgl] .

We	**could**	**see**	**over**	**the**	**porch**	**floor**	**into**	**the**	**black**	**yawning**	**door**	**rectangle**	**.**
我们	可以	看	超过	这	门廊	地面	进入	这	黑色的	打哈欠	门	长方形	.

我们可以看到门廊地板上方那扇黑色的、像大开的门一样的矩形门。

[tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [frʌnt] [ruːm] ,

Two	**men**	**were**	**moving**	**around**	**in**	**the**	**lower**	**front**	**room**	**,**
二	男人	是	移动	大约	在	这	降低	正面	房间	,

两个男人在楼下前厅里走动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [griːn] [laɪts] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] .

and	**the**	**radiation**	**from**	**their**	**green**	**lights**	**showed**	**them**	**plainly**	**.**
和	这	辐射	从	他们的	绿色的	灯	显示	他们	显然	.

他们绿色灯光散发出的辐射清晰地显示了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ['feloʊz] [ɪn] [waɪt] , [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['gɑːmənts] , [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['helmɪt]

They	**were**	**small**	**fellows**	**in**	**white**	**,**	**tight**	**-**	**fitting**	**garments**	**,**	**with**	**the**	**black**	**helmet**
他们	是	小的	伙伴们	在	白色的	,	紧的	-	配件	服装	,	和	这	黑色的	头盔

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːpt] ['waɪərz] .

and	**the**	**looped**	**wires**	**.**
和	这	循环	电线	.

他们身材矮小，身穿白色紧身衣，头戴黑色头盔，腰间系着环状铁丝。

“ [dɒn] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] — ” [aɪ] [mˈɜːməd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

“	**Don**	**,**	**when**	**they**	**come**	**out**	**—**	**”**	**I**	**murmured**	**it**	**against**	**his**	**ear**	**.**
“	大学教师	,	什么时候	他们	来	出去	—	”	我	低声说道	它	反对	他的	耳朵	.

“唐，当他们出来的时候——”我低声在他耳边说道。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [straɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [get] [ðəʊz]

“	**If**	**we**	**could**	**strike**	**them**	**down**	**without**	**raising**	**an**	**alarm**	**,**	**and**	**get**	**those**
“	如果	我们	可以	罢工	他们	向下	没有	提高	一个	警报	,	和	得到	那些

[suːts] — ”

suits	**—**	**”**
西装	—	”

“如果我们能在不引起警报的情况下干掉他们，并拿到那些诉讼——”

“ ['kwaɪət] !

“	**Quiet**	**!**
“	安静的	!

“安静的！

['ðer] ['kʌmɪŋ] !

They're	**coming**	**!**
它们是	未来	!

他们来了！

" [ðeɪ] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][ðeə(r)] [laɪt] .

"	They	extinguished	their	light	.
"	他们	熄灭	他们的	光	.

他们熄灭了他们的光芒。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,

They	came	down	the	front	steps	,
他们	来了	向下	这	正面	步骤	,

他们走下前台阶，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈsaɪd] [dɒn] [ænd; ənd][aɪ][rəʊz] [ʌp] [ɪn]

and	as	they	reached	the	ground	and	turned	aside	Don	and	I	rose	up	in
和	作为	他们	达到	这	地面	和	转向	旁边	大学教师	和	我	玫瑰	向上	在

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈdespərətli] [wɪð] [ðə; ði][ˈhænd(ə)lz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

the	shadows	and	struck	at	them	desperately	with	the	handles	of	our
这	阴影	和	击	在	他们	绝望地	和	这	把手	的	我们的

[rɪˈvɔlvəz] .

revolvers	.
左轮手枪	.

当他们倒在地上转身时，我和唐从阴影中站起身来，拼命地用左轮手枪的把手击打他们。

[dɑːnz] [mæn] [fel] [ˈsaɪləntli] .

Don's	man	fell	silently	.
不要	男人	跌倒	默默	.

唐的手下悄无声息地倒下了。

[maɪn] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [bləʊ] ; [hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]

Mine	was	able	to	ward	off	the	blow	;	he	whirled	and	flashed	on	his	little
矿	曾是	有能力的	到	病房	离开	这	吹	;	他	旋转	和	闪光灯	在	他的	小的

[laɪt] .

light	.
光	.

我的那只挡住了攻击；它猛地转身，亮起了小灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːm] [mɪst] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [bent] [ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði]

But	the	beam	missed	me	as	I	bent	under	it	and	seized	him	around	the
但	这	光束	错过	我	作为	我	弯曲	在下面	它	和	查获	他	大约	这

[ˈmɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

但当我弯腰躲过光束并抓住他的腰部时，光束并没有击中我。

[ˈriːtʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

reaching	up	with	a	hand	for	his	mouth	.
到达	向上	和	一个	手	为了	他的	嘴	.

他抬手捂住嘴。

[ðen] [dɒn] [keɪm] [æt; ət][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [bləʊ] [maɪ][ænˈtægənɪst] [ˈwɪltɪd] .

Then	Don	came	at	us	,	and	under	his	silent	blow	my	antagonist	wilted	.
然后	大学教师	来了	在	我们	,	和	在下面	他的	沉默的	吹	我的	反派	枯萎的	.

然后唐向我们袭来，在他的无声打击下，我的对手踉跄了一下。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] ; [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][əˈlɑːm] .

We	had	made	only	a	slight	noise	;	there	seemed	no	alarm	.
我们	有	制成	仅有的	一个	轻微	噪音	;	那里	似乎	不	警报	.

我们只发出了轻微的声响，似乎并没有引起恐慌。

“ [get] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ” [dɒn] [mˈɜːməd] .

“	Get	them	into	the	house	,	”	Don	murmured	.
"	得到	他们	进入	这	房子	,	"	大学教师	低声说道	.

“把他们弄进屋里，”唐低声说道。

“ [ˌɪn'saɪd] ; ['sʌmwʌn] [meɪ] [kʌm] ['eni] ['mɪnɪt] .

“	**Inside**	**;**	**someone**	**may**	**come**	**any**	**minute**	**.**
”	里面	;	某人	可能	来	任何	分钟	.

“里面；随时可能有人进来。”

” [wiː; wi] [drægd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['litə] ['ləʊə(r)] [ruːm] .

”	**We**	**dragged**	**them**	**into**	**the**	**dark**	**and**	**littered**	**lower**	**room**	**.**
”	我们	拖拽	他们	进入	这	黑暗的	和	垃圾	降低	房间	.

“我们把他们拖进了黑暗且杂乱的楼下房间。”

[wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd]['aʊə(r)] [rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] [hænd] - [prə'dʒektə(r)]

We	**still**	**had**	**our**	**revolvers**	**,**	**and**	**now**	**I**	**had**	**the**	**small**	**hand**	**-**	**projector**
我们	仍然	有	我们的	左轮手枪	,	和	现在	我	有	这	小的	手	-	投影仪

[ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [lait] - [biːm] .

of	**the**	**green**	**light**	**-**	**beam**	**.**
的	这	绿色的	光	-	光束	.

我们仍然带着左轮手枪，现在我又多了个能发出绿色光束的小型手持投影仪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['weɪtləs] ['lɪt(ə)l]['sɪlɪndə(r)] ,

It	**was**	**a**	**strangely**	**weightless**	**little**	**cylinder**	**,**
它	曾是	一个	奇怪的	失重	小的	圆柱	,

那是一个轻得不可思议的小圆柱体，

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] .

with	**a**	**firing**	**mechanism**	**which**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**how**	**to**	**operate**	**.**
和	一个	射击	机制	哪个	我	有	不	主意	如何	到	操作	.

它的发射装置我完全不知道该如何操作。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] [strɪpt] ['aʊə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['kæptɪvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪt] ['wəʊv(ə)n]

In	**a**	**moment**	**we**	**had**	**stripped**	**our**	**unconscious**	**captives**	**of**	**their**	**white**	**woven**
在	一个	片刻	我们	有	脱衣舞	我们的	无意识	俘虏	的	他们的	白色的	编织

['gɑːmənts] .

garments	**.**
服装	.

转眼间，我们就剥去了昏迷不醒的俘虏身上的白色编织衣物。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]['waɪərz][ænd; ənd]

In	**the**	**darkness**	**we**	**were**	**hopelessly**	**ruining**	**the**	**mechanism**	**of**	**wires**	**and**
在	这	黑暗	我们	是	绝望地	毁坏	这	机制	的	电线	和

['daiəl, dail] .

dials	**.**
拨号盘	.

在黑暗中，我们无可救药地破坏着电线和旋钮组成的机械装置。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ;

But	**we**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**operate**	**the**	**mechanism**	**in**	**any**	**event**	**;**
但	我们	做过	不是	知道	如何	到	操作	这	机制	在	任何	事件	;

但无论如何，我们都不知道如何操作这个装置；

[ænd; ənd]['aʊə(r)][plæn][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [gɑːb] [ɑː'selvz] [laɪk] [ðə; ði] ['enəmi] .

and	**our**	**plan**	**was**	**only**	**to**	**garb**	**ourselves**	**like**	**the**	**enemy**	**.**
和	我们的	计划	曾是	仅有的	到	外衣	我们自己	喜欢	这	敌人	.

我们的计划只是把自己装扮成敌人的样子。

[ðʌs] [dɪs'gaɪzd] , [wɪð] [ðə; ði] ['helmits] [ɒn]['aʊə(r)] [hedz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][get]['kləʊzə(r)] ,

Thus	**disguised**	**,**	**with**	**the**	**helmets**	**on**	**our**	**heads**	**,**	**we**	**could**	**get**	**closer**	**,**
因此	伪装	,	和	这	头盔	在	我们的	头部	,	我们	可以	得到	更近	,

这样伪装起来，戴上头盔，我们就能更接近目标了。

[kriːp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pə'hæps] [faɪnd][dʒeɪn] ... .

creep	**among**	**them**	**and**	**perhaps**	**find**	**Jane**	**...**	**.**
潜行者	之中	他们	和	也许	寻找	简	...	.

潜入他们中间，或许能找到简.....

[ðə; ði]['wəʊv(ə)n] ['gɑːmənts] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [θɔːt] ['met(ə)l] , [stretʃt] [laɪk] ['rʌbə(r)] [ænd; ənd]

The	woven	garments	which	I	had	thought	metal	,	stretched	like	rubber	and
这	编织	服装	哪个	我	有	想法	金属	,	拉伸	喜欢	橡皮	和

[wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli] [lait] [ɪn] [weɪt] .

were	curiously	light	in	weight	.
是	奇怪的是	光	在	重量	.

我原以为是金属的编织衣物，却像橡胶一样有弹性，而且重量出奇地轻。

[ai][gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['gɑːmənts] , [ðiːz] ['waɪərz][ænd; ənd][dɪsks] ,

I	got	the	impression	now	that	the	garments	,	these	wires	and	disks	,
我	得到	这	印象	现在	那	这	服装	,	这些	电线	和	磁盘	,

我现在觉得这些衣服、这些电线和圆盘，

[ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][belt] [wɪð] [ɪts]['daɪəl] - [feɪs] — [ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd]

the	helmet	and	the	belt	with	its	dial	-	face	—	all	this	strange	mechanism	and
这	头盔	和	这	腰带	和	它是	拨号	-	脸	—	全部	这	奇怪的	机制	和

['iːv(ə)n][ðə; ði] [griːn] - [reɪ] [prə'dʒektə(r)] ['wepən] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː'gænɪk] ['sʌbstəns] .

even	the	green	-	ray	projector	weapon	—	all	of	it	was	organic	substance	.
甚至	这	绿色的	-	射线	投影仪	武器	—	全部	的	它	曾是	有机的	物质	.

头盔和带有表盘的腰带——所有这些奇怪的机械装置，甚至绿色射线投影武器——都是有机物质。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːftəwəd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] . [wʌn]

And	this	afterward	proved	to	be	the	fact	.	1
和	这	之后	已证实	到	是	这	事实	.	1

事后也证实了这一点。[1]

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['dis'rəubd][ænd; ənd] [gɑːbd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [suːts][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] .

We	were	soon	disrobed	and	garbed	in	the	white	suits	of	our	enemies	.
我们	是	很快	脱衣	和	盛装	在	这	白色的	西装	的	我们的	敌人	.

我们很快被脱去衣服，换上了敌人的白色西装。

[ðə; ði]['dʒækɪt][ænd; ənd] [trʌŋks] [stretʃt] [laɪk] ['rʌbə(r)] [tuː; tə][fɪt][ˌjuː 'es] .

The	jacket	and	trunks	stretched	like	rubber	to	fit	us	.
这	夹克	和	树干	拉伸	喜欢	橡皮	到	合身	我们	.

外套和泳裤像橡胶一样有弹性，很合身。

“ [kænt] [həʊp] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['waɪərz] [raɪt] , ” [dɒn] ['wɪspəd] .

“	Can't	hope	to	get	the	wires	right	,	”	Don	whispered	.
“	不能	希望	到	得到	这	电线	正确的	,	”	大学教师	低声说道	.

“不可能把电线接对，”唐低声说道。

“ [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] ? ”

“	Got	your	helmet	?	”
“	得到	你的	头盔	?	”

“戴上头盔了吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [belt] ['fɑːsən, 'fæ-][bɪ'haɪnd] , [dɒn] . ”

The	belt	fastens	behind	,	Don	.	”
这	腰带	扣	在后面	,	大学教师	.	”

“腰带系在后面，唐。”

“ [ai] [nəʊ] .

“	I	know	.
“	我	知道	.

“我知道。

[ðiːz] [əˈkɜːsɪd] [ˈlɪt(ə)l] [dɪsks] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

These	**accursed**	**little**	**disks**	**,**	**what**	**are**	**they**	**?**
这些	被诅咒的	小的	磁盘	,	什么	是	他们	?

这些该死的小圆盘，它们是什么?

" [wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəris] [æz; əz] [jet] .

"	**We**	**did**	**not**	**know**	**them**	**for**	**storage**	**batteries**	**as**	**yet**	**.**
"	我们	做过	不是	知道	他们	为了	贮存	电池	作为	然而	.

“我们之前还不知道它们可以用作蓄电池。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [flæt] ['sɜ·klz] [ɒv; əv]['fleksəb(ə)l] [məˈtɪəriəl] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][ðem; ðəm][səʊ] [ðæt]

They	**were**	**thin**	**flat**	**circles**	**of**	**flexible**	**material**	**with**	**a**	**cut**	**in**	**them**	**so**	**that**
他们	是	薄的	平坦的	界	的	灵活的	材料	和	一个	切	在	他们	所以	那

[wiː; wi][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [əˈpɑːt] [ænd; ənd][klɑːsp][ðem; ðəm] [laɪk] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][æt; ət]

we	**could**	**spring**	**the**	**edges**	**apart**	**and**	**clasp**	**them**	**like**	**bracelets**	**at**
我们	可以	春天	这	边缘	除	和	搭扣	他们	喜欢	手镯	在

['ɪntərvlz] [ɒn]['aʊə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

intervals	**on**	**our**	**arms**	**and**	**legs**	**.**
间隔	在	我们的	武器	和	腿	.

它们是薄而扁平的圆形柔韧材料，上面有一个切口，我们可以将边缘撑开，像手镯一样间隔地扣在我们的手臂和腿上。

[ðə; ði]['waɪərz] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm] , [luːpt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmɪt] ,

The	**wires**	**connected**	**them**	**,**	**looped**	**up**	**to**	**the**	**helmet**	**,**
这	电线	连接	他们	,	循环	向上	到	这	头盔	,

电线将它们连接起来，一直延伸到头盔上。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [belt] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɪndɪkeɪtə(r)] - ['daɪəl][ɪn][ðə; ði]

and	**down**	**to**	**the**	**broad**	**belt**	**where**	**there**	**was**	**an**	**indicator**	**-**	**dial**	**in**	**the**
和	向下	到	这	广阔	腰带	在哪里	那里	曾是	一个	指标	-	拨号	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] . [ˌtuːˈtuː]

middle	**of**	**the**	**front**	**.**	**2**
中间	的	这	正面	.	2

一直延伸到宽阔的腰带，腰带前端中央有一个指示拨盘。2

['dʌbljuː]

W
W

W

[iː] [wɜːkt] ['swɪftli] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [ˌæpəˈreɪtəs] [ɒn] ['sʌmhaʊ] .

E	**worked**	**swiftly**	**and**	**got**	**the**	**apparatus**	**on**	**somehow**	**.**
E	工作	迅速地	和	得到	这	设备	在	不知何故	.

E动作迅速，设法把设备启动了。

[ðə; ði]['waɪərz] , ['brəʊkən][ænd; ənd] [əˈraɪ] , [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

The	**wires**	**,**	**broken**	**and**	**awry**	**,**	**would**	**not**	**be**	**noticed**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
这	电线	,	破碎的	和	错误	,	会	不是	是	注意到	在	这	黑暗	.

断裂歪斜的电线在黑暗中不易被察觉。

“ ['redi] , [dɒn] ? ”

“	**Ready**	**,**	**Don**	**?**	**”**
“	准备好	, 大学教师	?		”

“准备好了吗，唐？”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[ai] — [ai] [ges] [səʊ] . ”

I	**—**	**I**	**guess**	**so**	**.**	**”**
我	—	我	猜测	所以	.	”

我.....我想是吧。

“ [aɪv] [gɒt] [ðɪs] [laɪt] ['sɪlɪndə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I've	got	this	light	cylinder	,	but	we	don't	know	how	to	work	it	.	”
”	我已经	得到	这	光	圆柱	,	但	我们	不	知道	如何	到	工作	它	.	”

“我这里有个发光的圆柱体，但我们不知道怎么用它。”

“ ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

“	Carry	it	openly	in	your	hand	.
”	携带	它	公然	在	你的	手	.

“把它公开地拿在手里。”

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɪs'gaɪz] .

It	adds	to	the	disguise	.
它	添加	到	这	伪装	.

这有助于伪装。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [dɑːnz] [vɔɪs] .

”	There	was	a	note	of	triumph	in	Don's	voice	.
”	那里	曾是	一个	笔记	的	胜利	在	不要	嗓音	.

唐的声音里带着一丝胜利的喜悦。

“ [ɪts] [dɑːk] [aʊt] [ðeə(r)] — ['əʊnli][ðə; ðiː] [griːn] [gləʊ] .

“	It's	dark	out	there	—	only	the	green	glow	.
”	它是	黑暗的	出去	那里	—	仅有的	这	绿色的	辉光	.

外面一片漆黑——只有绿色的光芒。

[wiːl; wil] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bɒb] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['eniweɪ] .

We'll	pass	for	them	,	Bob	,	at	a	little	distance	anyway	.
出色地	经过	为了	他们	,	鲍勃	,	在	一个	小的	距离	反正	.

鲍勃，反正我们会和他们保持一定距离。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

” [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] .

”	We	started	out	of	the	room	.
”	我们	开始	出去	的	这	房间	.

“我们一开始就离开了房间。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] [belt] — [ðeə(r)] [ˈsiːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [paʊtʃ] . ”

“	You	can	hide	your	revolver	in	the	belt	—	there	seems	to	be	a	pouch	.	”
”	你	能	隐藏	你的	左轮手枪	在	这	腰带	—	那里	似乎	到	是	一个	小袋	.	”

“你可以把左轮手枪藏在腰带里——那里好像有个小袋子。”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [wiː; wi] [pɑːst] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ðiː] [və'rændə] .

”	We	passed	noiselessly	to	the	veranda	.
”	我们	通过了	无声	到	这	阳台	.

我们悄无声息地走到了阳台上。

['əʊvə(r)]['aʊə(r)][beə(r)] [fiːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['wəʊv(ə)n] ['bʌskɪn] [wɪtʃ] ['fɑːsənd]

Over	our	bare	feet	we	were	wearing	a	sort	of	woven	buskin	which	fastened
超过	我们的	裸	脚	我们	是	穿着	一个	种类	的	编织	悲剧	哪个	系紧

[wɪð] ['waɪərz][tuː; tə][ðə; ðiː]['æŋk(ə)l] [dɪsks] .

with	wires	to	the	ankle	disks	.
和	电线	到	这	踝	磁盘	.

我们赤着脚，脚上穿着一种编织的靴子，用铁丝固定在脚踝的圆盘上。

“ [kiːp] [təˈgeðə(r)] , ” [dɒn] [ˈwɪspəd] .
“ Keep together , ” Don whispered .
“ 保持 一起 , ” 大学教师 低声说道 .

“大家待在一起，”唐低声说道。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [wɔːk] [ˈəʊpənli] — [nəʊ] [ˌhezɪˈteɪʃn] .
“ Take it slowly , but walk openly — no hesitation .
“ 拿 它 缓慢地 , 但 走 公然 — 不 犹豫 .

“慢慢来，但要坦然前行——不要犹豫。”

” [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] , [ˈsiːmɪŋli] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] , [hɑːf] - [ˈsmʌðərɪŋ] [ˌem ˈiː] .
” My heart was pounding , seemingly in my throat , half - smothering me .
” 我的 心 曾是 猛击 , 似乎 在 我的 喉 , 一半 - 窒息 我 .

“我的心脏怦怦直跳，仿佛要从喉咙里蹦出来，让我几乎窒息。”

“ [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] .
“ Around the back corner of the house , ” I whispered .
“ 大约 这 后退 角落 的 这 房子 , ” 我 低声说道 .

“在房子后面的拐角处，”我低声说道。

“ [ðen] [ˈɪntuː][ðə; ði][bəˈnɑːnə] [grəʊv] .
“ Then into the banana grove .
“ 然后 进入 这 香蕉 树林 .

然后进入香蕉林。

[ˈstreɪtn] . ”
Straighten . ”
拉直 . ”

挺直身子。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [nɒt] [raɪt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
But not right among them .
但 不是 正确的 之中 他们 .

但不在他们之中。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][sʌm; səm] [ˈerənd] . ”
A little off to one side , passing by as though we were on some errand . ”
一个 小的 离开 到 一 边 , 通过 经过 作为 尽管 我们 是 在 一些 差事 . ”

我们稍微偏离路线，从旁边经过，好像是去办什么事似的。

“ [ɪf] [ðeɪ] [spɒt] [ˌjuː ˈes] ? ”
“ If they spot us ? ”
“ 如果 他们 点 我们 ? ”

“如果他们发现我们呢？”

“ [ˈəʊpən][ˈfaɪə(r)] .
“ Open fire .
“ 打开 火 .

“开火。

[kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
Cut and run for it .
切 和 跑步 为了 它 .

赶紧跑！

[ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , [bɒb] .
All we can do , Bob .
全部 我们 能 做 , 鲍勃 .

我们只能这么做了，鲍勃。

" [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wiː; wi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
" Side by side we walked slowly along the edge of the house .
" 边 经过 边 我们 步行 缓慢地 沿着 这 边缘 的 这 房子 .

我们并肩沿着房子边缘缓缓走着。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ['kɔːnə(r)] , [ðə; ði] [smɔːl] [bə'nɑːnə] [grəʊv] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
At the back corner , the small banana grove opened before us .
在 这 后退 角落 , 这 小的 香蕉 树林 打开 前 我们 .

在后方角落，一小片香蕉林展现在我们眼前。

['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] ,
Twenty feet away ,
二十 脚 离开 ,

二十英尺外，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [griːn] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [səʊ] [men] [wɜː(r); wə(r)]
under the spreading green leaves of the trees a dozen or so men were
在下面 这 传播 绿色的 树叶 的 这 树木 一个 打 或者 所以 男人 是
['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] .
working over apparatus .
在职的 超过 设备 .

在绿树掩映下，十几个男人正在操作设备。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['sentə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['kæptɪv] [g'ɜːlz] [sæt] ['hʌdld] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
And in their center a group of captive girls sat huddled on the ground .
和 在 他们的 中心 一个 团体 的 俘虏 女孩们 卫星 蜷缩着 在 这 地面 .

在他们中间，一群被俘的女孩蜷缩在地上。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
Men were passing back and forth .
男人 是 通过 后退 和 前进 .

男人们来回走动。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [baɪ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [fiːld] , [men] [siːmd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv]
At the edge of the trees , by the naked field , men seemed preparing to serve
在 这 边缘 的 这 树木 , 经过 这 裸 场地 , 男人 似乎 准备 到 服务
[ə; eɪ] [miːl] .
a meal .
一个 一顿饭 .

在树林边缘，光秃秃的田野旁，男人们似乎正在准备饭菜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] ['evriweə(r)] ; [ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [streɪndʒ] , [səb'djuːd]
There was a bustle of activity everywhere ; a babble of strange , subdued
那里 曾是 一个 忙碌 的 活动 到处 ; 一个 潺潺 的 奇怪的 , 低沉的
['vɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

到处都熙熙攘攘，热闹非凡；各种奇怪的、低沉的声音此起彼伏。

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [naʊ] .
E were well under the trees now .
E 是 出色地 在下面 这 树木 现在 .

我们现在已经完全躲在树荫下了。

[dɒn] , [tʃuːzɪŋ] ['aʊə(r)] [ruːt] ,
Don , choosing our route ,
大学教师 , 选择 我们的 路线 ,

唐，选择我们的路线，

[wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə][pɑ:s] [wɪ'ðɪn] [ten][ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)]

was	leading	us	to	pass	within	ten	or	fifteen	feet	of	where	the	girls	were
曾是	领导	我们	到	经过	之内	十	或者	十五	脚	的	在哪里	这	女孩们	是

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

领着我们走到离女孩们坐着的地方只有十到十五英尺的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɑ:k] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [grəʊv] ;

It	was	dark	here	in	the	grove	;
它	曾是	黑暗的	这里	在	这	树林	;

树林里一片漆黑;

[ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [rɔtid] [li:vz] [ɒn][ðə; ði] [spft] [graʊnd] [skrʌntʃ] [ænd; ənd] [swiʃ] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]

the	litter	of	rotted	leaves	on	the	soft	ground	scrunched	and	swished	under	our
这	垃圾	的	腐烂的	树叶	在	这	柔软的	地面	皱巴巴的	和	嗖的一声	在下面	我们的

[tred] .

tread	.
踏	.

腐烂的落叶铺在柔软的地面上，在我们脚下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lait] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][g'ɜ:lz] .

There	was	light	over	by	the	girls	.
那里	曾是	光	超过	经过	这	女孩们	.

女孩们那边亮着灯。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ðeə(r)] ['hʌdld] [fɔ:mz] ; [ðeə(r)] [waɪt] , ['terɪfaɪd] ['feɪsɪz] .

I	stared	at	their	huddled	forms	;	their	white	,	terrified	faces	.
我	凝视	在	他们的	蜷缩着	表格	;	他们的	白色的	,	恐惧	面孔	.

我凝视着他们蜷缩的身影；他们苍白而惊恐的脸庞。

[g'ɜ:lz][ɒv; əv] [bə'mju:də] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ] , [ɔ:l] [ɪk'sepʃənəli] ['prɪti] .

Girls	of	Bermuda	,	all	of	them	young	,	all	exceptionally	pretty	.
女孩们	的	百慕大	,	全部	的	他们	年轻的	,	全部	非常	漂亮的	.

百慕大的女孩们，个个年轻貌美。

[ai] [θɔ:t] [ai] ['rekəg'naɪzd] ['ju:nɪs] ['ɑ:rtən] .

I	thought	I	recognized	Eunice	Arton	.
我	想法	我	认可	尤妮斯	阿顿	.

我好像认出了尤妮斯·阿顿。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪə(r)] ... .

But	still	it	seemed	that	Jane	was	not	here	...	.
但	仍然	它	似乎	那	简	曾是	不是	这里	...	.

但简似乎还是不在.....

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [men] ['si:tɪd] ['wɒtʃfəli] [nɪə(r)][ðem; ðəm] — [men] [wɪð] ['sɪlɪndə(r)] ['wepənz] [ɪn][ðeə(r)]

And	I	saw	men	seated	watchfully	near	them	—	men	with	cylinder	weapons	in	their
和	我	锯	男人	坐着	警惕地	靠近	他们	—	男人	和	圆柱	武器	在	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我看到附近坐着几个警惕的人，手里拿着圆筒形武器。

[dɒn] [ə'keɪʒnəli] [wʊd] [stu:p] , ['pəʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

Don	occasionally	would	stoop	,	poking	at	the	ground	as	though	looking	for
大学教师	偶尔	会	哈腰	,	戳	在	这	地面	作为	尽管	寻找	为了

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

唐偶尔会弯下腰，用手指戳戳地面，好像在找什么东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [kɜːv] [θruː] [ðə; ði][grəʊv][səʊ][ðæt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

He	was	heading	us	in	a	wide	curve	through	the	grove	so	that	we	were
他	曾是	标题	我们	在	一个	宽的	曲线	通过	这	树林	所以	那	我们	是

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgəz] .

skirting	the	seated	figures	.
裙边	这	坐着	数据	.

他带领我们沿着树林中一个大弧线前进，这样我们就能绕过那些坐着的人影。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [siːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [nəʊ][wʌn] [hiːd] [ˌjuː 'es] .

We	had	already	been	seen	,	of	course	,	but	as	yet	no	one	heeded	us	.
我们	有	已经	到过	已见	,	的	课程	,	但	作为	然而	不	一	听从了	我们	.

当然，我们已经被人看到了，但至今还没有人注意到我们。

[bʌt; bət] ['evri] ['məʊmənt][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [tuː; tə] [kʌm] .

But	every	moment	we	expected	the	alarm	to	come	.
但	每一个	片刻	我们	预期的	这	警报	到	来	.

但我们时刻都提心吊胆，生怕警报响起。

[maɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [paʊtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [belt] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['kwɪkli] [dʒɜːk][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

My	revolver	was	in	the	pouch	of	my	belt	where	I	could	quickly	jerk	it	out	.
我的	左轮手枪	曾是	在	这	小袋	的	我的	腰带	在哪里	我	可以	迅速地	混蛋	它	出去	.

我的左轮手枪放在腰带的枪套里，我可以迅速拔出来。

[aɪ] ['brændɪʃ] [ðə; ði] ['juːsləs] [laɪt] ['sɪlɪndə(r)] [ˌɒsten'teɪʃəsli] .

I	brandished	the	useless	light	cylinder	ostentatiously	.
我	挥舞	这	无用	光	圆柱	炫耀地	.

我炫耀地挥舞着那无用的照明圆柱体。

“ [dɒn] !

“	Don	!

〃 大学教师 !

“大学教师!

〃 [aɪ] [grɪpt] [hɪm] .

〃	I	gripped	him	.
〃	我	紧握	他	.

我紧紧抓住他。

[wiː; wi] [stɒpt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bə'nɑːnə] [triː] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ɪts] ['druːpɪŋ] [liːvz] .

We	stopped	under	a	banana	tree	,	half	hidden	in	its	drooping	leaves	.
我们	停止	在下面	一个	香蕉	树	,	一半	隐	在	它是	下垂	树叶	.

我们在一棵香蕉树下停了下来，半个身子都藏在它低垂的树叶里。

“ [dɒn] — [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] !

“	Don	—	more	of	them	coming	!
〃	大学教师	—	更多的	的	他们	未来	!

“唐——还有更多呢！”

〃 [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [fiːld] , [ˌæpə'rɪʃən] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] [mə'tɪəriəlaiz] .

〃	Out	in	the	empty	field	,	apparitions	of	men	were	materializing	.
〃	出去	在	这	空的	场地	,	幻影	的	男人	是	物质化	.

“在空旷的田野上，出现了人的幻影。”

[ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [tred] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['stɪfənd] .

Then	we	heard	a	tread	near	us	,	and	stiffened	.
然后	我们	听到	一个	踏	靠近	我们	,	和	僵硬	.

然后我们听到附近传来脚步声，顿时僵住了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] .

I	thought	that	we	were	discovered	.
我	想法	那	我们	是	发现	.

我以为我们被发现了。

[ə; eɪ][mæn] [pɑːst] [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['hedɪŋ] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][g'ɜːlz] .

A	man	passed	close	to	us	,	heading	in	toward	the	girls	.
一个	男人	通过了	关闭	到	我们	,	标题	在	朝向	这	女孩们	.

一个男人从我们身边经过，朝着女孩们的方向走去。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ;

He	saw	us	;
他	锯	我们	;

他看见我们了；

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][pɑːm] ['aʊtwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

he	raised	a	hand	palm	outward	with	a	gesture	of	greeting	and	we	answered	it	.
他	提高	一个	手	棕榈	向外	和	一个	手势	的	问候	和	我们	回答	它	.

他举起手，掌心向外，做出问候的手势，我们也回应了他。

[ef]

F
F

F

[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['pɪərɪŋ] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv][dʒeɪn] ... .

OR	another	two	or	three	minutes	we	stood	there	,	peering	,	searching	for	some	sign	of	Jane	...	.
或者	其他	二	或者	三	分钟	我们	站立	那里	,	窥视	,	搜索	为了	一些	符号	的	简	...	.

或者我们又站在那里两三分钟，四处张望，寻找简的踪迹……

[men] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] [naʊ] .

Men	were	distributing	food	to	the	girls	now	.
男人	是	分发	食物	到	这	女孩们	现在	.

男人们正在给女孩们分发食物。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [dʒeɪn] !

And	then	we	saw	Jane	!
和	然后	我们	锯	简	!

然后我们看到了简！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ][bə'nɑːnə] [triː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

She	was	seated	alone	with	her	back	against	a	banana	tree	,	a	little	apart	from	the	others	.
她	曾是	坐着	独自的	和	她	后退	反对	一个	香蕉	树	,	一个	小的	除	从	这	其他的	.

她独自一人背靠着香蕉树坐着，与其他人稍稍隔开一段距离。

[ænd; ənd][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːtɪd] [mænz] ['fɪgə(r)] , ['gaːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

And	near	her	was	a	seated	man's	figure	,	guarding	her	.
和	靠近	她	曾是	一个	坐着	男人的	数字	,	守护	她	.

她旁边坐着一个男人的身影，守护着她。

“ [dɒn] !

“	Don	!
”	大学教师	!

“大学教师！

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

There	she	is	!
那里	她	是	!

她在那里！

[wiː; wi][kæn; kən][get][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

We	can	get	near	her	!
我们	能	得到	靠近	她	!

我们可以靠近她!

[kiːp] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

Keep	on	the	way	we	were	going	.
保持	在	这	方式	我们	是	去	.

继续沿着我们刚才走的路走。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [kɜːv] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

We	must	go	in	a	wide	curve	to	come	up	behind	her	.
我们	必须	去	在	一个	宽的	曲线	到	来	向上	在后面	她	.

我们必须走大弧线才能从她身后绕过去。

" [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ə'gen] .

"	We	started	forward	again	.
"	我们	开始	向前	再次	.

我们重新开始前进。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['waɪldlɪ][ɪk'saɪtɪd] ; [dʒeɪn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['eəriə] .

We	were	both	wildly	excited	;	Jane	was	at	the	edge	of	the	lighted	area	.
我们	是	两个都	疯狂地	兴奋的	;	简	曾是	在	这	边缘	的	这	照明	区域	.

我们俩都非常兴奋；简站在灯光照射区域的边缘。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] ; [siːz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

We	could	come	up	behind	her	;	shoot	her	guard	;	seize	her	and
我们	可以	来	向上	在后面	她	;	射击	她	警卫	;	抢占	她	和

[dæʃ] [ɒf] ... .

dash	off	...	.
短跑	离开	...	.

我们可以绕到她身后，射杀她的守卫，抓住她然后逃之夭夭.....

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meʃ] [ɒv; əv]['waɪərz] , [dɪsks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helmɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][dʒeɪn] ... .

I	saw	that	the	mesh	of	wires	,	disks	and	a	helmet	were	on	Jane	...	.
我	锯	那	这	网	的	电线	,	磁盘	和	一个	头盔	是	在	简	...	.

我看到简身上戴着由电线、圆盘和头盔组成的网状物.....

[dɒn] ['sʌd(ə)nlɪ] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

Don	suddenly	stumbled	over	something	on	the	ground	.
大学教师	突然	踉跄	超过	某物	在	这	地面	.

唐突然被地上的什么东西绊了一下。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ə'sliːp] [pə'hæps] , [rəʊz] [ʌp] .

A	man	who	had	been	lying	there	,	asleep	perhaps	,	rose	up	.
一个	男人	WHO	有	到过	说谎	那里	,	睡着了	也许	,	玫瑰	向上	.

一个原本躺在那里，或许是睡着了的男人，突然起身了。

[wiː; wi] [went] ['saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] .

We	went	sidewise	,	and	passed	him	.
我们	去	横向	,	和	通过了	他	.

我们侧身绕过了他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] .

But	his	voice	followed	us	.
但	他的	嗓音	随后	我们	.

但他的声音一直伴随着我们。

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ['æŋgri] [wɜːdz] .

Unintelligible	,	angry	words	.
无法理解	,	生气的	字	.

含糊不清、充满愤怒的话语。

“ [kiːp] [ɒn] !
“ Keep on !
” 保持 在 !

“继续!

” [aɪ] [mˈɜːməd] .
” I murmured .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [doʊnt] [tɜːn] !
“ Don't turn !
” 不 转动 !

“别转身！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] [ˈməʊmənt] .
” It was a tense moment .
” 它 曾是 一个 紧张 片刻 .

“当时气氛很紧张。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色入侵者(The White Invaders)
第4/7页

[ðə; ði] [laʊd] [wɜːdz] [brɔːt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
The **loud** **words** **brought** **attention** **to** **us** **.**
这 大声 字 带来 注意力 到 我们 .

大声喧哗引起了人们的注意。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][g'ɜːlz] .
Then **there** **came** **what** **seemed** **a** **question** **from** **someone** **over** **by** **the** **girls** **.**
然后 那里 来了 什么 似乎 一个 问题 从 某人 超过 经过 这 女孩们 .

然后，似乎有人从女孩们那边传来一个问题。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
We **could** **not** **answer** **it** **.**
我们 可以 不是 回答 它 .

我们无法回答这个问题。

[ðen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [men] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
Then **two** **or** **three** **other** **men** **shouted** **at** **us** **.**
然后 二 或者 三 其他 男人 喊叫 在 我们 .

然后又有两三个男人朝我们大喊。

[dɒn] [stɒpt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
Don **stopped** **,** **undecided** **.**
大学教师 停止 , 未决定 .

唐停了下来，犹豫不决。

“ [nəʊ] !
“ **No** **!**
” 不 !

“不!

” [aɪ] ['wɪspəd] .
” **I** **whispered** **.**
” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [gəʊ] [ə'hed] !
“ **Go** **ahead** **!**
” 去 前方 !

“前进!

[fɑːstə(r)] [dɒn] !
Faster **Don** **!**
快点 大学教师 !

唐，快点!

[ɪts] [dɑːkə] [ə'hed] .
It's **darker** **ahead** **.**
它是 较暗 前方 .

前方天色更暗了。

” [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .
” **We** **started** **again** **.**
” 我们 开始 再次 .

我们重新开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [kæmp] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] .

It	seemed	that	all	the	camp	was	looking	our	way	.
它	似乎	那	全部	这	营	曾是	寻找	我们的	方式	.

营地里的人似乎都在看着我们这边。

['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] .

Voices	were	shouting	.
声音	是	喊叫	.

有人在喊叫。

['sʌmwʌn] [kɔːld] [ə; eɪ] [dʒaɪb] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

Someone	called	a	jibe	and	there	was	a	burst	of	laughter	.
某人	称为	一个	嘲讽	和	那里	曾是	一个	爆裂	的	笑声	.

有人说了句讽刺的话，引来一阵哄笑。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [keɪm] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] , ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪm'perətɪv] [kə'mɑːnd] .

And	from	behind	us	came	a	man's	voice	,	vaguely	familiar	,	with	a	sharp	imperative	command	.
和	从	在后面	我们	来了	一个	男人的	嗓音	,	依稀	熟悉的	,	和	一个	锋利的	至关重要的	命令	.

身后传来一个男人的声音，听起来有些熟悉，语气严厉而命令式。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [rʌn] ?

Should	we	run	?
应该	我们	跑步	?

我们该跑吗?

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [naʊ] , [ɔː(r)] [wʊd] [ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [griːn] [biːm] [straɪk] [juː 'es] ?

Could	we	escape	now	,	or	would	a	darting	green	beam	strike	us	?
可以	我们	逃脱	现在	,	或者	会	一个	飞镖	绿色的	光束	罢工	我们	?

我们现在能逃脱吗？还是会被一道疾驰而来的绿色光束击中?

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪn] .

And	we	were	losing	our	chance	for	Jane	.
和	我们	是	输	我们的	机会	为了	简	.

我们眼睁睁地看着自己失去简。

[ˌdespə'reɪʃn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˌem 'iː] .

Desperation	was	on	me	.
绝望	曾是	在	我	.

我当时真是走投无路了。

“ [fɑːstə(r)] , [dɒn] !

“	Faster	,	Don	!
“	快点	,	大学教师	!

“快点，唐！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [gruː] [mɔː(r)] [ɪm'perətɪv] .

”	The	voice	behind	us	grew	more	imperative	.
”	这	嗓音	在后面	我们	生长	更多的	至关重要的	.

“我们身后的声音变得越来越急切。”

[ðen] [frɒm; frəm] [ˌnɪə'baɪ] , [tuː] [men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] .

Then	from	nearby	,	two	men	came	running	at	us	.
然后	从	附近	,	二	男人	来了	跑步	在	我们	.

然后，附近有两个男人朝我们跑来。

[æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

An	uproar	was	beginning	.
一个	骚动	曾是	开始	.

一场骚动开始了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] !
We **were** **discovered** **!**
我们 是 发现 !

我们被发现了!

[diː]
D
D

D

[ɒnz] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] .
ON'S **revolver** **was** **out** **.**
的 左轮手枪 曾是 出去 .

ON的左轮手枪已经拔出来了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
It **seemed** **suddenly** **that** **men** **were** **all** **around** **us** **.**
它 似乎 突然 那 男人 是 全部 大约 我们 .

突然间，我们周围似乎全是男人。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] ['skweəli] [ə'hed] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [wɪð] ['levəl] ['sɪlɪndə(r)] .
From **behind** **a** **tree** **-** **trunk** **squarely** **ahead** **a** **figure** **appeared** **with** **leveled** **cylinder** **.**
从 在后面 一个 树 - 树干 完全 前方 一个 数字 出现 和 平整 圆柱 .

前方一棵树干后方出现了一个人影，他手里拿着一个水平的圆柱体。

[ðə; ði] [graʊnd] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [wɪð] ['swɪftli] [əd'vɑːnsɪŋ] ['fʊtsteps] .
The **ground** **leaves** **were** **swishing** **behind** **us** **with** **swiftly** **advancing** **footsteps** **.**
这 地面 树叶 是 嗖嗖声 在后面 我们 和 迅速地 前进 脚步声 .

随着我们快速前进的脚步声，身后的落叶沙沙作响。

“ ['iːzi] , [bɒb] !
“ **Easy** **,** **Bob** **!**
“ 简单的 , 鲍勃 !

“别紧张，鲍勃！”

” [dɒn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
” **Don** **found** **his** **wits** **.**
” 大学教师 成立 他的 智慧 .

唐找回了理智。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɪn]
If **he** **had** **not** **at** **that** **moment** **we** **would** **doubtless** **have** **been** **annihilated** **in**
如果 他 有 不是 在 那 片刻 我们 会 毫无疑问 有 到过 彻底消灭 在
[ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
another **few** **seconds** **.**
其他 很少 秒 .

如果他当时没有出手，毫无疑问，再过几秒钟我们就会被彻底消灭。

“ [bɒb] , [wɪr] [kɔːt] — [doʊnt] [ʃuːt] !
“ **Bob** **,** **we're** **caught** **—** **don't** **shoot** **!**
“ 鲍勃 , 是 捕捉 — 不 射击 !

“鲍勃，我们被抓住了——别开枪！”

” [ai][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd] [drɔːn] [maɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ;
” **I** **had** **flung** **away** **the** **cylinder** **and** **drawn** **my** **revolver** **;**
” 我 有 扔 离开 这 圆柱 和 绘制 我的 左轮手枪 ;

“我扔掉了弹巢，拔出了左轮手枪；

[bʌt; bət] [dɒn] [ʃʌvd] [daʊn] [maɪ] [ɪk'stendɪd] [hænd][ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .
but **Don** **shoved** **down** **my** **extended** **hand** **and** **held** **up** **his** **own** **hand** **.**
但 大学教师 推搡 向下 我的 扩展 手 和 握住 向上 他的 自己的 手 .

但唐一把推开我伸出的手，举起了自己的手。

“ [wɪr] [kɔːt] !
“ We're caught !
” 是 捕捉 !

“我们被抓住了！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd] .
” He shouted aloud .
” 他 喊叫 大声 .

他大声喊道。

“ [doʊnt] [kɪl] [ˌjuː ˈes] !
“ Don't kill us !
” 不 杀 我们 !

“别杀我们！”

[doʊnt] [kɪl] [ˌjuː ˈes] !
Don't kill us !
不 杀 我们 !

别杀我们!

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈevriweə(r)] [wiː; wi] [lʊkt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlevəl] [ˈsɪlɪndə(r)] .
” It seemed that everywhere we looked was a leveled cylinder .
” 它 似乎 那 到处 我们 看起来 曾是 一个 平整 圆柱 .

“我们目光所及之处，似乎都是一个水平的圆柱体。”

[ai][hɑːf] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfʊtsteps] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .
I half turned at the running footsteps behind us .
我 一半 转向 在 这 跑步 脚步声 在后面 我们 .

我半转过身，看到身后传来奔跑的脚步声。

[ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [kɔːld] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .
A man's voice called in English .
一个 男人的 嗓音 称为 在 英语 .

一个男人的声音用英语说道。

“ [θrəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwepənz] !
“ Throw down your weapons !
” 扔 向下 你的 武器 !

放下武器!

[daʊn] !
Down !
向下 !

向下!

” [dɒn] [kɑːst][hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [maɪn] [ˈfɒləʊd] .
” Don cast his revolver away , and mine followed .
” 大学教师 投掷 他的 左轮手枪 离开 , 和 矿 随后 .

“唐扔掉了他的左轮手枪，我的也跟着扔掉了。”

[ai][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [dɑːnz] [vɔɪs] ,
I was aware that Jane had recognized Don's voice ,
我 曾是 意识到的 那 简 有 认可 不要 嗓音 ,

我知道简认出了唐的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ˈsteərɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] [wɪð] [ˈhɒrɪfaɪd] [aɪz] .
and that she was on her feet staring in our direction with horrified eyes .
和 那 她 曾是 在 她 脚 凝视 在 我们的 方向 和 惊恐万分 眼睛 .

她站着，惊恐地盯着我们的方向。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] [paʊnst] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes] .
The man from behind pounced upon us .
这 男人 从 在后面 猛扑 之上 我们 .

身后的人猛地扑向我们。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [ˈtɑːkoʊ] .

It	was	the	giant	,	Tako	.
它	曾是	这	巨大的	,	章鱼	.

那是巨人塔科。

“ [wel] , [maɪ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] !

“	Well	,	my	friends	of	the	restaurant	!
”	出色地	,	我的	朋友们	的	这	餐厅	!

“好，我的餐厅朋友们！”

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [huː] [nəʊz] [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [səʊ] [wel] !

The	American	who	knows	New	York	City	so	well	!
这	美国人	WHO	知道	新的	约克	城市	所以	出色地	!

这位美国人对纽约市了如指掌!

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈmjuːdiən] !

And	the	Bermudian	!
和	这	百慕大人	!

还有百慕大人!

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] .

This	is	very	much	to	my	liking	.
这	是	非常	很多	到	我的	喜欢	.

我非常喜欢这个。

[juː; jʊ] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)][dʒeɪl] [wʊd] [ɪmˈprɪzn] [ˌem ˈiː] , [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] ?

You	thought	your	jail	would	imprison	me	,	did	you	not	?
你	想法	你的	监狱	会	监禁	我	,	做过	你	不是	?

你以为你的监狱能把我囚禁起来，是吗?

” [hiː; hi] [stʊd] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɑːˈdɒnɪk] [smaɪl] , [waɪl] [ˈaʊə(r)] [ˈkæptəz] [səˈraʊndɪd] [ˌjuː ˈes] ,

”	He	stood	regarding	us	with	his	sardonic	smile	,	while	our	captors	surrounded	us	,
”	他	站立	关于	我们	和	他的	讽刺的	微笑	,	尽管	我们的	俘虏者	包围	我们	,

“他带着嘲讽的微笑站在那里看着我们，而我们的俘虏们则把我们团团围住。”

[ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈaʊə(r)] [belts] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈwepənz] .

searching	our	belts	for	other	weapons	.
搜索	我们的	腰带	为了	其他	武器	.

搜查我们的腰带，看看有没有其他武器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ai][wɒz; wəz] [gɑːbd] [laɪk] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][lɑːst] [met] .

And	he	added	,	“	I	was	garbed	like	you	when	we	last	met	.
和	他	额外	,	“	我	曾是	盛装	喜欢	你	什么时候	我们	最后的	遇见	.

他还补充道：“我们上次见面时，我的穿着和你一样。”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɑːbd] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

Now	you	are	garbed	like	me	.
现在	你	是	盛装	喜欢	我	.

现在你的穿着和我一样了。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

How	is	that	?
如何	是	那	?

那怎么样?

” [tiː]

”	T
”	T

“T

[heɪ] [led] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['eəriə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊv] .

HEY	led	us	into	the	lighted	area	of	the	grove	.
嘿	引领	我们	进入	这	照明	区域	的	这	树林	.

嘿，他领着我们走进了树林里灯光明亮的区域。

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː] [nəʊz] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [səʊ] [wel] , ” ['tɑːkoʊ] ['ædɪd] .

“	The	American	who	knows	New	York	City	so	well	,	”	Tako	added	.
”	这	美国人	WHO	知道	新的	约克	城市	所以	出色地	,	”	章鱼	额外	.

“这位美国人对纽约市非常了解，”塔科补充道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'mjuːdiən] [sez] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] .

“	And	the	Bermudian	says	he	knows	it	also	.
”	和	这	百慕大人	说道	他	知道	它	还	.

“百慕大人说他也知道这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [lʌk] , ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

It	is	what	you	would	call	an	affair	of	luck	,	having	you	here	.
它	是	什么	你	会	称呼	一个	事务	的	运气	,	拥有	你	这里	.

能请到你来，真是运气好。

” [hiː; hi] [siːmd] ['haɪli] [pliːzd] .

”	He	seemed	highly	pleased	.
”	他	似乎	高度	高兴	.

他看起来非常高兴。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['smaɪlɪŋli] .

He	gazed	at	us	smilingly	.
他	凝视	在	我们	微笑着	.

他面带微笑地望着我们。

[wiː; wi] [stʊd] ['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] [men] ['rʌfli] [strɪpt] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['waɪərz] [ænd; ənd] [dɪsks] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

We	stood	silent	while	the	men	roughly	stripped	the	broken	wires	and	disks	from	us	.
我们	站立	沉默的	尽管	这	男人	大致	脱衣舞	这	破碎的	电线	和	磁盘	从	我们	.

我们默默地站在那里，看着那些人粗暴地从我们身上剥下断裂的电线和圆盘。

[ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .

They	recognized	the	equipment	.
他们	认可	这	设备	.

他们认出了这些设备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɑːgən] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [ɪn] [ðeə(r)] [streɪndʒ] ['gʌtərəl] ['læŋgwɪdʒ] .

There	was	a	jargon	of	argument	in	their	strange	guttural	language	.
那里	曾是	一个	行话	的	争论	在	他们的	奇怪的	喉音	语言	.

他们用一种奇怪的、喉音浓重的语言进行着争论，其中夹杂着一些术语。

[ðen] [æt; ət] - [kə'mɑːnd] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	at	Tako's	command	three	of	them	started	for	the	house	.
然后	在	-	命令	三	的	他们	开始	为了	这	房子	.

然后，在塔科的命令下，他们三人向房子走去。

[dʒeɪn] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

Jane	had	cried	out	at	sight	of	us	.
简	有	哭	出去	在	视线	的	我们	.

简看到我们时尖叫起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['kæptə(r)] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [triː] .

Her	captor	had	ordered	her	back	to	her	seat	by	the	tree	.
她	俘虏者	有	订购	她	后退	到	她	座位	经过	这	树	.

绑架她的人命令她回到树旁的座位上。

“ [səʊ] ?
“ So ?
” 所以 ?

“所以?

” ['tɑːkoʊ] [kˈɒmɛntɪd] .
” Tako commented .
” 章鱼 评论 .

Tako评论道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['saɪləns] [ɪz] [best] ?
“ You think silence is best ?
” 你 思考 沉默 是 最好的 ?

你认为沉默是最好的吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] .
You are wise .
你 是 明智的 .

你很睿智。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [kɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
I am glad you did not make us kill you just now .
我 是 高兴的 你 做过 不是 制作 我们 杀 你 只是 现在 .

我很高兴你刚才没有逼我们杀了你。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
I am going to New York and you shall go with me ;
我 是 去 到 新的 约克 和 你 将 去 和 我 ;

我要去纽约，你跟我一起去;

[wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [help] .
what you know of the city may be of help .
什么 你 知道 的 这 城市 可能 是 的 帮助 .

你对这座城市的了解或许会有帮助。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θruː] [wɪð] [bəˈmjuːdə] .
We are through with Bermuda .
我们 是 通过 和 百慕大 .

我们和百慕大的事情已经结束了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [gˈɜːlz][hɪə(r)] .
There are not many girls here .
那里 是 不是 许多 女孩们 这里 .

这里女生不多。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['meni] .
But in the great United States I understand there are very many .
但 在 这 伟大的 团结的 各州 我 理解 那里 是 非常 许多 .

但据我所知，在幅员辽阔的美国，这样的人很多。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌjuː 'es]['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] .
You shall help us capture them .
你 将 帮助 我们 捕获 他们 .

你们要帮助我们抓捕他们。

” [dɒn] [brˈgæn] , “ [ðə; ði][gɜːl]['əʊvə(r)][ðeə(r)] — — ”
” Don began , “ The girl over there — — ”
” 大学教师 开始 , “ 这 女孩 超过 那里 — — ”

唐开口道：“那边那个女孩——”

“ [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?
“ Your sister ?
” 你的 姐姐 ?

“你妹妹？”

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
Your **wife** **?**
你的 妻子 ?

你妻子?

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ɪts] [g'ɜːlz] ['ɔːlsəʊ] .
Perhaps **she** **knows** **something** **of** **New** **York** **and** **its** **girls** **also** **.**
也许 她 知道 某物 的 新的 约克 和 它是女孩们 还 .

或许她也了解一些纽约和纽约女孩的事情。

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
We **will** **keep** **her** **close** **with** **us** **.**
我们 将要 保持 她 关闭 和 我们 .

我们会让她留在我们身边。

[ɪf] [juː; jʊ] [θriː] [tʃuːz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɑːm] .
If **you** **three** **choose** **to** **help** **me** **,** **you** **need** **have** **no** **fear** **of** **harm** **.**
如果 你 三 选择 到 帮助 我 , 你 需要 有 不 害怕 的 伤害 .

如果你们三个选择帮助我，你们不必担心受到伤害。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə'saɪd] [ðə; ði] [men] [wɪð] [ɪm'pɪəriəs] [kə'mændz] .
" **He** **waved** **aside** **the** **men** **with** **imperious** **commands** **.**
" 他 挥手 旁边 这 男人 和 专横 命令 .

他用威严的命令挥手示意那些人走开。

" [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn] [ðɪs] [gɜːl] [ɒv; əv] [jɔːz] .
" **Come** **,** **we** **will** **join** **this** **girl** **of** **yours** **.**
" 来 , 我们 将要 加入 这 女孩 的 你的 .

“来吧，我们去陪陪你这个女孩。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ?
She **is** **very** **pretty** **,** **is** **she** **not** **?**
她 是 非常 漂亮的 , 是 她 不是 ?

她很漂亮，不是吗?

[ænd; ənd] [laɪk] [juː; jʊ] — [nɒt] ['kaʊədli] .
And **like** **you** **—** **not** **cowardly** **.**
和 喜欢 你 — 不是 胆小 .

而且像你一样——不胆怯。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] .
I **have** **not** **been** **able** **to** **make** **her** **talk** **at** **all** **.**
我 有 不是 到过 有能力的 到 制作 她 讲话 在 全部 .

我根本没办法让她开口说话。

" [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'mentəs] [naɪt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] [wen] ,
" **The** **dawn** **of** **this** **momentous** **night** **was** **at** **hand** **when** **,**
" 这 黎明 的 这 意义重大 夜晚 曾是 在 手 什么时候 ,

“当这个意义非凡的夜晚的黎明即将到来时，

[wɪð] [ðə; ði] ['netˌwɜːrk] [ɒv; əv] ['waɪərz] [ænd; ənd] [dɪsks] ['prɒpəli] [ə'dʒʌstɪd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , ['tɑːkoʊ] [tʊk] [dʒeɪn] ,
with **the** **networks** **of** **wires** **and** **disks** **properly** **adjusted** **upon** **us** **,** **Tako** **took** **Jane** **,**
和 这 网络 的 电线 和 磁盘 适当地 调整 之上 我们 , 章鱼 采取 简 ,

在电线和磁盘网络调整妥当后，塔科带着简走了。

[dɒn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
Don **and** **me** **with** **him** **into** **the** **Fourth** **Dimension** **.**
大学教师 和 我 和 他 进入 这 第四 方面 .

唐和我跟他一起进入了第四维度。

[streɪndʒ] [træn'zɪʃ(ə)n] !
Strange **transition** **!**
奇怪的 过渡 !

奇怪的转变!

[streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [plɒt] [wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz] [ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
Strange **and** **diabolical** **plot** **which** **now** **was** **unfolded** **to** **us** **!**
奇怪的 和 邪恶的 阴谋 哪个 现在 曾是 展开 到 我们 !

一个离奇而邪恶的阴谋如今向我们揭晓了!

['streɪndʒli] [fæn'tæstɪk] , [wɪəd] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bə'mjuːdə] ['hɪltɒp] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]
Strangely **fantastic** **,** **weird** **journey** **from** **this** **Bermuda** **hilltop** **through** **the** **Unknown**
奇怪的 极好的 , 诡异的 旅行 从 这 百慕大 山顶 通过 这 未知
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] !
to **the** **city** **of** **New** **York** **!**
到 这 城市 的 新的 约克 !

这是一段奇妙而又怪异的旅程，从百慕大山顶穿越未知之地，最终抵达纽约市!

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɒn] [njuː] [jɔːk]
The **Attack** **upon** **New** **York**
这 攻击 之上 新的 约克

纽约袭击事件

[aɪ]
I
我

我

[mʌst; məst] [sketʃ] [naʊ] [ðə; ði] [meɪn] [ɪ'vents] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] [meɪ] 15th [ænd; ənd] 16th
MUST **sketch** **now** **the** **main** **events** **following** **this** **night** **of** **May** **15th** **and** **16th**
必须 草图 现在 这 主要的 活动 下列的 这 夜晚 的 可能 15th 和 16th
[æz; əz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [sɔː] [ðem; ðəm] .
as **the** **outside** **world** **saw** **them** **.**
作为 这 外部 世界 锯 他们 .

现在必须按照外界所见，概括 5 月 15 日和 16 日晚之后发生的主要事件。

[ðə; ði]['fræntɪk] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] [bə'mjuːdə] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] ['ɪntuː] [ˌkredə'bɪlətɪ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns]
The **frantic** **reports** **from** **Bermuda** **were** **forced** **into** **credibility** **by** **the** **appearance**
这 疯狂的 报告 从 百慕大 是 强制 进入 信誉 经过 这 外貌
[ɒv; əv] [ˌæpə'rɪʃən] [æt; ət] ['meni] [pɔɪnts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['siːbɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts]
of **apparitions** **at** **many** **points** **along** **the** **Atlantic** **seaboard** **of** **the** **southern** **States**
的 幻影 在 许多 积分 沿着 这 大西洋 海岸 的 这 南部 各州
.
:
.

百慕大传来的种种惊恐报道，因为美国南部各州大西洋沿岸许多地方都出现了幽灵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][spə'rædɪk] [ɐp'ɪərənsɪz] [ðæt] [naɪt] .
They **were** **sporadic** **appearances** **that** **night** **.**
他们 是 零星的 外貌 那 夜晚 .

当晚他们只是零星露面。

[nəʊ] [ə'tæks] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] .
No **attacks** **were** **reported** **.**
不 攻击 是 据报道 .

没有袭击事件报告。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪθlaɪk] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [men] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

But	in	all	,	at	least	a	thousand	wraithlike	figures	of	men	must	have	been
但	在	全部	,	在	至少	一个	千	幽灵般的	数据	的	男人	必须	有	到过

[siːn] .

seen	.
已见	.

但总而言之，至少可以看到一千个幽灵般的人影。

[ðə; ði] [ˌvizi'teiʃən] [bɪ'gæn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [dɔːn] .

The	visitations	began	at	midnight	and	ended	with	dawn	.
这	探访	开始	在	午夜	和	结束	和	黎明	.

探访活动从午夜开始，到黎明结束。

[tuː; tə] ['eniwʌn] ,

To	anyone	,
到	任何人	,

对任何人来说，

['riːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['njuːz,kɑːstə, -,kæstə] [ðæt] “ [gəʊsts] ”

reading	in	the	morning	papers	or	hearing	from	the	newscasters	that	“	ghosts	”
阅读	在	这	早晨	文件	或者	听力	从	这	新闻播音员	那	“	鬼魂	”

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] [æt; ət] [sə'vænə] ,

were	seen	at	Savannah	,
是	已见	在	萨凡纳	,

在晨报上读到或从新闻播音员那里听到萨凡纳出现了“鬼魂”，

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

the	thing	had	no	significance	.
这	事物	有	不	意义	.

这件事毫无意义。

[bʌt; bət] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,

But	in	Washington	,
但	在	华盛顿	,

但在华盛顿，

[weə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [æn; ən] [ə'næləsɪs]

where	officials	took	a	summary	of	all	the	reports	and	attempted	an	analysis
在哪里	官员	采取	一个	概括	的	全部	这	报告	和	尝试过	一个	分析

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

官员们汇总了所有报告，并试图对其进行分析。

[wʌn] [fækt] [siːmd] [klɪə(r)] .

one	fact	seemed	clear	.
一	事实	似乎	清除	.

有一点似乎很清楚。

[ðə; ði] [reiθ] [wɜː(r); wə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] ['nɔːθwəd] .

The	wraiths	were	traveling	northward	.
这	幽灵	是	旅行	向北	.

幽灵们正向北行进。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [biː; bi] ['fænsid] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːmi] , ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

It	could	almost	be	fancied	that	this	was	an	army	,	traveling	in	the
它	可以	几乎	是	幻想	那	这	曾是	一个	军队	,	旅行	在	这

['bɔːdəlænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

borderland	of	the	Unknown	.
边疆	的	这	未知	.

几乎可以想象这是一支军队，正在未知的边境地带行进。

[ə'piəriŋ] ['məʊməntrəli] [æz; əz] [ðəʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [skaʊt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ]

Appearing	momentarily	as	though	coming	out	to	scout	around	and	see	the
出现	片刻	作为	尽管	未来	出去	到	侦察	大约	和	看	这

['kɒntʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [relm] ;

contour	and	the	characteristics	of	our	realm	;
轮廓	和	这	特征	的	我们的	领域	;

仿佛一时兴起，出来侦察一下我们这片土地的轮廓和特征；

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ['meni]

disappearing	again	into	invisibility	,	to	show	themselves	in	an	hour	or	so	many
消失	再次	进入	隐形	,	到	展示	他们自己	在	一个	小时	或者	所以	许多

[maɪlz] ['fɑːðə(r)] [nɔːθ] .

miles	farther	north	.
英里	更远	北	.

再次消失得无影无踪，大约一个小时后，在更北的地方出现。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːts] ['ɪndəˌkeɪtɪd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] ,

The	reports	indicated	also	that	it	was	not	one	group	of	the	enemy	,
这	报告	表明的	还	那	它	曾是	不是	一	团体	的	这	敌人	,

报告还指出，这并非敌方的一个组织。

[bʌt; bət] ['sevrəl] — [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['træv(ə)lɪŋ] ['nɔːθwəd] .

but	several	—	and	all	of	them	traveling	northward	.
但	一些	—	和	全部	的	他们	旅行	向北	.

但有好几只——而且它们都向北行进。

[ðə; ðɪ][məʊst] ['nɔːðəli] [gruːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [dɔːn] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ʌp] [nɪə(r)] [keɪp] ['hætərəs] .

The	most	northerly	group	of	them	by	dawn	showed	itself	up	near	Cape	Hatteras	.
这	最多	北风	团体	的	他们	经过	黎明	显示	本身	向上	靠近	岬	哈特拉斯	.

黎明时分，最北端的那群人出现在哈特拉斯角附近。

[ðə; ðɪ] [njuːz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'semɪneɪtɪd] [ðæt] [nekst] [deɪ] ,

The	news	,	when	it	was	fully	disseminated	that	next	day	,
这	消息	,	什么时候	它	曾是	完全	传播	那	下一个	天	,

消息在第二天全面传播开来时，

[brɔːt] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] ['terə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .

brought	a	mingling	of	derision	and	terror	from	the	public	.
带来	一个	混杂	的	嘲笑	和	恐怖	从	这	民众	.

这引起了公众的嘲笑和恐惧。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ə'feə(r)] .

The	world	rang	with	the	affair	.
这	世界	响铃	和	这	事务	.

这件事震惊了全世界。

[rɪ'məʊt] ['neɪʃnz] , ['fiːlɪŋ] [seɪf] [sɪns] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [siːmd] ['menəsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Remote	nations	,	feeling	safe	since	nothing	of	the	kind	seemed	menacing	them	,
偏僻的	国家	,	感觉	安全的	自从	没有什么	的	这	种类	似乎	威胁	他们	,

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzd] [ðæt] ['dɪstənt] [ə'merɪkə] ,

were	amused	that	distant	America	,
是	觉得好笑	那	遥远	美国	,

遥远的国家，由于感觉不到任何此类威胁，感到安全，因此对遥远的美国感到好笑。

[sə'pəʊzɪdli] [səʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['mɒd(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ['wɜːðɪ] ['əʊnli]

supposedly	so	scientifically	modern	,	should	be	yielding	to	superstition	worthy	only
据说	所以	科学地	现代的	,	应该	是	屈服	到	迷信	值得	仅有的

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

of	the	Middle	Ages	.
的	这	中间	年龄	.

理应如此科学现代的时代，竟然会屈服于只有中世纪才有的迷信。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [frɒm; frəm] [bə'mjuːdə] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

The	accounts	from	Bermuda	were	more	difficult	to	explain	.
这	账户	从	百慕大	是	更多的	难的	到	解释	.

来自百慕大的情况更难解释。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [wɪð] [bə'mjuːdə] [ɪn'vɒlvd] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['skeptɪk(ə)l] ; [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,

And	England	,	with	Bermuda	involved	,	was	not	skeptical	;	as	a	matter	of	fact	,
和	英格兰	,	和	百慕大	涉及	,	曾是	不是	怀疑论者	;	作为	一个	事情	的	事实	,

而英国，由于百慕大也牵涉其中，对此并不怀疑；事实上，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] .

the	British	authorities	were	astonished	.
这	英国	当局	是	惊讶	.

英国当局感到震惊。

['wɔːʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bə'mjuːdə] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] 16th ,

Warships	were	starting	for	Bermuda	;	and	that	morning	of	May	16th	,
军舰	是	开始	为了	百慕大	;	和	那	早晨	的	可能	16th	,

军舰正启程前往百慕大；5月16日那天早上，

[wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [laɪnz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [nɒt] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bə'mjuːdə] , [ə'merɪkən] ['wɔːʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['hæmɪltən] .

with	the	passenger	lines	in	New	York	not	sailing	for	Bermuda	,	American	warships	were	ordered	to	Hamilton	.
和	这	乘客	线条	在	新的	约克	不是	帆船	为了	百慕大	,	美国人	军舰	是	订购	到	汉密尔顿	.

由于纽约的客运航线没有开往百慕大，美国军舰奉命前往汉密尔顿。

[ðə; ði] ['menəs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] [endid] .

The	menace	,	whatever	it	was	,	would	soon	be	ended	.
这	威胁	,	任何	它	曾是	,	会	很快	是	结束	.

无论那是什么威胁，很快就会被消除。

[tiː]

T
T

T

[hæt] [wɒz; wəz] [meɪ] 16th .

HAT	was	May	16th	.
帽子	曾是	可能	16th	.

HAT是5月16日。

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ɒn] [meɪ] 17th

Another	night	passed	,	and	on	May	17th
其他	夜晚	通过了	,	和	在	可能	17th

又一个夜晚过去了，到了5月17日.....

[ðə; ði] [wɜːld] [ræŋ] [wɪð] ['stɑːtld] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['terə(r)] .

the	world	rang	with	startled	horror	and	a	growing	terror	.
这	世界	响铃	和	惊慌	恐怖	和	一个	生长	恐怖	.

世界陷入一片惊恐和日益加剧的恐惧之中。

['pænɪks] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['siːbɔːd] [nɔːθ] [ɒv; əv] [keɪp] ['hætərəs] .

Panics	were	beginning	in	all	the	towns	and	cities	of	the	American	seaboard	north	of	Cape	Hatteras	.
恐慌	是	开始	在	全部	这	城镇	和	城市	的	这	美国人	海岸	北	的	岬	哈特拉斯	.

从哈特拉斯角以北的美国沿海城镇开始出现恐慌。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪəli] ['siːɪŋ] “ [gəʊsts] .

It	was	no	longer	a	matter	of	merely	seeing	“	ghosts	.
它	曾是	不	更长	一个	事情	的	仅仅	看到	“	鬼魂	.

这不再仅仅是看到“鬼魂”的问题了。

” [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['riːəl] [ə'tæks] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

”	There	had	been	real	attacks	the	previous	night	.
”	那里	有	到过	真实的	攻击	这	以前的	夜晚	.

“前一天晚上确实发生了袭击事件。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [ɪk'strɔːdnrəli] ['hɒrɪfaɪɪŋ] — [səʊ] [daɪ'vɜːs] ,

There	had	been	a	variety	of	incidents	,	extraordinarily	horrifying	—	so	diverse	,
那里	有	到过	一个	种类	的	事件	,	非常	恐怖的	—	所以	各种各样的	,

发生过各种各样的事件，极其恐怖——种类繁多，

[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['gɑːdɪd] [ə'genst] .

so	unexpected	that	they	could	not	have	been	guarded	against	.
所以	意外	那	他们	可以	不是	有	到过	守卫	反对	.

如此出乎意料，根本无法防范。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,

It	was	a	dark	night	,
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,

那是一个漆黑的夜晚，

[æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] [ləʊ] ['preʃə(r)] [wɪð] ['ledn] [stɔːm] - [klaʊdz] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['kəʊst(ə)l]

an	area	of	low	pressure	with	leaden	storm	-	clouds	over	all	the	Atlantic	coastal
一个	区域	的	低的	压力	和	铅灰色	风暴	-	云	超过	全部	这	大西洋	沿海

['riːdʒən] ,

region	,
地区	,

大西洋沿岸地区上空笼罩着一片低气压区，铅灰色的风暴云密布。

[frɒm; frəm] ['tʃɑːlstən] [nɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði][və'dʒɪniə] [keɪps] .

from	Charleston	north	to	the	Virginia	Capes	.
从	查尔斯顿	北	到	这	弗吉尼亚州	披风	.

从查尔斯顿向北到弗吉尼亚海角。

[ə; eɪ]['kəʊst(ə)l]['pæsɪndʒə(r)] [ʃɪp] [ɒf] ['hætərəs] [sent] [aʊt][ə; eɪ]['fræntɪk]['reɪdiəʊ] [dɪ'stres] [kɔːl] .

A	coastal	passenger	ship	off	Hatteras	sent	out	a	frantic	radio	distress	call	.
一个	沿海	乘客	船	离开	哈特拉斯	发送	出去	一个	疯狂的	收音机	痛苦	称呼	.

一艘在哈特拉斯岛附近海域航行的沿海客轮发出紧急无线电求救信号。

[ðə; ði] [ˌæpə'riʃən] [ɒv; əv][men][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [siːn] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps]

The	apparitions	of	men	had	suddenly	been	seen	in	mid	-	air	directly	in	the	ship's
这	幻影	的	男人	有	突然	到过	已见	在	中	-	空气	直接地	在	这	船的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

突然间，人们看到有人影出现在船的航道上。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ; [ðə; ði] ['vɛsəlz] ['waɪələs] ['ɒpəreɪtə(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	message	was	incoherent	;	the	vessel's	wireless	operator	was	locked	in	his
这	信息	曾是	语无伦次	;	这	船的	无线的	操作员	曾是	已锁定	在	他的

[ruːm] [æt; ət][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ,

room	at	the	transmitter	,
房间	在	这	发射机	,

信息语无伦次；船上的无线电操作员被锁在发射机旁的房间里。

['waɪldli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɪps] .

wildly	describing	an	attack	upon	the	ships	.
疯狂地	描述	一个	攻击	之上	这	船舶	.

极尽夸张地描述了对船只的袭击。

[ðə; ði] [waɪt] [ˌæpə'riʃən] — [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [men] — [hæd; həd] [biːn] ['mɑːrtʃɪŋ]

The	white	apparitions	—	a	group	of	twenty	or	thirty	men	—	had	been	marching
这	白色的	幻影	—	一个	团体	的	二十	或者	三十	男人	—	有	到过	行军

[ɪn][mɪd] - [eə(r)] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['saɪtɪd] [ðem; ðəm] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ɪts][baʊ; bəʊ] .

in	mid	-	air	when	the	ship	sighted	them	directly	over	its	bow	.
在	中	-	空气	什么时候	这	船	目击者	他们	直接地	超过	它是	弓	.

那群白色的幽灵——大约有二三十个男人——在半空中行进，这时船只从船头正上方发现了他们。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'hed] [wen] [ðə; ði]

In	the	darkness	of	the	night	they	were	only	a	hundred	feet	ahead	when	the
在	这	黑暗	的	这	夜晚	他们	是	仅有的	一个	百	脚	前方	什么时候	这

['lʊkaʊt] [sɔː] [ðem; ðəm] .

lookout	saw	them	.
瞭望台	锯	他们	.

夜色漆黑，他们距离前方只有一百英尺，瞭望员就发现了他们。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [mə'tiəriəlaiz] ... .

In	a	moment	the	vessel	was	under	them	,	and	they	began	materializing	...	.
在	一个	片刻	这	血管	曾是	在下面	他们	,	和	他们	开始	物质化	...	.

转眼间，船身已落在他们脚下，他们也开始显现出实体……

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [gruː] [ɪn'kriːsɪŋli] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

The	account	grew	increasingly	incoherent	.
这	帐户	生长	日益	语无伦次	.

叙述变得越来越语无伦次。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn]

The	figures	materialized	and	fell	to	the	deck	,	picked	themselves	up	and	began
这	数据	实体化	和	跌倒	到	这	甲板	,	挑选	他们自己	向上	和	开始

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

running	about	the	ship	,
跑步	关于	这	船	,

那些人影凭空出现，倒在甲板上，然后又爬起来，开始在船上四处奔跑。

[ə'tækɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [griːn] [laɪt] - [biːmz] .

attacking	with	little	green	light	-	beams	.
攻击	和	小的	绿色的	光	-	光束	.

用细小的绿色光束进行攻击。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] ['vænɪʃd] , [ə'blɪtəreɪtɪd] ; [ə'naɪəleɪtɪd] .

The	ship's	passengers	and	crew	vanished	,	obliterated	;	annihilated	.
这	船的	乘客	和	全体人员	消失了	,	彻底摧毁	;	彻底消灭	.

船上的乘客和船员全部消失，彻底消灭；全军覆没。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [speəd] .

It	seemed	that	young	women	among	the	passengers	were	being	spared	.
它	似乎	那	年轻的	女性	之中	这	乘客	是	存在	幸存	.

乘客中似乎只有年轻女性幸免于难。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['meltɪŋ] — [ðə; ði] ['wʊdn] [deks] , [ɔːl][ðə; ði] ['wʊdn] ['suːpə(r)] - ['strʌktʃə(r)]

The	ship	was	melting	—	the	wooden	decks	,	all	the	wooden	super	-	structure
这	船	曾是	融化	—	这	木制的	甲板	,	全部	这	木制的	极好的	-	结构

['meltɪŋ] ... .

melting	...	.
融化	...	.

船体正在融化——木质甲板，所有木质上层建筑都在融化……

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk]['hɒrə(r)] ,

A	few	moments	of	fantastic	horror	,
一个	很少	时刻	的	极好的	恐怖	,

短暂而惊悚的瞬间，

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'stres] [kɔ:l] [daɪd] ['ɪntu:] ['saɪləns] [æz; əz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [gri:n] [lait] - [bi:mz] [strʌk]

then	the	distress	call	died	into	silence	as	doubtless	the	green	light	-	beams	struck
然后	这	痛苦	称呼	死亡	进入	沉默	作为	毫无疑问	这	绿色的	光	-	光束	击

[ðə; ði] ['ɑ:pəˌreɪtərz] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] .

the	operator's	little	cabin	.
这	操作员的	小的	舱	.

然后，求救信号渐渐消失，毫无疑问，绿色的光束击中了操作员的小舱室。

[ti:]

T

T

T

[hæt] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['graʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃəʊlz] [ɒf] ['hætərəs] .

HAT	vessel	was	found	the	next	day	,	grounded	on	the	shoals	off	Hatteras	.
帽子	血管	曾是	成立	这	下一个	天	,	接地	在	这	浅滩	离开	哈特拉斯	.

第二天，HAT号船只被发现搁浅在哈特拉斯附近的浅滩上。

[ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] ['ɔɪli] [ænd; ənd] [kɑ:m] .

The	sea	was	oily	and	calm	.
这	海	曾是	油腻的	和	冷静的	.

海面油腻，风平浪静。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gru:səm] [ʃel] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [swept] [ɔ:l] [ɪts] [ɪn'tɪəriə(r)]

It	lay	like	a	gruesome	shell	,	as	though	some	fire	had	swept	all	its	interior
它	躺	喜欢	一个	令人毛骨悚然	壳	,	作为	尽管	一些	火	有	扫荡	全部	它是	内部的

.

:

.

它像一个可怕的空壳一样躺在那里，仿佛某种大火席卷了它的内部。

[jet] [nɒt] ['faɪə(r)] ['aɪðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['embəz] , [nəʊ] ['æʃɪz] .

Yet	not	fire	either	,	for	there	were	no	embers	,	no	ashes	.
然而	不是	火	任何一个	,	为了	那里	是	不	余烬	,	不	灰烬	.

然而，那也不是火，因为没有余烬，也没有灰烬。

[dɪ'zi:zd] , ['leprəs] , ['gru:səmli] [wɪəd] [wɪð] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

Diseased	,	leprous	,	gruesomely	weird	with	parts	of	its	interior	intact	and	other
患病的	,	麻风病	,	极其残忍	诡异的	和	部分	的	它是	内部的	完好无损的	和	其他

[pɑ:ts] [ə'blɪtəreɪtɪd] .

parts	obliterated	.
部分	彻底摧毁	.

病入膏肓，面目狰狞，内部部分结构完好，部分结构却已损毁。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [seɪv] [wʌn] ['stju:əd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] ['kæbɪn]

And	no	living	soul	was	upon	it	save	one	steward	crouching	in	a	lower	cabin
和	不	活的	灵魂	曾是	之上	它	节省	一	管家	蹲伏	在	一个	降低	舱

['lɑ:fɪŋ] [wɪð] ['mædnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [brɔ:t] [ə'pɒn] [hɪm] .

laughing	with	madness	which	the	shock	of	what	he	had	seen	brought	upon	him	.
笑	和	疯狂	哪个	这	震惊	的	什么	他	有	已见	带来	之上	他	.

船上空无一人，只有一个管家蜷缩在下层船舱里，因目睹了眼前的景象而疯狂大笑。

[ɒn] [lænd] , [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [treɪn] [ɪn] [və'dʒɪniə] [hæd; həd] [bi:n] [rekt] , [strʌk] [ə'pærəntli] [baɪ] [ə; eɪ]

On	land	,	a	railroad	train	in	Virginia	had	been	wrecked	,	struck	apparently	by	a
在	土地	,	一个	铁路	火车	在	弗吉尼亚州	有	到过	损毁	,	击	显然	经过	一个

['gri:nɪʃ] [reɪ] .

greenish	ray	.
绿绿色	射线	.

在陆地上，弗吉尼亚州的一列火车发生事故，显然是被一道绿色的光线击中。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][və'dʒɪnɪə] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

And	also	in	Virginia	,	during	the	early	evening	in	a	village	,
和	还	在	弗吉尼亚州	,	期间	这	早期的	晚上	在	一个	村庄	,

还有在弗吉尼亚州的一个村庄，傍晚时分，

[æn; ən] ['aʊtdɔː(r)] ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [jʌŋ] [g'ɜːlz][wɒz; wəz] [ə'tækt]

an	outdoor	festival	at	which	there	were	many	young	girls	was	attacked
一个	户外的	节日	在	哪个	那里	是	许多	年轻的	女孩们	曾是	遭到攻击

[baɪ] [ˌæpə'rɪʃən] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [sə'lɪdəti] .

by	apparitions	suddenly	coming	into	solidity	.
经过	幻影	突然	未来	进入	固体	.

在一个有很多年轻女孩参加的户外节日上，突然出现了实体化的幽灵袭击了她们。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [sed] [ðæt] ['θɜːti] [ɔː(r)][mɔː(r)] [jʌŋ] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .

The	report	said	that	thirty	or	more	young	girls	were	missing	.
这	报告	说	那	三十	或者	更多的	年轻的	女孩们	是	丢失的	.

报告称，有三十多名年轻女孩失踪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɒz; wəz][ɪn] ['keɪɒs] .

The	little	town	was	in	chaos	.
这	小的	镇	曾是	在	混乱	.

小镇一片混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪɒs] , [ðæt] [nekst] [deɪ] , [spred] ['evriweə(r)] .

And	the	chaos	,	that	next	day	,	spread	everywhere	.
和	这	混乱	,	那	下一个	天	,	传播	到处	.

第二天，混乱局面迅速蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] ['nɔːθwəd] .

It	was	obvious	now	that	the	enemy	was	advancing	northward	.
它	曾是	明显的	现在	那	这	敌人	曾是	前进	向北	.

现在很明显，敌人正在向北推进。

[ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , ['bɔːltɪmɔː(r)] , [ˌfɪlə'delfiə] , ['pænɪks][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] .

In	Washington	,	Baltimore	,	Philadelphia	,	panics	were	beginning	.
在	华盛顿	,	巴尔的摩	,	费城	,	恐慌	是	开始	.

华盛顿、巴尔的摩、费城等地开始出现恐慌。

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

New	York	City	was	seething	with	excitement	.
新的	约克	城市	曾是	沸腾	和	激动	.

纽约市一片沸腾。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] .

People	were	leaving	all	the	towns	and	cities	of	the	area	.
人们	是	离开	全部	这	城镇	和	城市	的	这	区域	.

人们纷纷离开该地区的所有城镇。

[æn; ən]['eksədəs] [nɔːθ] [ænd; ənd] ['westwəd] .

An	exodus	north	and	westward	.
一个	出埃及记	北	和	向西	.

向北和向西的大迁徙。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] , ['evri] ['stiːmʃɪp] , ['eəpleɪn] [ænd; ənd] ['reɪlrəʊd] [treɪn] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð]

In	New	York	,	every	steamship	,	airplane	and	railroad	train	was	crowded	with
在	新的	约克	,	每一个	轮船	,	飞机	和	铁路	火车	曾是	挤	和

[dɪ'pɑːtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

departing	people	.
离开	人们	.

在纽约，每艘轮船、飞机和火车上都挤满了即将离开的人们。

[ðə; ði] [rəʊdz] [tuː; tə] ['kænədə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [wɜː(r); wə(r)] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['aʊtgəʊɪŋ]

The	roads	to	Canada	and	to	the	west	were	thronged	with	outgoing
这	道路	到	加拿大	和	到	这	西方	是	熙熙攘攘	和	外向

['ɔːtəməbiːlz] .

automobiles	.
汽车	.

通往加拿大和西部的道路上挤满了出城的汽车。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [huː] [rɪ'meɪnd] .

But	it	was	only	a	small	part	of	the	millions	who	remained	.
但	它	曾是	仅有的	一个	小的	部分	的	这	百万	WHO	剩余	.

但这只是留下来的数百万人中的一小部分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəmz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['tɜːmɔɪl] ,

And	the	transportation	systems	were	at	once	thrown	into	turmoil	,
和	这	运输	系统	是	在	一次	抛掷	进入	动荡	,

交通运输系统立刻陷入混乱，

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fræntɪk] [dɪ'mɑːndz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] .

with	the	sudden	frantic	demands	threatening	to	break	them	down	.
和	这	突然	疯狂的	需求	威胁	到	休息	他们	向下	.

突如其来的疯狂要求几乎要将他们击垮。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [njuː] ['menəs] [keɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

And	then	a	new	menace	came	to	New	York	.
和	然后	一个	新的	威胁	来了	到	新的	约克	.

然后，纽约又迎来了新的威胁。

['ɪnkʌmɪŋ] [fuːd] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [m'ɪliənz] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['tiːmɪŋ] ['eəriə] [ə'raʊnd]

Incoming	food	supplies	for	its	millions	crowded	into	that	teeming	area	around
即将到来	食物	补给品	为了	它是	百万	挤	进入	那	繁盛	区域	大约

[ˌmæn'hætn] , [wɜː(r); wə(r)] ['dʒepədaizd] .

Manhattan	,	were	jeopardized	.
曼哈顿	,	是	危及	.

涌入曼哈顿周边拥挤地区的数百万居民的食品供应受到威胁。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪriəd] [æk'tɪvətiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti]

The	army	of	men	engaged	in	all	the	myriad	activities	by	which	the	great	city
这	军队	的	男人	已订婚的	在	全部	这	无数	活动	经过	哪个	这	伟大的	城市

[sə'steɪnd] [ɪt'self] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['terɪfaɪd] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] .

sustained	itself	were	as	terrified	as	anyone	else	.
持续	本身	是	作为	恐惧	作为	任何人	别的	.

维持这座伟大城市运转的各种活动中，无数从事这些活动的男人们和其他人一样感到恐惧。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['dezət] [ðeə(r)] [pəʊsts] .

They	began	deserting	their	posts	.
他们	开始	逃兵	他们的	帖子	.

他们开始擅离职守。

[ænd; ənd] ['ləʊk(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɪstəmz] [went] [ə'raɪ] .

And	local	communication	systems	went	awry	.
和	当地的	沟通	系统	去	错误	.

当地通信系统也出了问题。

[ðə; ði] [t'ɛlɪfˌəʊnz] , [ðə; ði] [laɪts] , ['ləʊk(ə)l] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] ['lɪmpɪŋ] ,

The	telephones	,	the	lights	,	local	transportation	—	all	of	them	began	limping	,
这	电话	,	这	灯	,	当地的	运输	—	全部	的	他们	开始	跛行	,

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] .

threatening	to	break	.
威胁	到	休息	.

电话、灯光、当地交通——所有这些都开始步履蹒跚，摇摇欲坠。

[tiː]
T
T

T

-
REMENDOUS
-

卓越，

['ɪntrɪkət] ['hjuːmən] [mə'ʃiːn] [baɪ] [huːz] ['kɒnstənt] [æk'tɪvətɪ] [səʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld]
intricate **human** **machine** **by** **whose** **constant** **activity** **so** **many** **millions** **are** **enabled**
错综复杂 人类 机器 经过 谁 持续的 活动 所以 许多 百万 是 已启用
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] !
to **live** **so** **close** **together** **!**
到 居住 所以 关闭 一起 !

人类是一个精密的机器，正是通过它持续不断的活动，才使得数以百万计的人能够如此紧密地生活在一起！

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['vɑːstlɪ] [ˌɪntə'wəʊvən] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] [æk'tɪvətiz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf]
No **one** **could** **realize** **how** **vastly** **interwoven** **are** **a** **million** **activities** **which** **make** **life**
不 一 可以 意识到 如何 非常 交织 是 一个 百万 活动 哪个 制作 生活
[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [seɪf] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] !
in **a** **great** **city** **comfortable** **and** **safe** **until** **something** **goes** **wrong** **!**
在 一个 伟大的 城市 舒服的 和 安全的 直到 某物 去 错误的 !

直到出了问题，人们才会意识到，在一个伟大的城市里，无数的活动是如何紧密交织在一起，使生活舒适安全！

[ænd; ənd] [wʌn] [rɒŋ] [θɪŋ] [səʊ] ['swɪftlɪ] [ə'fekts] [ə'nʌðə(r)] !
And **one** **wrong** **thing** **so** **swiftly** **affects** **another** **!**
和 一 错误的 事物 所以 迅速地 影响 其他 !

一件错事竟会迅速引发另一件错事！

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɑːstlɪ] ['ɪntrɪkət] ['mekənɪzəm] ['lɪt(ə)l] [kɔgz] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] ,
As **though** **in** **a** **vastly** **intricate** **mechanism** **little** **cogs** **were** **breaking** **,**
作为 尽管 在 一个 非常 错综复杂 机制 小的 齿轮 是 打破 ,

仿佛在一个极其复杂的机械装置中，一些细小的齿轮正在损坏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪks] ['spredɪŋ] [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [flaɪ] - [wiːlz] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]
and **the** **breaks** **spreading** **until** **presently** **the** **giant** **fly** **-** **wheels** **could** **no** **longer**
和 这 休息 传播 直到 目前 这 巨大的 飞 - 车轮 可以 不 更长
[tɜːn] .
turn **.**
转动 .

刹车片不断扩大，直到现在巨大的飞轮已经无法转动了。

[ɪf] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['fedərəl] [ænd; ənd] [steɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔː'siːn] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'vents]
If **the** **startled** **Federal** **and** **State** **officials** **could** **have** **foreseen** **even** **the** **events**
如果 这 惊慌 联邦 和 状态 官员 可以 有 预见 甚至 这 活动
[ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒv; əv]
of **the** **next** **forty** **-** **eight** **hours** **they** **would** **have** **wanted** **New** **York** **City** **deserted** **of**
的 这 下一个 四十 - 八 小时 他们 会 有 通缉 新的 约克 城市 荒凉的 的
[ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
the **population** **.**
这 人口 .

如果惊愕不已的联邦和州政府官员能够预见到接下来 48 小时发生的事情，他们一定会希望纽约市空无一人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
But **that** **was** **impossible** **.**
但 那 曾是 不可能的 .

但这不可能。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['evriwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:] ['li:vɪŋ] ,

Even	if	everyone	could	have	been	frightened	into	leaving	,
甚至	如果	每个人	可以	有	到过	害怕	进入	离开	,

即使所有人都被吓跑了，

[ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [deθ] [tu:; tə][ˌʌn'təʊld] [θ'aʊzəndz] .

the	chaos	of	itself	would	have	brought	death	to	untold	thousands	.
这	混乱	的	本身	会	有	带来	死亡	到	不明	数千	.

混乱本身就会给成千上万人带来死亡。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [meɪ] 17th [ænd; ənd] 18th [ʃəʊd] [nju:] [jɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['keɪɒs] .

As	it	was	,	May	17th	and	18th	showed	New	York	in	a	growing	chaos	.
作为	它	曾是	,	可能	17th	和	18th	显示	新的	约克	在	一个	生长	混乱	.

事实上，5月17日和18日，纽约陷入了日益严重的混乱之中。

[ə'fɪʃ(ə)lz] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)]['waɪldli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði]['pænɪks] ,

Officials	now	were	wildly	trying	to	stem	the	panics	,
官员	现在	是	疯狂地	尝试	到	干	这	恐慌	,

官员们现在正竭尽全力阻止恐慌情绪蔓延。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ['ɔ:gənaɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃi:nz] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf] .

trying	to	keep	organized	the	great	machines	of	city	life	.
尝试	到	保持	组织	这	伟大的	机器	的	城市	生活	.

努力维持城市生活这台庞大机器的正常运转。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][plæn][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['nærətɪv] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd]['di:teɪl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn]

It	is	no	part	of	my	plan	for	this	narrative	to	try	and	detail	the	events	in
它	是	不	部分	的	我的	计划	为了	这	叙述	到	尝试	和	细节	这	活动	在

[nju:] [jɔ:k] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃən] [əd'vɑ:nst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

New	York	City	as	the	apparitions	advanced	upon	it	.
新的	约克	城市	作为	这	幻影	先进的	之上	它	.

我并不打算在这篇叙述中详细描述当幽灵向纽约市逼近时发生的事件。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['tʌnlz] ; [ðə; ði] ['træfɪk] [ænd; ənd] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] ['æksɪdənts] ;

The	crowded	bridges	and	tunnels	;	the	traffic	and	transportation	accidents	;
这	挤	桥梁	和	隧道	;	这	交通	和	运输	事故	;

拥挤的桥梁和隧道；交通运输事故；

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [ænd; ənd] ['brɔ:dkɑ:stɪŋ] ['sɪstəmz] ; [ðə; ði]

the	failure	of	the	lights	and	telephones	and	broadcasting	systems	;	the
这	失败	的	这	灯	和	电话	和	广播	系统	;	这

[ɪm'pendɪŋ] [fu:d] ['ʃɔ:tɪdʒ] ;

impending	food	shortage	;
即将到来的	食物	短缺	;

电力、电话和广播系统瘫痪；迫在眉睫的粮食短缺；

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] [frɒm; frəm][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['kɔ:zɪz] ;

the	breaking	out	of	disease	from	a	score	of	causes	;
这	打破	出去	的	疾病	从	一个	分数	的	原因	;

疾病的爆发是由多种原因造成的；

[ðə; ði] [krʌʃt] ['bɒdɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [weə(r)] ['fræntɪk] [mɒbz] [hæd; həd]['træmp(ə)ld][ðem; ðəm]

the	crushed	bodies	lying	in	the	streets	where	frantic	mobs	had	trampled	them
这	碎	身体	说谎	在	这	街道	在哪里	疯狂的	怪物	有	践踏	他们

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	no	one	was	available	to	take	them	away	.
和	不	一	曾是	可用的	到	拿	他们	离开	.

街道上躺着被暴徒踩踏致死的尸体，没有人来把他们带走。

[ðə; ði] [si:nz] ['begə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	scenes	beggar	description	.
这	场景	乞丐	描述	.

这些场景难以用语言形容。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'diː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [hæd; həd] [pleɪd] [nəʊ][pɑːt] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] ['terə(r)] .

ND	**in**	**all**	**this**	**the**	**enemy**	**had**	**played**	**no**	**part**	**save**	**that**	**of**	**causing**	**terror**	**.**
ND	在	全部	这	这	敌人	有	玩	不	部分	节省	那	的	导致	恐怖	.

而在这所有这一切中，敌人除了制造恐怖之外，没有参与任何其他行动。

['wɔːʃɪps] ['gæðəd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['hɑːbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɪmpətənt] .

Warships	**gathered**	**in**	**New**	**York**	**harbor**	**were**	**impotent**	**.**
军舰	聚集	在	新的	约克	港口	是	阳痿	.

聚集在纽约港的军舰毫无作用。

[steɪt] [truːps] [mæst] [ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['hʌdsən] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,

State	**troops**	**massed**	**in**	**New**	**Jersey**	**,**	**across**	**the**	**Hudson**	**from**	**New**	**York**	**,**
状态	军队	大量	在	新的	球衣	,	穿过	这	哈德逊	从	新的	约克	,

各州军队集结在新泽西州，与纽约隔哈德逊河相望。

[ænd; ənd][ɪn] ['pʌtnəm] [ænd; ənd] [west'tʃestə(r)] ['kaunti] ,

and	**in**	**Putnam**	**and**	**Westchester**	**Counties**	**,**
和	在	普特南	和	威彻斯特	县	,

在普特南县和威彻斯特县，

[wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][traɪ][ænd; ənd] [help] [ðə; ðɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['piːp(ə)l] [sɪns]

were	**powerless**	**to**	**do**	**more**	**than**	**try**	**and**	**help**	**the**	**escaping**	**people**	**since**
是	无力	到	做	更多的	比	尝试	和	帮助	这	逃脱	人们	自从

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['enəmi] [ɒv; əv]['tændʒəb(ə)l] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [ə'tæk] .

there	**was**	**no**	**enemy**	**of**	**tangible**	**substance**	**to**	**attack**	**.**
那里	曾是	不	敌人	的	有形	物质	到	攻击	.

由于没有有形的敌人可以攻击，他们除了尽力帮助逃亡的人们之外，别无他法。

[pə'troʊlɪŋ] ['ɛəpleɪnz] , [ɑːmd] [wɪð] [bɒmz] , [wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] .

Patrolling	**airplanes**	**,**	**armed**	**with**	**bombs**	**,**	**were**	**helpless**	**.**
巡逻	飞机	,	武装	和	炸弹	,	是	无助	.

携带炸弹的巡逻飞机也无能为力。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [ˌæpə'riʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['gædərɪŋ] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]

The	**white**	**apparitions**	**were**	**gathering**	**everywhere**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**New**	**York**
这	白色的	幻影	是	采集	到处	在	这	邻里	的	新的	约克

['sɪti] .

City	**.**
城市	.

在纽约市的各个街区，到处都聚集着白色的幽灵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [ˌæpə'riʃən] , [ɪm'pɒndərəbl] [reiθ] , [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] [seɪv] [ðæt] [ðeɪ]

But	**they**	**remained**	**only**	**apparitions**	**,**	**imponderable**	**wraiths**	**,**	**non**	**-**	**existent**	**save**	**that**	**they**
但	他们	剩余	仅有的	幻影	,	难以估量	幽灵	,	非	-	存在的	节省	那	他们

[kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [siːn] .

could	**be**	**dimly**	**seen**	**.**
可以	是	依稀	已见	.

但它们始终只是幻影，难以捉摸的幽灵，除了隐约可见之外，并不存在。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [nəʊ] ['wɔːʃɪps] [kʊd; kəd] [ʃel] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

And	**even**	**had**	**they**	**materialized**	**,**	**no**	**warships**	**could**	**shell**	**the**	**city**	**,**
和	甚至	有	他们	实体化	,	不	军舰	可以	壳	这	城市	,

即使它们真的出现，也没有军舰能够炮击这座城市。

[fɔː(r); fə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['despərət] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

for	**millions**	**of**	**desperate**	**people**	**were**	**still**	**within**	**it**	**trying**	**to**	**get**	**away**	**.**
为了	百万	的	绝望的	人们	是	仍然	之内	它	尝试	到	得到	离开	.

因为还有数百万绝望的人被困在其中，试图逃离。

[ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] [bə'mjuːdə] [wɒz; wəz] [səb'mɜːdʒd] , [ʌn'hiːdɪd] , [ɪn] [ðɪs] ['greɪtə(r)]

The	news	from	little	Bermuda	was	submerged	,	unheeded	,	in	this	greater
这	消息	从	小的	百慕大	曾是	湮	,	无人理会	,	在	这	更大的

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

来自小百慕大的消息被淹没在这场更大的灾难中，无人问津。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [meɪ] 17th [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɔːʃɪps] [ə'raɪvd] [ɒf] ['hæmɪltən] ,

But	on	the	night	of	May	17th	when	the	American	warships	arrived	off	Hamilton	,
但	在	这	夜晚	的	可能	17th	什么时候	这	美国人	军舰	到达的	离开	汉密尔顿	,

但5月17日晚，当美国军舰抵达汉密尔顿附近海域时，

[ðə; ði]['pædʒɪt] [ɪn'vedər] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

the	Paget	invaders	were	gone	.
这	佩吉特	入侵者	是	已消失	.

帕吉特入侵者已经消失了。

[ðə; ði] ['menəs] [ɪn] [bə'mjuːdə] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [wɪtʃ]

The	menace	in	Bermuda	was	over	;	it	was	the	great	New	York	City	which
这	威胁	在	百慕大	曾是	超过	;	它	曾是	这	伟大的	新的	约克	城市	哪个

[wɒz; wəz] ['menəs] [naʊ] .

was	menaced	now	.
曾是	受威胁	现在	.

百慕大的威胁已经解除；现在受到威胁的是伟大的纽约市。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd][baɪ]

The	apparitions	which	had	advanced	from	the	south	were	suddenly	joined	by
这	幻影	哪个	有	先进的	从	这	南	是	突然	加入	经过

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] ['ɑːmi] .

a	much	more	numerous	army	.
一个	很多	更多的	很多的	军队	.

从南方推进的幽灵突然与一支人数更多、规模更大的军队汇合。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [meɪ] 19th [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [njuː] [jɔːk] .

On	the	night	of	May	19th	it	had	reached	New	York	.
在	这	夜晚	的	可能	19th	它	有	达到	新的	约克	.

5月19日晚，它抵达了纽约。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['gləʊɪŋ] [waɪt] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærənt] ,

Two	or	three	thousand	glowing	white	shapes	were	apparent	,
二	或者	三	千	发光	白色的	形状	是	明显	,

可以看到两三千个发光的白色物体，

[wɪð] [jet] ['ʌðə(r)] [θ'aʊzəndz] [pə'hæps] ['hɒvərɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] .

with	yet	other	thousands	perhaps	hovering	just	beyond	visibility	.
和	然而	其他	数千	也许	悬停	只是	超过	能见度	.

还有成千上万只或许正徘徊在视线之外。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tæk] .

They	made	no	attack	.
他们	制成	不	攻击	.

他们没有发动攻击。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn'kæmpt] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [relm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They	stood	encamped	on	the	borderland	of	the	Unknown	realm	to	which	they
他们	站立	营地	在	这	边疆	的	这	未知	领域	到	哪个	他们

[bɪ'lɒŋd] .

belonged	.
属于	.

他们驻扎在他们所属的未知领域的边界地带。

['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Busy	with	their	preparations	for	battle	and	watching	the	stricken	city	to	which
忙碌的	和	他们的	准备工作	为了	战斗	和	观看	这	受打击的	城市	到	哪个

[ɔːl'redi] [mɪə(r)] ['terə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] .

already	mere	terror	had	brought	the	horror	of	disease	and	death	.
已经	仅仅	恐怖	有	带来	这	恐怖	的	疾病	和	死亡	.

他们忙于备战，同时注视着那座饱受摧残的城市，那里原本就笼罩在恐惧之中，如今又遭受了疾病和死亡的蹂躏。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] [tə'reɪn] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪn][ðə; ði] [speɪs]

It	seemed	now	that	this	Fourth	Dimension	terrain	co	-	existing	within	in	the	space
它	似乎	现在	那	这	第四	方面	地形	合作	-	现存的	之内	在	这	空间

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

of	New	York	City	,
的	新的	约克	城市	,

现在看来，这种第四维度的地形似乎与纽约市的空间共存了起来。

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['tʌmbld] , ['maʊntənəs] ['riːdʒən][ɒv; əv][krægz][ænd; ənd][spaɪəz] , [ænd; ənd]

must	be	a	tumbled	,	mountainous	region	of	crags	and	spires	,	and
必须	是	一个	翻滚	,	多山	地区	的	峭壁	和	尖塔	,	和

['jɔːnɪŋ] [pɪts] , [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['væli] [depθs] .

yawning	pits	,	ravines	and	valley	depths	.
打哈欠	坑	,	峡谷	和	谷	深度	.

一定是崎岖不平、山峦叠嶂的地区，遍布峭壁、尖峰，以及深不见底的坑洞、沟壑和山谷。

['dʒægɪd][ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [ɪn'diːd] ,

Jagged	and	precipitous	indeed	,
锯齿状	和	陡峭	的确	,

确实崎岖陡峭，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌæpə'riʃən] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ˌmæn'hætn] [ænd; ənd]

for	there	were	apparitions	encamped	in	the	air	above	Manhattan	and
为了	那里	是	幻影	营地	在	这	空气	多于	曼哈顿	和

['hɑːbə(r)] — ['haɪə(r)] [ɪn] ['æltɪtjuːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kraɪslə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] [steɪt] ['taʊəz] .

harbor	—	higher	in	altitude	than	the	Chrysler	or	the	Empire	State	towers	.
港口	—	更高	在	高度	比	这	克莱斯勒	或者	这	帝国	状态	塔楼	.

因为在曼哈顿和港口上空出现了幽灵般的景象——比克莱斯勒大厦或帝国大厦还要高。

['ʌðə(r)] [reiθ] [ʃəʊd] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz]['ləʊə(r)] [daʊn] — [sʌm; səm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['bɪldɪŋz]

Other	wraiths	showed	in	a	dozen	places	lower	down	—	some	within	the	city	buildings
其他	幽灵	显示	在	一个	打	地方	降低	向下	—	一些	之内	这	城市	建筑物

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

其他幽灵出现在下方十几个地方——有些甚至出现在城市建筑内部。

[ænd; ənd] [jet] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [graʊnd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['wɔːtəz] ,

And	yet	others	were	below	ground	,	within	the	river	waters	,
和	然而	其他的	是	以下	地面	,	之内	这	河	水	,

还有一些则位于地下，在河水中。

[ɔː(r)] [gruːpt] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [striːt] ['levə)lz] .

or	grouped	seemingly	a	hundred	feet	beneath	the	street	levels	.
或者	分组	似乎	一个	百	脚	下面	这	街道	级别	.

或者聚集在街道下方百英尺深处。

[fæn'tæstɪk] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [reiθ] !

Fantastic	army	of	wraiths	!
极好的	军队	的	幽灵	!

一支强大的幽灵大军！

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst]['feɪdɪd] , [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [gləu] ['klɪəli] .

In	the	daylight	they	almost	faded	,	but	at	night	they	glowed	clearly	.
在	这	日光	他们	几乎	褪色	,	但	在	夜晚	他们	发光	清楚地	.

白天它们几乎看不见，但到了晚上它们却清晰地发光。

['bɪzi] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['wepənz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

Busy	assembling	their	weapons	of	war	.
忙碌的	组装	他们的	武器	的	战争	.

他们正忙着组装战争武器。

['vænɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] .

Vanishing	and	reappearing	at	different	points	.
消失	和	重新出现	在	不同的	积分	.

在不同的时间点消失和重新出现。

['klaɪmɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [klɪfs] [ænd; ənd][krægz][ɒv; əv][ðeə(r)] [tə'reɪn] [tuː; tə] [njuː] [pɔɪnts]

Climbing	or	descending	the	steep	cliffs	and	crags	of	their	terrain	to	new	points
攀登	或者	下降	这	陡	悬崖	和	峭壁	的	他们的	地形	到	新的	积分

[ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] ;

of	vantage	;
的	优势	;

攀登或下降陡峭的悬崖峭壁，到达新的制高点；

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] [ɔːg'mentɪŋ] .

and	every	hour	with	their	numbers	augmenting	.
和	每一个	小时	和	他们的	数字	增强	.

每小时他们的数量都在增加。

[ænd; ənd][ɔːl][səʊ]['saɪlənt] !

And	all	so	silent	!
和	全部	所以	沉默的	!

周围一片寂静！

[səʊ] ['grɪmli] ['pɜːpəsf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['gɑːstli] ['saɪlənt] !

So	grimly	purposeful	,	and	yet	so	ghastly	silent	!
所以	阴沉地	有目的的	,	和	然而	所以	阴森	沉默的	!

如此冷酷而坚定，却又如此寂静无声！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [meɪ] 19th [wen] [ðə; ði] [reiθ] [bɪ'gæn] [mə'tiəriəlaiz] [ænd; ənd]

It	was	near	midnight	of	May	19th	when	the	wraiths	began	materializing	and
它	曾是	靠近	午夜	的	可能	19th	什么时候	这	幽灵	开始	物质化	和

[ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɒn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [bɪ'gæn] !

the	attack	upon	New	York	City	began	!
这	攻击	之上	新的	约克	城市	开始	!

5月19日午夜时分，幽灵开始出现，对纽约市的袭击开始了！

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːld]

The	Invisible	World
这	无形的	世界

看不见的世界

[tiː]

T
T

T

['ɑːkoʊ] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] ['mekənɪzəm] .

AKO	**showed**	**us**	**how**	**to**	**operate**	**the**	**transition**	**mechanism**	**.**
ako	显示	我们	如何	到	操作	这	过渡	机制	.

AKO 向我们展示了如何操作过渡机制。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bə'nɑːnə] [grəʊv] [ɒn][ðə; ði] [bə'mjuːdə] ['hɪltɒp] [bɪ'gæn] ['feɪdɪŋ] .

The	**little**	**banana**	**grove**	**on**	**the**	**Bermuda**	**hilltop**	**began**	**fading**	**.**
这	小的	香蕉	树林	在	这	百慕大	山顶	开始	褪色	.

百慕大山顶上的小片香蕉林开始逐渐消失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ʃɒk] ; [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv]

There	**was**	**a**	**momentary**	**shock**	**;**	**a**	**reeling**	**of**	**my**	**head**	**;**	**a**	**sudden**	**sense**	**of**
那里	曾是	一个	瞬间	震惊	;	一个	卷轴	的	我的	头	;	一个	突然	感觉	的

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

vibration	**within**	**me**	**.**
振动	之内	我	.

我顿时感到一阵震惊；头晕目眩；体内突然传来一阵震动感。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] , ['weɪtləsnəs] ; [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

And	**then**	**a**	**feeling**	**of**	**lightness**	**,**	**weightlessness**	**;**	**and**	**freedom**	**,**
和	然后	一个	感觉	的	亮度	,	失重	;	和	自由	,

然后是一种轻盈、无重力的感觉；以及自由的感觉。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][maɪ] ['ɜːθli] [laɪf][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ʃækld] , [bʌt; bət] [naʊ] [wɒz; wəz] [friː] .

as	**though**	**all**	**my**	**earthly**	**life**	**I**	**had**	**been**	**shackled**	**,**	**but**	**now**	**was**	**free**	**.**
作为	尽管	全部	我的	尘世的	生活	我	有	到过	被束缚	,	但	现在	曾是	自由的	.

仿佛我尘世的一生都被束缚着，而现在我自由了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['terɪfaɪɪŋ] , ['gruːsəm] ;

The	**thing**	**was**	**at**	**first**	**terrifying**	**,**	**gruesome**	**;**
这	事物	曾是	在	第一的	恐怖	,	令人毛骨悚然	;

这东西起初令人恐惧、毛骨悚然；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtləs] ['friːdəm] [brɔːt] [æn; ən]

but	**in**	**a**	**moment**	**those**	**feelings**	**passed**	**and**	**the**	**weightless**	**freedom**	**brought**	**an**
但	在	一个	片刻	那些	情怀	通过了	和	这	失重	自由	带来	一个

[ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

exuberance	**of**	**spirit**	**.**
热情洋溢	的	精神	.

但片刻之后，这些感觉就消失了，轻盈的自由带来了精神上的愉悦。

[dɒn] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [dʒeɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

Don	**and**	**I**	**were**	**sitting**	**with**	**Jane**	**between**	**us**	**,**	**and**	**the**	**figure**	**of**
大学教师	和	我	是	坐着	和	简	之间	我们	,	和	这	数字	的

['tɑːkoʊ] ['frʌntɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Tako	**fronting**	**us**	**.**
章鱼	正面	我们	.

我和唐坐在一起，简夹在我们中间，塔科的身影就在我们面前。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] , ['terɪfaɪd] .

I	**recall**	**that**	**we**	**clung**	**together**	**,**	**terrified**	**.**
我	记起	那	我们	紧紧抓住	一起	,	恐惧	.

我记得当时我们紧紧地抱在一起，吓坏了。

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [keɪm] ,

I	**closed**	**my**	**eyes**	**when**	**the**	**first**	**shock**	**came**	**,**
我	关闭	我的	眼睛	什么时候	这	第一的	震惊	来了	,

第一波冲击袭来时，我闭上了眼睛。

[bʌt; bət] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [hed] ['stedi] .

but	**opened**	**them**	**again**	**to**	**find**	**my**	**head**	**steadying**	**.**
但	打开	他们	再次	到	寻找	我的	头	稳定	.

但我再次睁开眼睛，发现我的头渐渐平静了下来。

[səˈpraɪzɪŋ] ['vɪstə] !
Surprising vista !
奇怪 景色 !

景色令人惊叹!

[ai][hæd; həd] ['veɪgli] ['fænsid] [ðæt] ['tɑːkoʊ] , [dʒeɪn][ænd; ənd] [dɒn] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)]
I had vaguely fancied that Tako , Jane and Don would be sitting here
我 有 依稀 幻想 那 章鱼 , 简 和 大学教师 会 是 坐着 这里
[dɪ'zɑːlvɪŋ] ['ɪntuː] [ˌæpə'rɪʃən] .
dissolving into apparitions .
溶解 进入 幻影 .

我隐约觉得塔科、简和唐会坐在这里，渐渐化作幽灵。

[bʌt; bət][maɪ][hændz][ɒn][dʒeɪnz][ɑːm] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['sɒlɪd][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
But my hands on Jane's arm felt it as solid as before .
但 我的 双手 在 简的 手臂 毛毡 它 作为 坚硬的 作为 前 .

但我放在简的手臂上的手感觉依然像以前一样结实。

[ai] [stɛərd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
I stared into her face .
我 凝视 进入 她 脸 .

我凝视着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [waɪt] [ænd; ənd][set] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
It was frightened , white and set , but smiling at me .
它 曾是 害怕 , 白色的 和 放 , 但 微笑 在 我 .

它吓坏了，脸色苍白，神情呆滞，但却对我微笑。

“ [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [bɒb] ?
“ You all right , Bob ?
” 你 全部 正确的 , 鲍勃 ?

“鲍勃，你没事吧？”

[ɪts] [nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It's not so difficult , is it ?
它是 不是 所以 难的 , 是 它 ?

其实没那么难，对吧?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
” She had endured this before .
” 她 有 忍受 这 前 .

她以前就经历过这种事。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wʌn][tuː; tə] [dɒn] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
She reached out her hands , one to Don and one to me .
她 达到 出去 她 双手 , 一 到 大学教师 和 一 到 我 .

她伸出手，一只手给唐，一只手给我。

“ [wɪr] ['drɒpɪŋ] .
“ We're dropping .
” 是 下降 .

“我们正在下降。”

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [fɑː(r)] [daʊn] , [bʌt; bət][biː; bi] ['keəf(ə)l] .
I don't think it's far down , but be careful .
我 不 思考 它是 远的 向下 , 但 是 小心 .

我觉得应该不深，但还是要小心。

['streɪtn] [jɔː(r); jə(r)] [legz] ['ʌndə(r)][juː; jʊ] .
Straighten your legs under you .
拉直 你的 腿 在下面 你 .

将双腿伸直。

" [wiː; wi] [siːmd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [dɒn] [ænd; ənd][dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['æspekt][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]

"	We	seemed	unchanged	;	Don	and	Jane	were	the	same	in	aspect	as	before
"	我们	似乎	未更改	;	大学教师	和	简	是	这	相同的	在	方面	作为	前

,

,

,

“我们似乎都没有改变；唐和简的外貌和以前一样。”

[seɪv] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɑːmənts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] .

save	the	color	of	their	garments	seemed	to	have	faded	to	a	gray	.
节省	这	颜色	的	他们的	服装	似乎	到	有	褪色	到	一个	灰色的	.

只是他们的衣服颜色似乎褪成了灰色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bə'mjuːdə] ['hɪltɒp] [wɪtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

It	was	the	Bermuda	hilltop	which	to	our	vision	was	changing	.
它	曾是	这	百慕大	山顶	哪个	到	我们的	想象	曾是	变化	.

在我们看来，正在发生变化的是百慕大山顶。

[ðə; ði] [grəʊv] [wɒz; wəz] ['meltɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['sɪlvə(r)] .

The	grove	was	melting	,	turning	from	green	and	brown	to	a	shimmering	silver	.
这	树林	曾是	融化	,	转弯	从	绿色的	和	棕色的	到	一个	闪闪发光	银	.

树林正在融化，颜色从绿色和棕色变成了闪闪发光的银色。

[wiː; wi] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɒn] ['gəʊstli] , ['ʃædəʊi] [triːz] ; ['feɪdɪŋ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [haʊs] ;

We	now	looked	upon	ghostly	,	shadowy	trees	;	fading	outlines	of	the	nearby	house	;
我们	现在	看起来	之上	幽灵般的	,	阴暗的	树木	;	褪色	概述	的	这	附近	房子	;

我们现在看到的是幽灵般的、阴影笼罩的树木；附近房屋逐渐消失的轮廓；

[ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] - [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['kæptɪv] [g'ɜːlz] — [ɔːl] ['ʃædəʊi] [ˌæpə'rɪʃən] .

the	nearby	figures	of	Tako's	men	and	the	group	of	captive	girls	—	all	shadowy	apparitions	.
这	附近	数据	的	-	男人	和	这	团体	的	俘虏	女孩们	—	全部	阴暗的	幻影	.

附近是塔科的手下和一群被俘虏的女孩——都是模糊的影子。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] ;

The	voices	were	fading	;
这	声音	是	褪色	;

声音渐渐消失了；

[ə; eɪ] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [juː 'es] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

a	silence	was	falling	upon	us	with	only	the	hum	of	the	mechanism	sounding	in	my	ears	.
一个	沉默	曾是	坠落	之上	我们	和	仅有的	这	哼	的	这	机制	听起来	在	我的	耳朵	.

周围一片寂静，只有机器的嗡嗡声在我耳边响起。

[ai]

I
我

我

[felt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

FELT	with	a	shock	of	surprise	that	I	was	no	longer	seated	on	the	ground	.
毛毡	和	一个	震惊	的	惊喜	那	我	曾是	不	更长	坐着	在	这	地面	.

我惊讶地发现自己不再坐在地上了。

[ai] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['fləʊtɪŋ] , [sə'spendɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [pə'hæps] [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['wɔːtə(r)] .

I	seemed	,	for	an	instant	floating	,	suspended	as	though	perhaps	immersed	in	water	.
我	似乎	,	为了	一个	立即的	漂浮的	,	暂停	作为	尽管	也许	沉浸式	在	水	.

我仿佛有一瞬间漂浮起来，悬浮着，就像浸在水中一样。

[ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['lev(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædəʊi] [laɪn][ɒv; əv] [greɪ] ,

The	sweep	of	the	ground	level	was	a	vague	shadowy	line	of	gray	,
这	扫	的	这	地面	等级	曾是	一个	模糊的	阴暗的	线	的	灰色的	,

地面上呈现出一条模糊的灰色阴影线。

[bʌt; bət][maɪ][legz][hæd; həd] [drɒpt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	my	legs	had	dropped	beneath	it	.
但	我的	腿	有	掉落	下面	它	.

但我的腿却垂了下去。

[aɪ][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] , ['sɪŋkɪŋ] , [wɪð] ['əʊnli][dʒeɪnz][hænd][tuː; tə] ['stedi] [ˌem 'iː] .

I	was	drifting	down	,	sinking	,	with	only	Jane's	hand	to	steady	me	.
我	曾是	漂流	向下	,	下沉	,	和	仅有的	简的	手	到	稳定的	我	.

我渐渐下沉，只有简的手扶着我。

“ [θrʌst] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	Thrust	your	feet	down	,	”	she	murmured	.
“	推力	你的	脚	向下	,	”	她	低声说道	.

“把脚往下踩，”她低声说道。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːl] .

“	A	little	fall	.
“	一个	小的	落下	.

“小摔了一跤。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][lænd][ɒn]['aʊə(r)] [fiːt] .

We	want	to	land	on	our	feet	.
我们	想	到	土地	在	我们的	脚	.

我们希望能够顺利落地。

” [ðə; ði] [ɪm'pɒndərəbl] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'nɑːnə] [grəʊv] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

”	The	imponderable	ground	of	the	banana	grove	was	rising	.
”	这	难以估量	地面	的	这	香蕉	树林	曾是	上升	.

“香蕉林中厚重的地面正在隆起。”

[wiː; wi] [drɒpt] , [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

We	dropped	,	as	though	we	were	sinking	in	water	.
我们	掉落	,	作为	尽管	我们	是	下沉	在	水	.

我们跌倒了，就像沉入水中一样。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['gæðəd] [spiːd] ; [wiː; wi] [felt] [ə; eɪ] [weɪt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] .

But	we	gathered	speed	;	we	felt	a	weight	coming	to	our	bodies	.
但	我们	聚集	速度	;	我们	毛毡	一个	重量	未来	到	我们的	身体	.

但我们的速度加快了；我们感到身体越来越沉重。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [fel] ; [maɪ] [fiːt] [strʌk] [ə; eɪ]['sɒlɪd] ['sɜːfɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒlɪd]['ɪmpækt] .

At	last	we	fell	;	my	feet	struck	a	solid	surface	with	a	solid	impact	.
在	最后的	我们	跌倒	;	我的	脚	击	一个	坚硬的	表面	和	一个	坚硬的	影响	.

最后我们摔倒了；我的脚重重地撞在了坚硬的表面上。

[dɒn] [ænd; ənd][aɪ] [lɒst] ['aʊə(r)] ['bæləns] , [bʌt; bət][dʒeɪn] ['stedi] [ˌjuː 'es] .

Don	and	I	lost	our	balance	,	but	Jane	steadied	us	.
大学教师	和	我	丢失的	我们的	平衡	,	但	简	稳定	我们	.

我和唐失去了平衡，但简扶住了我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [rɒk] [sləʊp] , ['stiːpli] [ɪn'klaɪnd] .

We	were	standing	upon	a	dark	rock	slope	,	steeply	inclined	.
我们	是	常设	之上	一个	黑暗的	岩石	坡	,	陡峭地	倾斜	.

我们当时站在一个陡峭的黑色岩坡上。

“ [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] ！ ” [keɪm] - [vɔɪs] .

“	Off	with	the	current	!	”	came	Tako's	voice	.
”	离开	和	这	当前的	！	”	来了	-	嗓音	.

“关掉水流！”塔科的声音传来。

“ [ðə; ði] [belt] [swɪtʃ] — [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ！

“	The	belt	switch	—	throw	it	back	!
”	这	腰带	转变	—	扔	它	后退	！

“皮带开关——把它扔回去！”

” [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['liːvə(r)] .

”	I	found	the	little	lever	.
”	我	成立	这	小的	杠杆	.

我找到了那个小杠杆。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [went] [ɒf] .

The	current	went	off	.
这	当前的	去	离开	.

电流中断了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['spektrəl] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɜːld] [ʃəʊd]

There	had	been	a	moment	when	the	spectral	shadows	of	my	own	world	showed
那里	有	到过	一个	片刻	什么时候	这	光谱	阴影	的	我的	自己的	世界	显示

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

in	the	air	above	me	.
在	这	空气	多于	我	.

曾有那么一瞬间，我自身世界的幽灵般的影子出现在我头顶的空气中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pɑːst] [ðeə(r)]['vɪzəb(ə)l]['lɪmɪts][ænd; ənd] [ðeɪ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

But	we	passed	their	visible	limits	and	they	faded	out	of	sight	.
但	我们	通过了	他们的	可见的	限制	和	他们	褪色	出去	的	视线	.

但我们越过了它们的可见范围，它们就消失在了视线之外。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .

We	were	in	the	realm	of	the	Fourth	Dimension	.
我们	是	在	这	领域	的	这	第四	方面	.

我们当时身处第四维度。

[ˌaʊt'dɔːz] , [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] , [ˌfɒsfə'resnt] [naɪt] ... .

Outdoors	,	in	a	region	of	glowing	,	phosphorescent	night	...	.
户外	,	在	一个	地区	的	发光	,	磷光	夜晚	...	.

户外，在一片闪烁着磷光的夜色中……

“ [tiː]

“	T
”	T

“T

[hɪz; ɪz] [weɪ] , ” [sed] ['tɑːkoʊ] .

HIS	way	,	”	said	Tako	.
他的	方式	,	”	说	章鱼	.

“他的方式，”塔科说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)] .

“	It	is	not	far	.
”	它	是	不是	远的	.

“不远。”

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] .

We	will	walk	.
我们	将要	走	.

我们将步行。

[dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [juː; jʊ] [θriː] .

Just	a	moment	,	you	three	.
只是	一个	片刻	,	你	三	.

稍等片刻，你们三个。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

I	would	not	have	you	escape	me	.
我	会	不是	有	你	逃脱	我	.

我绝不会让你逃离我。

" ['aʊə(r)] [rɪ'vɔlvəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

"	Our	revolvers	were	gone	.
"	我们的	左轮手枪	是	已消失	.

“我们的左轮手枪不见了。”

['biːɪŋ] ['met(ə)l] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv][ˌæktʃu'æləti] , [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] .

Being	metal	,	they	could	not	,	of	actuality	,	be	carried	into	the	transition	.
存在	金属	,	他们	可以	不是	,	的	现实	,	是	携带	进入	这	过渡	.

由于是金属制品，它们实际上无法被带入过渡带。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [lait] - [biːm] ['sɪlɪndəz] , [nɔː(r)][dɪd][wiː; wi][æz; əz] [jet] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz]

We	had	no	light	-	beam	cylinders	,	nor	did	we	as	yet	know	how	to	use
我们	有	不	光	-	光束	气缸	,	也不	做过	我们	作为	然而	知道	如何	到	使用

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们当时既没有光束圆柱体，也不知道如何使用它们。

['tɑːkoʊ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['mekənɪzəmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['daɪəl] -

Tako	stood	before	us	;	he	reached	to	the	operating	mechanisms	under	the	dial	-
章鱼	站立	前	我们	;	他	达到	到	这	操作	机制	在下面	这	拨号	-

[feɪs] [æt; ət]['aʊə(r)] [belts] ,

face	at	our	belts	,
脸	在	我们的	腰带	,

塔科站在我们面前；他伸手去够我们腰带表盘下方的操作装置，

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌdiskə'nekʃən] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

making	some	disconnections	which	we	did	not	understand	.
制作	一些	断线	哪个	我们	做过	不是	理解	.

出现了一些我们无法理解的连接中断。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [ʃəʊd] [wɪð] [ɪts][fə'mɪliə(r)]['aɪrəni] .

His	smile	in	the	semi	-	darkness	showed	with	its	familiar	irony	.
他的	微笑	在	这	半	-	黑暗	显示	和	它是	熟悉的	讽刺	.

在昏暗的光线下，他的笑容带着熟悉的讽刺意味。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə][traɪ][sʌm; səm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [træn'zɪʃ(ə)n] .

“	You	might	have	the	urge	to	try	some	escaping	transition	.
“	你	可能	有	这	敦促	到	尝试	一些	逃脱	过渡	.

“你可能会想要尝试一些逃避过渡的方式。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

It	would	lose	you	in	the	Unknown	.
它	会	失去	你	在	这	未知	.

它会让你迷失在未知之中。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [deθ] !
That would be death !
那 会 是 死亡 !

那岂不是要命!

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ðæt] .
I do not want that .
我 做 不是 想 那 .

我不想那样。

" [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fuːlz] .
" I protested , " We are not fools .
" 我 抗议 , " 我们 是 不是 傻瓜 .

我抗议道："我们又不是傻子。"

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [speə(r)][juː 'es] , [rɪ'tɜːn] [juː 'es] ['seɪfli] [tuː; tə] [bə'mjuːdə] [wen] [ðɪs] [ɪz]
I told you if you would spare us , return us safely to Bermuda when this is
我 讲述 你 如果 你 会 空闲的 我们 , 返回 我们 安全 到 百慕大 什么时候 这 是
['əʊvə(r)] — "
over — "
超过 — "

我告诉过你，如果你能饶我们一命，就等这一切结束后安全地送我们回百慕大——"

" [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ɒv; əv] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" That you might be of help to me , " he finished .
" 那 你 可能 是 的 帮助 到 我 , " 他 完成的 .

"希望你能帮帮我，"他最后说道。

" [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Well , perhaps you will .
" 出色地 , 也许 你 将要 .

"嗯，也许你会的。"

[ai] [həʊp] [səʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [help] , ['wɪlɪŋli] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ; [ðæt] [ai] [nəʊ] .
You will do what you can to help , willingly or otherwise ; that I know .
你 将要 做 什么 你 能 到 帮助 , 心甘情愿 或者 否则 ; 那 我 知道 .

我知道，无论你是否愿意，你都会尽力帮忙。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['grɪmli] ['menəsɪŋ] .
" His voice was grimly menacing .
" 他的 嗓音 曾是 阴沉地 威胁 .

他的声音阴沉而充满威胁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [sɑː'dɒnɪkli] .
And he laughed sardonically .
和 他 笑了 讽刺地 .

他冷笑着。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fuːlz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" You are no fools , as you say .
" 你 是 不 傻瓜 , 作为 你 说 .

"你们可不是傻瓜，正如你们所说。"

[ænd; ənd][dʒeɪn] — " [hɪz; ɪz] [glɑːns] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
And Jane — " His glance went to her .
和 简 — " 他的 瞥一眼 去 到 她 .

还有简——"他的目光转向了她。

“ [pə'hæps] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θruː] [wɪð] [ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [laɪk] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] .

“	**Perhaps**	**,**	**before**	**we**	**are**	**through**	**with**	**this**	**,**	**you**	**may**	**even**	**like**	**me**	**,**	**Jane**	**.**
”	也许	,	前	我们	是	通过	和	这	,	你	可能	甚至	喜欢	我	,	简	.

“或许，在我们结束这一切之前，你甚至会喜欢上我，简。”

” [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] .

”	**Whatever**	**was**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**amuse**	**him**	**.**
”	任何	曾是	在	他的	头脑	,	它	似乎	到	娱乐	他	.

“不管他心里在想什么，似乎都让他感到有趣。”

“ [pə'hæps] , ” [sed] [dʒeɪn] .

“	**Perhaps**	**,**	”	**said**	**Jane**	**.**
”	也许	,	”	说	简	.

“或许吧，”简说道。

[wiː; wi] [θriː] [hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðə(r)] .

We	**three**	**had**	**had**	**only**	**a**	**moment**	**to**	**talk**	**together**	**.**
我们	三	有	有	仅有的	一个	片刻	到	讲话	一起	.

我们三人只有很短的时间交谈。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

There	**had**	**been**	**no**	**possibility**	**of**	**escape**	**.**
那里	有	到过	不	可能性	的	逃脱	.

根本没有逃脱的可能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['tɑːkoʊ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'vedər] ;

It	**was**	**obvious**	**to**	**us**	**that**	**Tako**	**was**	**the**	**leader**	**of**	**these**	**invaders**	**;**
它	曾是	明显的	到	我们	那	章鱼	曾是	这	领导者	的	这些	入侵者	;

我们很清楚，塔科是这些入侵者的首领；

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] , ['aʊə(r)] [best] [tʃɑːns] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	**,**	**whatever**	**they**	**were**	**planning**	**,**	**our**	**best**	**chance**	**to**	**frustrate**	**it**	**was**
和	,	任何	他们	是	规划	,	我们的	最好的	机会	到	阻挠	它	曾是

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['dəʊsaɪl] .

to	**appear**	**docile**	**.**
到	出现	温顺	.

无论他们计划什么，我们挫败他们的最好办法就是表现得温顺。

['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] — [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

Safety	**for**	**us**	**—**	**the**	**possibility**	**of**	**later**	**escaping**	**—**	**all**	**of**	**that**	**seemed**	**to**
安全	为了	我们	—	这	可能性	的	之后	逃脱	—	全部	的	那	似乎	到

[laɪ][ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][də'sɪləti] .

lie	**in**	**a**	**course**	**of**	**docility**	**.**
说谎	在	一个	课程	的	码头	.

对我们来说，安全——以及日后逃脱的可能性——这一切似乎都取决于顺从的态度。

[wiː; wi] [wʊd] [prɪ'tend] ['frendlinəs] ; ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [help] .

We	**would**	**pretend**	**friendliness**	**;**	**willingness**	**to**	**help**	**.**
我们	会	假装	友善	;	意愿	到	帮助	.

我们会假装友善，假装乐于助人。

['tɑːkoʊ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] .

Tako	**was**	**not**	**deceived**	**.**
章鱼	曾是	不是	受骗	.

Tako并没有被骗。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] .

We	**knew**	**that**	**.**
我们	知道	那	.

我们早就知道了。

[dɒn] , [ɪn] [ðəʊz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['tɑːkoʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

Don	**,**	**in**	**those**	**two**	**or**	**three**	**hours**	**we**	**were**	**with**	**Tako**	**before**	**starting**	**upon**	**the**
大学教师	,	在	那些	二	或者	三	小时	我们	是	和	章鱼	前	开始	之上	这

[træn'zɪʃ(ə)n] ,

transition	**,**
过渡	,

唐，在我们开始过渡之前，我们和塔科在一起的那两三个小时里，

[hæd; həd] [sed] :

had	**said**	**:**
有	说	:

曾说过：

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wiː; wi][duː; də] [help] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skiːm] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

“	**But**	**suppose**	**we**	**do**	**help**	**you**	**in**	**your**	**scheme**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**?**
“	但	认为	我们	做	帮助	你	在	你的	方案	,	任何	它	是	?

“但是假设我们真的帮助你实施你的计划，无论是什么计划呢？”

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [eɪ] ?

There	**might**	**be**	**some**	**reward**	**for**	**us**	**,**	**eh**	**?**
那里	可能	是	一些	报酬	为了	我们	,	嗯	?

我们或许能得到一些好处，对吧?

[ɪf] [juː; jʊ][plæn][ə; eɪ] ['kɒŋkwest] , ['rɪtʃɪz] [pə'hæps] —

If	**you**	**plan**	**a**	**conquest**	**,**	**riches**	**perhaps**	**—**
如果	你	计划	一个	征服	,	财富	也许	—

如果你计划征服，或许是为了财富——

” ['tɑːkoʊ][hæd; həd] [lɑːft] [wɪð] ['dʒenjuɪn] [ə'mjuːzmənt] .

”	**Tako**	**had**	**laughed**	**with**	**genuine**	**amusement**	**.**
”	章鱼	有	笑了	和	真的	娱乐	.

“Tako 真的被逗乐了。”

“ [səʊ] ?

“	**So**	**?**
“	所以	?

“所以?

[juː; jʊ] ['bɑːgən] ?

You	**bargain**	**?**
你	便宜货	?

你会讨价还价吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [frendz] — ['feləʊ] ['kɔŋkərə] ?

We	**are**	**to**	**be**	**real**	**friends**	**—**	**fellow**	**conquerors**	**?**
我们	是	到	是	真实的	朋友们	—	同伴	征服者	?

我们要成为真正的朋友——并肩作战的征服者吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

And	**you**	**expect**	**me**	**to**	**believe**	**that**	**?**
和	你	预计	我	到	相信	那	?

你指望我相信这个?

” [waɪ]

”	**Y**
”	是

“Y

[et] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [hɑːf][tuː; tə] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

ET	**now**	**he**	**seemed**	**half**	**to**	**like**	**us**	**.**
ET	现在	他	似乎	一半	到	喜欢	我们	.

现在他似乎有点喜欢我们了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒeɪnz] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['skiːmɪŋ] .

And	**there**	**was**	**Jane's**	**safety**	**for**	**which**	**we**	**were**	**scheming**	**.**
和	那里	曾是	简的	安全	为了	哪个	我们	是	心计	.

还有简的安全问题，我们正在为此筹划。

['tɑːkoʊ][hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][dʒeɪn] .

Tako	**had**	**been**	**interested**	**in**	**Jane**	**.**
章鱼	有	到过	感兴趣的	在	简	.

Tako一直对Jane很感兴趣。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] .

We	**knew**	**that**	**.**
我们	知道	那	.

我们早就知道了。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ['kæptɪvz] .

Yet	**she**	**was**	**at**	**first**	**little**	**more**	**to**	**him**	**than**	**one**	**of**	**the**	**girl**	**captives**	**.**
然而	她	曾是	在	第一的	小的	更多的	到	他	比	一	的	这	女孩	俘虏	.

然而，起初她在他眼里不过是众多女俘虏中的一员。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] .

He	**might**	**have**	**left**	**her**	**with**	**those**	**others**	**.**
他	可能	有	左边	她	和	那些	其他的	.

他本可以把她留给其他人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə'pɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] ,

But	**she**	**was**	**with**	**us**	**now**	**,**	**to**	**stay**	**with**	**us**	**upon**	**this**	**journey**	**,**
但	她	曾是	和	我们	现在	,	到	停留	和	我们	之上	这	旅行	,

但她现在和我们在一起，将陪伴我们走完这段旅程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] ['prefrəb(ə)l] .

and	**it**	**was**	**far**	**preferable**	**.**
和	它	曾是	远的	优选	.

而且这种方式要好得多。

“ [ðɪs] [wei] , ” [sed] ['tɑːkoʊ] .

“	**This**	**way**	**,**	**”**	**said**	**Tako**	**.**
“	这	方式	,	”	说	章鱼	.

“这边走，”塔科说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] .

“	**We**	**will**	**walk**	**.**
“	我们	将要	走	.

我们将步行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][maɪ] [ɪn'kæmpmənt] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] .

It	**is**	**not**	**far**	**to**	**my**	**encampment**	**where**	**they**	**are**	**preparing**	**for**	**the**	**trip**	**.**
它	是	不是	远的	到	我的	营地	在哪里	他们	是	准备	为了	这	旅行	.

离我的营地不远，他们正在那里准备出发。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ][vɑːst]['əʊpən] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

”	**It**	**seemed**	**that**	**a**	**vast**	**open**	**country**	**was**	**around**	**us**	**.**
”	它	似乎	那	一个	广阔的	打开	国家	曾是	大约	我们	.

“我们周围仿佛是一片广袤无垠的乡村。”

[ə; eɪ] ['rɒki] , ['ɔːlməʊst] ['bærən] [weɪst] ; [ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['riːdʒən][ɒv; əv] [stiːp] [greɪ] [dɪ'fail] , [gɔːdʒz]

A	**rocky**	**,**	**almost**	**barren**	**waste**	**;**	**a**	**mountainous**	**region**	**of**	**steep**	**gray**	**defiles**	**,**	**gorges**
一个	岩石	,	几乎	荒芜	浪费	;	一个	多山	地区	的	陡	灰色的	污秽	,	峡谷

[ænd; ənd]['brəʊkən] ['tʌmbld] [rə'viːnz] .

and	**broken**	**tumbled**	**ravines**	**.**
和	破碎的	翻滚	峡谷	.

一片岩石嶙峋、几乎荒芜的荒地；一个山峦叠嶂、灰色的峡谷、沟壑纵横、破碎不堪的沟壑遍布的山区。

[ə; eɪ] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hʌŋ] [ˌəʊvə'hed] .

A	void	of	darkness	hung	overhead	.
一个	空白	的	黑暗	悬挂	开销	.

一片漆黑笼罩着头顶。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [stɑːz] , [nəʊ] [muːn] , [nəʊ] [laɪt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

There	were	no	stars	,	no	moon	,	no	light	from	above	.
那里	是	不	明星	,	不	月亮	,	不	光	从	多于	.

没有星星，没有月亮，也没有来自天空的光线。

[jet] [aɪ] [siːmd] ['prez(ə)ntlɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [diːp] ['twaɪlaɪt] .

Yet	I	seemed	presently	to	see	a	great	distance	through	the	glowing	deep	twilight	.
然而	我	似乎	目前	到	看	一个	伟大的	距离	通过	这	发光	深的	暮	.

然而，透过朦胧的暮色，我仿佛看到了很远的距离。

[ðə; ði] [gləʊ] [wɒz; wəz] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][speə(r)] ,

The	glow	was	inherent	to	the	rocks	themselves	;	and	to	the	spare	,
这	辉光	曾是	固有	到	这	岩石	他们自己	;	和	到	这	空闲的	,

['stʌntɪd] , [greɪ] - [bluː] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

stunted	,	gray	-	blue	vegetation	.
发育不良	,	灰色的	-	蓝色的	植被	.

这种光芒是岩石本身固有的；也是稀疏、矮小、灰蓝色的植被所固有的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪəli] ['penətreɪtɪŋ] , [dɪ'fjuːzd] , [jet] [veɪg] [laɪt] ['evriweə(r)] .

It	was	a	queerly	penetrating	,	diffused	,	yet	vague	light	everywhere	.
它	曾是	一个	奇怪地	渗透	,	扩散	,	然而	模糊的	光	到处	.

那是一种奇特的、穿透力强、扩散性强但又模糊不清的光线，无处不在。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

One	could	see	a	considerable	distance	by	it	.
一	可以	看	一个	大量	距离	经过	它	.

透过它可以看到相当远的距离。

[dɪm] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærənt] .

Dim	colors	were	apparent	.
暗淡	颜色	是	明显	.

色彩黯淡无光。

[wiː; wi] [trɒd] [ðə; ði] [rɒks] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['nɔːm(ə)l] ['bɒdi] [weɪt] .

We	trod	the	rocks	with	a	feeling	of	almost	normal	body	weight	.
我们	践踏	这	岩石	和	一个	感觉	的	几乎	普通的	身体	重量	.

我们踩着岩石，感觉体重几乎恢复了正常水平。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['sɒftlɪ] [wɔːm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] ,

The	air	was	softly	warm	like	a	night	in	the	tropics	,
这	空气	曾是	轻轻	温暖的	喜欢	一个	夜晚	在	这	热带	,

空气温暖柔和，如同热带夜晚一般。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] .

with	a	faint	breeze	against	our	faces	.
和	一个	头晕的	微风	反对	我们的	面孔	.

微风拂面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['trækləs] [weɪst] [hɪə(r)] .

It	seemed	a	trackless	waste	here	.
它	似乎	一个	无轨	浪费	这里	.

这里似乎是一片荒芜的无路之地。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [æn; ən] [ə'sendɪŋ] [ræmp] , [t'ɒpt] [ə; eɪ] [raɪz] [wɪð] [æn; ən] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['plætəʊ] [ə'hed]
We **mounted** **an** **ascending** **ramp** **,** **topped** **a** **rise** **with** **an** **undulating** **plateau** **ahead**
我们 安装 一个 上升 坡道 , 顶峰 一个 上升 和 一个 起伏的 高原 前方
[ɒv; əv][juː 'es] .
of **us** **.**
的 我们 .

我们沿着一条上升的斜坡向上走，到达一个高地的顶部，眼前是一片起伏的高原。

['tɑːkoʊ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [get]['aʊə(r)] [breθ] .
Tako **stood** **a** **moment** **for** **us** **to** **get** **our** **breath** **.**
章鱼 站立 一个 片刻 为了 我们 到 得到 我们的 气息 .

Tako 站了一会儿，让我们喘口气。

[ðə; ði][eə(r)] [siːmd] ['reərɪfaɪd] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pæntɪŋ] , [wɪð] ['aʊə(r)] [tʃiːks] ['tɪŋglɪŋ] .
The **air** **seemed** **rarefied** **;** **we** **were** **panting** **,** **with** **our** **cheeks** **tingling** **.**
这 空气 似乎 稀有 ; 我们 是 喘息 , 和 我们的 脸颊 刺痛感 .

空气似乎变得稀薄；我们气喘吁吁，脸颊发麻。

“ [maɪ] [ə'bəʊd] [ɪz] [ðeə(r)] .
“ **My** **abode** **is** **there** **.**
“ 我的 住所 是 那里 .

“我的住处就在那里。”

” [hiː; hi] ['dʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ləʊlənd] ['riːdʒən][bɪ'haɪnd][juː 'es] .
” **He** **gestured** **to** **the** **distant** **lowland** **region** **behind** **us** **.**
” 他 做手势 到 这 遥远 低地 地区 在后面 我们 .

他指了指我们身后远处的低地地区。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪ] ['hɪltɒp] .
We **were** **standing** **upon** **a** **gray** **hilltop** **.**
我们 是 常设 之上 一个 灰色的 山顶 .

我们当时站在一座灰色的山顶上。

[ðə; ði] [graʊnd] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʌmbld] ['brəʊkən]['eəriə][tuː; tə] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['ləʊlənd] [pleɪn] .
The **ground** **went** **down** **a** **tumbled** **broken** **area** **to** **what** **seemed** **a** **lowland** **plain** **.**
这 地面 去 向下 一个 翻滚 破碎的 区域 到 什么 似乎 一个 低地 清楚的 .

地面向下延伸，经过一片崎岖不平的区域，最终到达一片看似低洼的平原。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] ,
Ten **miles** **away** **—** **it** **may** **have** **been** **that** **,**
十 英里 离开 — 它 可能 有 到过 那 ,

十英里之外——也许是那里。

[ɔː(r)] [twaɪs] [ðæt] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːs(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] .
or **twice** **that** **—** **I** **saw** **the** **dim** **outline** **of** **a** **great** **castle** **or** **a** **fortress** **.**
或者 两次 那 — 我 锯 这 暗淡 大纲 的 一个 伟大的 城堡 或者 一个 堡垒 .

或者两倍于此——我看到了一座宏伟城堡或要塞的模糊轮廓。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ,
A **building** **of** **gigantic** **size** **,**
一个 建筑 的 巨大 尺寸 ,

一座规模巨大的建筑物，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['streɪndʒli] ['fæʃ(ə)nd] [wɪð] [raʊnd] - [ʃeɪpt] [dəʊmz] [hiːpt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd]
it **seemed** **strangely** **fashioned** **with** **round** **-** **shaped** **domes** **heaped** **in** **a** **circle** **around**
它 似乎 奇怪的 造型 和 圆形的 - 形状 穹顶 堆积如山 在 一个 圆圈 大约
[ə; eɪ]['taʊə(r)] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .
a **tower** **looming** **in** **the** **center** **.**
一个 塔 迫在眉睫 在 这 中心 .

它造型奇特，圆形的穹顶围绕着中央高耸的塔楼呈环形堆叠。

[ə; eɪ] [wɔːl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ,

A	wall	,	or	a	hedge	of	giant	trees	,	I	could	not	tell	,
一个	墙	,	或者	一个	对冲	的	巨大的	树木	,	我	可以	不是	告诉	,

是一堵墙，还是一排参天大树，我分辨不出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][dʒaɪ'gæntɪk][æz; əz][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,

but	it	seemed	as	gigantic	as	the	wall	of	China	,
但	它	似乎	作为	巨大	作为	这	墙	的	中国	,

但它看起来就像中国的长城一样巨大。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn][æn; ən][ɪ'regjələ(r)]['sɜːk(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [æn; ən]

and	was	strung	over	the	landscape	in	an	irregular	circle	to	enclose	an
和	曾是	串	超过	这	景观	在	一个	不规律的	圆圈	到	括	一个

['eərɪə][ɒv; əv] ['sevrəl] [skweə(r)] [maɪlz] ,

area	of	several	square	miles	,
区域	的	一些	正方形	英里	,

它以不规则的圆形排列在地面上，围成数平方英里的区域。

[wɪð] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - ['fɔːtrəs] [ɪn][ɪts]['sentə(r)] .

with	the	castle	-	fortress	in	its	center	.
和	这	城堡	-	堡垒	在	它是	中心	.

以城堡要塞为中心。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

A	little	city	was	there	,
一个	小的	城市	曾是	那里	,

那里有一座小城，

['nesld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [tuː] [smɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [maʊndz]

nestled	around	the	fortress	—	a	hundred	or	two	small	brown	and	gray	mounds
依偎	大约	这	堡垒	—	一个	百	或者	二	小的	棕色的	和	灰色的	土堆

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [dwelɪŋz] .

to	mark	the	dwellings	.
到	标记	这	住宅	.

堡垒周围散落着一百二十个棕色和灰色的小土堆，这些土堆标志着房屋的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjuːd(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɜːθ] ,

It	suggested	a	little	feudal	town	of	the	Middle	Ages	of	our	own	Earth	,
它	建议	一个	小的	封建	镇	的	这	中间	年龄	的	我们的	自己的	地球	,

它让人联想起我们地球上中世纪的一个封建小镇。

[set] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['trækləs] [weɪst] .

set	here	in	this	trackless	waste	.
放	这里	在	这	无轨	浪费	.

就坐落在这片荒芜的土地上。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˌɛn'diː][aɪ] [sɔː] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] ,

ND	I	saw	,	down	on	the	plain	,
ND	我	锯	,	向下	在	这	清楚的	,

我看见，在平原上，

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪbən] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [wɪð] [θɪk] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ɪts] [bæŋks] .

a	shining	ribbon	of	river	with	thick	vegetation	along	its	banks	.
一个	灼灼	丝带	的	河	和	厚的	植被	沿着	它是	银行	.

一条闪闪发光的河流，两岸植被茂密。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzɪŋ] [wɔ:l] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪlvəri] [ʃi:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [nɪə(r)]

And	within	the	enclosing	wall	there	,	was	the	silvery	sheen	of	a	lake	near
和	之内	这	封闭	墙	那里	,	曾是	这	银色	光泽	的	一个	湖	靠近

[ðə; ði] [taʊn] ;

the	town	;
这	镇	;

在围墙之内，可以看到城镇附近湖泊泛着银光；

['pætʃɪz] [ɒv; əv] [tri:z] , [ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] ['əʊv(ə)l]['eəriəz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fi:ldz] ['ʌndə(r)]

patches	of	trees	,	and	brownish	oval	areas	which	seemed	to	be	fields	under
补丁	的	树木	,	和	棕褐色	椭圆形	区域	哪个	似乎	到	是	字段	在下面

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

cultivation	.
栽培	.

成片的树木，以及看起来像是耕地的棕色椭圆形区域。

“ [maɪ] [də'meɪn] , ” ['tɑ:koʊ] [rɪ'pi:tɪd] .

“	My	domain	,	”	Tako	repeated	.
“	我的	领域	,	”	章鱼	重复	.

“这是我的地盘，”塔科重复道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	a	touch	of	pride	in	his	voice	.
那里	曾是	一个	触碰	的	自豪	在	他的	嗓音	.

他的语气中带着一丝自豪。

“ [aɪ] [ru:l] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	rule	it	.
“	我	规则	它	.

“我做主。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [nju:] [jɔ:k] .

You	shall	see	it	—	when	we	are	finished	with	New	York	.
你	将	看	它	—	什么时候	我们	是	完成的	和	新的	约克	.

等我们搞定纽约的事，你们就看到了。

” [ə'gen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [tu:; tə][dʒeɪn] , ['kjʊəriəsli] [kən'templətɪv] .

”	Again	his	gaze	went	to	Jane	,	curiously	contemplative	.
”	再次	他的	目光	去	到	简	,	奇怪的是	沉思的	.

他的目光再次转向简，神情若有所思。

[wi:; wi] ['stɑ:tɪd] ['wɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['plætəʊ] ['levə)l] ,

We	started	walking	over	the	upper	plateau	level	,
我们	开始	步行	超过	这	上	高原	等级	,

我们开始沿着上层高原行走，

['si:mɪŋli] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ju: 'es] [seɪv] ['empti] ['lu:mɪnəs] ['dɑ:knəs] .

seemingly	with	nothing	in	advance	of	us	save	empty	luminous	darkness	.
似乎	和	没有什么	在	进步	的	我们	节省	空的	发光的	黑暗	.

眼前似乎只有一片空旷而明亮的黑暗。

[ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

A	walk	of	an	hour	.
一个	走	的	一个	小时	.

步行一小时。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [lɒŋ] .

Perhaps	it	was	that	long	.
也许	它	曾是	那	长的	.

或许时间确实那么长。

[taɪm] [hɪə(r)][hæd; həd]['feɪdɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] [wɜːld] .

Time	**here**	**had**	**faded**	**with**	**our**	**Earthly**	**world**	**.**
时间	这里	有	褪色	和	我们的	尘世的	世界	.

这里的时间随着我们地球世界的消逝而消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['mɪnɪts] — [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][tuː; tə] [ges]

It	**was**	**difficult**	**to**	**gauge**	**the**	**passing**	**minutes**	**—**	**as**	**difficult**	**as**	**to**	**guess**
它	曾是	难的	到	测量	这	通过	分钟	—	作为	难的	作为	到	猜测

[æt; ət][ðə; ði] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['luːmɪnəs] ['dɪstəns] .

at	**the**	**miles**	**of**	**this**	**luminous**	**distance**	**.**
在	这	英里	的	这	发光的	距离	.

很难把握时间的流逝——就像很难估算这片明亮距离的距离一样。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtrəs] — [hɪz; ɪz]['taɪni] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

As	**though**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**fortress**	**—**	**his**	**tiny**	**principality**	**,**
作为	尽管	这	视线	的	他的	堡垒	—	他的	微小的	公国	,

仿佛看到他的堡垒——他那小小的公国，

[huːz] [ɪn'hæbətənt] [hiː; hi] [ruːld] [wɪð] ['æbsəluːt] [sweɪ] — [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn]['tɑːkoʊ] [njuː]

whose	**inhabitants**	**he**	**ruled**	**with**	**absolute**	**sway**	**—**	**had**	**awakened**	**in**	**Tako**	**new**
谁	居民	他	裁决	和	绝对	摇摆	—	有	觉醒	在	章鱼	新的

[ɪ'moʊʃnz] ,

emotions	**,**
情绪	,

他以绝对的权威统治着他的居民——这唤醒了塔科新的情感，

[hiː; hi][pʊt][dʒeɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə'pærənt] [kəm'pliːt]

he	**put**	**Jane**	**beside**	**him**	**and**	**began**	**talking**	**to**	**us**	**with**	**apparent**	**complete**
他	放	简	旁	他	和	开始	说	到	我们	和	明显	完全的

['fræŋknəs] .

frankness	**.**
坦率	.

他把简放在自己身边，开始和我们交谈，语气坦率得令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	**must**	**have**	**been**	**an**	**hour**	**,**	**during**	**which**	**he**	**explained**	**this**	**world**	**of**	**his**
它	必须	有	到过	一个	小时	,	期间	哪个	他	解释	这	世界	的	他的

,

,
,

他花了大约一个小时的时间，向我解释了他所处的这个世界。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [glɪmps] ,

of	**which**	**we**	**were**	**destined**	**to**	**have**	**so**	**brief**	**a**	**glimpse**	**,**
的	哪个	我们	是	注定	到	有	所以	简短的	一个	一瞥	,

我们注定只能匆匆一瞥，

[ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es][ə'pɒn] [wɒt] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['erənd] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)]

and	**told**	**us**	**upon**	**what**	**diabolical**	**errand**	**he**	**and**	**his**	**fellows**	**were**
和	讲述	我们	之上	什么	邪恶的	差事	他	和	他的	伙伴们	是

[em'bɑːk, im-] .

embarked	**.**
启航	.

他告诉我们他和他的同伴们肩负着多么邪恶的使命。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [dʒeɪn] [grɪpt] [ˌem 'iː][ɪn]['hɒrə(r)] .

I	**recall**	**that**	**as**	**he**	**talked**	**Jane**	**gripped**	**me**	**in**	**horror**	**.**
我	记起	那	作为	他	谈话	简	紧握	我	在	恐怖	.

我记得他说话的时候，简吓得紧紧抓住了我。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [smaɪl] [wen] ['tɑ:koʊ] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

But	she	managed	to	smile	when	Tako	smiled	at	her	.
但	她	管理	到	微笑	什么时候	章鱼	微笑	在	她	.

但当Tako对她微笑时，她也露出了笑容。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naɪ'i:vli] ['ɜ:nɪst] [æz; əz][hi:; hi][təʊld][ˌju: 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['kɒŋkwest] .

He	was	naively	earnest	as	he	told	us	of	his	coming	conquest	.
他	曾是	天真地	认真	作为	他	讲述	我们	的	他的	未来	征服	.

他天真而认真地告诉我们他即将取得的胜利。

[ænd; ənd][dʒeɪn] , [wɪð] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [nju:] [bɪ'fɔ:(r)] [dɒn] [ænd; ənd][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt]

And	Jane	,	with	woman's	intuition	knew	before	Don	and	I	realized	it	,	that
和	简	,	和	女性的	直觉	知道	前	大学教师	和	我	已实现	它	,	那

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [hɜ:'self] ,

it	was	to	herself	,
它	曾是	到	她自己	,

简凭借女人的直觉，在我们唐和我意识到之前就明白了，那是她自己的事。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l][ɒv; əv] [ɜ:θ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [si:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

a	beautiful	girl	of	Earth	,	he	was	talking	,	seeking	her	admiration	for
一个	美丽的	女孩	的	地球	,	他	曾是	说	,	寻求	她	钦佩	为了

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] .

his	prowess	.
他的	能力	.

他和一个来自地球的美丽女孩说话，想博得她对他能力的赞赏。

['tɑ:koʊ][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪn] ['jʊərəp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'maunt] [tu:; tə][ə; eɪ]

Tako	was	what	in	Europe	of	the	Middle	Ages	would	have	amounted	to	a
章鱼	曾是	什么	在	欧洲	的	这	中间	年龄	会	有	金额	到	一个

['fju:d(ə)l] [prɪns] .

feudal	prince	.
封建	王子	.

塔科在中世纪的欧洲就相当于一位封建王子。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [relm] ; [i:tʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [də'meɪn] ,

He	was	one	of	many	here	in	this	realm	;	each	had	his	little	domain	,
他	曾是	一	的	许多	这里	在	这	领域	;	每个	有	他的	小的	领域	,

他是这片土地上众多存在之一；每个人都有自己的一小块领地。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lænd] ,

with	his	retainers	cultivating	his	land	,
和	他的	预付金	耕作	他的	土地	,

他的仆人耕种他的土地，

['peɪɪŋ] [fi:z] [tu:; tə][hɪm][səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['əʊvəlɔ:d] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['prɪnsli] ['aɪdlnəs] .

paying	fees	to	him	so	that	the	overlord	lived	in	princely	idleness	.
付费	费用	到	他	所以	那	这	霸王	居住地	在	王子	懒惰	.

向他缴纳费用，让统治者过着王子般的闲散生活。

[es]

S
S

S

- [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] , [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

CATTERED	at	considerable	distances	,	one	from	the	other	,
-	在	大量	距离	,	一	从	这	其他	,

餐饮场所相距甚远，彼此之间

[ðiːz] ['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['luːsli] [baʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
these **rulers** **of** **their** **little** **principalities** **were** **loosely** **bound** **into** **a** **general**
这些 统治者 的 他们的 小的 公国 是 松散地 边界 进入 一个 一般的
['gʌvənmənt] ;
government **;**
政府 ;

这些小公国的统治者松散地组成了一个中央政府；

[bʌt; bət][æt; ət] [həʊm] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] .
but **at** **home** **each** **was** **a** **law** **unto** **himself** **.**
但 在 家 每个 曾是 一个 法律 到 他自己 .

但在家里，每个人都我行我素。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['prɪnsli] ['fæʃ(ə)n] , [ðiːz] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld]
They **lived** **in** **princely** **fashion** **,** **these** **lords** **of** **the** **castle** **,** **as** **they** **were** **called**
他们 居住地 在 王子 时尚 , 这些 领主们 的 这 城堡 , 作为 他们 是 称为
.
:
.

这些被称为城堡领主的人，过着王子般的生活。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] , [məˈnɒgəmi] [wɒz; wəz] ['præktɪst] .
Among **the** **retainers** **,** **monogamy** **was** **practiced** **.**
之中 这 预付金 , 一夫一妻制 曾是 练习 .

在侍从中，实行一夫一妻制。

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [hæd; həd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['fæmɪlɪz] — ['hʌzbənd] , [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
The **workers** **had** **their** **little** **families** **—** **husband** **,** **wife** **and** **children** **.**
这 工人 有 他们的 小的 家庭 — 丈夫 , 妻子 和 孩子们 .

工人们都有自己的小家庭——丈夫、妻子和孩子。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ruːlə(r)z] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [waɪf] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] .
But **for** **the** **rulers** **,** **more** **than** **one** **wife** **was** **the** **rule** **.**
但 为了 这 统治者 , 更多的 比 一 妻子 曾是 这 规则 .

但对于统治者来说，娶多位妻子是常态。

[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɒv; əv] [bj'uːtɪz] , [drɔːn] [pə'fɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Within **each** **castle** **was** **a** **harem** **of** **beauties** **,** **drawn** **perforce** **from** **the**
之内 每个 城堡 曾是 一个 后宫 的 美女 , 绘制 强制 从 这
['kɒmən] ['piːp(ə)l] .
common **people** **.**
常见的 人们 .

每座城堡里都藏着一群美人，她们都是从平民百姓中强征而来。

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gˈɜːlz][ɒv; əv] [iːtʃ] ['set(ə)lmənt] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə]
The **most** **beautiful** **girls** **of** **each** **settlement** **were** **trained** **from** **childhood** **to**
这 最多 美丽的 女孩们 的 每个 沉降 是 受过训练 从 童年 到
[ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
anticipate **the** **honor** **of** **being** **selected** **by** **the** **master** **for** **a** **life** **in** **the** **castle** **.**
预料 这 荣誉 的 存在 已选 经过 这 掌握 为了 一个 生活 在 这 城堡 .

每个村落中最美丽的女孩从小就接受训练，期待着被主人选中，在城堡里度过余生，这是一种莫大的荣幸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkɔnə'sə:] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['bjuːti] , [ðiːz] [ˈəuvəlɔːd] .
They **were** **connoisseurs** **of** **woman's** **beauty** **,** **these** **overlords** **.**
他们 是 鉴赏家 的 女性的 美丽 , 这些 统治者 .

这些统治者都是女性美的鉴赏家。

[baɪ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənt][ɒv; əv][ɪts] ['inmeits]

By	the	size	of	his	harem	and	the	beauty	and	talent	of	its	inmates
经过	这	尺寸	的	他的	后宫	和	这	美丽	和	天赋	的	它是	囚犯

[wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊvəlɔːd] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

was	an	overlord	judged	by	his	fellows	.
曾是	一个	霸王	评判	经过	他的	伙伴们	.

统治者的威严取决于他后宫的规模以及其中女子的美貌和才华，这是他的同僚评判一位统治者的标准。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

Out	of	this	had	grown	the	principal	cause	for	war	in	the	history	of
出去	的	这	有	生长	这	主要的	原因	为了	战争	在	这	历史	的

[ðə; ði] [relm] .

the	realm	.
这	领域	.

由此便产生了王国历史上战争的主要原因。

['bjuːtɪf(ə)l] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [skeəs] .

Beautiful	girls	were	scarce	.
美丽的	女孩们	是	稀少	.

漂亮女孩很少见。

[reɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][wʌn] [lɔːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

Raids	were	made	by	one	lord	upon	the	village	and	harem	of	another	.
突袭	是	制成	经过	一	主	之上	这	村庄	和	后宫	的	其他	.

一位领主袭击了另一位领主的村庄和后宫。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['tɑːkoʊ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɜːθ] ,

Then	had	come	to	Tako	the	discovery	of	the	great	world	of	our	Earth	,
然后	有	来	到	章鱼	这	发现	的	这	伟大的	世界	的	我们的	地球	,

随后，塔科发现了我们地球的伟大世界。

['ɔkjupaiŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [speɪs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]['mætə(r)] .

occupying	much	of	this	same	space	in	another	state	of	matter	.
占领	很多	的	这	相同的	空间	在	其他	状态	的	事情	.

以另一种物质状态占据大部分相同的空间。

“ [ai] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn][dʒeɪn] .

“	I	discovered	it	,	”	he	said	with	his	gaze	upon	Jane	.
“	我	发现	它	,	”	他	说	和	他的	目光	之上	简	.

“我发现了，”他边说边看着简。

“ [haʊ] ?

“	How	?
“	如何	?

“如何?

” [dɒn] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	Don	demanded	.
”	大学教师	要求	.

“唐恩要求道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ,

“	It	came	,	”	he	said	,	“	out	of	our	scientific	method	of	transportation	,
“	它	来了	,	”	他	说	,	“	出去	的	我们的	科学	方法	的	运输	,

“它源于，”他说，“我们科学的运输方法。”

[wɪtʃ] ['veri] [suːn] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

which	very	soon	I	will	show	you	.
哪个	非常	很快	我	将要	展示	你	.

我很快就会向你们展示。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] .

We	are	a	scientific	people	.
我们	是	一个	科学	人们	.

我们是科学民族。

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈!

" [hiː; hi] [lɑːft] [aɪ'rɒnɪkli] .

"	He	laughed	ironically	.
"	他	笑了	讽刺的是	.

他讽刺地笑了。

“ [ðə; ði] ['wɜːkəz] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['prɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒflɪgət] — [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv]

“	The	workers	say	that	we	princes	are	profligate	—	that	we	think	only	of
“	这	工人	说	那	我们	王子们	是	挥霍无度	—	那	我们	思考	仅有的	的

['wɪmɪn] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

women	and	music	.
女性	和	音乐	.

“工人们说我们这些王子很放荡不羁——满脑子都是女人和音乐。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] .

But	that	is	not	so	.
但	那	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[wʌns] , ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'gəʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['neɪʃ(ə)n] ,

Once	,	many	generations	ago	,	we	were	a	tremendous	nation	,
一次	,	许多	几代人	前	,	我们	是	一个	巨大的	国家	,

很久以前，我们曾是一个强大的国家。

[ænd; ənd] [skɪld] [ɪn] ['saɪəns] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

and	skilled	in	science	far	beyond	your	own	world	—	and	with	a	population
和	熟练	在	科学	远的	超过	你的	自己的	世界	—	和	和	一个	人口

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] .

a	hundred	times	what	we	have	now	.
一个	百	时代	什么	我们	有	现在	.

他们精通远超你所在世界的科学技术，而且人口是我们现在的百倍。

[ðə; ði][lænd] ['evriweə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] .

The	land	everywhere	must	have	been	rich	and	fertile	.
这	土地	到处	必须	有	到过	富有的	和	沃	.

当时的土地一定非常肥沃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] ['sɪtɪz] — [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	were	big	cities	—	the	ruins	of	them	are	still	to	be	seen	.
那里	是	大的	城市	—	这	废墟	的	他们	是	仍然	到	是	已见	.

这里曾有大城市——它们的遗址至今仍可见。

“ [ə; eɪ]

“	A
"	一个

“一个

[ˌɛn'diː] [ðen] ['aʊə(r)] ['klaɪmət] [tʃeɪndʒd] .

ND	then	our	climate	changed	.
ND	然后	我们的	气候	已更改	.

然后，我们的气候发生了变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] , [ə; eɪ] [wɜːld] [kəˈtæstrəfi] ,

There	was	,	for	us	,	a	world	catastrophe	,
那里	曾是	,	为了	我们	,	一个	世界	灾难	,

对我们来说，这是一场世界性灾难。

[ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [naʊ] [nəʊz] [ˈveri] [ˈklɪəli] .

the	cause	and	the	details	of	which	no	one	now	knows	very	clearly	.
这	原因	和	这	细节	的	哪个	不	一	现在	知道	非常	清楚地	.

目前尚无人确切知晓其原因和细节。

[ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ˈaʊə(r)] [ˈsɪtɪz] , [ˈaʊə(r)] [greɪt] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [ˈɪntuː][ˈruːɪnz] .

It	sent	our	cities	,	our	great	civilizations	into	ruins	.
它	发送	我们的	城市	,	我们的	伟大的	文明	进入	废墟	.

它使我们的城市、我们伟大的文明沦为废墟。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ðɪs] [ˈbærən] [weɪst] [wɪð] [ˈəʊnli] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈləʊlənd] [ˈfɜːtaɪl] [spɒts] [wɪtʃ] [naʊ]

It	left	us	with	this	barren	waste	with	only	occasional	lowland	fertile	spots	which	now
它	左边	我们	和	这	荒芜	浪费	和	仅有的	偶然	低地	沃	地点	哪个	现在

[baɪ] [həˈredəti] [wiː; wi][ˈruːlə(r)z][kənˈtrəʊl] ,

by	heredity	we	rulers	control	,
经过	遗传	我们	统治者	控制	,

它给我们留下了这片贫瘠的荒地，只有零星的低洼肥沃地带，而这些地带现在又通过世袭由我们这些统治者控制。

[iːtʃ] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

each	to	possess	his	own	.
每个	到	具有	他的	自己的	.

每个人都拥有自己的。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [pɑːst] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈnɒlɪdʒ] .

“	But	that	past	civilization	gave	us	a	scientific	knowledge	.
“	但	那	过去的	文明	给予	我们	一个	科学	知识	.

“但是过去的文明给我们带来了科学知识。”

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɒst] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] .

Much	of	it	is	lost	—	we	are	going	down	hill	.
很多	的	它	是	丢失的	—	我们	是	去	向下	爬坡道	.

很多东西都丢失了——我们正在走下坡路。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [left] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈprɒflɪgət] [ˈruːlə(r)z] , [æz; əz][ðə; ði]

But	we	have	some	of	it	left	,	and	we	profligate	rulers	,	as	the
但	我们	有	一些	的	它	左边	,	和	我们	挥霍无度	统治者	,	作为	这

['wɜːkəz] [kɔːl] [ˌjuː ˈes] ,

workers	call	us	,
工人	称呼	我们	,

但我们还有一些剩余，而我们，正如工人们所称的，是挥霍无度的统治者。

[ˈtʃerɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

cherish	it	.
珍惜	它	.

珍惜它。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈpiːp(ə)l] ?

But	what	is	the	use	of	teaching	it	to	the	common	people	?
但	什么	是	这	使用	的	教学	它	到	这	常见的	人们	?

但教给普通民众有什么用呢?

[wiː; wi][duː; də] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] .

We	do	very	little	of	that	.
我们	做	非常	小的	的	那	.

我们很少做这类事情。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wepənz] [ɒv; əv][wɔː(r)][wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə] [ɑː'selvz] — [ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

And	our	weapons	of	war	we	keep	to	ourselves	—	except	when	there	is	a
和	我们的	武器	的	战争	我们	保持	到	我们自己	—	除了	什么时候	那里	是	一个

[reɪd][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['lɔɪəl] [rɪ'teɪnəz] [gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l] . ”

raid	and	our	loyal	retainers	go	forth	with	us	to	do	battle	.	”
袭击	和	我们的	忠诚	预付金	去	前进	和	我们	到	做	战斗	.	”

我们的战争武器都留给自己使用——除非发生袭击，我们忠诚的随从会和我们一起出征作战。”

“ [səʊ][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ɜːθ] [wɜːld] ?

“	So	you	discovered	how	to	get	into	our	Earth	world	?
”	所以	你	发现	如何	到	得到	进入	我们的	地球	世界	?

“所以你发现了进入我们地球世界的方法？”

” [dɒn] [rɪ'piːtɪd] .

”	Don	repeated	.
”	大学教师	重复	.

唐重复道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [baɪ] [tʃɑːns] .

Some	years	ago	,	and	it	was	quite	by	chance	.
一些	年	前	,	和	它	曾是	相当	经过	机会	.

几年前，纯属偶然。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [ɪk'sperɪmentɪd] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

At	first	I	experimented	alone	—	and	then	I	took	with	me	a	young	girl	.
在	第一的	我	实验	独自的	—	和	然后	我	采取	和	我	一个	年轻的	女孩	.

起初我独自进行实验——后来我带上了一个年轻女孩。

” [ə'gen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [dʒeɪn] .

”	Again	he	smiled	at	Jane	.
”	再次	他	微笑	在	简	.

他又对简笑了笑。

“ [tɑːlə] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

“	Tolla	is	her	name	.
”	托拉	是	她	姓名	.

“她的名字叫托拉。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)][kæmp] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [ɪz] [naʊ] , ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

She	is	here	in	our	camp	where	our	army	is	now	,	starting	for	New	York	.
她	是	这里	在	我们的	营	在哪里	我们的	军队	是	现在	,	开始	为了	新的	约克	.

她现在就在我们营地里，我们军队现在就驻扎在这里，准备前往纽约。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli] .

You	will	meet	her	presently	.
你	将要	见面	她	目前	.

你很快就会见到她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [sez] .

She	loves	me	very	much	,	so	she	says	.
她	爱	我	非常	很多	,	所以	她	说道	.

她说她非常爱我。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [liːd] [maɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

She	wants	some	day	to	lead	my	harem	.
她	想要	一些	天	到	带领	我的	后宫	.

她梦想有朝一日能统领我的后宫。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] — [ˈɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [juː; jʊ] [kɔːl] [bəˈmjuːdə] .

I	took	her	with	me	into	the	Unknown	—	into	that	place	you	call	Bermuda	.
我	采取	她	和	我	进入	这	未知	—	进入	那	地方	你	称呼	百慕大	.

我带她进入了未知领域——进入了你们称之为百慕大的那个地方。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] [taɪm] ,

I	have	been	there	off	and	on	for	nearly	a	year	of	your	Earth	time	,
我	有	到过	那里	离开	和	在	为了	几乎	一个	年	的	你的	地球	时间	,

以你们地球的时间计算，我断断续续地在那里待了将近一年。

[ˈmeɪkɪŋ] [maɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [naʊ] [ɪz][æt; ət][lɑːst] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] . ”

making	my	plans	for	what	now	is	at	last	coming	to	pass	.	”
制作	我的	计划	为了	什么	现在	是	在	最后的	未来	到	经过	.	”

我制定的计划，现在终于要实现了。

“ [səʊ] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈlɜːnɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] ?

“	So	that's	how	you	learned	our	language	?
“	所以	那就是	如何	你	学习	我们的	语言	?

“原来你们是这样学会我们语言的？”

” [ai] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tɑːlə] .

It	came	easy	to	me	and	Tolla	.
它	来了	简单的	到	我	和	托拉	.

我和托拉都觉得很容易。

[ðæt] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [baɪ] [tuː] [gˈɜːlz] [huːm] [ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ][ai] [tʊk] [frɒm; frəm]

That	—	and	we	were	taught	by	two	girls	whom	a	year	ago	I	took	from
那	—	和	我们	是	教授	经过	二	女孩们	谁	一个	年	前	我	采取	从

[bəˈmjuːdə] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][hɪə(r)] . ”

Bermuda	and	brought	in	here	.	”
百慕大	和	带来	在	这里	.	”

“那件事——是由我一年前从百慕大带到这里来的两个女孩教我们的。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

“	And	what	became	of	them	?
“	和	什么	成为	的	他们	?

“他们后来怎么样了？”

” [dʒeɪn] [pʊt] [ɪn] [ˈkwaɪətli] .

”	Jane	put	in	quietly	.
”	简	放	在	悄悄	.

简平静地插话道。

“ [əʊ] — [waɪ] , [ai] [geɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] .

“	Oh	—	why	,	I	gave	them	away	,	”	he	replied	calmly	.
“	哦	—	为什么	,	我	给予	他们	离开	,	”	他	回复	平静地	.

“哦——我把它们送人了，”他平静地回答道。

“ [ə; eɪ] [prɪns] [huːz] [ˈfeɪvə(r)][ai] [dɪˈzaɪəd] , [ˈwɒntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ai] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .

“	A	prince	whose	favor	I	desired	,	wanted	them	and	I	gave	them	to	him	.
“	一个	王子	谁	偏爱	我	想要的	,	通缉	他们	和	我	给予	他们	到	他	.

“我渴望得到一位王子的青睐，而这位王子想要这些东西，我就把它们给了他。”

[jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [wel] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːld] .

Your	**Earth**	**girls**	**are**	**well**	**liked**	**by**	**the**	**men**	**of**	**my**	**world**	**.**
你的	地球	女孩们	是	出色地	喜欢	经过	这	男人	的	我的	世界	.

你们地球的女孩们很受我们世界男人的喜爱。

[ðeə(r)] [feɪm] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [spred] .

Their	**fame**	**has**	**already**	**spread**	**.**
他们的	名声	有	已经	传播	.

他们的名声已经远播。

〞 [eɪtʃ]

〞	**H**
〞	H

“H

[iː] [ˈædɪd] [kənˈtemplətɪvli] ,

E	**added**	**contemplatively**	**,**
E	额外	沉思地	,

E若有所思地补充道：

“ [ai][ˈɒf(ə)n][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [wɜːld] [ænd; ənd] [maɪn]

“	**I**	**often**	**have**	**thought**	**how**	**strange**	**it**	**is**	**that**	**your**	**great**	**world**	**and**	**mine**
〞	我	经常	有	想法	如何	奇怪的	它	是	那	你的	伟大的	世界	和	矿

[ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [raɪt] [hɪə(r)] [təˈgeðə(r)] — [ðə; ði][wʌn][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

should	**lie**	**right**	**here**	**together**	**—**	**the**	**one**	**invisible**	**to**	**the**	**other**	**.**
应该	说谎	正确的	这里	一起	—	这	一	无形的	到	这	其他	.

“我常常觉得很奇怪，你那伟大的世界和我那伟大的世界竟然如此紧密地联系在一起——一个对另一个来说是看不见的。”

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [taɪm] — [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n] .

Two	**or**	**three**	**minutes**	**of**	**time**	**—**	**we**	**have**	**just**	**made**	**the**	**transition**	**.**
二	或者	三	分钟	的	时间	—	我们	有	只是	制成	这	过渡	.

两三分钟——我们刚刚完成了过渡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色入侵者(The White Invaders)
第5/7页

[jet] [wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪd] ！ ”
Yet what a void ! ”
然而 什么 一个 空白 ！ ”

然而，这其中却蕴藏着多么巨大的空虚啊！

“ [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ， ” [aɪ] [sed] ，
“ The scientists of your past civilization , ” I said ,
“ 这 科学家 的 你的 过去的 文明 ， ” 我 说 ，

“你们过去文明的科学家们，”我说。

“ [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lɜːn] [tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ strange that they did not learn to cross it . ”
“ 奇怪的 那 他们 做过 不是 学习 到 叉 它 . ”

“奇怪的是，他们竟然没有学会如何过河。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ？ ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
“ Do you know that they did not ? ” he demanded .
“ 做 你 知道 那 他们 做过 不是 ？ ” 他 要求 .

“你知道他们没有吗？”他质问道。

“ [pə'hæps] [wɪð] ['siːkrət] [ˌvizi'teiʃən] —
“ Perhaps with secret visitations —
“ 也许 和 秘密 探访 —

“或许会通过秘密探访——

” [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [njuː] [flʌd] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .
” It brought to us a new flood of ideas .
” 它 带来 到 我们 一个 新的 洪水 的 想法 .

它给我们带来了大量的新想法。

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] , [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ʒɔːrʒ] , [ðæt] [ðɪs] ['tɑːkoʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] .
We had thought , up there in St . Georges , that this Tako was a ghost .
我们 有 想法 , 向上 那里 在 英石 . 乔治 , 那 这 章鱼 曾是 一个 鬼 .

我们在圣乔治的时候，一直以为这个塔科是个鬼魂。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][ɔː(r)][məʊst] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkʌlt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
How could one say but that all or most manifestations of the occult were not
如何 可以 一 说 但 那 全部 或者 最多 表现 的 这 神秘学 是 不是

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
something like this .
某物 喜欢 这 .

谁又能说所有或大多数神秘现象不是这样的呢?

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɜːθ] [ə'baund] [wɪð] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
The history of our Earth abounds with superstition .
这 历史 的 我们的 地球 很多 和 迷信 .

地球历史上充满了迷信传说。

[gəʊsts] — [θɪŋz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .
Ghosts — things unexplained .
鬼魂 — 事物 无法解释 .

鬼魂——无法解释的事物。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] ['ɒkʌlˌtɪzəm] [ɪz] ['mɪəli] [ˌʌn'nəʊn] ['saɪəns] ?
How can one tell but that all occultism is merely unknown science ?
如何 能 一 告诉 但 那 全部 神秘学 是 仅仅 未知 科学 ?

如何才能断定，所有的神秘学不都只是未知的科学呢?

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Doubtless	**it**	**is**	**.**
毫无疑问	它	是	.

毫无疑问。

[ai][kæn; kən] ['fænsi] [naʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['meni] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv] [ðɪs] [relm]

I	**can**	**fancy**	**now**	**that**	**in**	**the**	**centuries**	**of**	**the**	**past**	**many**	**scientists**	**of**	**this**	**realm**
我	能	想要	现在	那	在	这	几个世纪	的	这	过去的	许多	科学家	的	这	领域

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] ['ventʃəd] [fɔːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] [wɜːld] .

of	**the**	**Fourth**	**Dimension**	**ventured**	**forth**	**a**	**little**	**way**	**toward**	**our**	**world**	**.**
的	这	第四	方面	冒险	前进	一个	小的	方式	朝向	我们的	世界	.

我现在可以想象，在过去的几个世纪里，第四维度的许多科学家曾冒险向我们的世界走来一小段路。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [gəʊsts] .

And	**seeing**	**them**	**,**	**we**	**called**	**them**	**ghosts**	**.**
和	看到	他们	,	我们	称为	他们	鬼魂	.

看到它们，我们称它们为鬼魂。

[wɒt] [æn; ən] [ɪn'trepɪd] [ɪk'splɔːrə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['tɑːkoʊ] !

What	**an**	**intrepid**	**explorer**	**was**	**this**	**Tako**	**!**
什么	一个	强悍	探险家	曾是	这	章鱼	!

塔科真是个勇敢的探险家!

[æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['skaʊndrəl] , ['faɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] .

An	**enterprising**	**scoundrel**	**,**	**fired**	**with**	**a**	**lust**	**for**	**power**	**.**
一个	进取	恶棍	,	被解雇	和	一个	欲望	为了	力量	.

一个野心勃勃、权力欲极强的无赖。

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [naʊ] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['keəfəli] [hiː; hi][hæd; həd]

He	**told**	**us**	**now**	**,**	**chuckling**	**with**	**the**	**triumph**	**of**	**it**	**,**	**how**	**carefully**	**he**	**had**
他	讲述	我们	现在	,	轻笑	和	这	胜利	的	它	,	如何	小心	他	有

['stʌdid] ['aʊə(r)] [wɜːld] .

studied	**our**	**world**	**.**
研究	我们的	世界	.

他现在笑着告诉我们，他曾多么仔细地研究过我们的世界，语气中充满了胜利的喜悦。

[ə'piəriŋ] [ðeə(r)] , ['tɪmɪdli] [æt; ət][fɜːst] , [ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

Appearing	**there**	**,**	**timidly**	**at**	**first**	**,**	**then**	**with**	**his**	**growing**	**knowledge**	**of**	**English**	**,**
出现	那里	,	胆怯地	在	第一的	,	然后	和	他的	生长	知识	的	英语	,

['bəʊldli] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hæmɪltən] .

boldly	**living**	**in**	**Hamilton**	**.**
大胆地	活的	在	汉密尔顿	.

他初来乍到时还很胆怯，但随着英语水平的提高，他开始大胆地在汉密尔顿生活。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['ruːlə(r)z] , ['ræpɪdli] [gruː] .

His	**fame**	**in**	**his**	**own**	**world**	**,**	**among**	**his**	**fellow**	**rulers**	**,**	**rapidly**	**grew**	**.**
他的	名声	在	他的	自己的	世界	,	之中	他的	同伴	统治者	,	快速	生长	.

他在自己的世界里，在同僚统治者中，声名鹊起。

[ðə; ði] [fjuː] [ɜːθ] [g'ɜːlz][hiː; hi] [prə'djuːst] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] [siːzd] .

The	**few**	**Earth**	**girls**	**he**	**produced**	**were**	**eagerly**	**seized**	**.**
这	很少	地球	女孩们	他	生产	是	急切地	查获	.

他所生的少数地球女孩很快就被夺走了。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] [spred] .

The	**fame**	**of**	**their**	**beauty**	**spread**	**.**
这	名声	的	他们的	美丽	传播	.

她们的美貌名声远播。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [kiːn] .

The	**desire**	**,**	**the**	**competition**	**for**	**them**	**became**	**keen**	**.**
这	欲望	,	这	竞赛	为了	他们	成为	敏锐的	.

对这些物品的渴望和竞争变得异常激烈。

[ænd; ənd]['tɑːkoʊ]['grædʒuəli] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [plæn] .

And	Tako	gradually	conceived	his	great	plan	.
和	章鱼	逐步地	构思	他的	伟大的	计划	.

于是，塔科逐渐构思出了他的伟大计划。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['əuvəlɔːd] , [iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [rɪ'teɪnəz] ,

A	hundred	or	more	of	the	overlords	,	each	with	his	hundred	retainers	,
一个	百	或者	更多的	的	这	统治者	,	每个	和	他的	百	预付金	,

一百多个领主，每个领主都带着一百名随从，

[wɜː(r); wə(r)] ['bændɪd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entəpraɪz] ['ʌndə(r)] - ['liːdəʃɪp] .

were	banded	together	for	the	enterprise	under	Tako's	leadership	.
是	带状	一起	为了	这	企业	在下面	-	领导	.

在 Tako 的领导下，他们团结起来共同创业。

[æn; ən] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['ɔːgənaɪzd] ; ['wepənz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] .

An	army	was	organized	;	weapons	and	equipment	were	assembled	.
一个	军队	曾是	组织	;	武器	和	设备	是	组装	.

军队组建完毕；武器装备也已到位。

[ɜːθ] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd] [ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] .

Earth	girls	were	to	be	captured	in	large	numbers	.
地球	女孩们	是	到	是	捕获	在	大的	数字	.

地球女孩将被大量俘虏。

[ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] .

The	most	desirable	of	them	would	go	into	the	harems	of	the	princes	.
这	最多	理想	的	他们	会	去	进入	这	后宫	的	这	王子们	.

其中最优秀的女子将进入王子的后宫。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkəz] .

The	others	would	be	given	to	the	workers	.
这	其他的	会	是	给定	到	这	工人	.

其余的将分发给工人。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ræpɪdli] , [in'sait] [baɪ][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	desire	for	them	was	growing	rapidly	,	incited	by	the	talk	of	the
这	欲望	为了	他们	曾是	生长	快速	,	煽动	经过	这	讲话	的	这

['əuvəlɔːd] .

overlords	.
统治者	.

受统治者们的言论煽动，人们对它们的渴望迅速增长。

[ðə; ði] ['kɒmən] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [waɪf] — [tuː] , ['iːv(ə)n] [θriː] [pə'hæps] —

The	common	man	could	have	more	than	one	wife	—	two	,	even	three	perhaps	—
这	常见的	男人	可以	有	更多的	比	一	妻子	—	二	,	甚至	三	也许	—

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsli] ['mɑːstə(r)] .

supported	by	the	princely	master	.
有	经过	这	王子	掌握	.

普通人可以娶不止一个妻子——两个，甚至三个——由王公贵族供养。

[ænd; ənd]['tɑːkoʊ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['empaɪə(r)] ; [ɪn'kriːst] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm]

And	Tako	was	dreaming	of	a	new	Empire	;	increased	population	;	some
和	章鱼	曾是	做梦	的	一个	新的	帝国	;	增加	人口	;	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [rɪ'kleɪmd] ;

of	the	desert	reclaimed	;
的	这	沙漠	回收	;

而塔科则梦想着建立一个新的帝国；人口增长；部分沙漠被开垦；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] ['bændɪd] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['neɪʃ(ə)n] , [wɪð] [hɪm'self] [æz; əz][ɪts]

a	hundred	principalities	banded	together	into	a	new	nation	,	with	himself	as	its
一个	百	公国	带状	一起	进入	一个	新的	国家	,	和	他自己	作为	它是

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['liːdə(r)] .

supreme	leader	.
最高	领导者	.

一百个公国联合起来组成了一个新国家，他本人担任最高领袖。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˌɛn'diː] [ðen] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ɜːθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

ND	then	the	attack	upon	Earth	had	begun	.
ND	然后	这	攻击	之上	地球	有	开始	.

随后，对地球的攻击开始了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɜːθ] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] ; [ðen] [mɔː(r)] ,

A	few	Earth	girls	were	stolen	;	then	more	,
一个	很少	地球	女孩们	是	被盗	;	然后	更多的	,

一些地球女孩被掳走；然后更多，

[ʌn'tɪl] ['veri] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ə; eɪ]['waɪdə(r)]['eəriə][ðæn; ðən] [bə'mjuːdə] [wɒz; wəz]

until	very	quickly	it	was	obvious	that	a	wider	area	than	Bermuda	was
直到	非常	迅速地	它	曾是	明显的	那	一个	更广泛	区域	比	百慕大	曾是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

很快人们就意识到，需要比百慕大更大的区域。

- [maɪnd] [flʌŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] — ['greɪtɪst] ['sentə(r)][ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ]

Tako's	mind	flung	to	New	York	—	greatest	center	of	population	within	striking
-	头脑	扔	到	新的	约克	—	最	中心	的	人口	之内	引人注目

['dɪstəns] [ɒv; əv][hɪm] . [θriː]

distance	of	him	.	3
距离	的	他	.	3

塔科的思绪瞬间飘到了纽约——那是离他最近的人口最密集的城市。3

[ðə; ði] ['fɒreɪ] ['ɪntuː] [bə'mjuːdə] — [ðə; ði] [məˌtɪərɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bænd][ɒn][ðə; ði]['pædʒɪt] ['hɪltɒp]

The	foray	into	Bermuda	—	the	materialization	of	that	little	band	on	the	Paget	hilltop
这	突袭	进入	百慕大	—	这	物质化	的	那	小的	乐队	在	这	佩吉特	山顶

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl] [ə'tæk] .

was	more	in	the	nature	of	an	experiment	than	a	real	attack	.
曾是	更多的	在	这	自然	的	一个	实验	比	一个	真实的	攻击	.

进军百慕大——帕吉特山顶上那支小部队的出现，与其说是一次真正的进攻，不如说是一次实验。

['tɑːkoʊ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['wɔːfeə(r)] , [ɔː(r)] [θɔːt]

Tako	learned	a	great	deal	of	the	nature	of	this	coming	warfare	,	or	thought
章鱼	学习	一个	伟大的	交易	的	这	自然	的	这	未来	战争	,	或者	想法

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

塔科对即将到来的这场战争的性质有了很多了解，或者说他自认为了解了很多。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌæktʃu'æləti] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [fɔːs] ,

As	a	matter	of	actuality	,	in	spite	of	his	dominating	force	,
作为	一个	事情	的	现实	,	在	尽管如此	的	他的	占据主导地位	力量	,

事实上，尽管他拥有绝对优势，

[ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['liːdəʃɪp] [wɪtʃ] ['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][hɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

the	capacity	for	leadership	which	radiated	from	him	,	there	was	a	very
这	容量	为了	领导	哪个	辐射	从	他	,	那里	曾是	一个	非常

[naɪ'iːv] ,

naive	,
幼稚的	,

他身上散发出的领导才能，却又带着一种非常天真的气质。

['fætʃuəs] ['kwɒləti] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ruːlə(r)] .

fatuous	quality	to	this	strange	ruler	.
昏庸	质量	到	这	奇怪的	统治者	.

这位古怪的统治者身上有一种愚蠢的特质。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , [dɒn] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [səʊ] [naʊ] .

Or	at	least	,	Don	and	I	thought	so	now	.
或者	在	至少	, 大学教师		和	我	想法	所以	现在	.

或者至少，我和唐现在都这么认为。

[æz; əz][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plɒt] [ə'genst] ['aʊə(r)] [ɜːθ] [wɜːld] [ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə][juː 'es] ,

As	the	details	of	his	plot	against	our	Earth	world	unfolded	to	us	,
作为	这	细节	的	他的	阴谋	反对	我们的	地球	世界	展开	到	我们	,

随着他针对我们地球世界的阴谋细节逐渐向我们展开，

[wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [ˌsɜːkəm'vent] [hɪm][ræn][laɪk][æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

what	we	could	do	to	circumvent	him	ran	like	an	undercurrent	across	the
什么	我们	可以	做	到	规避	他	跑	喜欢	一个	暗流	穿过	这

['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

background	of	our	consciousness	.
背景	的	我们的	意识	.

我们该如何绕过他，这个问题就像一股暗流在我们意识深处涌动。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɜːθ] ['wepənz] .

He	knew	nothing	,	or	almost	nothing	of	our	Earth	weapons	.
他	知道	没有什么	,	或者	几乎	没有什么	的	我们的	地球	武器	.

他对我们地球上的武器一无所知，或者几乎一无所知。

[wɒt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʊd] ['gʌv(ə)n] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] ['wɔːfeə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ]

What	conditions	would	govern	this	unprecedented	warfare	into	which	he	was	plunging
什么	状况	会	治理	这	空前的	战争	进入	哪个	他	曾是	骤降

— [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] .

—	of	all	that	he	was	totally	ignorant	.
—	的	全部	那	他	曾是	完全	无知	.

他一头扎进了这场前所未有的战争，而这场战争的条件对他来说完全是个谜。

[biː]

B
B

B

[ʌt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['fætʃuəs] [æz; əz][hiː; hi]

UT	,	we	were	speedily	to	learn	that	he	was	not	as	fatuous	as	he
犹他州	,	我们	是	迅速地	到	学习	那	他	曾是	不是	作为	昏庸	作为	他

[æt; ət][fɜːst] [siːmd] .

at	first	seemed	.
在	第一的	似乎	.

UT，我们很快就发现他并不像起初看起来那么愚蠢。

[ðiːz] [tuː] [wɜːld] — ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wʊd]

These	two	worlds	—	occupying	the	same	space	and	invisible	to	each	other	—	would
这些	二	世界	—	占领	这	相同的	空间	和	无形的	到	每个	其他	—	会

[biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][wɔː(r)] .

be	plunged	into	war	.
是	暴跌	进入	战争	.

这两个世界——占据同一空间，彼此看不见——将会陷入战争。

[ænd; ənd]['tɑːkoʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] , [haʊ'evə(r)] [ə'stjuːt] , [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [wɜːld] [kʊd; kəd] [prɪ'dɪkt]

And	Tako	realized	that	no	one	,	however	astute	,	of	either	world	could	predict
和	章鱼	已实现	那	不	一	,	然而	精明	,	的	任何一个	世界	可以	预测

[wɒt] [mait] ['hæpən] .

what	might	happen	.
什么	可能	发生	.

塔科意识到，无论哪个世界的人多么精明，都无法预测将会发生什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ə'hed] , [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

He	was	plunging	ahead	,	quite	conscious	of	his	ignorance	.
他	曾是	骤降	前方	,	相当	有意识的	的	他的	无知	.

他一头扎了进去，完全没有意识到自己的无知。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] ['diːteɪld] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld]

And	he	realized	that	there	was	a	vast	detailed	knowledge	of	the	Earth	world
和	他	已实现	那	那里	曾是	一个	广阔的	详细的	知识	的	这	地球	世界

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] .

which	we	had	and	he	did	not	.
哪个	我们	有	和	他	做过	不是	.

他意识到，我们拥有关于地球世界的大量详细知识，而他却一无所知。

[hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [ə'rəʊz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [mait] [nɒt][biː; bi]

He	would	use	us	as	the	occasion	arose	to	explain	what	might	not	be
他	会	使用	我们	作为	这	场合	出现	到	解释	什么	可能	不是	是

[ˌʌndə'stændəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

understandable	to	him	.
可以理解	到	他	.

他会根据情况利用我们来解释他可能不理解的事情。

[ai][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [naʊ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .

I	could	envisage	now	so	many	things	of	such	a	character	.
我	可以	设想	现在	所以	许多	事物	的	这样的	一个	特点	.

我现在能想象出很多具有这种特质的事物。

[ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['wɔːʃɪps] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] .

The	range	of	warships	and	artillery	.
这	范围	的	军舰	和	炮兵	.

军舰和火炮的射程。

[ðə; ði] ['wepənz] [ə; eɪ] [pleɪn] [mait] [juːz] .

The	weapons	a	plane	might	use	.
这	武器	一个	飞机	可能	使用	.

飞机可能使用的武器。

[ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] ... .

The	topography	of	New	York	City	and	its	environs	...	.
这	地形	的	新的	约克	城市	和	它是	周边环境	...	.

纽约市及其周边地区的地形.....

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]['tɑːkoʊ] ['niːdɪd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [les] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm]

And	the	more	Tako	needed	us	,	the	less	we	had	to	fear	from	him
和	这	更多的	章鱼	需要	我们	,	这	较少的	我们	有	到	害怕	从	他

['pɜːsənəli] .

personally	.
亲自	.

而Tako越需要我们，我们就越不需要害怕他本人。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [dʒeɪn][frɒm; frəm][hɪm] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]

We	would	have	the	power	to	protect	Jane	from	him	—	if	we	could
我们	会	有	这	力量	到	保护	简	从	他	—	如果	我们	可以

[sə'fɪʃntli] [pə'sweɪd] [hɪm][hiː; hi] ['niːdɪd] ['aʊə(r)] [gʊd] [wɪl] .

sufficiently	persuade	him	he	needed	our	good	will	.
足够	说服	他	他	需要	我们的	好的	将要	.

如果我们能够充分说服他，让他相信他需要我们的善意，我们就有能力保护简免受他的伤害。

['ʌltɪmətli] [wiː; wi] [maɪt] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] ['ɪntuː][dɪ'zɑːstə(r)] ,

Ultimately	we	might	plunge	his	enterprise	into	disaster	,
最终	我们	可能	暴跌	他的	企业	进入	灾难	,

最终我们可能会让他的企业陷入灾难。

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒeɪn] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪm] — [ðæt] [tuː] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti]

and	with	Jane	escape	from	him	—	that	too	I	could	envisage	as	a	possibility
和	和	简	逃脱	从	他	—	那	也	我	可以	设想	作为	一个	可能性

.

:
.

简逃离他——这对我来说也是一种可能。

[ðə; ði][maɪnd] [flɪŋ] [fɑː(r)] [ə'fiːld] ['veri] ['ræpɪdli] !

The	mind	flings	far	afield	very	rapidly	!
这	头脑	投掷	远的	田野	非常	快速	!

思绪飞快地飘向远方！

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'spleɪɪŋ] ['meni] [ɒv; əv]

But	I	recall	that	it	occurred	to	me	also	that	I	might	be	displaying	many	of
但	我	记起	那	它	发生	到	我	还	那	我	可能	是	显示	许多	的

[ðə; ði] ['fætʃuəs] ['kwɒlətiz] [aɪ][wɒz; wəz] ['kredɪtɪŋ] [tuː; tə]['tɑːkoʊ] ,

the	fatuous	qualities	I	was	crediting	to	Tako	,
这	昏庸	品质	我	曾是	信用	到	章鱼	,

但我记得当时我也意识到，我可能也展现出了许多我之前认为只有塔科才有的愚蠢品质。

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] !

by	thinking	such	thoughts	!
经过	思维	这样的	想法	!

竟然会有这样的想法！

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['briːfli] ['sʌməraɪzd] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] ['tɑːkoʊ][təʊld][juː 'es]['djʊərɪŋ]

I	have	no	more	than	briefly	summarized	the	many	things	Tako	told	us	during
我	有	不	更多的	比	简要地	总结	这	许多	事物	章鱼	讲述	我们	期间

[ðæt] ['aʊə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɪm] ['rɒki] ['ʌpləndz] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['məubilaizd] ['ɑːmi]

that	hour	while	we	strode	across	the	dim	rocky	uplands	toward	his	mobilized	army
那	小时	尽管	我们	大步走	穿过	这	暗淡	岩石	高地	朝向	他的	动员起来	军队

[ə'weɪtɪŋ] [ɪts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [ə'tæk] .

awaiting	its	departure	for	the	scene	of	the	main	attack	.
等待中	它是	离开	为了	这	场景	的	这	主要的	攻击	.

在那一个小时里，我们大步穿过昏暗多石的高地，走向他集结好的军队，准备前往主战场，塔科告诉我们许多事情，我只是简要地概括了一下。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [ə'hed] .

Some	of	his	forces	had	already	gone	ahead	.
一些	的	他的	力量	有	已经	已消失	前方	.

他的部分部队已经先行出发。

['sevrəl] [bændz][ɒv; əv][men] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['vɪʒuəl] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['siːˌkoʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]

Several	bands	of	men	were	making	visual	contact	with	the	seacoast	of	the
一些	乐队	的	男人	是	制作	视觉的	接触	和	这	海岸	的	这

['sʌðən] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

southern	United	States	.
南部	团结的	各州	.

几队人马与美国南部海岸建立了目视联系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .

It	was	all	experimentation	.
它	曾是	全部	实验	.

这一切都是实验。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

They	were	heading	for	New	York	.
他们	是	标题	为了	新的	约克	.

他们正前往纽约。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [mə'tɪəriəlaɪz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [meɪn] ['ɑːmi] [hæd; həd][dʒɔɪnd]

They	would	wait	there	,	and	not	materialize	until	this	main	army	had	joined
他们	会	等待	那里	,	和	不是	实现	直到	这	主要的	军队	有	加入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们会在那里等待，直到主力部队与他们汇合才会现身。

[wiː; wi] [sɔː] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] ,

We	saw	presently	,	in	the	distance	ahead	of	us	,
我们	锯	目前	,	在	这	距离	前方	的	我们	,

我们随即看到，在我们前方远处，

[ə; eɪ][dɪm] [griːn] [ʃiːn] [ɒv; əv] [laɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

a	dim	green	sheen	of	light	below	the	horizon	.
一个	暗淡	绿色的	光泽	的	光	以下	这	地平线	.

地平线以下泛着一层昏暗的绿色光芒。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [disˈkləuz] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][nɪə(r)] — [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːn] [laɪt] [frɒm; frəm]

Then	it	disclosed	itself	to	be	quite	near	—	the	reflection	of	green	light	from
然后	它	披露	本身	到	是	相当	靠近	—	这	反射	的	绿色的	光	从

[ə; eɪ] [bəʊl] - [laɪk] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɒki] ['plætəʊ] .

a	bowl	-	like	depression	of	this	rocky	plateau	.
一个	碗	-	喜欢	沮丧	的	这	岩石	高原	.

然后它显露出来，原来它离得很近——从这片岩石高原的碗状凹陷处反射出的绿光。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] .

We	reached	the	rim	of	the	bowl	.
我们	达到	这	轮缘	的	这	碗	.

我们到达了碗的边缘。

[ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv] - [meɪn] ['ɑːmi] [leɪ] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

The	encampment	of	Tako's	main	army	lay	spread	before	us	.
这	营地	的	-	主要的	军队	躺	传播	前	我们	.

塔科主力部队的营地在我们面前展开。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪˈmenʃ(ə)n]
The Flight through the Fourth Dimension
这 航班 通过 这 第四 方面

穿越第四维度

“ [tiː]
“ T
” T

“T

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][gɜːl] , [tɑːlə] , ” [sed] [ˈtɑːkoʊ][ˈkwaɪətli] .
HIS is the girl , Tolla , ” said Tako quietly .
他的 是 这 女孩 , 托拉 , ” 说 章鱼 悄悄 .

“是他的女孩，托拉，”塔科轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] .
“ She will take care of you , Jane , and make you comfortable on this trip .
” 她 将要 拿 关心 的 你 , 简 , 和 制作 你 舒服的 在 这 旅行 .

“她会照顾你的，简，让你的旅途过得舒适。”

” [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [griːn] [ʃiːn] [wɪtʃ] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] ,
” In the dull green sheen which enveloped the encampment ,
” 在 这 乏味的 绿色的 光泽 哪个 被包裹 这 营地 ,

“营地笼罩在一片暗淡的绿色光泽中，

[ðɪs] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪˈmenʃ(ə)n] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] .
this girl of the Fourth Dimension stood before us .
这 女孩 的 这 第四 方面 站立 前 我们 .

这位来自第四维度的女孩站在我们面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgriːtɪd] [ˈtɑːkoʊ][ˈkwaɪətli][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
She had greeted Tako quietly in their own language ,
她 有 问候 章鱼 悄悄 在 他们的 自己的 语言 ,

她用他们的语言轻轻地向Tako打了个招呼。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
but as she gazed up into his face it seemed that the anxiety for his
但 作为 她 凝视 向上 进入 他的 脸 它 似乎 那 这 焦虑 为了 他的
[ˈwelfeə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [hɪm] [ˈseɪfli] [əˈraɪv] .
welfare turned to joy at having him safely arrive .
福利 转向 到 喜悦 在 拥有 他 安全 到达 .

但当她抬头凝视他的脸庞时，似乎对他安危的担忧已经转变为对他平安抵达的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] ; [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [nəʊ][ˈəʊldə] .
She was a small girl ; as small as Jane , and probably no older .
她 曾是 一个 小的 女孩 ; 作为 小的 作为 简 , 和 大概 不 老 .

她个子很小，和简一样小，可能也没比简大多少。

[hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [ˈfɪgə(r)] [stʊd] [rɪˈviːld] ,
Her slim figure stood revealed ,
她 苗条的 数字 站立 揭晓 ,

她纤细的身材展露无遗，

[gɑːbd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [ˈwəʊv(ə)n] [ˈgɑːmənts] [æz; əz] [ðəʊz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [men] .
garbed in the same white woven garments as those worn by the men .
盛装 在 这 相同的 白色的 编织 服装 作为 那些 磨损 经过 这 男人 .

她们身穿与男人们一样的白色编织服装。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
At a little distance she might have been a boy of Earth ,
在 一个 小的 距离 她 可能 有 到过 一个 男生 的 地球 ,

从远处看，她或许会像个地球男孩。

[seɪv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [waɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] [wuːnd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['kɒnɪkl] [paɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

save	that	her	silvery	white	hair	was	wound	in	a	high	conical	pile	on	her
节省	那	她	银色	白色的	头发	曾是	伤口	在	一个	高的	锥	桩	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

只是她银白色的头发盘成高高的圆锥形发髻盘在头上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tæsəld] ['ɔːrnəmənts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] .

and	there	were	tasseled	ornaments	on	her	legs	and	arms	.
和	那里	是	带流苏的	装饰品	在	她	腿	和	武器	.

她的腿和胳膊上都戴着流苏饰品。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['əʊv(ə)l] [feɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['tɑːkoʊ] , [wɒz; wəz]

Her	small	oval	face	,	as	it	lighted	with	pleasure	at	seeing	Tako	,	was
她	小的	椭圆形	脸	,	作为	它	照明	和	乐趣	在	看到	章鱼	,	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

她那张小巧的椭圆形脸庞，在见到Tako时绽放出喜悦的笑容，真是美丽极了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['delɪkət] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ; [ðə; ði] [aɪz] [peɪl] [bluː] ; [ðə; ði][lɪps] [kɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [red] .

It	was	delicate	of	feature	;	the	eyes	pale	blue	;	the	lips	curving	and	red	.
它	曾是	精美的	的	特征	;	这	眼睛	苍白	蓝色的	;	这	嘴唇	弯曲	和	红色的	.

她的五官精致，眼睛是浅蓝色的，嘴唇微微弯曲，呈红色。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [feɪs] , [baɪ] [ɜːθ] ['stændədz] .

Yet	it	was	a	curious	face	,	by	Earth	standards	.
然而	它	曾是	一个	好奇的	脸	,	经过	地球	标准	.

但以地球的标准来看，那是一张奇特的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɔːri'ent(ə)l][slɑːnt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ; [ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz]

It	seemed	that	there	was	an	Oriental	slant	to	the	eyes	;	the	nose	was
它	似乎	那	那里	曾是	一个	东方	倾斜	到	这	眼睛	;	这	鼻子	曾是

[haɪ] - [brɪdʒd] ;

high	-	bridged	;
高的	-	桥接	;

他的眼睛似乎有东方人的那种斜视；鼻子鼻梁很高；

[ðə; ði] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] ['pens(ə)l] [laɪnz] [snəʊ] - [waɪt] ,

the	eyebrows	were	thin	pencil	lines	snow	-	white	,
这	眉毛	是	薄的	铅笔	线条	雪	-	白色的	,

眉毛是用铅笔画成的细线，雪白如雪。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv] [blæk] ,

and	above	each	of	them	was	another	thin	line	of	black	,
和	多于	每个	的	他们	曾是	其他	薄的	线	的	黑色的	,

每条线的上方还有一条细细的黑线。

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)][tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

which	evidently	she	had	placed	there	to	enhance	her	beauty	.
哪个	显然	她	有	放置	那里	到	提高	她	美丽	.

显然，她把这些东西放在那里是为了增添自己的美貌。

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !

Strange	little	creature	!
奇怪的	小的	生物	!

奇怪的小家伙!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] ;

She	was	the	only	girl	of	this	world	we	were	destined	to	meet	;
她	曾是	这	仅有的	女孩	的	这	世界	我们	是	注定	到	见面	;

她是这个世界上我们命中注定要遇到的唯一一个女孩；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [dʒeɪn] , ['siːmɪŋli] [səʊ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [jet] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ,

she	stood	beside	Jane	,	seemingly	so	different	,	and	yet	,	we	were	to	learn	,
她	站立	旁	简	,	似乎	所以	不同的	,	和	然而	,	我们	是	到	学习	,

她站在简身边，看起来截然不同，然而，我们后来才知道，

[səʊ] ['hjuːmənli] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

so	humanly	very	much	the	same	.
所以	人道地	非常	很多	这	相同的	.

所以，从人性的角度来看，他们非常相似。

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [geɪz] ['beəli] [tʌtʃt] [dɒn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][dʒeɪn]

Her	quiet	gaze	barely	touched	Don	and	me	;	but	it	clung	to	Jane
她	安静的	目光	仅仅	感动	大学教师	和	我	;	但	它	紧紧抓住	到	简

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

and	became	inscrutable	.
和	成为	难以捉摸	.

她平静的目光几乎没有触及唐和我，但却紧紧盯着简，变得难以捉摸。

“ [wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] , ” ['tɑːkoʊ] [sed] .

“	We	will	travel	together	,	”	Tako	said	.
“	我们	将要	旅行	一起	,	”	章鱼	说	.

“我们会一起旅行，”塔科说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , [tɑːlə] . ”

“	You	make	her	comfortable	,	Tolla	.	”
“	你	制作	她	舒服的	,	托拉	.	”

“你让她感觉很舒服，托拉。”

“ [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] , ['kjʊəriəsli] ['lɪmpɪd] .

“	I	will	do	my	best	,	”	she	said	;	her	voice	was	soft	,	curiously	limpid	.
“	我	将要	做	我的	最好的	,	”	她	说	;	她	嗓音	曾是	柔软的	,	奇怪的是	清澈的	.

“我会尽我所能，”她说；她的声音很柔和，清澈得有些奇怪。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['kæriə(r)] ? ”

“	Shall	I	take	her	now	to	our	carrier	?	”
“	将	我	拿	她	现在	到	我们的	载体	?	”

“我现在带她去接她吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪn] [liːv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [dɒn] [ʃɒt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːp]

”	It	gave	me	a	pang	to	see	Jane	leave	with	her	;	Don	shot	me	a	sharp
”	它	给予	我	一个	疼痛	到	看	简	离开	和	她	;	大学教师	射击	我	一个	锋利的

,

,

,

看到简和她一起离开，我心里一阵刺痛；唐朝我猛地一枪，

['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] [tuː; tə] [reɪz] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

questioning	glance	but	we	thought	it	best	to	raise	no	objection	.
提问	瞥一眼	但	我们	想法	它	最好的	到	增加	不	异议	.

我们投去疑惑的目光，但我们认为最好不要提出异议。

“ [kʌm] , ” [sed] ['tɑːkoʊ] .

“	Come	,	”	said	Tako	.
“	来	,	”	说	章鱼	.

“过来，”塔科说道。

“ [steɪ] [kləʊz] [baɪ][ˌem ˈiː] .
“ Stay close by me .
“ 停留 关闭 经过 我 .

“待在我身边。”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kæriə(r)] ['prez(ə)ntli] .
We will be in the carrier presently .
我们 将要 是 在 这 载体 目前 .

我们目前在运输机上。

″ [tiː]
” T
″ T

“T

[hɪə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['eəriə][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊl] - [laɪk] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl]
HERE was an area here in the bowl - like depression of at least half a mile
这里 曾是 一个 区域 这里 在 这 碗 - 喜欢 沮丧 的 在 至少 一半 一个 英里
[skweə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)][mɔː(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)]
square upon which an assemblage of some five thousand or more men were
正方形 之上 哪个 一个 装配 的 一些 五 千 或者 更多的 男人 是
[ɪn'kæmpt] .
encamped .
营地 .

这里，在一个至少有半英里见方的碗状洼地里，曾经有五千多人驻扎在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ,
It was dark ,
它 曾是 黑暗的 ,

天色已黑。

[ðəʊ] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [dʌl] [griːn] [laɪt] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]
though an expanse of shifting shadows and dull green light mingled with the
尽管 一个 广阔 的 转变 阴影 和 乏味的 绿色的 光 混合 和 这
[veɪg] [ˌfɒsfə'resnt] [ʃiːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] .
vague phosphorescent sheen from the rocks .
模糊的 磷光 光泽 从 这 岩石 .

尽管大片变幻莫测的阴影和暗淡的绿光与岩石上模糊的磷光交织在一起。

[ðə; ði] [pleɪs] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][æk'tɪvəti]
The place when we arrived was a babble of voices , a confusion of activity
这 地方 什么时候 我们 到达的 曾是 一个 潺潺 的 声音 , 一个 困惑 的 活动
.
:
.

我们到达时，那里人声嘈杂，一片混乱。

[ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [wɪtʃ] ['ɒbviəsli] [wɒz; wəz] ['temprəri] — [pə'hæps] [ə; eɪ] [ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn] [pleɪs] —
The encampment , which obviously was temporary — perhaps a mobilization place —
这 营地 , 哪个 明显地 曾是 暂时的 — 也许 一个 动员 地方 —
[ræŋ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
rang with the last minute preparations for departure .
响铃 和 这 最后的 分钟 准备工作 为了 离开 .

营地显然是临时的——或许是一个动员地点——到处都回荡着出发前的最后准备声。

[wɒt'evə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ænd; ənd] [gɒn] .
Whatever habitations had been here now were packed and gone .
任何 居住地 有 到过 这里 现在 是 包装 和 已消失 .

这里原本的住所都已打包搬走。

['tɑːkoʊ][led][ˌjuː 'es][pɑːst] [gruːps] [ɒv; əv][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ]

Tako	**led**	**us**	**past**	**groups**	**of**	**men**	**who**	**were**	**busy**	**assembling**	**and**	**carrying**
章鱼	引领	我们	过去的	团体	的	男人	WHO	是	忙碌的	组装	和	携带

[wɒt] [siːmd] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][wɔː(r)] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [laɪn][ɒv; əv] ['ɒblɒŋ] ['ɒbdʒɪkts]['ɪntuː] [wɪtʃ]

what	**seemed**	**equipment**	**of**	**war**	**toward**	**a**	**distant**	**line**	**of**	**oblong**	**objects**	**into**	**which**
什么	似乎	设备	的	战争	朝向	一个	遥远	线	的	长方形	对象	进入	哪个

[men] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] .

men	**were**	**now**	**marching**	**.**
男人	是	现在	行军	.

塔科带领我们经过一群正在忙着组装和搬运看起来像是战争装备的物品的男人们，他们朝着远处一排长方形物体走去，男人们正朝着那排物体行进。

“ [ðə; ði] ['kærɪəz] , ” [sed] ['tɑːkoʊ] .

“	**The**	**carriers**	**,**	**”**	**said**	**Tako**	**.**
“	这	承运人	,	”	说	章鱼	.

“是那些承运人，”塔科说道。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['briːfli] , [ænd; ənd] [ðen]

He	**greeted**	**numbers**	**of**	**his**	**friends**	**,**	**talking**	**to**	**them**	**briefly**	**,**	**and**	**then**
他	问候	数字	的	他的	朋友们	,	说	到	他们	简要地	,	和	然后

['hʌrid] [ˌjuː 'es][ɒn] .

hurried	**us**	**on**	**.**
慌忙	我们	在	.

他向许多朋友问好，和他们简短地交谈了几句，然后催促我们继续赶路。

[ɔːl] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [drest] ['sɪmələli] [tuː; tə]['tɑːkoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nʌn] [səʊ] [tɔːl] ,

All	**these**	**men**	**were**	**dressed**	**similarly**	**to**	**Tako**	**,**	**but**	**I**	**saw**	**none**	**so**	**tall**	**,**
全部	这些	男人	是	穿着	相似地	到	章鱼	,	但	我	锯	没有任何	所以	高的	,

这些人穿着都和塔科差不多，但我没看到一个像他那么高的。

[nɔː(r)][səʊ] [kə'mɑːndɪŋ] [ɒv; əv]['æspekt] .

nor	**so**	**commanding**	**of**	**aspect**	**.**
也不	所以	指挥	的	方面	.

外表也不那么引人注目。

[ðeɪ] [ɔːl] [stɛərd] [æt; ət] [dɒn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['hɑːstəˌlaɪ] ,

They	**all**	**stared**	**at**	**Don**	**and**	**me**	**hostilely**	**,**
他们	全部	凝视	在	大学教师	和	我	敌对地	,

他们都用充满敌意的目光盯着我和唐。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['menəsɪŋli] .

and	**once**	**or**	**twice**	**a**	**few**	**of**	**them**	**gathered**	**around**	**us**	**menacingly**	**.**
和	一次	或者	两次	一个	很少	的	他们	聚集	大约	我们	威胁地	.

而且一两次，他们中的一些人气势汹汹地围拢过来。

[bʌt; bət]['tɑːkoʊ] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

But	**Tako**	**waved**	**them**	**away**	**.**
但	章鱼	挥手	他们	离开	.

但塔科挥手让他们走开。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['krɒsɪŋ] [ðɪs] [kæmp] .

It	**brought**	**me**	**a**	**shudder**	**to**	**think**	**of**	**Jane**	**crossing**	**this**	**camp**	**.**
它	带来	我	一个	不寒而栗	到	思考	的	简	过境	这	营	.

想到简要穿越这个营地，我就不寒而栗。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [wɒtʃt] [tɑːlə] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['stɑrtɪŋ] [ænd; ənd] [tɑːlə] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd]

But	**we**	**had**	**watched**	**Tolla**	**and**	**Jane**	**starting**	**and**	**Tolla**	**had**	**permitted**
但	我们	有	观看	托拉	和	简	开始	和	托拉	有	允许

[nʌn] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] .

none	**to**	**approach**	**them**	**.**
没有任何	到	方法	他们	.

但我们看到托拉和简开始行动，托拉不允许任何人靠近他们。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] , ” [dɒn] ['wɪspəd] .

“	Keep	your	eyes	open	,	”	Don	whispered	.
”	保持	你的	眼睛	打开	,	”	大学教师	低声说道	.

“睁大眼睛，”唐低声说道。

“ [lɜːn] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] .

“	Learn	what	you	can	.
”	学习	什么	你	能	.

尽可能多地学习。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [wɒtʃ] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] — ” [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['tɑːkoʊ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

We've	got	to	watch	our	chance	—	”	We	became	aware	that	Tako	was	listening	.
我们已经	得到	到	手表	我们的	机会	—	”	我们	成为	意识到的	那	章鱼	曾是	聆听	.

我们必须把握机会——”我们意识到塔科正在听。

[dɒn] ['kwɪkli] ['ædɪd] , “ [aɪ] [seɪ] , [bɒb] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] — ['kærɪəz] ?

Don	quickly	added	,	“	I	say	,	Bob	,	what	does	he	mean	—	carriers	?
大学教师	迅速地	额外	,	“	我	说	,	鲍勃	,	什么	做	他	意思是	—	承运人	?

唐恩连忙补充道：“我说，鲍勃，他是什么意思——载体？”

” [aɪ] [ʃrʌg] .

”	I	shrugged	.
”	我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[ɑːsk][hɪm] .

Ask	him	.
问	他	.

问问他。

” [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] ;

”	We	would	have	to	be	more	careful	;
”	我们	会	有	到	是	更多的	小心	;

“我们必须更加谨慎；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] - ['hɪərɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] .

it	was	obvious	that	Tako's	hearing	was	far	keener	than	our	own	.
它	曾是	明显的	那	-	听力	曾是	远的	更敏锐	比	我们的	自己的	.

很明显，Tako 的听力比我们敏锐得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [wʌns] .

He	was	fifteen	feet	away	,	but	he	turned	his	head	at	once	.
他	曾是	十五	脚	离开	,	但	他	转向	他的	头	在	一次	.

他当时离我十五英尺远，但他立刻转过头来。

“ [ə; eɪ]['kæriə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ɪn] [bə'mjuːdə] [ə; eɪ][træm] .

“	A	carrier	you	would	call	in	Bermuda	a	tram	.
”	一个	载体	你	会	称呼	在	百慕大	一个	电车	.

“在百慕大，你会把这种运输工具称为电车。”

[ɔː(r)][ə; eɪ] [treɪn] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] .

Or	a	train	,	let	us	say	.
或者	一个	火车	,	让	我们	说	.

或者说，一列火车。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [aɪ'rɒnɪkli] [æt; ət]['aʊə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌjuː 'es] .

”	He	was	smiling	ironically	at	our	surprise	that	he	had	overheard	us	.
”	他	曾是	微笑	讽刺的是	在	我们的	惊喜	那	他	有	无意中听到	我们	.

“他带着一丝讽刺的微笑，似乎对我们被他偷听到的谈话感到惊讶。”

[hiː; hi] [ˈdʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈɒblɒŋ] [ˈɒbdʒɪkts] .

He	gestured	to	the	distant	oblong	objects	.
他	做手势	到	这	遥远	长方形	对象	.

他指了指远处的长方形物体。

“ [wiː; wi][ˈtræv(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .

“	We	travel	in	them	.
”	我们	旅行	在	他们	.

我们乘坐它们旅行。

[kʌm] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] ; [ɔːl][ɪz][ɪn] [ˈredinəs] [hɪə(r)] .

Come	,	there	is	really	nothing	for	me	to	do	;	all	is	in	readiness	here	.
来	,	那里	是	真的	没有什么	为了	我	到	做	;	全部	是	在	准备就绪	这里	.

来吧，我真的没什么事要做，这里一切都准备就绪了。

” [tiː]

”	T
”	T

“T

[hiː; hi][ˈviːək(ə)lz] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [ˈrɒki] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] .

HE	vehicles	stood	on	a	level	rocky	space	at	the	farther	edge	of	the	camp	.
他	车辆	站立	在	一个	等级	岩石	空间	在	这	更远	边缘	的	这	营	.

高爆弹药车停放在营地边缘的一片平坦的岩石空地上。

[ai] [θɪŋk] , [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˈnəʊn] [relm] ,

I	think	,	of	everything	I	had	seen	in	this	unknown	realm	,
我	思考	,	的	一切	我	有	已见	在	这	未知	领域	,

我想，在我在这片未知领域所看到的一切中，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈviːək(ə)lz] [brɔːt] [ðə; ði][məʊst] [səˈpraɪz] .

the	sight	of	these	vehicles	brought	the	most	surprise	.
这	视线	的	这些	车辆	带来	这	最多	惊喜	.

这些车辆的出现最令人惊讶。

[ðə; ði] [glɪmps] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ɒv; əv] - [ˈfjuːd(ə)l][ˈkɑːs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [səˈdʒest]

The	glimpse	we	had	had	of	Tako's	feudal	castle	seemed	to	suggest
这	一瞥	我们	有	有	的	-	封建	城堡	似乎	到	建议

[ˈprɪmətɪvnəs] .

primitiveness	.
原始性	.

我们对塔科封建城堡的惊鸿一瞥，似乎暗示着一种原始的景象。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz] [məˈdɜːnəti] — [ˈsuːpə(r)] - [məˈdɜːnəti] .

But	here	was	modernity	—	super	-	modernity	.
但	这里	曾是	现代性	—	极好的	-	现代性	.

但这就是现代性——超级现代性。

[ðə; ði][ˈviːək(ə)lz] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pəˈhæps] [tuː] [ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

The	vehicles	—	there	were	perhaps	two	dozen	of	them	—	were	all
这	车辆	—	那里	是	也许	二	打	的	他们	—	是	全部

[əˈpærəntli] [ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)][ˈkærəktə(r)] , [ˈdifə] [ˈəʊnli][ɪn][saɪz] .

apparently	of	similar	character	,	differing	only	in	size	.
显然	的	相似的	特点	,	不同	仅有的	在	尺寸	.

这些车辆——大概有二十几辆——显然都是类似的车型，只是尺寸不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , [ləʊ] [ˈɒblɒŋ] .

They	were	long	,	low	oblongs	.
他们	是	长的	,	低的	长方形	.

它们是细长的、低矮的椭圆形。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['reɪlweɪ] [kɑː(r)] ; ['ʌðə(r)z]

Some	were	much	the	size	and	shape	of	a	single	railway	car	;	others
一些	是	很多	这	尺寸	和	形状	的	一个	单身的	铁路	车	;	其他的

[twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] ;

twice	as	long	;
两次	作为	长的	;

有些车厢的大小和形状与一节火车车厢差不多；有些车厢的长度是火车车厢的两倍；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [treɪn] , [nɒt] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] [dʒɔɪnd] [kɑːz] , [bʌt; bət] [ɔːl]

and	several	were	like	a	very	long	train	,	not	of	single	joined	cars	,	but	all
和	一些	是	喜欢	一个	非常	长的	火车	,	不是	的	单身的	加入	汽车	,	但	全部

[wʌn] ['strʌktʃə(r)] .

one	structure	.
一	结构	.

其中几节车厢就像一列很长的火车，不是由单个车厢连接而成，而是一个整体结构。

[ðeɪ] [leɪ] [laɪk] [waɪt] ['sɜːpənts] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] — [dʌl] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ɪn]['kʌlə(r)] [wɪð]

They	lay	like	white	serpents	on	the	ground	—	dull	aluminum	in	color	with
他们	躺	喜欢	白色的	蛇	在	这	地面	—	乏味的	铝	在	颜色	和

[maʊnd] - [ʃeɪpt] [ruːfs] ['slaɪtli] [dɑːkə] .

mound	-	shaped	roofs	slightly	darker	.
冢	-	形状	屋顶	轻微地	较暗	.

它们像白色的蛇一样横卧在地上——呈暗淡的铝色，圆丘状的屋顶颜色略深一些。

[rəʊz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðeə(r)] [saɪdz] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] ['griːnɪʃ] [laɪts] ,

Rows	of	windows	in	their	sides	with	the	interior	greenish	lights	,
行	的	视窗	在	他们的	侧面	和	这	内部的	绿绿色	灯	,

两侧一排排窗户，里面透出绿光。

[stɛərd] [laɪk] [raʊnd] ['gɔglɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

stared	like	round	goggling	eyes	into	the	night	.
凝视	喜欢	圆形的	戴眼镜	眼睛	进入	这	夜晚	.

像圆圆的、瞪大的眼睛一样凝视着夜空。

[wen] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kləuzə(r)][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['viːək(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv]['sɒlɪd] ['strʌktʃə(r)]

When	we	approached	closer	I	saw	that	the	vehicles	were	not	of	solid	structure
什么时候	我们	接近	更近	我	锯	那	这	车辆	是	不是	的	坚硬的	结构

,

,

,

当我们走近时，我发现这些车辆并非由坚固的结构构成。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [saɪdz] ['siːmɪŋli] ['wəʊv(ə)n][ɒv; əv]['waɪə(r)] - [meʃ] — [ɔː(r)]['wəʊv(ə)n][ɒv; əv] [θɪk]

but	that	the	sides	seemingly	woven	of	wire	-	mesh	—	or	woven	of	thick
但	那	这	侧面	似乎	编织	的	金属丝	-	网	—	或者	编织	的	厚的

['fæbrɪk] [strændz] . [fɔːr]

fabric	strands	.	4
织物	线	.	4

但侧面看起来像是用金属丝网编织而成，或者是由粗布条编织而成。4

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [waɪt] ['fɪgəz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['viːək(ə)lz] .

The	army	of	white	figures	crowded	around	the	vehicles	.
这	军队	的	白色的	数据	挤	大约	这	车辆	.

一大群白衣人影挤在车辆周围。

['bɒksɪz] , [waɪt] ['wəʊv(ə)n] [keɪsɪz] ,

Boxes	,	white	woven	cases	,
盒子	,	白色的	编织	案例	,

盒子，白色编织袋，

[prəd'ʒektəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [dɪsks] [ænd; ənd] ['daiəl, dail] [ænd; ənd] ['waɪə(r)] ['mekənɪzəmz]

projectors	and	a	variety	of	disks	and	dials	and	wire	mechanisms
投影仪	和	一个	种类	的	磁盘	和	拨号盘	和	金属丝	机制

[wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['ləʊdɪd] [ə'bɔ:d] .

were	being	loaded	aboard	.
是	存在	已加载	船上	.

投影仪、各种圆盘、拨盘和电线装置都被装上了船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .

And	the	men	were	marching	in	to	take	their	places	for	the	journey	.
和	这	男人	是	行军	在	到	拿	他们的	地方	为了	这	旅行	.

男人们列队走进来，准备出发。

['tɑ:koʊ] ['dʒestʃə] .

Tako	gestured	.
章鱼	做手势	.

Tako做了个手势。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['aʊə(r)] ['kæriə(r)] .

“	There	is	our	carrier	.
“	那里	是	我们的	载体	.

“那是我们的航母。”

” [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['vi:ək(ə)lz] — [ləʊ] [ænd; ənd] ['stri:mlaɪnd] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

”	It	was	one	of	the	smallest	vehicles	—	low	and	streamlined	,	so	that	it
”	它	曾是	一	的	这	最小	车辆	—	低的	和	流线型	,	所以	那	它

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [fæt] - ['belɪd] [sɪ'gɑ:(r)] , [waɪt] - [ræpt] .

suggested	a	fat	-	bellied	cigar	,	white	-	wrapped	.
建议	一个	胖的	-	肚子	雪茄	,	白色的	-	包装	.

“它是最小的车辆之一——低矮流线型，就像一根裹着白色外皮的肥硕雪茄。”

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [wɪð] [nəʊ] [kən'fju:ʒn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	stood	alone	,	a	little	apart	from	the	others	,	with	no	confusion	around	it	.
它	站立	独自的	,	一个	小的	除	从	这	其他的	,	和	不	困惑	大约	它	.

它孤零零地矗立在那里，与其他建筑稍稍隔开，周围一片寂静。

[ðə; ði] [gri:n] - ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ɪts] [saɪdz] ['gɒgəld] [æt; ət] [ju: 'es] .

The	green	-	lighted	windows	in	its	sides	goggled	at	us	.
这	绿色的	-	照明	视窗	在	它是	侧面	戴护目镜	在	我们	.

它两侧亮着绿灯的窗户盯着我们看。

['dʌblju:]

W
W

W

[i:] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɔ:t] [æt; ət] [ɪts] ['fɔ:wəd] ['pɔɪntɪd] [end] .

E	entered	a	small	porte	at	its	forward	pointed	end	.
E	进入	一个	小的	门	在	它是	向前	尖	结尾	.

E 从其前端尖角处的一个小门进入。

[ðə; ði] [kən'trəʊl] [ru:m] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌbi] [ɒv; əv] ['li:vəz] [ænd; ənd] [bæŋks] [ɒv; əv] ['daɪəl] -

The	control	room	was	here	,	a	small	cubby	of	levers	and	banks	of	dial	-
这	控制	房间	曾是	这里	,	一个	小的	小隔间	的	杠杆	和	银行	的	拨号	-

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

控制室就在这里，那是一个摆满了操纵杆和一排排表盘的小隔间。

[θri:] [men] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)s] , [sæt] [wɪ'ðɪn] .

Three	men	,	evidently	the	operators	,	sat	within	.
三	男人	,	显然	这	运营商	,	卫星	之内	.

里面坐着三个男人，显然是操作员。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [laɪk] ['tɑːkoʊ] [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [lenz] [laɪk]

They	were	dressed	like	Tako	save	that	they	each	had	a	great	round	lens	like
他们	是	穿着	喜欢	章鱼	节省	那	他们	每个	有	一个	伟大的	圆形的	镜片	喜欢

[ə; eɪ]['mɒnək(ə)l][ɒn][ðə; ði] [left] [aɪ] ,

a	monocle	on	the	left	eye	,
一个	单片眼镜	在	这	左边	眼睛	,

他们的穿着打扮都和Tako很像，只是每个人左眼都戴着像单片眼镜一样的大圆形镜片。

[wɪð] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['waɪərz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]['daiəl, dail] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [belt] .

with	dangling	wires	from	it	leading	to	dials	fastened	to	the	belt	.
和	悬挂	电线	从	它	领导	到	拨号盘	系紧	到	这	腰带	.

它垂下几根电线，连接到固定在腰带上的仪表盘。

['tɑːkoʊ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf] [wɜːd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌjuː 'es][pɑːst]

Tako	greeted	them	with	a	gesture	and	a	gruff	word	and	pushed	us	past
章鱼	问候	他们	和	一个	手势	和	一个	粗暴	单词	和	推动	我们	过去的

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

them	into	the	car	.
他们	进入	这	车	.

Tako 用手势和粗声粗气的话语向他们打招呼，然后把我们从他们身边推到车里。

[wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['nærəʊ] [waɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [dɪm] [griːn] [laɪts] [ɪn][ɪts] ['vɔːltɪd] [ruːm] .

We	entered	a	low	narrow	white	corridor	with	dim	green	lights	in	its	vaulted	room	.
我们	进入	一个	低的	狭窄的	白色的	走廊	和	暗淡	绿色的	灯	在	它是	拱形	房间	.

我们进入了一条低矮狭窄的白色走廊，走廊尽头的拱形房间里亮着昏暗的绿灯。

['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə] [kəm'pɑːtmənts] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Sliding	doors	to	compartments	opened	from	one	side	of	it	.
滑动	门	到	隔间	打开	从	一	边	的	它	.

通往隔间的滑动门从一侧打开。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ; [wʌn][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['əʊpən] .

Two	were	closed	;	one	was	partly	open	.
二	是	关闭	;	一	曾是	部分	打开	.

其中两间门禁关闭；一间部分开放。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] , ['tɑːkoʊ] [kɔːld] ['sɒftli] :

As	we	passed	,	Tako	called	softly	:
作为	我们	通过了	,	章鱼	称为	轻轻	:

我们经过时，Tako 轻声喊道：

“ [ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] , [tɑːlə] ? ”

“	All	is	well	with	you	,	Tolla	?	”
“	全部	是	出色地	和	你	,	托拉	?	”

“托拉，你一切都好吗？”

“ [jes] , ” [keɪm] [ðə; ði][gɜːrlz] [sɒft] [vɔɪs] .

“	Yes	,	”	came	the	girl's	soft	voice	.
“	是的	,	”	来了	这	女孩们	柔软的	嗓音	.

“是的，”女孩轻声说道。

[aɪ] [met] [dɑːnz] [geɪz] .

I	met	Don's	gaze	.
我	遇见	不要	目光	.

我迎上了唐的目光。

[aɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kɔːld] :

I	stopped	short	and	called	:
我	停止	短的	和	称为	:

我突然停下脚步，拨通了电话：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [dʒeɪn] ?
“ Are you all right , Jane ?
“ 是 你 全部 正确的 , 简 ?

“简，你还好吗？”

” [ai][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [jes] , [bɒb] .
” I was immensely relieved as she answered , “ Yes , Bob .
” 我 曾是 非常 松了口气 作为 她 回答 , “ 是的 , 鲍勃 .

“当她回答说‘是的，鲍勃’时，我如释重负。

” ['tɑːkoʊ] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] ['rʌfli] .
” Tako shoved me roughly .
” 章鱼 推搡 我 大致 .

“Tako粗暴地推了我一把。”

“ [juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː] [mʌtʃ] .
“ You presume too much .
“ 你 怙 也 很多 .

你太自以为是了。

” [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ['əʊpənd] ['ɪntuː][wʌn] [meɪn] [ruːm] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ten] - [fʊt] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv]
” The corridor opened into one main room occupying the full ten - foot width of
” 这 走廊 打开 进入 一 主要的 房间 占领 这 满的 十 - 脚 宽度 的
[ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd][ɪts] ['twenti] - [fʊt] ['mɪd(ə)l] ['sekʃ(ə)n] .
the vehicle and its twenty - foot middle section .
这 车辆 和 它是 二十 - 脚 中间 部分 .

走廊通向一个主房间，占据了车辆整个十英尺宽和二十英尺长的中间部分。

[ləʊ] [sɒft] [kaʊtʃ] [siːts] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk]
Low soft couch seats were here , and a small table with food and drink
低的 柔软的 长椅 座位 是 这里 , 和 一个 小的 桌子 和 食物 和 喝
[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
upon it ;
之上 它 ;

这里有低矮柔软的沙发座椅，还有一张小桌子，上面摆放着食物和饮料；

[ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][mæt] - [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and on another table low to the floor , with a mat - seat beside it ,
和 在 其他 桌子 低的 到 这 地面 , 和 一个 垫 - 座位 旁 它 ,

另一张矮桌上，旁边放着一张垫子凳子，

[ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [mə'kænɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] .
a litter of small mechanical devices had been deposited .
一个 垃圾 的 小的 机械的 设备 有 到过 已存 .

地上堆放着一堆小型机械装置。

[ai] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] - [lait] [hænd] ['wepənz] .
I saw among them two or three of the green - light hand weapons .
我 锯 之中 他们 二 或者 三 的 这 绿色的 - 光 手 武器 .

我在他们当中看到了两三件绿光手持武器。

['tɑːkoʊ] ['fɒləʊd] [maɪ] [geɪz] [ænd; ənd] [lɑːft] .
Tako followed my gaze and laughed .
章鱼 随后 我的 目光 和 笑了 .

Tako顺着我的目光看去，笑了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [træns'pærənt] .
“ You are transparent .
“ 你 是 透明的 .

“你很透明。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðəʊz] ['wepənz] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] [nɪə(r)] [juː; jʊ] ?

If	you	knew	how	to	use	those	weapons	,	do	you	think	I	would	leave	them	near	you	?
如果	你	知道	如何	到	使用	那些	武器	,	做	你	思考	我	会	离开	他们	靠近	你	?

如果你知道如何使用那些武器，你认为我会把它们留在你附近吗?

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [gɑːbd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['gɑːmənts] ,

"	We	were	still	garbed	in	the	white	garments	,
"	我们	是	仍然	盛装	在	这	白色的	服装	,

我们当时仍然穿着白色长袍，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪsks] [ænd; ənd] ['waɪərz] [ænd; ənd] ['helmɪt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [juː 'es] .

but	the	disks	and	wires	and	helmet	had	been	taken	from	us	.
但	这	磁盘	和	电线	和	头盔	有	到过	已采取	从	我们	.

但是，我们的圆盘、电线和头盔都被拿走了。

“ [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [səʊ] [sə'spɪʃəs] , " [dɒn] ['prɒtestɪd; prə'testɪd] .

“	I	say	,	you	needn't	be	so	suspicious	,	"	Don	protested	.
"	我	说	,	你	不必	是	所以	可疑的	,	"	大学教师	抗议	.

“我说，你没必要这么多疑，”唐抗议道。

“ [wɪr] [nɒt] [səʊ] ['æbsəluːtli] ['fuːlɪʃ] .

“	We're	not	so	absolutely	foolish	.
"	是	不是	所以	绝对地	愚蠢	.

“我们并没有那么愚蠢。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [juː 'es] [ɒn] [haʊ] [tuː; tə] [ə'tæk] [njuː] [jɔːk] ,

But	if	you	want	any	advice	from	us	on	how	to	attack	New	York	,
但	如果	你	想	任何	建议	从	我们	在	如何	到	攻击	新的	约克	,

但如果你想从我们这里获得任何关于如何攻占纽约的建议，

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] .

you've	got	to	explain	how	your	weapons	are	used	.
你已经	得到	到	解释	如何	你的	武器	是	用过的	.

你必须解释一下你的武器是如何使用的。

" [tiː]

"	T
"	T

“T

['ɑːkoʊ] ['siːtɪd] [juː 'es] .

AKO	seated	us	.
ako	坐着	我们	.

AKO为我们安排了座位。

“ [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

“	All	in	good	time	.
"	全部	在	好的	时间	.

“一切都会水到渠成。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] . "

We	shall	have	opportunity	now	to	talk	.	"
我们	将	有	机会	现在	到	讲话	.	"

现在我们有机会谈谈了。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [trɪp] — " [ai] [sed] .

“	About	the	trip	—	"	I	said	.
"	关于	这	旅行	—	"	我	说	.

“关于这次旅行——”我说。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ? ”
“ Are we going to New York City ? ”
” 是 我们 去 到 新的 约克 城市 ? ”

“我们要去纽约市吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ? ”
“ How long will it take ? ”
” 如何 长的 将要 它 拿 ? ”

“它需要多长时间？ ”

“ [lɒŋ] ?
“ Long ?
” 长的 ?

“长的?

[ðæt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
That is difficult to say .
那 是 难的 到 说 .

这很难说。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [taɪm] [ɪn][maɪ] [wɜːld] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔːz] ? ”
Have you not noticed that time in my world has little to do with yours ? ”
有 你 不是 注意到 那 时间 在 我的 世界 有 小的 到 做 和 你的 ? ”

你难道没注意到，我世界里的时间流逝与你的世界几乎没有任何关系吗?

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ?
“ How long will it seem ?
” 如何 长的 将要 它 似乎 ?

“感觉会有多长？ ”

” [aɪ] [pə'sistid] .
” I persisted .
” 我 持续 .

我坚持了下来。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

“ [ðæt] [ɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [muːd] .
“ That is according to your mood .
” 那 是 根据 到 你的 情绪 .

“那要看你的心情。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .
We shall eat once or twice , and get a little sleep .
我们 将 吃 一次 或者 两次 , 和 得到 一个 小的 睡觉 .

我们会吃一两顿饭，然后睡一会儿。

” [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊpənɪŋz] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['luːsli] ['wəʊv(ə)n] [meʃ] [ɒv; əv]
” One of the window openings was beside us with a loosely woven mesh of
” 一 的 这 窗户 开口 曾是 旁 我们 和 一个 松散地 编织 网 的
['waɪərz] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
wires across it .
电线 穿过 它 .

“我们旁边有一扇窗户，上面用松散的铁丝网遮挡着。

[ˌaʊt'saɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] .

Outside	**I**	**could**	**see**	**the**	**shifting**	**lights**	**.**
外部	我	可以	看	这	转变	灯	.

外面灯光闪烁。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['viːək(ə)lz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['blendɪd] [nɔɪz] [frɒm; frəm]

Men	**were**	**embarking**	**in**	**the**	**other**	**vehicles**	**;**	**and**	**the**	**blended**	**noise**	**from**
男人	是	启程	在	这	其他	车辆	;	和	这	混合	噪音	从

[ðem; ðəm] ['fləʊtɪd] [ɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

them	**floated**	**in**	**to**	**us**	**.**
他们	漂浮	在	到	我们	.

男人们正陆续登上其他车辆；他们发出的嘈杂声飘进了我们的耳中。

['kwestʃənz] ['flʌdɪd] [ˌem 'iː] .

Questions	**flooded**	**me**	**.**
问题	被淹	我	.

问题如潮水般涌来。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['dʒɜːni] , [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [laɪk] ?

This	**strange**	**journey**	**,**	**what**	**would**	**it**	**be**	**like**	**?**
这	奇怪的	旅行	,	什么	会	它	是	喜欢	?

这段奇特的旅程，会是怎样一番景象呢?

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [bə'mjuːdə] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es]

I	**could**	**envisage**	**the**	**invisible**	**little**	**Bermuda**	**in**	**the**	**void**	**of**	**darkness**	**over**	**us**
我	可以	设想	这	无形的	小的	百慕大	在	这	空白	的	黑暗	超过	我们

[naʊ] ;

now	**;**
现在	;

我仿佛能看到笼罩在我们头顶的黑暗虚空中，有一个看不见的小百慕大；

[ɔː(r)][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [speɪs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

or	**here**	**in**	**this**	**same**	**space**	**around**	**us**	**.**
或者	这里	在	这	相同的	空间	大约	我们	.

或者就在我们周围的这片空间里。

[nəʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [speɪs] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

No	**,**	**we**	**had**	**climbed**	**from**	**where**	**we**	**landed**	**in**	**the**	**space**	**close**	**under**	**the**
不	,	我们	有	攀登	从	在哪里	我们	登陆	在	这	空间	关闭	在下面	这

['pædʒɪt] ['hɪltɒp] .

Paget	**hilltop**	**.**
佩吉特	山顶	.

不，我们是从降落在帕吉特山顶下方附近的空地上爬上去的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)] .

And	**we**	**had**	**walked**	**forward**	**for**	**perhaps**	**an**	**hour**	**.**
和	我们	有	步行	向前	为了	也许	一个	小时	.

我们向前走了大约一个小时。

[ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [bə'mjuːdə] [wʊd] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [daʊn] .

The	**space**	**of**	**Bermuda**	**would**	**be**	**behind**	**us**	**and**	**lower**	**down**	**.**
这	空间	的	百慕大	会	是	在后面	我们	和	降低	向下	.

百慕大群岛就在我们身后更低的地方。

[ðɪs] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊpən]['əʊʃ(ə)n] .

This	**then**	**was**	**the**	**open**	**ocean**	**.**
这	然后	曾是	这	打开	海洋	.

这里当时就是茫茫大海。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['spɒlɪd] ['rɒki] ['sɜːfɪs] [ˌaʊt'saɪd]['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] .

I	**gazed**	**at**	**the**	**solid**	**rocky**	**surface**	**outside**	**our**	**window**	**.**
我	凝视	在	这	坚硬的	岩石	表面	外部	我们的	窗户	.

我凝视着窗外坚硬的岩石表面。

['nɪəli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

Nearly	**seven**	**hundred**	**miles**	**away**	**must**	**be**	**New**	**York**	**City**	**.**
几乎	七	百	英里	离开	必须	是	新的	约克	城市	.

将近七百英里之外一定是纽约市。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .

We	**were**	**going**	**there**	**.**
我们	是	去	那里	.

我们当时正要去那里。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] ['flaɪɪŋ] ?

Would	**it**	**be**	**called**	**flying**	**?**
会	它	是	称为	飞行	?

这可以称之为飞行吗?

[ɔː(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['rɒki] ['sɜːfɪs] ?

Or	**following**	**this**	**rocky**	**surface**	**?**
或者	下列的	这	岩石	表面	?

或者沿着这片岩石表面走?

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ] [θɔːts] ['tɑːkoʊ] ['dʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

As	**though**	**to**	**answer**	**my**	**thoughts**	**Tako**	**gestured**	**to**	**the**	**window**	**.**
作为	尽管	到	回答	我的	想法	章鱼	做手势	到	这	窗户	.

仿佛是为了回应我的思绪，Tako 朝窗户做了个手势。

“ [siː] .

“	**See**	**.**
”	看	.

“看。

[ðə; ði][fɜːst]['kæriə(r)][stɑːrts] [ə'weɪ] .

The	**first**	**carrier**	**starts**	**away**	**.**
这	第一的	载体	开始	离开	.

第一艘运输船出发了。

” [ðə; ði]['kæriə(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] ['reptaɪl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

”	**The**	**carrier**	**lay**	**like**	**a**	**stiff**	**white**	**reptile**	**on**	**the**	**ground**	**.**
”	这	载体	躺	喜欢	一个	僵硬的	白色的	爬虫	在	这	地面	.

“那只背带像一条僵硬的白色爬行动物一样躺在地上。”

[ɪts] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [men] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Its	**doors**	**were**	**closed**	**,**	**and**	**watching**	**men**	**stood**	**back**	**from**	**it**	**.**
它是	门	是	关闭	,	和	观看	男人	站立	后退	从	它	.

它的大门紧闭，围观的人都退后一步。

[dɒn] [gɑːspt] , “ [waɪ] — [ɪts] ['feɪdɪŋ] !

Don	**gasped**	**,**	**“**	**Why**	**—**	**it's**	**fading**	**!**
大学教师倒吸一口气	,	“	为什么	—	它是	褪色	!	

唐倒吸一口凉气，“为什么——它正在褪色！”

[ə; eɪ][trænˈzɪʃ(ə)n] !

A	**transition**	**!**
一个	过渡	!

转变!

” [ai]

”	**I**
”	我

“我

[tiː] [gləu] [əˈlɒŋ] [ɔːl] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [gruː] [ˈtenjuəs] [ɒv; əv] [ˈæspekt] ,

T	glowed	along	all	its	length	and	grew	tenuous	of	aspect	,
T	发光	沿着	全部	它是	长度	和	生长	脆弱的	的	方面	,

沿着它的整个长度发出光芒，并且看起来越来越纤细，

[ʌnˈtɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ˈsɒlɪd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɒlɪdli] [ˈrestɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reɪθ] [ɒv; əv] [ˈviːəkl] .

until	in	a	moment	that	solid	thing	which	had	been	solidly	resting	there	on	a	rock	was	a	wraith	of	vehicle	.
直到	在	一个	片刻	那	坚硬的	事物	哪个	有	到过	稳固地	休息	那里	在	一个	岩石	曾是	一个	幽灵	的	车辆	.

转眼间，原本稳稳地立在岩石上的那个坚实物体，变成了一辆幽灵般的车辆。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈɒblɒŋ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈreptaɪl] [wɪð] [raʊnd] [griːn] [spɒts] [ɒn] [ɪts] [saɪdz] .

A	great	oblong	apparition	—	the	ghost	of	a	reptile	with	round	green	spots	on	its	sides	.
一个	伟大的	长方形	幻影	—	这	鬼	的	一个	爬虫	和	圆形的	绿色的	地点	在	它是	侧面	.

一个巨大的长方形幻影——一只爬行动物的幽灵，两侧有圆形的绿色斑点。

[ə; eɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [reɪθ] .

A	fading	wraith	.
一个	褪色	幽灵	.

渐渐消逝的幽灵。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] .

But	it	did	not	quite	disappear	.
但	它	做过	不是	相当	消失	.

但它并没有完全消失。

[ˈhɒvərɪŋ] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ˌvɪzəˈbɪləti] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] , [ˈsaɪləntli] [slɪd] [ˈfɔːwəd] .

Hovering	just	within	visibility	,	it	slowly	,	silently	slid	forward	.
悬停	只是	之内	能见度	,	它	缓慢地	,	默默	滑行	向前	.

它悬停在视线范围内，缓慢而无声地向前滑行。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wɪˈðaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [ˈlev(ə)l] ,

It	seemed	,	without	changing	its	level	,
它	似乎	,	没有	变化	它是	等级	,

它似乎没有改变水位，

[tuː; tə] [pɑːs] [ˈpɑːtli] [θruː] [æn; ən] [ˌʌpˈstændɪŋ] [kræg] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ɪts] [pɑːθ] .

to	pass	partly	through	an	upstanding	crag	which	stood	in	its	path	.
到	经过	部分	通过	一个	正直	岩	哪个	站立	在	它是	小路	.

穿过挡在路上的一块直立峭壁。

[ˈdɪstəns] [dɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdwindl] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gɒn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

Distance	dimmed	it	,	dwindled	it	;	and	in	a	moment	it	was	gone	into	the	night	.
距离	调暗	它	,	减少	它	;	和	在	一个	片刻	它	曾是	已消失	进入	这	夜晚	.

距离使它变暗，使它缩小；转眼间，它就消失在夜色中了。

“ [wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] , ” [sed] [ˈtɑːkoʊ] [əˈbrʌptli] .

“	We	will	start	,	”	said	Tako	abruptly	.
“	我们	将要	开始	,	”	说	章鱼	突然	.

“我们开始吧，”塔科突然说道。

“ [sɪt] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	Sit	where	you	are	.
“	坐	在哪里	你	是	.

请坐在原地。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒk] , [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

There	will	be	a	little	shock	,	much	like	the	transition	coming	in	from	your
那里	将要	是	一个	小的	震惊	,	很多	喜欢	这	过渡	未来	在	从	你的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

你会感到有些不适应，就像从你原来的世界过渡到这里一样。

" [hiː; hi] [kɔːld] , " [tɑːlə] , [wiː; wi] [stɑːt] .

"	He	called	,	"	Tolla	,	we	start	.
"	他	称为	,	"	托拉	,	我们	开始	.

他喊道："托拉，我们开始吧。"

" [ə; eɪ] ['sɪgnəl] - ['daɪəl][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ruːm] [wɔːl] [nɪə(r)] [hɪm] .

"	A	signal	-	dial	was	on	the	room	wall	near	him	.
"	一个	信号	-	拨号	曾是	在	这	房间	墙	靠近	他	.

"他附近的房间墙上有一个信号拨盘。"

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [prest] [ɪts]['liːvə(r)] .

He	rose	and	pressed	its	lever	.
他	玫瑰	和	按下	它是	杠杆	.

他站起身，按下了杠杆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] .

There	was	a	moment	of	silence	.
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	.

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌrənt] [went] [ɒn] .

Then	the	current	went	on	.
然后	这	当前的	去	在	.

然后电流继续流动。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['evri] [strænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['viːəkl] [wɒz; wəz]

It	permeated	every	strand	of	the	material	of	which	the	vehicle	was
它	渗透	每一个	链	的	这	材料	的	哪个	这	车辆	曾是

[kən'strʌktɪd] .

constructed	.
建造	.

它渗透到构成车辆的每一根材料纤维中。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒntæktɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] .

It	contacted	with	our	bodies	.
它	联系	和	我们的	身体	.

它与我们的身体接触。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['tɪŋgl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [laɪk] ['faɪə(r)] [θruː] [maɪ] [veɪns] .

I	felt	the	tingle	of	it	;	felt	it	running	like	fire	through	my	veins	.
我	毛毡	这	刺痛	的	它	;	毛毡	它	跑步	喜欢	火	通过	我的	静脉	.

我感觉到了那种酥麻感；感觉它像火焰一样在我的血管里燃烧。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] .

The	whole	interior	was	humming	.
这	所有的	内部的	曾是	哼唱	.

整个室内嗡嗡作响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , ['swɪftli] ['pɑːsɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

There	was	a	shock	to	my	senses	,	swiftly	passing	,	followed	by	a	sense	of
那里	曾是	一个	震惊	到	我的	感官	,	迅速地	通过	,	随后	经过	一个	感觉	的

['weɪtləs] ['friːdəm] .

weightless	freedom	.
失重	自由	.

我的感官受到了冲击，这种冲击很快过去，随后我感到一种轻盈的自由感。

[bʌt; bət] [ðæt] ['laɪtnəs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ɪk'stɜːnlz] ['əʊnli] ,

But	that	lightness	was	an	illusion	,	a	comparison	with	externals	only	,
但	那	亮度	曾是	一个	错觉	,	一个	比较	和	外部	仅有的	,

但那种轻松感只是一种错觉，仅仅是与外在事物相比所产生的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] [rɪ'meɪnd] ['spɒlɪd] ,

for	the	seat	to	which	I	clung	remained	solid	,
为了	这	座位	到	哪个	我	紧紧抓住	剩余	坚硬的	,

我紧紧抓住的座位依然稳固。

[ænd; ənd][maɪ] ['bɒdi] [prest] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [weɪt] .

and	my	body	pressed	upon	it	with	a	feeling	of	normal	weight	.
和	我的	身体	按下	之上	它	和	一个	感觉	的	普通的	重量	.

我的身体压在上面，感觉重量与正常体重相当。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [dɑːk] [siːn] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd]['viːək(ə)lz][ænd; ənd][men][wɒz; wəz]

Outside	the	window	,	the	dark	scene	of	rocks	and	vehicles	and	men	was
外部	这	窗户	,	这	黑暗的	场景	的	岩石	和	车辆	和	男人	曾是

['feɪdɪŋ] ;

fading	;
褪色	;

窗外，岩石、车辆和人群组成的黑暗景象渐渐消失；

['tɜːnɪŋ] ['gəʊstli] , ['ʃædəʊi] , ['spektrəl] .

turning	ghostly	,	shadowy	,	spectral	.
转弯	幽灵般的	,	阴暗的	,	光谱	.

变得像鬼魂一样，阴暗，幽灵般。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kwaɪt] ['vænɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][held] [ɪts] ['reɪθlaɪk] ['aʊtlaɪnz] ,

But	it	did	not	quite	vanish	;	it	held	its	wraithlike	outlines	,
但	它	做过	不是	相当	消失	;	它	握住	它是	幽灵般的	概述	,

但它并没有完全消失；它仍然保留着幽灵般的轮廓。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'gæn] ['slaɪdɪŋ] ['saɪləntli] ['bækwəd] .

and	in	a	moment	began	sliding	silently	backward	.
和	在	一个	片刻	开始	滑动	默默	落后	.

片刻之后，它开始无声地向后滑去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bjuːt] [ɒv; əv] [rɒks] .

It	seemed	that	we	also	passed	through	a	little	butte	of	rocks	.
它	似乎	那	我们	还	通过了	通过	一个	小的	比尤特	的	岩石	.

我们似乎还穿过了一座由岩石组成的小孤丘。

[ðen] [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['gæðəd] [spiːd] ,

Then	we	emerged	again	into	the	open	;	and	,	as	we	gathered	speed	,
然后	我们	出现	再次	进入	这	打开	;	和	,	作为	我们	聚集	速度	,

然后我们再次驶入开阔地带；随着速度加快，

[ðə; ði] [veɪg] ['spektrəl] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒki] ['lændskeɪp] [slɪd][pɑːst][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ]

the	vague	spectral	outlines	of	a	rocky	landscape	slid	past	us	in	a	bewildering
这	模糊的	光谱	概述	的	一个	岩石	景观	滑行	过去的	我们	在	一个	扑朔迷离

[ˌpænə'rɑːmə] .

panorama	.
全景	.

岩石地貌模糊的轮廓在我们眼前掠过，构成了一幅令人眼花缭乱的全景图。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] . [faɪv]

We	were	away	upon	the	journey	.	5
我们	是	离开	之上	这	旅行	.	5

我们当时正在旅途中。5

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [flaɪt] .

HERE	**was**	**little**	**to**	**see**	**during**	**this**	**strange**	**flight**	**.**
这里	曾是	小的	到	看	期间	这	奇怪的	航班	.

这次奇怪的飞行途中几乎没什么可看的。

[ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] [greɪ] ['ʃædəʊz] ['drɪftɪd] ['swɪftli] [pɑːst] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] , ['gəʊstli] ['lændskeɪp]

Outside	**our**	**windows**	**gray**	**shadows**	**drifted**	**swiftly**	**past**	**—**	**a**	**shadowy**	**,**	**ghostly**	**landscape**
外部	我们的	视窗	灰色的	阴影	漂移	迅速地	过去的	—	一个	阴暗的	,	幽灵般的	景观

[ɒv; əv] [greɪ] [rɒks] .

of	**gray**	**rocks**	**.**
的	灰色的	岩石	.

窗外，灰色的影子迅速掠过——一片阴森、幽灵般的灰色岩石景观。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [juː 'es] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [ɪn] [æn; ən] ['eəʃɪp] ['wɪŋɪŋ] [ə'bʌv]

Sometimes	**it**	**was**	**below**	**us**	**,**	**so**	**that**	**we**	**seemed**	**in**	**an**	**airship**	**winging**	**above**
有时	它	曾是	以下	我们	,	所以	那	我们	似乎	在	一个	飞艇	翅膀	多于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

有时它就在我们下方，所以我们感觉自己像是在一艘飞艇上飞翔。

[ðen] [ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raɪz] ['əʊvə(r)] [juː 'es] [ænd; ənd] [wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðəʊ]

Then	**abruptly**	**it**	**would**	**rise**	**over**	**us**	**and**	**we**	**plunged**	**into**	**it**	**as**	**though**
然后	突然	它	会	上升	超过	我们	和	我们	暴跌	进入	它	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [laɪt] - ['ɪmɪdʒ] ,

it	**were**	**a**	**mere**	**light**	**-**	**image**	**,**
它	是	一个	仅仅	光	-	图像	,

然后它突然升起，笼罩在我们上方，我们便像看到一道光影般坠入其中。

[ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] .

a	**mirage**	**.**
一个	海市蜃楼	.

海市蜃楼。

['aʊəz] [pɑːst] .

Hours	**passed**	**.**
小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [vɔɪd] [siːmd] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] ['maʊntənəs] [tə'reɪn] , [ə; eɪ]

For	**the**	**most**	**part**	**the**	**shadowy**	**void**	**seemed**	**a**	**jagged**	**mountainous**	**terrain**	**,**	**a**
为了	这	最多	部分	这	阴暗的	空白	似乎	一个	锯齿状	多山	地形	,	一个

['bærən] [weɪst] .

barren	**waste**	**.**
荒芜	浪费	.

大部分阴影笼罩着这片区域，看起来像是崎岖的山地，一片荒芜的废土。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['plætəʊ] ['ʌpləndz] , [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rəʊz] ['siːmɪŋli] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt]

There	**were**	**great**	**plateau**	**uplands**	**,**	**one**	**of**	**which**	**rose**	**seemingly**	**thousands**	**of**	**feet**
那里	是	伟大的	高原	高地	,	一	的	哪个	玫瑰	似乎	数千	的	脚

['əʊvə(r)] [juː 'es] .

over	**us**	**.**
超过	我们	.

那里有广阔的高原高地，其中一处高耸入云，仿佛比我们高出数千英尺。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]

And	there	was	perhaps	an	hour	of	time	when	the	surface	of	the	world
和	那里	曾是	也许	一个	小时	的	时间	什么时候	这	表面	的	这	世界

[hæd; həd] [drɒpt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

had	dropped	far	away	,
有	掉落	远的	离开	,

或许曾有一个小时的时间，世界的表面仿佛沉入了遥远的地方。

[səʊ] [fɑː(r)] [daʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

so	far	down	that	it	was	gone	in	the	distance	.
所以	远的	向下	那	它	曾是	已消失	在	这	距离	.

沉入了很远的地方，消失在了远处。

[laɪk] [ə; eɪ] [prə'dʒektaɪl] [wiː; wi] [sped] ['lev(ə)l] , [ʌn'swɜːvɪŋ] .

Like	a	projectile	we	sped	level	,	unswerving	.
喜欢	一个	弹丸	我们	加速	等级	,	坚定不移	.

我们像炮弹一样高速飞行，保持水平方向，毫不摇摆。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .

And	at	last	the	shadows	of	the	landscape	came	up	again	.
和	在	最后的	这	阴影	的	这	景观	来了	向上	再次	.

最后，地貌的阴影再次浮现出来。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [wiː; wi] [sɔː] ['ʃædəʊi] [ɪn'hæbɪtɪd] [də(ʊ)'meɪns] — [ɪn'kloʊzɪŋ] [wɔːlz] [ə'raʊnd]

And	occasionally	we	saw	shadowy	inhabited	domains	—	enclosing	walls	around
和	偶尔	我们	锯	阴暗的	有人居住的	域名	—	封闭	墙壁	大约

['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

water	and	vegetation	,
水	和	植被	,

偶尔我们还会看到一些阴暗的居住区域——围绕着水体和植被的围墙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [bruːd] [ɒv; əv] [maʊnd] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [laɪk] ['beɪbi]

with	a	frowning	castle	and	its	brood	of	mound	-	shaped	little	houses	like	baby
和	一个	皱眉	城堡	和	它是	幼虫	的	冢	-	形状	小的	房屋	喜欢	婴儿

[tʃɪks] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hen] .

chicks	clustered	around	the	mother	hen	.
小鸡	聚类	大约	这	母亲	母鸡	.

城堡上耸立着一座愁容满面的建筑，周围环绕着一群土堆状的小房子，就像一群小鸡仔围在母鸡身边。

['tɑːkoʊ] [sɜːvd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [miːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [fuːd] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['hʌŋgə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pælətəb(ə)l] .

Tako	served	us	with	a	meal	;	it	was	strange	food	,	but	our	hunger	made
章鱼	服务	我们	和	一个	一顿饭	;	它	曾是	奇怪的	食物	,	但	我们的	饥饿	制成

it	palatable	.
它	可口的	.

Tako 给我们上了一顿饭；食物很奇怪，但我们饥饿难耐，所以觉得还可以吃。

[dʒeɪn] [ænd; ənd] [tɑːlə] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌnɪə'baɪ] ['kæbɪn] .

Jane	and	Tolla	remained	in	their	nearby	cabin	.
简	和	托拉	剩余	在	他们的	附近	舱	.

简和托拉则留在了附近的木屋里。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [dɒn] [ɔː(r)] [ai] , [ɪg'nɔːrɪŋ] - [fraʊn] ,

We	did	not	see	them	,	but	occasionally	Don	or	I	,	ignoring	Tako's	frown	,
我们	做过	不是	看	他们	,	但	偶尔	大学教师	或者	我	,	忽略	-	皱眉	,

我们没看到他们，但偶尔唐和我都会无视塔科皱起的眉头，

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] ['ɑːnsə(r)] .

called	out	to	Jane	,	and	received	her	ready	answer	.
称为	出去	到	简	,	和	已收到	她	准备好	回答	.

他喊了一声简，简立刻回应了他。

[əˈkeɪʒnəli] [ˈɔːlsəʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈtɑːkoʊ] .

Occasionally	**also**	**,**	**we**	**had**	**an**	**opportunity**	**to**	**question**	**Tako**	**.**
偶尔	还	,	我们	有	一个	机会	到	问题	章鱼	.

偶尔，我们也有机会向塔科提问。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tel] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

He	**had**	**begun**	**tell**	**us**	**the**	**general**	**outline**	**of**	**his**	**plans**	**.**
他	有	开始	告诉	我们	这	一般的	大纲	的	他的	计划	.

他开始向我们讲述他的计划概要。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [wʊd] [ˈməʊbəlaɪz][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ˌvɪzəˈbɪləti][ɒv; əv] [njuː]

The	**important**	**fact**	**was**	**that**	**the**	**army**	**would**	**mobilize**	**just**	**within**	**visibility**	**of**	**New**
这	重要的	事实	曾是	那	这	军队	会	动员	只是	之内	能见度	的	新的

[jɔːk] .

York	**.**
约克	.

关键在于，军队将在纽约附近集结。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌjuː ˈes] [ðen] , ” [ˈtɑːkoʊ] [sed] .

“	**Nothing**	**can**	**touch**	**us**	**then**	**,**	**”**	**Tako**	**said**	**.**
“	没有什么	能	触碰	我们	然后	,	”	章鱼	说	.

“那时就没有任何东西能伤到我们了，”塔科说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [ˈwepənz] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

“	**You**	**will**	**have**	**to**	**explain**	**what**	**weapons**	**will**	**be**	**used**	**against**	**me**	**.**
“	你	将要	有	到	解释	什么	武器	将要	是	用过的	反对	我	.

“你必须解释清楚将使用哪些武器来对付我。”

[pəˈtɪkjələli] [ðə; ði] [lɒŋ] - [reɪndʒ] [ˈwepənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] .

Particularly	**the**	**long**	**-**	**range**	**weapons**	**are**	**interesting**	**.**
特别	这	长的	-	范围	武器	是	有趣的	.

尤其是远程武器，非常有趣。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈwepənz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	**you**	**have**	**no**	**weapons**	**which**	**could**	**penetrate**	**into**	**the**	**shadows**	**of**	**the**
但	你	有	不	武器	哪个	可以	穿透	进入	这	阴影	的	这

[ˈbɔːdəlænd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

borderland	**,**	**have**	**you**	**?**	**”**
边疆	,	有	你	?	”

但是你们没有能够穿透边境阴影的武器，对吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [dɒn] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Don**	**.**
“	不	,	”	说	大学教师	.

“不，”唐说道。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈwepənz] — ” [hiː; hi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [siːm] [tuː] [ɪnˈtent] .

“	**But**	**your**	**weapons**	**—**	**”**	**He**	**tried**	**not**	**to**	**seem**	**too**	**intent**	**.**
“	但	你的	武器	—	”	他	尝试	不是	到	似乎	也	意图	.

“但是你的武器——”他尽量不让自己显得太过认真。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈtɑːkoʊ] , [aɪ][doʊnt][dʒʌst] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [njuː] [jɔːk] . ”

“	**Look**	**here**	**,**	**Tako**	**,**	**I**	**don't**	**just**	**understand**	**how**	**you**	**intend**	**to**	**conquer**	**New**	**York**	**.**	**”**
“	看	这里	,	章鱼	,	我	不	只是	理解	如何	你	打算	到	征服	新的	约克	.	”

“听着，塔科，我实在不明白你打算如何征服纽约。”

“ [ˈdevəsteɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈtɑːkoʊ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

“	**Devastate**	**it**	**,**	**”**	**Tako**	**interrupted**	**.**
“	蹂躏	它	,	”	章鱼	中断	.

“摧毁它，”塔科打断道。

“ [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [mə'tɪəriəlaɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

“	Smash	it	up	,	and	then	we	can	materialize	and	take	possession	of	it
”	粉碎	它	向上	,	和	然后	我们	能	实现	和	拿	拥有	的	它

.

:

.

“把它砸碎，然后我们就可以凭空出现并占有它。”

[maɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

My	object	is	to	capture	a	great	number	of	young	women	—	beautiful	young
我的	目的	是	到	捕获	一个	伟大的	数字	的	年轻的	女性	—	美丽的	年轻的

['wɪmɪn] . ”

women	.	”
女性	.	”

我的目的是拍摄大量年轻女性——美丽的年轻女性。

“ [haʊ] ? ” [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

“	How	?	”	I	demanded	.
”	如何	?	”	我	要求	.

“怎么可能？”我质问道。

“ [baɪ] ['smæʃɪŋ] [ʌp] [njuː] [jɔːk] ?

“	By	smashing	up	New	York	?
”	经过	粉碎	向上	新的	约克	?

“通过摧毁纽约？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

There	are	thousands	of	young	women	there	,	but	you	would	kill	them	in	the
那里	是	数千	的	年轻的	女性	那里	,	但	你	会	杀	他们	在	这

['prəʊses] .

process	.
过程	.

那里有成千上万的年轻女性，但你这样做会害死她们。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ləʊ'kæləti] .

Now	if	you	would	try	some	other	locality	.
现在	如果	你	会	尝试	一些	其他	地点	.

如果您尝试其他地区的话。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai][kʊd; kəd][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə]['əʊpən] ['kʌntri] —

For	instance	,	I	could	direct	you	to	open	country	—
为了	实例	,	我	可以	直接的	你	到	打开	国家	—

例如，我可以指引你去开阔地带——

” [eɪtʃ]

”	H
”	H

“H

[iː] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] ['məʊtɪv] .

E	understood	my	motive	.
E	理解	我的	动机	.

他理解我的动机。

“ [ai][ɑːsk][nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [əd'vaɪs] .

“	I	ask	not	that	kind	of	advice	.
”	我	问	不是	那	种类	的	建议	.

“我不寻求那种建议。”

[ai] [wɪl] ['kæptʃə(r)] [njuː] [jɔːk] ; ['devəsteɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	capture	New	York	;	devastate	it	.
我	将要	捕获	新的	约克	;	蹂躏	它	.

我将占领纽约，并将其摧毁。

[ai] [θɪŋk] [ðen] [jɔː(r); jə(r)]['ruːlə(r)z] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ['vɒləntrəli] [tuː; tə] [jiːld] [ɔːl][ðə; ði] ['kæptɪvz] [ai]

I	think	then	your	rulers	will	be	willing	voluntarily	to	yield	all	the	captives	I
我	思考	然后	你的	统治者	将要	是	愿意的	自愿	到	屈服	全部	这	俘虏	我

[dɪ'mɑːnd] .

demand	.
要求	.

我认为，到那时，你们的统治者就会愿意自愿交出我要求的所有俘虏。

[ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [plæn][tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ləu'kælitiz] .

Or	,	if	not	,	then	we	will	plan	to	seize	them	out	of	other	localities	.
或者	,	如果	不是	,	然后	我们	将要	计划	到	抢占	他们	出去	的	其他	地方	.

或者，如果不行，我们将计划从其他地方抓捕他们。

" [dɒn] [sed] , " [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] ['klɪəli] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [smæʃ] [njuː] [jɔːk] ,

"	Don	said	,	"	Suppose	you	tell	us	more	clearly	just	how	you	expect	to	smash	New	York	,
"	大学教师	说	,	"	认为	你	告诉	我们	更多的	清楚地	只是	如何	你	预计	到	粉碎	新的	约克	,

唐说道："假设你更清楚地告诉我们，你打算如何攻占纽约，

[æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

as	you	call	it	.
作为	你	称呼	它	.

如你所称。

[fɜːst] , [juː; jʊ] [wɪl] ['gæðə(r)] , [nɒt] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [bʌt; bət]['əʊnli]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] . "

First	,	you	will	gather	,	not	materialized	,	but	only	visible	to	the	city	.	"
第一的	,	你	将要	收集	,	不是	实体化	,	但	仅有的	可见的	到	这	城市	.	"

首先，你们将聚集起来，它们不会实体化，但只有这座城市才能看到它们。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[ðæt] [wɪl] [kɔːz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

That	will	cause	much	excitement	,	will	it	not	?
那	将要	原因	很多	激动	,	将要	它	不是	?

那一定会引起很大的轰动，不是吗?

['pænɪks] — ['terə(r)] .

Panics	—	terror	.
恐慌	—	恐怖	.

恐慌——恐惧。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [reiθ] , [nəʊ] ['wepənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [kæn; kən] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] . "

And	if	we	are	only	wraiths	,	no	weapons	of	your	world	can	attack	us	.	"
和	如果	我们	是	仅有的	幽灵	,	不	武器	的	你的	世界	能	攻击	我们	.	"

如果我们只是幽灵，你们世界的任何武器都无法攻击我们。

" [nɔː(r)][kæn; kən] [jɔːz] [ə'tæk] [ðə; ði] ['sɪti] .

"	Nor	can	yours	attack	the	city	.
"	也不	能	你的	攻击	这	城市	.

"你们的军队也不能攻打这座城市。"

[kæn; kən] [ðeɪ] ?

Can	they	?
能	他们	?

他们可以吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	did	not	at	first	answer	that	;	and	then	he	smiled	.
"	他	做过	不是	在	第一的	回答	那	;	和	然后	他	微笑	.

"他起初没有回答这个问题；然后他笑了。"

" ['aʊə(r)][hænd] [laɪt] - [prəd'ʒektəz][kʊd; kəd][nɒt] ['penətreɪt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [wɪ'ðaʊt]

"	Our	hand	light	-	projectors	could	not	penetrate	out	from	the	borderland	without
"	我们的	手	光	-	投影仪	可以	不是	穿透	出去	从	这	边疆	没有

['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [fɔːs] .

losing	their	force	.
输	他们的	力量	.

"我们的手持式手电筒无法穿透边境地区而不失去威力。"

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɒmz] .

But	we	have	bombs	.
但	我们	有	炸弹	.

但我们有炸弹。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] . [sɪks][ðə; ði] [bɒmz] [ə'ləʊn] [wɪl] ['devəsteɪt] [njuː] [jɔːk] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][juːz]

You	shall	see	.	6	The	bombs	alone	will	devastate	New	York	,	if	we	choose	to	use
你	将	看	.	6	这	炸弹	独自的	将要	蹂躏	新的	约克	,	如果	我们	选择	到	使用

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你们将会看到。6 如果我们选择使用炸弹，单是这些炸弹就足以摧毁纽约。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] - [reɪndʒ][prə'dʒektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [laɪt] - [biːm] .

I	have	also	a	long	-	range	projector	of	the	green	light	-	beam	.
我	有	还	一个	长的	-	范围	投影仪	的	这	绿色的	光	-	光束	.

我还有一台能投射绿色光束的远程投影仪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][aɪ'dɪə] ,

It	is	my	idea	,
它	是	我的	主意	,

这是我的想法，

[wen] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

when	the	city	is	abandoned	by	the	enemy	that	we	can	take	possession	of
什么时候	这	城市	是	弃	经过	这	敌人	那	我们	能	拿	拥有	的

[sʌm; səm] ['prɒmɪnənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] .

some	prominent	point	of	vantage	.
一些	著名的	观点	的	优势	.

当敌人放弃城市时，我们可以占领一些显要的制高点。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] , [pə'hæps] .

A	tall	building	,	perhaps	.
一个	高的	建筑	,	也许	.

或许是一栋高楼。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][grɪm] [smaɪl] .

"	He	smiled	again	his	quiet	grim	smile	.
"	他	微笑	再次	他的	安静的	严峻	微笑	.

他再次露出了他那平静而略带苦涩的笑容。

" [wiː; wi] [wɪl] [sɪ'lekt] [wʌn][ænd; ənd][biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] .

"	We	will	select	one	and	be	careful	to	leave	it	standing	.
"	我们	将要	选择	一	和	是	小心	到	离开	它	常设	.

"我们会选一个，并小心地让它保持原样。"

[aɪ] [wɪl] [mə'tɪərɪəlaɪz] [wɪð] ['aʊə(r)]['dʒaɪənt][prə'dʒektə(r)] ,

I	will	materialize	with	our	giant	projector	,
我	将要	实现	和	我们的	巨大的	投影仪	,

我将借助我们的巨型投影仪现身。

['dɒmɪneɪt] [ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]['bɑːtə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrətiz] .

dominate	**all**	**the**	**region**	**and**	**then**	**we**	**can**	**barter**	**with**	**your**	**authorities**	**.**
支配	全部	这	地区	和	然后	我们	能	物物交换	和	你的	当局	.

我们先控制整个地区，然后就可以和你们的当局进行交易了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - [reɪndʒ] [gʌnz] [aɪ][məʊst][fɪə(r)] .

It	**is**	**your**	**long**	**-**	**range**	**guns**	**I**	**most**	**fear**	**.**
它	是	你的	长的	-	范围	枪支	我	最多	害怕	.

我最怕的就是你们的远程武器。

[wen] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)][ɪz][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['bɑːgən] — [ðen]

When	**the**	**projector**	**is**	**materialized**	**—**	**and**	**we**	**are**	**ready**	**to**	**bargain**	**—**	**then**
什么时候	这	投影仪	是	实体化	一	和	我们	是	准备好	到	便宜货	一	然后

[jɔː(r); jə(r)] ['ɛəpleɪnz] , ['wɔːʃɪps] ['laɪɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [pə'hæps] ,

your	**airplanes**	**,**	**warships**	**lying**	**far**	**away**	**perhaps**	**,**
你的	飞机	,	军舰	说谎	远的	离开	也许	,

当投影仪成形——而我们准备谈判时——那么你们的飞机、军舰或许就停泊在远方了，

[maɪt] [ə'tæk] .

might	**attack**	**.**
可能	攻击	.

可能会发动攻击。

[sə'pəʊz] [naʊ] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðəʊz] ['wepənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Suppose	**now**	**you**	**explain**	**those**	**weapons**	**to**	**me**	**.**
认为	现在	你	解释	那些	武器	到	我	.

现在假设你给我解释一下这些武器。

" [ef]

"	**F**
"	F

“F

[ɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌjuː 'es] .

OR	**an**	**hour**	**or**	**more**	**he**	**questioned**	**us**	**.**
或者	一个	小时	或者	更多的	他	被质问	我们	.

或者说，他盘问了我们一个小时或更久。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] , [ðɪs] ['feləʊ] ;

He	**was**	**no**	**fool**	**,**	**this**	**fellow**	**;**
他	曾是	不	傻子	,	这	同伴	;

这家伙可不是傻瓜；

[hiː; hi] [njuː] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][wiː; wi] ['riːəlaɪzd] .

he	**knew**	**far**	**more**	**of**	**the**	**conditions**	**ahead**	**of**	**him**	**than**	**we**	**realized**	**.**
他	知道	远的	更多的	的	这	状况	前方	的	他	比	我们	已实现	.

他比我们想象的更了解他即将面临的情况。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wʌns] [aɪ] [sed] :

I	**recall**	**that**	**once**	**I**	**said**	**:**
我	记起	那	一次	我	说	:

我记得我曾经说过：

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ? ”

“	**You**	**have**	**never**	**been**	**in**	**New**	**York**	**?**	**”**
"	你	有	绝不	到过	在	新的	约克	?	"

你从未去过纽约吗?

“ [nəʊ] . [nɒt] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

“	**No**	**.**	**Not**	**materialized**	**.**
"	不	.	不是	实体化	.

“不，没有实现。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['keəfəli] .

But	I	have	observed	it	very	carefully	.
但	我	有	观察到	它	非常	小心	.

但我已经非常仔细地观察过了。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [gəʊst] !

"	As	a	lurking	ghost	!
"	作为	一个	潜伏	鬼	!

“像潜伏的幽灵一样！”

“ [wiː; wi][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ðə; ði] [speɪs] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] [wɪð] [greɪt]

“	We	have	calculated	,	"	he	went	on	,	“	the	space	co	-	ordinates	with	great
"	我们	有	计算	,	"	他	去	在	,	“	这	空间	合作	-	坐标	和	伟大的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

“我们已经计算出了空间坐标，”他继续说道，“计算得非常精确。”

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kæriə(r)] [naʊ]

That	is	how	we	have	been	able	to	select	the	destination	for	this	carrier	now
那	是	如何	我们	有	到过	有能力的	到	选择	这	目的地	为了	这	载体	现在

.

:
.

这就是我们现在能够选择该承运商目的地的原因。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['træv(ə)l] [ə'pɒn] ['ɪmpʌls] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] .

You	cannot	travel	upon	impulse	by	this	method	.
你	不能	旅行	之上	冲动	经过	这	方法	.

用这种方式你无法随心所欲地旅行。

['aʊə(r)] [ˌendʒə'nɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ðem; ðəm] , [mʌst; məst][gəʊ][ɪn] [əd'vɑːns] [wɪð] [rɪ'kɔːdɪŋ]

Our	engineers	,	as	you	might	call	them	,	must	go	in	advance	with	recording
我们的	工程师	,	作为	你	可能	称呼	他们	,	必须	去	在	进步	和	记录

[ˌæpə'reɪtəs] .

apparatus	.
设备	.

我们的工程师（你可以这么称呼他们）必须提前携带录音设备前往。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['blaɪndli] .

Nothing	can	be	done	blindly	.
没有什么	能	是	完毕	盲目地	.

凡事都不能盲目行事。

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [θriː] ['paɪləts] [naʊ] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['aʊə(r)] ['viːəkl] .

"	It	brought	to	my	mind	the	three	pilots	now	operating	our	vehicle	.
"	它	带来	到	我的	头脑	这	三	飞行员	现在	操作	我们的	车辆	.

“这让我想到了现在驾驶我们这架飞机的三位飞行员。”

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][lenz][ɒn][ðeə(r)][left] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]['mɒnək(ə)l] .

I	mentioned	the	lens	on	their	left	eyes	like	a	monocle	.
我	提及	这	镜片	在	他们的	左边	眼睛	喜欢	一个	单片眼镜	.

我提到他们左眼上的镜片就像单片眼镜一样。

“ [wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

“	With	that	they	can	see	ahead	of	us	a	great	distance	.
"	和	那	他们	能	看	前方	的	我们	一个	伟大的	距离	.

“有了它，他们就能看到我们前方很远的地方。”

[ˌaɪ ˈtiː] [flɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] — [laɪk] [ˈgeɪzɪŋ] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] — [tuː; tə] [speɪs] - [taɪm]

It	flings	the	vision	—	like	gazing	along	a	beam	of	light	—	to	space	-	time
它	投掷	这	想象	—	喜欢	凝视	沿着	一个	光束	的	光	—	到	空间	-	时间

[ˈfæktəz] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

factors	in	advance	of	our	present	position	.
因素	在	进步	的	我们的	展示	位置	.

它将视野——就像沿着光束凝视一样——投射到我们当前位置之前的时空因素上。

[ɪn] [ɪˈfekt] , [ə; eɪ] [ˈtelɪskəʊp] .

In	effect	,	a	telescope	.
在	影响	,	一个	望远镜	.

实际上，它就是一台望远镜。

〞 [tiː]

〞	T
〞	T

“T

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [wen] [dɒn] [ænd; ənd][ai] [slept] ,

HERE	were	a	few	hours	of	the	journey	when	Don	and	I	slept	,
这里	是	一个	很少	小时	的	这	旅行	什么时候	大学教师	和	我	睡着了	,

旅途中，我和唐睡了几个小时。

[ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [θruː] .

exhausted	by	what	we	had	been	through	.
筋疲力尽的	经过	什么	我们	有	到过	通过	.

我们被之前的经历搞得筋疲力尽。

[ˈtɑːkoʊ][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi] [dəuz] [ɒf] ,

Tako	was	with	us	when	we	dozed	off	,
章鱼	曾是	和	我们	什么时候	我们	打盹	离开	,

我们打盹的时候，Tako 还和我们在一起。

[ænd; ənd][ai] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [wiː; wi] [əˈweɪkənd] .

and	I	recall	that	he	was	there	when	we	awakened	.
和	我	记起	那	他	曾是	那里	什么时候	我们	觉醒	.

我记得我们醒来时他就在那里。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [pɑːst] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

How	much	time	passed	we	could	not	tell	.
如何	很多	时间	通过了	我们	可以	不是	告诉	.

我们无法判断过了多久。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈfreʃt] ?

“	You	are	refreshed	?
〞	你	是	焕然一新	?

你感觉精神焕发了吗?

〞 [hiː; hi] [sed] [ˈsmaɪlɪŋli] .

〞	he	said	smilingly	.
〞	他	说	微笑着	.

他笑着说。

“ [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] [əˈgen] , [nəʊ] [daʊt] .

“	And	hungry	again	,	no	doubt	.
〞	和	饥饿的	再次	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，我又饿了。”

[wiː; wi] [wɪl] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] — [ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [wɪl] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpriːˈdestɪnd] [taɪm]

We	will	eat	and	drink	—	and	soon	we	will	arrive	at	the	predestined	time
我们	将要	吃	和	喝	—	和	很快	我们	将要	到达	在	这	命中注定	时间

[ænd; ənd] [pleɪs] .

and	place	.
和	地方	.

我们将吃喝玩乐——很快，我们将到达预定的时间和地点。

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈhʌŋgri] [əˈgen] .

”	We	were	indeed	hungry	again	.
”	我们	是	的确	饥饿的	再次	.

我们确实又饿了。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈiːtɪŋ] [ˈtɑːkoʊ] [ˈdʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

And	while	we	were	eating	Tako	gestured	to	the	window	.
和	尽管	我们	是	吃	章鱼	做手势	到	这	窗户	.

我们吃饭的时候，塔科朝窗外做了个手势。

“ [lʊk] [ðeə(r)] .

“	Look	there	.
”	看	那里	.

“看那里。”

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [siːm] [ˈvɪzəb(ə)l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

Your	world	seems	visible	a	little	.
你的	世界	似乎	可见的	一个	小的	.

你的世界似乎变得清晰可见一些。

” [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [slept] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ðæt] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] -

”	Just	before	we	slept	it	had	seemed	that	mingled	with	the	shadows	of	Tako's
”	只是	前	我们	睡着了	它	有	似乎	那	混合	和	这	阴影	的	-

[wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][æn; ən][ˈəʊʃ(ə)n] [ˈsɜːfɪs] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes] .

world	was	the	gray	outline	of	an	ocean	surface	beneath	us	.
世界	曾是	这	灰色的	大纲	的	一个	海洋	表面	下面	我们	.

“就在我们入睡前，似乎在塔科世界的阴影中，混杂着我们脚下灰色的海洋轮廓。”

[aɪ] [geɪzd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] [vɔɪd] [naʊ] .

I	gazed	out	at	the	dim	void	now	.
我	凝视	出去	在	这	暗淡	空白	现在	.

我凝视着眼前昏暗的虚空。

[ˈaʊə(r)] [flaɪt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ˈsləʊə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

Our	flight	was	far	slower	than	before	.
我们的	航班	曾是	远的	慢点	比	前	.

我们的航班比以前慢了很多。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈslækən] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [hɔːlt] .

We	were	slackening	speed	for	the	coming	halt	.
我们	是	松弛	速度	为了	这	未来	停止	.

我们放慢速度，为即将到来的停车做准备。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈmɪŋgld] [reiθ] [ɒv; əv] [tuː]

And	I	saw	now	that	the	shadows	outside	were	the	mingled	wraiths	of	two
和	我	锯	现在	那	这	阴影	外部	是	这	混合	幽灵	的	二

[ˈspektrəl] [wɜːld] ,

spectral	worlds	,
光谱	世界	,

我这才明白，外面的阴影是两个幽灵世界交织在一起的幽灵。

[wɪð] [ˌjuː ˈes] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈfɔːwəd] [bɪˈtwiːn] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

with	us	drifting	forward	between	and	among	them	.
和	我们	漂流	向前	之间	和	之中	他们	.

我们则在它们之间缓缓前行。

[ðə; ði] [tə'reɪn] [ɒv; əv] - [wɜːld] [wɒz; wəz] ['bliːkə(r)] , [mɔː(r)] ['desələt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['stiːpli]

The	terrain	of	Tako's	world	was	bleaker	,	more	desolate	and	more	steeply
这	地形	的	-	世界	曾是	更黯淡	,	更多的	荒凉	和	更多的	陡峭地

['maʊntənəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

mountainous	than	ever	.
多山	比	曾经	.

塔科的世界地形比以往任何时候都更加荒凉、更加荒芜、更加陡峭险峻。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɪts] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['gʌliz] [wɪð] ['dʒægɪd] ['maʊntən] [spaɪəz] ,

There	were	pits	and	ravines	and	gullies	with	jagged	mountain	spires	,
那里	是	坑	和	峡谷	和	沟壑	和	锯齿状	山	尖塔	,

那里有坑洼、沟壑和陡峭的山峰，山峰嶙峋。

[klɪfs] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [greɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] .

cliffs	and	towering	gray	masses	of	rock	.
悬崖	和	参天	灰色的	群众	的	岩石	.

悬崖峭壁和高耸的灰色岩体。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	mingled	with	it	,
和	混合	和	它	,

并与之混合，

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [kəʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] ,

in	a	general	way	coincidental	with	it	in	the	plane	of	the	same	space	,
在	一个	一般的	方式	巧合	和	它	在	这	飞机	的	这	相同的	空间	,

一般来说，它与同一空间平面上的物体重合，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðə; ði] ['tenjuəs] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːld] .

we	could	see	now	the	tenuous	shapes	of	our	own	world	.
我们	可以	看	现在	这	脆弱的	形状	的	我们的	自己的	世界	.

现在我们可以看到我们自己世界的模糊轮廓了。

[veɪg] , [bʌt; bət][fə'mɪliə(r)] ['aʊtlaɪnz] !

Vague	,	but	familiar	outlines	!
模糊的	,	但	熟悉的	概述	!

模糊但似曾相识的轮廓！

[wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] ['sændi] [hʊk] !

We	had	passed	Sandy	Hook	!
我们	有	通过了	沙	钩	!

我们已经经过桑迪胡克了！

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

The	ocean	lay	behind	us	.
这	海洋	躺	在后面	我们	.

我们身后是大海。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði]['levə)l]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [beɪ] .

A	hundred	feet	or	so	beneath	us	was	the	level	water	of	the	Lower	Bay	.
一个	百	脚	或者	所以	下面	我们	曾是	这	等级	水	的	这	降低	湾	.

在我们下方大约一百英尺的地方是下湾的平坦水面。

“ [dɒn] !

“	Don	!
“	大学教师	!

“大学教师！

” [aɪ] [m'ɜːməd] .

”	I	murmured	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

“ [lʊk] [ðeə(r)] !
“ Look there !
” 看 那里 !

“看那里！”

[lɒŋ] ['aɪlənd] [ɒf] [ðeə(r)] !
Long Island off there !
长的 岛 离开 那里 !

长岛就在那儿!

[ænd; ənd] [ðæts] ['stætn] ['aɪlənd] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! ”
And that's Staten Island ahead of us ! ”
和 那就是 斯塔滕岛 岛 前方 的 我们 ! ”

前方就是斯塔滕岛了!

“ ['ɔːlməʊst][æt; ət]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , ” ['tɑːkoʊ] [əb'zɜːvd] .
“ Almost at our destination , ” Tako observed .
“ 几乎 在 我们的 目的地 , ” 章鱼 观察到 .

“快到目的地了，”塔科说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['dʒestʃə] [ə'gen] .
And in a moment he gestured again .
和 在 一个 片刻 他 做手势 再次 .

过了一会儿，他又做了个手势。

“ [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] .
“ There is your city .
” 那里 是 你的 城市 .

“那就是你的城市。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [njuː] [jɔːk] .
Have a good look at your dear New York .
有 一个 好的 看 在 你的 亲爱的 新的 约克 .

好好看看你亲爱的纽约吧。

” [diː]
” D
” D

“D

- [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪl][ɒv; əv]
IAGONALLY ahead through the window we saw the spectres of the great pile of
- 前方 通过 这 窗户 我们 锯 这 幽灵 的 这 伟大的 桩 的

['meɪsənri] [ɒn]['ləʊə(r)][ænd; ənd][mɪd] - [ˌmæn'hætn] .
masonry on lower and mid - Manhattan .
石工 在 降低 和 中 - 曼哈顿 .

斜前方，透过窗户，我们看到了曼哈顿下城和中城那堆巨大的砖石建筑的幽灵。

['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['bɪldɪŋz] ; [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['skaɪlaɪn] ,
Spectres of the giant buildings ; the familiar skyline ,
幽灵 的 这 巨大的 建筑物 ; 这 熟悉的 天际线 ,

巨型建筑的幽灵；熟悉的天际线，

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gəʊstli] [greɪ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['væli]
and mingled with it the ghostly gray outlines of the mountains and valley
和 混合 和 它 这 幽灵般的 灰色的 概述 的 这 山脉 和 谷

[depθs] [ɒv; əv] - [wɜːld] .
depths of Tako's world .
深度 的 - 世界 .

与此交织的是塔科世界中山脉和山谷深处的幽灵般的灰色轮廓。

[ɔːl] [ˌɪntəˈmɪŋgəld] !
All intermingled !
全部 交织 !

全部混杂在一起!

[ðə; ði] ['maʊntən] [piːks] [rəʊz] [fɑː(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] ['skaɪˌskrepər] ;
The mountain peaks rose far higher than the tallest of New York's skyscrapers ;
这 山 高峰 玫瑰 远的 更高 比 这 最高 的 新的 约克的 摩天大楼 ;

山峰的高度远远超过纽约最高的摩天大楼;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪts] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)]
and the pits and ravines were lower than the waters of the harbor
和 这 坑 和 峡谷 是 降低 比 这 水 的 这 港口
[ænd; ənd] ['rɪvəz] ,
and rivers ,
和 河流 ,

坑洼和沟壑比港口和河流的水位低。

['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌbwei] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tjuːbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌnlz] .
lower than the subways and the tubes and the tunnels .
降低 比 这 地铁 和 这 管子 和 这 隧道 .

比地铁、隧道和管线都低。

“ [ə'nʌðə(r)] ['kæriə(r)] !
“ Another carrier !
” 其他 载体 !

“又一家承运商!”

” [dɒn] [sed] [ə'brʌptli] .
” Don said abruptly .
” 大学教师 说 突然 .

唐突然说道。

“ [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðeə(r)] !
“ See it off there !
” 看 它 离开 那里 !

“在那边把它送走!”

” [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [prə'dʒektaɪl] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['levə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
” It showed like a great gray projectile coming in level with us .
” 它 显示 喜欢 一个 伟大的 灰色的 弹丸 未来 在 等级 和 我们 .

“它就像一个巨大的灰色弹丸，与我们齐平飞来。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
And then we saw two others in the distance behind us .
和 然后 我们 锯 二 其他的 在 这 距离 在后面 我们 .

然后我们看到远处身后还有两个人。

[fæn'tæstɪk] , ['gəʊstli] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] !
Fantastic , ghostly arrival of the enemy !
极好的 , 幽灵般的 到达 的 这 敌人 !

敌人来了，真是惊险刺激，如同幽灵一般!

[wɪəd] [ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːmd] [njuː] [jɔːk] .
Weird mobilization here within the space of the doomed New York .
诡异的 动员 这里 之内 这 空间 的 这 注定失败 新的 约克 .

在注定毁灭的纽约城内，出现了一种奇特的动员。

“ [kæn; kən] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] ?
“ Can they see us ?
” 能 他们 看 我们 ?

他们能看到我们吗?

" [ai] [mˈɜːməd] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ˈtɑːkoʊ] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)] [ɒn] [ˈstætn] [ˈaɪlənd] — [kæn; kən] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː ˈes] ? "
" Tako , the people down there on Staten Island — can they see us ? "
" 章鱼 , 这 人们 向下 那里 在 斯塔滕岛 岛 — 能 他们 看 我们 ? "

“塔科，斯塔滕岛上的人们——他们能看到我们吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" Yes , " he smiled .
" 是的 , " 他 微笑 .

“是的，”他笑着说。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" Don't you think so ?
" 不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ʃɪps] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ?
Are not those ships of war ?
是 不是 那些 船舶 的 战争 ?

那些难道不是战舰吗?

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[ˈgæðəd] [ɔːlˈredi] — [əˈweɪtɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] !
Gathered already — awaiting our coming !
聚集 已经 — 等待中 我们的 未来 !

他们已经集结完毕——等着我们到来！

" [ai] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [briːf] [ˈsʌməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd]
" I have already given a brief summary of the events of the days and
" 我 有 已经 给定 一个 简短的 概括 的 这 活动 的 这 天 和
[naɪts] [dʒʌst] [pɑːst] [hɪə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
nights just past here in New York .
夜晚 只是 过去的 这里 在 新的 约克 .

“我已经简要概述了过去几天几夜在纽约发生的事件。”

[ðə; ði] [ˈterə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnflʌks] [ɒv; əv] [ˌæpəˈriʃən] .
The terror at the influx of apparitions .
这 恐怖 在 这 流入 的 幻影 .

大量幽灵的涌入令人恐惧。

[ðə; ði] [ˈpænɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ˈtiːmɪŋ] [mˈɪliənz] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tuː] [ˈiːgəli] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
The panic of the city's teeming millions struggling too eagerly to escape .
这 恐慌 的 这 城市的 繁盛 百万 挣扎 也 急切地 到 逃脱 .

城市里数百万人口惊慌失措，急于逃离。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naɪt] [naʊ] — [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [meɪ] 19th .
It was night now — the night of May 19th .
它 曾是 夜晚 现在 — 这 夜晚 的 可能 19th .

夜幕降临——5月19日晚。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ɪn] ['keɪɒs] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærənt] [tu:; tə][ju: 'es]

The	city	was	in	chaos	,	but	none	of	the	details	were	apparent	to	us
这	城市	曾是	在	混乱	,	但	没有任何	的	这	细节	是	明显	到	我们

[æz; əz][wi:; wi] [ə'raɪvd] .

as	we	arrived	.
作为	我们	到达的	.

这座城市一片混乱，但我们到达时，对具体情况一无所知。

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] , [æz; əz][wi:; wi] ['drɪftɪd] [wɪð] [sləʊ] ['məʊʃn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	we	could	see	,	as	we	drifted	with	slow	motion	above	the	waters	of	the
但	我们	可以	看	,	作为	我们	漂移	和	慢的	运动	多于	这	水	的	这

['hɑ:bə(r)] ,

harbor	,
港口	,

但当我们以慢动作漂浮在港口水面上时，我们可以看到：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:ʃɪps] ['æŋkəd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] .

that	there	were	warships	anchored	here	,	and	in	the	Hudson	River	.
那	那里	是	军舰	锚定	这里	,	和	在	这	哈德逊	河	.

这里和哈德逊河上都停泊着军舰。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['spektrəl] [dɑ:ts][ɒv; əv] [greɪ] .

They	showed	as	little	spectral	dots	of	gray	.
他们	显示	作为	小的	光谱	点	的	灰色的	.

它们呈现为灰色的小光谱点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['lev(ə)l] [wɪð] [ju: 'es][æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [reiθ] [ɒv; əv][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] ['ɛəpleinz]

And	in	the	air	,	level	with	us	at	times	,	the	wraiths	of	encircling	airplanes
和	在	这	空气	,	等级	和	我们	在	时代	,	这	幽灵	的	包围	飞机

[wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

were	visible	.
是	可见的	.

在空中，有时与我们齐平，可以看到盘旋的飞机如同幽灵般盘旋着。

“ [ðeɪ] [si:] [ju: 'es] , ” ['tɑ:koʊ] [rɪ'pi:tɪd] .

“	They	see	us	,	”	Tako	repeated	.
“	他们	看	我们	,	”	章鱼	重复	.

“他们看见我们了，”塔科重复道。

[ðeɪ] [dɪd] [ɪn'di:d] .

They	did	indeed	.
他们	做过	的确	.

他们确实做到了。

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ʌp] - ['rəʊlɪŋ] [sməʊk] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] .

A	puff	of	light	and	up	-	rolling	smoke	came	from	one	of	the	ships	.
一个	噗	的	光	和	向上	-	滚动	抽烟	来了	从	一	的	这	船舶	.

其中一艘船上冒出一团光亮和滚滚升起的烟雾。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [ʃɒt] .

A	silent	shot	.
一个	沉默的	射击	.

一声无声的枪响。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [skri:md] [θru:] [ju: 'es] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Perhaps	it	screamed	through	us	,	but	we	were	not	aware	of	it	.
也许	它	尖叫	通过	我们	,	但	我们	是	不是	意识到的	的	它	.

或许它曾在我们心中呐喊，但我们却浑然不觉。

['tɑ:koʊ] ['tʃʌkl] .

Tako	chuckled	.
章鱼	轻笑	.

Tako轻笑了一声。

“ [ðeɪ] [get] [ɪk'saɪtɪd] , [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ?
“ They get excited , do they not ?
” 他们 得到 兴奋的 , 做 他们 不是 ?

他们会很兴奋，不是吗?

[wiː; wi] [straɪk] ['terə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ɪk'saɪtɪd] ['tʃɪldrən] ?
We strike terror — are they going to fight like excited children ?
我们 罢工 恐怖 — 是 他们 去 到 斗争 喜欢 兴奋的 孩子们 ?

我们制造恐怖——他们会像兴奋的孩子一样战斗吗?

” ['dʌbljuː]
” W
” W

“W

[iː][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] ['sʌd(ə)n] [bɒm'bɑːdmənt] .
E were under sudden bombardment .
E 是 在下面 突然 轰击 .

E 遭受了突然的炮火轰炸。

[fɔːt] ['wɒdzˌwɜːrθ] [wɒz; wəz]['faɪərɪŋ] ; [pʌfs] [ʃəʊd] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːʃɪps] ;
Fort Wadsworth was firing ; puffs showed from several of the warships ;
堡 沃兹沃思 曾是 射击 ; 泡芙 显示 从 一些 的 这 军舰 ;

沃兹沃思堡正在开火；几艘军舰上冒出缕缕青烟；

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['gəʊstli] ['mɒnəpleɪn] [dʌv] [æt; ət][juː 'es] [laɪk] [bɜːdz] .
and abruptly a group of ghostly monoplanes dove at us like birds .
和 突然 一个 团体 的 幽灵般的 单平面 鸽子 在 我们 喜欢 鸟类 .

突然，一群幽灵般的单翼飞机像鸟儿一样向我们俯冲下来。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ˌjuː 'es] , [ɪ'mɜːdʒd] [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] .
They went through us , emerged and sped away .
他们 去 通过 我们 , 出现 和 加速 离开 .

他们穿过我们，出现后迅速逃离。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .
And in a moment the shots were discontinued .
和 在 一个 片刻 这 镜头 是 已停产 .

片刻之后，拍摄停止了。

“ [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] , ” [sed] ['tɑːkoʊ] .
“ That is better , ” said Tako .
” 那 是 更好的 , ” 说 章鱼 .

“这样好多了，”塔科说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
“ What a waste of ammunition .
” 什么 一个 浪费 的 弹药 .

“真是浪费弹药。”

” ['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][mɪd] - [ˌmæn'hætn] .
” Our direction was carrying us from mid - Manhattan .
” 我们的 方向 曾是 携带 我们 从 中 - 曼哈顿 .

“我们的方向是从曼哈顿中城出发的。”

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə] ['brʊklɪn] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .
The bridges to Brooklyn were visible .
这 桥梁 到 布鲁克林 是 可见的 .

通往布鲁克林的桥梁清晰可见。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , ['əʊvə(r)] [nju:] [jɔ:k] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['ti:mɪŋ] ['bɪldɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntən]

Beyond	**them**	**,**	**over**	**New**	**York**	**,**	**mingled**	**with**	**teeming**	**buildings**	**was**	**a**	**mountain**
超过	他们	,	超过	新的	约克	,	混合	和	繁盛	建筑物	曾是	一个	山

[sləʊp] [ɒv; əv] - [relm] .

slope	**of**	**Tako's**	**realm**	**.**
坡	的	-	领域	.

在他们之外，在纽约上空，与熙熙攘攘的建筑群交织在一起的是塔科的领地——一座山坡。

[aɪ] [sɔ:] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kærɪəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	**saw**	**one**	**of**	**our**	**carriers**	**lying**	**on**	**a**	**ledge**	**of**	**it**	**.**
我	锯	一	的	我们的	承运人	说谎	在	一个	壁架	的	它	.

我看到我们的一名搬运工躺在它的岩架上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'məʊʃn] [ɪn]['aʊə(r)][kɑ:(r)] [brɔ:t] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ˌaʊt'saɪd] .

A	**sudden**	**commotion**	**in**	**our**	**car**	**brought**	**our**	**attention**	**from**	**the**	**scene**	**outside**	**.**
一个	突然	骚动	在	我们的	车	带来	我们的	注意力	从	这	场景	外部	.

车内突然的骚动将我们从车外的景象中拉了回来。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] [reɪzd] [ɪn]['æŋgə(r)] .

The	**voices**	**of**	**girls**	**raised**	**in**	**anger**	**.**
这	声音	的	女孩们	提高	在	愤怒	.

女孩们愤怒地喊叫起来。

- [vɔɪs] [ænd; ənd][dʒeɪnz] !

Tolla's	**voice**	**and**	**Jane's**	**!**
-	嗓音	和	简的	!

托拉的声音和简的声音！

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] !

Then	**came**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**scuffle**	**!**
然后	来了	这	声音	的	一个	扭打	!

接着传来一阵扭打声！

“ [baɪ] [wɒt] [gɒdz] !

“	**By**	**what**	**gods**	**!**
“	经过	什么	神	!

“以诸神的名义！

” ['tɑ:koʊ] [ɪk'skleɪmd] .

”	**Tako**	**exclaimed**	**.**
”	章鱼	惊呼	.

“Tako惊呼道。”

[wi:; wi] [ɔ:l] [li:pt] [tu:; tə]['aʊə(r)] [fi:t] .

We	**all**	**leaped**	**to**	**our**	**feet**	**.**
我们	全部	跳跃	到	我们的	脚	.

我们都跳了起来。

['tɑ:koʊ] [rʌʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] [wɪð] [ˌju: 'es]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

Tako	**rushed**	**for**	**the**	**door**	**of**	**the**	**compartment**	**with**	**us**	**after**	**him**	**.**
章鱼	匆忙	为了	这	门	的	这	隔间	和	我们	后	他	.

Tako冲向车厢门，我们紧随其后。

[wi:; wi] [bɜ:st] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði][g'ɜ:lz] .

We	**burst**	**in**	**upon**	**the**	**girls**	**.**
我们	爆裂	在	之上	这	女孩们	.

我们闯了进去，撞见了女孩们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] .

They	**were**	**standing**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**little**	**room**	**.**
他们	是	常设	在	这	中心	的	这	小的	房间	.

他们站在小房间的中央。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] .

One	of	the	chairs	was	overturned	.
一	的	这	椅子	曾是	翻覆	.

其中一把椅子被掀翻了。

[dʒeɪn] [stʊd] ['grɪpɪŋ] [tɑːlə] [baɪ][ðə; ði] [rɪsts] , [ænd; ənd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Jane	stood	gripping	Tolla	by	the	wrists	,	and	with	greater	strength	was	forcibly	holding	her	.
简	站立	扣人心弦	托拉	经过	这	手腕	,	和	和	更大的	力量	曾是	强制	保持	她	.

简紧紧抓住托拉的手腕，用力地将她牢牢控制住。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪəd] , [dʒeɪn] [ə'brʌptli] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	we	appeared	,	Jane	abruptly	released	her	,
作为	我们	出现	,	简	突然	发布	她	,

我们刚一出现，简就突然放开了她。

[ænd; ənd] [tɑːlə] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][waɪld] [sɒbz] .

and	Tolla	sank	to	the	floor	and	burst	into	wild	sobs	.
和	托拉	沉没	到	这	地面	和	爆裂	进入	荒野	啜泣	.

托拉瘫倒在地，放声痛哭。

[dʒeɪn] [feɪst] [ˌjuː 'es] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜː'self] ['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] .

Jane	faced	us	,	red	and	white	of	face	,	and	herself	almost	in	tears	.
简	面对	我们	,	红色的	和	白色的	的	脸	,	和	她自己	几乎	在	眼泪	.

简面对着我们，脸色红肿，几乎要哭出来。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

” [dɒn] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	Don	demanded	.
”	大学教师	要求	.

“唐恩要求道。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [bʌt; bət] [ə'genst] [ɔːl]['aʊə(r)] ['kwestʃəniŋ] [bəuθ][g'ɜːlz] [held] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌbən] ['saɪləns] .

”	But	against	all	our	questionings	both	girls	held	to	a	stubborn	silence	.
”	但	反对	全部	我们的	质询	两个都	女孩们	握住	到	一个	固执的	沉默	.

但面对我们的所有询问，两个女孩都固执地保持沉默。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd]

A	Woman	Scorned
一个	女士	被鄙视

一个被抛弃的女人

[dʒeɪ]

J
J

J

[eɪn] ['ɑːftəwəd] [təʊld][ˌjuː 'es][dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæriə(r)] ,

ANE	afterward	told	us	just	what	happened	in	that	compartment	of	the	carrier	,
非洲国家	之后	讲述	我们	只是	什么	发生	在	那	隔间	的	这	载体	,

事后，ANE向我们讲述了航母那个隔间里究竟发生了什么。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv][maɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][aɪ][hæd; həd] [best] [rɪ'leɪt]

and	I	think	that	for	the	continuity	of	my	narration	I	had	best	relate
和	我	思考	那	为了	这	连续性	的	我的	旁白	我	有	最好的	涉及

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

我认为为了叙述的连贯性，最好现在就把它讲出来。

[ðə; ði] ['kʌbi] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd] [twelv] [fiːt] [lɒŋ] .

The	cubby	room	was	small	,	not	much	over	six	feet	wide	,	and	twelve	feet	long	.
这	小隔间	房间	曾是	小的	,	不是	很多	超过	六	脚	宽的	,	和	十二	脚	长的	.

这个小隔间很小，宽度略超过六英尺，长度为十二英尺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔːl] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] ['wɪndəʊz] .

There	was	a	single	small	door	to	the	corridor	,	and	two	small	windows	.
那里	曾是	一个	单身的	小的	门	到	这	走廊	,	和	二	小的	视窗	.

走廊里有一扇小门和两扇小窗户。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ləʊ] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bentʃ] -

A	couch	stood	by	them	;	there	were	two	low	chairs	,	and	a	small	bench	-
一个	长椅	站立	经过	他们	;	那里	是	二	低的	椅子	,	和	一个	小的	长椅	-

[laɪk] ['teɪb(ə)l] .

like	table	.
喜欢	桌子	.

他们旁边放着一张沙发；还有两把矮椅和一张小长凳。

[tɑːlə] [meɪd] [dʒeɪn][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Tolla	made	Jane	as	comfortable	as	possible	.
托拉	制成	简	作为	舒服的	作为	可能的	.

托拉尽力让简感到舒适。

[fuːd] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ; [tɑːlə] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] ,

Food	was	at	hand	;	Tolla	,	after	an	hour	or	two	served	it	at	the	little	table	,
食物	曾是	在	手	;	托拉	,	后	一个	小时	或者	二	服务	它	在	这	小的	桌子	,

食物已经准备好了；过了一两个小时，托拉把食物端到了小桌子上。

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [wɪð] [dʒeɪn] ,

eating	the	meal	with	Jane	,
吃	这	一顿饭	和	简	,

和简一起吃饭

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [geɪz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

and	sitting	with	her	on	the	couch	where	they	could	gaze	through	the	windows
和	坐着	和	她	在	这	长椅	在哪里	他们	可以	目光	通过	这	视窗

.

:
.

他们一起坐在沙发上，透过窗户向外眺望。

[tuː; tə][dʒeɪn] [ðɪs] [gɜːl][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['ɪntrəstɪŋ] , [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]

To	Jane	this	girl	of	another	world	was	at	once	interesting	,	surprising	and
到	简	这	女孩	的	其他	世界	曾是	在	一次	有趣的	,	奇怪	和

['bæflɪŋ] .

baffling	.
莫名其妙	.

对简来说，这个来自另一个世界的女孩既有趣又令人惊讶，同时也令人费解。

[dʒeɪn][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .

Jane	could	only	look	upon	her	as	an	enemy	.
简	可以	仅有的	看	之上	她	作为	一个	敌人	.

简只能把她视为敌人。

[ɪn][dʒeɪnz][maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [seɪv] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] ,

In	Jane's	mind	there	was	no	thought	save	that	we	must	escape	,
在	简的	头脑	那里	曾是	不	想法	节省	那	我们	必须	逃脱	,

简脑子里只有一个念头：我们必须逃出去。

[ænd; ənd] [frʌ'streɪt] - [ə'tæk] [ə'pɒn] [njuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] ,

and	frustrate	Tako's	attack	upon	New	York	;	and	she	was	impulsive	,
和	阻挠	-	攻击	之上	新的	约克	;	和	她	曾是	冲动	,

挫败了塔科对纽约的袭击；而且她性格冲动。

['juːθfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [kən'traɪvd] .

youthful	enough	to	think	something	might	be	contrived	.
青春	足够的	到	思考	某物	可能	是	人为的	.

还年轻，会觉得有些事情可能是人为安排的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tɑːlə] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] [huː] [maɪt] [biː; bi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ]

she	saw	Tolla	in	the	light	of	an	enemy	who	might	be	tricked	into	giving
她	锯	托拉	在	这	光	的	一个	敌人	WHO	可能	是	被骗了	进入	给予

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

她把托拉视为敌人，认为他可能会被诱骗泄露情报。

[dʒeɪn] [əd'mit] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [veɪg] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Jane	admits	that	her	ideas	were	quite	as	vague	as	our	own	when	it
简	承认	那	她	想法	是	相当	作为	模糊的	作为	我们的	自己的	什么时候	它

[keɪm] [tuː; tə] ['plænɪŋ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] .

came	to	planning	anything	definite	.
来了	到	规划	任何事物	定	.

简承认，在制定任何具体计划时，她的想法和我们一样模糊不清。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːst] ['stʌdid] [tɑːlə] , [huː] [siːmd] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [hɜː'self] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn]

She	at	first	studied	Tolla	,	who	seemed	as	young	as	herself	and	perhaps	in
她	在	第一的	研究	托拉	,	WHO	似乎	作为	年轻的	作为	她自己	和	也许	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːld] ,

her	own	world	,
她	自己的	世界	,

她最初研究的是托拉，托拉看起来和她一样年轻，或许沉浸在自己的世界里。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	as	beautiful	.
曾是	作为	美丽的	.

美极了。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðɪn]	[æn; ən]['aʊə(r)]		[tuː]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[sə'praɪzd]	[æt; ət]	-	['frendlinəs]	.
And	**within**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**she**	**was**	**surprised**	**at**	**Tolla's**	**friendliness**	**.**
和	之内	一个	小时	或者	二	她	曾是	惊讶	在	-	友善	.

一两个小时后，她就对托拉的友善感到惊讶。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[daɪnd]	[tə'geðə(r)]	,
They	**had**	**dined**	**together**	**,**
他们	有	用餐	一起	,

他们曾一起用餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色入侵者(The White Invaders)
第6/7页

[geɪzd]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['spiːdɪŋ]	['ʃædəʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[wɜːld]	['slaɪdɪŋ]
gazed	**through**	**the**	**windows**	**at**	**the**	**speeding**	**shadows**	**of**	**the**	**strange**	**world**	**sliding**
凝视	通过	这	视窗	在	这	超速	阴影	的	这	奇怪的	世界	滑动

[pɑːst] ;
past ;
过去的 ;

透过窗户，凝视着那陌生世界飞速掠过的影子；

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dəuz]	[tə'geðə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	.
they	**had**	**dozed**	**together**	**on**	**the**	**couch**	**.**
他们	有	打盹	一起	在	这	长椅	.

他们俩在沙发上一起打盹儿。

['djʊərɪŋ]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[biːn]	['skuːlgɜːl]	[frendz]	.
During	**all**	**this**	**they**	**could**	**have**	**been**	**schoolgirl**	**friends**	**.**
期间	全部	这	他们	可以	有	到过	女学生	朋友们	.

在此期间，她们本可以成为女学生朋友。

[nɒt]	['kæptə(r)]	[ænd; ənd]	['kæptɪv]	[ə'pɒn]	[ðiːz]	[streɪndʒ]	[wɪəd]	['sɜːkəmstənsɪz]	[ɒv; əv]	[ˌæktʃu'æləti]	,	[bʌt; bət]
Not	**captor**	**and**	**captive**	**upon**	**these**	**strange**	**weird**	**circumstances**	**of**	**actuality**	**,**	**but**
不是	俘虏者	和	俘虏	之上	这些	奇怪的	诡异的	情况	的	现实	,	但

[frendz]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[wɜːld]	.
friends	**of**	**one**	**world**	**.**
朋友们	的	一	世界	.

我们不被这些怪异的现实环境所束缚，而是属于同一个世界的朋友。

[ænd; ənd]	[ɪn]	['aʊtwəd]	['æspekt]	[tɑːlə]	[kʊd; kəd]	['feəli]	[wel]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	['kʌltʃəd]	[gɜːl]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]
And	**in**	**outward**	**aspect**	**Tolla**	**could**	**fairly**	**well**	**have**	**been**	**a**	**cultured**	**girl**	**of**	**our**
和	在	向外	方面	托拉	可以	相当	出色地	有	到过	一个	有文化的	女孩	的	我们的

['ɔːrient] .
Orient .
东方 .

从外表上看，托拉很可能是一位来自东方的有教养的女孩。

[tiː]
T
T

T

[hen]	[dʒeɪn]	[gɒt]	[ə; eɪ]	[ʃɒk]	.
HEN	**Jane**	**got**	**a**	**shock**	**.**
母鸡	简	得到	一个	震惊	.

简受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	['keəf(ə)l]	['kwestʃənz]	.
She	**tried**	**careful**	**questions**	**.**
她	尝试	小心	问题	.

她尝试提出一些比较谨慎的问题。

[ænd; ənd]	[tɑːlə]	['skɪlfʊli]	[ə'vɔɪdɪd]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[tʌtʃt]	[ɪn]	['eni]	[wei]	[ə'pɒn]	-	['fjuːtʃə(r)]	[plænz]
And	**Tolla**	**skillfully**	**avoided**	**everything**	**that**	**touched**	**in**	**any**	**way**	**upon**	**Tako's**	**future**	**plans**
和	托拉	巧妙地	避免	一切	那	感动	在	任何	方式	之上	-	未来	计划

.
:
.

托拉巧妙地避开了所有与塔科未来计划有关的事情。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] ['frendlinəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['gɜːlɪʃ] [vɒljʊ'bɪlɪti] [kən'tɪnjuːd] .

Yet	her	apparent	friendliness	,	and	a	certain	girlish	volubility	continued	.
然而	她	明显	友善	,	和	一个	肯定	少女	流动性	持续	.

然而，她表面上的友善和某种少女般的健谈却丝毫未减。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [tɑːlə] [ɑːskt] :

And	then	,	at	one	point	,	Tolla	asked	:
和	然后	,	在	一	观点	,	托拉	问	:

然后，托拉突然问道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [bə'mjuːdə] ? ”

“	Are	you	beautiful	in	Bermuda	?	”
“	是	你	美丽的	在	百慕大	?	”

“你在百慕大漂亮吗？”

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [dʒeɪn] .

“	Why	,	yes	,	”	said	Jane	.
“	为什么	,	是的	,	”	说	简	.

“是的，”简说道。

“ [aɪ] [ges] [səʊ] . ”

“	I	guess	so	.	”
“	我	猜测	所以	.	”

“大概吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][maɪ] [wɜːld] .

“	I	am	beautiful	in	my	world	.
“	我	是	美丽的	在	我的	世界	.

在我的世界里，我很漂亮。

['tɑːkoʊ][hæz; həz] [sed] [səʊ] . ”

Tako	has	said	so	.	”
章鱼	有	说	所以	.	”

Tako 是这么说的。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	You	love	him	,	don't	you	?
“	你	爱	他	,	不	你	?

你爱他，对吗?

” [dʒeɪn] [sed] [ə'brʌptli] .

”	Jane	said	abruptly	.
”	简	说	突然	.

简突然说道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ðæt] [ɪz] [truː] .

That	is	true	.
那	是	真的	.

没错。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

”	There	was	no	hint	of	embarrassment	.
”	那里	曾是	不	暗示	的	尴尬	.

“他没有丝毫尴尬之情。”

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [bluː] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət][dʒeɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪzɪkli] .

Her	pale	blue	eyes	stared	at	Jane	,	and	she	smiled	a	little	quizzically	.
她	苍白	蓝色的	眼睛	凝视	在	简	,	和	她	微笑	一个	小的	疑惑地	.

她那双浅蓝色的眼睛盯着简，脸上带着一丝疑惑的微笑。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [səʊ] ['kwɪkli] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ?

“	**Does**	**it**	**show**	**so**	**quickly**	**upon**	**my**	**face**	**that**	**you**	**saw**	**it**	**at**	**once**	**?**
”	做	它	展示	所以	迅速地	之上	我的	脸	那	你	锯	它	在	一次	?

“你一眼就看穿我的表情了吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [tɑːlə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [suːn] [tuː; tə]['entə(r)] - ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

I	**am**	**called**	**Tolla**	**because**	**I**	**am**	**pledged**	**soon**	**to**	**enter**	**Tako's**	-	**harem**	**.**
我	是	称为	托拉	因为	我	是	承诺	很快	到	进入	-		后宫	.

我之所以被称为托拉，是因为我即将进入塔科的后宫。

” [ə'pɒn] ['ɪmpʌls] [dʒeɪn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ]

”	**Upon**	**impulse**	**Jane**	**put**	**her**	**arm**	**around**	**the**	**other**	**girl**	**as**	**they**	**sat**	**on**	**the**	**couch**
”	之上	冲动	简	放	她	手臂	大约	这	其他	女孩	作为	他们	卫星	在	这	长椅

.

:

.

“简一时冲动，把胳膊搭在了坐在沙发上的另一个女孩的肩膀上。”

“ [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [naɪs] .

“	**I**	**think**	**he**	**is**	**very**	**nice**	**.**
”	我	思考	他	是	非常	好的	.

我觉得他很好。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)] .

”	**But**	**she**	**saw**	**it**	**was**	**an**	**error**	**.**
”	但	她	锯	它	曾是	一个	错误	.

但她意识到这是一个错误。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [keɪm] [ə'pɒn] - [feɪs] ; [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['klaʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

The	**shadow**	**of**	**a**	**frown**	**came**	**upon**	**Tolla's**	**face**	**;**	**a**	**glint**	**of**	**fire**	**clouded**	**her**
这	阴影	的	一个	皱眉	来了	之上	-	脸	;	一个	闪烁	的	火	阴天	她

[peɪl] ,

pale **,**
苍白 ,

托拉的脸上浮现出一丝愁容；一道火光映照着她苍白的脸庞。

[sə'riːn] [aɪz] .

serene	**eyes**	**.**
安详	眼睛	.

宁静的眼神。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	**He**	**will**	**be**	**the**	**greatest**	**man**	**of**	**his**	**world**	**,**	**”**	**she**	**said**	**quietly**	**.**
”	他	将要	是	这	最	男人	的	他的	世界	,	”	她	说	悄悄	.

“他将成为他所在世界最伟大的人，”她轻声说道。

[tiː]

T
T

T

[hɪə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .

HERE	**was**	**an**	**awkward**	**silence**	**.**
这里	曾是	一个	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默。

“ [ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , ” [dʒeɪn] [sed] ['prez(ə)ntli] , “ [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəmz]

“	**The**	**harem**	**,**	**I**	**am**	**told**	**,**	**”**	**Jane**	**said**	**presently**	**,**	**“**	**is**	**one**	**of**	**your**	**customs**
”	这	后宫	,	我	是	讲述	,	”	简	说	目前	,	”	是	一	的	你的	海关

.

:

.

“我听说，”简说道，“后宫是你们的习俗之一。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] .
" She took a plunge .
" 她 采取 一个 暴跌 .

她纵身一跃。

" [ænd; ənd]['tɑːkoʊ][təʊld][ˌjuː 'es] [waɪ] [ðeɪ] [wɒnt]['aʊə(r)] [ɜːθ] [g'ɜːlz] .
" And Tako told us why they want our Earth girls .
" 和 章鱼 讲述 我们 为什么 他们 想 我们的 地球 女孩们 .

"Tako 告诉我们他们为什么想要我们的地球女孩。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ['stəʊlən][frɒm; frəm] [bə'mjuːdə] — "
There was one of my friends stolen from Bermuda — "
那里 曾是 一 的 我的 朋友们 被盗 从 百慕大 — "

我的一位朋友在百慕大被偷走了——"

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ['veri] [naɪs] , " [tɑːlə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['aɪrəni] .
" And yet you call him very nice , " Tolla interrupted with sudden irony .
" 和 然而 你 称呼 他 非常 好的 , " 托拉 中断 和 突然 讽刺 .

"可是你却说他很好，"托拉突然讽刺地打断道。

" [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][fræŋk][ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] .
" Girls are frank in our world .
" 女孩们 是 坦率 在 我们的 世界 .

"在我们这个世界里，女孩们都很坦率。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
But you are not .
但 你 是 不是 .

但你不是。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] ? "
What did you mean by that ? "
什么 做过 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] , " [sed] [dʒeɪn] ['kɑːmli] .
" I was trying to be friendly , " said Jane calmly .
" 我 曾是 尝试 到 是 友好的 , " 说 简 平静地 .

"我只是想表现得友好一些，"简平静地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] . "
" You had just said you loved him . "
" 你 有 只是 说 你 喜爱 他 . "

你刚才还说你爱他呢。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] ?
" But you do not love him ?
" 但 你 做 不是 爱 他 ?

"但你不爱他吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒeɪn] ['həʊlli] [bæk] .
" It took Jane wholly back .
" 它 采取 简 完全 后退 .

"这让简彻底懵了。"

" [gʊd] ['hevənz] , [nəʊ] ! "
" Good Heavens , no ! "
" 好的 天 , 不 ! "

"天哪，不！"

" [bʌt; bət][hiː; hi] — [mait] ['redɪli] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
" But he — might readily love you ? "
" 但 他 — 可能 容易 爱 你 ? "

"但他——或许会爱上你？"

“ [ai] [həʊp] [nɒt] !
“ I hope not !
” 我 希望 不是 !

我希望不是!

” [dʒeɪn] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] ,
” Jane tried to laugh ,
” 简 尝试 到 笑 ,

简试图笑出来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːf] ['saʊndɪd]
but the idea itself was so frightening to her that the laugh sounded
但 这 主意 本身 曾是 所以 令人恐惧 到 她 那 这 笑 听起来
['hɒləʊ] .
hollow .
空洞的 .

但这个想法本身就让她感到恐惧，以至于她的笑声听起来很空洞。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] .
She gathered her wits .
她 聚集 她 智慧 .

她定了定神。

[ðɪs] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] .
This girl was jealous .
这 女孩 曾是 嫉妒的 .

这个女孩嫉妒了。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðæt] ['dʒeləsi] ?
Could she play upon that jealousy ?
可以 她 玩 之上 那 妒忌 ?

她会利用这种嫉妒心理吗?

[wʊd] [tɑːlə] [pə'hæps] [suːn] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?
Would Tolla perhaps soon want her to escape ?
会 托拉 也许 很快 想 她 到 逃脱 ?

托拉或许很快就会希望她逃走?

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [gruː] .
The idea grew .
这 主意 生长 .

这个想法逐渐成形。

[tɑːlə] [maɪt] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .
Tolla might even some time soon come to the point of helping her escape .
托拉 可能 甚至 一些 时间 很快 来 到 这 观点 的 帮助 她 逃脱 .

托拉甚至可能很快就会帮助她逃跑。

[dʒeɪn] [sed] ['keəfəli] , “ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː]
Jane said carefully , “ I suppose I was captured with the idea of going into
简 说 小心 , “ 我 认为 我 曾是 捕获 和 这 主意 的 去 进入
['sʌmˌwʌnz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .
someone's harem .
某人的 后宫 .

简小心翼翼地说：“我想我是被进入某人的后宫的想法迷惑了。”

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ? ”
Was that the idea ? ”
曾是 那 这 主意 ? ”

就是这个意思吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [menz] ['moʊtɪvz] , ” [sed] [tɑːlə] ['kɜːtli] .

“	I	am	no	judge	of	men's	motives	,	”	said	Tolla	curtly	.
”	我	是	不	法官	的	男士	动机	,	”	说	托拉	简短地	.

“我无权评判男人的动机，”托拉简短地说。

“ ['tɑːkoʊ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , ” [dʒeɪn] [pə'sistid] .

“	Tako	said	as	much	as	that	,	”	Jane	persisted	.
”	章鱼	说	作为	很多	作为	那	,	”	简	持续	.

“Tako 确实说过那样的话，”简坚持道。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [ˌnesə'serəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

“	But	not	necessarily	into	his	harem	.
”	但	不是	一定	进入	他的	后宫	.

“但不一定能进入他的后宫。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] , [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] ?

But	if	it	should	be	his	,	why	would	you	care	?
但	如果	它	应该	是	他的	,	为什么	会	你	关心	?

但如果那是他的，你又何必在意呢?

[jɔː(r); jə(r)] [men] [dɪ'vaɪd] [ðeə(r)] [lʌv] — ”

Your	men	divide	their	love	—	”
你的	男人	划分	他们的	爱	—	”

你们的男人彼此疏远——”

“ [ai] [wʊd] [keə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tɑːkoʊ] [meɪ] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , ” [tɑːlə] [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	I	would	care	because	Tako	may	give	up	his	harem	,	”	Tolla	interrupted
”	我	会	关心	因为	章鱼	可能	给	向上	他的	后宫	,	”	托拉	中断

['viːəməntli] .

vehemently	.
强烈地	.

“我会在意的，因为塔科可能会放弃他的后宫，”托拉激烈地打断道。

“ [hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kɒŋkwest] [fɔː(r); fə(r)] ['paʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [welθ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [suːn] [hiː; hi]

“	He	goes	into	this	conquest	for	power	—	for	wealth	—	because	soon	he
”	他	去	进入	这	征服	为了	力量	—	为了	财富	—	因为	很快	他

[ik'spekt] [tuː; tə] [ruːl] [ɔːl] ['aʊə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [bænd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] .

expects	to	rule	all	our	world	and	band	it	together	into	a	nation	.
预期	到	规则	全部	我们的	世界	和	乐队	它	一起	进入	一个	国家	.

“他发动这场征服是为了权力，为了财富，因为他很快就要统治我们整个世界，并将它们联合成一个国家。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [waɪf] — [sʌm; səm] [deɪ] —

He	has	always	told	me	that	I	might	be	his	only	wife	—	some	day	—
他	有	总是	讲述	我	那	我	可能	是	他的	仅有的	妻子	—	一些	天	—

他总是跟我说，也许有一天我会成为他唯一的妻子——

” [es]

”	S
”	S

“S

[hiː; hi] [tʃekt] [hɜː'self] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stɒlɪd] ['saɪləns] .

HE	checked	herself	abruptly	and	fell	into	a	stolid	silence	.
他	已检查	她自己	突然	和	跌倒	进入	一个	沉稳	沉默	.

她突然意识到自己的失态，陷入了沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [dʒeɪn] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tɑːlə] [wʊd] [tɔːk] ['friːli] .

It	made	Jane	realize	that	under	the	lash	of	emotion	Tolla	would	talk	freely	.
它	制成	简	意识到	那	在下面	这	睫毛	的	情感	托拉	会	讲话	自由	.

这让简意识到，在情绪的驱使下，托拉会畅所欲言。

[bʌt; bət][dʒeɪn][kʊd; kəd] [kri'eɪt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)]['tɑːkoʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd]

But	Jane	could	create	no	further	opportunity	then	,	for	Tako	suddenly	appeared
但	简	可以	创造	不	更远	机会	然后	,	为了	章鱼	突然	出现

[æt; ət][ðeə(r)][dɔː(r)] .

at	their	door	.
在	他们的	门	.

但简当时没能创造更多机会，因为塔科突然出现在了她们家门口。

[ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] [biːn] [təˈgeðə(r)] [naʊ] [sʌm; səm] ['aʊəz] .

The	girls	had	been	together	now	some	hours	.
这	女孩们	有	到过	一起	现在	一些	小时	.

女孩们已经在一起几个小时了。

[dɒn] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'sliːp] .

Don	and	I	were	at	this	time	asleep	.
大学教师	和	我	是	在	这	时间	睡着了	.

当时我和唐都睡着了。

[hiː; hi] [stʊd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz][dɔː(r)] .

He	stood	now	at	the	girl's	door	.
他	站立	现在	在	这	女孩们	门	.

他现在站在女孩的门口。

“ [tɑːlə] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ?

“	Tolla	,	will	you	go	outside	a	moment	?
”	托拉	,	将要	你	去	外部	一个	片刻	?

托拉，你能出去一下吗?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪz(ə)nə(r)] [ə'ləʊn] .

I	want	to	talk	to	this	prisoner	alone	.
我	想	到	讲话	到	这	囚犯	独自的	.

我想单独和这名囚犯谈谈。

” [ænd; ənd] , [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [bəuθ][gˈɜːlz] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðə; ði]

”	And	,	interpreting	the	look	which	both	girls	flung	at	him	,	he	added	,	“	The
”	和	,	翻译	这	看	哪个	两个都	女孩们	扔	在	他	,	他	额外	,	“	这

[dɔː(r)] [rɪ'meɪnz] ['əʊpən] .

door	remains	open	.
门	遗迹	打开	.

“他察觉到两个女孩投向他的目光，补充道：‘大门依然敞开。’

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [bæk] , [tɑːlə] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːl] .

If	she	wants	you	back	,	Tolla	,	she	will	call	.
如果	她	想要	你	后退	,	托拉	,	她	将要	称呼	.

托拉，如果她想让你回来，她会打电话给你的。

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɑːlə] [left] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .

”	Without	a	word	Tolla	left	the	compartment	.
”	没有	一个	单词	托拉	左边	这	隔间	.

托拉一言不发地离开了车厢。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [sɔː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgen] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

But	Jane	saw	on	her	face	again	a	flood	of	jealousy	.
但	简	锯	在	她	脸	再次	一个	洪水	的	妒忌	.

但简再次从她脸上看到了浓浓的嫉妒之情。

['tɑːkoʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['eɪmiəbli] .

Tako	seated	himself	amiably	.
章鱼	坐着	他自己	友好地	.

Tako 和蔼地坐了下来。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈkʌmftəb(ə)l] ? ”

“	She	has	made	you	comfortable	?	”
”	她	有	制成	你	舒服的	?	”

“她让你感到自在吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] .

“	I	am	glad	.
”	我	是	高兴的	.

我很高兴。

” [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] .

”	He	passed	a	moment	of	silence	.
”	他	通过了	一个	片刻	的	沉默	.

他默哀了一会儿。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ? ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

“	Have	you	been	interested	in	the	scene	outside	the	window	?	”	he	added	.
”	有	你	到过	感兴趣的	在	这	场景	外部	这	窗户	?	”	他	额外	.

“你有没有对窗外的景色感兴趣？”他补充道。

“ [jes] . [ˈveri] . ”

“	Yes	.	Very	.	”
”	是的	.	非常	.	”

“是的，非常。”

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

“	A	strange	sight	.
”	一个	奇怪的	视线	.

真是奇怪的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [siːm] [ˈveri] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	must	seem	very	strange	to	you	.
它	必须	似乎	非常	奇怪的	到	你	.

这肯定让你觉得很奇怪。

[ðɪs] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [θruː] [maɪ] [wɜːld] — ”

This	traveling	through	my	world	—	”
这	旅行	通过	我的	世界	—	”

这段穿越我世界的旅程——”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ?

“	Did	you	come	to	tell	me	that	?
”	做过	你	来	到	告诉	我	那	?

“你是来告诉我这件事的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

”	she	interrupted	.
”	她	中断	.

她打断道。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

“ [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .

“	I	came	for	nothing	in	particular	.
”	我	来了	为了	没有什么	在	特别的	.

“我来这里并没有什么特别的目的。”

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .

Let	us	say	I	came	to	get	acquainted	with	you	.
让	我们	说	我	来了	到	得到	熟人	和	你	.

假设我来认识你。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nə(r)] — [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

My	little	prisoner	—	you	do	not	like	me	,	do	you	?
我的	小的	囚犯	—	你	做	不是	喜欢	我	,	做	你	?

我的小囚犯——你不喜欢我，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kɑːmli] .

"	She	tried	to	meet	his	gaze	calmly	.
"	她	尝试	到	见面	他的	目光	平静地	.

她试图平静地与他对视。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [dʒeɪn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['tɑːkoʊ] ['kləʊsli] .

This	was	the	first	time	Jane	had	had	opportunity	to	regard	Tako	closely	.
这	曾是	这	第一的	时间	简	有	有	机会	到	看待	章鱼	密切	.

这是简第一次有机会近距离观察塔科。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .

She	saw	now	the	aspect	of	power	which	was	upon	him	.
她	锯	现在	这	方面	的	力量	哪个	曾是	之上	他	.

她现在看到了他身上散发出的强大气场。

[hɪz; ɪz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['klʌmzi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] , [laɪð] [greɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

His	gigantic	stature	was	not	clumsy	,	for	there	was	a	lean	,	lithe	grace	in	his	movements	.
他的	巨大	身材	曾是	不是	笨拙	,	为了	那里	曾是	一个	倾斜	,	轻盈	优雅	在	他的	移动	.

他身材高大，但并不笨拙，因为他的动作轻盈敏捷，颇具优雅气质。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɒrən] ['fæʃ(ə)n] .

His	face	was	handsome	in	a	strange	foreign	fashion	.
他的	脸	曾是	英俊的	在	一个	奇怪的	外国的	时尚	.

他长相英俊，带着一种奇异的异国风情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] , [hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] ,

He	was	smiling	now	;	but	in	the	set	of	his	jaw	,	his	wide	mouth	,
他	曾是	微笑	现在	;	但	在	这	放	的	他的	颚	,	他的	宽的	嘴	,

他现在面带微笑；但从他紧绷的下巴和宽阔的嘴巴来看，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['kruːəlti] , [ə; eɪ] ['ruːθləs] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] .

there	was	an	undeniable	cruelty	,	a	ruthless	dominance	of	purpose	.
那里	曾是	一个	无可否认	残酷	,	一个	无情	支配地位	的	目的	.

其中存在着不容否认的残酷，一种冷酷无情的支配欲。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] ['æspekt] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['riːzənɪŋ] , [bʌt; bət] ['ruːθləs] , ['ænɪm(ə)l] .

And	suddenly	she	saw	the	animal	-	like	aspect	of	him	;	a	thinking	,	reasoning	,	but	ruthless	,	animal	.
和	突然	她	锯	这	动物	-	喜欢	方面	的	他	;	一个	思维	,	推理	,	但	无情	,	动物	.

突然间，她看到了他身上动物般的一面；一个会思考、会推理，但却冷酷无情的动物。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [duː; də] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	You	do	not	like	me	,	do	you	?	”	he	repeated	.
"	你	做	不是	喜欢	我	,	做	你	?	"	他	重复	.

“你不喜欢我，对吗？”他重复道。

[es]
S
S

S

[hiː; hi] [fɔːst] [hɜːˈself] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [ˈkɑːmli] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
HE **forced** **herself** **to** **reply** **calmly** **,** **“** **Why** **should** **I** **?**
他 强制 她自己 到 回复 平静地 , ” 为什么 应该 我 ?

他强迫自己平静地回答：“我为什么要这么做？”

[juː; jʊ] [æbˈdʌkt] [maɪ] [frendz] .
You **abduct** **my** **friends** **.**
你 拐 我的 朋友们 .

你绑架了我的朋友。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːl] [nemd] [ˈjuːnɪs] [ˈɑːrtən] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈstəʊlən] .
There **is** **a** **girl** **named** **Eunice** **Arton** **whom** **you** **have** **stolen** **.**
那里 是 一个 女孩 命名 尤妮斯 阿顿 谁 你 有 被盗 .

你偷走了一个名叫尤妮斯·阿顿的女孩。

[weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? ” [ˈsɛvən]
Where **is** **she** **?** **”** **7**
在哪里 是 她 ? ” 7

她在哪儿？7

[hiː; hi] [ʃrʌg] .
He **shrugged** **.**
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
“ **You** **could** **call** **that** **the** **fortunes** **of** **war** **.**
“ 你 可以 称呼 那 这 财富 的 战争 .

你可以把这称为战争的命运。

[ðɪs] [ɪz] [wɔː(r)] — ”
This **is** **war** **—** **”**
这 是 战争 — ”

这是战争——”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [ˈenəmi] . ”
“ **And** **you** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **are** **my** **enemy** **.** **”**
“ 和 你 , ” 她 说 , “ 是 我的 敌人 . ”

“而你，”她说，“是我的敌人。”

“ [əʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
“ **Oh** **,** **I** **would** **not** **go** **so** **far** **as** **to** **say** **that** **.**
“ 哦 , 我 会 不是 去 所以 远的 作为 到 说 那 .

“哦，我不会这么说。”

[ˈrɑːðə(r)] [wʊd] [ai] [kɔːl] [maɪˈself] [jɔː(r); jə(r)] [frend] . ”
Rather **would** **I** **call** **myself** **your** **friend** **.** **”**
相当 会 我 称呼 我 你的 朋友 . ”

我更愿意称自己为你的朋友。

“ [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [ˌem ˈiː] [ˈseɪfli] ?
“ **So** **that** **you** **will** **return** **me** **safely** **?**
“ 所以 那 你 将要 返回 我 安全 ?

“这样你就能安全送我回来了吗？”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɒb] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , [dɒn] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [æz; əz]

And	also	Bob	Rivers	,	and	my	cousin	,	Don	—	you	will	return	us	safely	as
和	还	鲍勃	河流	,	和	我的	表哥	,	大学教师	—	你	将要	返回	我们	安全	作为

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] ? ”

you	promised	?	”
你	承诺	?	”

还有鲍勃·里弗斯，还有我的表弟唐——你们会像承诺的那样，安全地把我们送回来吗?

“ [dɪd][aɪ] ['prɒmɪs] ?

“	Did	I	promise	?
”	做过	我	承诺	?

我答应过吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['prɒmptɪŋ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ?

Are	you	not	prompting	words	from	my	lips	?
是	你	不是	提示	字	从	我的	嘴唇	?

你难道不是在引导我开口说话吗?

” [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['breθləs] [frɒm; frəm][fɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Jane	was	breathless	from	fear	,	but	she	tried	not	to	show	it	.
”	简	曾是	喘不过气	从	害怕	,	但	她	尝试	不是	到	展示	它	.

简吓得喘不过气来，但她努力不表现出来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

“	What	are	you	going	to	do	with	us	?
”	什么	是	你	去	到	做	和	我们	?

“你们打算怎么处置我们？”

” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['wʊmən] [huː] [læk] ['femənɪn] [gaɪl] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ;

There	is	no	woman	who	lacks	feminine	guile	in	dealing	with	a	man	;
那里	是	不	女士	WHO	缺乏	女性	诡计	在	处理	和	一个	男人	;

没有哪个女人在与男人交往时缺乏女性的狡猾;

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)][dʒeɪn] ['sʌmənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .

and	in	spite	of	her	terror	Jane	summoned	it	to	her	aid	.
和	在	尽管如此	的	她	恐怖	简	被召唤	它	到	她	援助	.

尽管内心充满恐惧，简还是召唤它来帮助自己。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , ['tɑːkoʊ] ? ”

“	You	want	me	to	like	you	,	Tako	?	”
”	你	想	我	到	喜欢	你	,	章鱼	?	”

“你想让我喜欢你，Tako？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .

“	Of	course	I	do	.
”	的	课程	我	做	.

当然。

[juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

You	interest	me	strangely	.
你	兴趣	我	奇怪的	.

你让我感到莫名的兴趣。

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] — [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] — ”

Your	beauty	—	your	courage	—	”
你的	美丽	—	你的	勇气	—	”

你的美丽——你的勇气——”

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][sɪn'sɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] — ”
“ Then if you would be sincere with me — ”
” 然后 如果 你 会 是 真诚 和 我 — ”

“那么，如果你能对我坦诚相待——”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ; [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai][ˌeɪ 'em] . ”
“ I am ; most certainly I am . ”
” 我 是 ; 最多 当然 我 是 . ”

“我当然是，我绝对就是。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
“ You are not .
” 你 是 不是 .

“你不是。

[juː; jʊ][hæv; həv][plænz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You have plans for me .
你 有 计划 为了 我 .

你对我另有安排。

[ai][təʊld] [tɑːlə] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmˌwʌnz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .
I told Tolla I supposed I was destined for someone's harem .
我 讲述 托拉 我 据称 我 曾是 注定 为了 某人的 后宫 .

我告诉托拉，我想我注定要成为某人后宫的一员。

[jɔːz] ?
Yours ?
此致 ?

你的呢?

” [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [hɪm] .
” It startled him .
” 它 惊慌 他 .

“这让他大吃一惊。”

“ [waɪ] — ” [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lɑːft] .
“ Why — ” He recovered himself and laughed .
” 为什么 — ” 他 恢复 他自己 和 笑了 .

“为什么——”他回过神来，笑了。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .
“ You speak with directness .
” 你 说话 和 直接 .

你说话很直接。

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] ['spləm] .
” He suddenly turned solemn .
” 他 突然 转向 庄严 .

他突然变得严肃起来。

[hiː; hi] [bent] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [hæv; həv]
He bent toward her and lowered his voice ; his hand would have
他 弯曲 朝向 她 和 降低 他的 嗓音 ; 他的 手 会 有
[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
touched her arm ,
感动 她 手臂 ,

他俯身靠近她，压低声音；他的手几乎碰到了她的手臂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] .
but she drew away .
但 她 画 离开 .

但她却退缩了。

“ [ɪn] ['veri] [truːθ] , [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒeɪn] .

“	In	very	truth	,	ideas	are	coming	to	me	,	Jane	.
”	在	非常	真相	,	想法	是	未来	到	我	,	简	.

“说实话，简，我脑子里正在涌现一些想法。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] , [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɒv; əv][maɪ] [wɜːld] .

I	will	be	,	some	day	soon	,	the	greatest	man	of	my	world	.
我	将要	是	,	一些	天	很快	,	这	最	男人	的	我的	世界	.

在不久的将来，我将成为世界上最伟大的人。

[dʌz] [ðæt] [ə'trækt] [juː; jʊ] ? ”

Does	that	attract	you	?	”
做	那	吸引	你	?	”

这吸引你吗?

“ [en] - [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stæmərɪŋ] .

“	N	-	no	,	”	she	said	,	stammering	.
”	N	-	不	,	”	她	说	,	结巴	.

“不，不，”她结结巴巴地说。

“ [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

“	I	wish	that	it	would	,	”	he	said	earnestly	.
”	我	希望	那	它	会	,	”	他	说	切实	.

“我希望如此，”他诚恳地说。

“ [ai][duː; də][ɒv; əv] [riˈæləti] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

“	I	do	of	reality	wish	that	it	would	.
”	我	做	的	现实	希望	那	它	会	.

“我真心希望如此。”

[ai] [wɪl] [spiːk] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['tɑːkoʊ]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] .

I	will	speak	plainly	,	and	it	is	in	a	way	that	Tako	never	spoke	to	woman	before	.
我	将要	说话	显然	,	和	它	是	在	一个	方式	那	章鱼	绝不	辐	到	女士	前	.

我会直截了当地说，而这种说话方式是塔科以前从未对女人说过的。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] , [ðiːz] [lɑːst] ['aʊəz] , ['keərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	have	found	myself	,	these	last	hours	,	caring	very	much	for	your	good	opinion	of	me	.
我	有	成立	我	,	这些	最后的	小时	,	关怀	非常	很多	为了	你的	好的	观点	的	我	.

最近几个小时，我发现自己非常在意你对我的评价。

[ðæt] [ɪz] [səˈpraɪzɪŋ] .

That	is	surprising	.
那	是	奇怪	.

这真是令人惊讶。

” [es]

”	S
”	S

“S

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] .

HE	stared	at	him	with	sudden	fascination	mingled	with	her	fear	.
他	凝视	在	他	和	突然	魅力	混合	和	她	害怕	.

她突然被他吸引，眼中又夹杂着恐惧。

[hiː; hi] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] ['həʊlli] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] .

He	seemed	for	this	moment	wholly	earnest	and	sincere	.
他	似乎	为了	这	片刻	完全	认真	和	真诚	.

此刻，他看起来无比认真真诚。

[æn; ən] [ə'træktɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vɪlən] , [ðɪs] ['hænsəm] ['dʒaɪənt] , [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd]

An	attractive	sort	of	villain	,	this	handsome	giant	,	turned	suddenly	boyish	and
一个	吸引人的	种类	的	恶棍	,	这	英俊的	巨大的	,	转向	突然	男孩气	和

[naɪ'iːv] .

naive	.
幼稚的	.

这位英俊的巨人，原本是个颇具魅力的反派，却突然变得像个孩子一样天真无邪。

“ [ðæt] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] , ” ['tɑːkoʊ] [rɪ'piːtɪd] .

“	That	is	surprising	,	”	Tako	repeated	.
“	那	是	奇怪	,	”	章鱼	重复	.

“这真令人惊讶，”塔科重复道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Is	it	?	”
“	是	它	?	”

“是吗？”

“ ['veri] .

“	Very	.
“	非常	.

“非常。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [wɒt] ['eni] ['wʊmən] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [gɜːl] —

That	I	should	care	what	any	woman	thinks	of	me	,	particularly	a	captive	girl	—
那	我	应该	关心	什么	任何	女士	思考	的	我	,	特别	一个	俘虏	女孩	—

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] .

but	I	do	.
但	我	做	.

我竟然会在意任何女人对我的看法，尤其是一个被俘虏的女孩——但我确实在意。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪz] , [dʒeɪn] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ['sɪstəm] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] .

And	I	realize	,	Jane	,	that	our	marriage	system	is	very	different	from	yours	.
和	我	意识到	,	简	,	那	我们的	婚姻	系统	是	非常	不同的	从	你的	.

简，我意识到，我们的婚姻制度与你们的非常不同。

[rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pə'hæps] .

Repugnant	to	you	,	perhaps	.
令人厌恶的	到	你	,	也许	.

或许你觉得令人厌恶。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Is	it	?	”
是	它	?	”

是吗？

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	Yes	,	”	she	murmured	.
“	是的	,	”	她	低声说道	.

“是的，”她低声说道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [held] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜː(r); hə(r)] .

His	gaze	held	her	;	she	tried	to	shake	it	off	,	but	it	held	her	.
他的	目光	握住	她	;	她	尝试	到	摇	它	离开	,	但	它	握住	她	.

他的目光紧紧地锁定了她；她试图摆脱这种目光，但却无法自拔。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

“	Then	I	will	tell	you	this	:
”	然后	我	将要	告诉	你	这	:

那么，我就告诉你：

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɪz][ɪn] [truːθ]

I	have	always	felt	that	the	glittering	luxury	of	a	large	harem	is	in	truth
我	有	总是	毛毡	那	这	闪闪发光	奢华	的	一个	大的	后宫	是	在	真相

[ə; eɪ] ['veri] ['empti] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [mænz] ['greɪtnəs] .

a	very	empty	measure	of	man's	greatness	.
一个	非常	空的	措施	的	男人的	伟大	.

我一直觉得，庞大后宫所展现的奢华，实际上并不能真正衡量一个人的伟大。

[fɔː(r); fə(r)]['tɑːkoʊ][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['mænli] [θɪŋz] .

For	Tako	there	will	be	more	manly	things	.
为了	章鱼	那里	将要	是	更多的	男子气概	事物	.

对塔科来说，会有更多男子气概的事情发生。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['liːdəʃɪp] — [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ruːl] [maɪ] [wɜːld] .

The	power	of	leadership	—	the	power	to	rule	my	world	.
这	力量	的	领导	—	这	力量	到	规则	我的	世界	.

领导力的力量——掌控我世界的力量。

[wen] [aɪ][gɒt] [ðæt] [aɪ'dɪə] ,

When	I	got	that	idea	,
什么时候	我	得到	那	主意	,

当我想到这个主意的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]

it	occurred	to	me	also	that	for	a	man	like	me	there	might	be	some
它	发生	到	我	还	那	为了	一个	男人	喜欢	我	那里	可能	是	一些

[wʌn] ['wʊmən] — [tuː; tə][stænd] [ə'ləʊn] [baɪ][maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [ruːl] ['aʊə(r)] [wɜːld] .

one	woman	—	to	stand	alone	by	my	side	and	rule	our	world	.
一	女士	—	到	站立	独自的	经过	我的	边	和	规则	我们的	世界	.

我突然想到，像我这样的男人，或许会有一个女人——独自站在我身边，统治我们的世界。

” [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

”	His	hand	touched	her	arm	,	and	though	she	shuddered	,	she	left	it	there	.
”	他的	手	感动	她	手臂	,	和	尽管	她	颤抖	,	她	左边	它	那里	.

他的手碰到了她的手臂，虽然她颤抖了一下，但她还是没有松开。

['tɑːkoʊ] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['vaɪbrənt] ['tensnəs] .

Tako	added	with	a	soft	vibrant	tenseness	.
章鱼	额外	和	一个	柔软的	充满活力	紧张	.

Tako 增添了一丝柔和而充满活力的紧张感。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['wʊmən] .

“	I	am	beginning	to	think	that	you	are	that	woman	.
”	我	是	开始	到	思考	那	你	是	那	女士	.

我开始觉得你就是那个女人。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] ['tɑːkoʊ]

”	There	was	a	sound	in	the	corridor	outside	the	door	—	enough	to	cause	Tako
”	那里	曾是	一个	声音	在	这	走廊	外部	这	门	—	足够的	到	原因	章鱼

['məʊməntrəli] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

momentarily	to	swing	his	gaze	.
片刻	到	摇摆	他的	目光	.

“门外走廊里传来一阵声响——足以让塔科短暂地转过头去。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] ;

It	broke	the	spell	for	Jane	;
它	打破	这	拼写	为了	简	;

这打破了简的幻想；

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

with	a	shock	she	realized	that	like	a	snake	he	had	been	holding	her
和	一个	震惊	她	已实现	那	喜欢	一个	蛇	他	有	到过	保持	她

['fæsɪneɪtɪd] .

fascinated	.
着迷	.

她震惊地意识到，他就像一条蛇，一直让她着迷。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

His	gaze	came	back	at	once	,	but	now	she	shook	off	his	hand	from	her
他的	目光	来了	后退	在	一次	,	但	现在	她	摇晃	离开	他的	手	从	她

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

他的目光立刻回到她身上，但她却甩开了他的手。

“ [tɑːlə] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [dʒeɪn] [sed] [wɪð]

“	Tolla	told	me	you	—	you	said	something	like	that	to	her	,	”	Jane	said	with
“	托拉	讲述	我	你	—	你	说	某物	喜欢	那	到	她	,	”	简	说	和

[æn; ən][aɪ'rɒnɪk] [smaɪl] .

an	ironic	smile	.
一个	讽刺的是	微笑	.

“托拉告诉我你——你跟她说过类似的话，”简带着一丝讽刺的微笑说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['æŋgəd] [hɪm] .

It	angered	him	.
它	愤怒	他	.

这激怒了他。

[ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mɑːsk] .

The	earnestness	dropped	from	him	like	a	mask	.
这	认真	掉落	从	他	喜欢	一个	面具	.

他脸上的认真劲儿像面具一样消失了。

“ [əʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

“	Oh	,	did	she	?
“	哦	,	做过	她	?

“哦，是吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [tuː] [g'ɜːlz] ?

And	you	have	been	mocking	me	,	you	two	girls	?
和	你	有	到过	嘲讽	我	,	你	二	女孩们	?

你们两个女孩一直在嘲笑我吗?

” [eɪtʃ]

”	H
”	H

“H

[iː] [stʊd] [ʌp] ,

E	stood	up	,
E	站立	向上	,

E站了起来，

[hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][leŋkθ; leŋθ] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

his	giant	length	bringing	his	head	almost	to	the	vaulted	ceiling	of	the	little
他的	巨大的	长度	带来	他的	头	几乎	到	这	拱形	天花板	的	这	小的

[kəm'pɑːtmənt] .

compartment	.
隔间	.

他身形高大，头几乎顶到了小隔间的拱形天花板。

“ [wɒt] [ˌdegrə'deɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['tɑːkoʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

“	What	degradation	for	Tako	that	women	should	discuss	his	heart	.
”	什么	降解	为了	章鱼	那	女性	应该	讨论	他的	心	.

“对Tako来说，这是多么屈辱，竟然让女人谈论他的感情。”

” [hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][dʒeɪn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

”	His	frowning	face	gazed	down	at	Jane	;	there	was	on	it	now	nothing	to
”	他的	皱眉	脸	凝视	向下	在	简	;	那里	曾是	在	它	现在	没有什么	到

['fæsɪneɪt] [hɜː(r); hə(r)] ;

fascinate	her	;
吸引	她	;

他皱着眉头，低头看着简；他的脸上现在没有什么能引起简的兴趣了；

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn'spaɪəd] ['terə(r)] .

instead	,	his	gaze	inspired	terror	.
反而	,	他的	目光	灵感	恐怖	.

相反，他的目光令人恐惧。

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] [els] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

“	We	—	we	said	nothing	else	,	”	she	stammered	.
”	我们	—	我们	说	没有什么	别的	,	”	她	结结巴巴	.

“我们——我们什么也没说，”她结结巴巴地说。

“ [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Say	what	you	like	.
”	说	什么	你	喜欢	.

你想说什么就说吧。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	is	it	to	me	?
什么	是	它	到	我	?

这跟我有什么关系?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [tʌŋz] [ɪz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] .

I	am	a	man	,	and	the	clatter	of	women's	tongues	is	no	concern	of	mine	.
我	是	一个	男人	,	和	这	哒	的	女性的	舌头	是	不	忧虑	的	矿	.

我是男人，女人的闲言碎语与我无关。

” [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

”	He	strode	to	the	door	.
”	他	大步走	到	这	门	.

他大步走向门口。

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ][ai][hæv; həv][nɒt]

From	over	his	shoulder	he	said	,	“	What	I	shall	do	with	you	I	have	not
从	超过	他的	肩膀	他	说	,	“	什么	我	将	做	和	你	我	有	不是

[jet] [dɪ'saɪdɪd] .

yet	decided	.
然而	决定	.

他回头说道：“我还没有决定如何处置你。”

[ɪf] [tɑːlə] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] . ”

If	Tolla	is	interested	,	tell	her	that	.	”
如果	托拉	是	感兴趣的	,	告诉	她	那	.	”

如果托拉感兴趣，就告诉她。

“ ['tɑːkoʊ] , [let] [ˌem 'iː] — [ai] [miːn] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] —

“	Tako	,	let	me	—	I	mean	you	do	not	understand	—
”	章鱼	,	让	我	—	我	意思是	你	做	不是	理解	—

“Tako，让我——我的意思是，你不明白——”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" But he was gone .
" 但 他 曾是 已消失 .

但他已经走了。

[dʒeɪn][sæt] [tremblɪŋ] .
Jane sat trembling .
简 卫星 发抖 .

简坐在那里，浑身颤抖。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
A sense of defeat was on her .
一个 感觉 的 击败 曾是 在 她 .

她感到一阵挫败感。

[wɜːs] [ðæn; ðən][ðæt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪ'meʒərəbl] [hɑːm] .
Worse than that , she felt that she had done us all immeasurable harm .
更糟 比 那 , 她 毛毡 那 她 有 完毕 我们 全部 无法估量的 伤害 .

更糟糕的是，她觉得自己给我们所有人造成了无法估量的伤害。

- ['æŋgə(r)] [mait] [ri'ækt] [ə'pɒn] [dɒn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Tako's anger might react upon Don and me .
- 愤怒 可能 反应 之上 大学教师 和 我 .

Tako的怒火可能会波及到Don和我。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
As a matter of fact , if it did he concealed it ,
作为 一个 事情 的 事实 , 如果 它 做过 他 暗 它 ,

事实上，如果真有此事，他肯定隐瞒了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] .
for we saw no change in his attitude .
为了 我们 锯 不 改变 在 他的 态度 .

因为我们没有看到他的态度有任何改变。

[tɑːlə] [ˌriː'dʒɔin, ri-][dʒeɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Tolla rejoined Jane within a moment .
托拉 重新加入 简 之内 一个 片刻 .

托拉随即回到简身边。

[ɪf] ['tɑːkoʊ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [dʒeɪn][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
If Tako spoke to her outside Jane did not know it .
如果 章鱼 辐 到 她 外部 简 做过 不是 知道 它 .

如果塔科在外面和她说话，简并不知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ;
But she was at once aware that the other girl had been listening ;
但 她 曾是 在 一次 意识到的 那 这 其他 女孩 有 到过 聆听 ;

但她立刻意识到另一个女孩一直在偷听；

- [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][grɪm] .
Tolla's face was white and grim .
- 脸 曾是 白色的 和 严峻 .

托拉的脸色苍白而阴沉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['bizi] [hɜː'self] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
She came in , busied herself silently about the room .
她 来了 在 , 忙碌 她自己 默默 关于 这 房间 .

她走了进来，默默地在房间里忙着。

[dʒeɪn] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Jane turned from the window .
简 转向 从 这 窗户 .

简从窗边转过身去。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌjuː ˈes] , [tɑːlə] ? ”
“ You heard us , Tolla ? ”
” 你 听到 我们 , 托拉 ? ”

“你听到我们说话了吗，托拉？”

“ [jes] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] !
“ Yes , I heard you !
” 是的 , 我 听到 你 !

“是的，我听到了！”

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkrʊkɪd] [lʊk] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] — ”
You with your crooked look staring at him — ”
你 和 你的 歪 看 凝视 在 他 — ”

你斜眼盯着他——”

“ [waɪ] , [tɑːlə] , [ai] [dɪd] [nɒt] ! ”
“ Why , Tolla , I did not ! ”
” 为什么 , 托拉 , 我 做过 不是 ! ”

“托拉，我才没有！”

“ [ai] [sɔː] [juː; jʊ] !
“ I saw you !
” 我 锯 你 !

“我看见你!

[ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
Staring at him so that he would think you beautiful !
凝视 在 他 所以 那 他 会 思考 你 美丽的 !

盯着他看，让他觉得你很漂亮!

[ˈɑːskɪŋ] [hɪm] ,
Asking him ,
问 他 ,

问他，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbəʊldnəs] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ai] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [ɪˈmædʒɪn] — [ˈɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf]
with a boldness beyond that of any woman I could ever imagine — asking him if
和 一个 大胆 超过 那 的 任何 女士 我 可以 曾经 想象 — 问 他 如果
[hiː; hi] [plænd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːriːm; ˈhɑːrəm] !
he planned you for his harem !
他 计划 你 为了 他的 后宫 !

她胆大包天，连我所能想象的任何女人都做不到——她竟然问他是否计划把你纳入他的后宫!

” [es]
” S
” S

“S

[hiː; hi] [stʊd] [ˈəʊvə(r)] [dʒeɪn] , [ˈsteərɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] .
HE stood over Jane , staring down with blazing eyes .
他 站立 超过 简 , 凝视 向下 和 炽烈 眼睛 .

他站在简的上方，目光灼灼地盯着她。

“ [əʊ] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] !
“ Oh , I heard you !
” 哦 , 我 听到 你 !

“哦，我听到了！”

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈnəʊb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪvz] !
And I heard him telling you how noble are his motives !
和 我 听到 他 讲述 你 如何 高贵 是 他的 动机 !

我还听到他跟你说他的动机有多么高尚!

[wʌn] ['wʊmən] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! ”

One	woman	,	just	for	him	!	”
一	女士	,	只是	为了	他	!	”

一个女人，只属于他!

“ [bʌt; bət] , [tɑːlə] — ”

“	But	,	Tolla	—	”
”	但	,	托拉	—	”

“但是，托拉——”

“ [duː; də][nɒt][laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

“	Do	not	lie	to	me	!
”	做	不是	说谎	到	我	!

不要骗我!

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] — ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['wʊmən] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

I	heard	him	sneering	at	me	—	telling	you	of	this	one	woman	just	for	him	!
我	听到	他	冷笑	在	我	—	讲述	你	的	这	一	女士	只是	为了	他	!

我听到他嘲笑我——跟你说起这个只属于他自己的女人!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['wʊmən] !

And	you	are	that	woman	!
和	你	是	那	女士	!

而你就是那个女人!

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈!

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [naʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ?

He	thinks	that	now	,	does	he	?
他	思考	那	现在	,	做	他	?

他现在这么想吗?

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm] .

He	thinks	he	will	make	you	love	him	as	I	love	him	.
他	思考	他	将要	制作	你	爱	他	作为	我	爱	他	.

他以为他能让你像我爱他一样爱他。

[æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm] !

As	I	love	him	!
作为	我	爱	他	!

我爱他!

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] !

And	what	does	he	know	of	that	!
和	什么	做	他	知道	的	那	!

他对此又能知道多少呢!

[wɒt] ['wʊmənz] [lʌv] [kæn; kən] [miːn] ! ”

What	woman's	love	can	mean	!	”
什么	女性的	爱	能	意思是	!	”

女人的爱究竟意味着什么!

“ [tɑːlə] !

“	Tolla	!
”	托拉	!

“托拉!

[dəʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] .

Don't	be	foolish	.
不	是	愚蠢	.

别犯傻。

[ai]['dɪd(ə)nt] — [ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] — ”

I	didn't	—	I	never	had	any	desire	to	—	”
我	没有	—	我	绝不	有	任何	欲望	到	—	”

我没有——我从来没有想过要——”

“ [wɒt] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] ?

“	What	do	your	desires	concern	me	?
”	什么	做	你的	欲望	忧虑	我	?

“你的欲望与我何干？”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [wɪn] [juː; jʊ] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] !

He	thinks	he	will	win	you	with	tales	of	his	conquests	!
他	思考	他	将要	赢	你	和	故事	的	他的	征服	!

他以为他能用自己风流韵事赢得你的心！

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ðɪs] ['tɑːkoʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪl] ['devəsteɪt] [njuː] [jɔːk] !

A	great	man	,	this	Tako	,	because	he	will	devastate	New	York	!
一个	伟大的	男人	,	这	章鱼	,	因为	他	将要	蹂躏	新的	约克	!

塔科真是个了不起的人，因为他会摧毁纽约！

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] .

”	This	was	the	fury	of	a	woman	scorned	.
”	这	曾是	这	愤怒	的	一个	女士	被鄙视	.

这是被轻视的女人的愤怒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['tʌmblɪŋ] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

She	was	wholly	beside	herself	,	her	words	tumbling	,	incoherent	,	beyond	her	will	,
她	曾是	完全	旁	她自己	,	她	字	翻滚	,	语无伦次	,	超过	她	将要	,

她完全失去了理智，言语混乱，语无伦次，不受控制。

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

beyond	her	realization	of	what	she	was	saying	.
超过	她	实现	的	什么	她	曾是	说	.

她完全没有意识到自己说了什么。

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkwest] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] !

“	A	great	conquest	to	make	you	love	him	!
”	一个	伟大的	征服	到	制作	你	爱	他	!

“这是一场伟大的征服，让你爱上他！”

[wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][prə'dʒektə(r)][hiː; hi] [wɪl] [səb'djuː] [njuː] [jɔːk] !

With	his	giant	projector	he	will	subdue	New	York	!
和	他的	巨大的	投影仪	他	将要	征服	新的	约克	!

他将用他的巨型投影仪征服纽约！

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

[wɒt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] !

What	a	triumph	!
什么	一个	胜利	!

真是一场胜利！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɛpənz] ['paʊə(r)] , [nɒt][hɪz; ɪz] !

But	it	is	the	weapon's	power	,	not	his	!
但	它	是	这	武器的	力量	,	不是	他的	!

但那是武器的威力，不是他个人的威力！

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːmi] — [ðiːz] [greɪt] [breɪv] [ænd; ənd]['wɔːlaɪk] [men] — [waɪ][aɪ][ə'ləʊn] [wɪð]

He	and	all	his	army	—	these	great	brave	and	warlike	men	—	why	I	alone	with
他	和	全部	他的	军队	—	这些	伟大的	勇敢的	和	好战	男人	—	为什么	我	独自的	和

[ðæt] ['wepən] [kʊd; kəd] [tɜːn] —

that	weapon	could	turn	—
那	武器	可以	转动	—

他和他的所有军队——这些伟大、勇敢、好战的战士——为什么只有我一个人凭借那件武器就能扭转乾坤——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

"	She	stopped	abruptly	.
"	她	停止	突然	.

她突然停了下来。

[ðə; ði] [red] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['frenzid] ['æŋgə(r)] [dreɪnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

The	red	flush	of	frenzied	anger	drained	from	her	cheeks	.
这	红色的	冲洗	的	丧心病狂	愤怒	排水	从	她	脸颊	.

她双颊上因愤怒而泛起的红晕渐渐消退。

[dʒeɪn] [liːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Jane	leaped	to	her	feet	.
简	跳跃	到	她	脚	.

简猛地站了起来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

[wɪð] [ðæt] ['dʒaɪənt][prə'dʒektə(r)] —

With	that	giant	projector	—
和	那	巨大的	投影仪	—

有了那台巨型投影仪——

" [bʌt; bət] [tɑːlə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['frəʊz(ə)n] ,

"	But	Tolla	was	standing	frozen	,
"	但	托拉	曾是	常设	冷冻	,

但托拉却呆立在那里，纹丝不动。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [gɒn] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['flʌdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

with	all	her	anger	gone	and	horror	at	what	she	had	said	flooding	her
和	全部	她	愤怒	已消失	和	恐怖	在	什么	她	有	说	洪水	她

.

:

.

怒气消散，取而代之的是对自己所说的话的恐惧和懊悔。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [tɑːlə] ? " [ɪn'sɪstɪd] [dʒeɪn] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	What	do	you	mean	,	Tolla	?	"	insisted	Jane	,	seizing	her	.
"	什么	做	你	意思是	,	托拉	?	"	坚持	简	,	抓住	她	.

"托拉，你什么意思？"简一把抓住她，追问道。

" [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['dʒaɪənt][prə'dʒektə(r)] ? "

"	What	could	you	do	with	that	giant	projector	?	"
"	什么	可以	你	做	和	那	巨大的	投影仪	?	"

"用那台巨型投影仪你能做什么？"

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

"	Let	me	go	!
"	让	我	去	!

"放开我！"

" [tɑːlə] [traɪd] [tuː; tə][dʒɜːk] [ə'weɪ] .
" Tolla tried to jerk away .
" 托拉 尝试 到 混蛋 离开 .

托拉试图挣脱。

" [aɪ][woʊnt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] !
" I won't let you go !
" 我 惯于 让 你 去 !

"我不会放你走的！"

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! "
Tell me what you were going to say ! "
告诉 我 什么 你 是 去 到 说 ! "

告诉我你原本想说什么!

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

"放开我！"

" [tɑːlə] [gɒt] [wʌn][hænd] [luːs] [ænd; ənd] [strʌk] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" Tolla got one hand loose and struck Jane in the face .
" 托拉 得到 一 手 松动的 和 击 简 在 这 脸 .

"托拉挣脱了一只手，打了简一巴掌。"

[bʌt; bət][dʒeɪn] [ə'gen] [siːzd] [ðə; ði] [rɪst] .
But Jane again seized the wrist .
但 简 再次 查获 这 手腕 .

但简再次抓住了她的手腕。

[ɪn] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ðeɪ] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
In the scuffle they overturned a chair .
在 这 扭打 他们 翻覆 一个 椅子 .

扭打中，他们掀翻了一把椅子。

" [aɪ][woʊnt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] —
" I won't let you go until you —
" 我 惯于 让 你 去 直到 你 —

"我不会放你走，直到你——"

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɑːkoʊ] , [dɒn] [ænd; ənd][aɪ] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['ʌprɔː(r)] , [bɜːst] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
" And then Tako , Don and I , hearing the uproar , burst in upon them .
" 和 然后 章鱼 , 大学教师 和 我 , 听力 这 骚动 , 爆裂 在 之上 他们 .

"然后，塔科、唐和我听到骚动，就冲了进去。"

[dʒeɪn] [let] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)][həʊld] , [ænd; ənd] [tɑːlə] [brəʊk] ['ɪntuː] [sɒbz] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .
Jane let go her hold , and Tolla broke into sobs , and sank to the floor .
简 让 去 她 抓住 , 和 托拉 打破 进入 啜泣 , 和 沉没 到 这 地面 .

简松开了手，托拉嚎啕大哭，瘫倒在地。

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['sʌlən] [ænd; ənd]['saɪlənt]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['kwestʃənɪŋ] .
And both of them were sullen and silent under our questioning .
和 两个都 的 他们 是 忧郁 和 沉默的 在下面 我们的 提问 .

面对我们的询问，他们两人都闷闷不乐，一言不发。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[wɪəd] ['bæt(ə)lgraʊnd] !
Weird Battleground !
诡异的 战场 !

奇异的战场!

“ ['dʌbljuː]
“ W
” W

“W

[iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] ['veri] [wel] , ” [sed] ['tɑːkoʊ] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
E have it going very well , ” said Tako , chuckling .
E 有 它 去 非常 出色地 , ” 说 章鱼 , 轻笑 .

“我们进展非常顺利，”塔科笑着说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
“ Don't you think so ?
” 不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

[sɪt][hɪə(r)][baɪ][ˌem 'iː] .
Sit here by me .
坐 这里 经过 我 .

请坐到我旁边。

[wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [naʊ] .
We will stay here for a time now .
我们 将要 停留 这里 为了 一个 时间 现在 .

我们将在这里待一段时间。

” ['tɑːkoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
” Tako had a small flat rock for a table .
” 章鱼 有 一个 小的 平坦的 岩石 为了 一个 桌子 .

“Tako 的桌子是一块扁平的小石头。”

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] [ˌpærəfə'neɪliə] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bæt(ə)l] — [ɪf] ['bæt(ə)l][ˌaɪ 'tiː]
On it he had spread his paraphernalia for this battle — if battle it
在 它 他 有 传播 他的 用具 为了 这 战斗 — 如果 战斗 它
[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] .
could be called .
可以 是 称为 .

他把这场战斗的装备都铺在了上面——如果这能称之为战斗的话。

[wɪəd] ['kɒntest] !
Weird contest !
诡异的 竞赛 !

真是个奇怪的比赛!

[ə'pəʊzɪŋ] ['fɔːsɪz] , [iːtʃ] [ɪm'pɒndərəbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][səʊ] [ðæt] [nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntækt][hæd; həd]
Opposing forces , each imponderable to the other so that no physical contact had
反对 力量 , 每个 难以估量 到 这 其他 所以 那 不 身体的 接触 有
[jet] [biːn] [meɪd] .
yet been made .
然而 到过 制成 .

对立双方，彼此都难以捉摸，因此尚未发生任何实际接触。

['tɑːkoʊ][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɒk] ;
Tako sat at his rock ;
章鱼 卫星 在 他的 岩石 ;

Tako坐在他的石头旁;

['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːdəz] [huː] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
giving orders to his leaders who came hurrying up and were away at his
给予 订单 到 他的 领导人 WHO 来了 匆忙 向上 和 是 离开 在 他的
[kə'mɑːnd] ;
command ;
命令 ;

他向匆匆赶来、奉命行事的将领们下达命令;

[ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] ['ɔːdərs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [saʊnd] [ˌæpə'reɪtəs] ; [ɔː(r)] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] -

or	speaking	orders	into	his	sound	apparatus	;	or	consulting	his	charts	and	co	-
或者	请讲	订单	进入	他的	声音	设备	;	或者	咨询	他的	图表	和	合作	-

['ɔːdɪneɪts] ,

ordinates	,
坐标	,

或者通过语音设备发出指令；或者查阅海图和坐标，

['kwestʃənɪŋ] [dɒn] [ænd; ənd][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊɪ] [θɪŋz] [wiː; wi]

questioning	Don	and	me	at	times	over	the	meaning	of	shadowy	things	we
提问	大学教师	和	我	在	时代	超过	这	意义	的	阴暗的	事物	我们

[kʊd; kəd] [siː] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

could	see	taking	place	about	us	.
可以	看	采取	地方	关于	我们	.

有时他会质问我和唐，我们周围发生的一些神秘事件的意义是什么。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːld] [ˌhed'kwɔːtəz] ['aʊə(r)][pəʊst][hɪə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tɜːrmd] . [eit]

A	little	field	headquarters	our	post	here	might	have	been	termed	.	8
一个	小的	场地	总部	我们的	邮政	这里	可能	有	到过	称为	.	8

我们这个驻地或许可以被称为一个小型野战指挥部。8

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [naʊ] [ə'raʊnd] ['tɑːkoʊ][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lev(ə)l] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] .

We	were	grouped	now	around	Tako	on	a	small	level	ledge	of	rock	.
我们	是	分组	现在	大约	章鱼	在	一个	小的	等级	壁架	的	岩石	.

我们现在围在塔科周围，站在一块平坦的小岩石平台上。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ]['brəʊkən] , ['stiːpli] [ə'sendɪŋ] [ræmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntənsaɪd] .

It	lay	on	a	broken	,	steeply	ascending	ramp	of	a	mountainside	.
它	躺	在	一个	破碎的	,	陡峭地	上升	坡道	的	一个	山坡	.

它横卧在山坡上一段断裂的、陡峭的斜坡上。

[ðə; ðɪ] ['maʊntən] ['terəsɪz] ['taʊəd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

The	mountain	terraces	towered	back	and	above	us	.
这	山	露台	高耸	后退	和	多于	我们	.

山间梯田在我们身后高耸入云。

[ɪn] [frʌnt] , [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [daʊn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv][pɪts][ænd; ənd] ['kreɪtəz] ;

In	front	,	two	hundred	feet	down	,	was	a	valley	of	pits	and	craters	;
在	正面	,	二	百	脚	向下	,	曾是	一个	谷	的	坑	和	陨石坑	;

前方两百英尺处，是一个布满坑洼和陨石坑的山谷；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪdz] [ə; eɪ] ['tʌmbld] ['riːdʒən][ɒv; əv] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs] [ænd; ənd]

and	to	the	sides	a	tumbled	region	of	alternating	precipitous	cliffs	and
和	到	这	侧面	一个	翻滚	地区	的	交替	陡峭	悬崖	和

['væli] [depθs] .

valley	depths	.
谷	深度	.

两侧是连绵起伏的陡峭悬崖和深谷交替出现的地带。

[ə'pɒn] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , - [men]

Upon	every	point	of	vantage	,	for	two	or	three	miles	around	us	,	Tako's	men
之上	每一个	观点	的	优势	,	为了	二	或者	三	英里	大约	我们	,	-	男人

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] .

were	dispersed	.
是	分散的	.

在我们周围两三英里范围内，无论从哪个有利位置都能看到塔科的人马分散开来。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spɒlɪd] [greɪ] [blɒbz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] ['dɑːknəs] .

To	us	,	they	were	solid	gray	blobs	in	the	luminous	darkness	.
到	我们	,	他们	是	坚硬的	灰色的	斑点	在	这	发光的	黑暗	.

在我们看来，它们是发光黑暗中坚实的灰色斑点。

[ðə; ði] ['kærɪəz] , [ɔ:l] [ə'raɪvd] [naʊ] , [stʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)]

The	carriers	,	all	arrived	now	,	stood	about	a	mile	from	us	,	and	save	for
这	承运人	, 全部		到达的	现在	,	站立	关于	一个	英里	从	我们	,	和	节省	为了

[ðeə(r)] [gɑ:dz] ,

their	guards	,
他们的	守卫	,

运输队全部抵达，他们站在离我们大约一英里远的地方，除了他们的警卫之外，

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɔ:l] [left] [ðem; ðəm] .

the	men	had	all	left	them	.
这	男人	有	全部	左边	他们	.

男人们都离开了他们。

[ðə; ði] ['wepənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [tu:; tə] ['veəriəs] [pɔɪnts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

The	weapons	were	being	taken	out	and	carried	to	various	points	over	the
这	武器	是	存在	已采取	出去	和	携带	到	各种各样的	积分	超过	这

['maʊntənz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [depθs] .

mountains	and	in	the	valley	depths	.
山脉	和	在	这	谷	深度	.

这些武器被运出，并被运送到山脉各处和山谷深处。

[smɔ:l] [gru:ps] [ɒv; əv] [men] — [sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [ɪn] [ə; eɪ] [gru:p] — [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [æt; ət]

Small	groups	of	men	—	some	two	hundred	in	a	group	—	were	gathered	at
小的	团体	的	男人	—	一些	二	百	在	一个	团体	—	是	聚集	在

['meni] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] ,

many	different	points	,
许多	不同的	积分	,

大约两百名男子组成小团体，聚集在许多不同的地方。

[ə'semb(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['wepənz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - ['ɔ:dərs] .

assembling	their	weapons	,	and	waiting	for	Tako's	orders	.
组装	他们的	武器	,	和	等待	为了	-	订单	.

他们组装好武器，等待塔科的命令。

['mesndʒər] [tɔil] [pn] [fʊt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['klaɪmɪŋ] , [waɪt] ['fɪgəz] .

Messengers	toiled	on	foot	between	them	,	climbing	,	white	figures	.
信使	辛勤劳作	在	脚	之间	他们	,	攀登	,	白色的	数据	.

信使们在他们之间跋涉、攀爬，身影洁白。

['sɪgnlz] [flæʃt] .

Signals	flashed	.
信号	闪光灯	.

信号灯闪烁。

[fæn'tæstɪk] , [bɑ:'bærɪk] [si:n] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:dli] ['mɒd(ə)n] .

Fantastic	,	barbaric	scene	—	it	seemed	hardly	modern	.
极好的	,	野蛮	场景	—	它	似乎	几乎	现代的	.

真是令人惊叹又野蛮的场景——感觉一点也不像现代的。

['maʊntən] [di'fail] [wɜ:(r); wə(r)] ['swɔ:mɪŋ] [wɪð] [waɪt] [ɪn'vedər] , ['meɪkɪŋ] ['redi] , [bʌt; bət] [nɒt] [jet]

Mountain	defiles	were	swarming	with	white	invaders	,	making	ready	,	but	not	yet
山	污秽	是	蜂拥而至	和	白色的	入侵者	,	制作	准备好	,	但	不是	然而

[ə'tækɪŋ] .

attacking	.
攻击	.

山间隘口挤满了白色入侵者，他们严阵以待，但尚未发起攻击。

['dʌblju:]

W
W

[iː][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [dʒeɪn] [sɪns] [wiː; wi] [left]

E	had	had	as	yet	no	opportunity	of	talking	alone	with	Jane	since	we	left
E	有	有	作为	然而	不	机会	的	说	独自的	和	简	自从	我们	左边

[ðə; ði]['kæriə(r)] .

the	carrier	.
这	载体	.

自从我们离开航母后，E 还没有机会和简单独谈谈。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪð] [tɑːlə] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['həʊlli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

The	incident	with	Tolla	was	to	us	wholly	inexplicable	.
这	事件	和	托拉	曾是	到	我们	完全	无法解释的	.

托拉事件对我们来说完全无法解释。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

But	that	it	was	significant	of	something	,
但	那	它	曾是	重要的	的	某物	,

但这其中必有深意。

[wiː; wi] [njuː] — [baɪ][dʒeɪnz] [tens] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] .

we	knew	—	by	Jane's	tense	white	face	and	the	furtive	glances	she	gave	us	.
我们	知道	—	经过	简的	紧张	白色的	脸	和	这	鬼鬼祟祟	眼神	她	给予	我们	.

我们从简紧绷苍白的脸色和她偷偷摸摸的眼神中就知道了。

[dɒn] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] .

Don	and	I	were	ready	to	seize	the	first	opportunity	to	question	her	.
大学教师	和	我	是	准备好	到	抢占	这	第一的	机会	到	问题	她	.

我和唐随时准备抓住机会质问她。

[tɑːlə] , [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['tɑːkoʊ] , [steɪd] [kləʊz] [baɪ][dʒeɪn] ,

Tolla	,	by	the	command	of	Tako	,	stayed	close	by	Jane	,
托拉	,	经过	这	命令	的	章鱼	,	入住	关闭	经过	简	,

托拉奉塔科之命，留在简身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

and	the	two	girls	were	always	within	sight	of	us	.
和	这	二	女孩们	是	总是	之内	视线	的	我们	.

这两个女孩始终在我们视线范围内。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [naʊ] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

They	were	here	now	,	seated	on	the	rocks	twenty	feet	from	us	.
他们	是	这里	现在	,	坐着	在	这	岩石	二十	脚	从	我们	.

他们现在就在这里，坐在离我们二十英尺远的岩石上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gɑːdz] , [huːm] ['tɑːkoʊ][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæriə(r)] , [sæt][nɪə(r)]

And	the	two	guards	,	whom	Tako	had	appointed	at	the	carrier	,	sat	near
和	这	二	守卫	,	谁	章鱼	有	任命	在	这	载体	,	卫星	靠近

[ˌjuː 'es] [wɪð] [ə'lɜːt] ['wepənz] ,

us	with	alert	weapons	,
我们	和	警报	武器	,

塔科指派在运输船上的两名守卫，持枪警戒地坐在我们附近。

['wɒtʃɪŋ] [dʒeɪn][ænd; ənd][ˌjuː 'es] ['kləʊsli] . [naɪn]

watching	Jane	and	us	closely	.	9
观看	简	和	我们	密切	.	9

密切观察着简和我们。9

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wʌns] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left] [ðə; ði]['kæriə(r)] ,

There	was	just	once	after	we	left	the	carrier	,
那里	曾是	只是	一次	后	我们	左边	这	载体	,

离开航空公司后只有一次，

[tɔil] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [wɪð] - ['lɪt(ə)l][kɔ:'teʒ; kɔ:'teɪʒ][tu:; tə] [ðɪs] ['vɑ:ntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ]

toiling	over	the	rocks	with	Tako's	little	cortege	to	this	vantage	point	on	the	ledge
辛勤劳作	超过	这	岩石	和	-	小的	送葬队伍	到	这	优势	观点	在	这	壁架

,

,

,

他们和Tako的小队伍一起费力地翻过岩石，来到这处岩架上的有利位置。

[ðæt] [dʒeɪn] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ['si:krətli] [wɪð] [ˌju: 'es] .

that	Jane	found	an	opportunity	of	communicating	secretly	with	us	.
那	简	成立	一个	机会	的	沟通	偷偷	和	我们	.

简找到了与我们秘密沟通的机会。

“ [tɑ:lə] [təʊld][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][prə'dʒektə(r)] !

“	Tolla	told	me	something	about	the	giant	projector	!
“	托拉	讲述	我	某物	关于	这	巨大的	投影仪	!

“托拉跟我讲了一些关于巨型投影仪的事情！”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] —

Something	about	how	it	—
某物	关于	如何	它	—

关于它如何——

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['ɔ:ləʊst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

”	She	could	say	almost	nothing	but	that	.
”	她	可以	说	几乎	没有什么	但	那	.

她几乎什么也说不出来，除了这些。

“ [ðə; ði][prə'dʒektə(r)] , [bɒb] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [lɜ:n] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] —

“	The	projector	,	Bob	,	if	you	can	only	learn	how	it	—
“	这	投影仪	,	鲍勃	,	如果	你	能	仅有的	学习	如何	它	—

“鲍勃，如果你能学会如何使用投影仪——”

” [tɑ:lə] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌju: 'es] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] - [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [mu:vd] [ə'weɪ]

”	Tolla	was	upon	us	,	calling	to	attract	Tako's	attention	,	and	Jane	moved	away
”	托拉	曾是	之上	我们	,	呼叫	到	吸引	-	注意力	,	和	简	已搬	离开

.

:

.

“托拉向我们走来，叫唤着吸引塔科的注意，简走开了。”

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi]['dʒaɪənt][prə'dʒektə(r)] !

HE	giant	projector	!
他	巨大的	投影仪	!

巨型投影仪！

[wi:; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ˌju: 'es] [naʊ] ; [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [hæd; həd] [lə'bɔ:riəsli] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]

We	had	it	with	us	now	;	a	dozen	men	had	laboriously	carried	it	up
我们	有	它	和	我们	现在	;	一个	打	男人	有	费力地	携带	它	向上

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

我们现在把它带在身边了；十几个人费力地把它抬了上来。

[nɒt] [jet] [ə'sembəld] ,

Not	yet	assembled	,
不是	然而	组装	,

尚未组装完成

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] — [ə; eɪ][rek'tæŋgjələ(r)] [greɪ] [bɒks] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp]

it	stood	here	on	the	ledge	—	a	rectangular	gray	box	about	the	size	and	shape
它	站立	这里	在	这	壁架	—	一个	矩形的	灰色的	盒子	关于	这	尺寸	和	形状

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒfɪn] ,

of	a	coffin	,
的	一个	棺材	,

它就立在窗台上——一个长方形的灰色盒子，大小和形状都和棺材差不多。

[ɪn'keɪst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [meʃ] [ɒv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] ['mekənɪzəm] .

encased	now	in	the	mesh	of	transition	mechanism	.
包裹	现在	在	这	网	的	过渡	机制	.

现在被包裹在过渡机制的网中。

['tɑːkoʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [bɒks]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ðə; ði] [taɪm]

Tako	intended	to	materialize	us	and	that	box	into	the	city	when	the	time
章鱼	故意的	到	实现	我们	和	那	盒子	进入	这	城市	什么时候	这	时间

[keɪm] ,

came	,
来了	,

Tako打算在时机成熟时，将我们和那个盒子一起具象化到城市里。

[ˌʌn'pæk] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [reɪndʒ] ['dɒmɪneɪt] [ɔːl][ðə; ði]

unpack	and	erect	the	projector	,	and	with	its	long	range	dominate	all	the
解包	和	直立	这	投影仪	,	和	和	它是	长的	范围	支配	全部	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

surrounding	country	.
周围	国家	.

拆箱架设投影仪，凭借其远距离投射能力，可以俯瞰周围整个国家。

[tɑːlə] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][təʊld][dʒeɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Tolla	had	almost	told	Jane	something	about	it	!
托拉	有	几乎	讲述	简	某物	关于	它	!

托拉差点就把这件事告诉简了！

[dʒeɪn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['siːkrət] .

Jane	was	trying	to	learn	that	secret	.
简	曾是	尝试	到	学习	那	秘密	.

简试图探寻那个秘密。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['tɑːkoʊ] .

Or	she	thought	we	might	learn	it	from	Tako	.
或者	她	想法	我们	可能	学习	它	从	章鱼	.

或者她认为我们或许可以从塔科那里学到。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] ?

But	of	what	use	if	we	did	?
但	的	什么	使用	如果	我们	做过	?

但即便我们这么做了，又有什么用呢?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] ,

We	were	helpless	,
我们	是	无助	,

我们无能为力，

['evri] ['məʊmənt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [gɑːdz] [huːz] ['lɪt(ə)l][hænd] - [biːmz] [kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ]

every	moment	under	the	eyes	of	guards	whose	little	hand	-	beams	could	in	a
每一个	片刻	在下面	这	眼睛	的	守卫	谁	小的	手	-	光束	可以	在	一个

['sekənd] [ə'naɪəleɪt] [ˌjuː 'es] .

second	annihilate	us	.
第二	歼灭	我们	.

每一刻都生活在守卫的注视之下，他们小小的手持光束可以在一秒钟内将我们彻底消灭。

[wen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kæriə(r)] ,
When , leaving the carrier ,
什么时候 , 离开 这 载体 ,

离开载体时，

[dʒeɪn][hæd; həd] [ə'pɪəd] [gɑːbd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [biːn]
Jane had appeared garbed like the rest of us and we had all been
简 有 出现 盛装 喜欢 这 休息 的 我们 和 我们 有 全部 到过
[ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [njuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz] [naʊ] ,
equipped with the transition mechanism which we knew well how to use now ,
配备 和 这 过渡 机制 哪个 我们 知道 出色地 如何 到 使用 现在 ,

简的穿着打扮和我们其他人一样，而且我们都配备了转换装置，现在我们都很熟悉如何使用它了。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
the thought came to me of trying to escape .
这 想法 来了 到 我 的 尝试 到 逃脱 .

我当时想到了逃跑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] .
But it was futile .
但 它 曾是 徒劳 .

但这都是徒劳。

[ai][kʊd; kəd][set][ðə; ði] ['swɪtʃɪz] [æt; ət][maɪ][belt][tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [njuː] [jɔːk] .
I could set the switches at my belt to materialize me into New York .
我 可以 放 这 开关 在 我的 腰带 到 实现 我 进入 新的 约克 .

我可以设置腰带上的开关，让我瞬间出现在纽约。

[bʌt; bət][æz; əz][ai]['feɪdɪd] , [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwɪk] [ɪ'nʌf]
But as I faded , the weapons of the guards would have been quick enough
但 作为 我 褪色 , 这 武器 的 这 守卫 会 有 到过 快的 足够的
[tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] .
to catch me .
到 抓住 我 .

但当我身影逐渐消失时，守卫们的武器足以迅速抓住我。

[haʊ] [kʊd; kəd][dʒeɪn] , [dɒn] [ænd; ənd][ai] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [traɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
How could Jane , Don and I simultaneously try a thing like that .
如何 可以 简 , 大学教师 和 我 同时地 尝试 一个 事物 喜欢 那 .

简、唐和我怎么可能同时尝试做那样的事情呢?

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的!

” [dɒn] ['wɪspəd] .
” Don whispered .
” 大学教师 低声说道 .

唐低声说道。

“ [doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] .
“ Don't do anything wrong .
“ 不 做 任何事物 错误的 .

“不要做错事。”

[sʌm; səm] [tʃɑːns] [meɪ] [kʌm] , ['leɪtə(r)] .
Some chance may come , later .
一些 机会 可能 来 , 之后 .

以后或许会有机会。

〃 [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [slaɪt] [trænˈzɪʃ(ə)n] [ˈəʊvə(r)] ,

〃	But	with	that	slight	transition	over	,
〃	但	和	那	轻微	过渡	超过	,

但随着这一短暂过渡的结束，

[ˈtɑːkoʊ][æt; ət][wʌns] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [belts] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmekənɪzəm] [ɪn]

Tako	at	once	removed	from	our	belts	a	vital	part	of	the	mechanism	in
章鱼	在	一次	已移除	从	我们的	腰带	一个	必不可少的	部分	的	这	机制	在

[ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪmpətənt] .

order	to	make	it	impotent	.
命令	到	制作	它	阳痿	.

Tako立即从我们的腰带上取下了该机制的关键部件，使其失效。

[æn; ən][ˈaʊə(r)] [pɑːst] , [hɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [ledʒ] ,

An	hour	passed	,	here	on	the	ledge	,
一个	小时	通过了	,	这里	在	这	壁架	,

一个小时过去了，我们一直待在窗台上。

[wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ækˈtɪvəti][ɒv; əv] - [men] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

with	most	of	the	activity	of	Tako's	men	incomprehensible	to	us	.
和	最多	的	这	活动	的	-	男人	难以理解	到	我们	.

塔科手下的大部分活动我们都无法理解。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˈveri] [suːn] , 〃 [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] ['grɪmli] ,

“	You	shall	see	very	soon	,	〃	he	chuckled	grimly	,
〃	你	将	看	非常	很快	,	〃	他	轻笑	阴沉地	,

“你很快就会看到了，”他阴沉地笑着说。

“ [ai][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ðɪ][ˈsɪgnəl][tuː; tə] [əˈtæk] — [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

“	I	can	give	the	signal	to	attack	—	all	at	once	.
〃	我	能	给	这	信号	到	攻击	—	全部	在	一次	.

“我可以同时发出攻击信号。”

[lʊk] [ðeə(r)] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

[ðeɪ] [grəʊ] [ˈveri] [bəʊld] , [ðiːz] [njuː] [jɔːk] [ˈsəʊldʒəz] .

They	grow	very	bold	,	these	New	York	soldiers	.
他们	生长	非常	大胆的	,	这些	新的	约克	士兵	.

这些纽约士兵胆子越来越大了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˌjuː ˈes] .

They	have	come	to	inspect	us	.
他们	有	来	到	检查	我们	.

他们来检查我们了。

〃 [ai]

〃	I
〃	我

“我

[tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] — [əˈbaʊt] [tuː] [ə; eɪ] . [em] . [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [meɪ] 19th

T	was	night	in	New	York	City	—	about	two	A	.	M	.	of	the	night	of	May	19th
T	曾是	夜晚	在	新的	约克	城市	—	关于	二	一个	.	M	.	的	这	夜晚	的	可能	19th

[ænd; ənd] 20th .

and	20th	.
和	20th	.

当时是纽约市的夜晚——大约是 5 月 19 日凌晨 2 点到 20 日凌晨 2 点。

['aʊə(r)] ['maʊntən] [ledʒ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː][æt; ət]

Our	mountain	ledge	was	within	a	store	on	the	east	side	of	Fifth	Avenue	at
我们的	山	壁架	曾是	之内	一个	店铺	在	这	东方	边	的	第五	大街	在

36th [striːt] .

36th	Street	.
36th	街道	.

我们的“山脊”位于第五大道东侧 36 街的一家商店内。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['stɔːri] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

We	seemed	to	be	but	one	story	above	the	pavement	.
我们	似乎	到	是	但	一	故事	多于	这	路面	.

我们似乎只比人行道高出一层楼。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rek'tæŋgjələ(r)] [ruːm] [wɪð] [greɪt] [laɪnz] [ɒv; əv] [ʃəʊ] - [keɪsɪz]

The	shadowy	outlines	of	a	large	rectangular	room	with	great	lines	of	show	-	cases
这	阴暗的	概述	的	一个	大的	矩形的	房间	和	伟大的	线条	的	展示	-	案例

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [waɪd] [aɪlz] .

dividing	it	into	wide	aisles	.
分割	它	进入	宽的	过道	.

一个大型长方形房间的阴影轮廓，一排排巨大的展示柜将其分隔成宽阔的过道。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] — [ə; eɪ] ['dʒuːəlri] [stɔː(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]

I	recognized	it	at	once	—	a	jewelry	store	,	one	of	the	best	known	in	the
我	认可	它	在	一次	—	一个	珠宝	店铺	,	一	的	这	最好的	已知	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我一眼就认出来了——那是一家珠宝店，而且是世界上最知名的珠宝店之一。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['dʒuːəlri] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [pækt] [ɪn] [greɪt]

A	gigantic	fortune	in	jewelry	was	here	,	some	of	it	hastily	packed	in	great
一个	巨大	财富	在	珠宝	曾是	这里	,	一些	的	它	草草	包装	在	伟大的

[stiːl] [seɪfs] [ˌnɪə'baɪ] ,

steel	safes	nearby	,
钢	保险箱	附近	,

这里曾藏有巨额珠宝，其中一些被匆匆装进了附近的大型钢制保险箱里。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'bændənd] [ɪn] [ðiːz] [ʃəʊ] - [keɪsɪz] [wen] [ðə; ði]['pænɪk] [swept] [ðə; ði]

and	some	of	it	abandoned	in	these	show	-	cases	when	the	panic	swept	the
和	一些	的	它	弃	在	这些	展示	-	案例	什么时候	这	恐慌	扫荡	这

['sɪti] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəsli] .

city	a	few	days	previously	.
城市	一个	很少	天	之前	.

几天前恐慌席卷全城时，其中一些物品被遗弃在这些展柜里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [waɪt] [ɪn'vedər] .

But	the	jewelry	of	our	world	was	nothing	to	these	White	Invaders	.
但	这	珠宝	的	我们的	世界	曾是	没有什么	到	这些	白色的	入侵者	.

但是，我们世界的珠宝对于这些白人入侵者来说根本算不了什么。

['tɑːkoʊ]['nevə(r)]['iːv(ə)n][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [keɪsɪz] ,

Tako	never	even	glanced	at	the	cases	,
章鱼	绝不	甚至	瞥了一眼	在	这	案例	,

Tako甚至都没看一眼那些案子。

[ɔː(r)] [njuː] [ɔː(r)] [kɛəd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɔː(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] .

or	knew	or	cared	what	sort	of	a	store	this	was	.
或者	知道	或者	关心	什么	种类	的	一个	店铺	这	曾是	.

或者根本不知道或者不在乎这是一家什么样的商店。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [striːt] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] [ʃəʊd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

The	shadowy	street	of	Fifth	Avenue	showed	just	below	us	.
这	阴暗的	街道	的	第五	大街	显示	只是	以下	我们	.

第五大道昏暗的街道就在我们下方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] [naʊ] [ɒv; əv] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] .

It	was	empty	now	of	vehicles	and	people	,	but	along	it	a	line	of	soldiers	were	gathered	.
它	曾是	空的	现在	的	车辆	和	人们	,	但	沿着	它	一个	线	的	士兵	是	聚集	.

现在路上空无一人，也没有车辆，但路边聚集着一排士兵。

['ʌðə(r)] [stɔːz] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [st'rʌktʃəz] [leɪ] [ə'lɒŋ] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

Other	stores	and	ghostly	structures	lay	along	Fifth	Avenue	.
其他	商店	和	幽灵般的	结构	躺	沿着	第五	大街	.

第五大道沿线还散落着其他商店和破败的建筑。

[ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ævənjuː] , [ðə; ði] [greɪt] ['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] ,

And	five	hundred	feet	away	,	diagonally	across	the	avenue	,	the	great	Empire	State	Building	,
和	五	百	脚	离开	,	对角线	穿过	这	大街	,	这	伟大的	帝国	状态	建筑	,

五百英尺外，斜对面大道上，耸立着雄伟的帝国大厦。

[ðə; ði] [tɔlɪst] ['strʌktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] , ['taʊəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['taɪtn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

the	tallest	structure	in	the	entire	world	,	towered	like	a	ghostly	Titan	into	the	void	above	us	.
这	最高	结构	在	这	全部的	世界	,	高耸	喜欢	一个	幽灵般的	泰坦	进入	这	空白	多于	我们	.

全世界最高的建筑，像一个幽灵般的泰坦一样耸立在我们头顶的虚空中。

[ðɪs] ['gəʊstli] ['sɪti] !

This	ghostly	city	!
这	幽灵般的	城市	!

这座鬼城!

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [fjuː] ['diːteɪlz] .

We	could	see	few	details	.
我们	可以	看	很少	细节	.

我们几乎看不到任何细节。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl] [dɪ'zɜːtɪd] [ðɪs] [mɪd] - [ˌmæn'hætn] [naʊ] .

The	people	had	all	deserted	this	mid	-	Manhattan	now	.
这	人们	有	全部	荒凉的	这	中	-	曼哈顿	现在	.

现在，曼哈顿中城的人们都已全部离开了。

[ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd] [həʊ'telz] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

The	stores	and	hotels	and	office	buildings	were	empty	.
这	商店	和	酒店	和	办公室	建筑物	是	空的	.

商店、酒店和办公楼都空无一人。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

A	group	of	soldiers	came	into	the	jewelry	store	and	stood	within	a	few	feet	of	us	,
一个	团体	的	士兵	来了	进入	这	珠宝	店铺	和	站立	之内	一个	很少	脚	的	我们	,

一群士兵走进珠宝店，站在离我们几英尺远的地方。

['pɪərɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .
peering **at** **us** **.**
窥视 在 我们 .

凝视着我们。

[jet] [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ðæt] ['tɑːkoʊ] ['beəli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm] .
Yet **so** **great** **was** **the** **void** **between** **us** **that** **Tako** **barely** **glanced** **at** **them** **.**
然而 所以 伟大的 曾是 这 空白 之间 我们 那 章鱼 仅仅 瞥了一眼 在 他们 .

然而，我们之间的距离如此之大，以至于塔科几乎都没正眼瞧他们一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] ['kɒnstəntli] [naʊ] .
He **was** **giving** **orders** **constantly** **now** **.**
他 曾是 给予 订单 不断地 现在 .

他现在不停地发号施令。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] [juː 'es][hɪz; ɪz] [men] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] [wɜː(r); wə(r)]
For **miles** **around** **us** **his** **men** **on** **the** **mountains** **and** **in** **the** **valleys** **were**
为了 英里 大约 我们 他的 男人 在 这 山脉 和 在 这 山谷 是
['fiːvərɪʃli] ['æktɪv] .
feverishly **active** **.**
狂热地 积极的 .

在我们周围数英里范围内，他的部下在山上和山谷里都异常活跃。

[biː]
B
B

B

[ʌt] ['duːɪŋ] [wɒt] ?
UT **doing** **what** **?**
犹他州 正在做 什么 ?

UT在做什么?

[dɒn] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli]['wʌndə(r)] .
Don **and** **I** **could** **only** **wonder** **.**
大学教师 和 我 可以 仅有的 想知道 .

我和唐只能百思不得其解。

[ə; eɪ] ['tensnəs] [hæd; həd] [grɪpt] [ə'pɒn]['tɑːkoʊ] .
A **tenseness** **had** **gripped** **upon** **Tako** **.**
一个 紧张 有 紧握 之上 章鱼 .

Tako感到一阵紧张。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] .
The **time** **for** **his** **attack** **was** **nearing** **.**
这 时间 为了 他的 攻击 曾是 临近 .

他的攻击时机即将到来。

“ ['veri] ['prez(ə)ntli] [naʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **Very** **presently** **now** **,** **”** **he** **repeated** **.**
“ 非常 目前 现在 , ” 他 重复 .

“就是现在，”他重复道。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][juː 'es]
He **gestured** **toward** **the** **great** **apparition** **of** **the** **Empire** **State** **Building** **so** **near** **us**
他 做手势 朝向 这 伟大的 幻影 的 这 帝国 状态 建筑 所以 靠近 我们
.
:
.

他指了指离我们很近的帝国大厦那雄伟的身影。

“	[ai][ˌeɪ 'em]	['speərɪŋ]	[ðæt]	.	
“	**I**	**am**	**sparing**	**that**	**.**
”	我	是	节省	那	.

“我不会这么做。”

[ə; eɪ]	[gʊd]	[pleɪs]	[fɔː(r); fə(r)][juː 'es]	[tuː; tə]	[maʊnt]	[ðə; ði][prə'dʒektə(r)]	—	[ʌp]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðæt]	[tɔːl]	['taʊə(r)]	.	
A	**good**	**place**	**for**	**us**	**to**	**mount**	**the**	**projector**	**—**	**up**	**there**	**in**	**that**	**tall**	**tower**	**.**
一个	好的	地方	为了	我们	到	山	这	投影仪	—	向上	那里	在	那	高的	塔	.

我们把投影仪安装在那个高塔上是个好主意。

[juː; jʊ]	[siː]	[weə(r)]	['aʊə(r)]	['maʊntən]	[sləʊp]	[kʌts]	[θruː]	[ðæt]	['bɪldɪŋ]	?
You	**see**	**where**	**our**	**mountain**	**slope**	**cuts**	**through**	**that**	**building**	**?**
你	看	在哪里	我们的	山	坡	削减	通过	那	建筑	?

你看到我们山坡穿过那栋建筑的地方了吗?

[wiː; wi][kæn; kən]	[mə'tɪəriəlaɪz]	[wɪð]	[ðə; ði][prə'dʒektə(r)][æt; ət]	[ðæt]	[pɔɪnt]	.			
We	**can**	**materialize**	**with**	**the**	**projector**	**at**	**that**	**point**	**.**
我们	能	实现	和	这	投影仪	在	那	观点	.

那时我们就可以用投影仪显现出来了。

”	[ðə; ði]	[stiːp]	[ræmp][ɒv; əv][ðə; ði]	['maʊntənsaɪd]	[ə'pɒn]	[wɪtʃ]	[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]	[pɜːtʃt]	[sləʊpt]	[ʌp]				
”	**The**	**steep**	**ramp**	**of**	**the**	**mountainside**	**upon**	**which**	**we**	**were**	**perched**	**sloped**	**up**	
”	这	陡	坡道	的	这	山坡	之上	哪个	我们	是	栖息	倾斜的	向上	
[ænd; ənd]	[kʌt]	[ˌmɪd'weɪ]	[θruː]	[ðə; ði]['empaɪə(r)]	[steɪt]	['bɪldɪŋ]	.							
and	**cut**	**midway**	**through**	**the**	**Empire**	**State**	**Building**	**.**						
和	切	中途	通过	这	帝国	状态	建筑	.						

“我们所处的陡峭山坡向上倾斜，直插帝国大厦的中部。”

[ðə; ði]	['bɪldɪŋz]	['ʌpə(r)]	['pɔːʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[friː]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['maʊntən]	[huːz]	[piːks]	['taʊəd]	[tuː; tə]	
The	**building's**	**upper**	**portion**	**was**	**free**	**of**	**the**	**mountain**	**whose**	**peaks**	**towered**	**to**
这	建筑物的	上	部分	曾是	自由的	的	这	山	谁	高峰	高耸	到
[ðə; ði]	[west]	.										
the	**west**	**.**										
这	西方	.										

建筑物的上部不受西侧巍峨山峰的遮挡。

[wiː; wi][kʊd; kəd]	[klaɪm]	[frɒm; frəm]['aʊə(r)]	[ledʒ]	[ʌp][ðə; ði][ræmp][tuː; tə][ðə; ði]	[smɔːl]	['eəriə]	[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]						
We	**could**	**climb**	**from**	**our**	**ledge**	**up**	**the**	**ramp**	**to**	**the**	**small**	**area**	**where**	**it**
我们	可以	爬	从	我们的	壁架	向上	这	坡道	到	这	小的	区域	在哪里	它
[.intə'sektid]	[ðə; ði]['empaɪə(r)]	[steɪt]	[æt; ət][ðə; ði]	['bɪldɪŋz]	['sɪkstiəθ]	[tuː; tə]	['sevntiəθ]	['stɔːriz]	.					
intersected	**the**	**Empire**	**State**	**at**	**the**	**building's**	**sixtieth**	**to**	**seventieth**	**stories**	**.**			
相交	这	帝国	状态	在	这	建筑物的	第六十	到	第七十	故事	.			

我们可以从屋檐爬上斜坡，到达帝国大厦六十到七十层楼处与斜坡相交的小区域。

[ðə; ði]	[ˌæpə'riʃən]	[ɒv; əv]	[njuː]	[jɔːrks]	['səʊldʒəz]	[stʊd]	[ɪn][ðə; ði]	['dʒuːəlri]	[stɔː(r)]	[wɪð]	['fjuːtaɪl]	['levəl]		
The	**apparitions**	**of**	**New**	**York's**	**soldiers**	**stood**	**in**	**the**	**jewelry**	**store**	**with**	**futile**	**leveled**	
这	幻影	的	新的	约克的	士兵	站立	在	这	珠宝	店铺	和	徒劳	平整	
['wepənz]	.													
weapons	**.**													
武器	.													

纽约士兵的幻影站在珠宝店里，徒劳地举着枪。

“	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['wʌndərɪŋ]	[wɒt]	[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]	['duːɪŋ]	!
“	**They**	**are**	**wondering**	**what**	**we**	**are**	**doing**	**!**
”	他们	是	好奇	什么	我们	是	正在做	!

他们想知道我们在做什么!

”	['tɑːkoʊ]	['tʃʌkl]	.
”	**Tako**	**chuckled**	**.**
”	章鱼	轻笑	.

“Tako 轻笑了一声。”

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] - [men] , [ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃən] ,

A	dozen	of	Tako's	men	,	unheeding	the	apparitions	,
一个	打	的	-	男人	,	不理会	这	幻影	,

塔科的十几个手下，对那些幻影充耳不闻，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['bɪzi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv][juː 'es] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [sləʊp] .

were	now	busy	within	a	few	hundred	feet	of	us	down	the	rocky	slope	.
是	现在	忙碌的	之内	一个	很少	百	脚	的	我们	向下	这	岩石	坡	.

他们现在就在离我们几百英尺远的岩石斜坡下忙碌着。

[wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [kləʊz] [vjuː] , [wɒt] - ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['duːɪŋ] ['evriweə(r)] .

We	saw	at	close	view	,	what	Tako's	army	was	busy	doing	everywhere	.
我们	锯	在	关闭	看法	,	什么	-	军队	曾是	忙碌的	正在做	到处	.

我们近距离看到了塔科的军队在各地忙着做的事情。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [wedʒ] - [ʃeɪpt] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [mə'tɪəriəl] .

The	men	had	little	wedge	-	shaped	objects	of	a	gray	material	.
这	男人	有	小的	楔	-	形状	对象	的	一个	灰色的	材料	.

他们手里拿着一些灰色的楔形小物体。

[ðə; ði] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] [bɒmz] !

The	materialization	bombs	!
这	物质化	炸弹	!

物质化炸弹！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [æt; ət] [sɪ'lektɪd] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd]

They	were	placing	them	carefully	at	selected	points	on	the	rocks	,	and
他们	是	放置	他们	小心	在	已选	积分	在	这	岩石	,	和

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['mekənɪzəmz] .

adjusting	the	firing	mechanisms	.
调整	这	射击	机制	.

他们小心翼翼地将炮弹放置在岩石上的特定位置，并调整发射装置。

[ðɪs] [gruːp] [nɪə(r)][juː 'es] , [wɪtʃ] [dɒn] [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɒrə(r)] ,

This	group	near	us	,	which	Don	and	I	watched	with	a	fascinated	horror	,
这	团体	靠近	我们	,	哪个	大学教师	和	我	观看	和	一个	着迷	恐怖	,

我和唐带着既着迷又恐惧的心情观察着我们附近的这群人，

[wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [stɔː(r)] , [ə'mʌŋ] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

were	down	in	the	basement	of	the	jewelry	store	,	among	its	foundations	.
是	向下	在	这	地下室	的	这	珠宝	店铺	,	之中	它是	基础	.

我们当时在珠宝店的地下室里，就在它的地基旁边。

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] ['muːvɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,

There	for	a	moment	;	then	moving	out	under	Fifth	Avenue	,
那里	为了	一个	片刻	;	然后	移动	出去	在下面	第五	大街	,

在那里待了一会儿；然后搬到第五大道下面去。

['pɪərɪŋ] ['keəfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['spektrəl] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [st'rʌktʃəz] .

peering	carefully	at	the	spectral	outlines	of	the	cellars	of	other	structures	.
窥视	小心	在	这	光谱	概述	的	这	地窖	的	其他	结构	.

仔细观察其他建筑物地窖的光谱轮廓。

[ðen] ['prez(ə)ntli] ['tɑːkoʊ] [kɔːld] [æn; ən]['ɔːdə(r)] .

Then	presently	Tako	called	an	order	.
然后	目前	章鱼	称为	一个	命令	.

随后，Tako下达了命令。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] ,

He	stood	for	a	moment	on	the	ledge	with	arms	outstretched	so	that	his	men	,
他	站立	为了	一个	片刻	在	这	壁架	和	武器	伸展	所以	那	他的	男人	,

他张开双臂站在窗台上片刻，以便他的部下们能够看到他。

[ænd; ənd] [dɒn] [ænd; ənd][ai][ænd; ənd][dʒeɪn] ,

and	Don	and	I	and	Jane	,
和	大学教师	和	我	和	简	,

还有唐、我和简，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ˌæpə'riʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðəd] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] [pə'li:s]

and	the	wondering	apparitions	of	the	gathered	soldiers	and	New	York	Police
和	这	好奇	幻影	的	这	聚集	士兵	和	新的	约克	警察

[kʊd; kəd] [si:] [hɪm] .

could	see	him	.
可以	看	他	.

聚集在一起的士兵和纽约警察都惊愕地看着他。

[hɪz; ɪz]['məʊmənt][ɒv; əv] ['traɪʌmf] !

His	moment	of	triumph	!
他的	片刻	的	胜利	!

他的胜利时刻!

[ˌaɪ 'ti:] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [sə'tænɪk] .

It	marked	his	face	with	an	expression	which	was	utterly	Satanic	.
它	标记	他的	脸	和	一个	表达	哪个	曾是	完全地	撒旦教	.

他脸上留下了极其邪恶的表情。

[ðen] [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [ə'tæk] .

Then	he	dropped	his	arms	for	the	signal	to	attack	.
然后	他	掉落	他的	武器	为了	这	信号	到	攻击	.

然后他放下双臂，示意发起攻击。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k]

The	Devastation	of	New	York
这	毁灭	的	新的	约克

纽约的毁灭

[ti:]

T
T

T

[hæt] [naɪt] [ɒv; əv] [meɪ] 19th [ænd; ənd] 20th [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz]

HAT	night	of	May	19th	and	20th	in	New	York	City	will	go	down	in	history	as
帽子	夜晚	的	可能	19th	和	20th	在	新的	约克	城市	将要	去	向下	在	历史	作为

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,

the	strangest	,
这	最奇怪的	,

5月19日和20日晚在纽约市发生的事件将作为最离奇的事件载入史册。

[məʊst]['terəb(ə)l]['evə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] .

most	terrible	ever	recorded	.
最多	糟糕的	曾经	记录	.

有史以来最糟糕的记录。

[ðə; ði]['pænɪks] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ˌæpə'riʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli]

The	panics	caused	by	the	gathering	apparitions	of	the	previous	days	were	nearly
这	恐慌	导致	经过	这	采集	幻影	的	这	以前的	天	是	几乎

['əʊvə(r)] [naʊ] .

over	now	.
超过	现在	.

前几天聚集的幽灵引起的恐慌现在几乎已经结束了。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] , [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][sə'vɪljənz] ,

The	city	was	under	martial	law	,	most	of	it	deserted	by	civilians	,
这	城市	曾是	在下面	武术	法律	,	最多	的	它	荒凉的	经过	平民	,

这座城市处于戒严状态，大部分地区都空无一人。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [huː] [stɪl] [leɪ] [struːn] [ɒn][ðə; ði] [striːts] .

save	for	the	dead	who	still	lay	strewn	on	the	streets	.
节省	为了	这	死的	WHO	仍然	躺	散落的	在	这	街道	.

除了那些仍然横尸街头的死者。

['ləʊə(r)] [ænd; ənd][mɪd] - [ˌmæn'hætn] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['empti] [ʃel] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːtɪd] [st'rʌktʃəz] ,

Lower	and	mid	-	Manhattan	were	an	empty	shell	of	deserted	structures	,
降低	和	中	-	曼哈顿	是	一个	空的	壳	的	荒凉的	结构	,

[ænd; ənd]['saɪlənt] , ['litə] [striːts] ,

and	silent	,	littered	streets	,
和	沉默的	,	垃圾	街道	,

曼哈顿下城和中城变成了一片空荡荡的废墟，到处都是废弃的建筑和寂静无声、垃圾遍地的街道。

[wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] ['krɪmɪnlz] [praul] ,

which	at	night	were	dark	,	and	through	which	criminals	prowled	,
哪个	在	夜晚	是	黑暗的	,	和	通过	哪个	罪犯	潜行	,

夜里那里一片漆黑，犯罪分子在其中出没。

['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['terə(r)][tuː; tə]['fæt(ə)n][ə'pɒn] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

braving	the	unknown	terror	to	fatten	upon	this	opportunity	.
勇敢	这	未知	恐怖	到	催肥	之上	这	机会	.

冒着未知的恐惧，抓住这个机会让自己变得更强壮。

['səʊldʒəz][ænd; ənd] [pə'liːs] [pə'trəʊld] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] ,

Soldiers	and	police	patrolled	as	best	they	could	all	of	Manhattan	,
士兵	和	警察	巡逻	作为	最好的	他们	可以	全部	的	曼哈顿	,

士兵和警察尽其所能地巡逻了整个曼哈顿。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld] ['bɒdɪz] ;

trying	to	clear	the	streets	of	the	crushed	and	trampled	bodies	;
尝试	到	清除	这	街道	的	这	碎	和	践踏	身体	;

试图清理街道上被碾压和践踏的尸体；

[siːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['bɪldɪŋz] [ðəʊz] [huː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [træpt] [ɔː(r)] [ɪl] ,

seeking	in	the	deserted	buildings	those	who	might	still	be	there	,	trapped	or	ill	,
寻求	在	这	荒凉的	建筑物	那些	WHO	可能	仍然	是	那里	,	被困	或者	患病的	,

在废弃的建筑物中寻找可能仍被困在那里或生病的人。

[ɔː(r)] [hɜːt] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] ;

or	hurt	so	that	they	could	not	escape	;
或者	伤害	所以	那	他们	可以	不是	逃脱	;

或者伤害他们以致无法逃脱；

[prə'tektɪŋ] ['prɒpəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [huː] [ɪn] [mæs] [hæd; həd]['brəʊkən][dʒeɪl][ænd; ənd]

protecting	property	from	the	criminals	who	en	masse	had	broken	jail	and
保护	财产	从	这	罪犯	WHO	英文	大众	有	破碎的	监狱	和

[wɜː(r); wə(r)] ['lɜːkɪŋ] [hɪə(r)] .

were	lurking	here	.
是	潜伏	这里	.

保护财产免受大规模越狱并潜伏在此的罪犯的侵害。

['wɔːʃɪps] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] .

Warships	lay	in	the	harbor	and	the	rivers	.
军舰	躺	在	这	港口	和	这	河流	.

港口和河流中停泊着军舰。

[ðə; ði] [fɔːrts] [ɒn] ['stætn] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [æt; ət] ['sændi] [hʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑː'tɪləri]

The	forts	on	Staten	Island	and	at	Sandy	Hook	were	ready	with	their	artillery
这	堡垒	在	斯塔滕岛	岛	和	在	沙	钩	是	准备好	和	他们的	炮兵

[tuː; tə] [ə'tæk] ['eniθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

to	attack	anything	tangible	.
到	攻击	任何事物	有形	.

斯塔滕岛和桑迪胡克的堡垒都已架好大炮，随时准备攻击任何有形目标。

['ɛəpleinz] [sped] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌəʊvə'hed] .

Airplanes	sped	back	and	forth	overhead	.
飞机	加速	后退	和	前进	开销	.

飞机在头顶来回疾驰。

[truːps] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['aʊtlaɪɪŋ] [pɔɪnts] — [laɪnz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['əʊvə(r)]

Troops	were	marching	from	outlying	points	—	lines	of	them	coming	in	over
军队	是	行军	从	边远	积分	—	线条	的	他们	未来	在	超过

[ɔːl] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

all	the	bridges	.
全部	这	桥梁	.

部队从外围阵地进军——一队队部队从所有桥梁上涌入。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [meɪ] 19th [ænd; ənd] 20th [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] [gəʊsts] ['vɪzəb(ə)l]

By	midnight	of	May	19th	and	20th	there	were	groups	of	ghosts	visible
经过	午夜	的	可能	19th	和	20th	那里	是	团体	的	鬼魂	可见的

['evriweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

everywhere	about	the	city	.
到处	关于	这	城市	.

5月19日和20日午夜时分，城市各处都能看到成群的鬼魂。

[ðeɪ] [ləːk] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , ['pəːmieit] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [wɔːlz] , ['stɔːkɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)]

They	lurked	in	the	buildings	,	permeating	the	solid	walls	,	stalking	through	them	,	or
他们	潜伏	在	这	建筑物	,	渗透	这	坚硬的	墙壁	,	跟踪	通过	他们	,	或者

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ;

down	through	the	foundations	;
向下	通过	这	基础	;

它们潜伏在建筑物中，渗透到坚固的墙壁里，在墙壁中潜行，或者从地基向下钻去；

[ðeɪ] ['wɔndə] [ə'pɒn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːld] ,

they	wandered	upon	invisible	slopes	of	their	own	world	,
他们	漫步	之上	无形的	连续下坡	的	他们的	自己的	世界	,

他们漫步在自己世界的无形山坡上，

['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ɪn] [gruːps] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ['ruːftɒp] .

climbing	up	to	gather	in	groups	and	hanging	in	mid	-	air	over	the	city	rooftops	.
攀登	向上	到	收集	在	团体	和	绞刑	在	中	-	空气	超过	这	城市	屋顶	.

它们爬上去，聚集在一起，悬停在城市屋顶的半空中。

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] [ɒf] [grænts] [tuːm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃən]

In	the	Hudson	River	off	Grant's	Tomb	two	or	three	hundred	of	the	apparitions
在	这	哈德逊	河	离开	格兰特	墓	二	或者	三	百	的	这	幻影

[wɜː(r); wə(r)] ['siːmɪŋli] [ɪn'kæmpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['rɪvərz] ['sɜːfɪs] .

were	seemingly	encamped	at	a	level	below	the	river's	surface	.
是	似乎	营地	在	一个	等级	以下	这	河流的	表面	.

在格兰特墓附近的哈德逊河中，两三百个幽灵似乎栖息在河面以下的某个地方。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [beɪ] .

And	others	were	in	the	air	over	the	waters	of	the	upper	bay	.
和	其他的	是	在	这	空气	超过	这	水	的	这	上	湾	.

还有一些则在上湾水域上空盘旋。

[tiː]
T
T

T

-　['mɪdnaɪt] , [frɒm; fræm][ðə; ði]['əʊpən]['əʊʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['sændi] [hʊk] ['spektrəl] ['viːək(ə)lz] [keɪm]
OWARD midnight , from the open ocean beyond Sandy Hook spectral vehicles came
-　午夜 , 从 这 打开 海洋 超过 沙 钩 光谱 车辆 来了
['wɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .
winging for the city .
翅膀 为了 这 城市 .

午夜时分，从桑迪胡克郊外的开阔海域，幽灵般的飞行器呼啸着飞向这座城市。

['ræpɪdli] [dɪ'kriːsɪŋ] [wɒt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [siːmd] [ə; eɪ] [swɪft] [flaɪt] ,
Rapidly decreasing what had at first seemed a swift flight ,
快速 递减 什么 有 在 第一的 似乎 一个 迅速 航班 ,

原本看似迅猛的飞行，却迅速减缓了速度。

[ðeɪ] ['fləʊtɪd] [laɪk] ['gəʊstli] ['dɪrɪdʒəbl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmæn'hætn] .
they floated like ghostly dirigibles over the bay , heading for Manhattan .
他们 漂浮 喜欢 幽灵般的 飞艇 超过 这 湾 , 标题 为了 曼哈顿 .

它们像幽灵般的飞艇一样漂浮在海湾上，朝着曼哈顿驶去。

[ðə; ði][fɔːrts]['faɪəd][ə'pɒn][ðem; ðəm] ; ['ɛəpleinz] [dɑːtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [θruː] [ðem; ðəm] .
The forts fired upon them ; airplanes darted at them , through them .
这 堡垒 被解雇 之上 他们 ; 飞机 飞镖 在 他们 , 通过 他们 .

堡垒向他们开火；飞机向他们俯冲而来，穿过他们的防御。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reiθ] [keɪm] [ɒn] [ʌn'hiːdɪŋ] .
But the wraiths came on unheeding .
但 这 幽灵 来了 在 不理会 .

但幽灵们不顾一切地来了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['gæðərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌmæn'hætn] [æt; ət] [ə'baʊt] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] , [ðeɪ] ['feɪdɪd]
And then , gathering over Manhattan at about Washington Square , they faded
和 然后 , 采集 超过 曼哈顿 在 关于 华盛顿 正方形 , 他们 褪色
[ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
and vanished .
和 消失了 .

然后，它们聚集在曼哈顿华盛顿广场附近，渐渐消失不见。

[wɪ'ðɪn] ['θɜːti] ['mɪnɪts] , [ðəʊ] [ðə; ði]['viːək(ə)lz]['nevə(r)] [ˌriːə'piə] ,
Within thirty minutes , though the vehicles never reappeared ,
之内 三十 分钟 , 尽管 这 车辆 绝不 再次出现 ,

三十分钟后，虽然车辆始终没有再次出现，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['spektrəl] [ɪn'vedər] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [trə'mendəsli] [ɔːg'mentɪd] [ɪn]
it was seen that the spectral invaders were now tremendously augmented in
它 曾是 已见 那 这 光谱 入侵者 是 现在 非常 增强 在
['nʌmbəz] .
numbers .
数字 .

人们发现，幽灵入侵者的数量已经大幅增加。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ʃeɪps] ['mɑːtʃt] [daɪ'ægənəli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .
A line of shapes marched diagonally beneath the city streets .
一个 线 的 形状 行军 对角线 下面 这 城市 街道 .

一排形状各异的物体斜着穿过城市街道下方。

[pə'trəʊlɪŋ] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːtɪd] ['sʌbwei] [sɔː] [ðem; ðəm] ['mɑːrtʃɪŋ] [pɑːst] .
Patrolling soldiers in the now deserted subways saw them marching past .
巡逻 士兵 在 这 现在 荒凉的 地铁 锯 他们 行军 过去的 .

在如今空无一人的地铁里巡逻的士兵看到他们列队经过。

[ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɑːbə(r)][wɒz; wəz] [ɔːg'mentɪd] .

The	group	in	the	air	over	the	harbor	was	augmented	.
这	团体	在	这	空气	超过	这	港口	曾是	增强	.

港口上空的飞行器数量有所增加。

[ɪn] ['hɑːləm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [striːt] ['levə)lz] ,

In	Harlem	they	were	very	near	the	street	levels	,
在	哈莱姆区	他们	是	非常	靠近	这	街道	级别	,

在哈莱姆区，它们离街道很近。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)][mɔː(r)] [strʌŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] ['fɔːti] [blɒks] .

a	mass	of	a	thousand	or	more	strung	over	an	area	of	forty	blocks	.
一个	大量的	的	一个	千	或者	更多的	串	超过	一个	区域	的	四十	积木	.

一千多个物体散布在四十个街区的范围内。

[ɪn] [mɪd] - [ˌmæn'hætn] ['səʊldʒəz] [sɔː] [ðæt] ['tɪfəniz] ['dʒuːəlri] [stɔː(r)] [haʊzd] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [ʃeɪps] .

In	mid	-	Manhattan	soldiers	saw	that	Tiffany's	jewelry	store	housed	the	lurking	shapes	.
在	中	-	曼哈顿	士兵	锯	那	蒂芙尼	珠宝	店铺	房屋	这	潜伏	形状	.

在曼哈顿中城，士兵们发现蒂芙尼珠宝店里藏着那些潜伏的身影。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]['ləʊə(r)] , ['ʌðə(r)z] ['haɪə(r)] ;

Some	were	lower	,	others	higher	;
一些	是	降低	,	其他的	更高	;

有些较低，有些较高；

[ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [fɪfθ] ['ævənjuː][ænd; ənd] ['θɜːti] - [fɔːθ] [striːt] [ðə; ði] [ˌæpə'riʃən] [wɜː(r); wə(r)]

in	this	section	around	Fifth	Avenue	and	Thirty	-	fourth	Street	the	apparitions	were
在	这	部分	大约	第五	大街	和	三十	-	第四	街道	这	幻影	是

[æt; ət] [trə'mendəsli] [daɪ'vɜːs] ['levə)lz] .

at	tremendously	diverse	levels	.
在	非常	各种各样的	级别	.

在第五大道和第三十四街附近的这一区域，出现的幽灵种类繁多，程度各异。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [pɜːtʃt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [wei] [ʌp] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

There	were	some	perched	high	in	the	air	more	than	half	way	up	the	gigantic
那里	是	一些	栖息	高的	在	这	空气	更多的	比	一半	方式	向上	这	巨大

['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] ;

Empire	State	Building	;
帝国	状态	建筑	;

有些飞机高高地停在帝国大厦一半以上的高度；

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)]

and	still	others	off	to	the	west	were	in	the	air	fifteen	hundred	feet	or	more
和	仍然	其他的	离开	到	这	西方	是	在	这	空气	十五	百	脚	或者	更多的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n] .

above	the	Pennsylvania	Station	.
多于	这	宾夕法尼亚州	车站	.

还有一些飞机在西边，飞行高度达到宾夕法尼亚车站上空 1500 英尺甚至更高。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[tiː] ['tɪfəniz] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] — [ðə; ði]['səʊldʒəz] [meɪd] [kləʊz] ['vɪʒuəl] ['kɒntækt]

T	Tiffany's	—	as	indeed	in	many	other	places	—	the	soldiers	made	close	visual	contact
T	蒂芙尼	—	作为	的确	在	许多	其他	地方	—	这	士兵	制成	关闭	视觉的	接触

[wɪð] [ðə; ði] [ˌæpə'riʃən] .

with	the	apparitions	.
和	这	幻影	.

在蒂芙尼百货公司——实际上在许多其他地方——士兵们与幽灵进行了近距离的视觉接触。

[ə; eɪ] [pə'troʊlɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['entəd] ['tɪfəniz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

A	patrolling	group	of	soldiers	entered	Tiffany's	and	went	to	the	second	floor	.
一个	巡逻	团体	的	士兵	进入	蒂芙尼	和	去	到	这	第二	地面	.

一队巡逻士兵进入蒂芙尼珠宝店，并前往二楼。

[ðeɪ] [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] ['siːtɪd] [gruːp] [ɒv; əv] “ [gəʊsts] ,

They	reported	a	seated	group	of	“	ghosts	,
他们	据报道	一个	坐着	团体	的	“	鬼魂	,

他们报告说看到了一群坐着的“鬼魂”，

” [wɪð] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [waɪt] [ʃeɪps] ['wɜːkɪŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['lev(ə)l] [wɪtʃ]

”	with	numbers	of	white	shapes	working	near	them	at	a	lower	level	which
”	和	数字	的	白色的	形状	在职的	靠近	他们	在	一个	降低	等级	哪个

[brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['tɪfəniz] ['beɪsmənt] .

brought	them	into	Tiffany's	basement	.
带来	他们	进入	蒂芙尼	地下室	.

“周围有许多白色形状在较低处活动，这把他们引到了蒂芙尼的地下室。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [θɔːt] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [hɪə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['liːdə(r)] .

The	soldiers	thought	that	what	was	seated	here	might	be	a	leader	.
这	士兵	想法	那	什么	曾是	坐着	这里	可能	是	一个	领导者	.

士兵们认为坐在这里的人可能是个领导人。

[ˌæpə'riʃən] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

Apparitions	rushed	up	to	him	,	and	away	.
幻影	匆忙	向上	到	他	,	和	离开	.

幻影向他涌来，又迅速消失。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] [sɔː] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði] [reiθ] [ɒv; əv] [tuː] [g'ɜːlz] , ['siːtɪd] ['kwaɪətli]

And	here	the	soldiers	saw	what	seemed	the	wraiths	of	two	girls	,	seated	quietly
和	这里	这	士兵	锯	什么	似乎	这	幽灵	的	二	女孩们	,	坐着	悄悄

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

士兵们看到两个女孩的幽灵般的身影，静静地坐在一起。

['helmɪtɪd] [ænd; ənd] [gɑːbd] [laɪk][ðə; ði][men] .

helmeted	and	garbed	like	the	men	.
戴头盔	和	盛装	喜欢	这	男人	.

戴着头盔，穿着和男人一样的服装。

[ænd; ənd][men] [siːmd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	men	seemed	watching	them	.
和	男人	似乎	观看	他们	.

似乎有男人在注视着他们。

[baɪ][wʌn] - ['θɜːti] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [æk'tɪvəti] , ['kɒnstənt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'riʃən]

By	one	-	thirty	there	was	great	activity	,	constant	movement	of	the	apparitions
经过	一	-	三十	那里	曾是	伟大的	活动	,	持续的	移动	的	这	幻影

['evriweə(r)] .

everywhere	.
到处	.

到一点半时，场面非常热闹，到处都有幻影在移动。

['duːɪŋ] [wɒt] ?

Doing	what	?
正在做	什么	?

在做什么?

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] .

No	one	could	say	.
不	一	可以	说	.

谁也说不准。

[ðə; ði] [ə'tæk] , [səʊ] ['kləʊsli] [ɪm'pendɪŋ] [naʊ] , [wɒz; wəz] ['presɪdʒd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

The	attack	,	so	closely	impending	now	,	was	presaged	by	nothing	which	could	be
这	攻击	,	所以	密切	即将到来的	现在	,	曾是	预示	经过	没有什么	哪个	可以	是

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

这场迫在眉睫的袭击，此前没有任何可以理解的征兆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['səʊldʒə(r)] [huː] [æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn] - ['θɜːti] [ə; eɪ] . [em] . [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

There	was	one	soldier	who	at	about	one	-	thirty	A	.	M	.	was	watching	the
那里	曾是	一	士兵	WHO	在	关于	一	-	三十	一个	.	M	.	曾是	观看	这

['spektəz] [wɪtʃ] [lə:k] ['siːmɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['tɪfəniz] .

spectres	which	lurked	seemingly	in	the	foundations	of	Tiffany's	.
幽灵	哪个	潜伏	似乎	在	这	基础	的	蒂芙尼	.

凌晨一点半左右，有一名士兵正在观察似乎潜伏在蒂芙尼公司地基里的幽灵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɪstənt] [west'tʃestə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['hærɪd] ['ɑːmi] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd]

He	was	called	to	distant	Westchester	where	the	harried	Army	officials	had
他	曾是	称为	到	遥远	威彻斯特	在哪里	这	疲惫不堪	军队	官员	有

[ðeə(r)] ['temprəri] [ˌhed'kwɔːtəz] [ðɪs] [naɪt] .

their	temporary	headquarters	this	night	.
他们的	暂时的	总部	这	夜晚	.

他被召往遥远的威彻斯特，当晚，焦头烂额的陆军官员们在那里设立了临时总部。

[hiː; hi] [sped] [ðeə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]['məʊtəsaɪk(ə)l][ænd; ənd][səʊ][baɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'laɪv] [tuː; tə]

He	sped	there	on	his	motorcycle	and	so	by	chance	he	was	left	alive	to
他	加速	那里	在	他的	摩托车	和	所以	经过	机会	他	曾是	左边	活	到

[tel] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

tell	what	he	had	seen	.
告诉	什么	他	有	已见	.

他骑着摩托车飞速赶到那里，因此侥幸活了下来，得以讲述他所看到的一切。

[ðə; ði] [reiθ] ['ʌndə(r)] ['tɪfəniz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wedʒ] - [ʃeɪpt] ['gəʊstli] [brɪks] ['veri]

The	wraiths	under	Tiffany's	were	placing	little	wedge	-	shaped	ghostly	bricks	very
这	幽灵	在下面	蒂芙尼	是	放置	小的	楔	-	形状	幽灵般的	砖块	非常

['keəfəli] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] .

carefully	at	different	points	.
小心	在	不同的	积分	.

蒂芙尼店下的幽灵们小心翼翼地在不同的地方放置楔形的小幽灵砖块。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['speɪsɪz][kəʊˌɪnsɪ'dent(ə)l]

It	occurred	to	this	soldier	that	they	were	putting	them	in	spaces	coincidental
它	发生	到	这	士兵	那	他们	是	推杆	他们	在	空间	巧合

[wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

with	the	building's	foundations	.
和	这	建筑物的	基础	.

这名士兵突然想到，他们把这些东西放置在与建筑物地基重合的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'tæk] .

And	then	came	the	attack	.
和	然后	来了	这	攻击	.

然后袭击就发生了。

[ðə; ði] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] [bɒmz] — [æz; əz][wiː; wi] [njuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] — [wɜː(r); wə(r)]['faɪəd] .

The	materialization	bombs	—	as	we	knew	them	to	be	—	were	fired	.
这	物质化	炸弹	—	作为	我们	知道	他们	到	是	—	是	被解雇	.

我们所熟知的物质化炸弹被引爆了。

[prə'gresɪvli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] .

Progressively	over	a	few	minutes	,	at	a	thousand	different	points	.
逐步	超过	一个	很少	分钟	,	在	一个	千	不同的	积分	.

在几分钟内，在上千个不同的点上逐渐发生。

[ðə; ði]['eəriə] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætri] [tu:; tə]['sev(ə)nti] - ['sekənd] [stri:t] .

The	area	seemed	to	be	from	the	Battery	to	Seventy	-	second	Street	.
这	区域	似乎	到	是	从	这	电池	到	七十	-	第二	街道	.

该区域似乎从炮台公园一直延伸到第七十二街。

[əb'zɜ:rvər] [ɪn] ['sɜ:klɪŋ] ['ɛəpleinz] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [best] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] ['ʌðə(r)z] [left] [ə'laɪv] [tu:; tə]

Observers	in	circling	airplanes	saw	it	best	—	there	were	few	others	left	alive	to
观察员	在	盘旋	飞机	锯	它	最好的	—	那里	是	很少	其他的	左边	活	到

[tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

tell	of	it	.
告诉	的	它	.

盘旋飞机上的观察员看得最清楚——其他幸存者寥寥无几，几乎没有人能讲述这件事。

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi] [həʊl] [θɪŋ] ['lɑ:stɪd] [ten] ['mɪnɪts] .

HE	whole	thing	lasted	ten	minutes	.
他	所有的	事物	持续	十	分钟	.

整个过程持续了十分钟。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['i:v(ə)n][səʊ] [lɒŋ] .

Perhaps	it	was	not	even	so	long	.
也许	它	曾是	不是	甚至	所以	长的	.

或许时间甚至没有那么长。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] .

It	began	at	Washington	Square	.
它	开始	在	华盛顿	正方形	.

一切始于华盛顿广场。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gəʊstli] ['wedʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:tʃ]

The	little	ghostly	wedges	which	had	been	placed	within	the	bricks	of	the	arch
这	小的	幽灵般的	楔形	哪个	有	到过	放置	之内	这	砖块	的	这	拱

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənju:] [bɪ'gæn] [mə'tiəriəlaiz] ;

at	the	foot	of	Fifth	Avenue	began	materializing	;
在	这	脚	的	第五	大街	开始	物质化	;

位于第五大道尽头拱门砖块中的那些幽灵般的小楔子开始显现出来；

['tɜ:nɪŋ] ['sɒlɪd] .

turning	solid	.
转弯	坚硬的	.

凝固。

[frɒm; frəm] [ɪmˌpɒndərə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [gru:] ['tændʒəb(ə)l] ; [di'mɑ:nd, -'mænd] [fri:] ['empti] [speɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

From	imponderability	they	grew	tangible	;	demanded	free	empty	space	of	their
从	不可估量性	他们	生长	有形	;	要求	自由的	空的	空间	的	他们的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

它们从不可捉摸变得有形；它们需要属于自己的自由空间。

[wedʒd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [wɪð] [sə'lɪdɪfaɪɪŋ] ['mɒlɪkju:lz] [ænd; ənd]['ætəmz] , [i:tʃ] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l]

Wedged	and	pushed	with	solidifying	molecules	and	atoms	,	each	demanding	its	little
楔形	和	推动	和	凝	分子	和	原子	,	每个	要求	它是	小的

[speɪs] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .

space	and	finding	none	.
空间	和	寻找	没有任何	.

它们被不断凝固的分子和原子楔入和挤压，每个分子和原子都渴望拥有自己的一小块空间，却找不到任何空间。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] ['ʌðə(r)] [sə'lɪdəti] .

Encountering	**other**	**solidity**	**.**
遭遇	其他	固体	.

遭遇其他坚实之物。

['aʊtreɪdʒd] ['neɪtʃə(r)] !

Outraged	**nature**	**!**
义愤填膺	自然	!

愤怒的大自然!

[nəʊ] [tuː] [mə'tɪəriəl] ['bɒdɪz] [kæn; kən] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

No	**two**	**material**	**bodies**	**can**	**occupy**	**the**	**same**	**space**	**at**	**the**	**same**	**time**	**!**
不	二	材料	身体	能	占据	这	相同的	空间	在	这	相同的	时间	!

任何两个物体都不能同时占据同一空间!

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [ɑːtʃ] ['veri] ['kwɪəli] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːst] [ə'pɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['saɪlənt]

The	**Washington**	**Arch**	**very**	**queerly**	**seemed**	**to**	**burst**	**apart**	**by**	**a**	**strangely**	**silent**
这	华盛顿	拱	非常	奇怪地	似乎	到	爆裂	除	经过	一个	奇怪的	沉默的

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

explosion	**.**
爆炸	.

华盛顿拱门似乎以一种非常奇怪的无声爆炸的方式爆裂开来。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ['tɔpl] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['meɪsənri] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['ævənjuː]

The	**upper**	**portion**	**toppled**	**and**	**fell**	**with**	**a**	**clatter**	**of**	**masonry**	**littering**	**the**	**avenue**
这	上	部分	倾覆	和	跌倒	和	一个	哒	的	石工	乱扔垃圾	这	大街

[ænd; ənd] [pɑːk] .

and	**park**	**.**
和	公园	.

上部坍塌，砖石碎片散落在大道和公园里。

[ðen] [ə; eɪ] [haʊs] [ˌnɪə'baɪ] [went] [daʊn] ; [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

Then	**a**	**house**	**nearby**	**went**	**down**	**;**	**then**	**another**	**.**
然后	一个	房子	附近	去	向下	;	然后	其他	.

然后附近一栋房子倒塌了；接着又一栋。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['krʌmblɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] .

Everything	**seemed**	**to**	**be**	**crumbling**	**,**	**falling**	**.**
一切	似乎	到	是	摇摇欲坠	,	坠落	.

一切似乎都在崩塌、坠落。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	**was**	**the**	**beginning**	**.**
那	曾是	这	开始	.

那是一切的开始。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['keɪɒs] [spred] , ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪk] ['faɪə(r)] [ɒn] [struːn]

Within	**a**	**minute**	**the**	**chaos**	**spread**	**,**	**running**	**over**	**the**	**city**	**like**	**fire**	**on**	**strewn**
之内	一个	分钟	这	混乱	传播	,	跑步	超过	这	城市	喜欢	火	在	散落的

['gæsəliːn] .

gasoline	**.**
汽油	.

不到一分钟，混乱就蔓延开来，如同烈火焚身般席卷了整座城市。

['bɪldɪŋz] ['evriweə(r)] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] .

Buildings	**everywhere**	**came**	**crashing**	**down**	**.**
建筑物	到处	来了	崩溃	向下	.

各地的建筑物纷纷倒塌。

[ðə; ði] [striːt] [hiːv] [ʌp] ,

The	**street**	**heaved**	**up**	**,**
这	街道	喘息	向上	,

街道隆起，

['krækɪŋ] [ə'pɑːt] [ɪn] [lɒŋ] ['dʒægɪd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [rɪfts] [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk]

cracking	apart	in	long	jagged	lines	of	opening	rifts	as	though	an	earthquake
裂纹	除	在	长的	锯齿状	线条	的	开幕	裂痕	作为	尽管	一个	地震

[wɜː(r); wə(r)] ['splɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

were	splitting	them	.
是	分裂	他们	.

像地震一样，它们裂开成长长的锯齿状裂缝。

[ðə; ði] ['sʌbwei] [ænd; ənd] [tjuːbz] [ænd; ənd] ['tʌnlz] [jɔːn] [laɪk] [blæk] [fæn'tæstɪk]['kæzəm] [krɒst]

The	subways	and	tubes	and	tunnels	yawned	like	black	fantastic	chasms	crossed
这	地铁	和	管子	和	隧道	打哈欠	喜欢	黑色的	极好的	深渊	交叉

[ænd; ənd] ['litə] [baɪ]['brəʊkən] ['gɜːdəz] .

and	littered	by	broken	girders	.
和	垃圾	经过	破碎的	桁架	.

地铁、隧道和管线像黑色的奇幻深渊一样张开大口，断裂的钢梁横跨其间，散落其间。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['wɔːtəz] [hiːv] [wɪð] [weɪvz] [læʃt] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['brɪdʒɪz] [fel] ['ɪntuː]

The	river	waters	heaved	with	waves	lashed	white	as	the	great	bridges	fell	into
这	河	水	喘息	和	波浪	鞭打	白色的	作为	这	伟大的	桥梁	跌倒	进入

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

河水翻滚着，白色的巨浪拍打着河面，巨大的桥梁轰然倒塌；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色入侵者(The White Invaders)
第7/7页

[ænd; ənd] [sʌkt] [daʊn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] [wɪð] [tju:'mʌltʃuəs] ['hwɜ:lˌpu:lz] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]
and **sucked** **down** **and** **closed** **again** **with** **tumultuous** **whirlpools** **where** **the** **water**
和 真烂 向下 和 关闭 再次 和 动荡的 漩涡 在哪里 这 水
[hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [krækt] ['tʌnlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][bed] .
had **rushed** **into** **the** **cracked** **tunnels** **of** **the** **river** **bed** **.**
有 匆忙 进入 这 裂纹 隧道 的 这 河 床 .

水流涌入河床裂缝处，形成汹涌的漩涡，然后又被吸入并闭合。

[əʊ]
O
哦

哦

[ef][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['skaɪˌskrepər] [ðə; ði] ['wulwə:θ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə]['krʌmb(ə)l] ;
F **the** **towering** **skyscrapers** **the** **Woolworth** **was** **the** **first** **to** **crumble** **;**
F 这 参天 摩天大楼 这 伍尔沃斯 曾是 这 第一的 到 崩溃 ;

在众多高耸入云的摩天大楼中，伍尔沃斯大厦是第一个倒塌的；

[ˌaɪ 'ti:] [splɪt] ['ɪntu:] ['sekʃənz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] ['litə] ['sɪti] [hɔ:l]
it **split** **into** **sections** **as** **it** **fell** **across** **the** **wreckage** **which** **already** **littered** **City** **Hall**
它 分裂 进入 部分 作为 它 跌倒 穿过 这 残骸 哪个 已经 垃圾 城市 大厅
.
:
.

它坠落到市政厅遍地残骸上时，断成了几截。

[ðen] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] ['bɪldɪŋ] , ['krʌmblɪŋ] , ['pɑ:tli] ['fɔ:lɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] , ['pɑ:tli]
Then **the** **Bank** **of** **Manhattan** **Building** **,** **crumbling** **,** **partly** **falling** **sidewise** **,** **partly**
然后 这 银行 的 曼哈顿 建筑 , 摇摇欲坠 , 部分 坠落 横向 , 部分
['slʌmpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ɪt'self] .
slumping **upon** **the** **ruins** **of** **itself** **.**
暴跌 之上 这 废墟 的 本身 .

然后是曼哈顿银行大厦，它摇摇欲坠，一部分向侧面倾斜，一部分坍塌在自身的废墟上。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ði]['kraɪslə(r)] ['bɪldɪŋ] ['tɔpl] .
Simultaneously **the** **Chrysler** **Building** **toppled** **.**
同时地 这 克莱斯勒 建筑 倾覆 .

与此同时，克莱斯勒大厦倒塌了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:(r)] [tu:] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['perələsli] [tu:; tə] [sweɪ] .
For **a** **second** **or** **two** **it** **seemed** **perilously** **to** **sway** **.**
为了 一个 第二 或者 二 它 似乎 危险地 到 摇摆 .

它似乎摇摇晃晃，摇摇欲坠，持续了一两秒钟。

['breθləs] , ['ɔ:səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Breathless **,** **awesome** **seconds** **.**
喘不过气 , 惊人的 秒 .

令人窒息，精彩绝伦的几秒钟。

[ˌaɪ 'ti:] [sweɪd] ['əʊvə(r)] , [lə:tʃ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [tri:] [ɪn][ə; eɪ][wɪnd] .
It **swayed** **over** **,** **lurched** **back** **like** **a** **great** **tree** **in** **a** **wind** **.**
它 摇摆 超过 , 踉跄了一下 后退 喜欢 一个 伟大的 树 在 一个 风 .

它摇晃了一下，像一棵在风中摇曳的大树一样向后踉跄。

[ðen] ['veri] ['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] .

Then	very	slowly	it	swayed	again	and	did	not	come	back	.
然后	非常	缓慢地	它	摇摆	再次	和	做过	不是	来	后退	.

然后它又缓缓地摇晃了一下，再也没有恢复原状。

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [ɪts] [həʊl] ['dʒaɪənt] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːk] .

Falling	to	the	east	,	its	whole	giant	length	came	down	in	a	great	arc	.
坠落	到	这	东方	,	它是	所有的	巨大的	长度	来了	向下	在	一个	伟大的	弧	.

它向东坠落，整个巨大的身躯呈巨大的弧线落下。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [gruː] [fɑːstə(r)] , [ʌn'tɪl] ,

The	descent	grew	faster	,	until	,
这	下降	生长	快点	,	直到	,

下降速度越来越快，直到.....

[ɪn] [wʌn] [greɪt] [swuːp] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] .

in	one	great	swoop	it	crashed	upon	the	wreckage	of	the	Grand	Central	Station	.
在	一	伟大的	俯冲	它	崩溃了	之上	这	残骸	的	这	盛大	中央	车站	.

它猛地一冲，撞上了中央车站的废墟。

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrdʒd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] .

The	roar	of	it	surged	over	the	city	.
这	吼	的	它	激增	超过	这	城市	.

它的轰鸣声响彻整座城市。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['meɪsənri] ; [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɪriəd] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [ɪts] ['rendɪŋ]

The	crash	of	masonry	;	the	clatter	of	its	myriad	windows	,	the	din	of	its	rending
这	碰撞	的	石工	;	这	哒	的	它是	无数	视窗	,	这	din	的	它是	渲染

, ['breɪkɪŋ] ['gɜːdəz] .

,	breaking	girders	.
,	打破	桁架	.

砖石的撞击声；无数窗户的碰撞声；撕裂、断裂的梁柱的轰鸣声。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] ['tʌmblɪŋ] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] ['dʒaɪənts] ;

The	giant	buildings	were	everywhere	tumbling	like	falling	giants	;
这	巨大的	建筑物	是	到处	翻滚	喜欢	坠落	巨人	;

到处都是摇摇欲坠的巨型建筑，如同坠落的巨人一般；

[laɪk] ['taɪtnz] ['strɪkən] [baɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tuːmərz] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['vaɪt(ə)lz] .

like	Titans	stricken	by	invisible	tumors	implanted	in	their	vitals	.
喜欢	泰坦	受打击的	经过	无形的	肿瘤	植入式	在	他们的	命脉	.

就像泰坦巨人被植入体内要害的隐形肿瘤所侵袭一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [ten] ['mɪnɪts] .

It	lasted	ten	minutes	.
它	持续	十	分钟	.

持续了十分钟。

[wɒt] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɔːdli] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd] [ɪn] [ðəʊz]

What	infinitude	of	horror	came	to	proud	and	lordly	Manhattan	Island	in	those
什么	无穷大	的	恐怖	来了	到	自豪的	和	尊贵的	曼哈顿	岛	在	那些

[mə'mentəs] [ten] ['mɪnɪts] !

momentous	ten	minutes	!
意义重大	十	分钟	!

在那意义非凡的十分钟里，骄傲而高贵的曼哈顿岛遭遇了多么无尽的恐怖！

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [pə'troʊlɪŋ] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [pə'liːs] , [bændz] [ɒv; əv] ['lɜːkɪŋ] ['krɪmɪnlz] , [ænd; ənd] [men]

Ten	thousand	patrolling	soldiers	and	police	,	bands	of	lurking	criminals	,	and	men
十	千	巡逻	士兵	和	警察	,	乐队	的	潜伏	罪犯	,	和	男人

,

,
,

一万名巡逻的士兵和警察，成群结队的潜伏罪犯，以及.....

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] [stɪl] [hæd; həd] [nɒt] [left] [ðə; ði] ['sɪti] ,

women	**and**	**children**	**who**	**still**	**had**	**not**	**left**	**the**	**city**	**,**
女性	和	孩子们	WHO	仍然	有	不是	左边	这	城市	,

那些仍未离开这座城市的妇女和儿童，

[went] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðəʊz] [ten] ['mɪnɪts] .

went	**down**	**to**	**death**	**in**	**those**	**ten**	**minutes**	**.**
去	向下	到	死亡	在	那些	十	分钟	.

十分钟内便倒地身亡。

[jet] [nəʊ] [əb'zɜːvə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

Yet	**no**	**observer**	**could**	**have**	**seen**	**them**	**.**
然而	不	观察员	可以	有	已见	他们	.

然而，没有任何观察者能够看到它们。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] , [səʊ] [smɔːl] [ə'mɪd] [ðiːz] ['taɪtnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Their	**little**	**bodies**	**,**	**so**	**small**	**amid**	**these**	**Titans**	**of**	**their**	**own**	**creation**	**,**
他们的	小的	身体	,	所以	小的	之中	这些	泰坦	的	他们的	自己的	创建	,

在他们自己创造的这些庞然大物面前，他们的身躯显得如此渺小。

[went] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪɒs] .

went	**into**	**oblivion**	**unnoticed**	**in**	**the**	**chaos**	**.**
去	进入	遗忘	未被察觉	在	这	混乱	.

在混乱中悄然消失。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [sə'lɪdɪfaɪɪŋ] [bɒmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ɪn'vedər] [dɪd] [ðeə(r)] [wɜːk] ['saɪləntli] .

HE	**little**	**solidifying**	**bombs**	**of**	**the**	**White**	**Invaders**	**did**	**their**	**work**	**silently**	**.**
他	小的	凝	炸弹	的	这	白色的	入侵者	做过	他们的	工作	默默	.

白色侵略者的小型固化炸弹悄无声息地发挥了作用。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [sɜːrdʒd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [naɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

But	**what**	**a**	**roar**	**surged**	**up**	**into**	**the**	**moonlit**	**night**	**from**	**the**
但	什么	一个	吼	激增	向上	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	从	这

['strɪkən] ['sɪti] !

stricken	**city**	**!**
受打击的	城市	!

但从这座遭受重创的城市中，一声震耳欲聋的咆哮响彻月光下的夜空!

[wɒt] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [saʊndz] !

What	**tumult**	**of**	**mingled**	**sounds**	**!**
什么	骚乱	的	混合	声音	!

多么嘈杂混乱的声音啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] ['splɪntərɪŋ] , [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] ['kræʃɪz] , [bɜːstɪŋ] ['ʌpwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt]

What	**a**	**myriad**	**of**	**splintering**	**,**	**reverberating**	**crashes**	**,**	**bursting**	**upward**	**into**	**the**	**night**
什么	一个	无数	的	分裂	,	回响	崩溃	,	爆发	向上	进入	这	夜晚

; ['ekəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

;	**echoing**	**away**	**,**
;	回声	离开	,

无数破碎、回荡的撞击声，冲破夜空，回荡不绝。

[rɪ'njuːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːst] ['pʌlsɪŋ] [θrɒb] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l]

renewed	**again**	**and**	**again**	**so**	**that**	**it**	**all**	**was**	**a**	**vast**	**pulsing**	**throb**	**of**	**terrible**
更新	再次	和	再次	所以	那	它	全部	曾是	一个	广阔的	脉动	搏动	的	糟糕的

[saʊnd] .

sound	**.**
声音	.

一次又一次地重复，以至于一切都变成了一阵巨大的、脉动的可怕声响。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'ɔːdəbl] ,

And	under	it	,	inaudible	,
和	在下面	它	,	听不清	,

而在它下面，听不见的是

[wɒt] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biː n] [ðə; ði]['ægənaɪzd] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmənz]

what	faint	little	sounds	must	have	been	the	agonized	screams	of	the	humans
什么	头晕的	小的	声音	必须	有	到过	这	痛苦的	尖叫	的	这	人类

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tuːmd] !

who	were	entombed	!
WHO	是	埋葬	!

这些微弱的声音一定是那些被埋葬的人类痛苦的尖叫声！

[ðen] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [bɪ'gæn] [sləʊɪŋ] .

Then	the	pulse	of	the	great	roaring	sound	began	slowing	.
然后	这	脉冲	的	这	伟大的	咆哮	声音	开始	减速	.

随后，那巨大的轰鸣声的脉动开始减弱。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [rɔː(r)] .

Soon	it	became	a	dying	roar	.
很快	它	成为	一个	垂死	吼	.

很快，那声音就变成了垂死的咆哮。

[ə; eɪ][lɑːst] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['tɔplɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

A	last	building	was	toppling	here	and	there	.
一个	最后的	建筑	曾是	倾倒	这里	和	那里	.

最后一座建筑也开始摇摇欲坠。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæŋgld] ['lɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [struːn] ['sɪti]

The	silence	of	death	was	spreading	over	the	mangled	litter	of	the	strewn	city
这	沉默	的	死亡	曾是	传播	超过	这	残缺不全	垃圾	的	这	散落的	城市

.

:
.

死亡的寂静笼罩着这座满目疮痍的城市。

['daɪɪŋ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [saʊnd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

Dying	chaos	of	sound	;	but	now	it	was	a	chaos	of	color	.
垂死	混乱	的	声音	;	但	现在	它	曾是	一个	混乱	的	颜色	.

原本是一片死寂般的声音；现在却变成了一片色彩的混乱。

[ʌp] - ['rəʊlɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)] [dʌst] ; [ænd; ənd] [ðen] [dɑːkə] , ['hevɪə] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] .

Up	-	rolling	clouds	of	plaster	dust	;	and	then	darker	,	heavier	clouds	of	smoke	.
向上	-	滚动	云	的	石膏	灰尘	;	和	然后	较暗	,	较重	云	的	抽烟	.

翻滚的石膏粉尘云；然后是更暗、更浓的烟雾云。

['lʊərɪd] ['jeləʊ] [spɒts] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [klaʊdz] [weə(r)] ['evriweə(r)] ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)]

Lurid	yellow	spots	showed	through	the	smoke	clouds	where	everywhere	fires	were
骇人的	黄色的	地点	显示	通过	这	抽烟	云	在哪里	到处	火灾	是

['breɪkɪŋ] [ʌp] .

breaking	up	.
打破	向上	.

浓烟中隐约可见鲜亮的黄色斑点，那是各地火势消散的地方。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] [veɪg] [waɪt] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

And	under	it	,	within	it	all	,	the	vague	white	shapes	of	the	enemy
和	在下面	它	,	之内	它	全部	,	这	模糊的	白色的	形状	的	这	敌人

[ˌæpə'rɪʃən] [stʊd] [ʌn'tʌtʃt] ,

apparitions	stood	untouched	,
幻影	站立	未受触碰	,

而在这一切之下，在这一切之中，敌人的幽灵那模糊的白色身影依然完好无损地存在着。

[stɪl] ['pɪərɪŋ] ['kjʊəriəs] , [ɔːd] [traɪ'ʌmfənt] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

still	peering	curious	,	awed	triumphant	at	what	they	had	done	.
仍然	窥视	好奇的	,	敬畏	凯	在	什么	他们	有	完毕	.

他们仍然好奇地凝视着，对自己的所作所为感到敬畏和胜利。

[ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] ; [ðen] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [pə'hæps] .

Another	ten	minutes	passed	;	then	half	an	hour	,	perhaps	.
其他	十	分钟	通过了	;	然后	一半	一个	小时	,	也许	.

又过了十分钟；然后也许过了半小时。

[ðə; ði] [ˌæpə'riʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [naʊ] .

The	apparitions	were	moving	now	.
这	幻影	是	移动	现在	.

这些幻影现在开始移动了。

[ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] ['ɪntuː]['fjuːə(r)] , ['lɑːdʒə(r)] [gruːps] .

The	many	little	groups	were	gathering	into	fewer	,	larger	groups	.
这	许多	小的	团体	是	采集	进入	更少	,	更大的	团体	.

许多小团体逐渐合并成数量较少、规模较大的团体。

[wʌn] ['mɑːtʃt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

One	marched	high	in	the	air	,
一	行军	高的	在	这	空气	,

一个高高地飞向空中，

[wɪð] [feɪnt] ['lʊərɪd] [griːn] [biːmz] ['slɑːntɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

with	faint	lurid	green	beams	slanting	down	at	the	ruins	of	the	city	;
和	头晕的	骇人的	绿色的	光束	斜	向下	在	这	废墟	的	这	城市	;

微弱的、暗绿色的光束斜斜地照射在城市的废墟上；

[nɒt] [æz; əz] ['wepənz] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][æz; əz] [biːmz] [ɒv; əv] [feɪnt] [laɪt] , ['siːmɪŋli] [tuː; tə]

not	as	weapons	this	time	,	but	as	beams	of	faint	light	,	seemingly	to
不是	作为	武器	这	时间	,	但	作为	光束	的	头晕的	光	,	似乎	到

[ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [siːn] ,

illuminate	the	scene	,
照亮	这	场景	,

这次它们不是作为武器，而是作为微弱的光束，似乎是为了照亮现场。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [æz; əz] ['sɪgnlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gəʊstli] ['ɑːmi] .

or	perhaps	as	signals	to	the	ghostly	army	.
或者	也许	作为	信号	到	这	幽灵般的	军队	.

或许是向幽灵军队发出的信号。

[ðə; ði] ['wɔːʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['hʌdsən] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːmɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bætri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

The	warships	in	the	Hudson	were	steaming	slowly	toward	the	Battery	to	escape	.
这	军舰	在	这	哈德逊	是	蒸煮	缓慢地	朝向	这	电池	到	逃脱	.

哈德逊河上的军舰正缓缓驶向炮台，试图逃脱。

['sɜːtʃlaɪt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps] ['hɒvərɪŋ] ['ɪmpətənt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

Searchlights	from	them	,	from	the	other	ships	hovering	impotent	in	the	bay	,
探照灯	从	他们	,	从	这	其他	船舶	悬停	阳痿	在	这	湾	,

他们的探照灯，以及海湾里其他无力抵抗的船只的探照灯，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [pleɪnz] ,

and	from	a	group	of	encircling	planes	,
和	从	一个	团体	的	包围	飞机	,

以及来自一组环绕的平面，

[flæʃt] [ðeə(r)] [waɪt] [biːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz]

flashed	**their**	**white**	**beams**	**over**	**the**	**night**	**to**	**mingle**	**with**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**fires**
闪光灯	他们的	白色的	光束	超过	这	夜晚	到	交融	和	这	强光	的	这	火灾

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [pɔːl][ɒv; əv] [sməʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

and	**the**	**black**	**pall**	**of**	**smoke**	**which**	**was**	**spreading**	**now**	**like**	**a**	**shroud**	**.**
和	这	黑色的	灵柩	的	抽烟	哪个	曾是	传播	现在	喜欢	一个	裹尸布	.

它们的白色光束划破夜空，与熊熊燃烧的火焰和像裹尸布一样蔓延开来的黑色烟雾交织在一起。

[tiː]

T
T

T

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnəpleɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['helpləsli] ['sɜːkld] ['əʊvə(r)]

HERE	**were**	**two**	**young**	**men**	**in**	**a**	**monoplane**	**which**	**had**	**helplessly**	**circled**	**over**
这里	是	二	年轻的	男人	在	一个	单平面	哪个	有	无助地	圈起来	超过

[mɪd] - [ˌmæn'hætn] .

mid	**-**	**Manhattan**	**.**
中	-	曼哈顿	.

两名年轻人驾驶着一架单翼飞机，无助地在曼哈顿上空盘旋。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːl] ,

They	**saw**	**the**	**city**	**fall**	**,**
他们	锯	这	城市	落下	,

他们亲眼目睹了城市的陷落。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [reiθ] [ʌn'tʌtʃt] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eə(r)]

and	**noticed**	**the**	**lurking**	**wraiths**	**untouched**	**amid**	**the**	**ruins**	**and**	**in**	**the**	**air**
和	注意到	这	潜伏	幽灵	未受触碰	之中	这	废墟	和	在	这	空气

[ˌəʊvə'hed] .

overhead	**.**
开销	.

他注意到废墟中和头顶上空潜伏着一些毫发无损的幽灵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðæt] [wʌn] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli]

And	**they**	**saw**	**,**	**when**	**it**	**was**	**over**	**,**	**that**	**one**	**great**	**building**	**very**	**strangely**
和	他们	锯	,	什么时候	它	曾是	超过	,	那	一	伟大的	建筑	非常	奇怪的

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

had	**escaped**	**.**
有	逃脱	.

事情结束后，他们发现有一座宏伟的建筑非常奇怪地幸免于难。

[ðə; ði]['empaɪə(r)] [steɪt] ,

The	**Empire**	**State**	**,**
这	帝国	状态	,

帝国州，

['rɪərɪŋ] [ɪts]['taʊə(r)] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'riːn] ['muːnlaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

rearing	**its**	**tower**	**high**	**into**	**the**	**serene**	**moonlight**	**above**	**the**	**wreckage**	**and**	**the**	**rising**
饲养	它是	塔	高的	进入	这	安详	月光	多于	这	残骸	和	这	上升

['leɪəz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

layers	**of**	**smoke**	**,**
层	的	抽烟	,

高耸的塔楼在宁静的月光下，矗立在残骸和升腾的浓烟之上。

[stʊd] [ʌn'skeɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] .

stood	**unscathed**	**in**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**Manhattan**	**.**
站立	毫发无损	在	这	非常	心	的	曼哈顿	.

它毫发无损地矗立在曼哈顿的中心地带。

[ðə; ði] [ləʊn] [sə'vaɪvə(r)] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [tɒp] ,

The	lone	survivor	,	standing	there	with	the	moonlight	shining	upon	its	top	,
这	孤独	幸存者	,	常设	那里	和	这	月光	灼灼	之上	它是	顶部	,

唯一的幸存者，伫立在那里，月光洒在它的顶端。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sməʊk] ['gæðərɪŋ] [blæk] [ə'raʊnd] [ɪts] ['spredɪŋ] [beɪs] .

and	the	smoke	gathering	black	around	its	spreading	base	.
和	这	抽烟	采集	黑色的	大约	它是	传播	根据	.

烟雾在其蔓延的底部周围聚集，变成黑色。

[ðə; ði] [tuː] [əb'zɜːrvər] [ɪn] [ðə; ði] ['eəpleɪn] , ['strɪkən] [wɪð] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

The	two	observers	in	the	airplane	,	stricken	with	horror	at	what	they	had	seen	,
这	二	观察员	在	这	飞机	,	受打击的	和	恐怖	在	什么	他们	有	已见	,

飞机上的两名观察员被他们所看到的景象吓坏了，

[fluː] [mə'kænɪkli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

flew	mechanically	back	and	forth	.
飞翔	机械地	后退	和	前进	.

机械地来回飞行。

[wʌns] [ðeɪ] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['dʒaɪənt] .

Once	they	passed	within	a	few	hundred	feet	of	the	standing	giant	.
一次	他们	通过了	之内	一个	很少	百	脚	的	这	常设	巨大的	.

他们从距离那尊站立的巨人几百英尺的地方经过。

[ðeɪ] [sɔː] [ɪts] [tuː] ['hʌndrəd] [fʊt] ['mɔːrɪŋ] [mɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪrɪdʒəbl] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['eɪti] -

They	saw	its	two	hundred	foot	mooring	mast	for	dirigibles	rising	above	the	eighty	-
他们	锯	它是	二	百	脚	停泊	桅杆	为了	飞艇	上升	多于	这	八十	-

[faɪv] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['strʌktʃə(r)] .

five	stories	of	the	main	structure	.
五	故事	的	这	主要的	结构	.

他们看到，那座两百英尺高的飞艇系泊桅杆高耸于主楼八十五层楼之上。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əb'zɜːvətri] [ruːm] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [mɑːst] [tɒp] ,

They	saw	the	little	observatory	room	up	there	in	the	mooring	mast	top	,
他们	锯	这	小的	天文台	房间	向上	那里	在	这	停泊	桅杆	顶部	,

他们看到了系泊桅杆顶端的那个小型天文台房间。

[wɪð] [ɪts] ['sɜːkjələ(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] , [ə; eɪ] ['bælkəni] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	its	circular	observation	platform	,	a	balcony	around	it	.
和	它是	圆	观察	平台	,	一个	阳台	大约	它	.

设有圆形观景台，周围环绕着阳台。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn] [ðæt] ['bælkəni] .

But	they	did	not	notice	the	figures	on	that	balcony	.
但	他们	做过	不是	注意	这	数据	在	那	阳台	.

但他们没有注意到阳台上的人影。

[ðen] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːkjələ(r)]

Then	,	from	the	top	of	the	Empire	State	Building	—	from	the	circular
然后	,	从	这	顶部	的	这	帝国	状态	建筑	—	从	这	圆

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ,

observation	platform	—	a	single	,
观察	平台	—	一个	单身的	,

然后，从帝国大厦的顶端——从圆形观景台上——一声，

['hɒrəbli] [ɪn'tens] [griːn] [laɪt] - [biːm] ['slɑːntɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] !

horribly	intense	green	light	-	beam	slanted	out	into	the	night	!
糟糕透了	激烈的	绿色的	光	-	光束	倾斜的	出去	进入	这	夜晚	!

一道极其强烈的绿色光束斜射入夜空！

[ə; eɪ] [njuː] [ə'tæk] !

A	new	attack	!
一个	新的	攻击	!

新的攻击!

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [naʊ] [keɪm]

As	though	all	which	had	gone	before	were	not	enough	destruction	,	now	came
作为	尽管	全部	哪个	有	已消失	前	是	不是	足够的	破坏	,	现在	来了

[ə; eɪ] [njuː] [ə'sɔːlt] .

a	new	assault	.
一个	新的	突击	.

仿佛之前的一切破坏还不够，现在又来了一场新的袭击。

[ðə; ði] ['spektrəl] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tændʒəb(ə)l] [naʊ] !

The	spectral	enemies	were	tangible	now	!
这	光谱	敌人	是	有形	现在	!

这些幽灵般的敌人现在变得触手可及!

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['sɪŋg(ə)l] [griːn] [laɪt] - [biːm] [wɒz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] .

HE	single	green	light	-	beam	was	very	narrow	.
他	单身的	绿色的	光	-	光束	曾是	非常	狭窄的	.

高能单束绿色光束非常窄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['əʊvə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [held] ['vɪzəb(ə)l] .

But	the	moonlight	could	not	fade	it	;	over	miles	of	distance	it	held	visible	.
但	这	月光	可以	不是	褪色	它	;	超过	英里	的	距离	它	握住	可见的	.

但月光也无法使它褪色；在数英里之外，它依然清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [fɜːst] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['eəpleɪn] .

It	struck	first	a	passing	airplane	.
它	击	第一的	一个	通过	飞机	.

它首先击中了一架过往的飞机。

[ðə; ði] [tuː] [əb'zɜːrvər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒnəpleɪn] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [daʊn] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['bætri] .

The	two	observers	in	the	monoplane	were	at	this	time	down	near	the	Battery	.
这	二	观察员	在	这	单平面	是	在	这	时间	向下	靠近	这	电池	.

当时，单翼飞机上的两名观察员正在炮台附近降落。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [biːm] [hɪt] [ðə; ði] ['eəpleɪn] .

They	saw	the	giant	beam	hit	the	airplane	.
他们	锯	这	巨大的	光束	打	这	飞机	.

他们看到那道巨大的光束击中了飞机。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] , [ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ['feɪdɪd] .

A	moment	it	clung	,	and	parts	of	the	plane	faded	.
一个	片刻	它	紧紧抓住	,	和	部分	的	这	飞机	褪色	.

它停留了一会儿，飞机的一部分就消失了。

[ðə; ði] [pleɪn] ['weivə] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] , [fel] .

The	plane	wavered	,	and	then	,	like	a	plummet	,	fell	.
这	飞机	犹豫不决	,	和	然后	,	喜欢	一个	暴跌	,	跌倒	.

飞机摇晃了一下，然后像铅坠一样坠落下去。

[ðə; ði] [biːm] [swʌŋ] .

The	beam	swung	.
这	光束	摇摆	.

横梁摆动了。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈwɔːʃɪp] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [beɪ] .

It	struck	a	warship	lying	in	the	upper	bay	.
它	击	一个	军舰	说谎	在	这	上	湾	.

它撞上了一艘停泊在上湾的军舰。

[ɪkˈsploʊʒənz] [ˈsaʊndɪd] .

Explosions	sounded	.
爆炸	听起来	.

爆炸声响起。

[pʌfs] [ɒv; əv] [laɪt] [fleəd] .

Puffs	of	light	flared	.
泡芙	的	光	喇叭口	.

几缕光芒闪现。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˈpæsndʒər] [ˈvænɪʃd] [ænd; ənd] [gɒn] , [leɪ] [ˈgʌtɪd] [ænd; ənd] [ˈempti] .

The	ship	,	with	all	its	passengers	vanished	and	gone	,	lay	gutted	and	empty	.
这	船	,	和	全部	它是	乘客	消失了	和	已消失	,	躺	掏空	和	空的	.

船上所有乘客都已消失不见，只剩下空荡荡的船舱。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [muːvd] [ˈræpɪdli] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] ['bælkəni] .

The	source	of	the	light	moved	rapidly	around	the	circular	balcony	.
这	来源	的	这	光	已搬	快速	大约	这	圆	阳台	.

光源在圆形阳台上快速移动。

[ðə; ði] [laɪt] [dɑːtɪd] [tuː; tə] ['evri] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

The	light	darted	to	every	distant	point	of	the	compass	.
这	光	飞镖	到	每一个	遥远	观点	的	这	罗盘	.

光线扫向罗盘上的每一个远方。

[ðə; ði] [səˈpraɪzd] ['dɪstənt] [ʃɪps] [ænd; ənd][fɔːrts] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

The	surprised	distant	ships	and	forts	,	realizing	that	here	for	the	first	time
这	惊讶	遥远	船舶	和	堡垒	,	意识到	那	这里	为了	这	第一的	时间

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [əˈseɪlənt] ,

was	a	tangible	assailant	,
曾是	一个	有形	袭击者	,

远处的船只和堡垒惊愕不已，意识到这里第一次出现了一个实实在在的攻击者。

[skriːmd] [ʃɒts] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

screamed	shots	into	the	night	.
尖叫	镜头	进入	这	夜晚	.

一声声刺耳的枪声划破夜空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [biːm] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][fɔːrts][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] .

But	the	green	beam	struck	the	ships	and	forts	and	instantly	silenced	them	.
但	这	绿色的	光束	击	这	船舶	和	堡垒	和	即刻	沉默	他们	.

但那道绿光击中了船只和堡垒，瞬间使它们鸦雀无声。

[naʊ] [ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] ['tændʒəb(ə)l] ['enəmi] [spred] ['veri] [fɑː(r)] .

Now	the	realization	of	this	tangible	enemy	spread	very	far	.
现在	这	实现	的	这	有形	敌人	传播	非常	远的	.

现在，这种切实存在的敌人已经广泛传播开来。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [pleɪnz] [ænd; ənd]['reɪdiəʊ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [njuːz] .

Within	a	few	minutes	,	planes	and	radio	communication	had	carried	the	news	.
之内	一个	很少	分钟	,	飞机	和	收音机	沟通	有	携带	这	消息	.

几分钟之内，飞机和无线电通讯就把消息传了出去。

[frɒm; frəm] ['dɪstənt] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [kʊd; kəd][nɒt][ɔː(r)][dɪd][nɒt] [riːtʃ] ,

From	distant	points	which	the	light	could	not	or	did	not	reach	,
从	遥远	积分	哪个	这	光	可以	不是	或者	做过	不是	抵达	,

从光线无法或未到达的遥远地点，

[lɒŋ] - [reɪndʒ] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['empaɪə(r)] [steɪt] .

long	-	range	guns	were	firing	at	the	Empire	State	.
长的	-	范围	枪支	是	射击	在	这	帝国	状态	.

远程火炮正向帝国大厦开火。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['əʊnli] .

A	moment	or	two	only	.
一个	片刻	或者	二	仅有的	.

只需一两分钟。

[ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [strʌk] .

The	base	of	the	building	was	struck	.
这	根据	的	这	建筑	曾是	击	.

建筑物底部遭到袭击。

[ðen] , ['fræntɪkli] , [əb'zɜːvɪŋ] [pleɪnz] [sent] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] ['faɪərɪŋ] .

Then	,	frantically	,	observing	planes	sent	out	the	warning	to	stop	firing	.
然后	,	疯狂地	,	观察	飞机	发送	出去	这	警告	到	停止	射击	.

然后，侦察机慌忙发出停止射击的警告。

[ðə; ði] [griːn] [biːm] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['vænɪʃd] .

The	green	beam	had	for	a	minute	or	two	vanished	.
这	绿色的	光束	有	为了	一个	分钟	或者	二	消失了	.

绿光消失了一两分钟。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɒn] [ə'gen] .

But	now	it	flashed	on	again	.
但	现在	它	闪光灯	在	再次	.

但现在它又亮了起来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[ðə; ði] ['spektrəl] [reiθ] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] .

The	spectral	wraiths	of	ten	thousand	of	the	enemy	were	staring	.
这	光谱	幽灵	的	十	千	的	这	敌人	是	凝视	.

一万名敌军的幽灵般的身影正凝视着。

[ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [stɛərd] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

The	observers	in	the	planes	stared	and	gasped	.
这	观察员	在	这	飞机	凝视	和	倒吸一口气	.

飞机上的观察员们目瞪口呆，倒吸了一口凉气。

[wɒt] ['fæntəsi] !

What	fantasy	!
什么	幻想	!

真是天方夜谭!

[wɒt] [njuː] [wɪəd] [saɪt] [wɒz; wəz] [ðɪs] , ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][ˌaɪ 'tiː] !

What	new	weird	sight	was	this	,	stranger	than	all	that	had	preceded	it	!
什么	新的	诡异的	视线	曾是	这	,	陌生人	比	全部	那	有	之前	它	!

这是什么新奇的景象？比之前看到的一切都更奇怪!

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ɒn] [ðə; ði]['taʊə(r)] ['bælkəni]

On	the	Tower	Balcony
在	这	塔	阳台

在塔楼阳台上

[juː]
U
U

U

[pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əb'zɜːvətri] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [steɪt] [sʌm; səm] [twelv]
PON **the** **little** **observatory** **balcony** **at** **the** **top** **of** **the** **Empire** **State** **some** **twelve**
PON 这 小的 天文台 阳台 在 这 顶部 的 这 帝国 状态 一些 十二
['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti] ,
hundred **feet** **above** **the** **stricken** **city** **,**
百 脚 多于 这 受打击的 城市 ,

登上帝国大厦顶端的小观景台，它位于被灾城市上方约一千二百英尺处。

[dɒn] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['tɑːkoʊ][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][prə'dʒektə(r)] .
Don **and** **I** **were** **with** **Tako** **as** **he** **erected** **the** **giant** **projector** **.**
大学教师 和 我 是 和 章鱼 作为 他 竖立 这 巨大的 投影仪 .

我和唐当时正陪着塔科一起搭建巨型投影仪。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]
In **the** **midst** **of** **the** **silent** **shadowy** **outline** **of** **the** **stricken** **city** **falling** **around** **us**
在 这 中间 的 这 沉默的 阴暗的 大纲 的 这 受打击的 城市 坠落 大约 我们
,
,
,

在周围那座遭受重创的城市无声地、阴影笼罩的轮廓中，

[wiː; wi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [sləʊp] .
we **had** **carried** **the** **projector** **up** **the** **mountain** **slope** **.**
我们 有 携带 这 投影仪 向上 这 山 坡 .

我们把投影仪扛上了山坡。

[ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;
The **spectre** **of** **the** **Empire** **State** **Building** **was** **presently** **around** **us** **;**
这 幽灵 的 这 帝国 状态 建筑 曾是 目前 大约 我们 ;

帝国大厦的幽灵此刻就在我们周围；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] .
we **were** **in** **a** **hallway** **of** **one** **of** **the** **upper** **stories** **.**
我们 是 在 一个 门厅 的 一 的 这 上 故事 .

我们当时在楼上某层的走廊里。

['sləʊli] , [wiː; wi][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [wɪð] ['aʊə(r)]['bɜːd(ə)n] .
Slowly **,** **we** **materialized** **with** **our** **burden** **.**
缓慢地 , 我们 实体化 和 我们的 负担 .

我们慢慢地带着重担出现了。

[ai] [rɪ'kɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] [dɑːk] ['empti] ['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [sə'lɪdəti]
I **recall** **,** **as** **the** **dark** **empty** **corridor** **of** **the** **office** **building** **came** **to** **solidity**
我 记起 , 作为 这 黑暗的 空的 走廊 的 这 办公室 建筑 来了 到 固体
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
around **me** **,**
大约 我 ,

我记得，当办公楼黑暗空旷的走廊在我周围变得无比坚实时，

[wɪð] [wɒt] [sə'praɪz] [ai] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm]
with **what** **surprise** **I** **heard** **for** **the** **first** **time** **the** **muffled** **reverberations** **from**
和 什么 惊喜 我 听到 为了 这 第一的 时间 这 闷音 回响 从
[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['sɪti] ... .
the **crumbling** **city** **...** **.**
这 摇摇欲坠 城市 ... .

我第一次听到从这座摇摇欲坠的城市传来的沉闷回响，感到无比惊讶……

[wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['empti] [steəz] , ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [mɑːst] .

We	climbed	the	dark	and	empty	stairs	,	upward	into	the	mooring	mast	.
我们	攀登	这	黑暗的	和	空的	楼梯	,	向上	进入	这	停泊	桅杆	.

我们爬上黑暗空旷的楼梯，向上进入系泊桅杆。

[dɒn] [ænd; ənd][ai] [tɔil] [wɪð] [ðə; ði][bɒks] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] [gɑːdz] .

Don	and	I	toiled	with	the	box	,	under	the	weapons	of	our	two	guards	.
大学教师	和	我	辛勤劳作	和	这	盒子	,	在下面	这	武器	的	我们的	二	守卫	.

我和唐在两名守卫的枪口下，费力地搬动着箱子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪl] ['tɑːkoʊ] [ə'sembəld] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['wepən] .

It	was	only	a	few	minutes	while	Tako	assembled	and	mounted	the	weapon	.
它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	尽管	章鱼	组装	和	安装	这	武器	.

塔科只用了几分钟就组装并安装了武器。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [tɒp] .

It	stood	a	trifle	higher	than	the	parapet	top	.
它	站立	一个	琐事	更高	比	这	栏杆	顶部	.

它比女儿墙顶略高一些。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['friːli] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] ['maʊntɪd] [wɪð] [wiːlz] .

It	rolled	freely	upon	a	little	carriage	mounted	with	wheels	.
它	滚动	自由	之上	一个	小的	运输	安装	和	车轮	.

它在一辆装有轮子的小车上自由滚动。

[dɒn] [ænd; ənd][ai] [piə] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Don	and	I	peered	at	it	.
大学教师	和	我	窥视	在	它	.

我和唐仔细地看了看。

[wiː; wi]['hɔvə, 'hʌ-] [kləʊz] [tuː; tə]['tɑːkoʊ] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [θɔːt] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] ,

We	hovered	close	to	Tako	with	only	one	thought	in	our	minds	,
我们	悬停	关闭	到	章鱼	和	仅有的	一	想法	在	我们的	思想	,

我们紧贴着塔科盘旋，心中只有一个念头：

[dʒeɪnz] [mˈɜːməd] [wɜːdz] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [prə'dʒektə(r)] ... .

Jane's	murmured	words	—	if	we	could	learn	something	about	this	projector	...	.
简的	低声说道	字	—	如果	我们	可以	学习	某物	关于	这	投影仪	...	.

简低声说道——如果我们能了解一些关于这台投影机的信息就好了……

[tiː]

T
T

T

[hen] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [dʌl] [ˌjuː 'es] .

HEN	the	horror	dulled	us	.
母鸡	这	恐怖	迟钝	我们	.

后来，恐怖让我们麻木了。

[wiː; wi] [əu'bei] ['ɔːdərs] [mə'kænɪkli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm]

We	obeyed	orders	mechanically	,	as	though	all	of	it	were	a	terrible	dream
我们	服从	订单	机械地	,	作为	尽管	全部	的	它	是	一个	糟糕的	梦

,

,
,

我们机械地服从命令，仿佛这一切都只是一场可怕的噩梦。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [riːˈɪtəreɪtɪd] [θɔːt] :

with	only	a	vague	undercurrent	of	reiterated	thought	:
和	仅有的	一个	模糊的	暗流	的	重申	想法	:

只有一丝模糊的、反复出现的想法在暗流涌动：

[sʌm; səm] [tʃɑːns] [mʌst; məst] [kʌm] — [sʌm; səm] ['feɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] ['kʌmɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] .

some	chance	must	come	—	some	fated	little	chance	coming	our	way	.
一些	机会	必须	来	一	一些	命中注定	小的	机会	未来	我们的	方式	.

总会有那么一些机会——一些命中注定的小机会会降临到我们身上。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ,

I	recall	,
我	记起	,

我记得，

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɑːst] ['terəb(ə)l] ['mɪnɪts] [wen] ['tɑːkoʊ] [flʌŋ] [ðə; ði] [prə'dʒektə(r)] [biːm] [tuː; tə] [send] [ɔːl]

during	those	last	terrible	minutes	when	Tako	flung	the	projector	beam	to	send	all
期间	那些	最后的	糟糕的	分钟	什么时候	章鱼	扔	这	投影仪	光束	到	发送	全部

[hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['enəmɪz] ['hɜːtlɪŋ] ['ɪntuː] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] ,

his	distant	enemies	hurtling	into	annihilation	,
他的	遥远	敌人	疾驰	进入	湮灭	,

在最后那可怕的几分钟里，当塔科发射投影光束，将所有远处的敌人送入毁灭之中时，

[ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [baɪ][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

that	I	stood	in	a	daze	by	the	parapet	.
那	我	站立	在	一个	发呆	经过	这	栏杆	.

我茫然地站在栏杆边。

[dɒn] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʊk] .

Don	had	ceased	to	look	.
大学教师	有	停止	到	看	.

唐不再看下去了。

['tɑːkoʊ][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)]

Tako	was	rolling	the	projector	from	one	point	to	another	around	the	circular
章鱼	曾是	滚动	这	投影仪	从	一	观点	到	其他	大约	这	圆

['bælkəni] .

balcony	.
阳台	.

Tako正推着投影仪绕着圆形阳台从一处移到另一处。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Sometimes	he	was	out	of	sight	on	the	other	side	,
有时	他	曾是	出去	的	视线	在	这	其他	边	,

有时他会消失在另一边，看不见。

[wɪð] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][mɑːst] ['haɪdɪŋ] [hɪm] .

with	the	observatory	room	in	the	mast	hiding	him	.
和	这	天文台	房间	在	这	桅杆	隐藏	他	.

他躲在桅杆里的天文台房间里。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [nɒt][tuː; tə] [muːv] .

We	had	been	ordered	not	to	move	.
我们	有	到过	订购	不是	到	移动	.

我们被命令不准移动。

[ðə; ði] [tuː] [gɑːdz] [stʊd] [wɪð] [hænd] ['wepənz] [tɜːnd] [ɒn][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [griːn] [biːmz]

The	two	guards	stood	with	hand	weapons	turned	on	so	that	the	faint	green	beams
这	二	守卫	站立	和	手	武器	转向	在	所以	那	这	头晕的	绿色的	光束

['slɑːntɪd] ['daʊnwəd] [baɪ][ðeə(r)] [fiːt] ,

slanted	downward	by	their	feet	,
倾斜的	向下	经过	他们的	脚	,

两名卫兵手持武器，武器已开启，微弱的绿色光束从他们脚边向下倾斜。

['ɪnstəntlɪ] ['redɪ] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [ɔː(r)][,em 'iː] .

instantly	ready	,	either	for	Don	or	me	.
即刻	准备好	,	任何一个	为了	大学教师	或者	我	.

随时准备就绪，无论是给唐还是给我。

[ænd; ənd][ai] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [reɪl] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['brəʊkən] ['sɪti] .

And	**I**	**clung**	**to**	**the**	**balcony**	**rail**	**,**	**staring**	**down**	**at**	**the**	**broken**	**city**	**.**
和	我	紧紧抓住	到	这	阳台	轨	,	凝视	向下	在	这	破碎的	城市	.

我紧紧抓住阳台栏杆，俯瞰着这座破碎的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [struːn] [ænd; ənd] ['flætnd] [æz; əz] [ðəʊ] , [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] ,

It	**lay**	**strewn**	**and**	**flattened**	**as**	**though**	**,**	**not**	**ten**	**minutes**	**,**
它	躺	散落的	和	扁平的	作为	尽管	,	不是	十	分钟	,

它散落一地，压扁了，仿佛不到十分钟，

[bʌt; bət] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] ['krʌmb(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ruːɪnz] .

but	**ten**	**thousand**	**years**	**of**	**time**	**had**	**crumbled**	**it**	**into**	**ruins**	**.**
但	十	千	年	的	时间	有	崩溃了	它	进入	废墟	.

但一万年的时光已将其化为废墟。

[ðen] [ʃɒts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɔːʃɪps] [bɪ'gæn] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .

Then	**shots**	**from**	**the**	**distant**	**warships**	**began**	**screaming**	**at**	**us**	**.**
然后	镜头	从	这	遥远	军舰	开始	尖叫	在	我们	.

然后，远处军舰上的炮火开始向我们呼啸而过。

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , ['tɑːkoʊ] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] .

With	**a**	**grim**	**smile**	**,**	**Tako**	**silenced**	**them**	**.**
和	一个	严峻	微笑	,	章鱼	沉默	他们	.

Tako面带一丝冷笑，让他们噤声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [lʌl] .

There	**was**	**a**	**momentary**	**lull**	**.**
那里	曾是	一个	瞬间	麻痹	.

短暂的平静之后。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] !

And	**then**	**came**	**our**	**chance**	**!**
和	然后	来了	我们的	机会	!

然后，我们的机会来了！

[feɪt] , ['brɪŋɪŋ] [dʒʌst][wʌn] [ˌʌnfɔː'siːn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

Fate	**,**	**bringing**	**just**	**one**	**unforeseen**	**little**	**thing**	**to**	**link**	**the**	**chain**	**,**
命运	,	带来	只是	一	意外	小的	事物	到	关联	这	链	,

命运，带来了一件意想不到的小事，将这条链条连接起来。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [tʃɑːns] .

to	**turn**	**the**	**undercurrent**	**of**	**existing**	**circumstances**	**—**	**and**	**to**	**give**	**us**	**our**	**chance**	**.**
到	转动	这	暗流	的	现存的	情况	—	和	到	给	我们	我们的	机会	.

扭转当前形势的暗流，给我们一个机会。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [dʒeɪn] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [feɪt] , [krɪ'eɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

Or	**perhaps**	**Jane**	**,**	**guided**	**by**	**fate**	**,**	**created**	**the**	**opportunity**	**.**
或者	也许	简	,	引导	经过	命运	,	创建	这	机会	.

或许是命运的指引，简创造了这个机会。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .

She	**does**	**not**	**know**	**.**
她	做	不是	知道	.

她不知道。

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [wɒz; wəz] [deɪzd] ,

She	**too**	**was**	**dazed**	**,**
她	也	曾是	茫然	,

她也感到茫然。

[nʌm] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [tɑ:lə] [hæd; həd]

numb	—	but	there	was	within	her	also	the	memory	of	what	Tolla	had
麻木的	—	但	那里	曾是	之内	她	还	这	记忆	的	什么	托拉	有

['ɔ:lməʊst] [sed] .

almost	said	.
几乎	说	.

麻木——但她心中也记得托拉差点说出口的话。

[ænd; ənd] - ['frenzi] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ... .

And	Tolla's	frenzy	of	jealousy	...	.
和	-	狂热	的	妒忌	...	.

托拉的嫉妒之火熊熊燃烧.....

[ti:]

T
T

T

['ɑ:kəʊ] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bælkəni] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʒektə(r)] .

AKO	appeared	from	around	the	balcony	,	rolling	the	projector	.
ako	出现	从	大约	这	阳台	,	滚动	这	投影仪	.

AKO从阳台附近出现，推着投影仪。

[ɪts] [bi:m] [wɒz; wəz] [ɒf] .

Its	beam	was	off	.
它是	光束	曾是	离开	.

它的光束关闭了。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] [gɑ:dz] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ˌju: 'es] .

He	flung	a	glance	of	warning	at	the	two	guards	to	watch	us	.
他	扔	一个	瞥一眼	的	警告	在	这	二	守卫	到	手表	我们	.

他警告地瞥了两个守卫一眼，让他们注意我们。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [prə'dʒektə(r)] , [flʌʃt] , [traɪ'ʌmfənt] ,

He	left	the	projector	,	flushed	,	triumphant	,
他	左边	这	投影仪	,	酡	,	凯	,

他离开放映机时，脸涨得通红，一副胜利者的模样。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [pə'hæps] ['ri:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

all	his	senses	perhaps	reeling	with	the	realization	of	what	he	had	done	.
全部	他的	感官	也许	卷轴	和	这	实现	的	什么	他	有	完毕	.

他或许已经意识到自己做了什么，整个人都感到一阵眩晕。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] ['hʌdld] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] [flɔ:(r)] .

He	saw	the	two	girls	huddled	in	the	moonlight	of	the	balcony	floor	.
他	锯	这	二	女孩们	蜷缩着	在	这	月光	的	这	阳台	地面	.

他看到两个女孩蜷缩在阳台地板上，沐浴着月光。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [tɑ:lə] ['rʌfli] [ə'weɪ] .

He	stooped	and	pushed	Tolla	roughly	away	.
他	弯腰	和	推动	托拉	大致	离开	.

他弯下腰，粗暴地把托拉推开。

“ [dʒeɪn] !

“	Jane	!
”	简	!

“简！”

[dʒeɪn] , [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

Jane	,	did	you	see	it	?
简	,	做过	你	看	它	?

简，你看到了吗?

[maɪ] ['traɪʌmf] !
My triumph !
我的 胜利 !

我的胜利!

['tɑːkoʊ] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] !
Tako , master of everything !
章鱼 , 掌握 的 一切 !

Tako，万能大师!

['iːv(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
Even of you — is it not so ?
甚至 的 你 — 是 它 不是 所以 ?

就连你也是如此——难道不是吗?

" [dɪd][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ɪm'pel][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [rɪ'pʌls] [hɪm] ?
" Did some instinct impel her not to repulse him ?
" 做过 一些 本能 促使 她 不是 到 击退 他 ?

"是某种本能驱使她没有拒绝他吗?"

[sʌm; səm][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [flæʃ] [hɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'lʊərɪŋ]
Some intuition giving her strength to flash him a single alluring
一些 直觉 给予 她 力量 到 闪光 他 一个 单身的 诱人
['muːnlɪt] [glɑːns] ?
moonlit glance ?
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 瞥一眼 ?

是某种直觉给了她勇气，让她在月光下向他抛出一个充满诱惑的眼神吗?

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ræp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
But suddenly he had enwrapped her in his arms .
但 突然 他 有 包裹 她 在 他的 武器 .

但他突然将她紧紧地抱在了怀里。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɜːmərɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌst] ... .
Kissing her , murmuring love and lust ... .
接吻 她 , 淙淙 爱 和 欲望 ... .

吻着她，低声呢喃着爱意和欲望.....

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [tʃɑːns] .
This was our chance .
这 曾是 我们的 机会 .

这是我们的机会。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
But we did not know it then .
但 我们 做过 不是 知道 它 然后 .

但我们当时并不知道。

[ə; eɪ] ['veri] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːs] ['ækʃ(ə)n][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['bælkəni] !
A very chaos of diverse action so suddenly was precipitated upon this balcony !
一个 非常 混乱 的 各种各样的 行动 所以 突然 曾是 沉淀 之上 这 阳台 !

阳台上突然爆发了一场混乱不堪、各种各样行动!

[dɒn] [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] ['hiːdləsli] [liːpt] ['fɔːwəd] .
Don and I cried out and heedlessly leaped forward .
大学教师 和 我 哭 出去 和 鲁莽地 跳跃 向前 .

我和唐大叫一声，不顾一切地向前跳去。

[ðə; ði]['taɪni] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [swʌŋ] [ʌp] .
The tiny beams of the guards swung up .
这 微小的 光束 的 这 守卫 摇摆 向上 .

守卫们的细小光束向上摆动起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑːdz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] ['ɪntuː]

But	they	did	not	reach	us	,	for	the	guards	themselves	were	stricken	into
但	他们	做过	不是	抵达	我们	,	为了	这	守卫	他们自己	是	受打击的	进入

['hɒrə(r)] .

horror	.
恐怖	.

但他们没能赶到我们这里，因为守卫们自己也被吓坏了。

[ðə; ði] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] - ['dɪstənt] ['wɔːʃɪp] [skriːmd] [pɑːst] .

The	shot	from	a	far	-	distant	warship	screamed	past	.
这	射击	从	一个	远的	-	遥远	军舰	尖叫	过去的	.

远处一艘军舰发射的炮弹呼啸而过。

[bʌt; bət] [ðæt] [went] ['ɔːlməʊst] [ʌn'hiːdɪd] .

But	that	went	almost	unheeded	.
但	那	去	几乎	无人理会	.

但这一点几乎无人理会。

['tɑːkoʊ][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] [ɪm'pʌlsɪvli] [tɜːnd] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [biːmz]

Tako	had	shouted	,	and	the	guards	impulsively	turned	so	that	their	beams
章鱼	有	喊叫	,	和	这	守卫	冲动地	转向	所以	那	他们的	光束

[mɪst] [dɒn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

missed	Don	and	me	.
错过	大学教师	和	我	.

塔科大喊一声，守卫们本能地转过身，光束避开了我和唐。

[tɑːlə] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] ['tɑːkoʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] .

Tolla	had	flung	herself	upon	Tako	and	Jane	.
托拉	有	扔	她自己	之上	章鱼	和	简	.

托拉扑向了塔科和简。

['skriːmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Screaming	,	she	tore	at	them	and	all	in	an	instant	rose	to	her	feet	.
尖叫	,	她	撕裂	在	他们	和	全部	在	一个	立即的	玫瑰	到	她	脚	.

她尖叫着，撕扯着他们，瞬间站了起来。

- ['sɪlɪndə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] , [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Tako's	cylinder	,	which	she	had	snatched	,	was	in	her	hand	.
-	圆柱	,	哪个	她	有	抢夺	,	曾是	在	她	手	.

Tako抢到的圆筒就在她手里。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][æz; əz] [dɒn] [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	flashed	it	on	as	Don	and	I	reached	her	.
她	闪光灯	它	在	作为	大学教师	和	我	达到	她	.

当我和唐走到她身边时，她突然打开了手机。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [gɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˌɪntə'mɪŋgəld]

HE	guards	for	that	instant	could	not	fire	for	we	were	all	intermingled
他	守卫	为了	那	立即的	可以	不是	火	为了	我们	是	全部	交织

.

:
.

那一刻，高卫兵们无法开火，因为我们都混在一起了。

[dɒn] ['stʌmb(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] ['tɑːkoʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] ,

Don	stumbled	in	his	rush	and	fell	upon	Tako	and	Jane	,
大学教师	踉跄	在	他的	匆忙	和	跌倒	之上	章鱼	和	简	,

唐匆忙之中绊了一下，摔倒在塔科和简身上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][rəʊz][æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt]['tɑːkoʊ]['lɪftɪd][hɪm][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][kɑːst]

and	in	a	moment	rose	as	the	giant	Tako	lifted	him	and	tried	to	cast
和	在	一个	片刻	玫瑰	作为	这	巨大的	章鱼	抬起	他	和	尝试	到	投掷

[hɪm][ɒf] .

him	off	.
他	离开	.

突然间，他被巨大的章鱼举了起来，并试图把他甩掉。

[maɪ][rʌʃ][flʌŋ][ˌem 'iː][ə'genst][tɑːlə] .

My	rush	flung	me	against	Tolla	.
我的	匆忙	扔	我	反对	托拉	.

我的冲劲把我甩到了托拉身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['bæb(ə)lɪŋ] , ['maʊðɪŋ]['frenzid][lɑːfs][ɒv; əv][hɪ'stɪəriə] .

She	was	babbling	,	mouthing	frenzied	laughs	of	hysteria	.
她	曾是	胡说	,	嘴巴	丧心病狂	笑声	的	歇斯底里	.

她语无伦次，嘴里发出歇斯底里的疯狂笑声。

[hɜː(r); hə(r)][biːm]['pɔɪntɪd]['daʊnwəd] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][riːld][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][maɪ]

Her	beam	pointed	downward	,	but	as	she	reeled	from	the	impact	of	my
她	光束	尖	向下	,	但	作为	她	卷曲	从	这	影响	的	我的

[rʌʃ] ,

rush	,
匆忙	,

她的目光向下，但当我的冲撞让她踉跄时，

[ðə; ði][biːm][swʌŋ][ʌp] ; [mɪst][ˌem 'iː] , ['nærəʊli][mɪst][ðə; ði]['sweɪɪŋ]['bɒdɪz][ɒv; əv]['tɑːkoʊ]

the	beam	swung	up	;	missed	me	,	narrowly	missed	the	swaying	bodies	of	Tako
这	光束	摇摆	向上	;	错过	我	,	勉强	错过	这	摇晃	身体	的	章鱼

[ænd; ənd][dɒn] ,

and	Don	,
和	大学教师	,

横梁向上摆动；险些击中我，也险些击中摇晃的Tako和Don的身体。

[ænd; ənd][strʌk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɑːdz][huː][wɒz; wəz]['stændɪŋ] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd][wɒt][tuː; tə][duː; də] .

and	struck	one	of	the	guards	who	was	standing	,	undecided	what	to	do	.
和	击	一	的	这	守卫	WHO	曾是	常设	,	未决定	什么	到	做	.

他打了站着不知所措的一名卫兵。

[ˌaɪ 'tiː][klʌŋ][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)][tuː] , [ænd; ənd][ðen][swʌŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

It	clung	to	him	for	a	second	or	two	,	and	then	swung	to	the	other
它	紧紧抓住	到	他	为了	一个	第二	或者	二	,	和	然后	摇摆	到	这	其他

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

它挂在他身上一两秒钟，然后甩到了另一名守卫身上。

[ðə; ði][gɑːdz][ɪn][ə; eɪ][pʌf][ɒv; əv]['spektrəl][laɪt][wɜː(r); wə(r)][gɒn] .

The	guards	in	a	puff	of	spectral	light	were	gone	.
这	守卫	在	一个	噗	的	光谱	光	是	已消失	.

卫兵们在一阵幽灵般的闪光中消失了。

[tɑːlə][stʊd]['weɪvərɪŋ] ; [ðen][swʌŋ][hɜː(r); hə(r)][laɪt][tə'wɔːd]['tɑːkoʊ][ænd; ənd][dɒn] .

Tolla	stood	wavering	;	then	swung	her	light	toward	Tako	and	Don	.
托拉	站立	摇摆不定	;	然后	摇摆	她	光	朝向	章鱼	和	大学教师	.

托拉犹豫了一下，然后把手电筒转向了塔科和唐。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

But	I	was	upon	her	.
但	我	曾是	之上	她	.

但我当时已经盯上她了。

“ [tɑːlə] !
“ Tolla !
” 托拉 !

“托拉!

[gʊd] [gɒd] — ”
Good God — ”
好的 上帝 — ”

我的天哪——”

“ [get] [bæk] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] !
“ Get back from me !
” 得到 后退 从 我 !

“离我远点！”

[bæk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Back , I tell you .
后退 , 我 告诉 你 .

我告诉你，回来了。

” [aɪ] [hɜːd] [dʒeɪnz]['ægənaɪzd] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
” I heard Jane's agonized warning from the floor .
” 我 听到 简的 痛苦的 警告 从 这 地面 .

“我听到简从地板上发出痛苦的警告声。”

“ [bɒb] !
“ Bob !
” 鲍勃 !

“鲍勃！”

” - [laɪt] [mɪst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
” Tolla's light missed my shoulder .
” - 光 错过 我的 肩膀 .

“托拉的灯光没有照到我的肩膀。”

['tɑːkoʊ][hæd; həd][kɑːst] [dɒn] [ɒf] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'ləʊn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
Tako had cast Don off and stood alone as he turned toward us .
章鱼 有 投掷 大学教师 离开 和 站立 独自的 作为 他 转向 朝向 我们 .

塔科甩开了唐，独自一人转身面向我们。

[ðen] - [laɪt] - [biːm] [swʌŋ] [ɒn] [hɪm] .
Then Tolla's light - beam swung on him .
然后 - 光 - 光束 摇摆 在 他 .

然后托拉的光束击中了他。

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪəri] ['mædən] [lɑːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] .
I heard her eery maddened laugh as it struck him .
我 听到 她 森森 疯狂的 笑 作为 它 击 他 .

我听到她那诡异疯狂的笑声击中了他。

[ə; eɪ] [reɪθ] [ɒv; əv]['tɑːkoʊ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['strɪkən] [æz; əz] [ðəʊ] [nʌm] [baɪ] [sə'praɪz] ... .
A wraith of Tako was there , stricken as though numbed by surprise ... .
一个 幽灵 的 章鱼 曾是 那里 , 受打击的 作为 尽管 麻木 经过 惊喜 ... .

塔科的幽灵出现在眼前，仿佛被突如其来的惊吓麻痹了一般.....

[ðen] ['nʌθɪŋnəs] ... .
Then nothingness ... .
然后 虚无 ... .

然后，一切归于虚无.....

[ʃɒts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['wɔːʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['skriːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
Shots from the distant warships were screaming around us .
镜头 从 这 遥远 军舰 是 尖叫 大约 我们 .

远处军舰的炮火在我们周围呼啸而过。

[wʌn] [strʌk] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

One	struck	the	base	of	the	building	.
一	击	这	根据	的	这	建筑	.

其中一枚击中了建筑物的底部。

[ai] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] ['skætərɪŋ] ['sensɪz] .

I	clung	to	my	scattering	senses	.
我	紧紧抓住	到	我的	散射	感官	.

我努力保持着逐渐涣散的理智。

[ai] [grɪpt] [tɑːlə] .

I	gripped	Tolla	.
我	紧握	托拉	.

我紧紧抓住托拉。

“ [ðæt] [prə'dʒektə(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['ɔːlməʊst][təʊld][dʒeɪn] ?

“	That	projector	—	what	was	it	you	almost	told	Jane	?
“	那	投影仪	—	什么	曾是	它	你	几乎	讲述	简	?

“那台投影仪——你差点跟简说了什么来着？”

” [es]

”	S
”	S

“S

[hiː; hi] [stʊd] ['stjuːpɪdli] ['bæb(ə)lɪŋ] .

HE	stood	stupidly	babbling	.
他	站立	愚蠢地	胡说	.

他傻傻地站在那里胡言乱语。

“ [təʊld][dʒeɪn] ?

“	Told	Jane	?
“	讲述	简	?

“告诉简了吗？”

[ðæt] [prə'dʒektə(r)] —

That	projector	—
那	投影仪	—

那台投影仪——

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] , [kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] .

”	She	laughed	wildly	,	and	like	a	tigress	,	cast	me	off	.
”	她	笑了	疯狂地	,	和	喜欢	一个	母老虎	,	投掷	我	离开	.

她放声大笑，像只母老虎一样把我甩开了。

“ [fuːlz] [ɒv; əv] [men] !

“	Fools	of	men	!
“	傻瓜	的	男人	!

“人类的傻瓜！”

['tɑːkoʊ] — [ðə; ði] [fuːl] !

Tako	—	the	fool	!
章鱼	—	这	傻子	!

Tako——那个傻瓜！

” [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

”	She	swung	into	a	frenzy	of	her	own	language	.
”	她	摇摆	进入	一个	狂热	的	她	自己的	语言	.

她开始疯狂地用自己的语言说话。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

And	then	back	into	English	.
和	然后	后退	进入	英语	.

然后又切换回英语。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — ['tɑːkoʊ] , [ðə; ði] [fuːl] !

“	**I**	**will**	**show**	**you**	**—**	**Tako**	**,**	**the**	**fool**	**!**
”	我	将要	展示	你	—	章鱼	,	这	傻子	!

“我会让你看看——塔科，那个傻瓜！”

[ɔːl] [ðəʊz] [fuːlz] [aʊt] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

All	**those**	**fools**	**out**	**there**	**under**	**the**	**ground**	**and**	**in**	**the**	**sky**	**.**
全部	那些	傻瓜	出去	那里	在下面	这	地面	和	在	这	天空	.

那些在地下和天上的傻瓜们。

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] !

I	**will**	**show**	**them**	**!**
我	将要	展示	他们	!

我一定会让他们刮目相看!

” [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][prə'dʒektə(r)][ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] .

”	**She**	**stooped**	**over**	**the**	**projector**	**and**	**fumbled**	**with**	**the**	**mechanism**	**.**
”	她	弯腰	超过	这	投影仪	和	笨手笨脚	和	这	机制	.

她弯下腰，对着投影仪笨拙地摆弄着机械装置。

[dɒn] [gɑːspt] , “ [ðəʊz] [ˌæpə'riʃən] — [ɪz] [ðæt] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] ? ”

Don	**gasped**	**,**	**“**	**Those**	**apparitions**	**—**	**is**	**that**	**what**	**you're**	**going**	**to**	**attack**	**?**	**”**
大学教师倒吸一口气	,	“	那些	幻影	—	是	那	什么	你是	去	到	攻击	?	”	

唐倒吸一口凉气，“那些幽灵——你们要攻击的就是它们吗？”

“ [jes] — [ə'tæk] [ðem; ðəm] !

“	**Yes**	**—**	**attack**	**them**	**!**
”	是的	—	攻击	他们	!

“对——攻击他们！”

” [ðə; ði] [biːm] [flæʃt] [ɒn] .

”	**The**	**beam**	**flashed**	**on**	**.**
”	这	光束	闪光灯	在	.

光束闪了一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [biːm] [naʊ] .

But	**it**	**was**	**a**	**different**	**beam**	**now**	**.**
但	它	曾是	一个	不同的	光束	现在	.

但现在是另一束光束了。

['feɪntə(r)] , [mɔː(r)] ['tenjuəs] ; [ðə; ði] [hʌm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Fainter	**,**	**more**	**tenuous**	**;**	**the**	**hum**	**from**	**it**	**was**	**different**	**.**
较暗	,	更多的	脆弱的	;	这	哼	从	它	曾是	不同的	.

声音更微弱、更飘忽；发出的嗡嗡声也不同了。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

It	**leaped**	**into**	**the**	**ground**	**.**
它	跳跃	进入	这	地面	.

它跃入地面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [biːm] [ðɪs] [taɪm] .

It	**was**	**a**	**spreading**	**beam**	**this**	**time**	**.**
它	曾是	一个	传播	光束	这	时间	.

这次是一束扩散光束。

[ˌaɪ 'tiː] [beɪðd] [ðə; ði] [waɪt] [ˌæpə'riʃən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] .

It	**bathed**	**the**	**white**	**apparitions**	**who**	**were**	**peering**	**up**	**at**	**the**	**city**	**.**
它	洗澡	这	白色的	幻影	WHO	是	窥视	向上	在	这	城市	.

它沐浴着那些仰望着城市的白色幽灵。

[waɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

Why	**,**	**what**	**was**	**this**	**?**
为什么	,	什么	曾是	这	?

这是什么?

[wɪəd] , [fæn'tæstɪk] [saɪt] !
Weird , fantastic sight !
诡异的 , 极好的 视线 !

真是奇特又美妙的景象!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] - ['frenzid] ['mædnəs] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [ə'weɪ]
There was a moment of Tolla's frenzied madness ; then she staggered away
那里 曾是 一个 片刻 的 - 丧心病狂 疯狂 ; 然后 她 交错 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði][prə'dʒektə(r)] .
from the projector .
从 这 投影仪 .

托拉一度陷入疯狂，然后踉跄着离开了放映机。

[bʌt; bət] [dɒn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['siːkrət] .
But Don and I had caught the secret .
但 大学教师 和 我 有 捕捉 这 秘密 .

但我和唐已经发现了这个秘密。

[wiː; wi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
We took her place .
我们 采取 她 地方 .

我们代替了她的位置。

[wiː; wi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
We carried it on .
我们 携带 它 在 .

我们继续进行下去。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['wɔːʃɪps] [hæd; həd] [siːst] ['faɪərɪŋ] .
We were hardly aware that the far - off warships had ceased firing .
我们 是 几乎 意识到的 那 这 远的 - 离开 军舰 有 停止 射击 .

我们几乎没有意识到远处的军舰已经停止了射击。

[wiː; wi] ['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [tɑːlə] [hæd; həd] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ; [klaɪmd] ,
We hardly realized that Tolla had rushed for the parapet ; climbed ,
我们 几乎 已实现 那 托拉 有 匆忙 为了 这 栏杆 ; 攀登 ,

我们几乎没注意到托拉已经冲向了城垛；他爬了上去，

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪn] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .
screaming and laughing — and that Jane tried to stop her .
尖叫 和 笑 — 和 那 简 尝试 到 停止 她 .

她又叫又笑——简试图阻止她。

“ [əʊ] , [tɑːlə] , [doʊnt] —
“ Oh , Tolla , don't —
“ 哦 , 托拉 , 不 —

“哦，托拉，别——”

” [bʌt; bət] [tɑːlə] ['tɔpl] [ænd; ənd] [fel] ... .
” But Tolla toppled and fell ... .
” 但 托拉 倾覆 和 跌倒 ... .

“但是托拉倒塌了……”

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [nɒt] ['rekəg'naɪzd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)] [faʊnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
Her body was almost not recognized when it was later found down in the
她 身体 曾是 几乎 不是 认可 什么时候 它 曾是 之后 成立 向下 在 这
['ruːɪnz] .
ruins .
废墟 .

后来在废墟中发现她的遗体时，几乎无人认出。

[dɒn] [ænd; ənd][ai] [flʌŋ] [ðɪs] [nju:] [bi:m] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

Don	and	I	flung	this	new	beam	into	the	night	.
大学教师	和	我	扔	这	新的	光束	进入	这	夜晚	.

我和唐将这束新光束射入夜空。

[wi:; wi] [rəʊld] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] , ['hɜ:lɪŋ] [ðə; ði] [bi:m] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]

We	rolled	the	projector	around	the	platform	,	hurling	the	beam	in	every	direction
我们	滚动	这	投影仪	大约	这	平台	,	投掷	这	光束	在	每一个	方向

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˌæpə'rɪʃən] ... .

at	the	white	apparitions	...	.
在	这	白色的	幻影	...	.

我们推着投影仪在平台上四处移动，将光束射向白色幻影……

[ai]

I
我

我

[ti:][hæd; həd] [kɔ:t] [fɜ:st] [ðæt] [gru:p] [wɪtʃ] [lə:k] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

T	had	caught	first	that	group	which	lurked	in	the	ground	near	the	base	of	the
T	有	捕捉	第一的	那	团体	哪个	潜伏	在	这	地面	靠近	这	根据	的	这

['empaɪə(r)] [steɪt] .

Empire	State	.
帝国	状态	.

T 首先抓住了潜伏在帝国大厦底部附近地面上的那群人。

[tɑ:lə] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [bi:m] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [ˌsi: 'əʊ] - ['ɔ:dɪneɪts] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['tɑ:koʊ]

Tolla	had	turned	the	beam	to	the	reverse	co	-	ordinates	from	those	Tako
托拉	有	转向	这	光束	到	这	撤销	合作	-	坐标	从	那些	章鱼

[ju:st] .

used	.
用过的	.

托拉将光束转向了与塔科使用的坐标相反的方向。

[ˌaɪ 'ti:] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔ:dəlænd] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃən] [ænd; ənd] ['fɔ:səbli]

It	penetrated	into	the	borderland	,	reached	the	apparitions	and	forcibly
它	渗透	进入	这	边疆	,	达到	这	幻影	和	强制

[mə'tɪəri:əˌlaɪzd][ðem; ðəm] !

materialized	them	!
实体化	他们	!

它深入边境地带，抵达幽灵所在之处，并强行将它们实体化！

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:(r)] [tu:] [ˌaɪ 'ti:] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðæt] [gru:p] [ɒv; əv] [waɪt] [menz] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

A	second	or	two	it	clung	to	that	group	of	white	men's	shapes	in	the	ground	.
一个	第二	或者	二	它	紧紧抓住	到	那	团体	的	白色的	男士	形状	在	这	地面	.

它附着在地上那群白人男子的身影上，停留了一两秒钟。

[ðeɪ] [gru:] ['spləɪd] ; ['pɒndərəb(ə)l] .

They	grew	solid	;	ponderable	.
他们	生长	坚硬的	;	可估量的	.

它们变得坚实，令人难以承受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [ðeɪ] [naʊ] [kleɪmd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['empti] !

But	the	space	they	now	claimed	was	not	empty	!
但	这	空间	他们	现在	声称	曾是	不是	空的	!

但他们现在声称拥有的空间并非空无一物！

['spləɪd] [rɒk] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , ['ji:ldɪŋ] [nəʊ] [speɪs] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] !

Solid	rock	was	here	,	yielding	no	space	to	anything	!
坚硬的	岩石	曾是	这里	,	屈服	不	空间	到	任何事物	!

这里曾是坚硬的岩石，容不下任何东西！

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] [bɒmz] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['neɪtʃə(r)] ['aʊtreɪdʒd] .

Like	the	little	materialization	bombs	,	this	was	nature	outraged	.
喜欢	这	小的	物质化	炸弹	,	这	曾是	自然	义愤填膺	.

就像小型物质化炸弹一样，这是大自然愤怒的表现。

[ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] [hi:v] [ʌp] , ['brəʊkən][ænd; ənd] [tɔ:n] ,

The	ground	and	the	solid	rock	heaved	up	,	broken	and	torn	,
这	地面	和	这	坚硬的	岩石	喘息	向上	,	破碎的	和	撕裂	,

地面和坚硬的岩石隆起，破碎撕裂。

[ɪn'vɪzəbli] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [ænd; ənd] [stru:n] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [ə'tɒmɪk] ['pɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]

invisibly	permeated	and	strewn	with	the	infinitesimal	atomic	particles	of	what	a
隐形地	渗透	和	散落的	和	这	无穷小	原子	颗粒	的	什么	一个

['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .

moment	before	had	been	the	bodies	of	living	men	.
片刻	前	有	到过	这	身体	的	活的	男人	.

肉眼看不见的、散落着无数微小的原子粒子，这些粒子来自前一刻还是活生生的人的身体。

[wi:; wi] [kɔ:t] [wɪð] [ðə; ði] [bi:m] [ðæt] ['mɑ:rtʃɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌæpə'riʃən] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [graʊnd]

We	caught	with	the	beam	that	marching	line	of	apparitions	beneath	the	ground
我们	捕捉	和	这	光束	那	行军	线	的	幻影	下面	这	地面

['sɜ:fɪs] — [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['ɑ:mi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə'pɒn] [west'tʃestə(r)] .

surface	—	a	section	of	Tako's	army	which	was	advancing	upon	Westchester	.
表面	—	一个	部分	的	-	军队	哪个	曾是	前进	之上	威彻斯特	.

我们用光束捕捉到了地面下行进的幽灵队伍——那是塔科军队的一部分，他们正向韦斯特切斯特进军。

[ðə; ði] ['sɪti] [stri:ts] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [sɜ:rdʒd] ['ʌpwəd] .

The	city	streets	over	them	surged	upward	.
这	城市	街道	超过	他们	激增	向上	.

它们上方的城市街道向上隆起。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wi:; wi] [kɔ:t] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

And	some	we	caught	under	the	rivers	and	within	the	waters	of	the	bay	,
和	一些	我们	捕捉	在下面	这	河流	和	之内	这	水	的	这	湾	,

有些是我们捕获的，有的在河底，有的在海湾的水域里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:təz] [hi:v] [ænd; ənd] [læʃt] ['ɪntu:] ['tɜ:mɔɪl] .

and	the	waters	heaved	and	lashed	into	turmoil	.
和	这	水	喘息	和	鞭打	进入	动荡	.

海水翻腾咆哮，波涛汹涌。

[ðen] [wi:; wi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [bi:m] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .

Then	we	turned	the	beam	into	the	air	.
然后	我们	转向	这	光束	进入	这	空气	.

然后我们将光束转向空中。

[ðə; ði] [ˌæpə'riʃən] [lɒst] ['kɒntækt] [wɪð] [ðeə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['maʊntən] [pi:ks] .

The	apparitions	lost	contact	with	their	invisible	mountain	peaks	.
这	幻影	丢失的	接触	和	他们的	无形的	山	高峰	.

这些幽灵与他们看不见的山峰失去了联系。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [sə'lɪdəti] , [ðə; ði]['grævəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜ:ld] ['pʊld] [æt; ət][ðem; ðəm] .

And	with	sudden	solidity	,	the	gravity	of	our	world	pulled	at	them	.
和	和	突然	固体	,	这	重力	的	我们的	世界	拉	在	他们	.

突然间，我们世界的引力像潮水般涌来，紧紧地拉扯着他们。

[ðeɪ] [fel] .

They	fell	.
他们	跌倒	.

他们摔倒了。

['sɒlɪd] [menz] ['bɒdɪz] , ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðem; ðəm] .

Solid	men's	bodies	,	falling	with	the	moonlight	on	them	.
坚硬的	男士	身体	,	坠落	和	这	月光	在	他们	.

月光下，健壮的男人们倒下。

[dɑːk] [blɒbz] ['tɜːnɪŋ] [end]['əʊvə(r)][end] ;

Dark	blobs	turning	end	over	end	;
黑暗的	斑点	转弯	结尾	超过	结尾	;

深色斑点翻来覆去；

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [tuː; tə] [mɑːk]

plunging	into	the	rivers	and	the	harbor	with	little	splashes	of	white	to	mark
骤降	进入	这	河流	和	这	港口	和	小的	水花	的	白色的	到	标记

[ðeə(r)] [fɔːl] ;

their	fall	;
他们的	落下	;

它们纵身跃入河流和港口，溅起阵阵白色水花，标志着它们的坠落；

[ænd; ənd] [jet] ['ʌðə(r)z] [hwɜːrl] [daʊn] , ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] ['meɪsənri] ,

and	yet	others	whirling	down	,	crashing	into	the	wreckage	of	masonry	,
和	然而	其他的	旋转	向下	,	崩溃	进入	这	残骸	的	石工	,

还有一些则旋转着坠落，撞向砖石废墟。

['ɪntuː][ðə; ði][pɔːl][ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lʊərɪd] ['jeləʊ] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sɪti] .

into	the	pall	of	smoke	and	the	lurid	yellow	flames	of	the	burning	city	.
进入	这	灵柩	的	抽烟	和	这	骇人的	黄色的	火焰	的	这	燃烧	城市	.

进入浓烟滚滚、火光冲天的城市。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɪn'vedər] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	attack	of	the	White	Invaders	was	over	.
这	攻击	的	这	白色的	入侵者	曾是	超过	.

白色入侵者的进攻结束了。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] .

YEAR	has	passed	.
年	有	通过了	.

一年过去了。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['menəs] ; [pə'hæps] [ðeə(r)]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

There	has	been	no	further	menace	;	perhaps	there	never	will	be	.
那里	有	到过	不	更远	威胁	;	也许	那里	绝不	将要	是	.

威胁已经解除；或许永远也不会再有威胁了。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [relm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɒn] , [dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]

And	again	,	the	invisible	realm	of	which	Don	,	Jane	and	I	were
和	再次	,	这	无形的	领域	的	哪个	大学教师	,	简	和	我	是

[vautʃ'seif] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [glɪmps] ,

vouchsafed	so	strange	a	glimpse	,
担保	所以	奇怪的	一个	一瞥	,

再一次，唐、简和我有幸瞥见了那个无形的世界，那景象如此奇特。

[laɪz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

lies	across	a	void	impenetrable	.
谎言	穿过	一个	空白	坚不可摧	.

横跨一片无法逾越的虚空。

[ɜːθ] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv][ðə; ði][prə'dʒektə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['kʌrənt] ['bætəris] [ə'pærəntli] ['ɔːlməʊst]

Earth	**scientists**	**have**	**the**	**projector**	**,**	**with**	**its**	**current**	**batteries**	**apparently**	**almost**
地球	科学家	有	这	投影仪	,	和	它是	当前的	电池	显然	几乎

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	**.**
筋疲力尽的	.

地球科学家们拥有这台投影仪，但它目前的电池似乎已经快耗尽了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] .

And	**they**	**have**	**the**	**transition**	**mechanism**	**which**	**we**	**three**	**were**	**wearing**	**.**
和	他们	有	这	过渡	机制	哪个	我们	三	是	穿着	.

他们有那种过渡机制，我们三个当时就穿着这种机制。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['elɪmənt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [baɪ]['tɑːkoʊ] — [ænd; ənd]

But	**of**	**those**	**,**	**the**	**vital**	**element**	**had**	**been**	**removed**	**by**	**Tako**	**—**	**and**
但	的	那些	,	这	必不可少的	元素	有	到过	已移除	经过	章鱼	—	和

[wɒz; wəz] [gɒn] [wɪð] [hɪm] .

was	**gone**	**with**	**him**	**.**
曾是	已消失	和	他	.

但其中最重要的元素已被塔科取出，并随他一起消失了。

['meni] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [tɑːlə]

Many	**others**	**were**	**found**	**on**	**the**	**bodies**	**,**	**and**	**upon**	**the**	**body**	**of**	**poor**	**Tolla**
许多	其他的	是	成立	在	这	身体	,	和	之上	这	身体	的	贫穷的	托拉

.

:
.

在尸体上，以及可怜的托拉的尸体上，还发现了许多其他的尸体。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [rekt] [baɪ][ðeə(r)][fɔːl] .

But	**all**	**were**	**wrecked**	**by**	**their**	**fall**	**.**
但	全部	是	损毁	经过	他们的	落下	.

但他们的陨落都让他们遭受了重创。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

Perhaps	**it**	**is**	**just**	**as**	**well**	**.**
也许	它	是	只是	作为	出色地	.

或许这样也好。

[jet] , ['ɒf(ə)n][aɪ]['pɒndə(r)][ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [relm] .

Yet	**,**	**often**	**I**	**ponder**	**on**	**that**	**other**	**realm**	**.**
然而	,	经常	我	思考	在	那	其他	领域	.

然而，我常常会思考另一个世界。

[wɒt] [streɪndʒ] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [aɪ] [glimps] .

What	**strange**	**customs**	**and**	**science**	**and**	**civilization**	**I**	**glimpsed**	**.**
什么	奇怪的	海关	和	科学	和	文明	我	瞥见	.

我瞥见了多么奇特的风俗、科学和文明啊！

[aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [luːmz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] :

Out	**of**	**such**	**thoughts**	**one**	**always**	**looms**	**upon**	**me**	**:**
出去	的	这样的	想法	一	总是	织布机	之上	我	:

在这样的思绪中，总有一个人浮现在我的脑海中：

[ə; eɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] .

a	**contemplation**	**of**	**the**	**vastness**	**of**	**things**	**to**	**be**	**known**	**.**
一个	沉思	的	这	广袤无垠	的	事物	到	是	已知	.

对浩瀚无垠的未知事物的沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪndrəd] [θɔːt] : [wɒt] [ə; eɪ]['veri] [smɔːl] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd]

And 和 | **the** 这 | **kindred** 亲属 | **thought** 想法 | **:** : | **what** 什么 | **a** 一个 | **very** 非常 | **small** 小的 | **part** 部分 | **of** 的 | **it** 它 | **we** 我们 | **really** 真的 | **understand** 理解

!

!

!

而与之类似的想法是：我们真正了解的只是冰山一角！

['fɒtnoʊt]

Footnotes

脚注

脚注

[æz; əz][wiː; wi]['leɪtə(r)] ['lɜːnɪd] ,

As 作为 | **we** 我们 | **later** 之后 | **learned** 学习 | **,** ,

正如我们后来了解到的那样，

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mekənɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]

the 这 | **scientific** 科学 | **mechanism** 机制 | **by** 经过 | **which** 哪个 | **the** 这 | **transition** 过渡 | **was** 曾是 | **made** 制成 | **from** 从 | **the** 这 | **realm** 领域 | **of** 的

[ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['ɜːθli] [wɜːld] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

the 这 | **fourth** 第四 | **dimension** 方面 | **to** 到 | **our** 我们的 | **own** 自己的 | **earthly** 尘世的 | **world** 世界 | **and** 和 | **back** 后退 | **again** 再次 | **,** ,

从第四维度领域过渡到我们所处的地球世界以及返回第四维度的科学机制

[wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪ'fektɪv] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [ɔː'gænɪk] ['sʌbstəns] .

was 曾是 | **only** 仅有的 | **effective** 有效的 | **to** 到 | **transport** 运输 | **organic** 有机的 | **substances** 物质 | **.** .

仅对运输有机物质有效。

[ðə; ði] [griːn] [laɪt] - [biːm] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['sɪmələ(r)][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

The 这 | **green** 绿色的 | **light** 光 | **-** - | **beam** 光束 | **was** 曾是 | **of** 的 | **similar** 相似的 | **limitation** 局限性 | **.** .

绿光束也存在类似的局限性。

[æn; ən][ɔː'gænɪk] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn]

An 一个 | **organic** 有机的 | **substance** 物质 | **of** 的 | **our** 我们的 | **world** 世界 | **upon** 之上 | **which** 哪个 | **it** 它 | **struck** 击 | **was** 曾是 | **changed** 已更改 | **in** 在

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] [reɪt] [ænd; ənd] [speɪs] - [taɪm] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] [tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

vibration 振动 | **rate** 速度 | **and** 和 | **space** 空间 | **-** - | **time** 时间 | **co** 合作 | **-** - | **ordinates** 坐标 | **to** 到 | **coincide** 重合 | **with** 和 | **the** 这 | **characteristics** 特征

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] - ['kʌrənt] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] .

with 和 | **which** 哪个 | **the** 这 | **light** 光 | **-** - | **current** 当前的 | **was** 曾是 | **endowed** 捐赠 | **.** .

它撞击到我们世界中的某种有机物质时，该物质的振动频率和时空坐标发生了改变，以与光流所具有的特性相吻合。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [juːst] [ðeə(r)] [biːmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .

Thus 因此 | **the** 这 | **invaders** 入侵者 | **used** 用过的 | **their** 他们的 | **beams** 光束 | **as** 作为 | **a** 一个 | **weapon** 武器 | **.** .

因此，入侵者将光束用作武器。

[ðə; ði] [laɪt] [flʌŋ] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ɒv; əv][ɔː'gænɪk] [mə'tɪəriəl] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [spiːd] [ɒv; əv]

The 这 | **light** 光 | **flung** 扔 | **whatever** 任何 | **it** 它 | **touched** 感动 | **of** 的 | **organic** 有机的 | **material** 材料 | **with** 和 | **horrible** 可怕 | **speed** 速度 | **of** 的

[træn'zɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] — [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] ,

transition 过渡 | **away** 离开 | **into** 进入 | **the** 这 | **Unknown** 未知 | **—** — | **to** 到 | **the** 这 | **fourth** 第四 | **,** ,

光线以可怕的速度将它触及的一切有机物抛入未知领域——第四层，

[fɪfθ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [stɪl] ['ʌðə(r)] [relmz] .

fifth	,	or	perhaps	still	other	realms	.
第五	,	或者	也许	仍然	其他	领域	.

第五，或者可能还有其他领域。

[ɪn] [ɪ'fekt] — [ˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

In	effect	—	annihilation	.
在	影响	—	湮灭	.

实际上就是歼灭。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]['waɪərz][ænd; ənd]['daiəl, dail] ([ænd; ənd] [smɔːl] [dɪsks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɔːrɪdʒ]

The	mechanism	of	wires	and	dials	(	and	small	disks	which	were	storage
这	机制	的	电线	和	拨号盘	(	和	小的	磁盘	哪个	是	贮存

['bætəris] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌrənt]) [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['sləʊə] ,

batteries	of	the	strange	current	)	was	of	slower	,
电池	的	这	奇怪的	当前的	)	曾是	的	慢点	,

这种由电线、拨盘（以及作为奇异电流蓄电池的小圆盘）组成的机制速度较慢，

[mɔː(r)] [kən'trəʊləbl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

more	controllable	operation	.
更多的	可控的	手术	.

更易于控制的操作。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] - [taɪm] ['træv(ə)lɪŋ] , [æz; əz]

Thus	it	could	be	used	for	transportation	—	for	space	-	time	traveling	,	as
因此	它	可以	是	用过的	为了	运输	—	为了	空间	-	时间	旅行	,	作为

[ɜːθ] ['saɪəntɪsts] ['leɪtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Earth	scientists	later	came	to	call	it	.
地球	科学家	之后	来了	到	称呼	它	.

因此，它可以用于运输——用于时空旅行，正如地球科学家后来所称的那样。

[ðə; ði] [ɪn'vedər] , ['weərɪŋ] [ðɪs] ['mekənɪzəm] ,

The	invaders	,	wearing	this	mechanism	,
这	入侵者	,	穿着	这	机制	,

入侵者们，佩戴着这种装置，

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [æt; ət] [wɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['mætə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] — [ænd; ənd][baɪ]

materialized	at	will	into	the	state	of	matter	existing	in	our	world	—	and	by
实体化	在	将要	进入	这	状态	的	事情	现存的	在	我们的	世界	—	和	经过

[ə; eɪ] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ,

a	reversal	of	the	co	-	ordinates	of	the	current	,
一个	逆转	的	这	合作	-	坐标	的	这	当前的	,

随意地化身为我们世界中存在的物质状态——并且通过逆转电流的坐标，

[ˌdiːmə'tiəriəlaiz] ['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)] ['tenjuəs] [steɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [relm] .

dematerialized	into	the	more	tenuous	state	of	their	own	realm	.
非物质化	进入	这	更多的	脆弱的	状态	的	他们的	自己的	领域	.

消解成他们自身领域中更为脆弱的状态。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][tekst]

Return	to	text
返回	到	文本

返回文本

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [lɜːn] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [wɜːld]

We	were	soon	to	learn	also	that	they	were	bringing	into	our	world
我们	是	很快	到	学习	还	那	他们	是	带来	进入	我们的	世界

['wepənz] , [fuːd] ,

weapons	,	food	,
武器	,	食物	,

我们很快也得知，他们正在把武器、食物带入我们的世界，

['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [baɪ] [in'keis] [ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][kən'teɪnə(r)z]

clothing	**and**	**a**	**variety**	**of**	**equipment**	**by**	**encasing**	**the**	**articles**	**in**	**containers**
衣服	和	一个	种类	的	设备	经过	包裹	这	文章	在	容器

['ɒpəˌeɪtɪd][baɪ] [ðiːz] [seɪm] ['mekənɪzəmz] [ɒv; əv]['waɪərz] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ][træn'zɪʃ(ə)n] ['kʌrənt] .

operated	**by**	**these**	**same**	**mechanisms**	**of**	**wires**	**carrying**	**the**	**transition**	**current**	**.**
经营的	经过	这些	相同的	机制	的	电线	携带	这	过渡	当前的	.

通过将衣物和各种设备封装在容器中，利用相同的导线机制来传输过渡电流，从而实现对衣物和各种设备的改造。

[ðə; ðɪ] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm]

The	**transportation**	**was**	**possible**	**because**	**all**	**the**	**articles**	**they**	**brought**	**with**	**them**
这	运输	曾是	可能的	因为	全部	这	文章	他们	带来	和	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔː'gænɪk] ['sʌbstəns] .

were	**of**	**organic**	**substance**	**.**
是	的	有机的	物质	.

运输之所以成为可能，是因为他们携带的所有物品都是有机物。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][tekst]

Return	**to**	**text**
返回	到	文本

返回文本

[ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [daɪ'menʃən(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] ['həʊlli] [klɪə(r)][tuː; tə]

The	**extent**	**of**	**the**	**Fourth**	**Dimensional**	**world**	**was**	**never**	**made**	**wholly**	**clear**	**to**
这	程度	的	这	第四	维度	世界	曾是	绝不	制成	完全	清除	到

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

四维世界的范围从未向我们完全揭示过。

[ɪts] ['rʌgɪd] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz][kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɜːθ] [æt; ət] [bə'mjuːdə] ,

Its	**rugged**	**surface**	**was**	**coincident**	**with**	**the**	**surface**	**of**	**our**	**earth**	**at**	**Bermuda**	**,**
它是	崎岖	表面	曾是	巧合	和	这	表面	的	我们的	地球	在	百慕大	,

它的崎岖地表与百慕大附近的地球表面重合。

[æt; ət] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] , [ænd; ənd][æt; ət] ['meni] [pɔɪnts] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] ['siːbɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

at	**New**	**York**	**City**	**,**	**and**	**at**	**many**	**points**	**along**	**the**	**Atlantic**	**seaboard**	**of**	**the**
在	新的	约克	城市	,	和	在	许多	积分	沿着	这	大西洋	海岸	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	**States**	**.**
团结的	各州	.

在纽约市，以及美国大西洋沿岸的许多地方。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rest] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪtə][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ges] .

For	**the**	**rest**	**,**	**there**	**is**	**no**	**data**	**upon**	**which**	**one**	**may**	**even**	**guess**	**.**
为了	这	休息	,	那里	是	不	数据	之上	哪个	一	可能	甚至	猜测	.

至于其他方面，没有任何数据可以用来推测。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][tekst]

Return	**to**	**text**
返回	到	文本

返回文本

[ðə; ðɪ]['viːək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tɪəriəl]['ælaɪd][ɪn]['kærəktə(r)][tuː; tə][ðæt] [juːst]

The	**vehicles**	**were**	**constructed**	**of**	**a**	**material**	**allied**	**in**	**character**	**to**	**that**	**used**
这	车辆	是	建造	的	一个	材料	盟军	在	特点	到	那	用过的

[fɔː(r); fə(r)] ['gɑːmənts] [baɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [relm] .

for	**garments**	**by**	**the**	**people**	**of**	**this**	**realm**	**.**
为了	服装	经过	这	人们	的	这	领域	.

这些车辆的制造材料与该地区人民制作衣服的材料性质相似。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['met(ə)l] , [bʌt; bət][æn; ən][ɔː'gænɪk]['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstəns] .

It	was	not	metal	,	but	an	organic	vegetable	substance	.
它	曾是	不是	金属	,	但	一个	有机的	蔬菜	物质	.

它不是金属，而是一种有机植物物质。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][tekst]

Return	to	text
返回	到	文本

返回文本

[wɒt] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [relm] [wɒz; wəz] [pə'fɔːs] [pɪkt]

What	we	learned	of	the	science	of	the	invisible	realm	was	perforce	picked
什么	我们	学习	的	这	科学	的	这	无形的	领域	曾是	强制	挑选

['piːsmiːl] [baɪ][juː 'es][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ,

piecemeal	by	us	from	all	that	we	saw	,
零散地	经过	我们	从	全部	那	我们	锯	,

我们对不可见领域科学的了解，必然是从我们所看到的一切中一点一点拼凑起来的。

[ɪk'spɪəriənst] , [ænd; ənd] [wɒt] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [taɪmz]['tɑːkoʊ][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]

experienced	,	and	what	several	different	times	Tako	was	willing	to	explain	to
经验丰富的	,	和	什么	一些	不同的	时代	章鱼	曾是	愿意的	到	解释	到

[juː 'es] .

us	.
我们	.

经验丰富，Tako 也曾多次愿意向我们解释。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)] ['stʌdid] [baɪ][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] ,

And	it	was	later	studied	by	the	scientists	of	our	world	,
和	它	曾是	之后	研究	经过	这	科学家	的	我们的	世界	,

后来，世界各地的科学家对它进行了研究。

[huːz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['θɪərɪz] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'kɔːpəreɪt] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] .

whose	additional	theories	I	can	incorporate	into	my	own	knowledge	.
谁	额外的	理论	我	能	包含	进入	我的	自己的	知识	.

我可以将这些补充理论融入到我自己的知识体系中。

[jet] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [əb'skjʊə(r)] .

Yet	much	of	it	remains	obscure	.
然而	很多	的	它	遗迹	朦胧	.

然而，其中大部分内容仍然鲜为人知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ɪntrɪkət] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [aɪ][kʊd; kəd]

And	it	is	so	intricate	a	subject	that	even	if	I	understood	it	fully	I	could
和	它	是	所以	错综复杂	一个	主题	那	甚至	如果	我	理解	它	完全	我	可以

[duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sʌməraɪz] [hɪə(r)][ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

do	no	more	than	summarize	here	its	fundamental	principles	.
做	不	更多的	比	总结	这里	它是	基本的	原则	.

这是一个非常复杂的主题，即使我完全理解它，也只能在这里概括其基本原理。

[ðə; ði] [speɪs] - [træn'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['viːək(ə)lz] , ['tɑːkoʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][juː 'es] ,

The	space	-	transition	of	these	vehicles	,	Tako	had	already	told	us	,
这	空间	-	过渡	的	这些	车辆	,	章鱼	有	已经	讲述	我们	,

Tako之前已经告诉我们，这些飞行器的空间转换

[wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːld] [tuː; tə]['aʊəz] .

was	closely	allied	to	the	transition	from	his	world	to	ours	.
曾是	密切	盟军	到	这	过渡	从	他的	世界	到	我们的	.

与他的世界向我们的世界过渡密切相关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] .

And	the	weapons	were	of	the	same	principles	.
和	这	武器	是	的	这	相同的	原则	.

这些武器的原理也相同。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [speɪs] - [træn'zɪʃ(ə)n] , ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l][frɒm; frəm][wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	science	of	space	-	transition	,	limited	to	travel	from	one	portion	of	the
这	科学	的	空间	-	过渡	,	有限的	到	旅行	从	一	部分	的	这

[relm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

realm	to	another	,
领域	到	其他	,

空间转换科学，仅限于从世界的一部分旅行到另一部分，

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [keɪm] [fɜːst] .

quite	evidently	came	first	.
相当	显然	来了	第一的	.

很明显，它是第一位的。

[ðə; ði] ['wepənz] , [ðə; ði] ['fɔːsəbl] ,

The	weapons	,	the	forcible	,
这	武器	,	这	强制的	,

武器，武力，

[ə'brʌpt] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ['ɒbdʒɪkts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)nz] — ['ɪntuː]

abrupt	transition	of	material	objects	out	of	the	realm	into	other	dimensions	—	into
突然	过渡	的	材料	对象	出去	的	这	领域	进入	其他	方面	—	进入

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] — [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] .

the	Unknown	—	this	principle	was	developed	from	the	traveling	.
这	未知	—	这	原则	曾是	发达	从	这	旅行	.

物质对象突然从现实世界过渡到其他维度——进入未知领域——这一原理源于旅行。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ]['tɑːkoʊ] [hɪm'self] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [kən'trəʊld]

And	from	them	both	Tako	himself	evolved	the	safe	and	controlled
和	从	他们	两个都	章鱼	他自己	进化	这	安全的	和	受控

[træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːld] [tuː; tə]['aʊəz] .

transition	from	his	world	to	ours	.
过渡	从	他的	世界	到	我们的	.

而塔科本人正是从他们两人身上进化出了从他的世界到我们世界的安全可控的过渡。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['viːək(ə)lz] : ['məʊʃn] , [ɪn]['aʊə(r)] [ɜːθ] - [wɜːld] [ɔː(r)] ['eni]

Concerning	the	operation	of	these	vehicles	:	Motion	,	in	our	Earth	-	world	or	any
有关	这	手术	的	这些	车辆	:	运动	,	在	我们的	地球	-	世界	或者	任何

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

关于这些车辆的运行：运动，无论是在我们的地球世界还是任何其他世界，

[ɪz][ðə; ði] [prə'gresɪv] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [taɪm]

is	the	progressive	change	of	a	material	object	in	relation	to	its	time
是	这	进步	改变	的	一个	材料	目的	在	关系	到	它是	时间

[ænd; ənd] [speɪs] .

and	space	.
和	空间	.

是物质对象随时间和空间发生的渐进变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

It	is	here	now	,	but	it	was	there	.
它	是	这里	现在	,	但	它	曾是	那里	.

它现在在这里，但它以前就在那里。

[bəuθ] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪt'self]

Both	space	and	time	undergo	a	simultaneous	change	;	the	object	itself
两个都	空间	和	时间	经历	一个	同时	改变	;	这	目的	本身

[rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltəd] , [seɪv] [ɪn][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .

remains	unaltered	,	save	in	its	position	.
遗迹	未改变的	,	节省	在	它是	位置	.

空间和时间同时发生变化；物体本身保持不变，只是位置发生了变化。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['viːək(ə)lz] ,

In	the	case	of	the	vehicles	,
在	这	案件	的	这	车辆	,

就车辆而言，

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ([juːst] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [relm]) [ðæt] ['kʌrənt] ,

the	current	I	have	already	mentioned	(	used	in	the	mechanism	for	the	transition	from	Earth	to	the	other	realm	)	that	current	,
这	当前的	我	有	已经	提及	(	用过的	在	这	机制	为了	这	过渡	从	地球	到	这	其他	领域	)	那	当前的	,

我之前提到的电流（用于从地球过渡到另一个领域的机制）就是这个电流，

['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɔː'gænɪk] [mə'tɪərɪəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['viːəkl] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] ,

circulating	in	the	organic	material	of	which	the	vehicle	was	composed	,
循环	在	这	有机的	材料	的	哪个	这	车辆	曾是	由	,

在构成车辆的有机材料中循环，

['ɔːltəd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæriə(r)][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɔːrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənts] [fiːld] .

altered	the	state	of	matter	of	the	carrier	and	everything	within	the	aura	of	the	current's	field	.
已修改	这	状态	的	事情	的	这	载体	和	一切	之内	这	灵气	的	这	当前	场地	.

改变了载体的物质状态以及电流场范围内的一切事物。

[ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['kɒntents] , [wɪð] ['ɔːltəd] [ɪn'herənt] ['vaɪbrətəri] [reɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['mɒlɪkjuːlz] ,

The	vehicle	and	all	its	contents	,	with	altered	inherent	vibratory	rate	of	its	molecules	,
这	车辆	和	全部	它是	内容	,	和	已修改	固有	振动	速度	的	它是	分子	,

车辆及其所有物品，其分子固有的振动频率均发生了改变。

['ætəmz][ænd; ənd] [ɪ'lektrɑːnz] , [wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'fekt] [prə'dʒektɪd]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

atoms	and	electrons	,	was	in	effect	projected	into	another	world	.
原子	和	电子	,	曾是	在	影响	预计	进入	其他	世界	.

原子和电子实际上被投射到了另一个世界。

[ə; eɪ] [njuː] [daɪ'menʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	new	dimension	was	added	to	it	.
一个	新的	方面	曾是	额外	到	它	.

它又增添了一个新的维度。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'pɒndərəbl] [reɪθ] ,

It	became	an	imponderable	wraith	,
它	成为	一个	难以估量	幽灵	,

它变成了一个难以捉摸的幽灵，

['restɪŋ] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɔːdəlænd] [ə'pɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [wɜːld] .

resting	dimly	visible	in	a	sort	of	borderland	upon	the	fringe	of	its	own	world	.
休息	依稀	可见的	在	一个	种类	的	边疆	之上	这	边缘	的	它是	自己的	世界	.

在它自身世界的边缘地带，隐约可见。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Yet	it	had	not	changed	position	.
然而	它	有	不是	已更改	位置	.

但它的位置并没有改变。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [kwi'es(ə)nt] .

It	still	remained	quiescent	.
它	仍然	剩余	静止的	.

它依然保持静止状态。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['ɔːltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ˌsiː 'əʊ] -

Then	the	current	was	further	altered	,	and	the	time	and	space	co	-
然后	这	当前的	曾是	更远	已修改	,	和	这	时间	和	空间	合作	-

['ɔːdɪneɪts] [set] ['ɪntuː] [njuː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .

ordinates	set	into	new	combinations	.
坐标	放	进入	新的	组合	.

然后电流进一步改变，时间和空间坐标被设定为新的组合。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] [tʃeɪndʒ] .

This	change	of	the	current	was	a	progressive	change	.
这	改变	的	这	当前的	曾是	一个	进步	改变	.

这种电流变化是一个渐进的过程。

[kən'trəʊld] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['kælkjuleɪtɪd] [baɪ] [wɒt] ['ɪntrɪkət] [ˌθɪə'retɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd]

Controlled	and	carefully	calculated	by	what	intricate	theoretic	principles	and
受控	和	小心	计算	经过	什么	错综复杂	理论的	原则	和

['præktɪkl] ['mekənɪzəmz] [nəʊ] ['saɪəntɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜːld] [kæn; kən] [jet] [seɪ] .

practical	mechanisms	no	scientist	of	our	world	can	yet	say	.
实际的	机制	不	科学家	的	我们的	世界	能	然而	说	.

受控和精心计算，其背后究竟蕴含着怎样的复杂理论原理和实际机制，是当今世界任何一位科学家都无法解释的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [prə'gresɪv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [speɪs] - [taɪm] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

It	is	clear	,	however	,	that	as	this	progressive	change	in	space	-	time	characteristics
它	是	清除	,	然而	,	那	作为	这	进步	改变	在	空间	-	时间	特征

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

然而，很明显，随着时空特征的这种渐进变化开始，

[ðə; ði] ['viːəkl] [pə'fɔːs] [mʌst; məst] [muːv] ['slaɪtli] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɪt'self]

the	vehicle	perforce	must	move	slightly	in	space	and	time	to	reconcile	itself
这	车辆	强制	必须	移动	轻微地	在	空间	和	时间	到	调和	本身

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

to	the	change	.
到	这	改变	.

为了适应这种变化，车辆必然要在空间和时间上稍作移动。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [mɔː(r)] [əb'struːs] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]

There	never	has	been	a	seemingly	more	abstruse	subject	for	the	human	mind
那里	绝不	有	到过	一个	似乎	更多的	奥	主题	为了	这	人类	头脑

[tuː; tə][grɑːsp][ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [speɪs] - [taɪm] .

to	grasp	than	the	theories	involving	a	true	conception	of	space	-	time	.
到	抓牢	比	这	理论	涉及	一个	真的	概念	的	空间	-	时间	.

对于人类思维而言，似乎从来没有比涉及时空真实概念的理论更深奥难懂的主题了。

[jet] , ['daʊtləs] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] - [relm] , [ɪn'herɪtɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [ðə; ði]

Yet	,	doubtless	,	to	those	of	Tako's	realm	,	inheriting	,	let	me	say	,	the
然而	,	毫无疑问	,	到	那些	的	-	领域	,	继承	,	让	我	说	,	这

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪts] [ri'ælətɪ] ,

consciousness	of	its	reality	,
意识	的	它是	现实	,

然而，毫无疑问，对于那些身处塔科领域的人来说，他们继承了，或者说，继承了对现实的意识，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əb'struːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	nothing	abstruse	about	it	.
那里	曾是	没有什么	奥	关于	它	.

这其中并没有什么深奥难懂之处。

[æn; ən][ə'nælədʒi] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['klɪərə(r)] .

An	analogy	may	make	it	clearer	.
一个	类比	可能	制作	它	更清晰	.

用类比或许能更清楚地说明问题。

[ðə; ði] ['viːəkl] , ['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdəlænd] , [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] ['gæsiəs]

The	vehicle	,	hovering	in	the	borderland	,	might	be	called	in	a	visible	but	gaseous
这	车辆	,	悬停	在	这	边疆	,	可能	是	称为	在	一个	可见的	但	气态

[steɪt] .

state	.
状态	.

这辆悬浮在边境地带的飞行器，或许可以称之为可见但气态的飞行器。

[ə; eɪ]['sɒlɪd][kæn; kən][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə][gæs] ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪbrətəri] [reɪt]

A	solid	can	be	turned	to	gas	merely	by	the	alteration	of	the	vibratory	rate
一个	坚硬的	能	是	转向	到	气体	仅仅	经过	这	改造	的	这	振动	速度

[ɒv; əv][ɪts] ['mɒlɪkjuːlz] .

of	its	molecules	.
的	它是	分子	.

固体只需改变其分子的振动频率即可转化为气体。

[ðɪs] [ˌʌn'muːvɪŋ] (['gæsiəs]) ['viːəkl] , [ɪz] [naʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɔːltəd] [ɪn] [speɪs] - [taɪm] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

This	unmoving	(	gaseous	)	vehicle	,	is	now	further	altered	in	space	-	time	characteristics	.
这	不动	(	气态	)	车辆	,	是	现在	更远	已修改	在	空间	-	时间	特征	.

这种静止的（气态）飞行器，其时空特性现在发生了进一步的改变。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['slaɪtli] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [wɪð] [ɪts]['speɪʃ(ə)l] [sə'raʊndɪŋz]

Suppose	we	say	it	is	very	slightly	thrown	out	of	tune	with	its	spatial	surroundings
认为	我们	说	它	是	非常	轻微地	抛掷	出去	的	调	和	它是	空间	周围环境

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts]['prez(ə)nt] .

at	the	time	which	is	its	present	.
在	这	时间	哪个	是	它是	展示	.

假设我们说它在当前时间点与周围的空间环境略微失调。

['neɪtʃə(r)] [wɪl] [ə'laʊ] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɪsˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

Nature	will	allow	no	such	disorganization	.
自然	将要	允许	不	这样的	混乱	.

自然界不会允许这种混乱局面。

[ðə; ði] ['viːəkl] , [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd][ɒv; əv][taɪm] ['pɑːsɪz] ,

The	vehicle	,	as	a	second	of	time	passes	,
这	车辆	,	作为	一个	第二	的	时间	通过	,

随着时间一秒过去，车辆.....

[ɪz] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] .

is	impelled	by	the	force	of	nature	to	be	in	a	different	place	.
是	被迫	经过	这	力量	的	自然	到	是	在	一个	不同的	地方	.

受自然力量驱使，来到了另一个地方。

[ðɪs] [ɪn'vɒlvz] ['məʊʃn] .

This	involves	motion	.
这	涉及	运动	.

这涉及到运动。

[ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['sekənd] .

A	small	change	in	the	first	second	.
一个	小的	改变	在	这	第一的	第二	.

第一秒发生了一个微小的变化。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['ɔːltəz] [ˌaɪ 'tiː] [prə'gresɪvli] [fɑːstə(r)] .

Then	the	current	alters	it	progressively	faster	.
然后	这	当前的	改变	它	逐步	快点	.

然后电流会逐渐加速改变它。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [ɪz] [prə'gresɪvli] ['greɪtə(r)] , [ðə; ði] ['məʊʃn] [mɔː(r)]['ræpɪd] .

The	change	,	of	necessity	,	is	progressively	greater	,	the	motion	more	rapid	.
这	改变	,	的	必要性	,	是	逐步	更大的	,	这	运动	更多的	迅速的	.

变化必然会越来越大，运动也会越来越快。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [kən'trəʊld] [æz; əz][tuː; tə][də'rekʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

And	this	,	controlled	as	to	direction	,	became	transportation	.
和	这	,	受控	作为	到	方向	,	成为	运输	.

而这种在方向上受到控制的交通方式，就变成了运输。

[ðə; ðɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n][æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [siːm] [ə'meɪzɪŋli] ['ɪntrɪkət] .

The	determination	of	direction	at	first	thought	seems	amazingly	intricate	.
这	决心	的	方向	在	第一的	想法	似乎	令人惊讶的是	错综复杂	.

乍一看，确定方向似乎非常复杂。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

In	effect	,	that	was	not	so	.
在	影响	,	那	曾是	不是	所以	.

但实际上并非如此。

[wɪð] [speɪs] - [taɪm] ['fæktəz] [set][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ai] . [iː] . ,

With	space	-	time	factors	set	as	a	destination	,	i	.	e	.	,
和	空间	-	时间	因素	放	作为	一个	目的地	,	我	.	e	.	,

以时空因素为目的地，即

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['viːəkl] [mʌst; məst][end] [ɪts] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] ,

the	place	where	the	vehicle	must	end	its	change	at	a	certain	time	,
这	地方	在哪里	这	车辆	必须	结尾	它是	改变	在	一个	肯定	时间	,

车辆必须在特定时间结束换乘的地点。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'miːdiət] ['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'kʌm] [ˌɔːtə'mætɪk] .

all	the	intermediate	changes	become	automatic	.
全部	这	中间的	变化	变得	自动的	.

所有中间更改都将自动完成。

[wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [ˌrekən'saɪləbl] [pleɪs] — [ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n]

With	every	passing	second	it	must	be	at	a	reconcilable	place	—	the	direction
和	每一个	通过	第二	它	必须	是	在	一个	可调和的	地方	—	这	方向

[ɒv; əv][ɪts] ['pæsɪdʒ] [pə'fɔːs] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːtɪst] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] .

of	its	passage	perforce	being	the	shortest	path	between	the	two	.
的	它是	通道	强制	存在	这	最短	小路	之间	这	二	.

每一秒过去，它都必须处于一个可以调和的位置——它的行进方向必然是两者之间的最短路径。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ðə; ðɪ][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] ['redɪli]

With	this	in	mind	,	the	transition	from	one	world	to	another	becomes	more	readily
和	这	在	头脑	,	这	过渡	从	一	世界	到	其他	变成	更多的	容易

[ˌʌndə'stændəb(ə)l] .

understandable	.
可以理解	.

考虑到这一点，从一个世界过渡到另一个世界就更容易理解了。

[nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] , ['mɪəli] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

No	natural	change	of	space	is	involved	,	merely	the	change	of	the	state	of
不	自然的	改变	的	空间	是	涉及	,	仅仅	这	改变	的	这	状态	的

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

这里不涉及空间的自然变化，仅仅涉及物质状态的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['kærɪd] [ðə; ðɪ]['viːək(ə)lz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædəʊi]

It	was	the	same	change	as	that	which	carried	the	vehicles	into	a	shadowy
它	曾是	这	相同的	改变	作为	那	哪个	携带	这	车辆	进入	一个	阴暗的

['bɔːdəlænd] ,

borderland	,
边疆	,

这与将车辆带入阴暗边境地带的变化如出一辙。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [njuː] [daɪ'menʃən(ə)l] [relmz] .

and	then	pushed	further	into	new	dimensional	realms	.
和	然后	推动	更远	进入	新的	维度	领域	.

然后进一步进入新的维度领域。

[ðə; ði] [griːn] [laɪt] - [biːm] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə'nʌðə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

The	green	light	-	beam	weapons	were	merely	another	application	of	the	same
这	绿色的	光	-	光束	武器	是	仅仅	其他	应用	的	这	相同的

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

绿色光束武器只不过是同一原理的另一种应用。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [laɪt] ['kʌrənt] , ['tʌtʃɪŋ] [ɔː'gænɪk]['mætə(r)] ,

The	characteristics	of	the	green	light	current	,	touching	organic	matter	,
这	特征	的	这	绿色的	光	当前的	,	接触	有机的	事情	,

绿光电流接触有机物时的特性

['ɔːltəd] [ðə; ði] ['vaɪbrətəri] [reɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] .

altered	the	vibratory	rate	of	what	was	struck	to	coincide	with	the	light	.
已修改	这	振动	速度	的	什么	曾是	击	到	重合	和	这	光	.

改变被击打物体的振动频率，使其与光线同步。

[ə; eɪ]['sɒlɪd] [keɪk] [ɒv; əv][aɪs]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] - [tɔːtʃ] [bɪ'kʌmz] [stiːm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .

A	solid	cake	of	ice	under	a	blow	-	torch	becomes	steam	by	the	same	principle	.
一个	坚硬的	蛋糕	的	冰	在下面	一个	吹	-	火炬	变成	蒸汽	经过	这	相同的	原则	.

同样的原理，一块坚硬的冰块在喷灯下会变成蒸汽。

[ðə; ði] [laɪt] - [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] [swɪft] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪn][ðeə(r)]['ækʃ(ə)n] .

The	light	-	beams	were	swift	and	violent	in	their	action	.
这	光	-	光束	是	迅速	和	暴力	在	他们的	行动	.

光束迅猛而猛烈。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [prə'gresɪv] ['ɔːlsəʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['swɪftli] ['vaɪələnt]

The	change	in	them	was	progressive	also	—	but	it	was	so	swiftly	violent
这	改变	在	他们	曾是	进步	还	—	但	它	曾是	所以	迅速地	暴力

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɔːst] [træn'zɪʃ(ə)n] .

a	change	that	nothing	living	could	survive	the	shock	of	the	enforced	transition	.
一个	改变	那	没有什么	活的	可以	存活	这	震惊	的	这	强制执行	过渡	.

它们的变化也是渐进的——但这种变化如此迅速而剧烈，以至于任何生物都无法在强制转变的冲击下幸存下来。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][tekst]

Return	to	text
返回	到	文本

返回文本

[məˌtɪərɪəlaɪ'zeɪʃn] [bɒmz] , [wiː; wi] ['ɑːftəwəd] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [pɑːt] [ɪn]

Materialization	bombs	,	we	afterward	called	them	;	they	played	a	diabolical	part	in
物质化	炸弹	,	我们	之后	称为	他们	;	他们	玩	一个	邪恶的	部分	在

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .

the	coming	events	.
这	未来	活动	.

我们后来称它们为物质化炸弹；它们在随后的事件中扮演了极其邪恶的角色。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

They	were	of	many	sizes	and	shapes	,	but	most	of	them	were
他们	是	的	许多	尺寸	和	形状	,	但	最多	的	他们	是

[smɔːl] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

small	in	size	and	shape	,
小的	在	尺寸	和	形状	,

它们大小形状各异，但大多数都很小巧。

[laɪk] [ə; eɪ] [fʊt] - [lɒŋ] [wedʒd] - [ʃeɪpt] [brɪk] , [ɔː(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][æks] .

like	a	foot	-	long	wedged	-	shaped	brick	,	or	the	head	of	an	ax	.
喜欢	一个	脚	-	长的	楔形	-	形状	砖	,	或者	这	头	的	一个	斧头	.

就像一块一英尺长的楔形砖，或者斧头的斧头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv][ɔː'gænɪk] [mə'tɪərɪəl] , [wɪð] [ə; eɪ]['waɪə(r)] [meʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	constructed	of	organic	material	,	with	a	wire	mesh	of	the
他们	是	建造	的	有机的	材料	,	和	一个	金属丝	网	的	这

[træn'zɪʃ(ə)n] ['mekənɪzəm] [ɪn'keɪs] [ðem; ðəm] ,

transition	mechanism	encasing	them	,
过渡	机制	包裹	他们	,

它们由有机材料制成，外层包裹着过渡机制的金属网。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɒpəreɪtɪŋ] [dɪ'vaɪs] [laɪk] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [fjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒm] .

and	an	automatic	operating	device	like	the	firing	fuse	of	a	bomb	.
和	一个	自动的	操作	设备	喜欢	这	射击	保险丝	的	一个	炸弹	.

以及类似炸弹引信的自动操作装置。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][tekst]

Return	to	text
返回	到	文本

返回文本

['naɪðə(r)] ['juːnɪs] ['ɑːrtən] , [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən][g'ɜːlz] , [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [hɜːd] [frɒm; frəm]

Neither	Eunice	Arton	,	nor	any	of	the	stolen	girls	,	have	ever	been	heard	from
两者都不	尤妮斯	阿顿	,	也不	任何	的	这	被盗	女孩们	,	有	曾经	到过	听到	从

[sɪns] .

since	.
自从	.

自那以后，无论是尤妮斯·阿顿，还是其他被拐走的女孩们，都杳无音信。

[laɪk] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] ,

Like	the	thousands	of	men	,
喜欢	这	数千	的	男人	,

像成千上万的男人一样，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] [met] [ðeə(r)] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɒn] [njuː] [jɔːk] ,

women	and	children	who	met	their	death	in	the	attack	upon	New	York	,
女性	和	孩子们	WHO	遇见	他们的	死亡	在	这	攻击	之上	新的	约克	,

在纽约袭击事件中丧生的妇女和儿童

['juːnɪs] ['ɑːrtən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['trædʒɪk] [ɪ'vents] .

Eunice	Arton	was	a	victim	of	these	tragic	events	.
尤妮斯	阿顿	曾是	一个	受害者	的	这些	悲惨	活动	.

尤妮斯·阿顿是这些悲剧事件的受害者。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][tekst]

Return	to	text
返回	到	文本

返回文本

[ðə; ði] ['diːteɪld] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'vaɪsɪz] ['tɑːkoʊ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	detailed	nature	of	the	scientific	devices	Tako	used	in	the	handling	of	his
这	详细的	自然	的	这	科学	设备	章鱼	用过的	在	这	处理	的	他的

['ɑːmi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'tæk] ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [dɪs'kləʊz] .

army	during	the	attack	never	has	been	disclosed	.
军队	期间	这	攻击	绝不	有	到过	披露	.

塔科在进攻期间指挥军队所使用的科学设备的具体细节从未被公开。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] ['juːzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] - ['telɪskoʊps] .

I	saw	him	using	one	of	the	eye	-	telescopes	.
我	锯	他	使用	一	的	这	眼睛	-	望远镜	.

我看到他正在使用其中一台目镜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˌtelɪ'fɒnɪk] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ə; eɪ]

There	was	also	a	telephonic	device	and	occasionally	he	would	discharge	a
那里	曾是	还	一个	电话	设备	和	偶尔	他	会	释放	一个

['saɪlənt]['sɪgnəl] ['reɪdiəns] — [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌɪntə'mɪtənt] [griːn] [fleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] .

silent	signal	radiance	—	a	curious	intermittent	green	flare	of	light	.
沉默的	信号	辐射	—	一个	好奇的	间歇性的	绿色的	耀斑	的	光	.

还有一个电话装置，他偶尔会发出无声的信号光——一种奇特的间歇性绿色闪光。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

His	charts	of	the	topography	of	New	York	City	were	to	me
他的	图表	的	这	地形	的	新的	约克	城市	是	到	我

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] — [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɔːmjələ] , [nəʊ] [daʊt] ;

incomprehensible	hieroglyphics	—	mathematical	formula	,	no	doubt	;
难以理解	象形文字	—	数学	公式	,	不	怀疑	;

他绘制的纽约市地形图对我来说就像是难以理解的象形文字——毫无疑问，是数学公式；

[ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] [ɒv; əv] ['æltɪtjuːdz] [ænd; ənd] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] - [speɪs] [ɪn][ɪts]

the	co	-	ordinates	of	altitudes	and	contours	of	our	world	-	space	in	its
这	合作	-	坐标	的	海拔	和	轮廓	的	我们的	世界	-	空间	在	它是

[rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənəs] [tə'reɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɪtʃ] [stʊd] ['mɪŋgld] [hɪə(r)] [wɪð]

relation	to	the	mountainous	terrain	of	his	world	which	stood	mingled	here	with
关系	到	这	多山	地形	的	他的	世界	哪个	站立	混合	这里	和

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ['bɪldɪŋz] .

the	New	York	City	buildings	.
这	新的	约克	城市	建筑物	.

我们世界空间的海拔和轮廓坐标，与他所在世界的山地地形有关，而他所在世界的山地地形又与纽约市的建筑群交织在一起。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][tekst]

Return	to	text
返回	到	文本

返回文本

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kæriə(r)] ,

There	was	a	thing	which	puzzled	me	before	we	arrived	in	the	carrier	,
那里	曾是	一个	事物	哪个	困惑	我	前	我们	到达的	在	这	载体	,

在我们乘坐运输机到达目的地之前，有一件事一直困扰着我。

[ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] ,

and	surprised	me	when	we	left	it	;	and	though	I	did	not	,
和	惊讶	我	什么时候	我们	左边	它	;	和	尽管	我	做过	不是	,

当我们离开时，这让我感到很意外；虽然我没有，

[ænd; ənd] [stɪl] [duː; də][nɒt] ['həʊlli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

and	still	do	not	wholly	understand	it	,	I	think	I	should	mention	it	here	.
和	仍然	做	不是	完全	理解	它	,	我	思考	我	应该	提到	它	这里	.

虽然我仍然没有完全理解，但我认为应该在这里提一下。

['træv(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæriə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['mætə(r)] [wɪtʃ]

Traveling	in	the	carrier	we	were	suspended	in	a	condition	of	matter	which
旅行	在	这	载体	我们	是	暂停	在	一个	状况	的	事情	哪个

[maɪt] [biː; bi] [tɜːrmd] [mɪd] [weɪ] [bɪ'twiːn] - [relm] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɜːθ] - [wɜːld] .

might	be	termed	mid	way	between	Tako's	realm	and	our	Earth	-	world	.
可能	是	称为	中	方式	之间	-	领域	和	我们的	地球	-	世界	.

乘坐飞船旅行时，我们悬浮在一种物质状态中，这种状态可以称之为介于塔科的领域和我们的地球世界之间的状态。

[bəuθ] , [ɪn] ['ʃædəʊi] [fɔːm] , [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

Both	,	in	shadowy	form	,	were	visible	to	us	;
两个都	,	在	阴暗的	形式	,	是	可见的	到	我们	;

它们都以模糊的形式出现在我们眼前；

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən][əbˈzɜːvə(r)][ɒn][ˈaɪðə(r)] [wɜːld] [wiː; wi][ˈɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈvɪzəb(ə)l] .

and	to	an	observer	on	either	world	we	also	were	visible	.
和	到	一个	观察员	在	任何一个	世界	我们	还	是	可见的	.

对于任何一个世界的观察者来说，我们也都是可见的。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkæriə(r)][ˈlændɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [riˈsiːdid] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈbɔːdəlænd] [æz; əz][ai]

Then	,	as	the	carrier	landed	,	it	receded	from	this	sort	of	borderland	as	I
然后	,	作为	这	载体	登陆	,	它	消退	从	这	种类	的	边疆	作为	我

[hæv; həv] [tɜːrmd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

have	termed	it	,
有	称为	它	,

然后，随着航母着陆，它便离开了这片我称之为“边境地带”的区域。

[ˈkɒntæktɪd] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [relm] [ænd; ənd][ˈlændɪd] .

contacted	with	its	own	realm	and	landed	.
联系	和	它是自己的		领域	和	登陆	.

与自己的领域取得联系并登陆。

[æt; ət][wʌns][ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

At	once	I	saw	that	the	shadowy	outlines	of	New	York	were	gone	.
在	一次	我	锯	那	这	阴暗的	概述	的	新的	约克	是	已消失	.

我立刻发现纽约的模糊轮廓消失了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [əbˈzɜːrvər] , [ðə; ði] [ˈkærɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlændɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

And	,	to	New	York	observers	,	the	carriers	as	they	landed	,	were	invisible	.
和	,	到	新的	约克	观察员	,	这	承运人	作为	他们	登陆	,	是	无形的	.

对于纽约的观察者来说，这些航母在降落时是隐形的。

[ðə; ði] [ˈmaʊntənz] — [ɔːl] [ðɪs] [ˈtʌmbld] [ˈbærən] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] - [wɜːld] — [wɜː(r); wə(r)]

The	mountains	—	all	this	tumbled	barren	wilderness	of	Tako's	world	—	were
这	山脉	—	全部	这	翻滚	荒芜	荒野	的	-	世界	—	是

[ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə] [əbˈzɜːrvər] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

invisible	to	observers	in	New	York	.
无形的	到	观察员	在	新的	约克	.

对于身处纽约的观察者来说，塔科世界里那连绵起伏、荒凉贫瘠的群山是看不见的。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [naʊ] [haʊ] [ˈveri] [kləʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [wɜːld] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv]

But	I	knew	now	how	very	close	were	the	two	worlds	—	a	very	fraction	of
但	我	知道	现在	如何	非常	关闭	是	这	二	世界	—	一个	非常	分数	的

[ˈvɪzəb(ə)l] “ [ˈdɪstəns] ,

visible	“	distance	,
可见的	“	距离	,

但我现在明白这两个世界有多么接近——它们之间的“距离”在肉眼可见的范围内非常小。

” [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

”	one	from	the	other	.
”	—	从	这	其他	.

彼此之间。

[ðen] , [wɪð] [ˈwaɪərz] ,

Then	,	with	wires	,
然后	,	和	电线	,

然后，用电线，

[dɪsks] [ænd; ənd] ['helmits] — [ɔ:l][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] ['mekənɪzəm] [wɔ:n] [naʊ] [baɪ][ˌju: 'es][ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv]

disks	and	helmets	—	all	the	transition	mechanism	worn	now	by	us	and	all	of
磁盘	和	头盔	—	全部	这	过渡	机制	磨损	现在	经过	我们	和	全部	的

- ['fɔ:sɪz] — [wi:; wi] [dru:] [ɑ:'selvz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

Tako's	forces	—	we	drew	ourselves	a	very	small	fraction	of	the	way	toward	the
-	力量	—	我们	画	我们自己	一个	非常	小的	分数	的	这	方式	朝向	这

[ɜ:θ] - [wɜ:ld] [steɪt] .

Earth	-	world	state	.
地球	-	世界	状态	.

圆盘和头盔——我们和塔科的所有部队现在佩戴的所有过渡机制——让我们向地球世界状态迈出了非常小的一步。

[ɪ'nʌf] [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][məʊst] ['tenjuəs] , [məʊst] ['reɪθlaɪk]

Enough	and	no	more	than	to	bring	it	to	most	tenuous	,	most	wraithlike
足够的	和	不	更多的	比	到	带来	它	到	最多	脆弱的	,	最多	幽灵般的

[ˌvɪzə'bɪlətɪ] ,

visibility	,
能见度	,

足够，不多不少，只需将其降至最微弱、最幽灵般的可见度即可。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

so	that	we	could	see	the	shadows	of	it	and	know	our	location	in	relation
所以	那	我们	可以	看	这	阴影	的	它	和	知道	我们的	地点	在	关系

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

to	it	,
到	它	,

这样我们就能看到它的影子，并知道我们相对于它的位置。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] - [ɑ:pə'reɪʃnz] .

which	was	necessary	to	Tako's	operations	.
哪个	曾是	必要的	到	-	运营	.

这对于Tako的运营至关重要。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪθ] [tu:; tə][ˌju: 'es] — [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

In	this	state	,	New	York	City	was	a	wraith	to	us	—	and	we	were
在	这	状态	,	新的	约克	城市	曾是	一个	幽灵	到	我们	—	和	我们	是

['ʃædəʊi] ,

shadowy	,
阴暗的	,

在这种状态下，纽约市对我们来说就像一个幽灵——而我们自己也如同影子一般。

['dɪmlɪ] ['vɪzəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃən] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [əb'zɜ:rvər] .

dimly	visible	apparitions	to	New	York	observers	.
依稀	可见的	幻影	到	新的	约克	观察员	.

纽约观察者隐约看到了这些幻影。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [slaɪt] [træn'zɪʃ(ə)n] , [wi:; wi][dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [ˌdɪskə'nekt] [wɪð] [ðə; ði] [tə'reɪn] [ɒv; əv]

But	in	this	slight	transition	,	we	did	not	wholly	disconnect	with	the	terrain	of
但	在	这	轻微	过渡	,	我们	做过	不是	完全	断开	和	这	地形	的

- [wɜ:ld] .

Tako's	world	.
-	世界	.

但即便在这种轻微的转变中，我们也没有完全脱离塔科的世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] — [ɪf] [ðə; ði] [tɜ:m] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] — [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv]

There	was	undoubtedly	—	if	the	term	could	be	called	scientific	—	a	depth	of
那里	曾是	无疑	—	如果	这	学期	可以	是	称为	科学	—	一个	深度	的

[fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lɪdətɪ] [ɒv; əv] [ði:z] ['maʊntənz] .

field	to	the	solidity	of	these	mountains	.
场地	到	这	固体	的	这些	山脉	.

毫无疑问，如果可以用科学术语来形容的话，这些山脉的坚实感具有景深。

[baɪ] [ðæt] [ai] [miːn] , [ðeə(r)][ˌtændʒə'bɪlətɪ] [pə'sistid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] [tə'wɔːd] ['ʌðə(r)]

By	that	I	mean	,	their	tangibility	persisted	for	a	certain	distance	toward	other
经过	那	我	意思是	,	他们的	有形性	持续	为了	一个	肯定	距离	朝向	其他

[daɪ'menʃ(ə)nz] .

dimensions	.
方面	.

我的意思是，它们的实体性在其他维度上持续了一定的距离。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] “ [depθ] [ɒv; əv] [fiːld] ” [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Perhaps	it	was	a	greater	“	depth	of	field	”	than	the	solidity	of	our
也许	它	曾是	一个	更大的	“	深度	的	场地	”	比	这	固体	的	我们的

[wɜːld] [pə'zesɪz] .

world	possesses	.
世界	拥有	.

或许它拥有比我们现实世界更广阔的“景深”。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

As	to	that	,	I	do	not	know	.
作为	到	那	,	我	做	不是	知道	.

至于这一点，我并不清楚。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] , [sɪns] [ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [naʊ] [ɪn'kæmpt] [ə'pɒn]

But	I	do	know	,	since	I	experienced	it	,	that	as	we	sat	now	encamped	upon
但	我	做	知道	,	自从	我	经验丰富的	它	,	那	作为	我们	卫星	现在	营地	之上

[ðɪs] [ledʒ] ,

this	ledge	,
这	壁架	,

但我亲身经历过，所以我知道，当我们此刻坐在这处岩架上安营扎寨时，

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] [felt] ['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [fʊl]

the	ground	under	us	felt	only	a	trifle	different	from	when	we	had	full
这	地面	在下面	我们	毛毡	仅有的	一个	琐事	不同的	从	什么时候	我们	有	满的

['kɒntækt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

contact	with	it	.
接触	和	它	.

我们脚下的地面感觉和之前完全接触地面时只有一点点不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] — [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [weɪt] - [lɒs] — [ə; eɪ]

There	was	a	lightness	upon	us	—	an	abnormal	feeling	of	weight	-	loss	—	a
那里	曾是	一个	亮度	之上	我们	—	一个	异常	感觉	的	重量	-	损失	—	一个

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌæbnɔː'mælətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] .

feeling	of	indefinable	abnormality	to	the	rocks	.
感觉	的	无法定义的	紊乱 etc.	到	这	岩石	.

我们感到一种轻盈感——一种不寻常的失重感——一种难以言喻的、与岩石格格不入的异常感。

[jet] , [tuː; tə] [əb'zɜːrvər] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

Yet	,	to	observers	in	New	York	,	we	were	faintly	to	be	seen	,
然而	,	到	观察员	在	新的	约克	,	我们	是	淡淡的	到	是	已见	,

然而，在纽约的观察者看来，我们几乎难以察觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

and	the	rocks	upon	which	we	sat	were	not	.
和	这	岩石	之上	哪个	我们	卫星	是	不是	.

而我们所坐的岩石却不是。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][tekst]

Return	to	text
返回	到	文本

返回文本

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神